AMARAKOCHA

OU

VOCABULAIRE D'AMARASINHA

PUBLIÉ EN SANSKRIT

AVEC

UNE TRADUCTION FRANÇAISE

DES NOTES ET UN INDEX

PAR A. LOISELEUR DESLONGCHAMPS

PREMIÈRE PARTIE

PARIS

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU ROI

A L'IMPRIMERIE ROYALE

M DCCC XXXIX

AMARAKOCHA

OU

VOCABULAIRE D'AMARASINHA

PREMIÈRE PARTIE

A

LA MÉMOIRE

DE L'ILLUSTRE

H. T. COLEBROOKE

PRÉFACE.

Le vocabulaire sanskrit intitulé *Amarakocha* est, comme l'on sait, le plus célèbre et le plus estimé des ouvrages de ce genre. On ne possède que peu de renseignements sur ce précieux livre et sur son auteur, qui est appelé tantôt Amarasinha, tantôt Amaradéva. Le premier de ces noms semblerait indiquer, selon la remarque de M. Wilson, que l'auteur appartenait à la classe militaire, tandis que le second conviendrait mieux à un brâhmane; cependant notre grammairien passe pour avoir appartenu à la religion bouddhique, et une tradition ancienne et universellement répandue dans l'Inde le place au nombre des savants appelés par les Indiens les *neuf perles* de la cour du fameux roi Vikrama ou Vikramâditya, qui a fondé une ère datant de cinquante-six ans avant J. C.

Cette opinion des Indiens sur l'existence contemporaine d'un de leurs plus illustres lexicographes et du célèbre Vikramâditya se trouve particulièrement énoncée dans une stance publiée par M. Bentley dans son Essai sur les systèmes astronomiques des Indiens; voici cette stance :

धन्वन्तरिक्षपणकामरसिंहशङ्कुवेतालभट्टघटकर्परकालिदासाः ।
ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः सभायां रत्नानि वै वररुचिर्नव विक्रमस्य ॥

Dhanwantari, Kchapan'aka, Amarasinha, S'ankou, Vétâlabhatt'a, Ghat'akarpara, Kâlidâsa, le célèbre Varâhamihira, et Vararoutchi, étaient les neuf perles de la cour du roi Vikrama [1].

[1] *Asiatic Researches*, tom. VIII, pag. 242. — Wilson, *Sanscrit Dictionary*, préface, pag. VI.

Quelques-uns des noms énumérés dans cette stance se trouvant dans le *Bhodja-prabandha,* recueil d'anecdotes littéraires relatives à un prince de Dhârâ nommé Bhodja, et ce nom de *Vikrama*, qui est plutôt un titre qu'un nom propre, ayant été porté par plusieurs souverains de l'Inde, on en a conclu que le Vikrama mentionné dans là stance en question pouvait être Bhodja lui-même ou son successeur immédiat, et que l'époque des *neuf perles* devait être reportée au règne de ces princes, c'est-à-dire au xe ou au xie siècle de notre ère, le règne de Bhodja étant placé par l'auteur de ce système, M. Bentley, de 982 à 1082 de J. C.

Ce système, qui est en contradiction formelle avec les traditions répandues dans l'Inde, a été réfuté victorieusement et fort en détail par M. Wilson dans la préface de la 1re édition de son dictionnaire sanskrit. Cet habile indianiste a d'abord signalé dans la stance sur laquelle repose le système de M. Bentley une erreur singulière, *Ghatakarpara* étant le titre d'un poëme et non le nom d'un auteur; puis il a fait observer que cette stance paraît être simplement traditionnelle, et n'a été retrouvée dans aucun ouvrage connu; que quelques *pandits* la disent, il est vrai, tirée du *Vikrama-tcharita,* fait que M. Wilson n'a pas pu vérifier; mais que, lors même que cette indication serait exacte, elle ne prouverait rien en faveur de la stance citée, le *Vikrama-tcharita* étant un recueil de fables dont le témoignage ne peut être d'aucun poids dans une question d'histoire littéraire.

Le savant indianiste a ensuite objecté à M. Bentley que le principal argument sur lequel il fonde son système pour placer les neuf écrivains appelés les *neuf perles* à la cour du roi Bhodja est tiré du *Bhodja-prabandha,* ouvrage sans autorité. On y présente, en effet, comme contemporains et vivant à la cour de Bhodja, deux auteurs séparés par un intervalle considérable,

Mahes'wara et Mâdhava, le premier ayant écrit vers l'an 1111 de notre ère, et le second vers 1340; en outre, M. Wilson n'a point trouvé le nom d'Amarasinha dans le *Bhodja-prabandha.*

D'ailleurs, lors même que le système de M. Bentley serait à l'abri des objections qui viennent d'être énoncées, il existe d'autres motifs qui permettent de considérer comme plus certaine la conjecture qu'Amarasinha a dû vivre avant le roi Bhodja.

Une inscription du xe siècle de notre ère, découverte par le savant Wilkins à Bouddha-gayâ, et dont il a publié la traduction dans le tome Ier des Recherches asiatiques [1], déclare qu'Amaradéva, fondateur du temple de Bouddha-gayâ, était une des neuf perles de la cour du roi Vikramâditya, que c'était un homme d'un grand génie ainsi que d'un profond savoir, et le principal conseiller et favori du monarque. Cette inscription est datée de l'année 1005 de l'ère de Vikramâditya, ce qui répond à 949 de J. C.; et comme il n'y a aucune raison d'en suspecter l'authenticité, ainsi que le pensent avec raison Colebrooke et M. Wilson, le moins que l'on puisse en conclure, c'est qu'Amarasinha avait vécu longtemps avant l'auteur de cette inscription; ce dernier, en l'établissant, ayant eu pour but, comme il le déclare lui-même, de perpétuer un souvenir qui aurait pu se perdre et qui s'était conservé par la tradition.

Une autre preuve de l'existence d'Amarasinha avant Bhodja nous est fournie par le grammairien Bopadéva, que l'on regarde généralement comme ayant vécu au xiie siècle, et qui compte Amarasinha parmi les huit anciens grammairiens [2]; épithète, dit avec raison M. Wilson, qu'il n'aurait pas appliquée à un écrivain antérieur de deux ou trois siècles seulement, pas plus qu'aujourd'hui un grammairien ne le ferait à l'égard de Bhattodjî-dîkchita, qui écrivait il y a environ deux cents ans.

[1] *Asiatic Researches*, t. I, p. 284. — Trad. française, p. 308.

[2] *Sanscrit Dictionary*, préface, p. XIV.

L'opinion traditionnelle qui place l'existence d'Amarasinha dans le siècle qui a précédé notre ère n'est donc pas dénuée de probabilité; cependant M. Wilson propose encore une hypothèse dont le résultat serait de faire vivre Amarasinha dans le v[e] siècle de l'ère chrétienne, sous un troisième prince du nom de Vikramâditya, roi d'Oudjain, et dont le règne a commencé en 441. Le savant indianiste a développé cette hypothèse dans la préface de son dictionnaire sanskrit, et l'examen détaillé des raisonnements et des motifs dont il a étayé son système m'entraînerait trop loin; mais, autant qu'une lecture attentive m'a mis à même d'en juger, M. Wilson, pour écarter l'opinion généralement reçue, se fonde principalement sur le peu de probabilité qu'un bouddhiste ait pu être le ministre et le favori du célèbre Vikramâditya, qui est représenté dans les légendes comme un pieux adorateur des divinités brâhmaniques, et comme un protecteur zélé de la classe sacerdotale; il s'appuie, en outre, sur ce que l'astronome Varâhamihira, qui est cité dans la stance dont j'ai parlé ci-dessus, au nombre des *neuf perles* de même qu'Amarasinha, a vécu, selon toute apparence, dans le v[e] siècle après J. C., suivant les calculs de Colebrooke. Le premier de ces arguments n'a pas, à ce que je crois, autant de force qu'il semble en avoir au premier coup d'œil. Il est permis de douter qu'une guerre active eût déjà éclaté entre les brâhmanes et les sectateurs de Bouddha au siècle qui a précédé notre ère; au contraire, la foi bouddhique était encore florissante et professée publiquement dans l'Inde au II[e] siècle de l'ère chrétienne [1]; les premières persécutions contre les bouddhistes ne datent, à ce qu'on croit, que du III[e] siècle, et les persécutions les plus actives n'eurent même lieu que pendant le v[e] et le VI[e] [2]. Je ne vois pas, en conséquence, de difficulté à ce

[1] Préface de la traduction anglaise du *Mrittchhakati*, par M. Wilson, p. 6.

[2] Wilson, *Sanscrit Dictionary*, préface, p. XX.

qu'un homme d'un rare génie et d'un profond savoir, ainsi qu'Amarasinha est qualifié dans l'inscription de Bouddha-gayâ, eût pu être le favori et le conseiller d'un grand prince, tel que le plus célèbre de ceux qui ont porté le nom de Vikramâditya; remarquons d'ailleurs que ce caractère d'adorateur enthousiaste des divinités orthodoxes ne lui est attribué que par des légendes romanesques composées sous l'influence de la classe sacerdotale, auxquelles M. Wilson lui-même n'assigne aucune valeur historique, et qui ont sans doute exagéré ou altéré le caractère de leur héros. Quant à la citation du nom de l'astronome Varâhamihira, comme contemporain de notre auteur dans la stance sur laquelle repose en partie le système de M. Bentley, je demanderai si l'on peut tirer un argument solide d'une stance qui paraît renfermer des erreurs, et que M. Wilson, dans sa réfutation du système de M. Bentley, a jugée purement traditionnelle et sans aucune autorité. Tels sont les doutes que je soumets au savant indianiste, et qui me feraient incliner à conserver simplement l'opinion répandue parmi les Indiens, jusqu'à ce que de nouvelles recherches aient éclairci le sujet.

Je ne dois pas cependant dissimuler, relativement à cette opinion, une difficulté que soulève la citation des signes du zodiaque dans le vocabulaire d'Amarasinha [1]. La question de l'origine et de l'antiquité du zodiaque est encore en litige et a donné lieu dernièrement à une discussion fort intéressante entre deux savants illustres, MM. Letronne et Guillaume de Schlegel. M. Letronne, dans un curieux mémoire publié par la Revue des deux mondes de 1837, paraît avoir réussi à prouver que le zodiaque est d'invention grecque, qu'il n'a reçu son achèvement que vers le I[er] siècle de notre ère, et qu'il n'a pu être connu des Indiens que postérieurement à cette époque, lorsque les relations commerciales entre l'Inde et l'empire romain eurent

[1] Voyez pages 20 et 339 de cette édition.

pris de l'extension et amené des relations politiques entre les deux régions [1].

Il résulterait de cette opinion que la connaissance des signes du zodiaque n'ayant pas pu être répandue dans l'Inde au siècle qui a précédé notre ère, ou bien Amarasinha a dû vivre plusieurs siècles plus tard, suivant l'hypothèse de M. Wilson, ou bien, si l'on s'en tient à la tradition indienne, les passages qui font mention des signes du zodiaque doivent être considérés comme interpolés. M. Guillaume de Schlegel, au contraire, pense que le zodiaque a été connu des Indiens de toute antiquité, et il a publié, en réponse à M. Letronne, une dissertation écrite en latin [2] avec l'élégance et la clarté qui distinguent les productions du savant philologue, et dans laquelle il a fait valoir de la manière la plus ingénieuse les arguments favorables à son système [3].

Il ne m'appartient pas de prononcer entre ces illustres savants; mais quoi qu'il en soit de ces deux systèmes, si des preuves plus concluantes et plus positives que celles que l'on possède venaient à corroborer l'opinion de l'existence d'Amarasinha dans le siècle qui a précédé notre ère, la question de l'antiquité du zodiaque ne serait pas une difficulté, et les passages du vocabulaire sanskrit où il est question des signes pourraient, au besoin, être considérés par la saine critique comme interpolés; mais malheureusement la chronologie indienne est encore, sauf quelques points, tellement vague que de nouvelles recherches sont encore nécessaires pour déterminer l'âge des anciens monuments de la littérature sanskrite; la fixation de l'époque à laquelle vivait Amarasinha, au siècle qui a précédé notre ère, n'est qu'une hypothèse qui réunit, il est vrai, de grandes probabilités en sa faveur; mais tout ce que l'on peut regarder comme prouvé, c'est que l'illustre grammairien est antérieur de plusieurs siècles au x[e] de l'ère chrétienne.

[1] M. Letronne, à l'occasion d'un mémoire de M. Ideler sur le zodiaque, a publié tout récemment, dans le Journal des Savants de 1839, deux nouveaux articles sur cette importante question.

[2] *Commentatio de zodiaci origine et antiquitate*, Bonnæ, 1839, in-4°.

[3] Le premier volume des Transactions de la Société littéraire de Madras (Londr. 1827, in-4°) renferme un mémoire dans lequel l'auteur cherche à établir, au moyen de citations empruntées à Varâhamibira, que les Indiens ont reçu des Grecs le zodiaque de douze signes. M. de Schlegel pense que l'authenticité des passages cités dans le mémoire des Transactions de Madras est fort suspecte, et que le savant anglais a pu être dupe de quelque supercherie des pandits, comme cela est déjà arrivé à Wilford. Cependant Colebrooke, dans son Mémoire sur les notions des astronomes indiens relativement à la précession des équinoxes (*Asiat. Res.* t. XII, pag. 245; — *Miscel. Essays*, t. II, pag. 411), cite un passage de Varâhamihira qui donne lieu de croire que les Indiens ont eu connaissance des travaux astronomiques des Grecs, et l'illustre indianiste semble pencher vers cette opinion, qu'il a émise plus formellement encore dans sa dissertation sur l'algèbre des Indiens (*Algebra*, etc. London, 1817, in-4°, préface; — *Misc. Ess.* tom. II, p. 449 et 525). Remarquons cependant avec M. de Schlegel que, lors même que Varâhamihira aurait mêlé aux notions astronomiques des Indiens des notions empruntées aux Grecs, cette circonstance ne suffirait pas pour décider la question, Varâhamihira ayant vécu au v[e] siècle de notre ère.

Le texte sanskrit de l'*Amarakocha* [1] a été publié pour la première fois en 1808 à Sérampour par l'illustre H. T. Colebrooke, avec une traduction anglaise. Le mérite de cet excellent travail est trop bien apprécié des indianistes pour que je m'arrête à en faire l'éloge; tout ce que l'on pouvait regretter, c'est que le savant éditeur eût été forcé, par la grosseur du caractère sanskrit qu'il avait à sa disposition, d'adopter un format aussi peu commode que l'in-4°, et que son édition, qui d'ailleurs est de-

[1] L'*Amarakocha* (trésor d'Amara ou trésor immortel) est quelquefois désigné, ainsi que nous l'apprend Colebrooke dans sa préface, sous le nom de *Trikând'a* (les trois sections) ou d'*Abhidhâna* (noms). Outre son vocabulaire et un traité cité par les grammairiens et intitulé *Amaramâlâ* (guirlande d'Amara), notre auteur avait composé des œuvres poétiques qui ont toutes été détruites dans une des persécutions dirigées à la fois contre la personne des bouddhistes et contre leurs écrits, persécution dans laquelle on fait jouer un grand rôle, peut-être sans beaucoup de fondement, au célèbre Sankarâtcharya. (Colebrooke, préface de l'*Amarakocha*, pag. 3. — *Asiat. Researches*, t. VII, pag. 214. — *Miscel. Essays*, t. II, pag. 16 et 52.)

venue rare, fût d'un prix assez élevé. La disposition typographique laissait, en outre, à désirer sous le rapport de la netteté, le mélange de l'explication et des variantes dans les notes étant peu commode. Enfin l'index, que des occupations plus importantes n'avaient sans doute pas permis à Colebrooke de faire lui-même, est peu correct et incomplet. Le devoir d'un nouvel éditeur était d'éviter ces inconvénients, mais de prendre pour base de la réimpression de l'*Amarakocha* un travail unanimement jugé excellent par les personnes compétentes. Encouragé par les exhortations de plusieurs savants, entre autres de M. de Schlegel qui a hautement signalé la nécessité d'une réimpression du vocabulaire d'Amarasinha, j'ai cru rendre un service à la littérature indienne en me chargeant de ce travail. Je me suis attaché d'abord à revoir avec soin le texte déjà fort correct donné par Colebrooke, en collationnant ce texte premièrement avec une nouvelle édition de l'*Amarakocha* publiée à Calcutta en 1813, puis avec deux manuscrits de la Bibliothèque du roi, le premier écrit en caractères *dévanâgaris* et portant le n° 33 dans le catalogue d'Hamilton; le second écrit en bengali et coté sous le n° 96 dans le même catalogue. Le manuscrit dévanâgari est bien écrit et offre un texte généralement assez correct; le bengali est en caractères élégants et faciles à lire; il présente un texte presque toujours correct et qui paraît avoir été revu avec soin. Il est chargé de gloses marginales écrites dans un caractère très-bien formé, mais presque microscopique, et malheureusement le frottement les a effacées et rendues illisibles en beaucoup d'endroits. La collation de l'édition de Calcutta et de ces deux manuscrits m'a donné lieu de relever quelques variantes que Colebrooke n'avait point consignées dans ses notes, et de rectifier les fautes d'impression qui n'avaient pas été notées dans l'*errata* de l'édition de Sérampour.

La traduction anglaise est généralement aussi exacte que

précise; c'est pourquoi je n'ai fait presque toujours que la traduire en français, en m'aidant, lorsqu'il y avait lieu, des explications en sanskrit données par Amarasinha lui-même, et qui, dans le texte, sont distinguées par des crochets [ ]. J'ai eu également recours, dans l'occasion, soit aux gloses marginales du manuscrit bengali n° 96, soit aux deux commentaires sanskrits que la Bibliothèque du roi possède. L'un est celui de Bhânoudjîdîkchita, intitulé *Vyâkhyâ-soudhâ* (Ambroisie de l'interprétation), commentaire moderne, mais très-estimé, composé par un grammairien de l'école de Bénarès; l'autre est intitulé *Amarakocha-kaumoudî* et a pour auteur Nayanânanda-sarma, mais a été terminé par son élève Râmatchandra-sarma. La Bibliothèque possède deux manuscrits de la *Vyâkhyâ-soudhâ* sous les n^{os} 14 et 15 du fonds sanskrit d'Anquetil, le premier relié en trois volumes, le second en cinq, mais tous les deux tellement incorrects qu'on n'en peut tirer qu'un médiocre secours. Le manuscrit de l'*Amarakocha-kaumoudî* porte le n° 97 bengali; il est plus correct que les manuscrits d'Anquetil, mais il est malheureusement unique, ce qui ne permet pas le contrôle, et il ne paraît avoir été revu que dans quelques parties.

Les passages dans lesquels j'ai cru nécessaire de modifier le sens adopté par Colebrooke, ou qui ont subi des additions, sont marqués d'une astérisque, et ces additions, pour lesquelles j'ai pensé devoir user de beaucoup de réserve afin de ne pas ôter à cet ouvrage son caractère de précision, portent principalement sur la synonymie des noms de plantes et d'animaux.

L'adoption du format in-8° ne me permettait pas de placer la traduction en marge à côté du texte sanskrit, ce qui d'ailleurs aurait eu l'inconvénient d'obliger à rejeter en note une partie de l'explication, lorsqu'elle est trop étendue. Je l'ai mise au-dessous du texte en numérotant chaque ligne, ce qui permet de reconnaître avec autant de promptitude que de facilité la partie de

la traduction qui répond au texte sanskrit. Les explications ou observations ajoutées par Colebrooke à sa traduction et empruntées par lui aux commentaires qu'il avait sous les yeux, avaient été placées par lui dans les notes où elles étaient confondues avec les variantes; j'ai préféré les mettre à la suite de la traduction, mais entre crochets [ ], pour les distinguer. Dans le chapitre des mots homonymes ou pourvus de plusieurs significations, ces crochets ont été particulièrement employés pour distinguer les significations omises par Amarasinha, et que le savant traducteur anglais avait tirées des commentateurs ou des lexicographes indiens.

J'ajouterai encore un mot au sujet du système adopté dans la traduction. M. de Schlegel, dans ses Réflexions sur l'étude des langues asiatiques[1], tout en rendant justice à l'admirable travail de Colebrooke, l'a blâmé de n'avoir point traduit plusieurs passages de l'*Amarakocha*, entre autres les dix vers de l'introduction. L'autorité d'un savant du mérite de M. de Schlegel est fort imposante; aussi n'est-ce qu'après avoir mûrement réfléchi que je me suis déterminé à prendre le même parti que Colebrooke. Les vers de l'introduction que l'illustre indianiste a négligé d'interpréter renferment l'énoncé du système adopté par l'auteur indien pour indiquer le genre des noms. Si Colebrooke a laissé de côté ces vers, c'est qu'il a pensé qu'une traduction littérale serait aussi obscure que le texte; en effet Amarasinha a exposé les règles qu'il a suivies avec une telle précision, que ce texte est à peu près inintelligible sans le secours du commentaire. Il fallait donc, pour ce passage, ou traduire sur la glose, en intercalant dans la traduction des citations sanskrites nécessaires pour éclaircir le sujet, ou publier le commentaire lui-même. Or c'est ce que Colebrooke n'a point jugé à propos de faire, attendu qu'il se serait écarté par là du système de précision qu'il avait adopté.

[1] Page 37.

Le soin qu'il avait pris de placer l'indication du genre au-dessus de chaque mot (indication que l'on trouvera dans l'index de cette édition) suppléait d'ailleurs à cette omission. Le peu de correction de mes manuscrits ne me permettait pas de penser à en publier des extraits étendus. Des fragments de scolies n'auraient eu qu'une utilité bornée, et je crois que ce qu'il y aurait de mieux à faire dans ce genre serait de publier en entier un des commentaires de l'*Amarakocha*.

On trouvera peut-être avec raison que certains passages du dernier chapitre n'offrent pas dans la traduction l'exactitude et la clarté désirables; mais ne possédant pas les commentaires que Colebrooke avait sous les yeux, et n'ayant pas fait une étude approfondie du système des grammairiens indiens, j'ai craint de modifier légèrement l'interprétation de mon illustre devancier. Ces passages, heureusement peu nombreux, n'ont d'ailleurs qu'un intérêt secondaire, et portent sur les règles assez subtiles enseignées par Amarasinha pour la détermination du genre des noms.

A l'exemple de Colebrooke, j'ai séparé les mots sanskrits autant que possible, en plaçant des traits d'union entre ceux qui forment des expressions composées. Chaque mot, dans l'édition de Sérampour, est accompagné de l'indication du genre placée dans l'intervalle des lignes; mais cette indication, qui surcharge la typographie, m'a paru pouvoir sans inconvénient être renvoyée à l'index.

L'*Amarakocha*, sauf quelques passages, est tout entier composé dans le mètre appelé *s'loka*, qui est, comme on sait, le mètre le plus généralement usité dans les poëmes indiens, et dont il serait superflu de parler ici. Pour les autres passages, l'auteur a employé le mètre appelé *âryâ* ou *gâthâ*, appartenant à la classe de ceux qui sont réglés par la quantité des syllabes. « Le « mètre appelé *âryâ* ou en prakrit *gâhâ*, du sanskrit *gâthâ*, dit

« Colebrooke dans son excellent Essai sur la poésie sanskrite et prakrite[1], est mesuré par pieds appelés *gan'a* ou *mâtrâgan'a*, « qui sont équivalents à deux syllabes longues ou à quatre brèves. « Il est décrit comme une stance de deux vers, dans laquelle le « premier vers contient sept pieds et demi, et le sixième pied « doit se composer d'une syllabe longue entre deux brèves, ou « de quatre brèves, tandis que les pieds impairs (les premier, « troisième, cinquième et septième) ne doivent jamais être des « amphibraques. Dans le second vers de la stance, le sixième « pied ne consiste qu'en une syllabe brève; en conséquence, la « proportion des instants syllabiques dans le vers long et dans le « court est de trente à vingt-sept. » Il y a plusieurs espèces d'*âryâ*. Le mètre régulier est celui dont on vient de lire la description; lorsque la stance se compose de deux vers de trente syllabes brèves chacun, elle se nomme *gîtî* : je citerai, pour exemple du mètre régulier, la mesure des stances 38 et 39 de la p. 275 de cette édition[2] :

– – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | – – | ⏑ – ⏑ | – – | –

– – | – – | – ⏑ ⏑ | – – | ⏑ ⏑ – | ⏑ | – – | –

⏑ ⏑ – | – – | – – | ⏑ ⏑ – | – – | ⏑ – ⏑ | – – | –

⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | – – | ⏑ | – – | –

J'ai apporté tout le soin qu'il m'a été possible à cette réimpression de l'*Amarakocha;* cependant je suis loin de me flatter d'être à l'abri de tout reproche. J'ai déjà eu l'occasion de relever quelques erreurs; il a dû m'en échapper d'autres, plus graves peut-être que celles que j'ai signalées, et je recevrai avec reconnaissance les observations critiques que MM. les indianistes voudront bien m'adresser.

[1] *Asiatic Researches*, t. X, pag. 400. — *Miscellaneous Essays*, t. II, pag. 72.

[2] Voyez encore pag. 198, st. 70; pag. 204, st. 9; pag. 232, st. 19; pag. 262-264, st. 51-62; et pour l'espèce appelée *gîti* pag. 254, st. 14.

C'est un devoir pour moi, en terminant cette préface, d'adresser hautement mes remercîments à M. le Directeur de l'Imprimerie royale, ainsi qu'à MM. les membres du Comité des impressions, qui ont bien voulu accueillir favorablement cet ouvrage, et particulièrement aux deux illustres orientalistes MM. Silvestre de Sacy et Quatremère qui ont toujours accordé à mes travaux encouragement et protection. Deux années seront bientôt écoulées depuis que le vénérable doyen de la littérature orientale a été enlevé à la science; mais son souvenir vivra toujours dans le cœur de ses élèves, et je saisis avec empressement cette occasion d'adresser à sa mémoire un nouvel hommage de respect et de reconnaissance.

EXPLICATION

DES TERMES GRAMMATICAUX EMPLOYÉS PAR L'AUTEUR.

आदि, आद्य *et cætera.*
अन्यलिङ्गक des trois genres.
अभिन्न semblable.
अर्थक ayant le sens de.
अव्ययं indéclinable.
अस्त्रियां, अस्त्री masculin et neutre.
क्लीबे au neutre.
तद्वदर्थ adjectif.
त्रिलिङ्गक, त्रिषु des trois genres.
द्वयोः masculin et féminin.
द्विहीन neutre.
न द्वयोः neutre.
न ना féminin et neutre.
नपुंसक neutre.
नरि, ना masculin.
पुमान्, पुंसि masculin.
पुन्नपुंसक masculin et neutre.
भूम्नि au pluriel.
भेद्यलिङ्गक des trois genres.
लिङ्ग genre.
बहुषु au pluriel.
वाच्यलिङ्गक des trois genres.
सम, समान semblable.
स्त्री, स्त्रियां féminin.

ABRÉVIATIONS.

Adj. adjectif.
B. ou *Buch.* Buchanan.
Du. duel.
Éd. Sér. édition de Sérampour.
Éd. Calc. édition de Calcutta.
F. ou *fém.* féminin.
Ham. Hamilton.
Haught. Dict. Haughton's *Bengali and Sanskrit Dictionary.*
M. ou *masc.* masculin.
Ms. beng. manuscrit bengali n° 96.
Ms. dév. manuscrit dévanagari n° 33.
N. ou *neut.* neutre.
Pl. pluriel.
Part. particule.
R. ou *Roxb.* Roxburgh.
Sing. singulier.
Vulg. nom vulgaire.
Wils. Dict. Wilson's *Sanscrit and english Dictionary.*

॥ अमरकोषः ॥

यस्य ज्ञानदयासिन्धोर् अगाधस्यानघा गुणाः ।
सेव्यताम् अक्षयो धीराः स श्रिये चामृताय च ॥
समाहृत्यान्यतन्त्राणि संक्षिप्तैः प्रतिसंस्कृतैः ।
सम्पूर्णम् उच्यते वर्गैः नामलिङ्गानुशासनं ॥
प्रायशो रूपभेदेन साहचर्याच्च कुत्रचित् ।
स्त्रीपुंनपुंसकं ज्ञेयं तद्विशेषविधेः क्वचित् ॥
भेदाख्यानाय न द्वन्द्वो नैकशेषो न संकरः ।
*कृतोऽत्र भिन्नलिङ्गानाम् अनुक्तानां क्रमादृते ॥
त्रिलिंग्यां त्रिष्विति पदं मिथुने च द्वयोर् इति ।
निषिद्धलिङ्गं शेषार्थं त्वन्ताथादि न पूर्वभाक् ॥

AMARAKOCHA.

LIVRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

SECTION PREMIÈRE.

CIEL, DIEUX, TITANS, LEURS ATTRIBUTS.

स्वर् [अव्ययं[a]] स्वर्ग-नाक-त्रिदिव-त्रिदशालयाः ।
सुरलोको द्यो-दिवौ [द्वे स्त्रियौ[b]] [क्लीबे[c]] त्रिविष्टपं[d] ॥ १ ॥
अमरा[e] निर्जरा देवास् त्रिदशा विबुधाः सुराः ।
सुपर्वाणः[f] सुमनसस्[g] त्रिदिवेशा दिवौकसः[h] ॥ २ ॥
आदितेया दिविषदो[i] लेखा अदितिनन्दनाः ।
आदित्या ऋभवो[j] ऽस्वप्ना अमर्त्या अमृतान्धसः ॥ ३ ॥
बर्हिर्मुखाः[k] क्रतुभुजो गीर्वाणा दानवारयः[l] ।
वृन्दारका दैवतानि [पुंसि वा[m]] देवता [स्त्रियां] ॥ ४ ॥

(1, 2) Ciel, paradis. — (3-8) Dieux et divinités.

[a] Indéclinable. — [b] द्यो et दिव् tous deux féminins; aussi au neutre दिवं. — [c] Neutre. — [d] Ou त्रिपिष्टपं et त्रिबिष्टपं. — [e] Singulier अमरः: un Dieu. — [f] सुपर्वा. — [g] सुमनाः. — [h] दिवौकाः ou दिवोकाः. — [i] दिविषत् ou द्युषत् et द्युसत्. — [j] ऋभुः ou ऋभूः. — [k] बर्हिर्मुखः ou बर्हिमुखः. — [l] दानवारिः. — [m] Masc. ou neutre.

आदित्या विश्व[a]-वसवस् तुषिताभास्वरानिलाः[b] ।
महाराजिक[c]-साध्याश् [च] रुद्राश् [च गणदेवताः] ॥ ५ ॥
विद्याधरो ऽप्सरो-यत्त[d]-रक्षो-गन्धर्व-किन्नराः ।
पिशाचो[e] गुह्यकः सिद्धो भूतो [ऽमी देवयोनयः] ॥ ६ ॥
असुरा[f] दैत्य-दैतेया दनुजेन्द्रारि[g]-दानवाः ।
शुक्रशिष्या दितिसुताः पूर्वदेवाः सुरद्विषः ॥ ७ ॥
सर्वज्ञः सुगतो बुद्धो[h] धर्मराजस् तथागतः ।
समन्तभद्रो भगवान् मारजित् लोकजित् जिनः ॥ ८ ॥
षडभिज्ञो दशबलो ऽद्वयवादी विनायकः ।
मुनीन्द्रः श्रीघनः शास्ता[i] मुनिः
शाक्यमुनिस् [तु यः] ॥ ९ ॥
[स] शाक्यसिंहः[j] सर्वार्थसिद्धः[k] शौद्धोदनिश् [च सः] ।
गौतमश् [चा-]-र्कबन्धुश्[l] [च] मायादेवीसुतश् [च सः] ॥ १० ॥
ब्रह्मात्मभूः[m] सुरज्येष्ठः परमेष्ठी पितामहः ।

(1, 2) Séries de divinités. [Chacune en comprend un nombre déterminé, savoir : 12 *Adityas*, 10 *Vis'vadévas*, 8 *Vasous*, 36 *Touchitas*, 64 *Abhâswaras*, 49 *Anilas*, 220 *Mahârâdjikas*, 12 *Sâdhyas*, 11 *Roudras*.] — (3, 4) Demi-dieux et nymphes de diverses classes, savoir : les *Vidyâdharas*, les *Apsarases*, les *Yakchas*, les *Râkchasas*, les *Gandharvas*, les *Kinnaras*, les *Pis'âtchas*, les *Gouhyakas*, les *Siddhas* et les *Bhoûtas*. — (5, 6) Géants ou Titans. — (7-10) Un *Djina* ou *Bouddha*. — (11-13) *Bouddha*, le fondateur de la religion bouddhique. — (14) *Brahmâ*, la Providence ou le Créateur.

[a] Plur. विश्वे, c'est-à-dire विश्वे देवाः. — [b] तुषित-आभास्वर-अनिल. — [c] Aussi महाराजकः. — [d] Aussi जत्तः. — [e] Aussi पैशाचः. — [f] असुरः et आसुरः. — [g] दनुज-इन्द्रारि. — [h] Aussi बुधः. — [i] शास्तृ ou शासितृ [-ता]. — [j] Aussi शाक्यः. — [k] Également सर्वार्थः et सिद्धार्थः. — [l] अर्कबन्धुः. — [m] ब्रह्मा [ou वृह्मा] आत्मभूः.

हिरण्यगर्भो लोकेशः स्वयम्भुश्[a] चतुराननः ॥ ११ ॥
धाताब्जयोनिर्[b] द्रुहिणो[c] विरिञ्चिः[d] कमलासनः ।
स्रष्टा[e] प्रजापतिर् वेधा विधाता विश्वसृग् विधिः ॥ १२ ॥
विष्णुर् नारायणः[f] कृष्णो वैकुण्ठो विष्टरश्रवाः ।
दामोदरो हृषीकेशः केशवो माधवः स्वभूः ॥ १३ ॥
दैत्यारिः पुण्डरीकाक्षो गोविन्दो गरुडध्वजः ।
पीताम्बरो ऽच्युतः शार्ङ्गी विष्वक्सेनो[g] जनार्दनः ॥ १४ ॥
उपेन्द्र इन्द्रावरजश् चक्रपाणिश् चतुर्भुजः ।
पद्मनाभो[h] मधुरिपुर् वासुदेवस्[i] त्रिविक्रमः ॥ १५ ॥
देवकीनन्दनः[j] शौरिः[k] श्रीपतिः पुरुषोत्तमः ।
वनमाली बलिध्वंसी[l] कंसारातिर् अधोक्षजः ॥ १६ ॥
विश्वम्भरः कैटभजिद् विधुः श्रीवत्सलाञ्छनः[m] ।
वसुदेवो [ऽस्य जनकः स एवा-]-नकदुन्दुभिः[n] ॥ १७ ॥
बलभद्रः[o] प्रलम्बघ्नो बलदेवो[p] ऽच्युताग्रजः ।
रेवतीरमणो रामः कामपालो हलायुधः ॥ १८ ॥

(1-3) *Brahmâ*. — (4-12) *Vichn'ou*, le Pénétrant et le Conservateur, identifié par la religion indienne avec le héros *Krichn'a*, fils de *Vasoudéva*. — (13) *Vasoudéva*, père de *Krichn'a* et fils d'*Anakadoundoubha*. — (14, 15) *Balarâma*, frère de *Krichn'a*.

[a] Aussi स्वयम्भूः (*Wilson's Dict. — MSS.*) — [b] धाता, [धातृ] अब्जयोनिः. — [c] Aussi द्रुहणः et द्रुघणः. — [d] Également विरिञ्चः, विरञ्चिः, विरञ्चः et विरञ्चनः. — [e] स्रष्टृ. — [f] Aussi नरायणः. — [g] Ou विष्वक्सेनः. — [h] Ou पद्मनाभिः. — [i] Aussi वासुः. — [j] Ou दैवकीनन्दनः. — [k] Ou सौरिः. — [l] Aussi वलिध्वंसी. — [m] Également श्रीवत्सः. — [n] आनकदुन्दुभिः ou अनकदुन्दुभिः et दुन्दुः. — [o] Aussi भद्रबलः et भद्रबललः. — [p] Aussi बलदेवः (*Wils. Dict.*)

नीलाम्बरो रौहिणेयस् तालाङ्को मुसली[a] हली ।
सङ्कर्षणः सीरपाणिः कालिन्दीभेदनो बलः[b] ॥ १९ ॥
मदनो मन्मथो मारः प्रद्युम्नो मीनकेतनः ।
कन्दर्पो दर्पको ऽनङ्गः कामः पञ्चशरः स्मरः ॥ २० ॥
शम्बरारिर्[c] मनसिजः[d] कुसुमेषुर् अनन्यजः ।
पुष्पधन्वा[e] रतिपतिर् मकरध्वज आत्मभूः ॥ २१ ॥
ब्रह्मसूर्[f] विश्वकेतुः[g] [स्याद्] अनिरुद्ध उषापतिः[h] ।
लक्ष्मीः पद्मालया पद्मा कमला श्रीर् हरिप्रिया ॥ २२ ॥
इन्दिरा लोकमाता मा क्षीराब्धितनया रमा ।
[शङ्खो लक्ष्मीपतेः] पाञ्चजन्यश्
[चक्रं] सुदर्शनः ॥ २३ ॥
कौमोदकी[i] [गदा]
[खड्गो] नन्दकः
कौस्तुभो [मणिः] ।
गरुत्मान् गरुडस् तार्क्ष्यो वैनतेयः खगेश्वरः ॥ २४ ॥

(1, 2) *Balarâma.* — (3-6) *Kâmadêva*, l'Amour ou Cupidon, fils de *Krichn'a.* — (7) *Anirouddha*, fils de *Pradyoumna*, et mari d'*Ouchâ.* — (8, 9) *Lakchmî*, femme de *Vichn'ou*; elle est aussi la déesse de la Prospérité. — (10) Conque de *Krichn'a.* — (11) Son disque ou son arme de trait. — (12) Sa massue. — (13) Son épée. — (14) Son joyau. — (15) *Garoud'a*, oiseau qui sert de monture à *Vichn'ou* [et qui est diver-

[a] Ou मुषली et मुशली. — [b] Aussi बल्लवः. — [c] Aussi शंबरारिः et संबरारिः ou संवरारिः. — [d] Ou मनोजः. — [e] Aussi पुष्पधनुः. — [f] Ce terme et le suivant s'appliquent également à *Kâmadêva* et à *Anirouddha*. — [g] Également ऋश्यकेतुः ou ऋष्यकेतुः, रिश्यकेतुः, रिष्यकेतुः, ऋष्यकेतनः, etc. — [h] Ou ऊषापतिः. — [i] Aussi कौमोदी et कौपोदकी.

नागान्तको विष्णुरथः सुपर्णः पन्नगाशनः ।
शम्भुर्[a] ईशः पशुपतिः शिवः शूली महेश्वरः ॥ २५ ॥
ईश्वरः सर्व[b] ईशानः शङ्करश् चन्द्रशेखरः ।
भूतेशः खण्डपरशुर्[c] गिरीशो गिरिशो मृडः ॥ २६ ॥
मृत्युंजयः कृत्तिवासाः[d] पिनाकी प्रमथाधिपः ।
उग्रः कपर्दी श्रीकण्ठः शितिकण्ठः कपालभृत् ॥ २७ ॥
वामदेवो महादेवो विरूपाक्षस् त्रिलोचनः ।
कृशानुरेताः सर्वज्ञो धूर्जटिर् नीललोहितः ॥ २८ ॥
हरः[e] स्मरहरो भर्गस्[f] त्र्यम्बकस् त्रिपुरान्तकः ।
गङ्गाधरो ऽन्धकरिपुः क्रतुध्वंसी वृषध्वजः ॥ २९ ॥
व्योमकेशो भवो भीमः स्थाणू रुद्र उमापतिः ।
कपर्दो [ऽस्य जटाजूटः]
पिनाको ऽजगवं[g] [धनुः] ॥ ३० ॥
प्रमथाः [स्युः पारिषदाः[h]]
ब्राह्मी[i] [-त्याद्यास् तु मातरः] ।
विभूतिर् भूतिर् ऐश्वर्यम् [अणिमादिकम् अष्टधा] ॥ ३१ ॥

sement représenté, comme une grue gigantesque, un vautour ou un aigle]. — (1) *Garoud'a.* — (2-11) *S'iva*, le Destructeur et le Reproducteur. — (12) Chevelure de *S'iva*, tressée et roulée sur sa tête. — (13) Son arc. — (14) Génies de sa suite. — (15) Divines mères ou énergies des Dieux [savoir : *Brahmî, Mahês'warî, Aindrî, Vârâhî, Vaichn'avi, Kaumârî, Kauvérî* ou *Tchâmoundâ*, et *Tchartchikâ*]. — (16) Pouvoirs surhumains [ou fa-

[a] Ou शंभूः. — [b] Aussi शर्वः. — [c] Aussi खंडपर्शुः. — [d] Ou कृत्तिवासः. — [e] Aussi हीरः. — [f] Ou भर्ग्यः. — [g] Aussi अजकवं, आजगवं, अजगावं, अजकावं et अजीकवं. — [h] पारिषदः ou पार्षदः et पार्षद्यः. — [i] ब्राह्मी ou ब्रह्माणी.

उमा कात्यायनी गौरी[a] काली[b] हैमवतीश्वरी[c] ।
शिवा[d] भवानी रुद्राणी सर्वाणी सर्वमङ्गला ॥ ३२ ॥
अपर्णा पार्वती दुर्गा मृडानी चण्डिकाम्बिका[e] ।
विनायको विघ्नराज-द्वैमातुर-गणाधिपाः ॥ ३३ ॥
[अप्य्] एकदन्त-हेरम्ब-लम्बोदर-गजाननाः ।
कार्तिकेयो महासेनः शरजन्मा[f] षडाननः ॥ ३४ ॥
पार्वतीनन्दनः स्कन्दः सेनानीर् अग्निभूर् गुहः ।
बाहुलेयस्[g] तारकजित् विशाखः शिखिवाहनः ॥ ३५ ॥
षाण्मातुरः शक्तिधरः कुमारः क्रौञ्चदारणः[h] ।
इन्द्रो मरुत्वान् मघवा[i] विडौजाः[j] पाकशासनः ॥ ३६ ॥
वृद्धश्रवाः[k] सुनासीरः[l] पुरुहूतः पुरन्दरः ।
जिष्णुर् लेखर्षभः शक्रः शतमन्युर् दिवस्पतिः ॥ ३७ ॥
सूत्रामा[m] गोत्रभिद् वज्री वासवो वृत्रहा वृषा ।
वास्तोष्पतिः[n] सुरपतिर् बलारातिः शचीपतिः ॥ ३८ ॥

cultés surnaturelles de huit sortes, telles que le pouvoir de prendre une forme imperceptible, etc. Les deux premiers termes sont considérés par quelques-uns comme s'appliquant à des cendres dont la personne de *S'iva* a été frottée]. — (1-3) *Bhavânî*, femme de *S'iva* et déesse de la destruction. — (4,5) *Gan'ésa*, dieu qui éloigne les obstacles. — (6-9) *Kârtikéya*, dieu de la guerre. — (10-14) *Indra*, régent du ciel.

[a] Aussi गौरा. — [b] Ou काला. — [c] हैमवती, ईश्वरी [ou ईश्वरा]. — [d] Également शिवी. — [e] चंडिका [ou चंडिः, चंडी et चंडा], अम्बिका [ou अम्बा]. — [f] Également सरजन्मा. — [g] Ou वाहुलेयः. — [h] Aussi क्रौञ्चदारणः. — [i] मघवन् [-वा] ou मघवत् [-वान्]. — [j] Aussi विडौजाः — [k] Ou बृद्धश्रवाः — [l] Ou शुनाशीरः et शुनासीरः. — [m] Aussi सुत्रामा. — [n] Ou बास्तोष्पतिः suivant quelques-uns.

जम्भभेदी हरिहयः स्वाराट्[a] नमुचिसूदनः ।
संक्रन्दनो दुश्च्यवनस् तुराषाट्[b] मेघवाहनः ॥ ३९ ॥
आखण्डलः सहस्राक्ष ऋभुक्षाः
[तस्य तु प्रिया] ।
पुलोमजा शचीन्द्राणी[c]
[नगरी त्व्] अमरावती[d] ॥ ४० ॥
[हय] उच्चैःश्रवाः[e]
[सूतो] मातलिर्
नन्दनं [वनं] ।
[स्यात् प्रासादो] वैजयन्तो
जयन्तः पाकशासनिः ॥ ४१ ॥
ऐरावतोऽभ्रमातङ्गैरावणाभ्रमुवल्लभाः[f] ।
ह्रादिनी वज्रम् [अस्त्री स्यात्] कुलिशं[g] भिदुरं[h] पविः ॥ ४२ ॥
शतकोटिः स्वरुः[i] शम्बो[j] दम्भोलिर् अशनिर्[k] [द्वयोः] ।
व्योमयानं विमानो [ऽस्त्री]
[नारदाद्याः] सुरर्षयः[l] ॥ ४३ ॥

(1-3) *Indra*. — (4,5) *Satchî*, femme d'*Indra*. — (6) Ville d'*Indra*. — (7) Son cheval. — (8) Conducteur du char d'*Indra*. — (9) Jardin ou bosquet de ce Dieu. — (10) Son palais. — (11) *Djayanta*, fils d'*Indra*. — (12) Éléphant d'*Indra*. — (13,14) Sa foudre. — (15) Son char ou celui d'un dieu quelconque. — (16) Sages divins [comme *Nârada* etc.]

[a] स्वाराज् [-राट्] — [b] तुरासाह् [-षाट्] — [c] शची [ou शचिः, सचिः et सची] इन्द्राणी. — [d] Ou अमरा. — [e] Aussi उच्चैःश्रवसः. — [f] अभ्रमातङ्ग-ऐरावण-अभ्रमुवल्लभ. — [g] Ou कुलीशं. — [h] Aussi भिदिरं et भिदुः. — [i] Ou स्वरुस्. — [j] Aussi शंवः et सम्बः ou संवः. — [k] Aussi अशनी et वज्राशनिः. — [l] Sing. सुरर्षिः.

1 [स्यात्] सुधर्मा देवसभा

2 पीयूषम्[a] अमृतं सुधा ।

3 मन्दाकिनी वियद्गङ्गा स्वर्णदी[b] सुरदीर्घिका ॥ ४४ ॥

4 मेरुः सुमेरुर् हेमाद्री रत्नसानुः सुरालयः ।

5 [पञ्चैते देवतरवो] मन्दारः पारिजातकः ॥ ४५ ॥

6 सन्तानः कल्पवृक्षश् [च पुंसि वा] हरिचन्दनं ।

7 सनत्कुमारो[c] वैधात्रः[d]

8 स्वर्वैद्याव् अश्विनीसुतौ ॥ ४६ ॥

9 नासत्याव्[e] अश्विनौ दस्राव् आश्विनेयौ [च ताव् उभौ] ।

10 [स्त्रियां बहुष्व्] अप्सरसः[f] स्वर्वेश्या[g] [उर्वशी[h]-मुखाः] ॥ ४७ ॥

11 [हाहा[i]-हूहूश्[j]-चैवमाद्या] गन्धर्वास्[k] [त्रिदिवौकसां] ।

(1) Assemblée des Dieux. — (2) Nourriture des Dieux [ambroisie et nectar, ou nourriture et boisson qui procurent l'immortalité.] — (3) Rivière du ciel, Gange du ciel, [suggéré probablement par la voie lactée.] — (4) Mont *Souméroù*, extrémité de l'axe du monde, où habitent les Dieux. — (5,6) Arbres célestes au nombre de cinq, énumérés l'un après l'autre dans le texte. — (7) *Sanatkoumâra*, fils de *Brahmâ* et l'aîné des ancêtres du genre humain. — (8,9) Les *As'wis*, médecins du ciel, et fils jumeaux du Soleil et de sa femme *Sanjnyâ* sous la forme d'une jument, ou enfants de la constellation appelée *As'winî*. [Un des jumeaux est nommé *Nâsatya* et l'autre *Dasra*, mais ces termes au duel désignent tous les deux; leurs noms patronymiques sont employés au singulier lorsqu'il s'agit de l'un d'eux.] — (10) Nymphes ou courtisanes célestes [comme *Ourvasî*, *Rambhâ*, *Ménakâ*, *Ghritâtchî*, *Tilottamâ*, etc.] — (11) Musiciens du ciel [comme *Hâhâ*, *Hoûhoû*, *Toumbourou*, *Vis'wâvasou*, *Tchritraratha*, etc.]

[a] Aussi पेयूषं et पैयूषं. — [b] Ou स्वर्नदी. — [c] Aussi सत्कुमारः. — [d] Aussi वैधातकिः. — [e] Également नासिक्यौ. — [f] Sing. अप्सराः. — [g] Ou स्वर्वेष्या. — [h] Aussi उर्वसी. et उर्वशी. — [i] Également हहाः, हाहस् [-हाः] et हाहा indéclin. — [j] Aussi हुहुः et हाहाहूहूः et हूहू indécl. — [k] Ou गन्धर्बाः et गान्धर्वाः.

1 अग्निर् वैश्वानरो[a] वह्निर् वीतिहोत्रो धनंजयः ॥ ४८ ॥

2 कृपीटयोनिर् ज्वलनो जातवेदास् तनूनपात्[b] ।

3 बर्हिः[c] शुष्मा[d] कृष्णवर्त्मा शोचिष्केश उषर्बुधः ॥ ४९ ॥

4 आश्रयाशो[e] बृहद्भानुः कृशानुः[f] पावकोऽनलः ।

5 रोहिताश्वो वायुसखा शिखावान् आशुशुक्षणिः ॥ ५० ॥

6 हिरण्यरेता हुतभुग् दहनो हव्यवाहनः ।

7 सप्तार्चिर्[g] दमुनाः[h] शुक्रश् चित्रभानुर् विभावसुः ॥ ५१ ॥

8 शुचिर् अप्पित्तं

9 और्वस् [तु] वाडवो वाडवानलः ।

10 [वह्नेर् द्वयोर्[i]] ज्वाल-कीलाव् अर्चिर्[j] हेतिः शिखा
[स्त्रियां] ॥ ५२ ॥

11 [त्रिषु][k] स्फुलिङ्गोऽग्निकणः

12 सन्तापः संज्वरः [समौ] ।

13 धर्मराजः पितृपतिः समवर्ती परेतराट् ॥ ५३ ॥

14 कृतान्तो यमुनाभ्राता शमनो यमराड् यमः ।

(1-8) Le Feu. — (9) Feu sous-marin [être de flamme, mais avec une tête de jument, issu des cuisses d'*Ourva*, et reçu par l'Océan]. — (10) Flamme. — (11) Étincelle. — (12) Brûlure. — (13,14) *Yama*, régent des mondes infernaux, dieu de la mort, juge des âmes.

[a] Un commentateur donne विश्वानराः comme le pluriel de ce mot, mais à tort selon d'autres. — [b] Ou, suivant une étymologie différente, तनूनपान्, et तनूनपाः. — [c] बर्हि ou बर्हिस् (aussi वर्हिस् *Wils. Dict.*). — [d] शुष्मन् ou बर्हिः शुष्मन् ou शुष्म [-ष्मः]. — [e] Également आशयाशः. — [f] Ou कृषाणुः. — [g] सप्तार्चिस् ou सप्तार्चि [-र्चिः]. — [h] Ou दमूनाः. — [i] De deux genres, masculin et féminin. — [j] अर्चि fém. ou अर्चिस् masc. — [k] Des trois genres.

कालो दण्डधरः [a] श्राद्धदेवो वैवस्वतोऽन्तकः ॥ ५४ ॥
राक्षसः कौणपः क्रव्यात् क्रव्यादोऽस्रप [b] आशरः [c] ।
रात्रिंचरो रात्रिचरः कर्बुरो [d] निकषात्मजः ॥ ५५ ॥
यातुधानः [e] पुण्यजनो नैर्ऋतो [f] यातु-रक्षसी [g] ।
प्रचेता वरुणः [h] पाशी यादसांपतिर् अप्पतिः [i] ॥ ५६ ॥
श्वसनः स्पर्शनो वायुर् मातरिश्वा सदागतिः ।
पृषदश्वो [j] गन्धवहो गन्धवाहानिलाशुगाः [k] ॥ ५७ ॥
समीर-मारुत-मरुज् [l]-जगत्प्राण [m]-समीरणाः ।
नभस्वद्-वात [n]-पवन-पवमान-प्रभञ्जनाः ॥ ५८ ॥
प्राणोऽपानः समानश् [चो-]-दान [o]-व्यानौ [च वायवः ।
शरीरस्था इमे]
रंहस् [p]-तरसी [q] [तु] रयः स्यदः ॥ ५९ ॥
जवो [r]
[ऽथ] शीघ्रं त्वरितं लघु क्षिप्रम् अरं [s] द्रुतं ।
सत्वरं चपलं तूर्णम् अविलम्बितम् आशु [च] ॥ ६० ॥

(1) *Yama.* — (2-4) Géant ou lutin. — (5) *Varoun'a*, régent de l'eau. — (6-9) L'Air ou le Vent. — (10, 11) Les cinq airs vitaux, aspirés ou exhalés par diverses voies, comme la respiration, la déglutition, etc. — (12, 13) Vitesse ou rapidité. — (14, 15) Vite ou promptement.

[a] Ou दण्डधारः. — [b] अस्रपः ou अस्रपः. — [c] Ou आशिरः. — [d] Aussi कर्बूरः et कर्बरः. — [e] Ou जातुधानः. — [f] Ou नैर्ऋतिः. — [g] रक्षस्. — [h] Ou वरुणः. — [i] Aussi अपांपतिः. — [j] Ou पृषताश्वः. — [k] गन्धवाह्-अनिल-आशुग. — [l] मरुत् ou मरुतः. — [m] Aussi जगत् [du. जगती et जगन्तौ] et प्राणः. — [n] Ou वातिः. — [o] उदान. — [p] Aussi रंघस्. — [q] तरस्. — [r] Ou जवनः. — [s] Aussi indéclinable de même que les mots सततं et अजस्रं. (Voyez la page 13, l. 1 et 2.)

सततेऽनारताश्रान्त [a]-सन्ततात्रविरतानिशं [b] ।
नित्यानवरताजस्रम् [c] [अप्य्]
[अथा-]-तिशयो [d] भरः ॥ ६१ ॥
अतिवेल-भृशात्यर्थातिमात्रोद्गाढ [e]-निर्भरं ।
तीव्रैकान्त [f]-नितान्तानि गाढ-वाढ [g]-दृढानि [च] ॥ ६२ ॥
[क्लीवे [h] शीघ्राद्य् असत्वे स्यात् त्रिष्व् एषां सत्वगामि [i] यत्] ।
कुवेरस्-त्र्यम्बकसखो यक्षराड् गुह्यकेश्वरः ॥ ६३ ॥
मनुष्यधर्मा धनदो राजराजो धनाधिपः ।
किन्नरेशो वैश्रवणः पौलस्त्यो नरवाहनः ॥ ६४ ॥
यक्षैकपिंगैलविल [j]-श्रीद-पुण्यजनेश्वराः ।
[अस्योद्यानं] चैत्ररथं
[पुत्रस् तु] नलकूबरः ॥ ६५ ॥

(1,2) Éternellement, sans cesse. — (3-5) Beaucoup, excessivement. — (7-10) *Kouvéra*, dieu des richesses. — (11) Jardin de *Kouvéra*. — (12) *Nalakoûbara*, fils de *Kouvéra* [le même terme, au duel, désigne les deux fils de *Kouvéra*, *Nalakoûbara* et *Man'igrîva*].

[a] अनारत-अश्रान्त. — [b] सन्तत-अविरत-अनिश. — [c] नित्य-अनवरत-अजस्र. — [d] अतिशयः et भरः peuvent être employés adverbialement à la forme neutre. — [e] भृश-अत्यर्थ-अतिमात्र-उद्गाढ. — [f] तीव्र-एकान्त. — [g] वाढं est indéclinable suivant quelques uns. — [h] Tous les mots des sept lignes qui précèdent, à compter de शीघ्र, sont neutres lorsqu'ils ne sont pas employés comme noms, par conséquent lorsqu'ils sont employés comme adverbes; ils sont des trois genres comme adjectifs, à l'exception des mots आशु, अनिशं, अजस्रं, qui ne doivent jamais prendre les trois genres. — [i] Il y a une autre leçon : भेदगामि [employé comme épithète ou distinctif,] au lieu de सत्वगामि [employé comme nom, c'est-à-dire comme adjectif]. — [j] यक्ष- [ou यक्षेश्वर] एकपिङ्ग- [aussi एकपिङ्गल] एलविल [ou ऐलविल, ऐडविड, ऐडविल].

कैलासः [स्थानं]
अलका [पूर्]
[विमानं तु] पुष्पकं ।
[स्यात्] किन्नरः किंपुरुषस् तुरङ्गवदनो मयुः ॥ ६६ ॥
निधिर् [ना] शेवधिः[a]
[भेदाः पद्मशंखादयो निधेः] ॥ ६७ ॥

SECTION II.

CIEL, ATMOSPHÈRE, PLANÈTES, ÉTOILES.

द्यो-दिवौ [द्वे स्त्रियाव्[b]] अभ्रं[c] व्योम पुष्करम् अम्बरं ।
नभो[d] ऽन्तरिक्षं[e] गगणम् अनन्तं सुरवर्त्म खं ॥ १ ॥
वियद् विष्णुपदं [वा तु पुंस्य्] आकाश-विहायसी[f] ।
दिशस्[g] [तु] ककुभः[h] काष्ठा आशाश् [च] हरितश्[i] [च ताः] ॥ २ ॥
प्राच्यवाची[j] -प्रतीच्यस्[k] [ताः पूर्वदक्षिणपश्चिमाः] ।

(1) *Kailasa*, séjour de *Kouvéra* — (2) *Alakâ*, sa ville. — (3) *Pouchpaka*, son trône et en même temps son char. — (4) Génies formant sa suite. — (5) Son trésor. — (6) Joyaux précieux au nombre de neuf, et qui font partie de ce trésor. — (7-9) Ciel, atmosphère. — (10) Espace, région, quartier du monde. — (11, et p. 15, lig. 1.) Points cardinaux dans

[a] Aussi सेवधिः. — [b] Voyez sect. I, sloca I. — [c] Ou अब्भ्रं. — [d] नभस् ou नभं. — [e] Ou अन्तरीक्षं. — [f] विहायस् m. n. [-याः-यः] aussi विहायस [-सः-सं] et विहायसा indécl. — [g] Sing. दिक् plur. दिशः, ou avec la terminaison fém. दिशा pl. दिशाः. — [h] Nom. sing. ककुप्; aussi avec la terminaison féminine ककुभा. — [i] हरित्. — [j] प्राची-अवाची; quelques-uns lisent अपाची pour le sud, restreignant अवाची aux régions inférieures. — [k] Sing. प्रतीची.

[उत्तरा दिग्] उदीची [स्यात्]
दिश्यं[a] [तु त्रिषु दिग्भवे] ॥ ३ ॥
इन्द्रो वह्निः पितृपतिर् नैर्ऋतो वरुणो मरुत् ।
कुवेर ईशः [पतयः पूर्वादीनां दिशां क्रमात्] ॥ ४ ॥
ऐरावतः पुण्डरीको वामनः कुमुदो[b] ऽञ्जनः ।
पुष्पदन्तः सार्वभौमः सुप्रतीकश् [च दिग्गजाः] ॥ ५ ॥
[करिण्यो] ऽभ्रमुः[c] कपिला पिङ्गलानुपमा[d] [क्रमात्] ।
ताम्रकर्णी शुभ्रदन्ती[e] [चा-]-ङ्गना[f] [चा-]-ञ्जनावती[g] ॥ ६ ॥
[क्लीवाव्ययं त्व्] अपदिशं [दिशोर् मध्ये] विदिक्[h] [स्त्रियां] ।
अभ्यन्तरं [त्व्] अन्तरालं
चक्रवालं[i] [तु] मण्डलं ॥ ७ ॥
अभ्रं[j] मेघो वारिवाहः स्तनयित्नुर् वलाहकः ।
धाराधरो जलधरस् तडित्त्वान् वारिदो[k] ऽम्बुभृत् ॥ ८ ॥

leur ordre, savoir : l'est, le sud, l'ouest, le nord. — (2) Situé dans une région du monde; *adj.* — (3, 4) Régents des points cardinaux et des points intermédiaires dans leur ordre : *Indra*, régent de l'est; *Vahni*, du sud-est; *Yama*, du sud; *Nairrita*, du sud-ouest; *Varouna*, de l'ouest; *Marout*, du nord-ouest; *Kouvéra*, du nord; *Is'a*, du nord-est. [Ces points ont été nommés, de leurs régents : l'est, *Aindrî*; le sud-est, *Âgnéyî*; le sud, *Yâmyâ*, etc.] — (5,6) Éléphants des points cardinaux et des points intermédiaires, appartenant respectivement aux huit régents, et nommés dans le même ordre. — (7, 8) Leurs femelles dans le même ordre. — (9) Point intermédiaire [comme le sud-est, etc.] — (10) Espace renfermé. — (11) Horizon sensible [ou cercle et circonférence quelconques]. — (12, 13) Nuage.

[a] Ex. पूर्वदिश्य m. f. n. oriental. — [b] कुमुदो (*Ed. Calc.* — *MSS.* — *Wils. Dict.*) कुमदो (*Ed. Seramp.*) — [c] Ou अब्भ्रमुः. — [d] पिङ्गला-अनुपमा. — [e] Ou शुभदन्ती. — [f] अङ्गना, aussi अङ्गदा. — [g] अञ्जनावती. — [h] Aussi प्रदिक्. — [i] Ou चक्रवाडं. — [j] Ou अब्भ्रं. — [k] Aussi वारिधरः.

1 घन-जीमूत-मुदिर-जलमुग्[a]-धूमयोनयः[b] ।
2 कादम्बिनी मेघमाला
3 [त्रिषु मेघभवे]ऽभ्रियं ॥ ९ ॥
4 स्तनितं गर्जितं मेघनिर्घोषे रसिता-[-दि[c] च] ।
5 शम्पा[d]-शतह्रदा-ह्रादिन्यैरावत्यः[e] क्षणप्रभा ॥ १० ॥
6 तडित् सौदामिनी[f] विद्युत् चञ्चला चपला-[-पि च] ।
7 स्फूर्जथुर्[g] [वज्रनिष्पेषो[h]]
8 मेघज्योतिर् इरम्मदः ॥ ११ ॥
9 इन्द्रायुधं शक्रधनुस्
10 [तद् एव ऋजु] रोहितं ।
11 वृष्टिर् वर्षं[i]
12 [तद्विघाते]ऽवग्राहावग्रहौ[j] [समौ] ॥ १२ ॥

(1) Nuage. — (2) Succession de nuages. — (3) Appartenant aux nuages. *Adj.* — (4) Bruit du tonnerre ou grondement des nuages. — (5, 6) Éclair. — (7) Coup de tonnerre, bruit accompagnant la chute du tonnerre ou un éclair. — (8) Trait de feu qui accompagne la chute de la foudre. — (9) Arc-en-ciel. — (10) Arc d'Indra non bandé. [Lorsque cet arc est bandé, son ombre apparaît comme un arc-en-ciel; lorsqu'il n'est pas bandé, il est invisible aux mortels. Quelques commentateurs ont approché de la véritable explication de l'arc-en-ciel en disant qu'il procède des rayons du soleil, qui sont de diverses couleurs, et qui étant dispersés par l'air, apparaissent dans le ciel.] — (11) Pluie. — (12) Sécheresse.

[a] Également जलभृत्, जलदः etc. — [b] धूमयोनिः signifie proprement un nuage de fumée et जीमूतः est une exhalation visible. — [c] Outre les mots cités il y a d'autres synonymes comme धुनितं etc. — [d] Aussi शम्बा. — [e] ह्रादिनी-ऐरावती. — [f] Mieux सौदामनी; aussi सौदाम्नी. — [g] Aussi स्फुर्जथुः et विस्फूर्जथुः, ou विस्फुर्जथुः. — [h] Ou वज्रनिर्घोषः. — [i] Ou वर्षणं. — [j] अवग्राह-अवग्रह.

1 धारासम्पात आसारः
2 शीकरो[a] [ऽम्बुकणाः स्मृताः[b]] ।
3 वर्षोपलस् [तु] करका
4 [मेघच्छन्नेऽह्नि] दुर्दिनं ॥ १३ ॥
5 अन्तर्द्धा व्यवधा [पुंसि त्व्] अन्तर्द्धिर् अपवारणं ।
6 अपिधान-तिरोधान-पिधानाच्छादनानि[c] [च] ॥ १४ ॥
7 हिमांशुश् चन्द्रमाश्[d] चन्द्र[e] इन्दुः कुमुदबान्धवः[f] ।
8 विधुः सुधांशुः शुभ्रांशुर् ओषधीशो निशापतिः ॥ १५ ॥
9 अब्जो जैवातृकः सोमो[g] ग्लौर् मृगाङ्कः कलानिधिः ।
10 द्विजराजः शशधरो[h] नक्षत्रेशः क्षपाकरः ॥ १६ ॥
11 कला [तु षोडशो भागो]
12 विम्बो[i] [ऽस्त्री] मण्डलं [त्रिषु] ।
13 भित्तं शकल-खण्डे [वा पुंस्य्] अर्द्धो
14 ऽर्द्धं [समे ऽंशके] ॥ १७ ॥
15 चन्द्रिका[j] कौमुदी ज्योत्स्ना

(1) Grande pluie, averse. — (2) Pluie fine. — (3) Grêle. — (4) Jour nébuleux, ou obscurci par des nuages. — (5, 6) Action de couvrir, de faire disparaître [ou toute chose qui cache et dérobe à la vue]. — (7-10) La lune. — (11) Doigt de la lune, ou seizième partie de son diamètre. — (12) Disque du soleil ou de la lune. — (13) Partie. — (14) Moitié. — (15) Clair de lune.

[a] Ou सीकरः. — [b] Ou सृताः. — [c] पिधान-आच्छादन; aussi छादनं et छदनं. — [d] Également मस् [माः]. — [e] Aussi चन्दः. — [f] Ou कुमुदबन्धुः. — [g] Aussi सोमन् [-मा]. — [h] Ou शशांकः, शशलाञ्छनः et शशिन् [-शी]. — [i] Un auteur le fait féminin, विम्बा ou विम्बी. — [j] Ou चन्द्रिमा.

प्रसादस् [तु] प्रसन्नता ।
कलङ्काङ्कौ[a] लाञ्छनं [तु] चिह्नं लक्ष्म [च] लक्षणं[b] ॥ १८ ॥
सुषमा [परमा शोभा]
शोभा कान्तिर् द्युतिश् छविः[c] ।
अवश्यायस् [तु] नीहारस् तुषारस् तुहिनं हिमं ॥ १९ ॥
प्रालेयं मिहिका[d] [चा-]
[-थ] हिमानी हिमसंहतिः ।
शीतं [गुणे]
[तद्वदर्थाः] सुषीमः[e] शिशिरो जडः ॥ २० ॥
तुषारः शीतलः शीतो हिमः [सप्तान्यलिङ्गकाः[f]] ।
ध्रुव औत्तानपादिः [स्याद्]
अगस्त्यः[g] कुम्भसम्भवः ॥ २१ ॥
मैत्रावरुणिर्[h]
[अस्यैव] लोपामुद्रा [सधर्मिणी] ।
नक्षत्रम्[i] ऋक्षं भं तारा तारका[j] [-प्य्] उडु[k] [वा स्त्रियां] ॥ २२ ॥

(1) Pureté ou clarté. — (2) Marque ou tache. — (3) Beauté exquise. — (4) Beauté ou splendeur. — (5, 6) Gelée. — (7) Glace et neige. — (8) Froid, froidure. — (9, 10) Froid. — (11) Étoile polaire, ou le pôle nord lui-même. [Dans la mythologie *Dhrouva* est fils d'*Outtânapâda*, et conséquemment petit-fils du premier Manou. En astronomie *Outtânapâda* est β de la petite Ourse]. — (12, 13) *Agastya*, régent de l'étoile Canopus. — (14) Sa compagne. — (15) Étoile.

[a] कलङ्क-अङ्क. — [b] Ou लक्ष्मणं. — [c] Aussi द्युती et छवी. — [d] Ou महिका. — [e] Aussi सुषीम: et सुसीम:. — [f] Les sept mots cités prennent les trois genres. — [g] Aussi अगस्ति:. — [h] Ou वारुणि:. — [i] Ou नक्षत्रं. — [j] Fém. et neut.; aussi masc. तार: et तारक:. — [k] Fém. उडु: ou उडू.

दाक्षायिण्यो [ऽश्विनीत्यादितारा]
अश्वयुग् अश्विनी ।
राधा विशाखा
पुष्ये [तु] सिध्य-तिष्यौ
श्रविष्ठया ॥ २३ ॥
[समा] धनिष्ठा
[स्युः] प्रोष्ठपदा भाद्रपदाः[a] [स्त्रियः] ।
मृगशीर्षं मृगशिरस्[b] [तस्मिन्न् एवा-]-ग्रहायणी[c] ॥ २४ ॥
इल्वलास्[d] [तच्छिरोदेशे तारका निवसन्ति याः] ।
बृहस्पतिः सुराचार्यो गीष्पतिर्[e] धिषणो गुरुः ॥ २५ ॥
जीव आङ्गिरसो[f] वाचस्पतिश् चित्रशिखण्डिजः ।
शुक्रो दैत्यगुरुः काव्य उशना[g] भार्गवः[h] कविः ॥ २६ ॥

(1) Astérismes [comme *As'winî* et autres, dont la longitude règle les divisions du zodiaque. Dans la mythologie, ce sont des nymphes, filles de *Dakcha*]. — (2) Tête du Bélier. — (3) Étoiles situées dans le plateau méridional de la Balance. [Le second mot *vis'âkhâ* est proprement du duel comme désignant deux étoiles qui composent cette constellation suivant d'anciens auteurs, mais les astronomes en comptent maintenant quatre.] — (4) Étoiles placées dans le Cancer. — (5, 6) Étoiles placées dans le Dauphin. — (7) Aile de Pégase. — (8) Orion. — (9) Étoiles placées dans la tête d'Orion. — (10, 11) Planète de Jupiter, ou *Vrihaspati*, précepteur des Dieux, fils d'*Angiras*, et régent de la planète. — (12) Vénus, *S'oukra* ou *Ous'anas*, précepteur des Géants, fils de *Bhrigou*, et régent de la planète.

[a] Ou भद्रपदा:. — [b] Neutre; aussi मृगशीर्ष: m. et मृगशिरा: f.; encore मृग: m. — [c] आग्रहायणी. — [d] Ou इन्वका:. — [e] Aussi गीर्पति:, गी:पति: et गीष्पति:. — [f] Le nom patronymique au pluriel retourne à la forme originale अङ्गिरस:. — [g] Au vocatif singulier, उशन:, उशनन् et उशन. — [h] Aussi भृगु:; ce nom et le patronymique font au pluriel भृगव:.

अङ्गारकः कुजो भौमो लोहिताङ्गो महीसुतः ।
रौहिणेयो बुधः सौम्यः
[समौ] शौरि[a]-शनैश्चरौ[b] ॥ २७ ॥
तमस्[c] [तु] राहुः स्वर्भानुः सैंहिकेयो विधुन्तुदः ।
[सप्तर्षयो मरीच्यत्रिमुखाश्] चित्रशिखण्डिनः ॥ २८ ॥
[राशीनाम् उदयो] लग्नं
[ते तु मेषवृषादयः] ।
सूर[d]-सूर्यार्यमादित्य[e]-द्वादशात्म-दिवाकराः ॥ २९ ॥
भास्कराहस्कर[f]-ब्रध्न-प्रभाकर-विभाकराः ।
भास्वद्-विवस्वत्-सप्ताश्व-हरिदश्वोष्णरश्मयः[g] ॥ ३० ॥
विकर्तनार्क[h]-मार्तण्ड[i] मिहिरारुण[j]-पूषणः[k] ।
द्युमणिस् तरणिर् मित्रश् चित्रभानुर् विरोचनः ॥ ३१ ॥
विभावसुर् ग्रहपतिस् त्विषांपतिर् अहर्पतिः[l] ।
भानुर् हंसः सहस्रांशुस् तपनः[m] सविता रविः ॥ ३२ ॥

(1) Mars ou *Angâraka*, fils de la terre. — (2) Mercure ou *Boudha*, fils de *Soma*, dieu de la lune et de *Rohinî* qui préside aux Hyades. — (3) Saturne ou *S'ani* fils du soleil et de *Tchhâyâ*. — (4) Nœud ascendant, ou *Râhou*, fils de *Sinhikâ*. — (5) Constellation de la grande Ourse. [Les sept principales étoiles de la grande Ourse sont les sept sages : *Marîtchi*, *Atri*, *Angiras*, *Poulastya*, *Poulaha*, *Kratou* et *Vasichth'a*.] — (6) Ascension ou lever des signes. — (7) Signes du zodiaque [ces signes ou *râs'is* sont le Bélier, le Taureau, etc.] — (8-14) Le soleil.

[a] Ou plus exactement सौरिः; aussi सौरः. — [b] शनैश्चरः ou शनिः. — [c] Aussi au masc. तमाः. — [d] Ou शूरः — [e] सूर्य-अर्यम-आदित्य. — [f] भास्कर-अहस्कर. — [g] हरिदश्व-उष्णरश्मि. — [h] विकर्तन-अर्क. — [i] Ou मार्ताण्डः. — [j] मिहिर-[ou महिर]-अरुण. — [k] पूषन्. — [l] Aussi अहःपति. — [m] Ou तापनः.

माठरः पिङ्गलो दण्डश् [चण्डांशोः पारिपार्श्विकाः] ।
सूरसूतोऽरुणोऽनूरुः काश्यपिर्[a] गरुडाग्रजः ॥ ३३ ॥
परिवेषस्[b] [तु] परिधिर् उपसूर्यक-मण्डले ।
किरणोस्र[c]-मयूखांशु[d]गभस्ति-घृणि-धृष्णयः[e] ॥ ३४ ॥
भानुः करो मरीचिः [स्त्रीपुंसयोर्] दीधितिः [स्त्रियां] ।
[स्युः] प्रभा-रुग्-रुचि-त्विड्-भा-भाश्[f]-छवि-द्युति-दीप्तयः[g] ॥ ३५ ॥
रोचिः शोचिर् [उभे क्लीवे]
प्रकाशो द्योत आतपः ।
कोष्णं कवोष्णं मन्दोष्णं कदुष्णं [त्रिषु तद्वति[h]] ॥ ३६ ॥
तिग्मं तीक्ष्णं खरं [तद्वन्[i]]
मृगतृष्णा मरीचिका ॥ ३७ ॥

(1) Trois des suivants du soleil, énoncés l'un après l'autre dans le texte. [Ce sont *Indra*, *Yama* et *Agni* sous d'autre noms; l'un placé à la gauche du soleil; les deux autres à sa droite.] — (2) L'aurore, cocher du soleil. — (3) Halo. — (4-5) Rayon de lumière. — (6-7) Lumière. — (8) Clarté du soleil, ou toute autre clarté ou chaleur. [Quelques-uns interprètent cet article, *passage des ténèbres à la lumière;* d'autres font ces trois termes synonymes des onze qui précèdent comme signifiant *lumière* et *illumination*. Ils sont distingués des mots précédents, lesquels expriment une lumière qui ne vient pas immédiatement du soleil.] — (9) Chaleur ou chaud. — (10) Chaleur ardente; ardent. — (11) Vapeur étouffante qui, de loin, ressemble à de l'eau; phénomène appelé *mirage*.

[a] Ou काश्यपः. — [b] Aussi परिवेशः. — [c] किरण-उस्र. — [d] मयूख-अंशु. — [e] Au lieu de धृष्णिः, quelques-uns lisent पृश्निः. — [f] Fém. aussi भाः et भासः masc. — [g] Sing. दीप्तिः. — [h] Lorsque ces mots sont employés comme adjectifs ils prennent les trois genres. — [i] Même observation que pour l'article précédent.

SECTION III.

DIVISIONS DU TEMPS, PHASES DE LA LUNE, ÉCLIPSES.

1 कालो दिष्टो [ऽप्य्] अनेहा[a]-[-पि] समयो [ऽप्य्]

2 [अथ] पक्षति:[b] ।

3 प्रतिपद् [द्वे इमे स्त्रीत्वे]

4 [तदाद्यास्] तिथयो[c] [द्वयो:] ॥ १ ॥

5 घस्रो दिनाह्नी[d] [वा तु क्लीवे] दिवस-वासरौ[e] ।

6 प्रत्यूषो[f] ऽहर्मुखं कल्यम् उष:[g]-प्रत्यूषसी[h] [अपि] ॥ २ ॥

7 प्रभातं [च][i]

8 [दिनान्ते तु] सायं[j]

9 सन्ध्या[k] पितृप्रसू: ।

10 प्राह्णापराह्ण[l]-मध्याह्नास् [त्रिसन्ध्यम्][m]

11 [अथ] शर्वरी[n] ॥ ३ ॥

12 निशा निशीथिनी रात्रिस्[o] त्रियामा क्षणदा क्षपा[p] ।

(1) Temps. — (2, 3) Premier jour lunaire [ou commencement de la croissance ou de la décroissance de la lune]. — (4) Jour lunaire [ou trentième partie d'une lune]. (5) Jour, journée. — (6, 7) Matin. — (8) Soir, fin du jour. — (9) Crépuscule. — (10) Périodes du jour : matinée, après-midi, midi. — (11, 12) Nuit.

[a] अनेहस्. — [b] Ou पक्षती — [c] तिथि: ou तिथी. — [d] दिन-अहन्. — [e] वासर:, quelques-uns écrivent à tort : वाशर:. — [f] Aussi काल्यं. — [g] उषस् aussi उष: m. et उषा f. — [h] प्रत्यूषस् aussi प्रत्युषस् n. et प्रत्युष [ष:] m. — [i] Aussi भातं et विभातं. — [j] Masc. साय:, indécl. सायं. — [k] Ou सन्धा. — [l] प्राह्ण-अपराह्ण. — [m] Ou त्रिसन्ध्या. — [n] Aussi शार्वरी. — [o] Ou रात्री. — [p] Ou क्षिपा.

1 विभावरी- तमस्विन्यौ[a] रजनी[b] यामिनी[c] तमी[d] ॥ ४ ॥

2 तमिस्रा तामसी [रात्रि:]

3 ज्योत्स्नी [चन्द्रिकयान्विता] ।

4 [आगामिवर्तमानाहर्युक्तायां निशि] पक्षिणी ॥ ५ ॥

5 गणरात्रं [निशा बह्व्य:]

6 प्रदोषो रजनीमुखं ।

7 अर्द्धरात्र-निशीथौ [द्वौ]

8 [द्वौ] याम-प्रहरौ [समौ] ॥ ६ ॥

9 [स] पर्वसन्धि:[e] [प्रतिपत्पञ्चदश्योर् यद् अन्तरं] ।

10 पक्षान्तौ [पञ्चदश्यौ द्वे]

11 पौर्णमासी [तु] पूर्णिमा[f] ॥ ७ ॥

12 [कलाहीने सा-]-नुमति:[g]

(1) Nuit. — (2) Nuit obscure. [Quelques commentateurs considèrent le second mot comme faisant partie de l'explication, et suivant d'autres il est un des termes exposés; il signifie aussi une nuit en général.] — (3) Nuit de clair de lune [suivant l'interprétation d'un auteur, nuit de la pleine lune]. — (4) Une nuit et deux jours [ou un jour et deux nuits]. — (5) Multitude de nuits. — (6) Soir, commencement de la nuit [les deux premières heures ou *ghatis* après le coucher du soleil]. — (7) Minuit. — (8) Veille, huitième partie du jour. — (9) Intervalle entre le plein et le défaut de la lune [jonction du quinzième jour et du premier d'un demi-mois, ou moment précis de la pleine lune ou de la nouvelle]. — (10) Dernier jour du demi-mois. — (11) Jour de la pleine lune. — (12) Lune légèrement gibbeuse [c'est-à-dire, quinzième jour de l'âge de la lune, dans lequel, lorsqu'elle se lève, il s'en faut d'un doigt [$\frac{1}{16}$] qu'elle soit pleine].

[a] तमस्विनी, aussi तमस्वती. — [b] Ou रजनि:. — [c] Ou यामवती. — [d] Aussi तमि: ou तमा et तामी. — [e] Également पर्व et सन्धि:. — [f] Aussi पूर्णमा, पूर्णिमासी, पूर्णमासी et पौर्णमी. — [g] अनुमति:.

1 [पूर्णे] राका [निशाकरे]।

2 अमावास्या [त्व्] अमावस्या[a] दर्शः[b] सूर्येन्दुसङ्गमः ॥ ८ ॥

3 [सा दृष्टेन्दुः] सिनीवाली

4 [सा नष्टेन्दुकला] कुहूः[c]।

5 उपरागो ग्रहो

6 [राहुग्रस्ते त्व् इन्दौ च पूष्णि च] ॥ ९ ॥

7 सोपप्लवोपरक्तौ[d] [द्वाव्]

8 अग्न्युत्पात उपाहितः।

9 [एकयोक्त्या] पुष्पवन्तौ [दिवाकर-निशाकरौ] ॥ १० ॥

10 [अष्टादश निमेषास् तु] काष्ठा:

11 [त्रिंशत् तु ताः] कलाः।

12 [तास् तु त्रिंशत्] क्षण:

13 [ते तु] मुहूर्तो [द्वादशास्त्रियां] ॥ ११ ॥

(1) Lune entièrement pleine [jour semblable au précédent, mais dans lequel elle se lève entièrement pleine]. — (2) Jour de la nouvelle lune. — (3) Lune légèrement cornue [c'est-à-dire trentième, jour de l'époque de la lune dans lequel elle se lève visible, ou se couche visible; le premier jour lunaire étant commencé, ou le quatorzième du demi-mois obscur n'étant pas fini]. — (4) Lune exactement nouvelle [jour semblable au précédent, mais dans lequel elle se lève invisible]. — (5) Éclipse. — (6, 7) Éclipsé. — (8) Météore [comme une étoile tombante etc., ou une comète]. — (9) Le soleil et la lune. — (10) Seize tierces [ou trentième partie d'une *kalâ,* mesurée par dix-huit clins d'œil]. — (11) Huit secondes, [ou trentième partie d'un *kchan'a*]. — (12) Quatre minutes [ou trois-cent-soixantième partie d'un jour]. — (13) Heure [ou trentième partie du jour contenant douze *kchan'as*].

[a] Aussi अमावासी, अमावसी, अमामासी, अमामसी et अमा. — [b] Quelques-uns ajoutent अदर्शः. — [c] Ou कुहुः. — [d] सोपप्लव-उपरक्त.

1 [ते तु त्रिंशद्] अहोरात्रः[a]

2 पक्षस् [ते दश पञ्च च]।

3 [पक्षौ पूर्वापरौ] शुक्ल-कृष्णौ

4 मासस्[b] [तु ताव् उभौ] ॥ १२ ॥

5 [द्वौ द्वौ माघादिमासौ स्याद्] ऋतुस्

6 [तैर्] अयनं [त्रिभिः]।

7 [अयने द्वे गतिर् उदग्दक्षिणार्कस्य] वत्सरः ॥ १३ ॥

8 [समरात्रिंदिवे काले] विषुवद् विषुवं[c] [च तत्]।

9 मार्गशीर्षे सहा[d] मार्ग आग्रहायणिकश्[e] [च सः] ॥ १४ ॥

10 पौषे तैष-सहस्यौ [द्वौ]

11 तपा[f] माघे

(1) Jour [nycthéméron contenant trente *mouhoûrtas*]. — (2) Quinzaine [demi-mois comprenant quinze jours]. — (3) Quinzaine éclairée et quinzaine obscure [respectivement, de la nouvelle lune à la pleine, et de l'opposition à la conjonction]. — (4) Mois [douzième partie de l'année, comprenant deux *pakchas* ou trente jours, suivant le temps lunaire; le même nom est applicable au mois solaire]. — (5) Saison. [Sixième partie d'une année comprenant deux mois comme *mâgha, phâlgouna*. — La saison se compose proprement de deux mois solaires, mais le même terme est applicable au temps lunaire.] — (6) Demi-année [ou cours alternatif du soleil d'un côté des tropiques, mesuré par trois saisons]. — (7) Année [comprenant le cours septentrional et le cours méridional du soleil]. — (8) Équinoxe. — (9) *Agrahâyana* [mois dans lequel la lune est pleine environ dans la longitude de la tête d'Orion]. — (10) *Paucha* [— près de γ et δ du Cancer]. — (11) *Mâgha* [— près du cœur du Lion].

[a] Quelques-uns le font du neutre, mais à tort. — [b] Aussi मस् [माः]. — [c] Aussi masc. विषुवान् et विषुवः, विषुणः, ou विषुपः. — [d] सहस् ou सह [-हः]. — [e] Aussi आग्रहायणः. — [f] तपस्; quelques-uns ajoutent तप [-पः].

[ऽथ] फाल्गुने [a] ।
[स्यात्] तपस्यः फाल्गुनिकः
[स्याच्] चैत्रे चैत्रिको मधुः ॥ १५ ॥
वैशाखे माधवो राधो
ज्यैष्ठे [b] शुक्रः
शुचिस् [त्व् अयं] ।
आषाढे [c]
श्रावणे [तु स्यान्] नभाः श्रावणिकश् [च सः] ॥ १६ ॥
[स्युर्] नभस्य-प्रौष्ठपद-भाद्र-भाद्रपदाः [समाः] ।
[स्याद्] आश्विन इषो [d] [ऽप्य्] आश्वयुजो [e] [ऽपि]
[स्यात् तु]
कार्तिके ॥ १७ ॥
बाहुलोर्जौ [f] कार्तिकिको
हेमन्तः [g]
शिशिरो [ऽस्त्रियां] ।

(1, 2) *Phâlgouna* [mois dans lequel la lune est pleine près de la queue du Lion]. — (3) *Tchaitra* [— près de l'épi de la Vierge]. — (4) *Vaisâkha* [— près du plateau méridional de la Balance]. — (5) *Jyaichth'a* [— près du Scorpion]. — (6, 7) *Achâdh'a* [— près de l'arc du Sagittaire]. — (8) *Srâvan'a* [— environ dans la longitude de l'Aigle]. — (9) *Bhâdra* [— environ dans la longitude de l'aile de Pégase]. — (10) *Aswina* [— près de la tête du Bélier]. — (11, 12) *Kârtika* [— près des Pléiades]. — (13) Hiver [comprenant *âgrahâyan'a* et *paucha*]. — (14) Saison froide [comprenant *mâgha* et *phâlgouna*].

[a] Aussi फल्गुनः. — [b] Aussi ज्येष्ठः. — [c] Aussi अषाढः, अषाढकः et आशाढः. — [d] Ou ईषः. — [e] Aussi अश्वयुजः. — [f] बाहुल-ऊर्ज. — [g] Aussi हेमा.

वसन्ते पुष्पसमयः सुरभिर्
ग्रीष्म उष्मकः [a] ॥ १८ ॥
निदाघ उष्णोपगम उष्ण उष्णागमस् [b] तपः [c] ।
[स्त्रियां] प्रावृट् [d] [स्त्रियां भूम्नि] वर्षा [e]
[अथ] शरत् [f] [स्त्रियां] ॥ १९ ॥
[षड् अमी ऋतवः पुंसि मार्गादिनां युगैः क्रमात्] ।
संवत्सरो [g] वत्सरो [h] ऽब्दो हायनो [ऽस्त्री] शरत् [i] समाः [j] ॥ २० ॥
[मासेन स्याद्] अहोरात्रः पैत्रो
[वर्षेण] दैवतः ।
[दैवे युगसहस्रे द्वे] ब्राह्मः
कल्पौ [तु तौ नृणां] ॥ २१ ॥

(1) Printemps [répondant à *tchaitra* et *vais'âkha*]. — (2, 3) Saison chaude [comprenant *jyaichth'a* et *âchâdh'a*]. — (4) Saison des pluies [renfermant *srâvan'a* et *bhâdra*]. — (5) Saison étouffante [répondant à *âswina* et *kârtika*]. — (6) [Ces six saisons correspondent chacune à deux mois dans le même ordre]. — (7) Année. — (8) Jour des Patriarches [répondant à un mois des mortels]. — (9) Jour des Dieux [comprenant une année des mortels]. — (10) Jour de *Brahmâ* [2000 *yougas* des Dieux, c'est-à-dire que 1000 *yougas* constituent un jour de *Brahmâ*, et que sa nuit en comprend autant]. — (11) *Kalpa*, la même grande période [ou 432 millions d'années des mortels mesurant la durée du monde; et autant l'intervalle entre sa destruction et sa reproduction].

[a] Ou bien ऊष्मकः; aussi उष्मन् [-मा] et ऊष्मन्. — [b] Aussi ऊष्णोपगमः, ऊष्णः et ऊष्णागमः, ou bien उष्मोपगमः etc. et ऊष्मोपगमः etc. — [c] Aussi तपस् [-पाः]. — [d] Aussi प्रावृषा. — [e] Employé seulement au pluriel. — [f] Aussi शारदा. — [g] Aussi सँवत्सरः. — [h] Aussi परिवत्सरः et अनुवत्सरः, mais dans le cycle quinquennal, ce sont des noms d'années différentes. — [i] Aussi शारदः. — [j] Quelques-uns restreignent ce terme au pluriel.

मन्वन्तरं [तु दिव्यानां युगानाम् एकसप्रतिः]।
संवर्तः[a] प्रलयः[b] कल्पः क्षयः कल्पान्त [इत्यपि] ॥ २२ ॥

SECTION IV.

CRIME, VERTU, BONHEUR, DESTINÉE, NATURE, INTELLIGENCE, SENS, SAVEURS, COULEURS, ODEURS.

[अस्त्री] पङ्कं [पुमान्] पाप्मा पापं[c] किल्विष-कल्मषं।
कलुषं वृजिनैनो[d]ऽघं अंहो[e] दुरित-दुष्कृतं ॥ १ ॥
[स्याद्] धर्मम् [अस्त्रियां] पुण्य[f]-श्रेयसी[g] सुकृतं वृषः।
मुत्[h] प्रीतिः प्रमदो हर्षः प्रमोदामोद-सम्मदाः[i] ॥ २ ॥
[स्याद्] आनन्दथुर् आनन्दः[j] शर्म-शात[k]-सुखानि[l] [च]।
श्वःश्रेयसं शिवं भद्रं कल्याणं मङ्गलं शुभं ॥ ३ ॥
भावुकं भविकं भव्यं कुशलं[m] क्षेमम् [अस्त्रियां]।
शस्तं [चा-]
[-थ त्रिषु द्रव्ये पाप-पुण्य-सुखादि[n] च] ॥ ४ ॥

(1) *Manwantara* [ou grande période comprenant soixante et onze *yougas* des Dieux]. — (2) Destruction du monde. — (3, 4) Faute, crime. — (5) Vertu ou mérite moral. — (6, 7) Joie, plaisir. [Quelques-uns distinguent les sept termes de la sixième ligne, comme signifiant la sensation actuelle ou l'affection mentale du plaisir, et les cinq autres comme désignant le plaisir dans le sens abstrait.] — (8-10) Bonheur, bien, juste.

[a] Aussi सँवर्तः, et परिवर्तः. — [b] Aussi विकल्पः. — [c] Ce mot est aussi employé adjectivement et des trois genres. — [d] वृजिन-एनस्. — [e] Ou अंघस्. — [f] Ce mot prend aussi les trois genres, comme adjectif. — [g] श्रेयस्. — [h] Aussi मुदा et मुदिता. — [i] प्रमोद-आमोद-सम्मद. — [j] Aussi आनन्दिः. et नन्दिः. — [k] Ou सातं. — [l] सुखं, aussi सौख्यं. — [m] Aussi कुषलं et कुसलं. — [n] पापं पुण्यं सुखादि च (*MS. beng.*) —

मतल्लिका मचर्चिका प्रकाण्डम् उद्ध-तल्लजौ।
[प्रशस्तवाचकान्यमून्य्[a]]
अयः [शुभावहो विधिः] ॥ ५ ॥
दैवं[b] दिष्टं भागधेयं भाग्यं [स्त्री] नियतिर् विधिः
हेतुर् [ना] कारणं[c] वीजं
निदानं [त्व्] आदिकारणं ॥ ६ ॥
क्षेत्रज्ञ आत्मा पुरुषः[d]
प्रधानं प्रकृतिः [स्त्रियां]।
[विशेषः कालिको] ऽवस्था
[गुणाः] सत्वं[e] रजस्[f] तमः[g] ॥ ७ ॥

(1) Excellence ou bonheur. — (3) Bonne fortune ou sort favorable. — (4) Destinée ou sort. — (5) Cause. — (6) Cause première. — (7) Ame. — (8) Nature [principe du monde matériel, ou secondement, état naturel d'une chose]. — (9) État ou condition [état particulier variant avec les progrès du temps comme la jeunesse, etc.] — (10) Qualités de la nature, nommées l'une après l'autre dans le texte; d'abord, le principe de l'existence ou de la vérité; secondement, celui de la passion; troisièmement, celui de l'obscurité. [Le premier éclaire, constitue le savoir, et est la cause de la vérité; le second occasionne la convoitise, et est la cause de la peine; le troisième obscurcit, et est la cause de l'erreur et de l'illusion. Ce sont les attributs et les qualités essentielles de la nature, suivant la philosophie *Sankhya*].

Les trois mots ici spécifiés पाप, पुण्य et सुख [sloca 3, 1er vers], avec ceux qui les suivent, ou avec ceux seulement qui suivent ce dernier, étant employés comme adjectifs, s'accordent en genre avec le sujet; mais ils sont restreints au genre marqué dans le texte, lorsqu'ils sont employés comme substantifs pour exprimer la qualité abstraite. — [a] En apposition, même comme épithètes, les cinq mots précédents ne changent pas de genre. — [b] Aussi दैव्यं. — [c] Ou करणं. — [d] Ou पूरुषः. — [e] Aussi सत्त्वं. — [f] Aussi masc. रज [-जः]. — [g] Également masc. तम [-मः].

1 जनुर्-जनन-जन्मानि[a] जनिर्[b] उत्पत्तिर् उद्भवः।
2 प्राणी [तु] चेतनो जन्मी जन्तु-जन्यु-शरीरिणः[c] ॥ ८ ॥
3 जातिर् जातं [च] सामान्यं
4 व्यक्तिस् [तु] पृथगात्मिका।
5 चित्तं [तु] चेतो हृदयं स्वान्तं हृन् मानसं मनः[d] ॥ ९ ॥
6 बुद्धिर् मनीषा धिषणा धीः प्रज्ञा[e] शेमुषी[f] मतिः
7 प्रेक्षोपलब्धिश्[g] चित् संवित् प्रतिपज्-ज्ञप्ति-चेतनाः ॥ १० ॥
8 [धीर् धारणावती] मेधा
9 संकल्पः[h] [कर्म मानसं]।
10 चित्ताभोगो मनस्कारः[i]
11 चर्चा संख्या विचारणा[j] ॥ ११ ॥

(1) Naissance ou production. — (2) Animal ou être sensible. — (3) Espèce ou sorte. — (4) Individualité. — (5) Esprit ou faculté de la raison. — (6, 7) Entendement ou intellect [ou bien, les termes de la sixième ligne signifient *intellect, faculté de concevoir;* et ceux de la septième signifient *compréhension, exercice de la faculté de concevoir*]. — (8) Intelligence qui retient. — (9) Résolution ou acte de détermination. — (10) Conscience du plaisir ou de la peine [attention de l'esprit dirigée vers ses propres sensations; attention fixée et méditation profonde; action de tenir l'esprit dirigé vers un objet, ou d'y revenir continuellement et de rappeler une idée particulière. Les termes sont diversement interprétés par les différents commentateurs]. — (11) Réflexion ou considération [acte de l'esprit sur un sujet présent à ses pensées, exercice du jugement; ou bien action d'explorer les preuves d'une chose].

[a] जन्म ou जन्मं n. et जन्मः m. — [b] Ou जनी f. aussi जनिः m. — [c] शरीरिन्. — [d] Neutre; aussi masculin selon quelques-uns. — [e] Ou प्राज्ञा. — [f] Aussi सेमुषी. — [g] प्रेक्षा, उपलब्धिः. — [h] Aussi विकल्पः. — [i] Également मनसिकारः. — [j] Aussi चर्चनं, संख्यानं et विचारः.

1 अध्याहारस् तर्क ऊहो[a]
2 विचिकित्सा [तु] संशयः।
3 संदेह-द्वापरौ [चा-]
4 [-थ समौ] निर्णय-निश्चयौ ॥ १२ ॥
5 मिथ्यादृष्टिर् नास्तिकता
6 व्यापादो द्रोहचिन्तनं।
7 [समौ] सिद्धान्त-राद्धान्तौ
8 भ्रान्तिर् मिथ्यामतिर् भ्रमः ॥ १३ ॥
9 संविद् आगूः[b] प्रतिज्ञानं नियमाश्रव[c]-संश्रवाः।
10 अङ्गीकाराभ्युपगम[d]-प्रतिश्रव-समाधयः[e] ॥ १४ ॥
11 [मोक्षे धीर्] ज्ञानं[f]
12 [अन्यत्र] विज्ञानं [शिल्पशास्त्रयोः]।
13 मुक्तिः कैवल्य-निर्वाणं श्रेयो निःश्रेयसामृतं[g] ॥ १५ ॥

(1) Raisonnement. — (2, 3) Doute ou incertitude. — (4) Certitude, décision, détermination. — (5) Hétérodoxie ou hérésie [action de ne pas croire au ciel ou à un monde futur, ou de nier l'existence d'un Dieu]. — (6) Mauvais dessein, intention de nuire [ou action de désirer du mal à un autre; ou tentative ayant pour but de nuire]. — (7) Vérité démontrée. — (8) Erreur ou méprise. — (9, 10) Accord, convention. — (11) Science véritable [ou qui tend à exempter l'ame de toute transmigration ultérieure]. — (12) Science des arts [ou toute autre que celle de la théologie]. — (13, et p. 32, lig. 1.) Béatitude [délivrance de l'ame séparée du corps, et

[a] Aussi ऊहा f. — [b] आगू ou आगुर् suivant des étymologies différentes, [la terminaison étant dérivative ou radicale]; आगू nom. आगूः acc. आगूं ou आग्वं. आगुर् nom. आगूः, acc. आगुरं etc. — [c] नियम-आश्रव. — [d] अङ्गीकार-अभ्युपगम. — [e] समाधिः. — [f] Quelques-uns font de ज्ञानं l'explication, et de धीः le mot cité. — [g] निःश्रेयस-अमृत.

मोक्षो ऽपवर्गो
[ऽथा-]-ज्ञानम् [a] अविद्याहंमति: [b] [स्त्रियां] ।
रूपं शब्दो गन्ध-रस-स्पर्शाश् [च]
विषया [c] [अमी] ॥ १६ ॥
गोचरा इन्द्रियार्थाश् [च]
हृषीकं विषयीन्द्रियं [d] ।
कर्मेन्द्रियं [तु पाय्वादि]
[मनोनेत्रादि] धीन्द्रियं ॥ १७ ॥
तुवरस् [e] [तु] कषायो [ऽस्त्री]
मधुरो लवण: कटु: ।
तिक्तो ऽम्लश् [f] [च रसा: पुंसि]
[तद्वत्सु षड् अमी त्रिषु] [g] ॥ १८ ॥
[विमर्दोत्थे] परिमलो [गन्धे जनमनोहरे] ।

désormais exempte de transmigration]. — (2) Ignorance spirituelle [ou croyance aux apparences extérieures]. — (3) Objets des sens au nombre de cinq, énumérés l'un après l'autre : la couleur, le son, l'odeur, la saveur, la tangibilité. — (4, 5) Objet des sens. — (6) Organe des sens. — (7) Organe de l'action [comme la main, le pied, l'organe de la parole, celui de la génération et celui de l'excrétion]. — (8) Organe intellectuel [comme l'esprit, l'œil, l'oreille, le nez, la langue et la peau]. — (9) Saveur astringente. — (10, 11) Cinq autres saveurs énumérées : la douce, la salée, la piquante, l'âcre et l'aigre. — (13) Odeur agréable [comme celle qu'on obtient en frottant des substances odorantes, par exemple les fleurs du *mimusops elengi*].

[a] अज्ञानं. — [b] अविद्या, अहंमति: — [c] Sing. विषय:. — [d] विषयि, इन्द्रियं. — [e] Aussi तूवर: ou कुवर:. — [f] Ou अम्ब्ल:. — [g] Tous les termes signifiant des saveurs particulières prennent le genre du sujet, lorsqu'on les emploie comme adjectifs.

आमोद: [सो ऽतिनिर्हारी]
[वाच्यलिङ्गत्वम् आगुणात् [a]] ॥ १९ ॥
समाकर्षी [तु] निर्हारी
सुरभिर् घ्राणतर्पण: ।
इष्टगन्ध: सुगन्धि: [स्याद्]
आमोदी मुखवासन: [b] ॥ २० ॥
पूतिगन्धिस् [c] [तु] दुर्गन्ध: [d]
विस्रं [e] [स्याद्] आमगन्धि [यत्] ॥ २१ ॥
शुक्ल-शुभ्र-शुचि-श्वेत-विशद [f] -श्येत-पाण्डुरा: ।
अवदात: सितो गौरो वलक्षो [g] धवलो ऽर्जुन: ॥ २२ ॥
हरिण: पाण्डुर: पाण्डुर्
[ईषत्पाण्डुस् तु] धूसर: ।
कृष्णे नीलासित [h] -श्याम-काल-श्यामल-मेचका: ॥ २३ ॥

(1) Parfum, odeur très-agréable et d'une senteur forte [ex. le musc]. — (3) Odeur se répandant au loin. — (4, 5) Parfum ou substance odoriférante [comme la fleur de l'arbre appelé *michelia champaca*. Quelques-uns restreignent aux deux premiers termes, d'autres aux deux derniers la signification de substance odoriférante, et aux autres celle d'odeur suave]. — (6) Parfum pour la bouche, ordinairement préparé sous la forme d'un bol ou d'une pilule [ou toute drogue odoriférante ainsi employée, comme le camphre]. — (7) Substance sentant mauvais. — (8) Odeur comme celle de la viande crue [ou, suivant d'autres, comme celle d'un bûcher funèbre]. — (9, 10) Blanc. — (11) Blanc jaunâtre. — (12) Gris. — (13) Noir ou bleu foncé.

[a] Employés comme adjectifs, les mots suivants, jusqu'à la fin de la section, s'accordent en genre avec le sujet. — [b] Aussi शुभवासन:. — [c] पूतिगन्ध: (*Ed. Calc.*) — [d] Aussi दुर्गन्धिन् [-धी]. — [e] Aussi विस्रं. — [f] Ou विषद:. — [g] Également अवलक्ष:. — [h] नील-असित.

1 पीतो गौरो हरिद्राभः
2 पालाशो[a] हरितो हरित्।
3 रोहितो लोहितो रक्तः
4 शोणः कोकनदच्छविः ॥ २४ ॥
5 [अव्यक्तरागस् त्व्] अरुणः
6 [श्वेतरक्तस् तु] पाटलः।
7 श्यावः [स्यात्] कपिशो
8 धूम्र-धूमलौ कृष्णलोहिते।
9 कडारः कपिलः पिङ्ग-पिशङ्गौ कद्रु[b]-पिङ्गलौ ॥ २५ ॥
10 चित्रं किर्मीर[c]-कल्माष- शवलैताश्[d] [च] कर्वुरे[e]।
11 [गुणे शुक्लादयः पुंसि गुणिलिङ्गास् तु तद्वति[f]] ॥ २६ ॥

SECTION V.

PAROLE, LANGAGE, COMPOSITIONS.

12 ब्राह्मी [तु] भारती भाषा गीर्[g] वाग्[h] वाणी[i] सरस्वती।

(1) Jaune. — (2) Vert. — (3) Rouge. — (4) Cramoisi [couleur du lotus rouge]. — (5) Rouge sombre [couleur de l'aurore ou de la garance]. — (6) Rouge pâle [couleur du carthame]. — (7) Brun [couleur composée de noir et de jaune, couleur d'un singe]. — (8) Pourpre [composé de noir et de rouge; couleur de fumée]. — (9) Tanné, basané. — (10) Bigarré. — (12) *Sarasvati*, déesse du langage. [Les sept mots de cette ligne sont synonymes de ceux de la ligne suivante, comme signifiant *parole*.]

[a] Ou पलाशः. — [b] Quelques-uns lisent बभ्रुः. — [c] Ou कर्मीरः. — [d] शवल-एत. — [e] कर्बुरः, ou कर्वरः. — [f] Les noms de couleurs qui précèdent prennent le genre du sujet lorsqu'ils sont employés comme adjectifs. — [g] गिर्; aussi गिरा. — [h] Aussi वाचा. — [i] Ou वाणिः.

1 व्याहार उक्तिर् लपितं भाषितं वचनं वचः ॥ १ ॥
2 अपभ्रंशो[a]ऽपशब्दः [स्यात्]
3 [शास्त्रे] शब्दस् [तु] वाचकः ॥ २ ॥
4 [तिङ्सुबन्तचयो] वाक्यं [क्रिया वा कारकान्विता]।
5 श्रुतिः [स्त्री] वेद आम्नायस्
6 त्रयीधर्मस्[b] [तु तद्विधिः] ॥ ३ ॥
7 [स्त्रियां] ऋक् साम-यजुषी
8 [इति वेदास् त्रयः] त्रयी।
9 [शिक्षेत्यादि श्रुतेर्] अङ्गम्
10 ओङ्कार-प्रणवौ [समौ] ॥ ४ ॥
11 इतिहासः पुरावृत्तं
12 [उदात्ताद्यास् त्रयः] स्वराः[c]।
13 आन्वीक्षिकी दण्डनीतिः [तर्कविद्यार्थशास्त्रयोः] ॥ ५ ॥

(1) Voix ou parole. — (2) Langage contraire à la grammaire. — (3) Mot. — (4) Sentence. — (5) Sainte écriture, *Védas* [pris collectivement ou séparément]. — (6) Devoir prescrit par ces livres [principalement l'accomplissement du sacrifice, de la manière enseignée par les *Védas*]. — (7) Les trois *Védas, Ritch, Sâman* et *Yajous*. — (8) Réunion de ces livres. — (9) *Védânga*, science accessoire des *Védas* [comme la prononciation, la grammaire, la prosodie, l'explication des termes obscurs, les rites religieux ou l'astronomie]. — (10) Nom sacré de Dieu, la syllabe *Om* ou *Aum*. — (11) Histoire, livre rappelant d'anciens faits et contenant des traditions, histoire héroïque. — (12) Accent [aigu, grave ou circonflexe]. — (13) Logique et morale, nommées dans le texte et expliquées dans le même ordre. [La logique renferme le *Nyâya*, le *Vais'échika*,

[a] Quelques-uns ajoutent अपभ्रंसः. — [b] Ou धर्मः, car le mot précédent [त्रयी] peut appartenir aux synonymes du Véda. — [c] Sing. स्वरः.

आख्यायिको-[a] [-पलब्धार्था]
पुराणं पञ्चलक्षणं ।
[प्रबन्धकल्पना] कथा
प्रवह्लिका[b] प्रहेलिका[c] ॥ ६ ॥
स्मृतिस् [तु] धर्मसंहिता
समाहृतिस् [तु] संग्रहः ।
समस्या [तु] समासार्था[d]
किंवदन्ती[e] जनश्रुतिः ॥ ७ ॥
वार्ता प्रवृत्तिर् वृत्तान्त उदन्तः [स्याद्]
[अथा-]-ह्वयः[f] ।
आख्याह्व[g] [चा-]-भिधानं[h] [च] नामधेयं [च] नाम [च] ॥ ८ ॥
हूतिर्[i] आकारणाह्वानं[j]

et d'autres écoles de raisonnement]. — (1) Conte, histoire vraie ou probable. — (2) *Pourân'a*, ou théogonie [comprenant les événements passés et futurs, sous cinq titres principaux : la création, la destruction et le renouvellement des mondes; la généalogie des Dieux et des Héros; les règnes des *Manous* et les actes de leurs descendants]. — (3) Histoire inventée [fondée ou non, par exemple, le poëme intitulé *Kâdambarî*]. — (4) Énigme ou question embrouillée. — (5) Code de lois. — (6) Compilation ou abrégé. — (7) Partie de stance proposée, comme épreuve d'habileté, à compléter [ou plutôt: le vers ou les vers par lesquels une stance est complétée]. — (8) Rumeur fausse ou vraie. — (9) Nouvelle ou avis. — (10, 11) Nom, désignation. — (12) Appel, sommation.

[a] आख्यायिका, [उपलब्धार्था]. — [b] Aussi प्रवह्लिः ou प्रवह्ली. — [c] Aussi प्रहेलिः. — [d] Aussi समस्यार्था et असमाप्त्यर्था. — [e] Ou किंवदन्तिः. — [f] आह्वयः. — [g] आख्या-आह्वा. — [h] अभिधानं; aussi au fém. अभिधा, अभिख्या, संज्ञा etc. — [i] Aussi आहूतिः. — [j] आकरण-[aussi आकरणा et आकारणा fém.] आह्वानं.

संहूतिर् [बहुभिः कृता] ।
विवादो व्यवहारः[a] [स्याद्]
उपन्यासस् [तु] वाङ्मुखं ॥ ९ ॥
उपोद्घात उदाहारः[b]
शपनं[c] शपथः [पुमान्] ।
प्रश्नो[d] ऽनुयोगः पृच्छा [च]
प्रतिवाक्योत्तरे[e] [समे] ॥ १० ॥
मिथ्याभियोगो ऽभ्याख्यानं
[अथ] मिथ्याभिशंसनं ।
अभिशापः[f]
प्रणादस्[g] [तु शब्दः स्याद् अनुरागजः] ॥ ११ ॥
यशः कीर्तिः[h] समाज्ञा[i] [च]
स्तवः स्तोत्रं स्तुतिर् नुतिः ।
आम्रेडितं [द्विस्त्रिरुक्तं]
उच्चैर्घुष्टं [तु] घोषणा ॥ १२ ॥
काकुः [स्त्रियां विकारो यः शोकभीत्यादिभिर् ध्वनेः] ।

(1) Clameur [ou appel fait par plusieurs personnes à la fois]. — (2) Contestation ou procès. — (3) Exorde. — (4) Exemple ou argument placé à propos. — (5) Serment. — (6) Question. — (7) Réponse. — (8) Demande mal fondée. — (9, 10) Fausse accusation. — (11) Bruit qui marque l'affection ou la satisfaction. — (12) Renommée, réputation. — (13) Louange. — (14) Répétition [son proféré deux fois, trois fois ou plus]. — (15) Action de crier fort. — (16) Altération dans la voix causée par

[a] Ou व्यवहरणं. — [b] Aussi उदाहरणं. — [c] Aussi शापः. — [d] Également प्रच्छनं. — [e] प्रतिवाक्य-[aussi प्रतिवचनं]-उत्तरं. — [f] Ou अभिशपनं. — [g] Aussi प्रणदनं. — [h] Aussi कीर्तना. — [i] Aussi समज्ञा, समज्या et समाख्या.

1 अवर्णाक्षेप[a]-निर्वाद-परीवादापवाद[b]-[-वत्] ॥ १३ ॥
2 उपक्रोशो जुगुप्सा [च] कुत्सा निन्दा [च] गर्हणे ।
3 पारुष्यम् अभिवादः[c] [स्यात्]
4 भर्त्सनं [त्व्] अपकारगीः ॥ १४ ॥
5 [यः सनिन्द उपालम्भस् तत्र स्यात्] परिभाषणं ।
6 [तत्र त्व्] आक्षारणा[d] [यः स्याद् आक्रोशो मैथुनं प्रति] ॥ १५ ॥
7 [स्याद्] आभाषणम् आलापः
8 प्रलापो [ऽनर्थकं वचः] ।
9 अनुलापो मुहुर्भाषा
10 विलापः परिदेवनं ॥ १६ ॥
11 विप्रलापो विरोधोक्तिः
12 संलापो [भाषणं मिथः] ।
13 सुप्रलापः सुवचनं
14 अपलापस् [तु] निह्नवः ॥ १७ ॥
15 सन्देशवाग् वाचिकं [स्याद्]
16 [वाग्भेदास् तु त्रिषूत्तरे][e] ।

le chagrin ou la peur, etc. — (1, 2) Réprimande, blâme ou mépris. — (3) Parole injurieuse ou désobligeante. — (4) Reproche ou menace. — (5) Réprimande accompagnée d'insulte ou d'humiliation. — (6) Accusation d'adultère. — (7) Action de parler à quelqu'un. — (8) Discours incohérent. — (9) Tautologie. — (10) Plainte, lamentation. — (11) Querelle ou contradiction mutuelle. — (12) Conversation. — (13) Beau langage ou discours élégant. — (14) Refus de communiquer la science. — (15) Déclaration.

[a] अवर्ण-आक्षेप. — [b] परीवाद-अपवाद. — [c] अतिवादः (*Ed. Calc.* — *MSS.*) — [d] Ou क्षारणा. — [e] Les mots suivants changent de genre selon le sujet.

1 उषती[a] [वाग् अकल्याणी]
2 [स्यात्] कल्या[b] [तु शुभात्मिका] ॥ १८ ॥
3 [अत्यर्थमधुरं] सांत्वं
4 संगतं हृदयंगमं ।
5 निष्ठुरं परुषं
6 ग्राम्यम् अश्लीलं
7 सूनृतं [प्रिये ॥ १९ ॥
8 सत्ये]
9 [ऽथ] संकुल-क्लिष्टे परस्परपराहते ।
10 [लुप्तवर्णपदं] ग्रस्तं
11 निरस्तं त्वरितोदितं ॥ २० ॥
12 [अम्बूकृतं] सनिष्ठेवम्[c]
13 अबद्धं[d] [स्याद्] अनर्थकं ।
14 अनक्षरम् अवाच्यं [स्याद्]
15 आहतं [तु] मृषार्थकं ॥ २१ ॥
16 [अथ] म्लिष्टम् अविस्पष्टं.

(1) Discours défavorable; — (2) — bon et favorable; — (3) — très-doux et conciliant; — (4) — pertinent et convenable; — (5) — rude et outrageux; — (6) — rustique et grossier; — (7, 8) — agréable, mais vrai; — (9) — incompatible et contradictoire; — (10) — prononcé imparfaitement [en omettant une lettre ou une syllabe]; — (11) — dit rapidement, précipité; — (12) — crachoté [prononcé avec émission de salive]; — (13) — absurde ou qui n'a pas de sens; — (14) — impropre à prononcer, blâmable. — (15) Impossibilité. — (16) Discours confus.

[a] Aussi रुशती. — [b] Ou काल्या. — [c] Ou सनिष्ठीवं. — [d] Ou अबध्यं.

1 वितथं [त्व्] अनृतं [वचः]।

2 सत्यं तथ्यम् ऋतं सम्यग्[a]

3 [अमूनि त्रिषु तद्वति] ॥ २२ ॥

SECTION VI.

SON.

4 शब्दे[b] निनाद-निनद-ध्वनि-ध्वान-रव[c]-स्वनाः।

5 स्वान-निर्घोष-निह्राद[d]-नाद-निस्वान-निस्वनाः ॥ १ ॥

6 आरवाराव[e]-संराव-विरावा

7 [अथ] मर्मरः।

8 [स्वनिते वस्त्रपर्णानां]

9 [भूषणानां तु] शिञ्जितं[f] ॥ २ ॥

10 निक्वाणो निक्वणः क्वाणः क्वणः क्वणनम् [इत्यपि]

11 [वीणायाः क्वणिते प्रादेः] प्रक्वाण-प्रक्वणा-[-दयः[g]] ॥ ३ ॥

12 कोलाहलः कलकलस्

(1) Discours faux. — (2) Vérité, discours vrai. — (3) [Les mots précédents s'accordent en genre avec le sujet lorsqu'ils sont employés métaphoriquement comme épithètes de l'orateur, et non du discours.] — (4-6) Son. — (7, 8) Bruit sourd, comme celui des vêtements et des feuilles sèches. — (9) Tintement des bijoux. — (10) Ton ou son musical. — (11) Son d'un luth. — (12) Sons confus [ou bruit fait par plusieurs personnes.]

[a] सम्यच्. — [b] Ou शब्दनं. — [c] Ou रावः. — [d] निह्राद (*Ed. Ser.* — *Wils. Dict.*) — निर्ह्राद (*Ed. Calc.* — *MSS.*) — [e] आरव-आराव. — [f] Aussi शिञ्जा. — [g] Comprenant उपक्वणः, सुक्वणः etc.

1 [तिरश्चां] वाशितं[a] रुतं।

2 [स्त्री] प्रतिश्रुत् प्रतिध्वाने[b]

3 गीतं गानम् [इमे समे] ॥ ४ ॥

SECTION VII.

MUSIQUE, DANSE, REPRÉSENTATIONS DRAMATIQUES, FÊTES.

4 निषाद[c]-र्षभ[d]-गान्धार-षड्ज-मध्यम-धैवताः।

5 पञ्चमश् [चेत्य् अमी सप्त तन्त्रीकण्ठोत्थिताः स्वराः] ॥ १ ॥

6 काकली[e] [तु कले सूक्ष्मे]

7 [ध्वनौ तु मधुरास्फुटे]।

8 कलो

9 मन्द्रस्[f] [तु गम्भीरे]

10 तारो [ऽत्युच्चैस्]

11 [त्रयस् त्रिषु][g] ॥ २ ॥

12 [समन्वितलयस् त्व्] एकतालो[h]

(1) Cri des oiseaux, etc. — (2) Écho. — (3) Chanson, chant. — (4, 5) Les sept notes musicales, nommées l'une après l'autre dans le texte. [Elles sont ainsi appelées, soit que la voix ou un instrument de musique les produise]. — (6) Ton faible, inarticulé et doux [comme le ramage des oiseaux]. — (7, 8) Ton inarticulé, mais agréable. — (9) Ton bas [comme le grondement des nuages]. — (10) Ton élevé. — (12) Harmonie [ou union en mesure du chant, de la danse et de la musique instrumentale. Voyez sl. 10].

[a] Ou वासितं. — [b] Aussi प्रतिस्वनः. — [c] Aussi निषदः. — [d] ऋषभः. — [e] Également काकलिः. — [f] Ou मद्रः. — [g] Les trois derniers mots changent de genre lorsqu'ils sont employés comme adjectifs. — [h] Ou एकतानः.

वीणा [तु] वल्लकी ।
विपञ्ची
[सा तु तन्त्रीभि: सप्तभि:] परिवादिनी ॥ ३ ॥
ततं [वीणादिकं वाद्यं]
आनद्धं[a] [मुरजादिकं] ।
[वंश्यादिकं तु] शुषिरं[b]
[कांस्यतालादिकं] घनं ॥ ४ ॥
[चतुर्विधम् इदं] वाद्यं वादित्रातोद्य[c]-[नामकं] ।
मृदङ्गा मुरजा
[भेदास् त्व्] अंक्यालिंग्योर्द्धकास्[d] [त्रय:] ॥ ५ ॥
[स्याद्] यश:पटहो ढक्का
भेरी[e] [स्त्री] दुन्दुभि:[f] [पमान्] ।
आनक: पटहो [ऽस्त्री स्यात्]
कोणो [वीणादिवादनं] ॥ ६ ॥
वीणादण्ड: प्रवाल: [स्यात्]

(1, 2) Luth. — (3) Luth à sept cordes. — (4) Instrument à cordes. — (5) Tambour. — (6) Instrument à vent. — (7) Cymbale, cloche. — (8) Instrument de musique. — (9) Tambours et tambourins. — (10) Trois sortes de tambours [ils varient de grandeur et de forme, et sont portés différemment]. — (11) Double tambour [en hindi, un *dh'ól*]. — (12) Timbale, large *dh'ól*. — (13) Grande timbale. — (14) Archet, ou toute autre chose avec laquelle on joue d'un instrument de musique. — (15) Manche d'un luth.

[a] Aussi अवनद्धं. — [b] Ou सुषिरं. — [c] वादित्र-आतोद्य. — [d] अंक्य-आलिंग्य-ऊर्द्धक; aussi अंकी, आलिङ्गं, et ऊर्द्धक:. — [e] Ou भेरि:. — [f] Aussi, d'après une leçon différente du texte, आनक:, आनकदुन्दुभि: et आनकदुन्दुभी.

ककुभस् [तु] प्रसेवक:[a] ।
कोलम्बकस् [तु कायोऽस्या]
उपनाहो निबन्धनं ॥ ७ ॥
[वाद्यप्रभेदा] डमरु[b]-मड्डु-डिण्डिम-झर्झरा: ।
मर्दल: पणवो[c] [ऽन्ये च]
नर्तकी-लासिके[d] [समे] ॥ ८ ॥
[विलम्बितं द्रुतं मध्यं] तत्वम्[e] ओघो घनं [क्रमात्] ।
ताल: [कालक्रियामानं]
लय: [साम्यं]
[अथास्त्रियां] ॥ ९ ॥
ताण्डवं नटनं नाट्यं लास्यं नृत्यं[f] [च] नर्तने ।
तौर्यत्रिकं [नृत्यगीतवाद्यं] नाट्यम् [इदं त्रयं] ॥ १० ॥
भ्रकुंसश्[a] [च] भ्रुकुंसश् [च] भ्रूकुंसश् [चेति नर्तक: ।

(1) Table du luth, au-dessous du manche [vase de bois couvert de peau placé sous le manche pour rendre le son plus fort; ou pièce de bois courbée à l'extrémité du luth]. — (2) Corps du luth [complet à l'exception des cordes de métal, comprenant par conséquent la gourde, le manche et la table]. — (3) Queue [partie inférieure à laquelle les cordes sont attachées]. — (4, 5) Autres instruments de diverses sortes. [Outre les instruments cités, il y en a d'autres qui sont nommés *gomoukha*, *houd'oukka*, etc.] — (6) Danseuse. — (7) Mouvements lent, rapide et moyen, énoncés l'un après l'autre dans leur ordre. — (8) Action de battre la mesure. — (9) Mesure, temps égal [dans la musique et dans la danse]. — (10, 11) Danse. — (12) Symphonie [ou union du chant, de la danse et de la musique instrumentale]. — (13) Danseur en costume de femme.

[a] Aussi प्रसेव:. — [b] Aussi डमरुकं. — [c] Ou प्रणव:. — [d] Au masc. नर्तक:, लासक: danseur. — [e] Aussi तत्त्वं et ततत्त्वं. — [f] Aussi नृत्तं. — [g] Aussi भृकुंस: et भ्रकुंश:.

स्त्रीविषधारी पुरुषो]
[नाट्योक्तौ गणिका-]-ऽज्जुका[a] ॥ ११ ॥
[भगिनीपतिर्] आवुत्तो
भावो [विद्वान्]
[अथा-]-वुकः[b] ।
[जनको]
[युवराजस् तु] कुमारो भर्तृदारकः ॥ १२ ॥
[राजा] भट्टारको देवस्
[तत्सुता] भर्तृदारिका[c] ।
देवी [कृताभिषेकायाम्]
[इतरासु च] भट्टिनी[d] ॥ १३ ॥
अब्रह्मण्यम्[e] [अवध्योक्तौ]
[राजश्यालस् तु] राष्ट्रियः ।
अम्बा [माता]

(1) Danseur en costume de femme. — (2) Courtisane. [Ce terme et ceux qui sont exposés dans les trois stances qui suivent, sont en usage dans le langage du théâtre, et quelques-uns sont employés seulement par certaines personnes. Voyez les autres dictionnaires.] — (3) Mari d'une sœur. — (4) Homme savant. — (5, 6) Père. — (7) Prince désigné comme successeur et associé à l'empire. — (8) Roi. — (9) Princesse. — (10) Reine sacrée en même temps que le roi. — (11) Femme d'un roi. — (12) Sacré [exclamation impliquant, suivant quelques-uns, une prière d'épargner l'être ou l'objet menacé]. — (13) Beau-frère d'un roi. — (14) Mère.

[a] अज्जुका. — [b] आवुकः; — आवूकः (*Wils. Dict.*) — [c] Quelques-uns ajoutent भर्तृदारका. — [d] Un commentateur lit भोगिनी. — [e] Ou अब्राह्मण्यं.

[-थ बाला स्याद्] वासूर्
[आर्यस् तु] मारिषः[a] ॥ १४ ॥
अत्तिका[b] [भगिनी ज्येष्ठा]
निष्ठा-निर्वहणे[c] [समे] ।
हण्डे हञ्जे हला-[-ह्वानं नीचां चेटीं सखीं प्रति] ॥ १५ ॥
अङ्गहारो[d] ऽङ्गविक्षेपो
व्यञ्जकाभिनयौ[e] [समौ] ।
[निर्वृत्ते त्व् अङ्गसत्वाभ्यां द्वे त्रिष्व्] आङ्गिक-सात्विके ॥ १६ ॥
[शृङ्गारवीरकरुणाद्भुतहास्यभयानकाः ।
बीभत्सरौद्रौ च] रसाः
शृङ्गारः शुचिर् उज्ज्वलः ॥ १७ ॥
उत्साहवर्द्धनो वीरः

(1) Jeune fille. — (2) Personne vénérable. — (3) Sœur aînée. — (4) Catastrophe, conclusion de la fable. — (5) Vocatifs appropriés adressés respectivement à une personne de la basse classe, à une esclave femelle, et à une amie. [L'emploi de ces particules vocatives et des termes précédents, depuis la fin du sloca 11, est en général borné au langage théâtral.] — (6) Geste. — (7) Indication d'une passion. — (8) Deux sortes de signes [le premier corporel, comme une posture que l'on prend; le second sincère, comme une rougeur, un changement de couleur; outre d'autres sortes de signes, comme la parole, etc.] — (9, 10) Goûts ou sentiments. [Dans la poésie dramatique les goûts ou sentiments avec lesquels l'auditoire sympathise sont comptés au nombre de huit, ici énumérés; quelques-uns y ajoutent *s'anta*, la dévotion et la résignation, et d'autres, *vâtsalya*, l'affection paternelle.] — (11) Amour. — (12) Héroïsme.

[a] Aussi मार्षः et मार्षकः. — [b] Aussi अत्तिका ou अर्त्तिका. — [c] Quelques-uns ajoutent निर्वहणं. — [d] Aussi अङ्गहारिः. — [e] व्यञ्जक-अभिनय.

1 कारुण्यं करुणा घृणा ।
2 कृपा दयानुकम्पा [a] [स्याद्] अनुक्रोशो [ऽप्य्]
3 [अथो] हसः ॥१८॥
4 हासो [b] हास्यं [च]
5 बीभत्सं विकृतं [c] [त्रिष्व् इदं द्वयं] [d] ।
6 विस्मयोऽद्भुतम् आश्चर्यं चित्रम् [अप्य्]
7 [अथ] भैरवं ॥ १९ ॥
8 दारुणं भीषणं भीष्मं घोरं भीमं भयानकं ।
9 भयङ्करं प्रतिभयं
10 रौद्रं [तू-]-ग्रं [e]
11 [अमी त्रिषु ॥ २० ॥
12 चतुर्दश [f]]
13 दर-त्रासौ [g] भीतिर् [h] भीः साध्वसं भयं ।
14 [विकारो मानसो] भावो
15 ऽनुभावो [भावबोधकः] ॥ २१ ॥
16 गर्वोऽभिमानोऽहङ्कारो

• (1, 2) Tendresse, compassion. — (3, 4) Rire. — (5) Dégoût, aversion — (6) Surprise ou étonnant. — (7-9) Horreur ou horrible. — (10) Courroux ou courroucé. — (13) Crainte ou terreur. — (14) Sentiment ou passion. — (15) Indication d'une passion. — (16) Orgueil.

[a] दया, अनुकम्पा — [b] Aussi fém. हासिका. — [c] Ou वैकृतं. — [d] Les deux mots de cette ligne prennent les trois genres. — [e] उग्रं. — [f] Les quatorze mots qui précèdent, à partir de अद्भुत, prennent les trois genres, comme adjectifs. — [g] Aussi संत्रासः, उत्त्रासः, वित्रासः. — [h] Également भीतं, भिया, भयः.

1 मानश् चित्तसमुन्नतिः ।
2 अनादरः परिभवः परिभावस् [a] तिरस्क्रिया ॥ २२ ॥
3 रीढावमाननावज्ञा [b] अवहेलम् [c] असूक्षणं [d] ।
4 मन्दाक्षं [e] ह्रीस् त्रपा व्रीडा [f] लज्जा [g]
5 [सा-]-पत्रपा [h]-[-न्यतः] ॥ २३ ॥
6 क्षान्तिस् तितिक्षा-
7 -भिध्या [i] [तु परस्वविषये स्पृहा] ।
8 अक्षान्तिर् ईर्ष्या-
9 -सूया [j] [तु दोषारोपो गुणेष्व् अपि] ॥ २४ ॥
10 वैरं विरोधो विद्वेषो [k]
11 मन्यु-शोकौ [तु] शुक् [स्त्रियां] ।
12 पश्चात्तापोऽनुतापश् [च] विप्रतीसार [l] [इत्यपि] ॥ २५ ॥
13 कोप-क्रोधामर्ष [m]-रोष-प्रतिघा रुट्-क्रुधौ [n] [स्त्रियां] ।
14 [शुचौ तु चरिते] शीलम्

(1) Arrogance. [Quelques-uns considèrent avec raison cet article comme synonyme du précédent.] — (2, 3) Dédain, mépris. — (4) Modestie ou honte. — (5) Timidité. — (6) Patience, indulgence. — (7) Action de convoiter le bien d'autrui. — (8) Envie [ou impatience du mérite ou des succès d'un autre]. — (9) Médisance. — (10) Inimitié. — (11) Douleur ou chagrin. — (12) Repentir. — (13) Colère ou rage. — (14) Bonne conduite.

[a] Aussi परीभावः. — [b] रीढा, अवमानना [aussi विमानना] अवज्ञा. — [c] Aussi अवहेला et हेला. — [d] Aussi असुक्षणं, असूर्क्षणं, असुर्क्षणं et संसूर्क्षणं. — [e] Ou मन्दास्यं. — [f] Aussi व्रीडनं et व्रीडितं. — [g] Ou लज्या. — [h] अपत्रपा. — [i] अभिध्या. — [j] असूया. — [k] Aussi द्वेषः. — [l] Ou विप्रतिसारः. — [m] क्रोध-अमर्ष [ou आमर्ष]. — [n] रुष् et क्रुध्, aussi रुषा et क्रुधा.

उन्मादश् चित्तविभ्रमः ॥ २६ ॥
प्रेमा [ना] प्रियता हार्दं प्रेम[a] स्नेहो
[ऽथ] दोहदं ।
इच्छाकांक्षा[b] स्पृहेहा[c] तृड्[d] वाञ्छा लिप्सा मनोरथः ॥ २७ ॥
कामोऽभिलाषस्[e] तर्षश् [च]
[स महान्] लालसा[f] [द्वयोः] ।
उपाधिर् [ना] धर्मचिन्ता
[पुंस्य्] आधिर्[g] [मानसी व्यथा]॥२८॥
[स्याच्] चिन्ता[h] स्मृतिर् आध्यानं[i]
उत्कण्ठोत्कलिके[j] [समे] ।
उत्साहोऽध्यवसायः [स्यात्]
[स] वीर्यम्[k] [अतिशक्तिभाक्]॥२९॥
कपटो [ऽस्त्री] व्याज-दम्भोपधयश्[l] छद्म-कैतवे ।
कुसृतिर् निकृतिः शाठ्यं

(1) Démence. — (2) Affection, amitié. — (3) Désir ou envie [comme celle d'une femme grosse; cet article est aussi synonyme du suivant.] — (4, 5) Souhait, désir. — (6) Désir ardent. — (7) Réflexion vertueuse. — (8) Anxiété ou peine mentale. — (9) Ressouvenir, recueillement. [Le dernier mot de cet article est réuni par quelques-uns à l'article suivant, et signifie *ressouvenir accompagné de regret.*] — (10) Souvenir accompagné de regret, d'affection ou de désir. — (11) Persévérance. — (12) Courage. — (13) Fraude, tromperie. — (14) Méchanceté. [Cet article est synonyme du précédent, suivant quelques-uns. Selon d'autres, ces mots

[a] Aussi प्रेमं. — [b] इच्छा, आकांक्षा [ou कांक्षा]. — [c] स्पृहा, इहा. — [d] Aussi तृषा. — [e] Ou अभिलासः. — [f] Quelques-uns ajoutent लालषा, mais à tort. — [g] Ou अधिः. — [h] Aussi चिन्तिया et चिन्तः. — [i] Aussi आध्या. — [j] उत्कण्ठा-उत्कलिका. — [k] Ou वीर्या. — [l] दम्भ-उपधि.

प्रमादोऽनवधानता[a] ॥ ३० ॥
कौतूहलं कौतुकं [च] कुतुकं [च] कुतूहलं ।
[स्त्रीणां विलासविब्बोकविभ्रमा ललितं तथा ॥ ३१ ॥
हेलालीलेत्य् अमी] हावाः [क्रियाः शृङ्गारभावजाः] ।
द्रव-केलि[b]-परीहासाः[c] क्रीडा लीला [च] नर्म [च] ॥ ३२ ॥
व्याजोऽपदेशो लक्ष्यं[d] [च]
क्रीडा खेला [च] कूर्दनं[e] ।
घर्मो निदाघः स्वेदः[f] [स्यात्]
प्रलयो नष्टचेष्टता ॥ ३३ ॥
अवहित्थाकारगुप्तिः[g]
[समौ] संवेग[h]-सम्भ्रमौ ।

signifient *malignité* ou *penchant à la tromperie*, et ceux de l'article précédent, *imposture* ou *fourberie.*] — (1) Inadvertance, méprise. — (2) Empressement [véhémence dans la recherche d'une chose, ou impétuosité dans l'action, sans attention aux conséquences]. — (3, 4) Badinage ou folâtrerie. [Les exemples d'actes féminins procédant de l'amour, qui sont énoncés dans le texte, sont ainsi expliqués : *vilâsa*, changement de place, de posture, de démarche ou de regard à l'approche de l'amant; *viwoka*, affectation d'indifférence; *vibhrama*, badinage de jeunesse, caprice; *lalita*, langueur, gestes languissants; *hêlâ*, lascivité; *lîlâ*, imitation des manières de l'amant pour passer le temps en son absence.] — (5) Divertissement, amusement. — (6) Déguisement. — (7) Jeu [comme celui de la balle]. — (8) Sueur ou chaleur occasionnant la transpiration. — (9) Défaillance. — (10) Dissimulation. — (11) Hâte.

[a] Ou अनवधानं. — [b] Ou केली. — [c] Ou परिहासः. — [d] Aussi लक्षं. — [e] Quelques-uns lisent à tort कुर्दनं. — [f] Aussi प्रस्वेदः. — [g] अवहित्था, [aussi अवहित्थं, et आहित्थं] आकारगुप्तिः. — [h] Aussi आवेगः.

[स्याद्] आच्छुरितकं[a] [हासः सोत्प्रासः]
[स मनाक्] स्मितं ॥ ३४ ॥
[मध्यमः स्याद्] विहसितं
रोमाञ्चो[b] लोमहर्षणं ।
क्रन्दितं रुदितं[c] क्रुष्टं
जृम्भस् [तु त्रिषु] जृम्भणं ॥ ३५ ॥
विप्रलम्भो[d] विसंवादो
रिङ्गणं[e]-स्खलने [समे] ।
[स्यान्] निद्रा शयनं स्वापः[f] स्वप्नः संवेश [इत्यपि] ॥ ३६ ॥
तन्द्री[g] प्रमीला
भ्रकुटिर् भ्रुकुटी भ्रूकुटिः[h] [स्त्रियः]
अदृष्टिः [स्याद् असौम्ये ऽक्ष्णि]
संसिद्धि-प्रकृती [त्व् इमे] ॥ ३७ ॥
स्वरूपं[i] [च] स्वभावश् [च] निसर्गश् [चा-]

(1) Éclat de rire. — (2) Sourire. — (3) Rire. — (4) Horripilation. — (5) Pleurs, larmes. — (6) Baillement. — (7) Manquement de parole [action de tromper par une fausse assurance, ou de ne pas remplir une promesse]. — (8) Action de se traîner, de se rouler [action de marcher à quatre pattes comme les enfants, ou de tomber comme sur un terrain glissant, ou de s'écarter de son devoir, etc.] — (9) Sommeil, ou erreur occasionnée par le sommeil, songe. — (10) Lassitude. — (11) Froncement de sourcils. [Quelques-uns font cet article synonyme du suivant.] — (12) Regard de déplaisir. — (13, 14) État naturel.

[a] Également अवच्छुरितं. — [b] Aussi रोमहर्षः, रोमविक्रिया, रोमोद्गमः, रोमोद्भेदः. — [c] Également क्रन्दनं et रोदनं. — [d] Aussi विप्रलापः. — [e] Aussi रिङ्खणं. — [f] Aussi सुप्तिः. — [g] Et तन्द्रिः ou तन्द्रा et तन्द्रीः; mais ce dernier mode d'inflexion est blâmé. — [h] Aussi भृकुटिः, भ्रकुटी, भ्रू कुटी et भृकुटी. — [i] Aussi स्वरूपं.

[-थ] वेपथुः ।
कम्पो[a]
[ऽथ] क्षण उद्धर्षो मह[b] उद्धव उत्सवः ॥ ३८ ॥

CHAPITRE II.

SECTION PREMIÈRE.

RÉGIONS INFERNALES, OBSCURITÉ, SERPENTS, POISON.

अधोभुवन[c]-पाताल-बलिसद्म-रसातलं ।
नागलोको
[ऽथ] कुहरं शुषिरं[d] विवरं बिलं ॥ १ ॥
छिद्रं निर्व्यथनं रोकं[e] रन्ध्रं श्वभ्रं[f] वपा शुषिः[g] ।
गर्तावटौ[h] [भुवि श्वभ्रे]
[सरन्ध्रे] शुषिरं [त्रिषु] ॥ २ ॥
अन्धकारो [ऽस्त्रियां] ध्वान्तं तमिस्रं तिमिरं तमः[i] ।
[ध्वान्ते गाढे] ऽन्धतमसं[j]
[क्षीणे] ऽवतमसं

(1, 2) Tremblement. — (3) Fête. — (4, 5) Région infernale, séjour de *Bali* et des *Nâgas* sous la terre. — (6, 7) Trou ou vide. — (8) Trou dans la terre. — (9) Perforé ou plein de trous. — (10) Obscurité. — (11) Grande obscurité. — (12) Obscurité incomplète.

[a] Aussi कम्पनं et कम्पितं. — [b] Aussi महस्. Voy. liv. III, chap. IV. — [c] Aussi अधस् ind. अधोलोकः m. etc. — [d] Ou सुषिरं. — [e] Aussi विरोकं. — [f] Ou स्वभ्रं. — [g] Aussi शुषी et सुषिः. — [h] गर्त-अवट; aussi अवटिः. — [i] Aussi तमसं et तमः, तमा, तमं. — [j] Aussi अन्धातमसं.

[तमः ॥ ३ ॥
विष्वक्] सन्तमसं
नागाः काद्रवेयास्
[तदीश्वरः] ॥ ४ ॥
शेषोऽनन्तो
वासुकिस्[a] [तु] सर्पराजो
[ऽथ] गोनसे[b] ।
तिलित्सः [स्याद्]
अजगरे शयुर् वाहस [इत्य् उभौ] ॥ ५ ॥
अलगर्दो[c] जलव्यालः
[समौ] राजिल-डुण्डुभौ[d] ।
मालुधानो मातुलाहिर्

(1, 2) Obscurité universelle. — (3) *Nâgas* [demi-dieux ayant une forme humaine, avec une queue de serpent et le cou étendu du *coluber naga*; ils sont enfants de *Kadrou*, femme de *Kas'yapa*]. — (4, 5) *Sécha*, leur chef. — (6) *Vâsouki*, roi des serpents [fils de *Vasouka*, et souvent confondu avec le précédent comme les autres chefs des *Nâgas*, *Takchaka*, *Sankha*, *Mahâpadma*, etc.] — (7, 8) Espèce de serpent. — (9) Boa ou grand serpent, *boa constrictor*, etc. — (10) Serpent aquatique. — (11) Amphisbène; généralement représenté comme un serpent à double tête, inoffensif. [Les commentateurs ne sont nullement d'accord sur les noms vulgaires des serpents mentionnés dans le texte.] — (12) Serpent bigarré [un commentateur le décrit comme un serpent à quatre pattes avec un large corps et une longue queue, désignant peut-être une espèce d'*iguana*; à moins qu'il ne soit question d'un animal fabuleux.]

[a] Ou बासुकिः. — [b] गोनसः ou गोनासः, vulg. *bor*. — [c] Quelques-uns lisent अलगर्द्दः, d'autres अलिगर्दः; vulg. *alâdh*. — [d] डुण्डुभः ou दुण्डुभः et डुडुभः; vulg. *dhonra*.

निर्मुक्तो मुक्तकञ्चुकः ॥ ६ ॥
सर्पः पृदाकुर् भुजगो भुजंगोऽहिर् भुजङ्गमः ।
आशीविषो विषधरश् चक्री व्यालः[a] सरीसृपः[b] ॥ ७ ॥
कुण्डली गूढपाच्[c] चक्षुःश्रवाः काकोदरः फणी ।
दर्वीकरो दीर्घपृष्ठो दन्दशूको विलेशयः[d] ॥ ८ ॥
उरगः[e] पन्नगो भोगी जिह्मगः पवनाशनः ।
[त्रिष्व्] आहेयं [विषास्थ्यादि]
स्फटायां[f] [तु] फणा[g] [द्वयोः] ॥ ९ ॥
[समौ] कञ्चुक-निर्मोकौ
क्ष्वेडस् [तु] गरलं विषं ।
[पुंसि क्लीवे च] काकोल-कालकूट-हलाहलाः[h] ॥ १० ॥
सौराष्ट्रिकः[i] शौल्किकेयो ब्रह्मपुत्रः प्रदीपनः ।
दारदो वत्सनाभश् [च विषभेदा अमी नव] ॥ ११ ॥
विषवैद्यो जाङ्गुलिको[j]
व्यालग्राह्य्[k] आहितुण्डिकः[l] ।

(1) Serpent qui a dépouillé sa peau. — (2-6) Serpent. — (7) Appartenant à un serpent, *adj*. — (8) Cou du serpent étendu en forme de coiffe. — (9) Sa peau. — (10) Son venin. — (11-13) Poisons de neuf sortes énumérés, les uns minéraux, les autres végétaux. — (14) Marchand d'antidotes ou sorcier employant des charmes contre le poison. — (15) Preneur de serpents.

[a] Ou व्याडः. — [b] Quelques-uns ajoutent सरिसृपः. — [c] गूढपाद्, aussi गूढपदः et गूढपादः. — [d] Ou विलशयः. — [e] Aussi उरंगः et उरंगमः. — [f] स्फटा ou फटा. — [g] Masc. et fém.; aussi neut. — [h] Aussi हालाहलः, हालहलः et हाहलः. — [i] Ou सोराष्ट्रिकः. — [j] Ou जाङ्गलिकः. — [k] व्यालग्राही ou व्यालग्राहः. — [l] Aussi अहितुण्डिकः.

SECTION II.

ENFER, AMES DES TRÉPASSÉS, MISÈRE, PEINE.

1 [स्यान्] नारकस् [तु] नरको निरयो दुर्गतिः [स्त्रियां]।
2 [तद्भेदास्] तपनावीचि [a]-महारौरव-रौरवाः॥ १॥
3 संहारः [b] कालसूत्रं [चेत्याद्याः]
4 [सत्वास् तु] नारकाः।
5 प्रेता [c]
6 वैतरणी [d] [सिन्धुः]
7 [स्याद्] अलक्ष्मीस् [तु] निर्ऋतिः॥ २॥
8 विष्टिर् आजूः [e]
9 कारणा [f] [तु] यातना [g] तीव्रवेदना।
10 पीडा बाधा [h] व्यथा दुःखम् आमनस्यं [i] प्रसूतिजं॥ ३॥

(1) Enfer. — (2, 3) Différents enfers énumérés dans le texte [il y en a d'autres encore comme le *Tâmisra*, l'*And'hatâmisra*, la *Sâlmali*, l'*Asipatravana*, etc. Voyez Manou, IV, 87]. — (4, 5) Ames des trépassés. — (6) Rivière de l'enfer. — (7) Malheur ou misère. — (8) Travail non payé [ou bien, action de jeter dans l'enfer; ou, en astrologie, la période [*karan'a*] appelée *bhadrâ*. — Un travail forcé et non récompensé étant une cause de peine, est placé dans ce chapitre; les mots énoncés désignent, suivant quelques-uns, *la personne qui exécute un semblable travail*]. — (9) Agonie ou peine vive. — (10) Peine. [Les deux derniers mots sont séparés du reste, par quelques-uns, comme signifiant *détresse mentale;* d'autres, au contraire, les font, ainsi que les quatre qui précèdent, synonymes des trois de l'article suivant.]

[a] तपन-अवीचि. — [b] Ou संघातः. — [c] Aussi परेताः. — [d] Ou वैतरणिः. — [e] आजू ou आजुर्. — [f] Ou कारिका. — [g] Ou याचना. — [h] Ou आबाधा. — [i] Aussi अमानस्यं et आमानस्यं.

1 [स्यात्] कष्टं कृच्छ्रम् आभीलं
2 [त्रिष्व् एषां भेद्यगामि यत्] [a]॥ ४॥

SECTION III.

MERS, EAU, ILES, RIVAGES, BATEAUX, POISSONS, PIÈCES D'EAU, PLANTES AQUATIQUES.

3 समुद्रोऽब्धिर् अकूपारः [b] पारावारः [c] सरित्पतिः।
4 उदन्वान् उदधिःसिन्धुः सरस्वान् सागरोऽर्णवः॥ १॥
5 रत्नाकरो जलनिधिर् यादःपतिर् अपांपतिः।
6 [तस्य प्रभेदाः] क्षीरोदो लवणोदस् [तथापरे]॥ २॥
7 आपः [d] [स्त्री भूम्नि] वार् वारि सलिलं [e] कमलं जलं [f]।
8 पयः कीलालम् अमृतं जीवनं [g] भुवनं.वनं॥ ३॥
9 कबन्धम् [h] उदकं [i] पाथः पुष्करं सर्वतोमुखं।
10 अम्भोऽर्णस् तोय-पानीय-नीर [j]-क्षीराम्बु [k]-शम्बरं [l]॥ ४॥
11 मेघपुष्पं घनरसस्

(1) Peine corporelle. — (3-5) Mer ou océan. — (6) Mers particulières, celle de lait et celle d'eau salée [outre cinq autres, comme la mer d'eau fraîche, celle de liqueur spiritueuse, celle de beurre, celle de lait caillé, et celle de jus de canne à sucre; ce sont vraisemblablement des désignations de golfes, ou divisions de l'océan]. — (7-11) Eau.

[a] Ceux des mots précédents qu'on emploie comme adjectifs prennent les trois genres. — [b] Aussi आकूवारः, कूपारः et कूवारः. — [c] Ou परापारः et अवारपारः. — [d] Sing. अप्, aussi आपस् neut. — [e] Aussi सरिलं ou सलं. — [f] Ou जडं. — [g] Aussi जीवनीय. — [h] Ou suivant une autre leçon कम् अन्धं, ou encore d'un seul mot कमन्धं. — [i] Aussi उदं et दकं. — [j] Aussi नारं. — [k] क्षीर-अम्बु. — [l] Ou सम्बरं.

[त्रिषु द्वे] आप्यम् अम्मयं ।
भङ्गस् तरङ्ग ऊर्मिर्[a] [वा स्त्रियां] वीचिर्[b]
[अथोर्मिषु ॥ ५ ॥
महत्सू-]-ल्लोल[c]-कल्लोलौ
[स्याद्] आवर्तो [ऽम्भसां भ्रमः] ।
पृषन्ति[d] विन्दु-पृषताः [पुमांसो] विप्रुषः[e] [स्त्रियः] ॥ ६ ॥
वक्राणि[f] पुटभेदाः [स्युर्]
भ्रमाश् [च] जलनिर्गमाः ।
कूलं रोधश्[g] [च] तीरं [च] प्रतीरं [च] तटं [त्रिषु] ॥ ७ ॥
पारावारे[h] [परार्वाची तीरे]
पात्रं [तदन्तरं] ।
द्वीपो [ऽस्त्रियाम्] अन्तरीपं [यद् अन्तर्वारिणस् तटं] ॥ ८ ॥
[तोयोत्थितं तत्] पुलिनं
सैकतं सिकतामयं ।

(1) Humide ou formé d'eau comme l'écume, etc. — (2) Vague, flot. — (3, 4) Houle, lame d'eau. — (5) Gouffre. — (6) Goutte d'eau ou de tout autre liquide. — (7) Descente d'eau tournante, courant tortueux [selon quelques-uns, bras de rivière; suivant d'autres, eau tournoyante]. — (8) Tranchée, ou conduit le long d'un mur d'un édifice [ou bien bouillonnement d'eau, ou bien encore ressac de la mer. — Quelques-uns font cet article synonyme du précédent.] — (9) Rivage, bord. — (10) Bord opposé [*pâra*] et prochain [*avâra*]. — (11) Lit d'une rivière. — (12) Ile. — (13) Ile formée par alluvion [ou bien ayant des bords escarpés, ou île quelconque]. — (14) Banc de sable [ou île ayant des

[a] Masc. et fém. aussi ऊर्मी f. — [b] Aussi विचिः et वीची ou विची f. — [c] उल्लोल. — [d] Sing. पृषत्; aussi पृषन्ति n. — [e] विप्लुष् [-प्लुट्] ou विप्रुष्. — [f] वक्रं ou चक्रं. — [g] Neut. aussi रोधः masc. — [h] पार-अवार.

निषद्वरस् [तु] जम्बालः पङ्को [ऽस्त्री] शाद-कर्दमौ ॥ ९ ॥
जलोच्छ्वासाः परीवाहाः[a]
कूपकास् [तु] विदारकाः ।
नाव्यं [त्रिलिंगं नौतार्ये]
[स्त्रियां] नौस्[b] तरणिस् तरिः[c] ॥ १० ॥
उडुपं[d] [तु] प्लवः कोलः
स्रोतो[e] [ऽम्बुसरणं स्वतः] ।
आतरस्[f] तरपण्यं [स्याद्]
द्रोणी[g] काष्ठाम्बुवाहिनी[h] ॥ ११ ॥
सांयात्रिकः पोतवणिक्
कर्णधारस् [तु] नाविकः ।
नियामकाः[i] पोतवाहाः

rivages sablonneux]. — (1) Boue, bourbe. — (2) Inondation [ou bien conduit ou canal pour faire écouler un excès d'eau]. — (3) Puits temporaire [ou trou creusé pour l'eau dans le lit desséché d'un ruisseau, ou encore roc ou arbre divisant le courant d'une rivière]. — (4) Navigable. — (5) Bateau. — (6) Radeau, train fait d'herbe, etc. — (7) Courant naturel [ou courant rapide]. — (8) Passage, prix du passage. — (9) Bassin ovale [ayant la forme d'un bateau, avec une ouverture par devant, et employé pour verser de l'eau; on le fait de bois, de pierre ou d'autres matériaux]. — (10) Marchand qui voyage. — (11) Pilote. — (12) Batelier, marinier [ce qui s'entend du timonier ou du rameur, de celui qui est employé à traîner le bateau, ou de celui qui veille en haut du mât].

[a] परीवाहः ou परिवाहः. — [b] Aussi नौका. — [c] Aussi तरणी et तरी. — [d] Également उडूपं. — [e] Ou स्रोतं. — [f] Aussi आतारः. et अनुतरः. — [g] Ou द्रोणिः et द्रुणिः ou द्रुणी. — [h] Suivant une autre leçon द्रोणिका अम्बुवाहिनी; aussi अम्बुसेचनी. — [i] नियामकः ou नियामः.

कूपको गुणवृक्षकः ॥ १२ ॥
नौकादण्डः क्षेपणिः[a] [स्याद्]
अरित्रं केनिपातकः ।
अभ्रिः[b] [स्त्री] काष्ठकुद्दालः[c]
सेकपात्रं [तु] सेचनं ॥ १३ ॥
[क्लीबे] ऽर्द्धनावं [नावो ऽर्द्धे]
[ऽतीतनौके] ऽतिनु [त्रिषु] ।
[त्रिष्व् अगाधात्[d]]
प्रसन्नो ऽच्छः[e]
कलुषो ऽनच्छ आविलः ॥ १४ ॥
निम्नं गभीरं गम्भीरम्
उत्तानं [तद्विपर्यये] ।
अगाधम्[f] अतलस्पर्शे
कैवर्ते दाश[g]-धीवरौ ॥ १५ ॥
आनायः [पुंसि] जालं [स्यात्]
शणसूत्रं[h] पवित्रकं ।

(1) Mât [suivant quelques-uns, poteau auquel un bateau est amarré]. — (2) Rame, aviron. — (3) Gouvernail. — (4) Ratissoire ou pelle. — (5) Seau, ou vase pour ôter l'eau d'un bateau. — (6) Moitié d'un bateau. — (7) Débarqué d'un bateau. — (9) Clair, transparent. — (10) Trouble. — (11) Profond. — (12) Bas. — (13) Très-profond. — (14) Pêcheur. — (15) Filet. — (16) Ficelle faite de crotalaire jon-

[a] Ou क्षेपणी et क्षिपणिः ou क्षिपणी. — [b] Ou अभ्री et अभ्रिः. — [c] Aussi कूद्दालः et कुद्दालः. — [d] Les mots suivants jusqu'à अगाध sont adjectifs. — [e] Aussi स्वच्छः. — [f] Aussi अगाधं. — [g] Ou दाशः. — [h] Aussi शणसूत्रं et सनसूत्रं.

मत्स्याधानी कुवेणी[a] [स्याद्]
वडिशं[b] मत्स्यवेधनं[c] ॥ १६ ॥
पृथुरोमा कषो[d] मत्स्यो[e] मीनो वैसारिणो[f] ऽण्डजः ।
विसारः शकली[g] [चा-]
[-थ] गडकः शकुलार्भकः ॥ १७ ॥
सहस्रदंष्ट्रः पाठीन
उलुपी[h] शिशुकः [समौ] ।
नलमीनश्[i] चिलिचिमः[j]
प्रोष्ठी [तु] शफरी[k] [द्वयोः] ॥ १८ ॥
क्षुद्राण्डमत्स्यसंघातः पोताधानम्
[अथो कषाः] ।

cée [ou suivant d'autres interprétations, filet fait de semblables ficelles, ou généralement corde d'un filet]. — (1) Panier à poisson. — (2) Hameçon. — (3, 4) Poisson. — (5) Espèce de dorade, *sparus emarginatus*, Buch. — (6) Espèce de silure, *silurus pelorius*, B. — (7) Marsouin [ou, suivant quelques interprétations, autre espèce de poisson ayant la forme du marsouin]. — (8) Sorte de mélette, *clupea cultrata*, B.? [Trois explications différentes sont données par divers auteurs, mais tous s'accordent à dire que le poisson dont il est question fréquente les glayeuls aquatiques et les roseaux]. — (9) Espèce de carpe, *cyprinus chrysoparius*, B.* *C. pausius* et* *C. sophore*, Ham. Wils. Dict. — (10) Petit frai. — (11, et p. 60, lig. 1 et 2.) Diverses espèces de poissons énumérées dans le texte, savoir : le *rohita*, sorte de carpe, *cyprinus denticulatus*, B.* *C. rohita*, Ham. — le

[a] Ou कुवेणिः et कुवेणा; aussi कुपिणी. — [b] Ou वडिशा et वडिशी; aussi वलिशं et वलिशी. — [c] Ou मत्स्यवेधनी. — [d] Ou कसः. — [e] Aussi मच्छः et मत्सः. — [f] Aussi विसारी. — [g] Aussi शल्की. — [h] Aussi उलूपी, उल्लूपी, ऊलुपी, उलपी, चुलूपी. — [i] Ou तलमीनः et नडमीनः. — [j] Aussi चिलीचिमिः, चिलिचीमः, चिलीचिमः, चिलिचिमिः, चिलीमः, चिलिमीनकः. — [k] Suivant quelques-uns सफरी masc. सफरः.

रोहितो [a] मद्गुरः शालो [b] राजीवः शकुलस् [c] तिमिः ॥ १९ ॥
तिमिङ्गिला-[-द्यश् चा-]
[-थ] यादांसि जलजन्तवः [d] ।
[तद्भेदाः] शिशुमारोद्र [e]- शङ्कवो [f] मकरा-[-दयः] ॥ २० ॥
[स्यात्] कुलीरः कर्कटकः [g]
कूर्मे कमठ-कच्छपौ ।
ग्राहो ऽवहारो
नक्रस् [तु] कुम्भीरो [h]
[ऽथ] महीलता ॥ २१ ॥
गण्डूपदः किंचुलुको [i]
निहाका गोधिका [समे] ।

madgoura, espèce de silure, *silurus batrachus*, L. * *macropteronatus magur*, Ham. — le *s'ala*, sorte de dorade, *sparus spilotus*, B. * *ophiocephalus wrahl*, Ham. — le *râdjiva*, grand poisson * *cyprinus niloticus*, B. — le *s'akoula*, poisson inconnu, et le *timi*, poisson de mer fabuleux d'une taille prodigieuse, de même que le *timingila* [et autres espèces mentionnées dans d'autres dictionnaires]. — (3) Animaux aquatiques spécialement amphibies. — (4) Diverses espèces énumérées, entr'autres, savoir : le *s'is'oumâra*, espèce de marsouin, * *delphinus gangeticus*, Wils. Dict. — l'*oudra*, espèce de loutre; le *s'ankou*, sorte de raie, * *raia sankur*, Ham. — le *makara*, ou monstre marin [baleine ou veau marin?]. — (5) Cancre. — (6) Tortue. — (7) Requin [les explications diffèrent : suivant un commentateur, c'est un éléphant d'eau; peut-être faut-il entendre par là l'hippopotame? suivant d'autres, c'est l'alligator ou crocodile du Gange]. — (8) Crocodile. — (9, 10) Ver. — (11) Alligator ou crocodile du Gange [quelques-uns

[a] Aussi रोहित् et लोहितः. — [b] Ou सालः. — [c] Ou सकुलः, suivant quelques-uns. — [d] Sing. यादः, जलजन्तुः. — [e] शिशुमार-उद्र. — [f] Sing. शङ्कुः. — [g] Ou कर्कटः. — [h] Ou कुम्भीलः. — [i] Aussi किंचिलिकः et किंचुलूकः ou किंचुलुः.

रक्तपा [तु] जलौकायां [a] [स्त्रियां भूम्नि] जलौकसः [b] ॥ २२ ॥
मुक्तास्फोटः [स्त्रियां] शुक्तिः
शंखः [स्यात्] कम्बुर् [अस्त्रियां] ।
क्षुद्रशंखाः शंखनखाः [c]
शम्बूका [d] जलशुक्तयः [e] ॥ २३ ॥
भेके मण्डूक- वर्षाभू [f]-शालूर [g]-प्लव- दर्दुराः ।
शिली [h] गण्डूपदी
भेकी वर्षाभ्वी
कमठी दुलिः [i] ॥ २४ ॥
[मद्गुरस्य प्रिया [j]] शृङ्गी [k]
दुर्नामा [l] दीर्घकोषिका [m] ।
जलाशया जलाधारास्

disent que c'est l'*iguana*, distinguant toutefois une espèce différente de l'espèce aquatique]. — (1) Sangsue. — (2) Huître à perle. — (3) Conque. — (4) Petites coquilles. — (5) Coquilles bivalves. — (6) Grenouille. — (7) Petit ver [ou, suivant quelques-uns, ver femelle]. — (8) Grenouille femelle [ou petite grenouille]. — (9) Tortue femelle [ou petite tortue]. — (10) Espèce de silure, *silurus pungentissimus*, B. — (11) Pétoncle. — (12) Lac ou étang, réservoir ou pièce d'eau quelconque.

[a] जलौका ou जलोका, जलूका, जलायुका, जलासुका, जलालोका, जलजन्तुका, जलसूची, जलोरगी, जलिकावेणी. — [b] Pluriel avec la signification du singulier, aussi जलैकाः ou जलौकसौ, ou bien जलौकसः m. et जलौकसं n. — [c] शंखनखः ou शंखनकः. — [d] शंबूकः, ou शंबुकः, शंबुः, शांबुकः et शांबूकः. — [e] जलशुक्तिः. — [f] Aussi वृष्टिभूः. — [g] Ou सालूरः. — [h] Un commentateur lit सिली. — [i] Ou दुली, डुलिः et दुडिः. — [j] Ou, suivant quelques commentateurs, deux synonymes, मद्गुरस्य [मद्गुरसी] अप्रिया. — [k] Aussi शृंगिः. — [l] Aussi दुर्नाम्नी. — [m] Ou दीर्घकोशिका.

[तत्रागाधजलो] ह्रदः[a] ॥ २५ ॥
आह्लावस् [तु] निपानं [स्याद् उपकूपजलाशये] ।
[पुंस्य् एवा-]-न्धु[b]-प्रही कूप उदपानं [तु पुंसि वा] ।
नेमिस् त्रिका-[-स्य]
वीनाहो[c] [मुखबन्धनम् अस्य यत्] ॥ २६ ॥
पुष्करिण्यां[d] [तु] खातं [स्याद्]
अखातं[e] देवखातकं ।
पद्माकरस् तडागो[f] [ऽस्त्री]
कासारः सरसी सरः ॥ २७ ॥
वेशन्तः पल्वलं [चा-]-ल्पसरो[g]
वापी[h] [तु] दीर्घिका ।
खेयं [तु] परिखा-

(1) Lac profond. — (2) Auge près d'un puits [remplie au moyen du puits, et servant à abreuver les bestiaux]. — (3) Puits. — (4) Barre de bois triangulaire pour la corde du puits [ou, selon d'autres, charpente de bois à la base du puits, sur laquelle repose la maçonnerie, ou bien couvercle du puits, ou encore pièce de bois placée à son ouverture]. — (5) Couvercle ou dessus d'un puits. — (6) Grand étang. — (7) Étang naturel [ou étang au devant d'un temple]. — (8) Étang assez profond pour le lotus. — (9) Étang ou réservoir quelconque. [Cet article est synonyme du précédent, suivant quelques interprétations, selon d'autres, les trois mots énoncés sont restreints dans leur signification à un étang semblable au précédent, mais factice.] — (10) Bassin ou petit étang [ou étang qui, dans la saison chaude, est bas ou entièrement à sec]. — (11) Étang large et oblong. — (12) Fossé.

[a] Aussi दुहः. — [b] अन्धु. — [c] Quelques-uns ajoutent विनाहः. — [d] पष्करिणी. — [e] Aussi आखातं. — [f] Ou तडाकः et तटाकः. — [g] अल्पसरस्. — [h] Ou वापिः.

-धारस्[a] [त्व् अम्भसां यत्र धारणं] ॥ २८ ॥
[स्याद्] आलवालम्[b] आवालम् आवापो
[ऽथ] नदी सरित् ।
तरंगिणी शैवलिनी तटिनी ह्रदिनी[c] धुनी[d] ।
स्रोतस्विनी[e] द्वीपवती स्रवन्ती निम्नगापगा[f] ॥ २९ ॥
गङ्गा विष्णुपदी जह्नुतनया सुरनिम्नगा ।
भागीरथी त्रिपथगा त्रिस्रोता भीष्मसूर् [अपि] ॥ ३० ॥
कालिन्दी सूर्यतनया यमुना[g] शमनस्वसा ।
रेवा [तु] नर्मदा सोमोद्भवा मेकलकन्यका[h] ॥ ३१ ॥
करतोया सदानीरा
बाहुदा सैतवाहिनी ।
शितद्रुस्[i] [तु] शतद्रुः [स्याद्]
विपाशा [तु] विपाट् [स्त्रियां] ॥ ३२ ॥
शोणो हिरण्यवाहुः[j] [स्यात्]
कुल्या-[-ल्पा कृत्रिमा सरित्] ।

(1) Digue. — (2) Bassin autour du pied d'un arbre. — (3-5) Rivière. — (6, 7) Le Gange. — (8) La *Yamounâ*, vulgairement *Djemna* ou *Djawan* [elle se réunit au Gange près de *Prayâga*]. — (9) La *Narmadâ* vulgairement *Narbadâ*. — (10) La *Karatoyâ* [rivière du nord du Bengale]. — (11) La *Bâhoudâ,* * vulg. *Behut* [Hydaspes] Wils. Dict. — (12) La *S'atadrou*, vulg. *Setledje* [rivière du Pendjâb]. — (13) La *Vipâs'â* [autre rivière du Pendjâb]. — (14) Le *Sona* [il se réunit au Gange au-dessus de *Patna*]. — (15) Canal ou conduit pour l'irrigation, ruisseau en général.

[a] आधारः. — [b] Aussi अलवालं. — [c] Aussi ह्रादिनी. — [d] Également धुनिः et धूनी. — [e] Aussi स्रोतस्वती et स्रोतोवहा. — [f] निम्नगा, अपगा, ou आपगा. — [g] Aussi यमी. — [h] Ou मेखलकन्यका. — [i] Aussi शुतुद्रिः. — [j] Ou हिरण्यवाहः.

शरावती वेत्रवती चन्द्रभागा [a] सरस्वती ॥ ३३ ॥
कावेरी [सरितो ऽन्याश् च]
सम्भेदः सिन्धुसंगमः ।
[द्वयोः] प्रणाली [पयसः पदव्यां]
[त्रिषु तूत्तरौ ॥ ३४ ॥
देविकायां सरय्वां च भवे] दाविक-सारवौ ।
सौगन्धिकं [तु] कह्लारं
हल्लकं रक्तसन्ध्यकं ॥ ३५ ॥
[स्याद्] उत्पलं कुवलयम् [b]
[अथ] नीलाम्बुजन्म [च] ।
इन्दीवरं [c] [च नीले ऽस्मिन्]
[सिते] कुमुद [d]-कैरवे ॥ ३६ ॥

(1, 2) Différentes rivières nommées dans le texte, la *S'arâvatî*, la *Vétravatî,** vulg. *Betwa*, rivière qui se jette dans la *Djemna* au-dessous de *Calpi*; la *Tchandrabhâgâ,** vulg. *Tchinab*, dans le Pendjâb; la *Sarasvatî,** vulg. *Sarsouti*; la *Kâvêrî,** rivière du Dékhan [outre d'autres comme celles de *Kausikî*, *Gandakî*, *Godâvarî*, *Tcharmanvatî*, *Tâpî* ou *Tapatî*, *Sarayou*, *Gautamî* etc.]. — (3) Embouchure d'une rivière [confluent de deux rivières, ou jonction d'une rivière avec la mer]. — (4) Issue d'un étang, égouttoir d'un édifice. — (5, 6) Appartenant à certaines rivières, à la *Dévikâ* [ou *Dévâ*], et à la *Sarayou* [ou *Sarjou*] respectivement. [Dans ces deux exemples l'adjectif est irrégulier]. — (7) Nénuphar blanc, *nymphæa lotus*. [Les deux mots de cet article et les deux de l'article suivant sont des noms de quatre plantes différentes, suivant quelques commentateurs]. — (8) Nénuphar rouge, *nymphæa rubra*. — (9) Nénuphar quelconque. — (10, 11) Nénuphar bleu; *nymphæa cærulea*, et *nymphæa stellata?* — (12) Nénuphar blanc bon à manger, *nymphæa esculenta*.

[a] Ou चन्द्रभागी, aussi चान्द्रभागा, ou -गी. — [b] Aussi कुवलं, कुवं et कुवेलं. — [c] Ou इन्दीवारं. — [d] Aussi कुमुत्.

शालूकम् [a] [एषां कन्दः स्याद्]
वारिपर्णी [b] [तु] कुम्भिका ।
जलनीली [तु] शैवालं [c] शैवलो [d]
[ऽथ] कुमुद्वती [e] ॥ ३७ ॥
कुमुदिन्यां
नलिन्यां [तु] बिसिनी-पद्मिनी-[-मुखाः [f]] ।
[वा पुंसि] पद्मं नलिनम् अरविन्दं महोत्पलं ॥ ३८ ॥
सहस्रपत्रं कमलं शतपत्रं कुशेशयं ।
पंकेरुहं तामरसं सारसं सरसीरुहं [g] ॥ ३९ ॥
बिसप्रसून [h]-राजीव-पुष्कराम्भोरुहाणि [i] [च] ।
पुण्डरीकं सिताम्भोजम्
[अथ] रक्तसरोरुहे ॥ ४० ॥
रक्तोत्पलं कोकनदं

(1) Racine bonne à manger, d'une des espèces précédentes. — (2) *Pistia stratiotes*. — (3) *Vallisneria*, et différentes espèces trouvées dans les eaux stagnantes. (4, 5) Place abondante en nénuphars [ou comme quelques-uns l'interprètent, tige flexible d'un nénuphar, ou suivant d'autres, la plante nommée *menyanthes indica* ou *cristata*]. — (6) Assemblage de fleurs de lotus. — (7-10) Lotus; *nelumbium speciosum*, ou *nymphæa nelumbo*. — (11) Lotus blanc. — (12, 13) Lotus rouge.

[a] Ou सालूकं. — [b] Ou वारिपूर्णी; aussi पर्णी. — [c] शैवालं (*Ed. Calc.*—*Wils. Dict.* — *MSS.*) शैवालं (*Ed. Ser.*) — [d] Également शैवलं; aussi शेवलं, शेवालः, शेपालः et शेयालः masc. et neut. mais les manuscrits sont en désaccord sur le genre assigné à ces différentes leçons. — [e] Également कुमुदवती. — [f] Outre d'autres synonymes comme मृणालिनी, कमलिनी, पुटकिनी etc. — [g] Aussi सरसिरुहं. — [h] Aussi विशप्रसूनं et विषप्रसूनं. — [i] पुष्कर-अम्भोरुह; aussi अम्भोरुह [-रुट्].

नाल[a] नालम्
[अथास्त्रियां] ।
मृणालं[b] विसम्[c]
[अब्जादिकदम्बे] षण्डम्[d] [अस्त्रियां] ॥ ४१ ॥
कल्हारः शिफाकन्दं[e]
किंजल्कः केशरो[f] [ऽस्त्रियां] ।
संवर्तिका[g] नवदलं
वीजकोशो[h] वराटकः ॥ ४२ ॥
[उक्तं स्वर्व्योमदिक्कालधीशब्दादि सनाट्यकं ।
पातालभोगि नरकं वारि चैषां तु संगतं] ॥ ४३ ॥

(1) Tige d'un nénuphar. — (2, 3) Fibres de cette tige. — (4) Assemblage de nénuphars. — (5) Racine d'un nénuphar. — (6) Filament. — (7) Feuille nouvelle d'un nénuphar. — (8) Semence du lotus, ou péricarpe rayonné qui la contient. — (9, 10) Énumération des sections du premier livre.

[a] Ou नाली; aussi नालः. — [b] Et मृणाली, petite fibre. — [c] Aussi विशं et विषं. — [d] Ou शण्डं. — [e] Masc. et neut. également शिफा f. et कन्दः m. n. — [f] Aussi केसरः. — [g] Ou संवर्तिः et संवर्तो. — [h] Ou वीजकोषः.

LIVRE II.

CHAPITRE PREMIER.

TERRE, CONTRÉES, ROUTES, MESURES DE DISTANCE.

[वर्गाः पृथ्वीपुरक्ष्माभृद्वनौषधिमृगादिभिः ।
नृब्रह्मक्षत्रविट्शूद्रैः साङ्गोपाङ्गैर् इहोदिताः] ॥ १ ॥
भूर् भूमिर्[a] अचलानन्ता[b] रसा विश्वम्भरा स्थिरा ।
धरा धरित्री धरणिः क्षोणी[c] ज्या काश्यपी क्षितिः ॥ २ ॥
सर्वसहा[d] वसुमती वसुधोर्वी[e] वसुन्धरा ।
गोत्रा कुः पृथिवी[f] पृथ्वी क्ष्मावनिर्[g] मेदिनी मही[h] ॥ ३ ॥
मृन् मृत्तिका[i]
[प्रशस्ता तु] मृत्सा मृत्स्ना [च मृत्तिका] ।
उर्वरा [सर्वशस्याढ्या]
[स्याद्] ऊषः क्षारमृत्तिका ॥ ४ ॥
ऊषवान् ऊषरो[j] [द्वाव् अप्य् अन्यलिङ्गौ]

(1, 2) Énoncé des chapitres de ce livre. — (3-6) Terre. — (7) Sol. — (8) Sol excellent. — (9) — produisant toutes sortes de récoltes. — (10) Terrain salin. — (11) Lieu dont le terrain est salin.

[a] Aussi भूमी. — [b] अचला, अनन्ता. — [c] Également धरणी et क्षोणिः, क्षौणिः ou क्षौणी. — [d] Aussi सहा. — [e] वसुधा, उर्वी. — [f] Ou पृथवी. — [g] क्ष्मा, अवनिः; aussi क्षमा et अवनी. — [h] Ou महिः. — [i] Aussi मृदा et मृत्तिः. — [j] Ou suivant une autre leçon ऊषरः et अनूषरः.

स्थलं स्थली [a] ।
[समानौ] मरु-धन्वानौ [b]
[द्वे] खिलाप्रहते [c] [समे] ॥ ५ ॥
[त्रिषु]
[अथो] जगती लोको विष्टपं [d] भुवनं जगत् ।
[लोको ऽयं] भारतं [e] [वर्षं]
[शरावत्यास् तु यो ऽवधेः ॥ ६ ॥
देशः प्राग्दक्षिणः] प्राच्य
उदीच्यः [पश्चिमोत्तरः] ।
प्रत्यन्तो म्लेच्छदेशः [स्यान्]
मध्यदेशस् [तु] मध्यमः ॥ ७ ॥
आर्यावर्तः पुण्यभूमिर् [मध्यं विन्ध्यहिमालयोः] ।
नीवृज् जनपदो

(1) Place, endroit de terre ferme. — (2) Région privée d'eau. — (3, 4) [Terrain] non labouré, ou inculte. — (5) Monde. — (6) L'Inde. — (7, 8) Région orientale [est, ou sud de la rivière de *S'arâvatî* qui coule du nord-est au sud-ouest]. — (9) Région du nord [nord, ou ouest de la *S'arâvatî*]. — (10) Pays de barbares. — (11) Région du milieu [située entre les deux chaînes de montagnes de l'*Himâlaya* et du *Vindhya*, depuis le confluent du Gange et de la *Yamounâ*, jusqu'à la disparition de la *Saraswatî*, * et comprenant par conséquent les provinces modernes d'Allahâbâd, Agra, Delhi, Aoude etc.] — (12) Région sainte [s'étendant, depuis la mer orientale jusqu'à la mer occidentale, et bornée par les deux chaînes de montagnes de l'*Himâlaya* et du *Vindhya*]. — (13) Contrée habitée.

[a] Aussi स्थला. — [b] धन्वन्. — [c] खिल-अप्रहत. — [d] Aussi पिष्टपं ou पिष्टपः. — [e] Ou भरतवर्षं.

देश-विषयौ [तू-]-पवर्तनं [a] ॥ ८ ॥
[त्रिषु आगोष्ठान् [b]]
[नडप्राये] नड्वान् नड्वल [इत्यपि] ।
कुमुद्वान् [कुमुदप्राये]
वेतस्वान् [वक्कुवेतसे] ॥ ९ ॥
शाद्वलः [शादहरिते]
[सजंबाले तु] पङ्किलः ।
जलप्रायम् अनूपं [स्यात्]
[पुंसि] कच्छस् [c] [तथाविधः] ॥ १० ॥
[स्त्री] शर्करा शर्करिलः शार्करः शर्करावति [d] ।
[देश एवादिमाव्]
[एवम् उन्नेयाः] सिकतावति [e] ॥ ११ ।
[देशो नद्यम्बुवृष्ट्यम्बुसंपन्नव्रीहिपालितः

(1) Contrée quelconque habitée ou inhabitée. [Quelques commentateurs font cet article synonyme du précédent]. — (3) Lieu abondant en roseaux; — (4) — en nénuphars; — (5) — en rotangs; — (6) — en herbe verte. — (7) [Lieu] boueux, fangeux. — (8) Aquatique ou humide. — (9) Voisin de l'eau [quelques-uns font cet article synonyme du précédent]. — (10, 11) Plein de petites pierres. [Les deux premiers mots cités sont exclusivement applicables à une place abondante en graviers, en tessons etc.; et les deux autres, à une chose pleine de graviers.] — (12) Sablonneux. — (13, et p. 70, lig. 1.) [Terrain dont le riz est] arrosé par une rivière ou par la pluie.

[a] उपवर्तनं. — [b] Les mots suivants jusqu'au premier mot du second vers de la stance 13, prennent les trois genres. — [c] Masc., aussi neutre, et suivant quelques-uns, fémin. — [d] शर्करावत्. — [e] Les dérivés se forment ici de la même manière que les précédents : ainsi, सिकता, सिकतिलः sablonneux (comme un pays;) सैकतः सिकतवान् plein de sable.

1 स्यान्] नदीमातृको देवमातृकश् [च यथाक्रमं] ॥ १२ ॥
2 [सुराज्ञि देशे] राजन्वान्
3 [स्यात् ततो ऽन्यत्र] राजवान् ।
4 गोष्ठं गोस्थानकं
5 [तत् तु] गोष्ठीनं [भूतपूर्वकं] ॥ १३ ॥
6 पर्यन्तभूः परिसरः
7 सेतुर् आली[a] [स्त्रियां पुमान्] ॥ १४ ॥
8 वामलूरश् [च] नाकुश् [च] वल्मीकं[b] [पुन्नपुंसकं] ।
9 अयनं वर्त्म मार्गाध्व[c]-पन्थानः[d] पदवी[e] सृतिः ॥ १५ ॥
10 सरणिः[f] पद्धतिः[g] पद्या वर्तन्य्[h] एकपदी[i]-[-ति च] ।
11 अतिपन्थाः सुपन्थाश् [च] सत्पथश् [चार्चिते ऽध्वनि] ॥ १६ ॥
12 व्यध्वो दुरध्वो विपथः कदध्वा कापथः[j] [समाः] ।
13 अपन्थास्[k] [त्व्] अपथं [तुल्ये]
14 शृङ्गाटक-चतुष्पथे ॥ १७ ॥

(2) [Pays] gouverné par un roi juste. — (3) — gouverné par un monarque. — (4) Vacherie. — (5) Place d'une ancienne vacherie. — (6) Terrain voisin d'une rivière ou d'une montagne, etc. — (7) * Levée, digue, chaussée, portion de terre élevée qui sépare les champs et qui sert, durant l'inondation, pendant les pluies, au passage des voyageurs. [*Wils. Dict.*] — (8) Petite hauteur formée par des fourmis ou des taupes etc. — (9, 10) Route, chemin ou voie. — (11) Bonne route. — (12) Mauvaise route. — (13) Manque de route. — (14) Rencontre de quatre routes.

[a] आलिः ou आली. — [b] Ou वल्मिकं. — [c] मार्ग-अध्वन्. — [d] पथिन्, पथन् ou पथ. — [e] Ou पदविः. — [f] Aussi शरणिः, सरणी et शरणी. — [g] Ou पद्धती. — [h] वर्तनी ou वर्तनिः, aussi वर्त्मनिः ou वर्त्मनी. — [i] एकपदी ou एकपाद्. — [j] Ou कुपथः. — [k] अपथिन्.

1 प्रान्तरं [दूरशून्यो ऽध्वा]
2 कान्तारं [वर्त्म दुर्गमं] ।
3 गव्यूतिः [स्त्री] क्रोशयुगं
4 नल्वः [किष्कुचतुःशतं] ॥ १८ ॥
5 घंटापथः संसरणं
6 [तत् पुरस्यो-]-पनिष्करं[a] ॥ १९ ॥

CHAPITRE II.

VILLES, BATIMENTS, HABITATIONS.

7 पूः [स्त्री] पुरी[b]-नगर्यौ[c] [वा] पत्तनं[d] पुटभेदनं[e]
8 स्थानीयं निगमो
9 [ऽन्यत् तु यन् मूलनगरात् पुरं ।
10 तत्] शाखानगरं
11 वेशो[f] वेश्याजनसमाश्रयः ॥ २० ॥
12 आपणस् [तु] निषद्यायां
13 विपणिः[g] पण्यवीथिका ।

(1) Route longue et solitaire. — (2) Chemin difficile ou dangereux [mais quelques interprétations font cet article synonyme du précédent]. — (3) Lieue [mesurée par 2000 brasses]. — (4) Stade [mesuré par 400 coudées]. — (5) Grand chemin. — (6) Rue. — (7, 8) Ville ou cité. — (9, 10) Faubourg, — (11) Maison de prostituées. — (12) Marché. — (13) Boutique. [Les interprétations diffèrent ici beaucoup ; quelques-

[a] उपनिष्कारं. — [b] Aussi पुरिः et पुरं. — [c] नगरी. — [d] Aussi पट्टनं et पट्टनी. — [e] Ou पटभेदनं. — [f] Ou वेषः. — [g] Ou विपणी.

रथ्या प्रतोली विशिखा
[स्याच्] चयो वप्रम् [अस्त्रियां] ॥ २ ॥
प्राकारो वरणः शालः[a]
प्राचीरं[b] [प्रान्ततो वृतिः] ।
भित्तिः [स्त्री] कुड्यम्[c]
एडूकं[d] [यद् अन्तर्न्यस्तकीकसं] ॥ ३ ॥
गृह-गेहोदवसितं[e] वेश्म सद्म निकेतनं ।
निशान्त-वस्त्य[f]-सदनं[g] भवनागार[h]-मन्दिरं ॥ ४ ॥
गृहाः [पुंसि च भूम्न्य् एव] निकाय्य-निलयालयाः[i] ।
वासः कुटी[j] [द्वयोः] शाला[k] सभा
संजवनं[l] [त्व् इदं] ॥ ५ ॥
चतुःशालं[m]

uns font ces termes synonymes des deux précédents; selon d'autres ils signifient : rue d'un marché, étal, plate-forme sur laquelle des marchandises sont exposées pour la vente, place de vente sans marché, etc.] — (1) Grande rue. — (2) Rempart [selon des interprétations diverses : levée de terre tirée du fossé d'une ville fortifiée et servant de fondation aux murailles; fondations d'un édifice en général; levée de terre tirée d'un fossé; porte d'une ville fortifiée]. — (3) Bâtiment [particulièrement : mur de clôture en maçonnerie sur un rempart ou sur une levée de terre]. — (4) Haie, mur de terre ou toute autre clôture. — (5) Mur. — (6) Mur construit avec des décombres [ou tombeau]. — (7-10) Maison. — (11, 12) Groupe de quatre maisons.

[a] Ou सालः. — [b] Aussi प्राचीनं. — [c] Ou कुड्यं. — [d] Ou एडुकं et एडोकं. — [e] गेह-उदवसितं. — [f] Ou पस्त्यं. — [g] Aussi सादनं. — [h] भवन-अगार (ou आगार). — [i] निलय-आलय. — [j] Masc. ou fém. कुटिः, fém. कुटी, aussi कुटीरं, कुटः et कूटः (*Ed. Calc.* — *Wils. Dict.*) — [k] Ou साला. — [l] Ou संयमनं. — [m] Aussi चतुःशाली f.

[मुनीनां तु] पर्णशालोटजो[a] [ऽस्त्रियां] ।
चैत्यम् आयतनं [तुल्ये]
वाजिशाला [तु] मन्दुरा ॥ ६ ॥
आवेशनं शिल्पशाला[b]
प्रपा पानीयशालिका ।
मठश् [छात्रादिनिलयो]
गञ्जा[c] [तु] मदिरागृहं ॥ ७ ॥
गर्भागारं वासगृहं
अरिष्टं सूतिकागृहं[d] ।
वातायनं गवाक्षः [स्यान्]
मण्डपो[e] [ऽस्त्री] जनाश्रयः ॥ ८ ॥
हर्म्या-[-दि[f] धनिनां वासः]
प्रासादो [देवभूभुजां] ।

(1) Hutte en feuilles. — (2) Autel ou appentis pour des sacrifices [suivant d'autres : arbre sacré, ou encore : monument de bois ou d'autres matériaux élevé en l'honneur d'une personne morte.] — (3) Écurie. — (4) Manufacture. — (5) Place où l'on distribue l'eau. — (6) Collège, école, ou bien couvent d'ascétiques, etc. — (7) Taverne, cabaret. — (8) Milieu d'une maison. — (9) Appartement d'une femme, réservé à une femme en couches. [Cet article et le précédent sont synonymes selon quelques commentaires]. — (10) Fenêtre ou soupirail. — (11) Salle temporaire. — (12) Demeure des riches, grand édifice de maçonnerie. — (13) Temple ou palais.

[a] पर्णशाला, उटजः. — [b] Aussi शिल्पिशाला, et शिल्पशालं ou शिल्पिशालं. — [c] Ou गुञ्जा. — [d] Ou सूतकागृहं. — [e] Également fém. मण्डपा. — [f] हर्म्यं, outre d'autres synonymes comme अट्टः etc.

1 सौधो [ऽस्त्री] राजसदनं
2 उपकार्योपकारिका[a] ॥ ९ ॥
3 स्वस्तिकः सर्वतोभद्रो नन्द्यावर्ता-[-दयो[b]ऽपि च] ।
4 विच्छन्दकः[c] [प्रभेदा हि भवन्तीश्वरसद्मनां] ॥ १० ॥
5 [स्त्र्यगारं भूभुजाम्] अन्तःपुरं [स्याद्] अवरोधनं ।
6 शुद्धान्तश् [चा-]-वरोधश्[d] [च]
7 [स्याद्] अट्टः क्षौमम्[e] [अस्त्रियां]
॥ ११ ॥
8 प्रघाण[f]-प्रघणालिन्दा[g] [बहिर्द्वारप्रकोष्ठके] ।
9 गृहावग्रहणी देहल्य्[h]
10 अङ्गनं[i] चत्वराजिरे[j] ॥ १२ ॥
11 [अधस्ताद्दारुणि] शिला[k]
12 नासा [दारूपरिस्थितं] ।

(1) Résidence royale. [Cet article et le précédent sont synonymes suivant quelques interprétations.] — (2) Palais, caravansérail. — (3, 4) Temples de diverses formes saintes. — (5, 6) Appartements d'une reine. — (7) Chambre située au sommet d'une maison [suivant d'autres interprétations : derrière d'un édifice, place fortifiée sur le devant d'un bâtiment, appartement au-dessus d'une salle, bâtiment d'une forme particulière ; pour cet article et les deux suivants, les explications diffèrent beaucoup]. — (8) Terrasse devant la porte d'une maison. — (9) Seuil d'une porte. — (10) Cour ou basse-cour. — (11) Charpente inférieure d'une porte. — (12) Pièce de bois placée dans la partie supérieure, linteau.

[a] उपकार्या [aussi उपकारी] उपकारिका. — [b] Et autres synonymes comme रुचकं etc. — [c] Ou विच्छर्दकः. — [d] अवरोधः. — [e] Ou क्षोमं. — [f] Aussi, comme quelques-uns écrivent ces mots, प्रघानः et प्रघनः. — [g] अलिन्दः ou आलिन्दः. — [h] देहली. — [i] Ou अङ्गणं. — [j] चत्वर-अजिर. — [k] Ou शिलो.

1 प्रच्छन्नम् अन्तर्द्वारं [स्यात्]
2 पक्षद्वारं [तु] पक्षकः ॥ १३ ॥
3 वलीक-नीध्रे[a] पटलप्रान्ते
4 [ऽथ] पटलं[b] छदिः[c] ।
5 गोपानसी [तु] वलभी[d] [छादने वक्रदारुणि] ॥ १४ ॥
6 कपोतपालिकायां [तु] विटङ्कं [पुन्नपुंसकं] ।
7 [स्त्री] द्वार् द्वारं प्रतीहारः
8 [स्याद्] वितर्दिस्[e] [तु] वेदिका[f] ॥ १५ ॥
9 तोरणो [ऽस्त्री] बहिर्द्वारं
10 पुरद्वारं [तु] गोपुरं ।
11 [कूटं पूर्द्वारि यद्] हस्तिनखस्[g] [तस्मिन्]
12 [अथ त्रिषु] ॥ १६ ॥

(1) Porte secrète dans la maison. — (2) Porte de derrière. [Quelques-uns font cet article et le précédent synonymes]. — (3) Bord du chaume. — (4) Chaume ou toit. — (5) Charpente d'un toit de chaume. — (6) Colombier, volière. — (7) Porte. — (8) Terrasse couverte dans une cour [ou suivant d'autres interprétations : place de repos quadrangulaire faite en bois, banc ; place dans une cour, pour s'asseoir ou pour se tenir à l'abri ; lieu quadrangulaire dans la cour d'un temple ou d'un grand édifice ; terrasse munie de piliers ; étage sur quatre piliers au milieu d'une maison quadrangulaire : dans cet article, dans le suivant et dans plusieurs autres endroits, les interprétations sont très-différentes]. — (9) Décoration du pilier d'une porte [suivant d'autres explications : arcade ou grande porte décorée, porte extérieure]. — (10) Porte d'une ville. — (11) Construction en avant d'une porte.

[a] नीध्रं ou नीव्रं. — [b] Aussi पटं et चालं. — [c] Fém. et non neut. comme le disent à tort les commentateurs. — [d] Aussi वडभिः ou वडभी. — [e] Ou वितर्दी. — [f] Aussi वेदिः et वेदी. — [g] हस्तिनखः.

1 कपाटम्[a] अररं [तुल्ये]
2 [तद्विष्कम्भे[b]] ऽर्गलं [न ना]।
3 आरोहणं [स्यात्] सोपानं
4 निःश्रेणिस्[c] [त्व्] अधिरोहिणी[d] ॥१७।
5 सम्मार्जनी शोधनी [स्यात्]
6 सङ्करो[e] ऽवकरस् [तथा।
7 क्षिप्ते]
8 मुखं निःसरणं
9 सन्निवेशो निकर्षणं ॥ १८ ॥
10 [समौ] संवसथ-ग्रामौ
11 वेश्मभूर् वास्तुर् [अस्त्रियां]।
12 ग्रामान्त उपशल्यं [स्यात्]
13 सीम-सीमे [स्त्रियाम् उभे] ॥ १९ ॥
14 घोष आभीरपल्ली[f] [स्यात्]
15 पक्कणः शवरालयः ॥ २० ॥

(1) Porte. — (2) Verrou ou barre. — (3) Escalier, degrés. — (4) Échelle. — (5) Balai. — (6, 7) Poussière ou balayures. — (8) Entrée d'une maison [passage au travers ou hors d'une maison, d'une ville ou d'un marché, route d'entrée et de sortie, entrée par la porte de la maison]. — (9) Espace découvert dans une ville [place de divertissement au dehors ou dedans]. — (10) Village. — (11) Situation d'une habitation. — (12) Espace près d'un village [cet article est synonyme du précédent suivant quelques-uns]. — (13) Borne ou limite. — (14) Station de pâtres. — (15) Demeure des hommes de la dernière classe.

[a] Aussi कवाटं. — [b] Suivant une autre leçon, ce mot offre un synonyme विष्कम्भः, ou suivant quelques-uns विष्कम्भि. — [c] Aussi निःश्रेणी, निश्रेणिः et निश्रेणी. — [d] Aussi अधिरोहणी. — [e] Ou सङ्कारः. — [f] Aussi आभीरपल्लिः.

CHAPITRE III.

MONTAGNES, ROCHERS, FONTAINES, CAVERNES, MINES.

1 महीध्रे[a] शिखरि-क्ष्माभृद्-अहार्य-धर-पर्वताः।
2 अद्रि-गोत्र-गिरि-ग्रावाचल[b]-शैल-शिलोच्चयाः ॥ १ ॥
3 लोकालोकश् चक्रवालः[c]
4 त्रिकूटस् त्रिककुत् [समौ]।
5 अस्तस् [तु] चरमक्ष्माभृद्
6 उदयः पूर्वपर्वतः ॥ २ ॥
7 हिमवान् निषधो विन्ध्यो माल्यवान् पारियात्रकः।
8 गन्धमादनम् [अन्ये च] हेमकूटा-[-दयो नगाः] ॥ ३ ॥
9 पाषाण-प्रस्तर-ग्रावोपलाश्मानः[d] शिला दृषत्।
10 कूटो [ऽस्त्री] शिखरं शृङ्गं
11 प्रपातस् [त्व्] अतटो[e] भृगुः ॥ ४ ॥

(1, 2) Montagne. — (3) Rangée de montagnes entourant la terre [limite de la lumière et de l'obscurité]. — (4) Montagne ayant trois sommets. — (5) Montagne occidentale [derrière laquelle le soleil se couche]. — (6) Montagne orientale [sur laquelle le soleil se lève]. — (7, 8) Montagnes diverses nommées dans le texte; savoir : l'*Himâlaya*, ou la chaîne neigeuse du nord de l'Inde, la montagne appelée *Nichadha*, le *Vindhya*, ou la chaîne tropicale qui sépare le sud du nord de l'Inde, le *Mâlyavat*, le *Pâriyâtraka*, le *Gandhamâdana* et l'*Hémakoûta* [outre d'autres comme le *Malaya*, le *Tchitrakoûta*, le *Mainâka*, etc.]. — (9) Pierre ou rocher. — (10) Pic ou sommet. — (11) Précipice.

[a] महीध्रः ou महिध्रः et महीधरः. — [b] ग्राव-अचल. — [c] Ou चक्रवाडः. — [d] ग्राव-उपाल-अश्मन्. — [e] Ou suivant une autre leçon तटः.

1 कटको [ऽस्त्री नितम्बो ऽद्रेः]

2 स्नुः प्रस्थः सानुर् [अस्त्रियौ]।

5 उत्सः प्रस्रवणं [a]

4 [वारिप्रवाहो] निर्झरो झरः ॥ ५ ॥

5 दरी [तु] कन्दरो [वा स्त्री]

6 [देवखात-विले] गुहा ।

7 गह्वरं

8 गण्डशैलास् [तु च्युताः स्थूलोपला गिरेः] ॥ ६ ॥

9 खनिः [b] [स्त्रियाम्] आकरः [स्यात्]

10 पादाः प्रत्यन्तपर्वताः

11 उपत्यका-[-द्रेर् [c] आसन्ना भूमिर्]

12 [ऊर्द्धम्] अधित्यका ॥ ७ ।

13 धातुर् [मनःशिलाद्यद्रेर्]

14 गैरिकं [तु विशेषतः]।

15 निकुञ्ज-कुञ्जौ [वा क्लीवे लतादिपिहितोदरे] ॥ ८ ॥

(1) Penchant d'une montagne. — (2) Plateau. — (3) Fontaine. [Quelques-uns font cet article et le suivant synonymes.] — (4) Cascade. — (5) Caverne artificielle. — (6, 7) Caverne naturelle. [Les deux mots de l'explication sont des synonymes, suivant quelques-uns.] — (8) Rochers tombés d'une montagne. — (9) Mine. — (10) Collines près d'une montagne. — (11) Terrain près du pied d'une montagne. — (12) Terrain situé sur une montagne. — (13) Fossile ou minéral. — (14) Craie rouge. — (15) Place couverte de plantes grimpantes, etc.

[a] Aussi प्रस्रवणः (*Ed. Calc.* — *Wils. Dict.* *MSS.*) — [b] Aussi खनी ou खानिः. — [c] अद्रेः.

CHAPITRE IV.

SECTION PREMIÈRE.

FORÊTS, JARDINS, ARBRES ET PLANTES.

1 अटव्य् [a]-अरण्यं विपिनं गहनं काननं वनं [b] ।

2 महारण्यम् अरण्यानी

3 गृहारामास् [तु] निष्कुटाः ॥ १ ॥

4 आरामः [स्याद्] उपवनं [कृत्रिमं वनम् एव तत्]।

5 [अमात्यगणिकागेहोपवने] वृक्षवाटिका ॥ २ ॥

6 [पुमान्] आक्रीड उद्यानं [राज्ञः साधारणं वनं]।

7 [स्याद् एतद् एव] प्रमदवनम् [c] [अन्तःपुरोचितं] ॥ ३ ॥

8 वीथ्य् आलिर् आवलिः पंक्तिः श्रेणी [d]

9 लेखास् [e] [तु] राजयः [f] ।

10 वन्या वनसमूहे [स्याद्]

11 अंकुरो [g] ऽभिनवोद्भिदि [h] ॥ ४ ॥

(1) Forêt ou bois. — (2) Grande forêt. — (3) Bocage près d'une maison. — (4) Jardin. — (5) Jardin planté par un ministre d'état, etc. — (6) Jardin royal public. — (7) Jardin royal de plaisance. — (8) Rang ou rangée. — (9) Ligne continue. [Quelques-uns font cet article synonyme du précédent.] — (10) Multitude de bosquets. — (11) Bourgeon.

[a] अटविः ou अटवी. — [b] Aussi वनी. — [c] Ou प्रमदावनं. — [d] Aussi वीथिः, आली, आवली, et श्रेणिः. Quelques-uns ajoutent पंक्ती. — [e] लेखा ou रेखा. — [f] राजिः ou राजी. — [g] Aussi अंकरः. — [h] अभिनवोद्भिर्.

1 वृक्षो महीरुहः शाखी विटपी पादपस् तरुः ।
2 अनोकहः कुटः[a] सालः[b] पलाशी द्रु-द्रुमागमाः[c] ॥ ५ ॥
3 वानस्पत्यः [फलैः पुष्पात्]
4 [तैर् अपुष्पाद्] वनस्पतिः ।
5 ओषध्यः[d] [फलपाकान्ताः]
6 [स्याद्] अबन्ध्यः फलेग्रहिः[e] ॥ ६ ॥
7 बन्ध्यो ऽफलो ऽवकेशी [च]
8 फलवान् फलिनः फली ।
9 प्रफुल्लोत्फुल्ल[f]-संफुल्ल-व्याकोष[g]-विकच-स्फुटाः ॥ ७ ॥
10 फुल्लश् [चैते] विकसिते [स्युर्]
11 [अबन्ध्यादयस् त्रिषु[h]] ।
12 स्थाणु [वा ना] ध्रुवः शंकुर्
13 [ह्रस्वशाखाशिफः] क्षुपः ॥ ८ ॥
14 [अप्रकाण्डे] स्तम्ब-गुल्मौ
15 वल्ली[i] [तु] व्रततिर्[j] लता ।

(1, 2) Arbre. — (3) Arbre qui fructifie après avoir donné des fleurs [comme le manguier, l'*eugenia*, etc.]. — (4) Arbre sans fleurs apparentes [comme l'arbre à pain, etc.]. — (5) Plante annuelle qui meurt après la maturité du fruit. — (6) Fécond. — (7) Stérile. — (8) Portant fruit. — (9, 10) Épanoui, comme une fleur. — (12) Tronc d'un arbre ébranché. — (13) Petit arbre [ayant des branches et des racines courtes]. — (14) Arbrisseau. — (15) Plante rampante.

[a] Ou कुठः. — [b] Ou शालः. — [c] द्रुम-अगमः. — [d] ओषधिः, ou ओषधी. — [e] Aussi फलग्रहिः. — [f] प्रफुल्ल-उत्फुल्ल. — [g] Ou व्याकोशः. — [h] Les mots précédents, à compter du dernier membre de la stance 6, prennent les trois genres. — [i] Aussi वल्लिः. — [j] Aussi व्रतती et प्रतती.

1 [लता प्रतानिनी] वीरुद् गुल्मिन्य्[a] उलप [इत्यपि] ॥ ९ ॥
2 [नगाद्यारोह] उच्छ्राय उत्सेधश् [चो-]-च्छ्रयश्[b] [च सः] ।
3 [अस्त्री] प्रकाण्डः स्कन्धः [स्यान् मूलाच्छाखावधेस् तरोः]
॥ १० ॥
4 [समे] शाखा-लते
5 स्कन्धशाखा-शाले
6 शिफा-जटे ।
7 [शाखाशिफा-]-वरोहः[c] [स्यान्]
8 [मूलाच् चाग्रं गता] लता ॥ ११ ॥
9 शिरो ऽग्रं शिखरं [वा ना]
10 मूलं बुध्नो [ऽङ्घ्रिनामकः] ।
11 सारो मज्जा [समौ]
12 त्वक् [स्त्री] वल्कं वल्कलम् [अस्त्रियां] ॥ १२ ॥
13 काष्ठं दार्व्[d]
14 इन्धनं [त्व्] एध इध्मम् एधः समित् [स्त्रियां] ।

(1) Plante qui s'étend. [Quelques-uns rangent l'explication parmi les synonymes, d'autres donnent à cet article et au précédent la même signification.] — (2) Hauteur d'un arbre, d'une colline, etc. — (3) Tronc. — (4) Branche. — (5) Grosse branche. — (6) Racine fibreuse. — (7) Branche pendante prenant racine [comme celles du figuier d'Inde]. — (8) Liane, plante grimpante. [Quelques-uns font de cet article une seconde explication du précédent, et donnent à l'article ainsi modifié le sens de *plante grimpant de la racine au sommet d'un arbre*.] — (9) Sommet d'un arbre. — (10) Sa racine. [Tous les mots ayant le sens de *pied*, ont aussi celui de *racine*.] — (11) Moëlle. — (12) Écorce. — (13) Bois. — (14) Bois de chauffage. [Quelques-uns donnent aux deux derniers

[a] गुल्मिनी. — [b] उच्छ्रयः. — [c] अवरोहः. — [d] दारु.

निष्कुहः कोटरं [वा ना]
वल्लरिर् मञ्जरिः[a] [स्त्रियौ] ॥ १३ ॥
पत्त्रं[b] पलाशं छदनं[c] दलं पर्णं छदः [पुमान्] ।
पल्लवो [ऽस्त्री] किसलयं
विस्तारो विटपो [ऽस्त्रियां] ॥ १४ ॥
[वृक्षादीनां] फलं शस्यं[d]
वृन्तं प्रसवबन्धनं ।
[आमे फले] शलाटुः [स्यात्]
[शुष्के] वानम् [उभे त्रिषु] ॥ १५ ॥
क्षारको जालकं [क्लीबे]
कलिका[e] कोरकः [पुमान्] ।
[स्याद्] गुच्छकस्[f] [तु] स्तवकः
कुट्मलो[g] मुकुलो [ऽस्त्रियां] ॥ १६ ॥
[स्त्रियः] सुमनसः[h] पुष्पं प्रसूनं[i] कुसुमं [समं][j] ।

mots, d'autres aux trois derniers la signification de chauffage consacré à un usage religieux.] — (1) Creux d'un arbre. — (2) Pédicule composé. — (3) Feuille. — (4) Jet, extrémité d'une branche portant de nouvelles feuilles, etc. — (5) Branche avec un jet nouvellement développé; [quelques-uns font cet article et le précédent synonymes]. — (6) Fruit. — (7) Queue d'une feuille ou d'un fruit, pétiole, pédoncule. — (8) [Fruit] vert; — (9) — sec. — (10) Bouton, bourgeon. — (11) Fleur non épanouie. — (12) Grappe de fleurs. — (13) Bouton qui s'ouvre. — (14) Fleur.

[a] Aussi वल्लरी et मञ्जरी. — [b] Ou पत्रं. — [c] Ou छादनं. — [d] Ou सस्यं. — [e] Aussi कलिः et कली. — [f] Ou गुत्सकः, également गुच्छः ou गुत्सः. — [g] Aussi कुड्मलः. — [h] Pluriel fém. ayant le sens du singulier; quelques-uns admettent un singulier [सुमनाः] et même le neutre [सुमनः]. — [i] Aussi सूनं. — [j] Suivant une autre leçon,

मकरन्दः पुष्परसः
परागः सुमनोरजः ॥ १७ ॥
[द्विहीनं प्रसवे सर्वं हरीतक्यादयः स्त्रियां[a]] ।
आश्वत्थ-वैणव-प्लाक्ष नैयग्रोधैङ्गुदं[b] [फले[c]] ॥ १८ ॥
बार्हतं [च]
[फले जम्बाः[d]] जम्बूः [स्त्री] जम्बु जाम्बवं ।
[पुष्पे जातीप्रभृतयः स्वलिङ्गा व्रीह्यः फले ॥ १९ ॥
विदार्याद्यास् तु मूलेऽपि[e]]
[पुष्पे क्लीबेऽपि[f]] पाटला ॥ २० ॥

(1) Nectar, miel d'une fleur. — (2) Poussière, pollen. — (4, 5) Fruits de certaines plantes. — (6) Fruit de l'arbre nommé *eugenia jambu*. — (9) Fleur de la bignone odorante, *bignonia suaveolens*.

सुमं, fleur. — [a] Les noms de plantes deviennent généralement neutres pour signifier le produit de la plante, savoir : la fleur et le fruit (et, suivant quelques-uns, la racine et la feuille), à l'exception du mot हरीतकी et de certains autres (comme द्राक्षा, कोषातकी etc.) qui gardent le féminin lorsqu'ils signifient le fruit, etc. — [b] नैयग्रोध-ऐङ्गुदं. — [c] Les mots cités pour exemples sont des dérivés employés pour signifier le fruit; il y en a encore d'autres exemples comme बैल्वं etc. — [d] Ici le neutre, le dérivé et le féminin irrégulier sont tous les trois employés. — [e] Le mot जाती et d'autres comme यूथिका, मल्लिका etc. conservent irrégulièrement le genre originel, lorsqu'ils signifient la fleur de la plante; les noms de gramens et de plantes légumineuses, désignent également la plante et la graine; le mot विदारी et d'autres comme गम्भारी etc., sont employés de même pour désigner la racine ou la fleur, et, selon quelques-uns, le fruit. — [f] Ici le neutre et le genre féminin originel sont tous deux admissibles, et même aussi le masculin.

SECTION II.

ARBRES DE DIVERSES ESPÈCES.

बोधिद्रुमश्[a] चलदलः पिप्पलः कुञ्जराशनः ।
अश्वत्थे
[ऽथ] कपित्थे[b] [स्युर्] दधित्थ-ग्राहि-मन्मथाः ॥ १ ॥
[तस्मिन्] दधिफलः पुष्पफल-दन्तशठाव् [अपि] ।
उदुम्बरे[c] जन्तुफलो यज्ञाङ्गो हेमदुग्धकः ॥ २ ॥
कोविदारे चमरिकः कुद्दालो युगपत्रकः ।
सप्तपर्णो विशालत्वक् शारदो[d] विषमच्छदः ॥ ३ ॥
आरग्वधे[e] राजवृक्ष-सम्पाक[f]-चतुरङ्गुलाः ।
आरेवत-व्याधिघात-कृतमाल-सुवर्णकाः ॥ ४ ॥
[स्युर्] जम्बीरे दन्तशठ-जम्भ-जम्भीर-जम्भलाः ।
वरुणो वरणः सेतुस् तिक्तशाकः कुमारकः ॥ ५ ॥
पुन्नागे पुरुषस् तुंगः केसरो[g] देववल्लभः ।

(1, 2) Figuier sacré, *ficus religiosa*. — (3, 4) Pomme de bois ou d'éléphant; *feronia elephantium* ou *cratæva valanga*. — (5) Figuier sauvage, *ficus glomerata*, Roxb. — (6) Ébénier de montagne, *bauhinia variegata*, et autres espèces. — (7) *Echites scholaris* ou * *alstonia scholaris*. Wils. Dict. — (8, 9) *Cassia fistula*. — (10) Limonier, citronnier. — (11) *Cratæva tapia* ou *capparis trifoliata*. — (12) *Pounnâg* [vulg.] *rottleria tinctoria*, Roxb.

[a] Aussi बोधिः. — [b] Aussi कवित्थः. — [c] Quelques-uns écrivent उडुम्बरः. — [d] Aussi शारदः m. — [e] Aussi आरग्बध et अरग्बधः. — [f] Également शम्पाकः et शम्याकः. — [g] Aussi केशरः.

पारिभद्रे निम्बतरुर् मन्दारः पारिजातकः ॥ ६ ॥
तिनिशे स्यन्दनो नेमी[a] रथद्रुर् अतिमुक्तकः ।
वञ्जुलश् चित्रकृच् [चा-
-थ द्वौ] पीतन-कपीतनौ ॥ ७ ॥
आम्रातके[b]
मधूके[c] [तु] गुडपुष्प-मधुद्रुमौ ।
वानप्रस्थ-मधुष्ठीलौ
[जलजे ऽत्र] मधूलकः ॥ ८ ॥
पीलौ[d] गुडफलः स्रंसी
[तस्मिंस् तु गिरिसम्भवे]
अक्षोट[e]-कन्दरालौ[f] [द्वाव्]
अंकोठे [तु] निकोचकः[g] ॥ ९ ॥
पलाशे किंशुकः पर्णो वातपोथो
[ऽथ] वेतसे ।

(1) Arbre au corail, *erythrina fulgens* [mais quelques-uns appliquent les noms sanscrits à l'arbre appelé *melia sempervirens*]. — (2, 3) *Tinis* [vulg.] *dalbergia oujeinensis*, Roxb. — (4, 5) *Spondias mangifera*. — (6, 7) *Bassia latifolia*. — (8) Autre espèce croissant dans l'eau [ou, suivant une autre leçon, sur un terrain montagneux]. — (9) *Pilou*. [Ce nom est appliqué dans quelques provinces à l'arbre nommé par Roxburgh *careya arborea*, dans d'autres à celui qu'il appelle *salvadora persica*.] — (10, 11) Arbre décrit comme une espèce du précédent croissant sur les montagnes; [mais le nom hindi correspondant appartient au noyer ou *juglans regia*, et aussi au *croton moluccanum* ou à l'*aleurites triloba*.] — (12) *Alangium hexapetalum*. — (13) *Butea frondosa*. — (14, et p. 86, lig. 1.) *Bayas* ou *bent*. [Quel-

[a] नेमिः ou नेमिन् [-मी] et नेमी f. suivant quelques-uns. — [b] Aussi अम्रातकः. — [c] Aussi मधुकः et मधुः. — [d] पीलुः. — [e] Ou आक्षोडः et आक्षोटः. — [f] Aussi कर्पराल:. — [g] Aussi निकोठकः.

1 रथाभ्रपुष्प[a]-विदुल-शीत-वानीर-वञ्जुलाः ॥ १० ॥
2 [द्वौ] परिव्याध-विदुलौ नादेयी [चा-]-म्बुवेतसे[b] ।
3 शोभाञ्जने[c] शिग्रु-तीक्ष्णगन्धकाक्षीव[d]-मोचकाः ॥ ११ ॥
4 [रक्तो ऽसौ] मधुशिग्रुः [स्याद्]
5 अरिष्टः[e] फेनिलः [समौ] ।
6 विल्वे शाण्डिल्य-शैलूषौ मालूर-श्रीफलाव् [अपि] ॥ १२ ॥
7 प्लक्षो जटी[f] पर्कटी [स्यान्]
8 न्यग्रोधो बहुपाद् वटः ।
9 गालवः शावरो[g] लोध्रस् तिरीटस् तिल्व-मार्जनौ ॥ १३ ॥
10 आम्रश् चूतो रसालो
11 [ऽसौ] सहकारो [ऽतिसौरभः] ।
12 कुम्भोलूखलकं[h] [क्लीवे] कौशिको गुग्गुलुः[i] पुरः ॥ १४ ॥

ques-uns rapportent le nom sanscrit *vétasa* au rotang, mais il paraît qu'il est question d'une autre plante.] — (2) La même plante croissant dans l'eau. — (3) *Hyperanthera morunga* ou *guilandina morunga*. — (4) Variété rouge de cette espèce. — (5) Savonnier, *sapindus saponaria* et autres espèces [mais ces noms sont appliqués aussi à une espèce de *mimosie* [*mimosa abstergens*, R.]. — (6) *Ægle marmelos* ou *cratæva marmelos*. — (7) Figuier à feuilles ondulées, *ficus venosa*,* *F. infectoria*. Wils. — (8) Figuier indien, *ficus indica*. — (9) *Lodh* pâle,* *symplocus racemosa*. Wils. [Le *lodh* est une écorce usitée dans la teinture, et dont il y a deux espèces employées. Quelques-uns restreignent le premier terme à l'espèce désignée et font le reste commun aux deux espèces.] — (10) Manguier, *mangifera indica*. — (11) Espèce de manguier très-odorante. — (12) *Bdellium*.

[a] रथ-अभ्रपुष्प, aussi रथाभ्रपुष्पः. — [b] अम्बुवेतसः. — [c] Également सोभाञ्जनः ou सौभाञ्जनः. — [d] तीक्ष्णगन्धक-[ou तीक्ष्णगन्ध] अक्षीव [ou आक्षीव et काक्षीव]. — [e] Aussi रिष्टः. — [f] जटिन् masc. aussi जटी et जटिः fém.; de même pour पर्कटी. — [g] Aussi सावरः. — [h] कुम्भ-उलूखलक; aussi कुंभोलुः, et खलकं, ou कुंभोलूखलकं. — [i] Ou गुग्गुलः. — [a] Aussi सेलुः. — [b] Également राजातनं ou -नः. — [c] Et प्रियालः. — [d] Aussi सन्नः et कद्रुः. — [e] Également धनुः [धनु ou धनुष्] et पटः. — [f] Aussi काश्मरी. — [g] Masc. कर्कन्धुः et -न्धूः fém. कर्कन्धूः. — [h] Aussi कोली et कोला au fém. — [i] Aussi वैकंकतः. — [j] Également नारङ्गः ou नार्यङ्गः. — [k] Aussi तिन्दुकी.

1 शेलुः[a] श्लेष्मातकः शीत उद्दालो बहुवारकः ।
2 राजादनं[b] पियालश्[c] [च] सन्नकद्रुर्[d] धनुःपटः[e] ॥ १५ ॥
3 गम्भारी सर्वतोभद्रा काश्मरी[f] मधुपर्णिका ।
4 श्रीपर्णी भद्रपर्णी [च] काश्मर्यश् [चाप्य्]
5 [अथ द्वयोः] ॥ १६ ॥
6 कर्कन्धूर्[g] बदरी कोलिः[h]
8 कोलं कुवल-फेनिले ।
7 सौवीरं बदरं घोण्टा-[-प्य्]
9 [अथ स्यात्] स्वादुकण्टकः ॥ १७ ॥
10 विकङ्कतः[i] स्रुवावृक्षो ग्रन्थिलो व्याघ्रपाद् [अपि] ।
11 ऐरावतो नागरङ्गो[j] नादेयी भूमिजम्बुका ॥ १८ ॥
12 तिन्दुकः[k] स्फूर्जकः कालस्कन्धश् [च] शितिसारके ।

(1) *Sebesten; cordia myxa* et *cordia latifolia*, Roxb. — (2) *Piyâ* [beng.] *chironjia sapida*, Roxb. [mais le nom est dans quelques endroits appliqué à deux espèces de *grewia*, *G. orientalis* et *G. didyma*]. — (3, 4) *Gambhâri*, probablement l'arbre appelé *gmelina arborea*. — (5, 6) Jujubier, *zizyphus jujuba* [et autres espèces]. — (7, 8) Fruit du jujubier. [Quelques-uns donnent aux deux derniers mots, d'autres aux trois derniers la signification d'*espèce sauvage;* d'autres interprètent les derniers comme désignant à la fois la plante et le fruit du jujubier commun.] — (9, 10) *Buentchi* [vulg.] *flacourtia sapida*, R. — (11) Oranger. [Quelques-uns séparent les deux derniers mots comme devant être attribués à une autre plante.] — (12) Sorte d'ébène, *diospyros melanoxylon*, R. et *D. glutinosa*, Koen.

काकेन्दुः कुलकः काकतिन्दुकः काकपीलुके ॥ १९ ॥
गोलीढो[a] झाटलो घण्टापाटलिर्[b] मोक्ष-मुष्ककौ ।
तिलकः चुरकः श्रीमान्
[समौ] पिचुल-झावुकौ ॥ २० ॥
श्रीपर्णिका कुमुदिका कुम्भी कैटर्य-कट्फलौ ।
क्रमुकः पट्टिका-[-ख्यः स्यात्] पट्टी लाक्षाप्रसादनः ॥ २१ ॥
नूदस् [तु] पूषः क्रमुको ब्रह्मण्यो ब्रह्मदारु [च] ।
तूलं [च]
नीप-प्रियक-कदम्बास्[c] [तु] हलिप्रिये ॥ २२ ॥
वीरवृक्षो ऽरुष्करो ऽग्निमुखी भल्लातकी [त्रिषु] ।
गर्दभाण्डे कन्दराल-कपीतन-सुपार्श्वकाः ॥ २३ ॥
प्लक्षश् [च]
तिन्तिडी[d] चिञ्चाम्लिका-[e]
[-थो] पीतसालके ।

(1) Autre espèce d'ébène, _diospyros tomentosa_, R. — (2) _Ghantâpârali_ [nom vulgaire] * _bignonia suaveolens,_ Wils. Dict. — (3) _Tilâ_ [vulg.]. — (4) _Tamarix indica_ et _T. diœca._ — (5) _Kâyaphal_ [vulg.] * arbrisseau dont l'écorce et les grains sont employés en médecine. Wils. Dict. — (6) _Lodh_ rouge. — (7, 8) Mûrier, _morus indica_ [selon quelques-uns, _hibiscus populneoïdes._ Voyez sl. 23]. — (9) _Nauclea orientalis,_ * _N. kadamba,_ Wils. Dict.
(10) _Semecarpus anacardium._ — (11, 12) _Pârspîpal_ [vulg.] _hibiscus populneoïdes_, R. [Quelques-uns confondent ces noms sanscrits avec ceux du figuier à feuilles ondulées.] — (13) Tamarin, _Tamarindus indica._ — (14, et p. 89, l. 1) _Asan_ [vulg.] _terminalia alata tomentosa_, Roxb.; * _pentaptera tomentosa,_ Wils. Dict.

[a] Aussi गोलिहः. — [b] Ou घण्टा et पाटलिः. — [c] Également कादम्बः. — [d] Aussi तिन्तिली- et तिन्तिडीकः m. f. n. — [e] चिञ्चा, अम्लिका ou अम्लीका, आम्लिका et आम्लीका.

सर्जकासन[a]-बन्धूकपुष्प-प्रियक-जीवकाः ॥ २४ ॥
साले[b] [तु] सर्ज-कार्ष्याश्वकर्णकाः[c] सस्यसंवरः[d] ।
नदीसर्जो वीरतरुर् इन्द्रद्रुः ककुभो ऽर्जुनः ॥ २५ ॥
राजादन-फलाध्यक्षे[e] क्षीरिकायाम्
[अथ द्वयोः] ।
इङ्गुदी तापसतरुर्
भूर्जे चर्मि-मृदुत्वचौ ॥ २६ ॥
पिच्छिला पूरणी मोचा स्थिरायुः शाल्मलिर्[f] [द्वयोः]।
पिच्छा [तु] शाल्मलीवेष्टे
रोचनः कूटशाल्मलिः ॥ २७ ॥
चिरविल्वो[g] नक्तमालः करजश् [च] करञ्जके ।
प्रकीर्यः पूतिकरजः पूतिकः कलिमारकः[h] ॥ २८ ॥
[करञ्जभेदाः] षड्ग्रन्थो मर्कट्य्[i] अङ्गारवल्लरी ।
रोही रोहितकः[j] प्लीहशत्रुर् दाडिमपुष्पकः ॥ २९ ॥

(2) _Sakhwa_ ou _Sâl_ [vulg.] arbre à charpente commun; * _shorea robusta._ Wils. Dict. — (3) _Kahuâ_ [vulg.] _terminalia alata glabra,_ R.; * _pentaptera arjuna_, Wils. Dict. — (4) _Khiranî_ [vulg.] _mimusops kauki._ — (5, 6) _Ingüa_ [vulg.] — (7) _Bhodjpatr_ [vulg.] — arbre dont l'écorce est employée. — (8) Coton soyeux, _bombax heptaphyllum._ — (9) Sa gomme. — (10) Autre espèce de coton soyeux. — (11) _Karandj_ [vulg.] _galedupa arborea_, ou _robinia mitis._ — (12) _Bonduc_ gris, _cæsalpina_ ou _guilandina bonduccella._ — (13) Autres espèces [apparemment variétés du bonduc]. — (14) _Rohin_ [vulg.] plante médicinale; * _andersonia rohitaka,_ Wils. Dict.

[a] सर्जक-असन [aussi आसनः et अशनः]. — [b] Aussi शालः. — [c] कार्ष्य-[ou कार्श्य] अश्वकर्णक. — [d] Aussi शस्यसंवरः. — [e] Aussi राजादनफल et अध्यक्ष. — [f] Aussi शाल्मली f. Également शल्मलिः m. f. — [g] Aussi चिरिविल्वः. — [h] Également पूतिकरञ्जः, पूतीकः, कलिकारकः. — [i] मर्कटी. — [j] Aussi रोहीतकः.

गायत्री[a] बालतनयः[b] खदिरो दन्तधावनः।
अरिमेदो विट्खदिरे
कदरः [खदिरः सिते] ॥ ३० ॥
सोमवल्को [ऽप्य्]
[अथ] व्याघ्रपुच्छ-गन्धर्वहस्तकौ।
एरण्ड उरुबूकश्[c] [च] रुचकश्[d] चित्रकश् [च सः] ॥ ३१ ॥
चञ्चुः पञ्चाङ्गुलो मण्ड[e]-वर्द्धमान-व्यडम्बकाः[f]।
[अल्पा शमी] शमीरः[g] [स्यात्]
शमी सक्तुफला[h] शिवा ॥ ३२ ॥
पिण्डीतको मरुवकः श्वसनः करहाटकः।
शल्यश् [च] मदने
शक्रपादपः पारिभद्रकः ॥ ३३ ॥
भद्रदारु दुकिलिमं पीतदारु [च] दारु [च]।
पूतिकाष्ठं [च सप्त स्युर्] देवदारुण्य्[i]
[अथ द्वयोः] ॥ ३४ ॥

(1) *Khayar* [vulg.] *mimosa catechu* [*khayar*] Linn. — (2) Mimose fétide; * *mimosa farnesiana*, Wils. Dict. — (3, 4) Mimose blanche. — (5-7) *Palma Christi*, ou *ricinus communis*. — (8) Variété de *s'ami*. — (9) *S'ami* ou *saen* [vulg.] *mimosa albida*; * *acacia suma*, Wils. Dict. — (10, 11) *Mayan* [vulg.] *vangueria spinosa* R. [Mais les noms sanscrits sont rapportés aussi à l'arbrisseau appelé *gardenia dumetorum*.] (12-14) *Deodar*; [dans le Bengale, *uvaria longifolia*; plus probablement un pin ou un sapin; * *pinus devadaru*, Roxb.]

[a] Fém.; aussi गायत्रिन् [-त्री] m. — [b] Également बालपत्रः et बालदलकः. — [c] Aussi उरुवुकः. — [d] Également रुवूकः et रु वुकः ou रुवुकः. — [e] Aussi अमण्डः ou आमण्डः. — [f] Également व्यडम्बनः. — [g] Aussi शमीरुः. — [h] Ou सक्तुफली. — [i] देवदारु.

पाटलिः[a] पाटलामोघा[b] काचस्थाली[c] फलेरुहा।
कृष्णवृन्ता कुवेराक्षी
श्यामा [तु] महिला-[-ह्वया] ॥ ३५ ॥
लता गोवन्दनी गुन्द्रा प्रियङ्गुः फलिनी फली।
विष्वक्सेना गन्धफली कारम्भा प्रियकश् [च सा] ॥ ३६ ॥
मण्डूकपर्ण-पत्रोर्ण-नट-कट्वङ्ग-टुण्टुकाः।
श्योनाक[d]-शुकनासर्क्ष[e]-दीर्घवृन्त-कुटन्नटाः ॥ ३७ ॥
शोणकश् [चा-]-रलौ[f]
तिष्यफला [त्व्] आमलकी [त्रिषु]।
अमृता [च] वयस्था[g] [च]
[त्रिलिङ्गस् तु] विभीतकः ॥ ३८ ॥
अक्षस् तुषः कर्षफलो भूतवासः कलिद्रुमः।
अभया [त्व्] अव्यथा पथ्या वयस्था[h] पूतनामृता[i] ॥ ३९ ॥
हरीतकी हैमवती चेतकी श्रेयसी शिवा।
पीतद्रुः सरलः पूतिकाष्ठं [चा-]
[-थ] द्रुमोत्पलः ॥ ४० ॥

(1, 2) *Bignonia suaveolens*. — (3-5) *Priyangou* [vulg.] graine odorante ainsi nommée. [D'autres synonymes de *femme* comme le mot *mahilâ*, désignent aussi cette plante.] — (6-8) *Sonapat* [vulg.] *bignonia indica*. — (9, 10) Myrobolan emblic, *phyllanthus emblica*. — (11, 12) Myrobolan beleric, *terminalia belerica*. — (13, 14) Myrobolan jaune, *terminalia citrina*. — (15) *Saral*, arbre qui fournit une résine; * *pinus longifolia*, Wils. Dict. — (16, et p. 92 l. 1.) *Kaniyâr* [vulg.] *pterospermum acerifolium* ou *pen-*

[a] Masc.; aussi पाटली f. — [b] पाटला, अमोघा [ou मोघा.] — [c] Également काली et स्थाली. — [d] Aussi स्योनाकः. — [e] शुकनास-ऋक्ष. — [f] अरलुः ou अररुः. — [g] Ou वयःस्था; aussi कायस्था. — [h] Même variante. — [i] पूतना, अमृता.

कर्णिकारः परिव्याधो
लकुचो[a] लिकुचो उडुः ।
पनसः[b] कण्टकिफलो[c]
निचुलो ऽम्बुज इज्जलः[d] ॥ ४१ ॥
काकोडुम्बरिका फल्गुर् मलपूर्[e] जघनेफला ।
अरिष्टः सर्वतोभद्र-हिङ्गुनिर्यास-मालकाः ॥ ४२ ॥
पिचुमर्दश्[f] [च] निम्बे
[ऽथ] पिच्छिलागुरु[g] शिंशपा[h] ।
कपिला भस्मगर्भा [सा]
शिरीषस् [तु] कपीतनः ॥ ४३ ॥
भण्डिलो[i] [ऽप्य्]
[अथ] चाम्पेयश् चम्पको हेमपुष्पकः ।
[एतस्य कलिका] गन्धफली [स्याद्]

tapetes acerifolia. — (2) *Barahal* [vulg.] *artocarpus lokutsha* [*lacucha*] R. — (3) Arbre à pain ou *jaca; artocarpus integrifolia.* — (4) *Hijjal* [vulg.] *eugenia acutangula;* * *barringtonia acutangula*, Wils. Dict. — (5) Figuier à feuilles opposées, *ficus oppositifolia.* — (6, 7) *Nimb* [vulg.] *nimba azadaracta* [*âzâd-derakht*] ou *melia azadirachta.* — (8) *Sisô* [vulg.] *dalbergia sissoo*, R. — (9) Autre espèce [quelques-uns font cet article et le précédent synonymes]. — (10, 11) *Siris* [vulg.] *mimosa seereessa*, [*sirîsha*] R.; * *acacia sirisa*, Wils. Dict. — (12) *Tchampa; michelia champaca.* — (13) Fleur de cet arbre.

[a] Également नकुचः. — [b] Aussi फलसः. — [c] Et कण्टकीफलः ou कण्टकफलः. — [d] Aussi हिज्जलः. — [e] मलपू [-पूः] aussi मलपूरु [-पूः] et मलयूः. — [f] Et पिचुमन्दः. — [g] पिच्छिला, अगुरु. — [h] Ou suivant quelques-uns अगुरुशिंशपा. — [i] Aussi भण्डिरः, भण्डीलः ou भण्डीरः.

[अथ] केसरे[a] ॥ ४४ ॥
वकुलो
वञ्जुलो ऽशोके
[समौ] करक-दाडिमौ[b] ।
चाम्पेयः केसरो नागकेसरः[c] काञ्चना-[-ह्वयः] ॥ ४५ ॥
जया जयन्ती तर्कारी नादेयी वैजयन्तिका ।
श्रीपर्णम् अग्निमन्थः [स्यात्] कणिका गणिकारिका ॥ ४६ ॥
जयो[d]
[ऽथ] कुटजः[e] शक्रो वत्सको गिरिमल्लिका ।
[एतस्यैव] कलिङ्गेन्द्रयवं[f] भद्रयवं [फले] ॥ ४७ ॥
कृष्णपाकफलाविग्न[g]-सुषेणाः करमर्दके ।
कालस्कन्धस् तमालः [स्यात्] तापिच्छो[h] [ऽप्य्]

(1, 2) *Mul-sari* [vulg.] *mimusops elengi.* — (3) *Asok* [vulg.) *Jonesia asoca*, R. — (4) Grenadier. — (5) *Nâgésar* [vulg.] *mesua ferrea.* [Tous les synonymes de l'*or* le sont aussi du *nâgésar*, comme le mot *kântchana.*] — (6) *Jaintî* [vulg.] *æschynomene sesban.* — (7, 8) *Kaniyâri* [vulg.] *premna spinosa* et *P. longifolia.* [Quelques-uns font ces cinq mots synonymes des cinq de l'article précédent comme noms de l'*arani* ou *premna spinosa.*] — (9) *Koraïya* [vulg.] *echites antidysenterica*, ou *nerium antidysentericum.* — (10) Sa semence. — (11) *Karonda* [vulg.] *carissa carandas* [appliqué aussi mais à tort à l'arbrisseau appelé *flacourtia cataphracta.*] — (12) *Tamâl* [vulg.] arbre noté pour la couleur obscure de ses fleurs; * *xanthocymus pictorius*, Roxb. Wils. Dict.

[a] Également केशरः. — [b] Et दालिमः, दाडिम्बः ou डालिमः; aussi दाडिमी f. — [c] Aussi केशरः et नागकेशरः. — [d] जया (*Ed. Calc. — Wils. Dict.*) — [e] Aussi कौटजः. — [f] कलिङ्ग-इन्द्रयव. — [g] कृष्णपाकफल-[aussi कृष्णपाकः, पाकफलः, कृष्णफलः, पाककृष्णफलः et autres combinaisons des mêmes termes] अविग्न ou आविग्न. — [h] Aussi तापिञ्जः.

वज्रपुष्पं [पुष्पं तिलस्य यत्] ॥ ५६ ॥
प्रतिहास[a]-शतप्रास-चण्डात-हयमारकाः ।
करवीरे
करीरे [तु] क्रकर[b]-ग्रन्थिलाव् [उभौ] ॥ ५७ ॥
उन्मत्तः कितवो धूर्तो धुस्तूरः[c] कनका-[-ह्वयः] ।
मातुलो मदनश् [चा-]
[-स्य फले] मातुलपुत्रकः ॥ ५८ ॥
फलपूरो वीजपूरो रुचको मातुलुङ्गके ।
समीरणो मरुवकः प्रस्थपुष्पः फणिज्झकः ॥ ५९ ॥
जम्भीरो[d] [ऽप्य्]
[अथ] पर्णासे कठिञ्जर-कुठेरकौ ।
[सिते] ऽर्जको [ऽत्र]
पाठी [तु] चित्रको वह्नि-[-संज्ञकः] ॥ ६० ॥

sinensis; * *H. mutabilis*, Wils. Dict. — (1) Fleur du sésame. — (2, 3) Laurier rose odorant, *nerium odorum.* — (4) *Karîl* [vulg.] décrit comme une plante épineuse recherchée par les chameaux; * *capparis aphylla*, Roxb. — (5, 6) Pomme épineuse, *datura metel* et *D. fastuosa.* [Tous les mots signifiant *or* sont des synonymes de cette plante, comme le mot cité *kanaka.*] — (7) Fruit de cet arbrisseau. — (8) Citronnier, *citrus medica* [deux espèces sont ici nommées, mais quelques-uns considèrent les mots comme synonymes]. — (9, 10) *Marüa* [vulg.] marjolaine [les noms sanscrits cités sont aussi assignés à une espèce de basilic ou *ocymum* à petites feuilles et à une autre espèce de citron.] — (11) *Parnâs* [plante considérée par quelques-uns comme le basilic sacré, *ocymum sanctum*]. — (12) Espèce blanche, *ocymum gratissimum;* * *O. villosum*, Wils. Dict. — (13) Dentelaire de Ceylan, *plumbago zeylanica.* [Tous les mots signifiant *feu* désignent aussi

[a] Ou प्रतीहासः. — [b] Aussi क्रकचः. — [c] Aussi धुस्तुरः et धूस्तूरः. — [d] Aussi जम्बीरः.

अर्का-[-ह्व-]-वसुकास्फोत[a]-गणरूप-विकीरणाः ।
मन्दारश् [चा-]-र्कपर्णो[b]
[ऽत्र शुक्ले] ऽलर्क-प्रतापसौ ॥ ६१ ॥
शिवमल्ली पाशुपत एकाष्ठीलो[c] वको[d] वसुः[e] ।
वन्दा[f] वृक्षादनी वृक्षरुहा जीवन्तिके-[-त्यपि] ॥ ६२ ॥

SECTION III.

PLANTES MÉDICINALES OU AYANT DES QUALITÉS PARTICULIÈRES.

वत्सादनी छिन्नरुहा गुडूची[g] तन्त्रिकामृता[h] ।
जीवन्तिका सोमवल्ली विशल्या मधुपर्ण्य्[i] [अपि] ॥ १ ॥
मूर्वा[j] देवी मधुरसा मोरटा तेजनी स्रुवा[k] ।
मधूलिका मधुश्रेणी[l] गोकर्णी पीलुपर्ण्य् [अपि] ॥ २ ॥
पाठाम्बष्ठा[m] विद्धकर्णी[n] स्थापनी श्रेयसी रसा ।
एकाष्ठीला पापचेली प्राचीना वनतिक्तिका ॥ ३ ॥

cette plante, de même que *vahni.*] — (1, 2) Asclépiade gigantesque, *asclepias gigantea;* * *calotropis gigantea*, Wils. Dict. [Tous les noms du soleil sont des synonymes de cette plante, comme *arka.*] — (3) Espèce blanche. — (4) *Bakapouchpa* [plante confondue par quelques-uns avec l'*æschynomene grandiflora*, mais qui en paraît différente]. — (5) Plante parasite, *epidendrum tesseloides* et autres espèces. — (6, 7) *Gouritcha* [vulg.] *menispermum glabrum.* — (8, 9) *Aletris hyacinthoides* ou *dracæna nervosa;* * *sanseviera zeilanica*, Wilson's Dict. — (10, 11) *Ak-nidhi* [vulg.] *cissampelos hexandra.*

[a] वसुक-आस्फोत. — [b] अर्कपर्ण. — [c] Aussi एकाष्ठीला f. — [d] Aussi वकुः. — [e] Et वसुकः ou वसूकः. — [f] Également वन्दका et वन्दाका. — [g] Aussi गुडुची. — [h] तन्त्रि-का, अमृता. — [i] मधुपर्णी. — [j] Et मुर्वी. — [k] Également स्रवा. — [l] Aussi धनुःश्रेणी ou धनुः et श्रेणी. — [m] पाठा, अम्बष्ठा. — [n] Également अविद्धकर्णी et अविद्धकर्णा.

कटुः कटम्बराशोकरोहिणी[a] कटुरोहिणी ।
मत्स्यपित्ता कृष्णभेदी चक्राङ्गी शकुलादनी ॥ ४ ॥
आत्मगुप्ता जडाव्यण्डा[b] कण्डूरा[c] प्रावृषायणी ।
ऋष्यप्रोक्ता शूकशिम्बिः[d] कपिकच्छुश्[e] [च] मर्कटी ॥ ५ ॥
चित्रोपचित्रा[f] न्यग्रोधी द्रवन्ती शम्बरी[g] वृषा ।
प्रत्यक्श्रेणी सुतश्रेणी रण्डा मूषिकपर्ण्य् [अपि] ॥ ६ ॥
अपामार्गः शैखरिको[h] धामार्गव[i]-मयूरकौ ।
प्रत्यक्पर्णी[j] कीशपर्णी[k] किणिही खरमञ्जरी ॥ ७ ॥
फञ्जिका ब्राह्मणी पद्मा भार्गी ब्राह्मणयष्टिका ।
अङ्गारवल्ली बालेयशाक[l]-वर्वर-वर्द्धकाः ॥ ८ ॥
मञ्जिष्ठा विकसा[m] जिङ्गी समङ्गा कालमेषिका[n] ।
मण्डूकपर्णी भण्डीरी[o] भण्डी योजनवल्ल्य्[p] [अपि] ॥ ९ ॥
यासो यवासो[q] दुःस्पर्शो धन्वयासः[r] कुनाशकः ।

(1, 2) *Katouki* [plante médicinale]. — (3, 4) *Kawatch* ou *kowitch;* [vulg.] *dolichos pruriens;* * *carpopogon pruriens,* Wils. Dict. — (5, 6) *Musalî* [vulg.] plante médicinale, probablem. l'*anthericum tuberosum,* *R.; *salvinia cucullata,* Wils. Dict. — (7, 8) *Apâng* [vulg.] espèce de cadelari, *achyranthes aspera.* — (9, 10) *Bamanaithî* [vulg.] *ovieda verticellata,* R.; * *siphonanthus indica,* Wils. Dict. — (11, 12) Espèce de garance, *rubia munjit* [*manjistha*] Roxb. — (13, et p. 99, lig. 1.) *Jawâsâ* [peut-être l'*hedysarum alhagi?* ou plutôt une nouvelle espèce].

[a] कटम्बरा [aussi कटुम्भरा] अशोकरोहिणी; aussi अशोका et रोहिणी. — [b] जडा [ou अजहा], अव्यण्डा ou अध्यण्डा. — [c] Ou कण्डुरा. — [d] Et शुकशिम्बी ou शुकशिम्बा. — [e] Aussi कपिकच्छू. — [f] चित्रा, उपचित्रा. — [g] Également सम्बरी. — [h] Et शैखरेयः. — [i] Aussi अधामार्गवः. — [j] Ou प्रत्यक्पुष्पी. — [k] Et केशपर्णी. — [l] Aussi बालेयः. — [m] Ou विकषा. — [n] Aussi कालमेशिका. — [o] Et भण्डिरी. — [p] Également योजनपर्णी. — [q] Également पासः et अपवासः. — [r] Aussi धन्वयवासः et धनुर्यासः.

रोदनी[a] कच्छुरानन्ता[b] समुद्रान्ता दुरालभा ॥ १० ॥
पृश्निपर्णी[c] पृथक्पर्णी चित्रपर्ण्य् अङ्घ्रिवल्लिका ।
क्रोष्टुविन्ना सिंहपुच्छी कलशिर्[d] धावनिर्[e] गुहा ॥ ११ ॥
निदिग्धिका स्पृशी व्याघ्री बृहती कण्टकारिका ।
प्रचोदनी कुली क्षुद्रा दुःस्पर्शा राष्ट्रिके-[-त्यपि] ॥ १२ ॥
नीली काला क्लीतकिका ग्रामीणा मधुपर्णिका ।
रञ्जनी श्रीफली तुत्था द्रोणी[f] दोला[g] [च] नीलिनी ॥ १३ ॥
अवल्गुजः सोमराजी[h] सुवल्लिः[i] सोमवल्लिका ।
कालमेषी[j] कृष्णफला वाकुची[k] पूतिफल्य् [अपि] ॥ १४ ॥
कृष्णोपकुल्या[l] वैदेही मागधी चपला कणा ।
उषणा[m] पिप्पली[n] शौण्डी काला
[-थ] करिपिप्पली ॥ १५ ॥

(2) *Tchâkoulîya.* [Les explications diffèrent : les noms dans cette ligne et dans la suivante étant synonymes suivant quelques-uns, mais désignant deux plantes différentes suivant d'autres ; la première semble être l'*hedysarum lagopodioides;* * *hemionites cordifolia,* Roxb. Wils. Dict.] — (3) *Râmvâsak* [même plante que la précédente selon le Dictionnaire de Wilson]. — (4, 5) Espèce de morelle piquante, *solanum Jacquini.* — (6, 7) Indigo, *indigofera tinctoria.* — (8, 9) *Somrâdj* [vulg.] *conyza* [ou *serratula*] *anthelmintica.* — (10, 11) Poivre long, *piper longum.* — (12, et p. 100, lig. 1.) Autre espèce; * *pothos officinalis,* Roxb. Wils. Dict.

[a] Également चोदनी. — [b] कच्छुरा, अनन्ता. — [c] Ou पृश्निपर्णी. — [d] Aussi कलशी et कलसिः. — [e] Ou धावनी. — [f] Quelques-uns écrivent तूणी, d'autres तूली. — [g] Aussi मेला suivant une autre leçon. — [h] सोमराजिन् m.; aussi सोमराजी f. — [i] Aussi सुवल्ली (*Ed. Calc. — Wils. Dict.*) — [j] Également कालमेशी. — [k] Quelques-uns écrivent वागुजी. — [l] कृष्णा, उपकुल्या. — [m] Aussi ऊषणा. — [n] Également पिप्पलिः.

कपिवल्ली कोलवल्ली श्रेयसी वशिरः[a] [पुमान्] ।
चव्यं[b] [तु] चविका[c]
काकचिञ्ची गुञ्जे [तु] कृष्णला ॥ १६ ॥
पलंकषा [त्व्] इक्षुगन्धा श्वदंष्ट्रा स्वादुकण्टकः ।
गोकण्टको गोक्षुरको वनशृङ्गाट [इत्यपि] ॥ १७ ॥
विश्वा विषा प्रतिविषातिविषोपविषारुणा[d] ।
शृङ्गी महौषधं [चा-]
[-थ] क्षीरावी दुग्धिका [समे] ॥ १८ ॥
शतमूली वहुसुताभीरुर्[e] इन्दीवरी वरी ।
ऋष्यप्रोक्ता-भीरुपत्री-नारायण्यः[f] शतावरी ॥ १९ ॥
अहेरुर्
[अथ] पीतद्रु-कालेयक[g]-हरिद्रवः[h] ।
दार्वी पचम्पचा[i] दारुहरिद्रा पर्जनी-[-त्यपि] ॥ २० ॥
वचोग्रगन्धा[j] षड्ग्रन्था गोलोमी शतपर्विका ।

(2) Plante qui produit ce poivre [ou synonyme du précédent; ou encore nom d'une plante différente; *tetranthera apetala*, Roxb.; * *piper chavya*, R. Wils. Dict.] — (3) *Ratti* [vulg.] *abrus precatorius*. — (4, 5) *Gokharou* [vulg.] *barleria* [ou *ruellia*] *longifolia*. [Le nom de *gokharou* semble être aussi appliqué au *tribulus lanuginosus*.] — (6, 7) *Atis* [vulg.] *betula?* (*Asiatic Researches*, t. VI, p. 573). — (8) *Dudhi* [vulg.] *asclepias rosea*, R. et autres espèces. — (9-11) *Satâvarî* [vulg.] *asparagus racemosus*, Willd. — (12, 13) *Dâru haldî* [vulg.] *amomum xanthorrhizon*, Roxb. * *curcuma xanthorrhizon*, Wils. Dict. — (14) Iris des marais? *iris pseudacorus?*

[a] Et वसिरः. — [b] Aussi चव्या. — [c] Ou चवी et चविकं. — [d] प्रतिविषा, अतिविषा, उपविषा, अरुणा. — [e] वहुसुता, अभीरुः. — [f] Sing. नारायणी. — [g] Aussi कालीयकः. — [h] हरिद्रु. — [i] Également पचम्बचा. — [j] वचा, उग्रगन्धा.

[शुक्ला] हैमवती
वैद्यमातृ-सिंह्यौ[a] [तु] वासिका[b] ॥ २१ ॥
वृषो[c] ऽटरूषः[d] सिंहास्यो वासको[e] वाजिदन्तकः ।
आस्फोता[f] गिरिकर्णी [स्याद्] विष्णुक्रान्तापराजिता[g] ॥ २२ ॥
इक्षुगन्धा [तु] काण्डेक्षु-कोकिलाक्षेक्षुर[h]-क्षुराः ।
शालेयः[i] [स्यात्] शीतशिवश् छत्रा मधुरिका मिशी[j] ॥ २३ ॥
मिश्रेया-[-प्य्]
[अथ] सीहुण्डो[k] वज्रद्रुः[l] स्नुक् स्नुही[m] गुडा[n] ।
समन्तदुग्धा-
[-थो] वेल्लम् अमोघा[o] चित्रतण्डुला ॥ २४ ॥
तण्डुलश्[p] [च] कृमिघ्नश् [च] विडङ्ग[q] [पुन्नपुंसकं] ।
बला वाट्यालको
घण्टारवा [तु] शणपुष्पिका ॥ २५ ॥

(1) Espèce blanche, *acorus calamus*. — (2, 3) *Justicia adhatoda* et *J. gandarussa*. — (4) *Clitoria ternatea*. — (5) *Barleria longifolia* [mais ces mots s'appliquent aussi au câprier épineux, *capparis spinosa*]. — (6, 7) Deux espèces d'aneth, *anethum sowa* et *A. panmorium*, R. — (8, 9) Euphorbe [diverses espèces, comme l'*euphorbia tiroucalli* etc.] — (10, 11) *Bâbreng* [la semence est employée comme vermifuge]. — (12) *Sida cordifolia* et *rhombifolia* etc. — (13) *Crotalaria retusa*, *C. sericea*, et autres espèces.

[a] सिंही. — [b] Aussi वाशा et वाशिका, (et वासका *Ed. Calc. Wils. Dict.*) — [c] Ou वृशः. — [d] Et अटरूषः. — [e] Également वाशकः. — [f] Aussi आस्फोटा. — [g] विष्णु-क्रान्ता, अपराजिता. — [h] कोकिलाक्ष-इक्षुर. — [i] Ou सालेयः. — [j] Aussi मिसिः, मिसी, et मिशिः. — [k] Aussi सिहुण्डः et शीहुण्डः. — [l] Également वज्रः. — [m] Ou स्नुहा, aussi स्नुहिः. — [n] Et गुडी; aussi गुडः. — [o] Et मोघा. — [p] Aussi तन्तुलः. — [q] Ce mot et les deux précédents prennent les trois genres suivant quelques-uns.

1 मृद्वीका गोस्तनी[a] द्राक्षा स्वाद्वी मधुरसे-[-ति च]।
2 सर्वानुभूतिः सरला[b] त्रिपुटा[c] त्रिवृता त्रिवृत् ॥ २६ ॥
3 त्रिभण्डी रोचनी[d]
4 श्यामा-पालिन्ध्यौ[e] [तु] सुषेणिका।
5 काला मसूरविदलार्द्धचन्द्रा[f] कालमेषिका ॥ २७ ॥
6 मधुकं क्लीतकं यष्टिमधुका मधुयष्टिका[g]।
7 विदारी क्षीरशुक्लेक्षुगन्धा[h] क्रोष्ट्री [च या शिता] ॥ २८ ॥
8 [अन्या] क्षीरविदारी [स्यान्] महाश्वेतर्क्षगन्धिका[i]।
9 लाङ्गली शारदी तोयपिप्पली शकुलादनी ॥ २९ ॥
10 खराश्वा कारवी दीप्यो[j] मयूरो लोचमस्तकः[k]।
11 गोपी[l] श्यामा शारिवा [स्याद्] अनन्तोत्पलशारिवा[m] ॥ ३० ॥
12 योग्यम् ऋद्धिः सिद्धि-लक्ष्म्यौ
13 वृद्धेर् [अप्य् आह्वया इमे] ॥ ३१ ॥

(1) Raisin. — (2, 3) *Teorî*, espèce blanche; * *convolvulus turpethum*, Wils. Dict. — (4, 5) Espèce noire. — (6) Réglisse? *glycyrrhiza glabra?* ou l'*abrus precatorius albus*, dont on emploie la racine. — (7) *Bhuinkaonrâ*, espèce sombre, *convolvulus paniculatus*. [Les explications diffèrent et transposent la distinction de couleur.] — (8) Autre espèce pâle. — (9) *Kantcharâ* [vulg.], *jussieua repens*. — (10) *Celosia cristata*. — (11) *Syâmlatâ*; * *echites frutescens*, Wils. Dict. [Les interprétations diffèrent : les uns rapportent les deux derniers termes; d'autres, toute la ligne à une plante différente.] — (12) *Riddhi*. — (13) *Vriddhi* [cet article a pour synonymes les mots de l'article précédent; ce sont des drogues médicinales].

[a] Aussi गोस्तना. — [b] Aussi सरणा, सरसा, et सवहा; quelques-uns lisent सुवहा. — [c] Et त्रिपुटी. — [d] Également रेचनी. — [e] पालिन्धी ou पालिन्दी. — [f] मसूरविदला अर्द्धचन्द्रा. — [g] Aussi यष्टी. — [h] क्षीरशुक्ला, इक्षुगन्धा. — [i] महाश्वेता, ऋक्षगन्धिका. — [j] Aussi दीपकः. — [k] Également लोचमर्कटः. — [l] Ou गोपा. — [m] अनन्ता, उत्पलशारिवा.

SECTION IV.

PLANTES UTILES.

1 कदली[a] वारणबुसा[b] रम्भा मोचांशुमत्फला[c]।
2 काष्ठीला
3 मुद्गपर्णी [तु] काकमुद्गा सहे-[-त्यपि] ॥ १ ॥
4 वार्ताकी[d] हिङ्गुली सिंही भण्डाकी[e] दुःप्रधर्षणी[f]।
5 नाकुली सुरसा रास्ना सुगन्धा[g] गन्धनाकुली[h] ॥ २ ॥
6 नकुलेष्टा भुजङ्गाक्षी छत्राकी सुवहा [च सा]।
7 विदारीगन्धांशुमती[i] सालपर्णी[j] स्थिरा ध्रुवा ॥ ३ ॥
8 तुण्डिकेरी समुद्रान्ता कार्पासी[k] बदरे-[-ति च]।
9 भारद्वाजी [तु सा वन्या]

(1, 2) Bananier; *musa sapientium*. — (3) *Mugânî* [vulg.] * *phaseolus trilobus*, Wils. Dict. — (4) Aubergine ou plante aux œufs, *solanum melongena*. — (5, 6) *Rasan*, plante incertaine * qui est supposée fournir un antidote à la mangouste lorsqu'elle est blessée par un serpent. Wils. Dict. [Voyez *Asiat. Res.* tom. IV, p. 309. La seconde ligne, suivant quelques-uns renferme des noms d'une plante différente.] — (7) *Sâlparnî* [vulg.] *hedysarum gangeticum*. — (8) Cotonnier. — (9) Cotonnier sauvage [dans le Bengale, l'*hibiscus vitifolius* porte le nom de cotonnier sauvage, *vanakârpâsa*].

[a] Aussi कदलः m. — [b] Également वारणबुषा; quelques-uns écrivent वारबुषा. — [c] मोचा, अंशुमत्फला. — [d] Aussi वार्ता ou वार्ताकुः et masc. वार्ताकः वार्ताकुः et वार्ताकिन् [-की] — [e] भण्डाकी (*Éd. Ser. MS. beng.*) भण्टाकी (*Éd. Calc. Wils. Dict.*) — [f] Aussi दुःप्रधर्षिणी. — [g] Quelques-uns lisent नागसुगन्धा. — [h] Les médecins considèrent cette plante comme une variété de la précédente. — [i] विदारीगन्धा, [aussi विदारी] अंशुमती. — [j] Également शालपर्णी. — [k] Et कार्पासी.

शृङ्गी[a] [तु] वृषभो[b] वृषः ॥ ४ ॥
गाङ्गेरुकी नागबला झषा ह्रस्वगवेधुका ।
धामार्गवो घोषकः [स्यान्]
महाजाली[c] [स पीतकः] ॥ ५ ॥
ज्योत्नी[d] पटोलिका जाली
नादेयी भूमिजम्बुका ।
[स्याल्] लाङ्गलिक्य् अग्निशिखा
काकाङ्गी काकनासिका ॥ ६ ॥
गोधापदी [तु] सुवहा
मुसली[e] तालमूलिका ।
अजशृङ्गी विषाणी [स्याद्]

(1) *Richabha*, drogue médicinale. — (2) *Gorakha* [plusieurs plantes sont désignées sous ce nom. — * *Hedysarum lagopodioides.* Wils. Dict.] — (3) *Gochâ*, à fleurs blanches; — (4) — à fleurs jaunes. — (5) Petit concombre, *trichosanthes diœca*, R. [Les mêmes noms sont aussi appliqués à la plante appelée *luffa acutangula* ou au *cucumis acutangulus*.] — (6) *Bhuinjâmb.* [Les interprétations diffèrent beaucoup; quelques-uns remarquent que les termes sont ici répétés par erreur; voyez sect. II, sloka 18.] — (7) *Lângaliya* [vulg.] * petite plante grimpante, *gloriosa superba*, ou *commelina salicifolia*, Wils. Dict. — (8) *Kâk-janghî* [vulg.], *leea æquata* [ou *trichosanthes cucumerina*, suivant d'autres synonymes hindis]. — (9) *Cissus pedata*, Vahl. — (10) *Mousal* [vulg. — peut-être l'*anthericum tuberosum*; * *curculigo orchioides*, Wils. Dict.] — (11) *Mérâsringî* [vulg. plante représentée comme laiteuse et épineuse, avec un fruit semblable à une corne de bélier, et employée comme remède pour les yeux].

[a] Fém. aussi शृंगिन् [-गी] m. — [b] Aussi ऋषभः (*Wils. Dict. — MSS.*) — [c] Fémin. aussi महाजालिन् masc. suivant quelques-uns, mais à tort. — [d] Et ज्योत्स्ना. — [e] Aussi मुषली.

गोजिह्वा-दार्विके[a] [समे] ॥ ७ ॥
ताम्बूलवल्ली ताम्बूली नागवल्ल्य् [अप्य्]
[अथ] द्विजा ।
हरेणू[b] रेणुका कौन्ती कपिला भस्मगन्धिनी ॥ ८ ॥
एलवालुकम् ऐलेयं सुगन्धि हरिवालुकं[c] ।
वालुकं [चा-
-थ] पालंक्यां[d] मुकुन्दः[e] कुन्द[f]-कुन्दुरू[g] ॥ ९ ॥
बालं ह्रीवेर[h]-बर्हिष्ठोदीच्यं[i] [केशाम्बुनाम च] ।
कालानुसार्य-वृद्धाश्मपुष्प[j]-शीतशिवानि [तु] ॥ १० ॥
शैलेयं
तालपर्णी [तु] दैत्या गन्धकुटी मुरा ।
गन्धिनी
गजभक्ष्या[k] [तु] सुवहा सुरभी[l] रसा ॥ ११ ॥

(1) *Gojî* [vulg. herbe polagère qui croît dans les champs de blé, *phlomis esculenta?* * *Elephantophus scaber*, Wils. Dict.] — (2) Bétel, *piper betel.* — (3, 4) *Rénoukâ* [cet article et les cinq suivants sont des parfums de différentes sortes]. — (5, 6) *Elâbâlouka.* — (7) *Koundourou* [peut-être la résine de la plante nommée *boswellia serrata*, ou *B. thurifera*, Wils. Dict.] — (8) *Bâlâ* [*andropogon schœnanthus?* — Tous les synonymes de *cheveu* et d'*eau* désignent aussi cette résine]. — (9, 10) Benjoin. — (11, 12) *Mourâ.* — (13, et p. 106, lig. 1.) *Salaé* [vulg.] *boswellia serrata*, Roxb. * *B. thurifera.*

[a] Aussi दर्विका. — [b] हरेणुः. — [c] Également हरिवासुकं. — [d] पालंकी et पालंक्या. — [e] Aussi masc. et fém. मुकुन्दुः. — [f] Quelques-uns lisent कुन्दुः. — [g] Et non कुन्दुरः qui est fautif. — [h] Aussi ह्रिवेरं. — [i] वर्हिष्ठ-[ou वर्हिःष्ठ] उदीच्यं (*Wils. Dict. — MSS.*) — उदिव्यं (*Éd. Ser.*) — उदिच्यं (*Éd. Calc.*) — [j] वृद्ध-अश्मपुष्प (*Éd. Calc. — Wils. Dict. — MSS.*) — अस्मपुष्प (*Éd. Ser.*) — [k] Et गजभज्ञा. — [l] सुरभिः ou सुरभी; aussi सुरभीरसा.

मह्रेरणा[a] कुन्दुरुकी शल्लकी[b] ह्लादिनी[c]-[-ति च]।
अग्निज्वाला-सुभिक्ते [तु] धातकी धातृपुष्पिका[d] ॥ १२ ॥
पृथ्वीका चन्द्रवालैला[e] निष्कुटिर्[f] वकुला-
[-थ सा।
सूक्ष्मो-]-पकुञ्चिका[g] तुल्या कोरङ्गी त्रिपुटा त्रुटिः[h] ॥ १३ ॥
व्याधिः कुष्ठं पारिभाव्यं व्याप्यं[i] पाकलम् उत्पलं।
शंखिनी चोरपुष्पी [स्यात्] केशिन्य्
[अथ] वितुन्नकः ॥ १४ ॥
झटामलाज्झटा[j] ताली शिवा तामलकी-[-ति च]।
प्रपौण्डरीकं पुण्डर्यं[k]
[अथ] तुन्नः कुवेरकः ॥ १५ ॥
कुणिः[l] कच्छः कान्तलको नन्दिवृक्षो[m]
[ऽथ] राक्षसी।

fera, Wils. Dict. — (2) *Lythrum fruticosum*, L. ou *grislea tomentosa*, R. — (3) Grand cardamome. — (4, 5) Petit cardamome. — (6) *Koûr* ou *kouth; * costus speciosus*, Wils. Dict. — (7) *Tchor-kântâ* [vulg.] *andropogon aciculatum*. — (8, 9) *Bhoûmi âmalâkî* [un commentateur applique les noms sanscrits à l'arbrisseau appelé *flacourtia cataphracta*]. — (10) *Poun-d'ariya* [espèce décrite comme une petite plante herbacée à feuille semblables à celles de l'*hedysarum gangeticum;* employée pour les maux d'yeux]. — (11, 12) *Tounna* [vulg.] *cedrela toona* [*tunna*]. — (13) *Tchor*, espèce de parfum.

[a] Également महेरुणा. — [b] Aussi सल्लकी et सिल्लकी ou शिल्लकी. — [c] Également ह्रादिनी. — [d] Ou धातुपुष्पिका. — [e] चन्द्रवाला, एला. — [f] Et निष्कुटी. — [g] उपकुञ्चिका. — [h] Ou त्रुटी. — [i] Et वाप्यं, ou आप्यं. — [j] कटा, अमला [quelques-uns lisent काटा et माला; aussi काटामला], अज्झटा, également अमलाज्झटा. — [k] Ou पौण्डर्यं. — [l] Aussi तुणिः. — [m] Ou नन्दीवृक्षः.

चण्डा धनह्री क्षेम-दुःपत्र-गणहासकाः[a] ॥ १६ ॥
व्याडायुधं[b] व्याघ्रनखं करजं चक्रकारकं।
शुषिरा विद्रुमलता कपोताङ्घ्रिर् नटी नली ॥ १७ ॥
धमन्य्[c] अञ्जनकेशी [च] हनुर् हट्टविलासिनी।
शुक्तिः शंखः खुरः कोलदलं नखम्[d]
[अथा-]-ढकी[e] ॥ १८ ॥
काक्षी मृत्स्ना तुबरिका[f] मृतालक[g]-सुराष्ट्रजे।
कुटन्नटं दाशपुरं[h] वानेयं परिपेलवं[i] ॥ १९ ॥
प्लव-गोपुर-गोनर्द-कैवर्तिमुस्तकानि[j] [च]।
ग्रन्थिपर्णं शुकं वर्हिपुष्पं[k] स्थौणेय-कुक्कुरे[l] ॥ २० ॥
मरुन्माला[m] [तु] पिशुना स्पृक्का[n] देवी लता लघुः।

(1) *Tchor*. — (2) *Nakhî;* cet article et le suivant sont des parfums. — (3) *Nalî*. — (4) Autre parfum. [Quelques commentateurs font les deux premiers termes synonymes des précédents, et non des suivants.] — (5) *Nakhî*. [Cet article et les autres semblables, ci-dessus mentionnés, sont désignés ici comme des parfums végétaux; mais ce que l'on vend sous le nom de *nakhî* paraît être un poisson à coquille séché. Tout terme signifiant *ongle* désigne aussi ce parfum. Selon quelques-uns, les mots des deux lignes précédentes sont synonymes de ceux de celle-ci.] — (6, 7) *Toubarî*, terre odorante. — (8, 9) *Cyperus rotundus*. — (10) *Gânthiala*, parfum. — (11, et p. 108, lig. 1.) *Piring* ou *Asparac* [vulg.] *medicago esculenta*, R.* *Tri-*

[a] Également गणाः. — [b] Aussi व्यालायुधं. — [c] धमनी ou धमनिः. — [d] Également नखी f. — [e] आढकी. — [f] Aussi तूबरी ou तूवरी et तूबरिका ou तूबरीका. — [g] Également मृत्तालकं, et मृत् et तालकं. — [h] Aussi दाशपूरं et दशपुरं ou दशपूरं. — [i] Ou, suivant une autre leçon, परिपेलं ou पारिपेलं. — [j] Également कैवर्तमुस्तकं ou कैवर्तीमुस्तकं. — [k] Ou वर्हिःपुष्पं; aussi वर्हि et पुष्पं; également वर्ह et शुकवर्ह. — [l] Quelques-uns ajoutent à cet article le mot मरुत् de la ligne suivante. — [m] Aussi मरुत् et माला. — [n] Ou पृक्का.

1 समुद्रान्ता वधुः[a] कोटिवर्षा[b] लङ्कोपिके[c]-[-त्यपि] ॥ २१ ॥
2 तपस्विनी जटामांसी[d] जटिला लोमशा मिसी[e] ।
3 त्वक्पत्रम्[f] उत्कटं भृङ्गं त्वचं चोचं वराङ्गकं ॥ २२ ॥
4 कर्चूरको द्राविडकः काल्पको[g] वेधमुख्यकः ॥ २२ ॥

SECTION V.

DROGUES ET HERBES POTAGÈRES, PLANTES HERBACÉES, PALMIERS.

5 ओषध्यो[h] [जातिमात्रे स्युर्]
6 [अजातौ सर्वम्] औषधं ।
7 शाका-[-ख्यं पत्रपुष्पादि]
8 तण्डुलीयोऽल्पमारिषः ॥ १ ॥
9 विशल्याग्निशिखानन्ता[i] फलिनी शक्रपुष्प्य्[j] [अपि] ।
10 [स्याद्] ऋक्षगन्धा[k] छगलान्त्र्यावेगी[l] वृद्धदारकः ॥ २ ॥

gonella corniculata, Wils. Dict. — (2) Nard indien, *valeriana jatamansi.* — (3) Casse ligneuse [ou bien les trois premiers termes signifient *malabathrum*, et les trois autres, l'écorce de la casse]. — (4) *Zerumbet* ou *zedoaire*, *curcuma zerumbet*, R. — (5) Herbe ou plante annuelle. — (6) Drogue ou simple. — (7) Plante bonne à manger. — (8) Amarante, *Amaranthus polygamus*, * *A. polygonoides*, Wils. Dict. — (9) Espèce d'herbe potagère indéterminée. — (10, et p. 109, l. 1.) Autre espèce, peut-être le *convolvulus argenteus.*

[a] वधुः (*Éd. Ser.*) — वधूः (*Éd. Calc.* — *Wils. Dict.* — *MSS.*) — [b] Aussi कोटी et वर्षा. — [c] Aussi लङ्कापिका ou लङ्कायिका; également वर्षालङ्कायिका. — [d] Aussi जटा et मांसी. — [e] Ou मिश्रिः, मिषिः et मिषी; quelques-uns lisent ici आमिषी, mais à tort. — [f] Aussi त्वक् et पत्रं. — [g] Ou काल्यकः. — [h] ओषधिः et ओषधी. — [i] विशल्या, अग्निशिखा, अनन्ता. — [j] शक्रपुष्पी. — [k] Ou ऋष्यगन्धा. — [l] छगलान्त्री [et छगलाङ्घ्री; aussi छगला et अन्त्री] आवेगी.

1 जुङ्गो[a]
2 ब्राह्मी[b] [तु] मत्स्याक्षी वयस्था[c] सोमवल्लरी[d] ।
3 पटुपर्णी हैमवती स्वर्णक्षीरी हिमावती ॥ ३ ॥
4 हयपुच्छी [तु] काम्बोजी माषपर्णी महासहा ।
5 तुण्डिकेरी[e] रक्तफला विम्बिका पीलुपर्ण्य्[f] [अपि] ॥ ४ ॥
6 वर्वरा कवरी तुङ्गी खरपुष्पाजगन्धिका[g] ।
7 एलापर्णी [तु] सुवहा रास्ना युक्तरसा [च सा] ॥ ५ ॥
8 चाङ्गेरी चुक्रिका दन्तशठाम्बष्ठाम्ललोणिका[h] ।
9 सहस्रवेधी चुक्रोऽम्लवेतसः शतवेध्य् [अपि] ॥ ६ ॥
10 नमस्कारी गण्डकाली[i] समङ्गा खदिरी-[-त्यपि] ।
11 जीवन्ती जीवनी[j] जीवा जीवनीया मधुस्र्[k] [च सा] ॥ ७ ॥
12 कूर्चशीर्षो मधुरकः शृङ्ग-ह्रस्वाङ्ग-जीवकाः ।

(2) Plante lunaire, *asclepias acida*, R. ou *cynanchum viminale* [mais quelques-uns distinguent la *brâhmî* de la *soma-latâ*]. — (3) Espèce médicinale [que l'on dit croître sur les montagnes neigeuses.] — (4) *Mâchânî* [vulg.] *Glycine debilis*, Wils. Dict. — (5) *Télacoutcha* [vulg.] *momordica monadelpha*, ou *bryonia grandis.* — (6) *Barbarâ* [vulg.] *ocymum gratissimum? O. pilosum*, Roxb. Wils. Dict. — (7) *Elânî* [vulg.] *mimosa octandra?* — (8) Oseille des bois, *oxalis monadelpha*, R. — (9) Oseille [d'autres interprétations sont aussi données par les commentateurs. * *Rumex vesicarius*, Wils. Dict.] — (10) Plante sensitive. [Quelques-uns font les quatre termes de cet article et les cinq précédents synonymes comme noms d'une plante sensitive, d'autres rapportent cette ligne au *lycopodium imbricatum*, R.] — (11) *Djîyatî* [vulg.] *celtis orientalis?* — (12) *Djivaka* [vulg.]

[a] Également जुङ्गा f. — [b] Ou ब्रह्मी. — [c] Et वयःस्था. — [d] Aussi सोमवल्लरिः et सोमवल्लिका, et d'autres termes synonymes comme सोमलता, चन्द्रवल्लरी. — [e] Ou तुण्डकेरी. — [f] पीलुपर्णी. — [g] खरपुष्पा, अजगन्धिका. — [h] दन्तशठा, अम्बष्ठा, अम्ललोणिका. — [i] Aussi गण्डकारी. — [j] Ou जीवना. — [k] Aussi मधुस्रवा et स्रवा.

किराततिक्तो भूनिम्बो ऽनार्यतिक्तो[a]
[ऽथ] सप्तला ॥ ८ ॥
विमला सातला[b] भूरिफेना चर्मकषे[c]-[-त्यपि]।
वायसोली स्वादुरसा वयस्था[d]-
[-थ] मकूलकः[e] ॥ ९ ॥
निकुम्भो[f] दन्तिका प्रत्यक्श्रेण्य्[g] उदुम्बरपर्ण्य् [अपि]।
अजमोदा [तू-]-ग्रगन्धा[h]
ब्रह्मदर्भा यवानिका[i] ॥ १० ॥
[मूले] पुष्कर-काश्मीर-पद्मपत्राणि[j] [पौष्करे]।
अव्यथातिचरा[k] पद्मा चारटी पद्मचारिणी ॥ ११ ॥
काम्पिल्लः[l] कर्कशश् चन्द्रो रक्ताङ्गो रोचनी[m]-[-त्यपि]।
प्रपुन्नाडस्[n] [त्व्] एडगजो दद्रुघ्नश् चक्रमर्दकः ॥ १२ ॥
पद्माट उरणाक्षश्[o] [च]
पलाण्डुस् [तु] सुकन्दकः[p]।

(1) Espèce de gentiane, *gentiana cherayta*, R. — (2, 3) *Tcharmaghâs* [vulg.]. — (4) *Kâkolî* [vulg.]. — (5, 6) *Dantî* [vulg.] — (7) *Carvi*, *carum carvi* [ou suivant quelques-uns synonyme du suivant; d'autres le confondent avec l'*apium involucratum*]. — (8) *Ajwaen* [vulg.] *ligusticum ajwaen*, R. — (9) Espèce de costus, *costus speciosus?* — (10) *Sthalpadm* [vulg.] *hibiscus mutabilis.* — (11) *Soundâ-rotchanî* [vulg.] *crinum?* — (12, 13) Casse, *cassia tora*, ou *C. alata.* — (14) Ognon, *allium cepa* et

[a] Également चिरातिक्तः. — [b] Ou शातला. — [c] Aussi चर्मकसा. — [d] Et कयस्था ou कायस्था. — [e] Ou मुकूलकः. — [f] Également निष्कुम्भः. — [g] प्रत्यक्श्रेणी. — [h] उग्रगन्धा. — [i] Ou यवानी; aussi यमानी et यमानिका. — [j] Également पद्मपर्णी. — [k] अव्यथा अतिचरा. — [l] Et कंपिल्लः ou कंपोल्लः; aussi कंपिल्लः et कांपिल्यः. — [m] Également रेचनी. — [n] Et प्रपुन्नडः ou प्रपुनाडः. — [o] Suivant une autre leçon, tout mot signifiant *bélier*. — [p] Aussi मुकन्दकः et मुकुन्दकः.

लतार्क-दुद्रुमौ[a] [तत्र हरिते]
[ऽथ] महौषधं ॥ १३ ॥
लशुनं गृञ्जनारिष्ट[b]-महाकन्द-रसोनकाः।
पुनर्नवा [तु] शोथघ्नी
वितुन्नं सुनिषण्णकं ॥ १४ ॥
[स्याद्] वातकः शीतलो[c] ऽपराजिताशनपर्ण्य्[d] [अपि]।
पारावताङ्घ्रिः कटभी पण्या[e] ज्योतिष्मती लता ॥ १५ ॥
वार्षिकं त्रायमाणा [स्यात्] त्रायन्ती बलभद्रिका।
विष्वक्सेनप्रिया गृष्टिर्[f] वाराही वदरे-[-त्यपि] ॥ १६ ॥
मार्कवो[g] भृङ्गराजः[h] [स्यात्]
काकमाची [तु] वायसी।
शतपुष्पा[i] सितच्छत्रातिच्छत्रा[j] मधुरा मिसिः[k] ॥ १७ ॥
अवाक्पुष्पी कारवी [च]
सरणा[l] [तु] प्रसारणी।

A. ascalonicum. — (1) Ognon vert. — (2, 3) Ail. — (4) Plante purgative, *boerhavia diffusa alata.* — (5) Espèce d'herbe potagère, *marsilea dentata*, R. — (6) *Asan-parnî* [vulg.] * *marsilea quadrifolia*, Wils. Dict. — (7) Pois de merveille, *cardiospermum halicacabum.* — (8) *Trâyamân'â.* — (9) *Vârâhî*, ou *tchâmârâlou* [vulg.] *dioscorea.* — (10) *Bhringariva* [vulg.] *eclipta* ou *verbesina prostrata.* — (11) Herbe potagère, *solanum trilobum?* * *S. indicum*, Wils. Dict. — (12, 13) *Sonph*, anis ou plutôt *anethum sowa*, R. [Quelques-uns appliquent les deux derniers termes à une plante différente.] — (14, et p. 112, l. 1.) *Gandhabhâdâliyâ* [vulg.] *pæ-*

[a] Egalement दुर्द्रुमः. — [b] गृञ्जन-अरिष्ट. — [c] Ou शीतलवातकः. — [d] अपराजिता अशनपर्णी et शणपर्णी. — [e] Aussi पिण्या. — [f] Également घृष्टिः. — [g] Également मार्करः. — [h] Aussi भृङ्गराजन् [-जा] et भृङ्गराजस् neut. — [i] Ou सतपुष्पा. — [j] सितछत्रा अतिछत्रा. — [k] Et मिश्रिः ou मिषिः. — [l] Aussi सरणी.

[तस्यां] कटम्भरा राजवला भद्रवले-[-ति च] ॥ १८ ॥
जनी [a] जतूका [b] रजनी [c] जतुकृच् चक्रवर्तिनी ।
संस्पर्शा-
[-थ] शटी [d] गन्धमूली [e] षड्ग्रन्थिके-[-त्यपि] ॥ १९ ॥
कर्वूरी [f] [ऽपि] पलाशो
[ऽथ] कारवेल्ल: कटिल्लक: ।
सुषवी [g] [चा-]
[-थ] कुलकं [h] पटोलस् तिक्तक: पटु: ॥ २० ॥
कष्माण्डकस् [i] [तु] कर्कारुर्
इर्वारु: [j] कर्कटी [k] [स्त्रियौ] ।
इक्ष्वाकु: कटुतुम्बी [स्यात्]
तुंब्य् [l] अलाबूर् [m] [उभे समे] ॥ २१ ॥
चित्रा गवाक्षी गोडुम्बा
विशाला [त्व्] इन्द्रवारुणी ।

deria fœtida. — (2, 3) *Tchakavat*, plante odorante. — (4, 5) *Ambahaldî* [le nom hindi, emprunté ici à des ouvrages médicaux, appartient à une nouvelle espèce de *curcuma.* * *C. omhaldi*, Wils. Dict.]. — (6, 7) *Momordica charantia.* — (8) *Trichosanthes diæca*, R. — (9) Citrouille, *cucurbita pepo.* — (10) Espèce de concombre, *cucumis utilatissimus*, R. — (11) Citrouille âcre [variété de l'espèce suivante]. — (12) Citrouille alongée, *cucurbita lagenaris.* — (13) Autre espèce de concombre, *cucumis madraspatanus.* — (14) Coloquinte, *cucumis colocynthis.*

[a] Ou जनि:. — [b] Également जतुका. — [c] Quelques-uns lisent जननी. — [d] Et सटी ou षटी. — [e] Quelques-uns lisent गन्धशटी. — [f] Ou कर्वुर:; aussi कर्चूर:. — [g] Et शुषवी ou सुशवी. — [h] Aussi कूलकं. — [i] Ou कूष्माण्डक:. — [j] Aussi ईर्वारु:, इर्वालु:, उर्वारु: et एर्वारु:. — [k] Également कर्कटि:. — [l] तुम्बी ou तुम्बि:. — [m] Aussi अलाबु:, आलाबु: et लाबु:.

अर्शोघ्न: शूरण: [a] कन्दो
गण्डीरस् [तु] समष्ठिला ॥ २२ ॥
कलम्ब्य् [b] उपोदिका [c] [स्त्री तु] मूलकं हिलमोचिका ।
वास्तूकं [d] [शाकभेदा: स्युर्]
दूर्वा [तु] शतपर्विका ॥ २३ ॥
सहस्रवीर्या-भार्गव्यौ [e] रुहानन्ता [f]
[-थ सा सिता] ।
गोलोमी शतवीर्या [च] गण्डाली शकुलाक्षक: ॥ २४ ॥
कुरुविन्दो मेघ-[-नामा] मुस्ता मुस्तकम् [अस्त्रियां] ।
[स्याद्] भद्रमुस्तको [g] गुन्द्रा
चूडाला चक्रलोच्चटा [h] ॥ २५ ॥
वंशे त्वक्सार-कर्मार-त्वचिसार-तृणध्वजा: ।

(1) Racine bonne à manger; *arum campanulatum*, R. — (2) Herbe potagère [décrite comme croissant dans un terrain aquatique]. — (3, 4) Diverses sortes d'herbes potagères énumérées dans le texte : 1° *convolvulus repens*, 2° *basella rubra* ou *B. lucida*, 3° la rave, *raphanus sativus*, 4° *hingtsha* [*hilantcha*] *repens*, R., 5° *chenopodium album*, etc. — (5, 6) *Agrostis linearis*, Koen.; *panicum dactylon*, Wils. Dict. — (7, 8) Herbe semblable à fleurs blanches, *agrostis diandra?* [Quelques-uns appliquent deux de ces termes à une espèce, et les deux qui restent à une autre.] — (9) Espèce de souchet odorant, *cyperus rotundus.* [Les autres synonymes de *nuage* s'appliquent aussi à cette plante, de même que *mégha.*] — (10) Autre espèce, *cyperus pertenuis*, R. — (11) Espèce différente [les interprétations diffèrent; selon les uns, c'est un souchet [*cyperus*], selon d'autres, la *zédoaire*; * *kyllinga monocephala*, Wils. Dict.]. — (12, et p. 114, lig. 1.) Bambou,

[a] Aussi सूरण:. — [b] कलम्बी; aussi कलम्बू: et कलम्ब:. — [c] Aussi उपोदकी, उत्पादिका et अपोदिका; également पोतकी, पोतिका et पूतिका. — [d] Ou वास्तुकं. — [e] भार्गवी — [f] रुहा, अनन्ता. — [g] Aussi भद्रं. — [h] चक्रला [et शुक्रला] उच्चटा.

शतपर्वा यवफलो वेणु-मस्कर-तेजनाः ॥ २६ ॥
[वेणवः] कीचकास् [ते स्युर् ये स्वनन्त्यनिलोद्धताः] ।
ग्रन्थिर् [ना] पर्व-परुषी [a]
गुन्द्रस् तेजनकः शरः [b] ॥ २७ ॥
नडस् [c] [तु] धमनः पोटगलो
[ऽथ] काशम् [d] [अस्त्रियां] ।
इक्षुगन्धा पोटगलः
[पुंसि भूम्नि तु] वल्वजाः [e] ॥ २८ ॥
रसाल इक्षुस्
[तद्भेदाः] पुण्ड्र [f]-कान्तारका-[-द्यः] ।
[स्याद्] वीरणं वीरतरं
[मूले ऽस्यो-]-शीरम् [g] [अस्त्रियां] ॥ २९ ॥
अभयं नलदं सेव्यम् अमृणालम् [h] जलाशयं ।
लामज्जकं लघुलयम् [i] अवदाहेष्टकापथे [j] ॥ ३० ॥

bambusia arundinacea, R. et autres espèces. — (2) Les mêmes résonnant par l'effet du vent. — (3) Nœud ou joint. — (4) *Saraharî* [vulg.] *saccharum sara*, R. — (5) Roseau, *arundo tibialis* * ou *A. karka*, Wils. Dict. — (6, 7) *Kâs* [vulg.], *saccharum spontaneum*. — (8) *Bugaï* [vulg.] *saccharum cylindricum*, Willd. ? [Mais le nom sanscrit semble être aussi appliqué au *coracanus indicus* ou à l'*eleusine indica*.] — (9) Canne à sucre. — (10) Variétés de la même espèce. — (11) Herbe odorante, *andropogon muricatum*. — (12-14) Racine de cette herbe.

[a] परुस् neut. aussi masc. परु [रुः]. — [b] Ou सरः. — [c] Et नलः. — [d] Ou कासः m. aussi काशी et काशा f. — [e] Aussi au singulier वल्वजः. — [f] Ou पौण्ड्रः. — [g] उशीरं et उषीरं. — [h] Et मृणालं. — [i] Aussi लघु et लयं. — [j] अवदाह-[aussi अवदानं, selon quelques-uns, mais à tort] इष्टकापथं; également इष्टं et कापथं.

[नलाद्यस्] तृणं [a] [गर्मुत्श्यामाकप्रमुखा अपि] ।
[अस्त्री] कुशं कुथो दर्भः पवित्रम्
[अथ] कत्तृणं ॥ ३१ ॥
पौर-सौगन्धिक-ध्याम-देवजग्धक-रौहिषं ।
छत्रातिच्छत्र [b]-पालघ्नौ
मालातृणक-भूस्तृणे ॥ ३२ ॥
शष्पं [c] बालतृणं
घासो यवसस् [d]
तृणम् अर्जुनं ।
[तृणानां संहतिस्] तृण्या
नड्या [तु नडसंहतिः] ॥ ३३ ॥
तृणराजा-[-ह्वयस्] तालो [e]
नारिकेरस् [f] [तु] लाङ्गली [g] ।

(1) Plante graminée. — (2) *Kous'a*, herbe sacrée, *Poa cynosuroides*, Koen. — (3, 4) Herbe odorante. — (5) Champignon. — (6) *Andropogon schœnanthus*; [mais quelques-uns font ces termes synonymes des précédents]. — (7) Herbe nouvelle. — (8) Herbe de prairie [propre à être mangée par les bestiaux]. — (9) Herbe en général. — (10) Abondance d'herbe. — (11) Abondance de roseaux. — (12) Palmier, *borassus flabelliformis*. — (13) Cocotier, *cocos nucifera*.

[a] Ce mot s'applique aux roseaux, aux herbes et aux grains, comme le श्यामकः *panicum frumentaceum*, R. etc.; il comprend les herbes ci-après mentionnées, outre diverses sortes de graminées, comme le कुङ्गुः *panicum italicum*, le कोद्रवः *paspalum frumentaceum*, etc. — [b] छत्रा, अतिच्छत्र. — [c] Et शस्पं. — [d] Aussi जवसः. — [e] Également तलः. — [f] Et नारिकेलः, नाडिकेलः, नारीकेलः etc. aussi नारिकेली, नारिकेलिः f. etc. — [g] Fém.; aussi लाङ्गलिन् [-ली] m., mais quelques-uns ne l'admettent pas.

1 घोण्टा [तु] पूगः क्रमुको गुवाकः [a] खपुरो

2 [ऽस्य तु ॥ ३४ ॥

3 फलम्] उद्वेगम्

4 [एते च] हिन्ताल [b]-[-सहितास् त्रयः]।

5 खर्जूरः

6 केतकी [c]

7 ताली [d]

8 खर्जूरी [च]

9 तृणद्रुमाः ॥ ३५ ॥

CHAPITRE V.

LIONS ET AUTRES QUADRUPÈDES, INSECTES, OISEAUX, TROUPES, AMAS.

10 सिंहो मृगेन्द्रः पञ्चास्यो हर्यक्षः केसरी [e] हरिः।

11 शार्दूल-द्वीपिनौ व्याघ्रे

12 तरक्षुस् [f] [तु] मृगादनः ॥ १ ॥

(1) Faufel; *areca faufel* [ou *catechu*]. — (2, 3) Noix de cet arbre, appelée noix de bétel. — (4) Dattier des marais, *phœnix* (ou *elate*) *paludosa*, R. — (5) Dattier, *phœnix* (ou *elate*) *sylvestris*. — (6) *Pandanus odoratissimus*. — (7) *Corypha talliera*, R. ou *C. umbraculifera*. — (8) Dattier sauvage; *phœnix bullbifera?* R. — (9) [Les arbres énumérés dans les stances 34 et 35 sont des] palmiers. — (10) Lion. — (11) Tigre [le *dwîpî*, comme espèce distincte, est l'once ou la panthère]. — (12) Hyène [quelques-uns pensent qu'il s'agit ici du léopard].

[a] Et गूवाकः. — [b] Aussi हीन्तालः. — [c] Masc. केतकः. — [d] Ou ताडिः, ताडी et तालिः. — [e] Aussi केशरी. — [f] Aussi तरक्षः.

1 वराहः शूकरो [a] घृष्टिः [b] कोलः पोत्री किरः [c] किटिः।

2 दंष्ट्री घोणी स्तब्धरोमा क्रोडो भूदार [इत्यपि] ॥ २ ॥

3 कपि-प्लवङ्ग-प्लवग [d]-शाखामृग-वलीमुखाः [e]।

4 मर्कटो वानरः कीशो वनौका

5 [अथ] भल्लुके [f] ॥ ३ ॥

6 ऋक्षाच्छभल्ल [g]-भाल्लूका

7 गण्डके खड्ग- खड्गिनौ [h]।

8 लुलापो [i] महिषो वाहद्विषत्-कासर-सैरिभाः ॥ ४ ॥

9 [स्त्रियां] शिवा [j] भूरिमाय-गोमायु-मृगधूर्तकाः।

10 शृगाल [k]-वञ्चक-क्रोष्टु-फेरु-फेरव-जम्बुकाः [l] ॥ ५ ॥

11 ओतुर् बिडालो [m] मार्जारो वृषदंशक-आखुभुक्।

12 [त्रयो] गौधेर-गौधार-गौधेया गोधिकात्मजे ॥ ६ ॥

13 श्वावित् [तु] शल्यस्

14 [तल्लोम्नि] शललौ शललं शलं।

15 वातप्रमीर् वातमृगः

16 कोक ईहामृगो वृकः ॥ ७ ॥

(1, 2) Porc. — (3, 4) Singe. — (5, 6) Ours. — (7) Rhinocéros. — (8) Buffle. — (9, 10) Chacal. — (11) Chat. — (12) Iguane. — (13) Porc-épic. — (14) Dards du porc-épic. — (15) Antilope rapide. — (16) Loup.

[a] Également सूकरः. — [b] Et गृष्टिः. — [c] Quelques-uns lisent किरिः, fem. किर्याणी. — [d] Aussi प्लवङ्गमः et प्रवङ्गः ou प्रवगः; quelques-uns ajoutent प्रवङ्गमः. — [e] Également वलिमुखः. — [f] भल्लुकः et भल्लूकः; aussi भाल्लूकः. — [g] ऋच्छ - अच्छभल्लल, également अच्छः et भल्लः. — [h] खड्गिन्. — [i] Et लुलायः. — [j] Ce mot est féminin, même lorsqu'il est question du mâle. — [k] Ou सृगालः. — [l] Également जम्बूकः. — [m] Aussi विरालः et बिलालः.

मृगे कुरङ्ग-वातायु-हरिणाजिनयोनयः[a] ।
ऐणेयम् [एण्याश् चर्माद्यम्]
[एणस्यै-]-णम्[b] [उभे त्रिषु] ॥ ८ ॥
कदली कन्दली[c] चीनश् चमूरु-प्रियकाव् [अपि] ।
समूरुश् [चेति हरिणा अमी अजिनयोनयः] ॥ ९ ॥
कृष्णसार[d]-रुरु-न्यङ्कु-रङ्कु-शम्बर[e]-रौहिषाः[f] ।
गोकर्ण-पृषतैणर्श्य[g]-रोहिताश्[h] चमरो [मृगाः] ॥ १० ॥
गन्धर्वः शरभो रामः सृमरो गवयः शशः ।
[इत्यादयो मृगेन्द्राद्या गवाद्याः] पशु-[-जातयः] ॥ ११ ॥
उन्दुरुर्[i] मूषिको[j] [ऽप्य्] आखुर्
गिरिका बालमूषिका ।

(1) Daim ou antilope. — (2) Appartenant à une daine, *adj.* — (3) Appartenant à un daim, *adj.* — (4, 5) Espèces de daims dont les peaux sont employées. — (6, 7) Diverses sortes de daims nommés l'un après l'autre dans le texte, comme le *krichn'asâra*, ou l'antilope noire; le *rourou*, ou le cerf, le *rankou*, ou l'axis moucheté; le *prichat*, ou daim porcin; le *richya*, ou l'antilope aux pieds blancs [mais ces termes ne sont pas rigidement appliqués à des espèces différentes, et quelques-unes, comme le *tchamara*, ou bœuf de Tartarie, *bos grunniens*, ne sont pas des daims]. — (8) Animaux divers nommés dans le texte; le *gandharva* est, suivant quelques-uns, le daim au musc; le *s'arabha*, un animal fabuleux à huit jambes; le *gavaya*, le *bos gavæus* [*As. Res.* tom. VIII, p. 487], le *s'as'a*, le lièvre. — (9) Bête en général [les précédents, aussi bien le lion et les autres bêtes sauvages que les animaux domestiques, sont ainsi désignés]. — (10) Rat. — (11) Souris

[a] हरिण-अजिनयोनिः. — [b] ऐणं. — [c] Ces deux mots sont féminins; quelques-uns les considèrent comme masculins avec la terminaison radicale लिन्. — [d] Ou कृष्णाशारः. — [e] Aussi सम्बरः. — [f] रौहिषः et रोहिष् [-हिट्]. — [g] पृषत-[ou पृषत्]-एण-ऋश्य, [aussi ऋष्यः ou रिष्यः]. — [h] रोहित; également रोहित्. — [i] Aussi उन्दरुः. — [j] Également मूषकः et मूषी.

सरटः[a] कृकलासः[b] [स्यान्]
मुसली[c] गृहगोधिका[d] ॥ १२ ॥
लूता [स्त्री] तन्तुवायोर्णनाभ[e]-मर्कटकाः [समाः] ।
नीलङ्गुस्[f] [तु] कृमिः[g]
कर्णजलौका[h] शतपद्य् [उभे] ॥ १३ ॥
वृश्चिकः शूककीटः [स्याद्]
अलि[i]-द्रुणौ[j] [तु] वृश्चिके ।
पारावतः[k] कलरवः कपोतो
[ऽथ] शशादनः ॥ १४ ॥
पत्री श्येन
उलूके[l] [तु] वायसाराति-पेचकौ ।
व्याघ्राटः [स्याद्] भरद्वाजः[m]
खञ्जरीटस् [तु] खञ्जनः ॥ १५ ॥
लोहपृष्ठस् [तु] कङ्कः [स्याद्]
[अथ] चाषः[n] किकीदिविः[o] ।

ou petit rat. — (1) Lézard, caméléon etc. — (2) Petit lézard de maison. — (3) Araignée. — (4) Insecte. — (5) Centipède, cloporte. — (6) Chenille. — (7) Scorpion. — (8) Colombe ou pigeon. — (9, 10) Épervier ou faucon. — (11) Hibou. — (12) Alouette. — (13) Hochequeue. — (14) Héron. — (15) Geai bleu, *coracias indica* et *C. bengalensis* [ou, sui-

[a] Aussi सरट् et शरटः. — [b] Ou कृकुलासः. — [c] Et मुषली ou मुशली. — [d] Également गृहगोलिका, गृहगोधा et गृहालिका. — [e] तन्तुवाय-[et तन्त्रवाय]-ऊर्णनाभः [et ऊर्णनाभिः]. — [f] Et नीलाङ्गुः. — [g] Également क्रिमिः. — [h] Aussi कर्णजलौकस् [-काः]. — [i] अलिः ou अलिन्; aussi आलिः et आलिन्. — [j] द्रुणः ou द्रोणः. — [k] Également पारापतः. — [l] Ou उलूकः. — [m] Et भारद्वाजः. — [n] Ou चासः. — [o] Également किकिदीविः, किकीदीविः, et किकिदिविः ou किकीदिवः etc., aussi किकिः et दिविः,

मृगे कुरङ्ग-वातायु-हरिणाजिनयोनयः [a] ।
ऐणेयम् [एण्याश् चर्माद्यम्]
[एणस्यै-]-णम् [b] [उभे त्रिषु] ॥ ८ ॥
कदली कन्दली [c] चीनश् चमूरु-प्रियकाव् [अपि] ।
समूरुश् [चेति हरिणा अमी अजिनयोनयः] ॥ ९ ॥
कृष्णसार [d]-रुरु-न्यङ्कु-रङ्कु-शम्बर [e]-रौहिषाः [f] ।
गोकर्ण-पृषतैणर्श्य [g]-रोहिताश् [h] चमरो [मृगाः] ॥ १० ॥
गन्धर्वः शरभो रामः सृमरो गवयः शशः ।
[इत्यादयो मृगेन्द्राद्या गवाद्याः] पशु-[-जातयः] ॥ ११ ॥
उन्दुरुर् [i] मूषिको [j] [ऽप्य्] आखुर्
गिरिका बालमूषिका ।

(1) Daim ou antilope. — (2) Appartenant à une daine, *adj.* — (3) Appartenant à un daim, *adj.* — (4, 5) Espèces de daims dont les peaux sont employées. — (6, 7) Diverses sortes de daims nommés l'un après l'autre dans le texte, comme le *krichn'asâra*, ou l'antilope noire; le *rourou*, ou le cerf, le *rankou*, ou l'axis moucheté; le *prichat*, ou daim porcin; le *richya*, ou l'antilope aux pieds blancs [mais ces termes ne sont pas rigidement appliqués à des espèces différentes, et quelques-unes, comme le *tchamara*, ou bœuf de Tartarie, *bos grunniens*, ne sont pas des daims]. — (8) Animaux divers nommés dans le texte; le *gandharva* est, suivant quelques-uns, le daim au musc; le *s'arabha*, un animal fabuleux à huit jambes; le *gavaya*, le *bos gavæus* [*As. Res.* tom. VIII, p. 487], le *s'as'a*, le lièvre. — (9) Bête en général [les précédents, aussi bien le lion et les autres bêtes sauvages que les animaux domestiques, sont ainsi désignés]. — (10) Rat. — (11) Souris

[a] हरिण-अजिनयोनिः. — [b] ऐणं. — [c] Ces deux mots sont féminins; quelques-uns les considèrent comme masculins avec la terminaison radicale लिन्. — [d] Ou कृष्णशारः. — [e] Aussi सम्बरः. — [f] रौहिषः et रोहिष् [-हिट्]. — [g] पृषत-[ou पृषत्]-एण-ऋष्य, [aussi ऋष्यः ou रिष्यः]. — [h] रोहित; également रोहित्. — [i] Aussi उन्दरुः. — [j] Également मूषकः et मूषी.

सरटः [a] कृकलासः [b] [स्यान्]
मुसली [c] गृहगोधिका [d] ॥ १२ ॥
लूता [स्त्री] तन्तुवायोर्णनाभ [e]-मर्कटकाः [समाः] ।
नीलङ्गुस् [f] [तु] कृमिः [g]
कर्णजलौका [h] शतपद्य् [उभे] ॥ १३ ॥
वृश्चिकः शूककीटः [स्याद्]
अलि [i]-द्रुणौ [j] [तु] वृश्चिके ।
पारावतः [k] कलरवः कपोतो
[ऽथ] शशादनः ॥ १४ ॥
पत्री श्येन
उलूके [l] [तु] वायसाराति-पेचकौ ।
व्याघ्राटः [स्याद्] भरद्वाजः [m]
खञ्जरीटस् [तु] खञ्जनः ॥ १५ ॥
लोहपृष्ठस् [तु] कङ्कः [स्याद्]
[अथ] चाषः [n] किकीदिविः [o] ।

ou petit rat. — (1) Lézard, caméléon etc. — (2) Petit lézard de maison. — (3) Araignée. — (4) Insecte. — (5) Centipède, cloporte. — (6) Chenille. — (7) Scorpion. — (8) Colombe ou pigeon. — (9, 10) Épervier ou faucon. — (11) Hibou. — (12) Alouette. — (13) Hochequeue. — (14) Héron. — (15) Geai bleu, *coracias indica* et *C. bengalensis* [ou, sui-

[a] Aussi सरट् et शरटः. — [b] Ou कृकुलासः. — [c] Et मुषली ou मुशली. — [d] Également गृहगोलिका, गृहगोधा et गृहालिका. — [e] तन्तुवाय-[et तन्त्रवाय]-ऊर्णनाभः [et ऊर्णनाभिः]. — [f] Et नीलाङ्गुः. — [g] Également क्रिमिः. — [h] Aussi कर्णजलौकस् [-काः]. — [i] अलिः ou अलिन्; aussi आलिः et आलिन्. — [j] द्रुणः ou द्रोणः. — [k] Également पारापतः. — [l] Ou उलूकः. — [m] Et भारद्वाजः. — [n] Ou चासः. — [o] Également किकिदीविः, किकीदीविः, et किकिदिविः ou किकीदिवः etc., aussi किकिः et दिविः,

कलिङ्ग-भृङ्ग-धूम्याटा
[अथ स्यात्] शतपत्रकः ॥
दार्वाघाटो
[ऽथ] सारङ्गः [a] स्तोककश्[b] चातकः [समाः] ।
कृकवाकुस् ताम्रचूडः कुक्कुटश् चरणायुधः ।
चटकः कलविङ्कः [स्यात्]
[तस्य स्त्री] चटका
[तयोः ।
पुमपत्ये] चाटकैरः [स्त्यपत्ये] चटकै-[-व हि] ॥ १८ ॥
कर्करेटुः करेटुः [स्यात्]
कृकण-क्रकरौ [समौ] ।
वनप्रियः परभृतः कोकिलः पिक [इत्यपि] ॥ १९ ॥
काके [तु] करटारिष्ट[c]-बलिपुष्ट-सकृत्प्रजाः ।
ध्वांक्षात्मघोष[d]-परभृद्-बलिभुग्-वायसा [अपि] ॥ २० ॥
द्रोणकाकस्[e] [तु] काकोलो

vant d'autres interprétations, un oiseau différent]. — (1) Espèce de pie-grièche ou de corbeau, *lanius cærulescens, L. forficatus*, Lath. Wils. Dict. et *corvus balicassius*. — (2, 3) Pivert. — (4) *Pipihâ* [vulg.] *cuculus radiatus;* * *C. melanoleucus*, Wils. Dict. [mais il n'est pas certain que le *tchataka* ne soit pas un oiseau différent]. — (5) Oiseau du genre gallinacé. — (6) Moineau. — (7) Femelle du moineau. — (8, 9) Leur progéniture mâle et femelle. — (10) Grue de Numidie. — (11) *Kaër* [vulg.] espèce de perdrix, *perdix sylvatica?* — (12) Coucou noir, * *cuculus indicus*, Wils. Dict. — (13, 14) Corneille. — (15) Corbeau.

ou कौकिः et दौविः. — [a] Ou शारङ्गः. — [b] Et स्तोकः. — [c] करट-अरिष्ट. — [d] ध्वांक्ष-आत्मघोष. — [e] Aussi द्रोणः.

दात्यूहः [a] कालकण्ठकः ।
आतायि[b]-चिल्लौ
दाक्षाय्य-गृध्रौ
कीर-शुकौ[c] [समौ] ॥ २१ ॥
क्रुङ्-क्रौञ्चौ[d]
[ऽथ] बकः कह्वः
पुष्करा-[e] [-ह्वस् तु] सारसः ।
कोकश् चक्रश् चक्रवाको रथाङ्ग-[-ह्वयनामकः] ॥ २२ ॥
कादम्बः कलहंसः [स्याद्]
उत्क्रोश-कुररौ [समौ] ।
हंसास् [तु] श्वेतगरुतश्[f] चक्राङ्गा मानसौकसः ॥ २३ ॥
राजहंसास् [तु ते चञ्चुचरणैर् लोहितैः सिताः] ।
[मलिनैर्] मल्लिका-[g] [-ख्यास् ते] धार्तराष्ट्राः [सितेतरैः] ॥ २४ ॥
शरारिर्[h] आटिर् आडिश् [च]
बलाका बिसकण्ठिका[i] ।

(1) Gallinule. — (2) Milan. — (3) Vautour. — (4) Perroquet. — (5) Courlieu. — (6) Grue. — (7) Grue indienne. [Tous les synonymes de *lotus* désignent cet oiseau.] — (8) Oie rougeâtre. [Tous les synonymes de *roue* le sont aussi de cet oiseau.] — (9) Canard. — (10) Orfraie. — (11) Oies. — (12, 13) Variétés d'oies ou de cygnes; le *râdjahansa* est un cygne blanc avec le bec et les pattes rouges; le *mallika*, un cygne ayant les pattes et le bec bruns; le *dhârtarâchtra* un cygne ayant les pattes et le bec noirs. — (14) *Sarali* [vulg.], espèce de merle, *turdus ginginianus*. — (15) Petite grue.

[a] Ou दात्यौहः. — [b] आतायिन् ou आतापिन्. — [c] Aussi सूकः. — [d] Également क्रुञ्चः. — [e] पुष्करः; aussi पुष्कराह्वयः. — [f] Sing. श्वेतगरुत्. — [g] मल्लिकः; aussi मल्लिकाक्षः. — [h] Aussi शरालिः ou शरातिः. — [i] Mots féminins, même lorsqu'il est ques-

[हंसस्य योषिद्] वरटा [a]
[सारसस्य तु] लक्ष्मणा [b] ॥ २५ ॥
जतुकाजिनपत्रा [c] [स्यात्]
परोष्णी [d] तैलपायिका ।
वर्वणा [मक्षिका [e] नीला]
सरघा मधुमक्षिका ॥ २६ ॥
पतङ्गिका पुत्तिका [स्याद्]
दंशस् [तु] वनमक्षिका ।
दंशी [तज्जातिर् अल्पा स्याद्]
गन्धोली वरटा [f] [द्वयोः] ॥ २७ ॥
भृङ्गारी झीरुका चीरी [g] झिल्लिका [च समा इमाः] ।
[समौ] पतङ्ग-शलभौ
खद्योतो ज्योतिरिङ्गणः ॥ २८ ॥
मधुव्रतो मधुकरो मधुलिण्-[h] मधुपालिनः [i] ।
द्विरेफ-पुष्पलिड्-भृङ्ग-षट्पद-भ्रमरालयः [j] ॥ २९ ॥
मयूरो बर्हिणो बर्ही नीलकण्ठो भुजङ्गभुक् ।

(1) Canne ou oie. — (2) Grue indienne femelle. — (3) Chauve-souris. — (4) Blatte [*cockroach*]. — (5) Mouche bleue. — (6) Abeille. — (7) Petite abeille. — (8) Taon. — (9) Petite espèce de taon. — (10) Guêpe. — (11) Grillon. — (12) Sauterelle. — (13) Phalène. — (14, 15) Grande guêpe noire, ou escarbot noir. — (16, et page 123, lig. 1.) Paon.

tion du mâle. — [a] Aussi वरटी. — [b] Également लक्षणा. — [c] जतुका [ou जतूका] अजिनपत्रा. — [d] Aussi परोष्टी. — [e] Quelques-uns font de l'explication deux synonymes, मक्षिका et नीला ou नीली. — [f] Aussi गन्धाली et वरटी; masc. वरटः. — [g] Également चीरुका. — [h] मधुलिह् [-लिट्]. — [i] मधुप-[aussi मधुपायिन्]-अलिन्. — [j] भ्रमर-अलि.

शिखावलः शिखी केकी मेघनादानुलास्य् [अपि] ॥ ३० ॥
केका [वाणी मयूरस्य]
[समौ] चन्द्रक-मेचकौ ।
शिखा चूडा
शिखण्डस् [तु] पिच्छ-बर्हे [a] [नपुंसके] ॥ ३१ ॥
खगे विहङ्ग-विहग-विहङ्गम-विहायसः [b] ।
शकुन्ति-पक्षि-शकुनि-शकुन्त-शकुन-द्विजाः ॥ ३२ ॥
पतत्रि-पत्रि-पतग-पतत्-पत्ररथाण्डजाः [c] ।
नगौको वाजि-विकिर-वि-विष्किर-पतत्रयः [d] ॥ ३३ ॥
नीडोद्भवा गरुत्मन्तः [e] पित्सन्तो [f] नभसङ्गमाः ।
[तेषां विशेषा] हारीतो [g] मद्गुः कारण्डवः प्लवः ॥ ३४ ॥
तित्तिरिः [h] कुक्कुभो लावो जीवंजीवश् चकोरकः ।
कोयष्टिकष् टिट्टिभको [i] वर्तको वर्तिका [j]-[-द्यः] ॥ ३५ ॥
गरुत्-पक्ष [k]-छदाः पत्रं पतत्रं [च] तनूरुहं ।

(2) Cri du paon. — (3) OEil de sa queue. — (4) Sa crête. — (5) Sa queue. — (6-10) Oiseau en général. — (11-13) Oiseaux divers énumérés : le *hârita* est le pigeon vert, *columba hurriala*; le *madgou*, un oiseau de mer; le *kârandava*, une espèce de canard; le *tittiri*, le francolin; le *koukkoubha*, un coq sauvage, *phasianus gallus*; le *lâva*, une sorte de caille *perdix chinensis*; le *djîvandjiva*, peut-être un faisan; le *tchakoraka*, une espèce de perdrix, *perdix rufa*, B.; le *t'itt'ibhaka*, le *jacana*, ou *tringa goensis*, le *vartaka*, une caille mâle; la *vartikâ*, sa femelle, [Outre d'autres oiseaux comme le *matsyaranga*, ou martin-pêcheur, etc.] — (14) Aile.

[a] Fém. et neut.; aussi masc. बर्हः. — [b] Sing. विहायाः. — [c] पत्ररथ-अण्डज. — [d] Sing. पतत्रिः. — [e] Sing. गरुत्मान्. — [f] Sing. पित्सन्. — [g] Aussi हारितः. — [h] Ou तित्तिरः. — [i] Et टिट्टिभकः. — [j] Également वर्तका. — [k] Aussi masculin पक्षं et पक्षस् neutre.

[स्त्री] पक्षतिः पक्षमूलं
चञ्चुस्[a] त्रोटिर्[b] [उभे स्त्रियौ] ॥ ३६ ॥
प्रडीनोड्डीन[c]-संडीनान्य् [एताः खगगतिक्रियाः] ।
पेशी[d] कोषो[e] [द्विहीने] ऽण्डं
कुलायो नीडम् [अस्त्रियां] ॥ ३७ ॥
पोतः पाको ऽर्भको डिम्भः पृथुकः[f] शावकः शिशुः ।
[स्त्रीपुंसौ] मिथुनं द्वन्द्वं[g]
युग्मं [तु] युगलं युगं ॥ ३८ ॥
समूह-निवह-व्यूह-सन्दोह-विसर-व्रजाः ।
स्तोमौघ[h]-निकर-व्रात-वार-सङ्घात-सञ्चयाः ॥ ३९ ॥
समुदायः समुदयः समवायश्[i] चयो गणः ।
[स्त्रियां तु] संहतिर् वृन्दं निकुरम्बं कदम्बकं ॥ ४० ॥
[वृन्दभेदाः समैर्] वर्गः
सङ्घ-सार्थौ [तु जन्तुभिः] ।
[सजातीयैः] कुलं
यूथं [तिरश्चां पुन्नपुंसकं] ॥ ४१ ॥

(1) Sa base. — (2) Bec. — (3) Manières de voler; savoir : l'action de s'envoler, de prendre l'essor, et de se percher [ou suivant une autre interprétation, de tourner, de monter et de descendre]. (4) OEuf. — (5) Nid. (6) Jeune animal. — (7) Couple, le mâle et la femelle. — (8) Paire, couple. — (9-12) Troupe, multitude. — (13) Multitude de choses semblables; — (14) — d'animaux; — (15) — d'animaux du genre; — (16) — d'oiseaux et de bêtes.

[a] Et चञ्चू. — [b] Ou त्रोटी. — [c] प्रडीन-उड्डीन. — [d] Et पेशिः. — [e] Ou कोशः, également पेशीकोषः. — [f] Aussi प्रथुकः la femelle. — [g] Quelques-uns font le dernier terme, d'autres les deux, synonymes des suivants. — [h] स्तोम-अोघ. — [i] Et समावायः.

[पशूनां] समजो
[ऽन्येषां] समाजो
[ऽथ सधर्मिणां ।
स्यान्] निकायः
पुञ्ज[a]-राशी [तु-]-त्करः[b] कूटम् [अस्त्रियां] ॥ ४२ ॥
कापोत-शौक-मायूर-तैत्तिरा-[-दीनि तद्गणे] ।
[गृहासक्ताः पक्षिमृगाश्] छेकास् [ते] गृह्यकाश् [च ते] ॥ ४३ ॥

CHAPITRE VI.

SECTION PREMIÈRE.

HOMME, FEMME, PARENTS, ÉTAT PARTICULIER DU CORPS.

मनुष्या मानुषा[c] मर्त्या मनुजा मानवा[d] नराः ।
[स्युः] पुमांसः[e] पञ्चजनाः पुरुषाः पूरुषा नरः[f] ॥ १ ॥
स्त्री योषिद्[g] अबला योषा[h] नारी सीमन्तिनी वधूः ।

(1) Multitude de bestiaux; — (2) — d'autres êtres [hommes, etc.]. — (3, 4) — de personnes pratiquant les mêmes devoirs. — (5) Tas de grain, etc. — (6) Troupes de divers oiseaux, de colombes, de perroquets, de paons et de francolins [d'autres dérivés sont formés de même, comme *aulouka,* troupe de hiboux]. — (7) Oiseaux ou animaux domestiques. — (8) Homme, genre humain. — (9) Homme ou mâle; [ces deux lignes renferment des termes synonymes, suivant quelques-uns.] — (10, et p. 126, lig. 1.) Femme ou femelle.

[a] Aussi पुञ्जिः fém. — [b] उत्करू. — [c] Sing. मनुष्यः, मानुषः etc. — [d] मानवः; aussi dans un mauvais sens माणवः. — [e] Sing. पुंस् [पुमान्]. — [f] Sing. नृ [ना]. — [g] Aussi योषिता. — [h] Également जोषा.

प्रतीपदर्शिनी वामा वनिता महिला[a] [तथा] ॥ २ ॥
[विशेषास् चा-]-ङ्गना[b] भीरुः[c] कामिनी वामलोचना ।
प्रमदा भाविनी[d] कान्ता ललना [च] नितम्बिनी ॥ ३ ॥
सुन्दरी रमणी[e] रामा[f]
कोपना [सैव] भामिनी ।
वरारोहा मत्तकाशिन्य्[g] उत्तमा वरवर्णिनी ॥ ४ ॥
[कृताभिषेका] महिषी
भोगिन्यो[h] [ऽन्या नृपस्त्रियः] ।
पत्नी पाणिगृहीती [च] द्वितीया सहधर्मिणी[i] ॥ ५ ॥
भार्या जाया-[-थ पुंभूम्नि] दाराः[j]
[स्यात् तु] कुटुम्बिनी ।
पुरन्ध्री[k]
सुचरित्रा [तु] सती साध्वी[l] पतिव्रता ॥ ६ ॥

(2-4) Diverses sortes de femmes; les termes sont louangeurs, comme bien faite, timide, aimante, ayant de beaux yeux, etc. — (5) Femme colère. — (6) Femme excellente; belle, bien portante et affectionnée [toutefois quelques-uns ne font pas ces termes synonymes, mais les regardent comme désignant diverses sortes de femmes]. — (7) Reine qui a été sacrée [aussi femme de roi en général]. — (8) Autres épouses d'un roi. — (9, 10) Épouse ou femme mariée [quelques-uns restreignent les deux premiers termes, d'autres les quatre premiers, au sens particulier de femme mariée avec les rites religieux]. — (11, 12) Matrone, ou femme dont le mari et les enfants sont vivants. — (13) Femme fidèle et vertueuse.

[a] Ou महेला et महोला. — [b] अङ्गना. — [c] Aussi भीरूः, et भीलुः. — [d] Une autre leçon offre मानिनी. — [e] Quelques-uns lisent रमणा. — [f] Également रमा. — [g] Et मत्तकासिनी ou मत्तकाषिनी. — [h] Sing. भोगिनी. — [i] Également सधर्मिणी. — [j] Aussi fém. दारा. — [k] Quelques-uns ajoutent पुरन्ध्रिः. — [l] Ou साधुः.

कृतसापत्निकाध्यूढाधिविन्ना-[a]
[-थ] स्वयंवरा ।
पतिम्वरा [च] वर्या-
[-थ] कुलस्त्री कुलपालिका[b] ॥ ७ ॥
कन्या[c] कुमारी
गौरी [तु] नग्निकानागतार्तवा[d] ।
[स्यान्] मध्यमा[e] दृष्टरजास्
तरुणी[f] युवतिः[g] [समे] ॥ ८ ॥
[समाः] स्नुषा-जनी[h]-वध्वश्[i]
चिरण्टी[j] [तु] सुवासिनी[k] ।
इच्छावती कामुका [स्याद्]
वृषस्यन्ती [तु] कामुकी ॥ ९ ॥

(1) Femme répudiée ou dont le mari a épousé une autre femme. — (2, 3) Épousée choisissant son mari. — (4) Femme chaste. — (5) Jeune fille [le premier terme désigne une jeune fille âgée de neuf ans, le second, de douze, ou bien les deux termes, sans distinction d'âge, signifient *vierge*]. — (6) Jeune fille [ici également si l'âge est distingué, le premier mot signifie une fille de huit ans, le second, une de dix; comme synonymes, ils désignent une fille qui n'a pas encore ses règles]. — (7) Fille parvenue à la puberté. — (8) Jeune femme [entre seize et trente ans d'âge]. — (9) Belle-fille. — (10) Femme demeurant dans la maison de son père [mariée ou non mariée]. — (11) Femme désireuse d'une chose [avide de richesses, de nourriture, etc.]. — (12) Femme amoureuse ou lascive.

[a] कृतसापत्निका [et कृतसापत्नका, कृतसापत्नी, कृतसापत्नीका ou कृतसपत्निका] अध्यूढा, अधिविन्ना. — [b] Et कुलपाली. — [c] Aussi कन्यका. — [d] नग्निका [ou लग्निका], अनागतार्तवा. — [e] Également मध्या. — [f] Ou तलनी. — [g] Aussi युवती et युनी. — [h] Ou जनिः. — [i] वधुः ou वधूः; également वधूटी. — [j] Également चिरिण्टी. — [k] Aussi स्ववासिनी.

[कान्तार्थिनी तु या याति संकेतं सा-]-भिसारिका[a]।
पुंश्चली धर्षिणी[b] बन्धक्य् असती कुलटेत्वरी[c] ॥ १० ॥
स्वैरिणी पांशुला-[d]
[-थ स्याद्] अशिश्वी [शिशुना विना]।
अवीरा [निष्पतिसुता]
विश्वस्ता-[e] विधवे [समे] ॥ ११ ॥
आलिः[f] सखी वयस्या [च]
पतिवत्नी सभर्तृका।
वृद्धा पलिक्नी[g]
प्राज्ञी [तु] प्राज्ञा
प्रज्ञा [तु] धीमती ॥ १२ ॥
शूद्री [शूद्रस्य भार्या स्यात्]
शूद्रा [तज्जातिर् अङ्गना]।
आभीरी [तु] महाशूद्री [जातिपुंयोगयोः समा] ॥ १३ ॥
अर्याणी [स्वयम्] अर्यी [स्यात्]
क्षत्रिया क्षत्रियाण्य्[h] [अपि]।

(1) Femme qui va à un rendez-vous. — (2, 3) Femme déloyale ou impudique. — (4) Femme sans enfants. — (5) Femme qui n'a ni mari ni fils. — (6) Veuve. — (7) Amie d'une femme. — (8) Femme dont le mari est vivant. — (9) Femme vieille ou à cheveux gris; — (10) — intelligente; — (11) — sage. — (12) Femme d'un *S'oûdra* [soit qu'elle appartienne à la même classe, ou à une classe différente]. — (13) Femme de la classe des *S'oûdras.* — (14) Laitière [femme d'un laitier ou de la même classe]. — (15) Femme de la classe des *Vais'yas.* — (16) Femme

[a] अभिसारिका. — [b] Aussi धर्षणी. — [c] कुलटा, इत्वरी. — [d] Également पांसुला. — [e] Et विप्रस्था. — [f] Ou आली. — [g] Ou पलिता. — [h] क्षत्रियाणी.

उपाध्याया-[-प्य्] उपाध्यायी
[स्याद्] आचार्या-[-पि च स्वतः] ॥ १४ ॥
आचार्याणी [तु पुंयोगे]
[स्याद्] अर्यी
क्षत्रियी [तथा]।
उपाध्यायान्य्[a] उपाध्यायी
पोटा [स्त्री पुंसलक्षणा] ॥ १५ ॥
वीरपत्नी वीरभार्या
वीरमाता [च] वीरसूः।
जातापत्या प्रजाता [च] प्रसूता [च] प्रसूतिका ॥ १६ ॥
[स्त्री] नग्निका कोटवी[b] [स्याद्]
दूती[c]-सञ्चारिके [समे]।
कात्यायन्य्[d] [अर्धवृद्धा या काषायवसनाधवा] ॥ १७ ॥
सैरन्ध्री[e] [परवेश्मस्था स्ववशा शिल्पकारिका]।

de la classe des *Kchatriyas.* — (1) Précepteur femelle. — (2) Institutrice spirituelle. — (3) Épouse d'un maître spirituel. — (4) Femme d'un *Vais'ya.* — (5) Femme d'un *Kchatriya.* — (6) Femme d'un précepteur. — (7) Femme masculine [ayant la gorge comme une femme et de la barbe comme un homme]. — (8) Épouse d'un héros. — (9) Mère d'un héros. — (10) Femme qui a mis au monde un enfant [les deux derniers synonymes sont restreints par quelques-uns à une femme récemment accouchée]. — (11) Femme nue. — (12) Messager femelle ou entremetteuse. — (13) Veuve d'un âge moyen, portant un vêtement indiquant la pratique des austérités. — (14) Ouvrière qui ne dépend de personne, mais qui demeure dans la maison d'un autre et pratique un art.

[a] उपाध्यायानी. — [b] Également कोट्टवी; quelques-uns ajoutent कोटरी. — [c] Aussi दूतिः. — [d] कात्यायनी. — [e] Aussi सैरन्ध्री; quelques-uns ajoutent सैरिन्ध्रिः.

अ्सिक्नी [a] [स्याद् अवृद्धा या प्रैष्यान्तःपुरचारिणी] ॥ १८ ॥
वारस्त्री गणिका वेश्या [b] रूपाजीवा-
[-थ सा जनैः ।
सत्कृता] वारमुख्या [स्यात्]
कुट्टनी [c] शम्भली [d] [समे] ॥ १९ ॥
विप्रश्निका [त्व्] ईक्षणिका दैवज्ञा-
[-थ] रजस्वला ।
स्त्रीधर्मिण्य् [e] अविर् [f] आत्रेयी [g] मलिनी पुष्पवत्य् [h] [अपि] ॥ २० ॥
ऋतुमत्य् [i] [अप्य्] उदक्या-[-पि]
[स्याद्] रजः [j] पुष्पम् आर्तवं ।
श्रद्धालुर् दोहदवती
निष्कला [k] विगतार्तवा ॥ २१ ॥
आपन्नसत्वा [स्याद्] गुर्विण्य् [l] अन्तर्वत्नी [च] गर्भिणी ।
[गणिकादेस् तु] गाणिक्यं
गार्भिण्यं

(1) Esclave femelle jeune et fréquentant les appartements des femmes. — (2) Courtisane ou fille publique. — (3, 4) Femme à la tête d'une troupe de filles publiques. — (5) Maquerelle. — (6) Diseuse de bonne aventure. — (7-9) Femme ayant ses règles. — (10) Règles, menstrues. — (11) Femme ayant des envies comme dans la grossesse; — (12) — qui n'est plus propre à avoir d'enfants, qui n'a plus ses règles. — (13) Femme enceinte. — (14) Assemblage de courtisanes; — (15) — de femmes enceintes.

[a] Et असिता. — [b] Également वेष्या. — [c] Quelques-uns ajoutent कुटुनी. — [d] Aussi सम्भली. — [e] स्त्रीधर्मिणी. — [f] Et अवी:. — [g] Quelques-uns ajoutent आत्रेयी. — [h] पुष्पवती. — [i] ऋतुमती. — [j] रजस् neut. aussi रज m. — [k] Également निष्कली et निष्फला ou निष्फली. — [l] गुर्विणी.

यौवतं [a] [गणे] ॥ २२ ॥
पुनर्भूर् दिधिषूर् [b] [ऊढा द्विः]
[तस्या] दिधिषुः [c] [पतिः] ।
[स तु द्विजो] ऽग्रेदिधिषुः [सैव यस्य कुटुम्बिनी] ॥ २३ ॥
कानीनः [d] कन्यकाजातः [सुतो]
[ऽथ] सुभगासुतः ।
सौभागिनेयः [स्यात्]
पारस्त्रैणेयस् [तु परस्त्रियाः] ॥ २४ ॥
पैतृष्वसेयः [e] [स्यात्] पैतृष्वस्रीयश् [च पितृष्वसुः ।
सुतो]
[मातृष्वसुश् चैवं] [f]
वैमात्रेयो विमातृजः ॥ २५ ॥
[अथ] बान्धकिनेयः [स्याद्] बन्धुलश् [चा-]-सतीसुतः [g] ।
कौलटेयः [h] कौलटेरो
[भिक्षुकी तु सती यदि ॥ २६ ॥

(1) Assemblage de jeunes femmes. — (2) Femme mariée deux fois [veuve vierge et remariée]. — (3) Second mari de cette femme. — (4) Homme qu'elle a rendu chef de famille. — (5) Fils d'une femme non mariée. — (6, 7) Fils d'une mère heureuse. — (8) Fils de l'épouse d'un autre. — (9, 10) Fils d'une tante paternelle. — (11) Fils d'une tante maternelle. — (12) Fils d'une belle-mère. — (13, 14) Bâtard, fils d'une épouse infidèle. — (15, et p. 132, lig. 1.) Fils d'une mendiante.

[a] Aussi यौवनं. — [b] Quelques-uns ajoutent दिधिषुः. — [c] Également दिधिषूः. — [d] कानीनी f. fille d'une femme non mariée. — [e] पितृष्वसेयः (*Ed. Calc.*) — [f] Les termes se forment comme les précédents, ex. मातृष्वसेयः et मातृष्वस्रीयः. — [g] असतीसुतः. — [h] Quelques-uns ajoutent कौलटिनेयः.

असिक्नी [a] [स्याद् अवृद्धा या प्रैष्यान्तःपुरचारिणी] ॥ १८ ॥
वारस्त्री गणिका वेश्या [b] रूपाजीवा-
[-थ सा जनैः ।
सत्कृता] वारमुख्या [स्यात्]
कुट्टनी [c] शम्भली [d] [समे] ॥ १९ ॥
विप्रश्निका [त्व्] ईक्षणिका दैवज्ञा-
[-थ] रजस्वला ।
स्त्रीधर्मिण्य् [e] अविर् [f] आत्रेयी [g] मलिनी पुष्पवत्य् [h] [अपि] ॥ २० ॥
ऋतुमत्य् [i] [अप्य्] उदक्या-[-पि]
[स्याद्] रजः [j] पुष्पम् आर्तवं ।
श्रद्धालुर् दोहदवती
निष्कला [k] विगतार्तवा ॥ २१ ॥
आपन्नसत्वा [स्याद्] गुर्विण्य् [l] अन्तर्वत्नी [च] गर्भिणी ।
[गणिकादेस् तु] गाणिक्यं
गार्भिण्यं

(1) Esclave femelle jeune et fréquentant les appartements des femmes. — (2) Courtisane ou fille publique. — (3, 4) Femme à la tête d'une troupe de filles publiques. — (5) Maquerelle. — (6) Diseuse de bonne aventure. — (7-9) Femme ayant ses règles. — (10) Règles, menstrues. — (11) Femme ayant des envies comme dans la grossesse; — (12) — qui n'est plus propre à avoir d'enfants, qui n'a plus ses règles. — (13) Femme enceinte. — (14) Assemblage de courtisanes; — (15) — de femmes enceintes.

[a] Et असिता. — [b] Également वेष्या. — [c] Quelques-uns ajoutent कुटनी. — [d] Aussi सम्भली. — [e] स्त्रीधर्मिणी. — [f] Et अवीः. — [g] Quelques-uns ajoutent आत्वेयी. — [h] पुष्पवती. — [i] ऋतुमती. — [j] रजस् neut. aussi रज m. — [k] Également निष्कली et निष्फला ou निष्फली. — [l] गुर्विणी.

यौवतं [a] [गणे] ॥ २२ ॥
पुनर्भूर् दिधिषूर् [b] [ऊढा द्विः]
[तस्या] दिधिषुः [c] [पतिः] ।
[स तु द्विजो] ऽग्रेदिधिषुः [सैव यस्य कुटुम्बिनी] ॥ २३ ॥
कानीनः [d] कन्यकाजातः [सुतो]
[ऽथ] सुभगासुतः ।
सौभागिनेयः [स्यात्]
पारस्त्रैणेयस् [तु परस्त्रियाः] ॥ २४ ॥
पैतृष्वसेयः [e] [स्यात्] पैतृष्वस्रीयश् [च पितृष्वसुः ।
सुतो]
[मातृष्वसुश् चैवं] [f]
वैमात्रेयो विमातृजः ॥ २५ ॥
[अथ] बान्धकिनेयः [स्याद्] बन्धुलश् [चा-]-सतीसुतः [g] ।
कौलटेयः [h] कौलटेरो
[भिक्षुकी तु सती यदि ॥ २६ ॥

(1) Assemblage de jeunes femmes. — (2) Femme mariée deux fois [veuve vierge et remariée]. — (3) Second mari de cette femme. — (4) Homme qu'elle a rendu chef de famille. — (5) Fils d'une femme non mariée. — (6, 7) Fils d'une mère heureuse. — (8) Fils de l'épouse d'un autre. — (9, 10) Fils d'une tante paternelle. — (11) Fils d'une tante maternelle. — (12) Fils d'une belle-mère. — (13, 14) Bâtard, fils d'une épouse infidèle. — (15, et p. 132, lig. 1.) Fils d'une mendiante.

[a] Aussi यौवनं. — [b] Quelques-uns ajoutent दिधिषुः. — [c] Également दिधिषूः. — [d] कानीनो f. fille d'une femme non mariée. — [e] पितृष्वसेयः (*Ed. Calc.*) — [f] Les termes se forment comme les précédents, ex. मातृष्वसेयः et मातृष्वस्रीयः. — [g] असतीसुतः. — [h] Quelques-uns ajoutent कौलटिनेयः.

तद्दा] कौलटिनेयो [ऽस्याः] कौलटेयो [ऽपि चात्मजः]।
आत्मजस् तनयः सूनुः सुतः पुत्रः[a]
[स्त्रियां त्व् अमी ॥ २७ ॥
आहुर्] दुहितरं[b] [सर्वे][c]
ऽपत्यं तोकं [तयोः समे]।
[स्वजाते त्व्] औरसोरस्यौ[d]
तातस् [तु] जनकः पिता ॥ २८ ॥
जनयित्री[e] प्रसूर् माता जननी
भगिनी[f] स्वसा[g]।
ननान्दा[h] [तु स्वसा पत्युर्]
नप्त्री[i] पौत्री[j] सुतात्मजा ॥ २९ ॥
[भार्यास् तु भ्रातृवर्गस्य] यातरः[k] [स्युः परस्परं]।
प्रजावती भ्रातृजाया
मातुलानी [तु] मातुली ॥ ३० ॥
[पतिपत्न्योः प्रसूः] श्वश्रूः

(2) Fils. — (3, 4) Fille. — (5) Progéniture mâle ou femelle. — (6) Fils légitime [fils d'un mari et d'une femme de la même classe]. — (7) Père. — (8) Mère. — (9) Sœur. — (10) Sœur d'un mari. — (11) Petite-fille [soit dans la ligne masculine, soit dans la ligne féminine]. — (12) Femme du frère d'un mari. — (13) Épouse d'un frère. — (14) Femme d'un oncle maternel. — (15) Belle-mère.

[a] Aussi पुत्त्रः. — [b] दुहितृ. — [c] Tous les termes précédents signifiant fils, signifient au féminin une fille : आत्मजा, तनया, सूनुः, सुता, पुत्री, पुत्रिका ou पुत्रका. — [d] औरसः et उरस्यः; quelques-uns écrivent औरस्यः. — [e] Aussi जनित्री. — [f] Également भग्नी. — [g] स्वसृ. — [h] Ou ननन्दृ [-न्दा]; aussi नन्दिनी. — [i] Et नप्तृ [-प्ता] petit-fils ou petite-fille. — [j] Généralement restreint à la fille d'un fils. — [k] Sing. यातृ.

श्वशुरस् [तु पिता तयोः]।
[पितुर् भ्राता] पितृव्यः [स्यान्]
[मातुर् भ्राता तु] मातुलः ॥ ३१ ॥
श्यालाः[a] [स्युर् भ्रातरः पत्न्याः]
[स्वामिनो] देवृ[b]-देवरौ[c]।
स्वस्रीयो भागिनेयः[d] [स्याज्]
जामाता[e] दुहितुः पतिः ॥ ३२ ॥
पितामहः[f] पितृपिता
[तत्पिता] प्रपितामहः[g]।
[मातुर्] मातामहा-[-द्य् एवं][h]
सपिण्डास् [तु] सनाभयः[i] ॥ ३३ ॥
समानोदर्य-सोदर्य[j]-सगर्भ्य-सहजाः [समाः]।
सगोत्र-बान्धव-ज्ञाति-बन्धु-स्व-स्वजनाः [समाः] ॥ ३४ ॥
ज्ञातेयं
बन्धुता [तेषां क्रमाद् भावसमूहयोः]।

(1) Beau-père. — (2) Oncle paternel. — (3) Oncle maternel. — (4) Frères d'une épouse. — (5) Frère d'un mari. [Les deux mots cités désignent le plus jeune frère; mais quelques-uns appliquent le premier au frère aîné, et le second au plus jeune.] — (6) Fils d'une sœur. — (7) Mari d'une fille, gendre. — (8) Père d'un père, grand-père paternel. — (9) Bisaïeul paternel. — (10) Grand-père maternel. — (11) Parents. — (12) Frère de père et de mère. — (13) Parent éloigné. — (14) Parenté. — (15) Réunion de parents.

[a] श्यालः ou स्यालः. — [b] Aussi देव [-वः]. — [c] Également देवलः. — [d] Au fém. स्वस्रीया et भागिनेयी fille d'une sœur. — [e] Aussi यामातृ [-ता]. — [f] पितामही grand-mère — [g] प्रपितामही bisaïeule. — [h] Ainsi प्रमातामहः bisaïeul maternel. — [i] Sing. सपिण्डः, सनाभिः. — [j] Aussi सोदरः et सहोदरः.

धवः प्रियः पतिर् भर्ता [a]
जारस् [तू-]-पपतिः [b] [समौ] ॥ ३५ ॥
[अमृते जारजः] कुण्डो
[मृते भर्तरि] गोलकः [c] ।
भ्रात्रीयो [d] भ्रातृजे
भ्रातृभगिन्यौ भ्रातराव् [उभौ] ॥ ३६ ॥
मातापितरौ पितरौ मातरपितरौ [च तौ] ।
श्वश्रूश्वशुरौ श्वशुरौ
पुत्रौ [पुत्रश् च दुहिता च] ॥ ३७ ॥
दम्पती जम्पती जायापती भार्यापती [च तौ] ।
गर्भाशयो जरायुः [e] [स्याद्] उल्वं [च] कललो [ऽस्त्रियां] ॥ ३८ ॥
सूतिमासो वैजननो
गर्भो भ्रूण [इमौ समौ] ।
तृतीयाप्रकृतिः [f] शण्ढः [g] क्लीवं पण्डो नपुंसकं ॥ ३९ ॥
शिशुत्वं शैशवं बाल्यं
तारुण्यं यौवनं [समे] ।

(1) Mari. — (2) Amant d'une femme mariée. — (3) Fils adultérin. — (4) Bâtard d'une veuve. — (5) Fils d'un frère. — (6) Frère et sœur. — (7) Père et mère. — (8) Père et mère d'un mari ou d'une épouse. — (9) Fils et fille. — (10) Mari et femme. — (11) Ventre. [Quelques-uns restreignent au dernier mot, d'autres aux deux derniers, la signification d'embryon.] — (12) Dernier mois de la grossesse. — (13) Fœtus. — (14) Eunuque. — (15) Enfance [jusqu'à l'âge de seize ans]. — (16) Jeu-

[a] भर्तृ. — [b] उपपतिः. — [c] Ou गोलः. — [d] Ou भ्रातृव्यः. — [e] जरायु et जरायुस्. — [f] Le terme composé est proprement तृतीयप्रकृतिः. — [g] Et षण्डः ou सण्डः; quelques-uns ajoutent शण्डः.

[स्यात्] स्थाविरं [तु] वृद्धत्वं
वृद्धसङ्घे [ऽपि] वार्द्धकं [a] ॥ ४० ॥
पलितं [b] [जरसा शौक्ल्यं केशादौ]
विस्रसा जरा ।
[स्याद्] उत्तानशया [c] डिम्भा स्तनपा [च] स्तनन्धयी [d] ॥ ४१ ॥
बालस् [तु स्यान्] माणवको
वयस्थस् तरुणो युवा ।
प्रवयाः स्थविरो वृद्धो जीनो जीर्णो जरन् [अपि] ॥ ४२ ॥
वर्षीयान् दशमी ज्यायान्
पूर्वजस् [त्व्] अग्रियो [e] ऽग्रजः ।
जघन्यजे [स्युः] कनिष्ठ [f]-यवीयो [g]-ऽवरजानुजाः [h] ॥ ४३ ॥
अमांसो दुर्बलश् छातो [i]
बलवान् मांसलो ऽंसलः ।
तुन्दिलस् तुन्दिकस् [j] तुन्दी बृहत्कुक्षिः पिचिण्डिलः [k] ॥ ४४ ॥

nesse ou âge viril. — (1) Vieil âge [commençant après soixante-dix ans chez les hommes, et après cinquante chez les femmes]. — (2) Réunion de vieillards [le second mot signifie aussi vieil âge]. — (3) Cheveux gris. — (4) Décrépitude. — (5) Enfant. — (6) Jeune garçon [n'ayant pas au delà de seize ans]. — (7) Jeune homme, ou homme dans l'âge viril [de seize à soixante-dix]. — (8) Vieillard. — (9) Homme très-âgé. — (10) Frère aîné, premier né. — (11) Jeune frère. — (12) Faible, mince. — (13) Fort, robuste. — (14) Replet, pansu.

[a] Aussi वार्द्धक्यं. — [b] Ou पलितः qui a des cheveux gris. — [c] Ou bien, au masc. उत्तानशयः, etc., car ce mot et les suivants [jusqu'à la stance 49] prennent les trois genres. — [d] Quelques-uns écrivent स्तनन्धया. — [e] Aussi अग्रिमः, अग्र्यः et अग्रीयः. — [f] Et कनीयान् ou कन्यसः. — [g] यवीयान्; également यविष्ठः. — [h] अवरज-अनुज. — [i] Ou शातः. — [j] Ou तुन्दिभः. — [k] Aussi पिचिण्डवान्.

1 अवटीटोऽवनाटश्[चा-]-वभ्रटो[a] नतनासिके ।

2 केशवः केशिकः केशी

3 वलिनो वलिभः[b] [समौ] ॥ ४५ ॥

4 विकलाङ्गस्[तु] पोगण्डः[c]

5 खर्वो ह्रस्वश्[च] वामनः ।

6 खरणाः [स्यात्] खरणसो

7 विग्रस्[तु] गतनासिकः ॥ ४६ ॥

8 खुरणाः [स्यात्] खुरणसः

9 प्रज्ञुः[d] प्रगतजानुकः

10 ऊर्ध्वज्ञुर्[e] ऊर्ध्वजानुः [स्यात्]

11 संज्ञुः[f] संहतजानुकः ॥ ४७ ॥

12 [स्याद्] एडे बधिरः

13 कुब्जे गडुलः[g]

14 कुकरे कुणिः[h] ।

15 पृश्निर्[i] अल्पतनौ

(1) Qui a le nez camus. — (2) Qui a beaucoup de cheveux ou de beaux cheveux. — (3) Flasque. — (4) Difforme [ayant un membre, comme un doigt du pied ou de la main, de moins ou de trop]. — (5) Nain. — (6) Qui a le nez pointu. — (7) Qui n'a pas de nez. — (8) Ayant le nez comme un sabot. — (9) Dont les jambes sont tortues, ou qui a les genoux de côté. — (10) Qui a de longues jambes, ou des genoux épais. — (11) Dont les genoux se touchent. — (12) Sourd. — (13) Bossu. — (14) Ayant un bras tortu ou desséché. — (15) Petit, court, mince.

[a] अवभ्रटः. — [b] Également वलिमान्. — [c] Aussi अपोगण्डः. — [d] Aussi प्रज्ञः et प्रगतजानुः. — [e] Et ऊर्ध्वज्ञः. — [f] Également संज्ञः et संहतजानुः. — [g] Et गण्डुलः. — [h] Aussi कूणिः et कोणिः. — [i] Également पृष्णिः.

1 श्रोणः पंगौ

2 मुण्डस्[तु] मुण्डिते ॥ ४८ ॥

3 वलिरः केकरे

4 खोडे खञ्जः

5 [त्रिषु जरावराः[a]] ।

6 जटुलः कालकः पिप्लुस्

7 तिलकस् तिलकालकः ॥ ४९ ॥

SECTION II.

SANTÉ, MÉDECINE, MALADIES, PARTIES DU CORPS.

8 अनामयं [स्याद्] आरोग्यं

9 चिकित्सा रुक्प्रतिक्रिया ।

10 भेषजौषध[b]-भैषज्यान्य्[c] अगदो जायुर् [इत्यपि] ॥ १ ॥

11 [स्त्री] रुग् रुजा [चो-]-पताप[d]-रोग-व्याधि-गदामयाः[e] ।

12 [पुमान्] यक्ष्मा[f] क्षयः शोषः

13 प्रतिश्यायस्[g] [तु] पीनसः[h] ॥ २ ॥

(1) Perclus. — (2) Chauve, rasé. — (3) Louche. — (4) Boiteux. — (6) Tache de rousseur ou signe. — (7) Tache ou marque [ou personne ayant des taches de rousseur ou des signes]. — (8) Santé. — (9) Médecine. — (10) Médicament. — (11) Maladie. — (12) Consomption pulmonaire. — (13) Catarrhe.

[a] Les mots précédents (depuis la st. 41) s'accordent en genre avec le sujet. — [b] भेषज-औषध. — [c] भैषज्य. — [d] उपताप. — [e] गद्-आमय. — [f] Également क्षक्ष्मा et क्षक्ष्मः; et राजयक्ष्मा ou राजक्षक्ष्मा. — [g] Aussi प्रतिश्या et प्रतिस्यायः. — [h] Également अपीनसः et पिनसः.

[स्त्री] क्षुत् क्षुतं क्षवः [पुंसि]
कासस्[a] [तु] क्षवथुः [पुमान्]।
शोफस् [तु] श्वयथुः शोथः
पादस्फोटो विपादिका ॥ ३ ॥
किलासं सिध्म[b]
कच्छ्वां[c] [तु] पाम पामा[d] विचर्चिका।
कण्डूः खर्जूश् [च] कण्डूया[e]
विस्फोटः पिटकस्[f] [त्रिषु] ॥ ४ ॥
व्रणो [ऽस्त्रियाम्] ईर्मम्[g] अरुः [क्लीबे]
नाडीव्रणः [पुमान्]।
कोठो मण्डलकं
कुष्ठ-श्वित्रे[h]
दुर्नामकार्शसी[i] ॥ ५ ॥
आनाहस् [तु] विबन्धः [स्याद्]
ग्रहणीरुक्[j] प्रवाहिका।
प्रच्छर्दिका[k] वमिश् [च स्त्री पुमांस् तु] वमथुः [समाः] ॥ ६ ॥

(1) Éternuement. — (2) Toux. — (3) Tumeur. — (4) Engelure, ampoule ou ulcère au pied. — (5) Pustule. — (6) Gale. — (7) Démangeaison. — (8) Clou. — (9) Mal ou blessure. — (10) Ulcère. — (11) Sorte de lèpre; lèpre blanche avec des taches rondes. — (12) Lèpre. — (13) Hémorrhoïdes. — (14) Epistasis, rétention d'urine ou constipation. — (15) Diarrhée. — (16) Vomissement.

[a] Aussi काशः. — [b] Ou सिध्मं. — [c] कच्छूः. — [d] पामन् [-मा] du. पामानौ; पामा, du. पामे. — [e] Aussi कण्डूतिः. — [f] Également बिटकः. — [g] Aussi au masc. ईर्मः. — [h] Et श्वेतं ou श्वैत्रं. — [i] दुर्नामक-अर्शस्; également अर्सस्; aussi अर्श [-र्शः] m. — [j] Aussi ग्रहणिः et ग्रहणी. — [k] Également छर्दिस् n. et छर्दिः ou छर्दी f.

[व्याधिभेदा] विद्रधिः[a] [स्त्री] ज्वर-मेह[b]-भगन्दराः।
अश्मरी मूत्रकृच्छ्रं[c] [स्यात्]
[पूर्वे शुक्रावधेस् त्रिषु[d]] ॥ ७ ॥
रोगहार्य्[e] अगदंकारो भिषग्-वैद्यौ चिकित्सके।
वार्तो निरामयः कल्य उल्लाघो [निर्गतो गदात्] ॥ ८ ॥
ग्लान-ग्लास्नू
आमयावी विकृतो व्याधितो ऽपटुः।
आतुरो ऽभ्यमितो[f] ऽभ्यान्तः
[समौ] पामन-कच्छुरौ ॥ ९ ॥
दद्रुणो[g] दद्रुरोगी [स्याद्]
अर्शोरोगयुतो[h] ऽर्शसः।

(1, 2) Maladies diverses : *vidroudhi*, abcès interne; *djwara*, fièvre; *méha*, gonorrhée [quelques-uns interprètent ce mot par *gonorrhée simple* ou *faiblesse séminale*; d'autres par *diabetès*]; *bhagandara*, fistule à l'anus; *asmarî*, pierre ou gravelle; *moutrakrittchhra*, strangurie [quelques-uns font ces deux termes synonymes comme signifiant dysurie]. — (4) Médecin [ou adjectivement, pratiquant la médecine]. — (5) Remis d'une maladie [quelques-uns restreignent le dernier terme au convalescent, ou à celui qui est récemment rétabli d'une maladie]. — (6) Amaigri ou faible. — (7, 8) Malade. — (9) Galeux. — (10) Affligé d'éruptions dartreuses; — (11) — d'hémorrhoïdes.

[a] विद्रुधिः (*Éd. Ser.* voyez p. 420.) — विद्रधिः (*Éd. Calc.* — *Wils. Dict.* — *MSS.*) — [b] Aussi प्रमेहः. — [c] मूत्रकृच्छ्रं (*Éd. Calc.* — *MSS.*) — सूत्रकृच्छ्रं (*Éd. Ser.*) — [d] Les termes suivants jusqu'au premier mot de la stance 13, prennent les trois genres. — [e] रोगहारी. — [f] अभ्यमितः (*Éd. Calc.* — *MSS.* — *Wils. Dict.*) — अभ्यसितः (*Éd Ser.*) — [g] Aussi दद्रूणः; de दद्रुः, दर्द्रूः, दद्रुः ou दद्रूः dartre. — [h] अर्शोरोगयुतः (*Éd. Calc.* — *MSS.* — *Wils. Dict.*)

1 वातकी वातरोगी [स्यात्]

2 सातिसारोऽतिसारकी ॥ १० ॥

3 [स्युः] क्लिन्नाक्षे चुल्ल-चिल्ल-पिल्लाः [क्लिन्ने ऽक्ष्णि चाप्य् अमी]।

4 उन्मत्त उन्मादवति

5 श्लेष्मलः श्लेष्मणः कफी ॥ ११ ॥

6 न्युब्जो [भुग्ने रुजा]

7 [वृद्धनाभौ] तुण्डिल[a]-तुण्डिभौ।

8 किलासी सिध्मलो

9 ऽन्धो ऽदृक्

10 मूर्छाले मूर्त-मूर्छितौ ॥ १२ ॥

11 शुक्रं तेजो-रेतसी[b] [च] बीज-वीर्येन्द्रियाणि[c] [च]।

12 मायुः पित्तं

13 कफः श्लेष्मा

14 [स्त्रियां तु] त्वग्[d] असृग्धरा[e] ॥ १३ ॥

15 पिशितं तरसं मांसं पललं क्रव्यम् आमिषं[f]

16 उत्तप्तं शुष्कमांसं [स्याद्] वल्लूरं [तत् त्रिलिङ्गकं] ॥ १४ ॥

(1) Affligé de goutte ou de rhumatisme; — (2) — de dyssenterie. — (3) Chassieux [au neutre les mots signifient : œil affecté de chassie]. — (4) Fou, aliéné. — (5) Pituiteux. — (6) Bossu par suite de maladie [le mot signifie aussi une maladie qui occasionne une bosse au dos]. — (7) Qui a un nombril proéminent. — (8) Qui a des pustules. — (9) Aveugle. — (10) Défaillant. — (11) Semence, sperme. — (12) Bile. — (13) Pituite. — (14) Peau. — (15) Chair. — (16) Chair séchée.

[a] Aussi तुन्दिलः. — [b] रेतस्. — [c] वीर्य-इन्द्रिय. — [d] त्वच् et त्वचा f. ou त्वचं n. — [e] Ou असृग्धारा. — [f] Et आमिषं.

1 रुधिरे ऽसृग्-लोहितास्र[a]-रक्त-क्षतज-शोणितं।

2 बुक्काग्रमांसं[b] हृदयं हृद्[c]

3 मेदस्[d] [तु] वपा वसा ॥ १५ ॥

4 [पश्चाद्ग्रीवा शिरा] मन्या

5 नाडी[e] [तु] धमनिः[f] सिरा[g]।

6 तिलकं क्लोम[h]

7 मस्तिष्कं गोर्दं

8 किट्टं मलो [ऽस्त्रियां] ॥ १६ ॥

9 अन्त्रं पुरीतद्[i]

10 गुल्मस् [तु] प्लीहा[j] [पुंस्य्]

11 [अथ] वस्नसा[k]।

(1) Sang. — (2) Cœur [quelques écrivains restreignent aux deux premiers mots la signification de *cœur*, et aux deux derniers, celle de *poitrine*]. — (3) Serum de la chair [ou suivant une autre interprétation, moëlle des os. — (4) Muscles de la nuque du cou. — (5) Nerf, tendon; boyau ou vaisseau tubulaire quelconque du corps humain. — (6) Vessie. — (7) Cervelle [quelques-uns font l'article qui précède synonyme de celui-ci]. — (8) Excrétion ou excrément. [On en compte douze, ou neuf seulement suivant quelques-uns; les douze sont : le serum, la semence, le sang, la crasse, l'urine, les excréments, l'ordure des oreilles, les ongles, la pituite, les larmes, les concrétions des yeux et la sueur. Voyez MANOU, livre v, st. 135.] — (9) Entrailles. — (10) Rate. — (11, et p. 142, lig. 1.) Tendon ou muscle.

[a] लोहित-अस्र; quelques-uns ajoutent अस्रं. — [b] बुक्का, अग्रमांसं; également बुक्काग्रमांसं; बुक्क [-क्कः-क्का-क्की-क्कं] ou बुक्कन् [-क्का-क्कन्]; aussi बृक्क, बूक्क, बृक्कन् et बूक्कन्. — [c] हृत्. — [d] Neutre, ou मेद [-दः] m. — [e] Et नाडिः. — [f] Ou धमनी. — [g] Également शिरा. — [h] Aussi क्लोमं. — [i] Également पुरितत्. — [j] प्लीहन् ou प्लिहन् [-हा] m. aussi प्लीहा f. — [k] Également स्नसा.

स्नायुः [स्त्रियां]
कालखण्ड-यकृती [तु समे इमे] ॥ १७ ॥
सृणिका [a] स्यन्दिनी लाला
दूषिका [b] [नेत्रयोर् मलं] ।
मूत्रं प्रस्राव
उच्चारावस्करौ [c] शमलं शकृत् [d] ॥ १८ ॥
गूथं पुरीषं [e] वर्चस्कम् [अस्त्री] विष्ठा-विषौ [f] [स्त्रियौ] ।
[स्यात्] कर्परः कपालो [ऽस्त्री]
कीकसं कुल्यम् अस्थि [च] ॥१९॥
[स्यात् शरीरास्थ्नि] कङ्कालः
[पृष्ठास्थ्नि तु] कशेरुका [g] ।
शिरोस्थ्नि [h] [तु] करोटिः [i] [स्त्री]
पार्श्वास्थनि [तु] पर्शुका [j] ॥ २० ॥
अङ्गं प्रतीको ऽवयवो ऽपघनो
[ऽथ] कलेवरं ।
गात्रं वपुः संहननं शरीरं वर्ष्म विग्रहः ॥ २१ ॥
कायो देहः [क्लीवपुंसोः स्त्रियां] मूर्तिस् तनुस् [k] तनूः ।

(2) Foie. — (3) Salive. — (4) Concrétions des yeux. — (5) Urine. — (6, 7) Excréments. — (8) Crâne. — (9) Os. — (10) Squelette. — (11) Épine du dos. — (12) Crâne ou os de la tête. — (13) Côte. — (14) Membre. — (15-17) Corps.

[a] Ou सृणीका. — [b] Et दूषी ou दूषीका. — [c] उच्चार-अवस्कर. — [d] Et सकृत्. — [e] पुरीषं (*Éd. Calc.* — *MSS.* — *Wils. Dict.*) पूरीषं (*Éd. Ser.*) — [f] विट्; aussi विषा. — [g] Et कषेरुका. — [h] शिरोस्थि. — [i] Ou करोटी; aussi करोटं n. — [j] Également पार्शुका et पर्शुः. — [k] तनु et तनुस्.

पादाग्रं प्रपदं
पादः पद् [a] अंघ्रिश् [b] चरणो [ऽस्त्रियां] ॥ २२ ॥
[तद्ग्रन्थी] घुटिके [c] गुल्फौ
[पुमान्] पार्ष्णिर् [अधस् तयोः] ।
जंघा [तु] प्रसृता
जानूरुपर्वाष्ठीवद् [d] [अस्त्रियां] ॥ २३ ॥
सक्थि [क्लीबे पुमान्] ऊरुस्
[तत्सन्धिः पुंसि] वंक्षणः ।
गुदं [त्व्] अपानं पायुर् [ना]
वस्तिर् [e] [नाभेर् अधो द्वयोः] ॥ २४ ॥
कटो [ना] श्रोणिफलकं [f] कटिः [g] श्रोणी [h] ककुद्मती ।
[पश्चान्] नितम्बः [स्त्रीकट्याः]
[क्लीबे तु] जघनं [पुरः] ॥ २५ ॥
[कूपकौ तु नितम्बस्थौ द्वयहीने] कुकुन्दरे [i] ।
[स्त्रियां] स्फिचौ कटिप्रोथाव् [j]

(1) Bout du pied. — (2) Pied. — (3) Chevilles du pied. — (4) Talon. — (5) Jambe. — (6) Genou. — (7) Cuisse. — (8) Aine. — (9) Anus. — (10) Abdomen. — (11) Hanche et reins [quelques-uns distinguent les deux premiers termes comme signifiant la hanche]. — (12) Fesses d'une femme. — (13) *Mons Veneris.* — (14) Cavités des reins. — (15) Fesses.

[a] पत् et पदः m. aussi पादं et पदं n. — [b] Et अंघ्रिः m. quelques-uns font ces deux mots aussi neutres. — [c] घुटिका et घुटिः ou घुटी; aussi घुटः. — [d] जानु, ऊरुपर्व, अष्ठीवत् neut. जानुः, ऊरुपर्वा, अष्ठीवान् masc. — [e] Masc. et fém. aussi वस्ती f. — [f] Également श्रोणीफलं. — [g] Et कटी. — [h] Ou श्रोणिः. — [i] Aussi ककुन्दर. — [j] Sing. कटिप्रोथः; également कटिः et प्रोथः.

उपस्थो [वक्ष्यमाणयोः] ॥ २६ ॥
भगं योनिर्[a] [द्वयोः]
शिश्नो मेढ्रो[b] मेहन-शेफसी[c] ।
मुष्को ऽण्डकोषो[d] वृषणः
[पृष्ठवंशाधरे] त्रिकं ॥ २७ ॥
पिचिण्ड[e]-कुक्षी[f] जठरोदरं[g] तुन्दं
स्तनौ कुचौ ।
चूचुकं[h] [तु] कुचाग्रं [स्यान्]
[नना] क्रोडं भुजान्तरं ॥ २८ ॥
उरो वत्सं [च] वक्षश् [च]
पृष्ठं [तु चरमं तनोः] ।
स्कन्धो[i] भुजाशिरो ऽंसो[j] [ऽस्त्री]
[सन्धी तस्यैव] जत्रुणी[k] ॥ २९ ॥
बाहुमूले [उभौ] कक्षौ
पार्श्वम् [अस्त्री तयोर् अधः]

(1) Parties de la génération. — (2) Vulve. — (3) Pénis. — (4) Scrotum, aussi les testicules. — (5) Extrémité de l'épine [consistant en trois os, l'os sacrum, etc.] — (6) Ventre. — (7) Seins, mamelles. — (8) Mamelon. — (9, 10) Sein [quelques-uns séparent les deux premiers termes des trois autres, distinguant la gorge entre les épaules (c'est-à-dire le premier os du sternum) de la région du cartilage ensiforme]. — (11) Derrière, dos. — (12) Épaule. — (13) Os du cou. — (14) Aisselles. — (15) Côté.

[a] Et योनी fém. — [b] मेढ्रः (*MS. Beng. — Wils. Dict.*) — मेट्रः (*Éd. Ser.*) — मेढ्रं (*Éd. Calc.*) — [c] शेफस् ou शेपस् n. aussi शेफः, शेपः et शेबः m. — [d] Et अण्डकोशः. — [e] Aussi पिचण्डः. — [f] कुक्षिः et कुक्षः. — [g] जठर-उदर. — [h] Aussi चुचुकं et चुचुकः. — [i] Masc. aussi स्कन्धस् n. — [j] Ou अंशः. — [k] Sing. जत्रु.

मध्यमं [चा-]-वलग्नं[a] [च] मध्यो [ऽस्त्री]
[द्वौ परौ द्वयोः] ॥ ३० ॥
भुज-बाहू[b] प्रवेष्टो दोः[c]
[स्यात्] कफोणिस्[d] [तु] कूर्परः[e] ।
[अस्योपरि] प्रगण्डः [स्यात्]
प्रकोष्ठस् [तस्य चाप्यधः] ॥ ३१ ॥
[मणिबन्धादाकनिष्ठं करस्य] करभो [बहिः] ।
पञ्चशाखः शयः[f] पाणिस्
तर्जनी [स्यात्] प्रदेशनी[g] ॥ ३२ ॥
अङ्गुल्यः[h] करशाखाः [स्युः]
[पुंस्य्] अङ्गुष्ठः प्रदेशिनी ।
मध्यमानामिका[i] [चापि] कनिष्ठा[j] [चेति ताः क्रमात्] ॥ ३३ ॥
पुनर्भवः[k] कररुहो नखो [ऽस्त्री] नखरो[l] [ऽस्त्रियां] ।
प्रादेश[m]-ताल-गोकर्णास् [तर्जन्यादियुते तते] ॥ ३४ ॥

(1) Milieu du corps. — (2, 3) Bras. — (4) Coude. — (5) Humérus, de l'épaule au coude. — (6) Avant-bras. — (7) Métacarpe, du poignet au petit doigt. — (8) Main. — (9) Index. — (10) Doigts. — (11, 12) Les doigts énumérés dans leur ordre : le pouce, l'index, le doigt du milieu, l'annulaire et le petit doigt. — (13) Ongle. — (14) Court empan de trois sortes, savoir : le *pradés'a,* du bout du pouce à celui de l'index étendu, empan; le *tâla,* à celui du doigt du milieu, le *gokarn'a,*

[a] अवलग्नं; également विलग्नं. — [b] बाहुः m. f. aussi बाह [-हः -हा]. — [c] Masc. et दोषा f. — [d] Et कफणिः; aussi कफोणी et कफणी. — [e] Aussi कुर्परः (*Wils. Dict. — Éd. Calc.*) — [f] Et शमः. — [g] Ou प्रदेशिनी. — [h] अङ्गुलिः et अङ्गुली, अङ्गुरिः ou अङ्गुरी; aussi अङ्गुलः et अङ्गुलं. — [i] मध्यमा, अनामिका et अनामा. — [j] Aussi कन्यसा, कनीनी et कनीनिका. — [k] Aussi पुनर्नवः. — [l] Aussi नखरा f. — [m] Ou प्रदेशः.

[अङ्गुष्ठे सकनिष्ठे स्याद्] वितस्तिर् [द्वादशाङ्गुलः]।
[पाणौ] चपेट [a]-प्रतल [b]-प्रहस्ता [विस्तृताङ्गुलौ] ॥ ३५ ॥
[द्वौ संहतौ] संहतलः [c] [प्रतलौ [d] वामदक्षिणौ]।
[पाणिर् निकुब्जः] प्रसृतस् [e]
[तौ युताव्] अञ्जलिः [पुमान्] ॥ ३६ ॥
[प्रकोष्ठे विसृतकरे] हस्तो
[मुष्ट्या तु बद्धया]।
सरत्निः [स्याद्]
अरत्निस् [तु निष्कनिष्ठेन मुष्टिना] ॥ ३७ ॥
व्यामो [बाह्वोः सकरयोस् ततयोस् तिर्यगन्तरं]।
[ऊर्द्ध्वविसृतदोःपाणिनृमाने] पौरुषं [त्रिषु] ॥ ३८ ॥
कण्ठो गलो

au bout de l'annulaire. (1) Long empan, du bout du pouce à celui du petit doigt; mesure de douze doigts. — (2) Paume de la main avec les doigts étendus. — (3) Deux paumes semblables jointes. — (4) Paume de la main courbée, comme pour tenir un liquide. — (5) Deux paumes semblables jointes. — (6) Coudée [depuis le coude jusqu'au bout du doigt du milieu, mesure de vingt-quatre doigts]. — (7, 8) Coudée courte [depuis le coude jusqu'à l'extrémité du poing]. — (9) Coudée intermédiaire [depuis le coude jusqu'à l'extrémité du petit doigt]. — (10) Brasse [espace entre les bouts des doigts qand les mains sont étendues, *orgya*]. — (11) Mesure de la portée d'un homme [égale à la hauteur à laquelle il atteint lorsqu'il élève les deux bras avec les doigts étendus]. — (12) Gosier.

[a] Aussi चर्पटः et चपटः. — [b] Également तलं. — [c] Ou सिंहतलः. — [d] En omettant la terminaison du terme précédent, celui-ci est fait par quelques-uns synonyme du premier, dans un sens moins restreint. — [e] Aussi प्रसृतिः.

[ऽथ] ग्रीवायां शिरोधिः कन्धरे [a]-[-त्यपि]।
कम्बुग्रीवा [त्रिरेखा सा-]
-वटुर् [b] घाटा कृकाटिका ॥ ३९ ॥
वक्त्रास्ये [c] वदनं तुण्डम् आननं लपनं मुखं।
[क्लीवे] घ्राणं गन्धवहा घोणा नासा [d] [च] नासिका ॥ ४० ॥
ओष्ठाधरौ [e] [तु] रदनच्छदौ दशनवाससी।
[अधः स्याच्] चिबुकं [f]
गण्डौ कपोलौ
[तत्परो] हनुः [g] ॥ ४१ ॥
रदना दशना दन्ता [h] रदास्
तालु [तु] काकुदं।
रसज्ञा रसना [i] जिह्वा [j]
[प्रान्ताव् ओष्ठस्य] सृक्किणी [k] ॥ ४२ ॥
ललाटम् अलिकं [l] गोधिर्

(1) Cou. — (2) Cou marqué de trois lignes comme une coquille [c'est considéré comme la marque d'une grande destinée]. — (3) Derrière du cou [ou, suivant une autre interprétation, partie droite du cou]. — (4) Bouche ou face. — (5) Nez. — (6) Lèvres. — (7) Menton. — (8) Joues. — (9) Mâchoire. — (10) Dents. — (11) Palais. — (12) Langue. — (13) Coins de la bouche. — (14) Front.

[a] कन्धरा f. quelques-uns ajoutent कन्धरः m. — [b] अवटुः. — [c] वक्त्र-आस्य. — [d] Et नसा ou नस्या. — [e] ओष्ठौ, अधरौ et ओष्ठाधरौ; car proprement le premier mot [ओष्ठः] signifie la lèvre supérieure, et le second [अधरः], la lèvre inférieure. — [f] Aussi चिबुः. — [g] Aussi हनूः f. — [h] Sing. दन्तः; quelques-uns ajoutent दत्. — [i] Ou रशना aussi रसनं n. — [j] Et जिह्वः masc. — [k] Duel de सृक्वन्; aussi सृक्कन् ou सृक्किन् et सृक्वं, सृक्कं ou सृक्कि; aussi सृक्कणी f. — [l] Également अलीकं.

[ऊर्द्धे दृग्भ्यां] भ्रुवौ [a] [स्त्रियां]।
कूर्चम् [ग्रस्त्री भ्रुवोर् मध्यं]
तारका-[-क्ष्णः] कनीनिका ॥ ४३ ॥
लोचनं नयनं नेत्रम् ईक्षणं चक्षुर् [b]-ग्रक्षिणी [c]।
दृग्-दृष्टी [चा-]
-ग्रु [d] नेत्राम्बु रोदनं [चा-]-स्नम् [e] ग्रस्तु [च] ॥ ४४ ॥
ग्रपाङ्गौ [नेत्रयोर् ग्रन्तौ]
कटाक्षो [f] [ऽपाङ्गदर्शने]।
कर्ण-शब्दग्रहौ श्रोत्रं [g] श्रुतिः [स्त्री] श्रवणं श्रवः [h] ॥ ४५ ॥
उत्तमाङ्गं शिरः [i] शीर्षं मूर्द्धा [ना] मस्तको [j] [ऽस्त्रियां]।
चिकुरः कुन्तलो बालः कचः केशः शिरोरुहः ॥ ४६ ॥
[तद्वृन्दे] कैशिकं कैश्यम्
ग्रलकाश् चूर्णकुन्तलाः।
[ते ललाटे] भ्रमरकाः
काकपक्षः शिखण्डकः [k] ॥ ४७ ॥

(1) Sourcils. — (2) Espace entre les sourcils. — (3) Prunelle de l'œil. — (4, 5) OEil. — (6) Larme. — (7) Coins extérieurs des yeux. — (8) OEillade. — (9) Oreille. — (10) Tête. — (11) Cheveu. — (12) Chevelure. — (13) Boucles de cheveux. — (14) Boucles sur le front. — (15) Touffes de cheveux laissées lors de la tonsure; [les explications diffèrent; cela signifie trois (quelques-uns disent cinq) touffes de cheveux laissés lors de la tonsure solennelle des enfants, ou de ceux de la classe

[a] Sing. भ्रूः. — [b] Quelques-uns ajoutent चक्षु. — [c] Sing. ग्रक्षि, quelques-uns ajoutent ग्रक्षं. — [d] ग्रश्रु. — [e] ग्रस्रं ou ग्रश्रं. — [f] Aussi काक्षः. — [g] Ou श्रौत्रं. — [h] श्रवस् n. aussi श्रव m. — [i] शिरस् n. aussi शिर m. — [j] Également मस्तः. — [k] Ou शिखाण्डकः et शिखण्डः.

कवरी [a] केशवेशो
[ऽथ] धम्मिल्लः [संयताः कचाः]।
शिखा चूडा केशपाशी
[व्रतिनस् तु] जटा सटा [b] ॥ ४८ ॥
वेणिः प्रवेणिः [c]
शीर्षण्य-शिरस्यौ [विशदे कचे]।
पाशः [d] पक्षश् [च] हस्तश् [च कलापार्थाः कचात् परे] ॥ ४९ ॥
तनूरुहं [e] रोम लोम
[तद्वृद्धौ] श्मश्रु [पुंमुखे] ॥ ५० ॥

SECTION III.

HABILLEMENTS, PARURES, PARFUMS, GUIRLANDES.

ग्राकल्प-वेशौ [f] नेपथ्यं प्रतिकर्म प्रसाधनं।
[दशैते त्रिषु] [g]

militaire en particulier; ou toute touffe laissée sur la tête]. — (1) Tresse, manière d'arranger la chevelure. — (2) Cheveux tressés [attachés autour de la tête; ou mêlés de fleurs et couverts de perles, etc.] — (3) Touffe laissée sur la couronne de la tête. — (4) Cheveux collés ensemble, comme les portent les ascétiques. — (5) Chevelure non ornée [comme celle que portent les femmes en l'absence de leurs maris]. — (6) Cheveux propres et non mêlés. — (7) Cheveux nombreux ou ornés. — (8) Poils du corps. — (9) Barbe. — (10) Habillement ou parure.

[a] Fém. ou कवरः masc. et कवरं neut. — [b] Quelques-uns ajoutent छटा. — [c] Aussi वेणी et प्रवेणी. — [d] Ces termes sont employés en composition avec un mot signifiant cheveu; comme केशपाशः, केशपक्षः. — [e] Également तनुरुहं. — [f] Ou वेषः. — [g] Les dix noms qui suivent prennent les trois genres.

अलङ्कर्तालङ्करिष्णुश्[a] [च] मण्डितः ॥ १ ॥
प्रसाधितोऽलङ्कृतश् [च] भूषितश् [च] परिष्कृतः ।
विभ्राड् भ्राजिष्णु-रोचिष्णू
भूषा [तु स्याद्] अलंक्रिया[b] ॥ २ ॥
अलङ्कारस् [त्व्] आभरणं परिष्कारो विभूषणं[c] ।
मण्डनं [चा-]
[-थ] मकुटं[d] किरीटं [पुन्नपुंसकं] ॥ ३ ॥
चूडामणिः शिरोरत्नं
तरलो [हारमध्यगः] ।
बालपाश्या पारितथ्या
पत्रपाश्या ललाटिका ॥ ४ ॥
कर्णिका तालपत्रं [स्यात्]
कुण्डलं कर्णवेष्टनं ।

(1, 2) Orné; [quelques-uns restreignent aux deux premiers mots la signification de *personne ayant du goût pour la parure*, d'autres donnent aux trois premiers le sens de *personne qui pare*.] — (3) Élégant. — (4) Action d'orner, de parer. — (5, 6) Ornements, joyaux, colifichets. — (7) Aigrette, diadème ou tiare. — (8) Joyau sur l'aigrette ou le diadème. — (9) Pierre du milieu d'un collier. — (10) Ornement pour la chevelure [bande ou chaîne plate d'or ou d'argent avec ou sans joyaux dessus, portée entre les cheveux divisés sur la tête; suivant quelques-uns, le premier terme signifie un collier de perles attachant les cheveux]. — (11) Ornement de tête [joyau, colifichet en or, ou autre porté sur le front au-dessous de la séparation des cheveux; étoile sur le front; quelques-uns font cet article et le précédent synonymes]. — (12) Ornement pour l'oreille [cylindre creux traversant le lobe de l'oreille]. — (13) Boucle d'oreille

[a] अलङ्कर्ता, अलङ्करिष्णुः. — [b] Quelques-uns omettent les trois lignes qui suivent. — [c] Aussi भूषणं. — [d] Ou मुकुटं.

ग्रैवेयकं[a] कण्ठभूषा
लम्बनं [स्याल्] ललन्तिका ॥ ५ ॥
[स्वर्णैः] प्रालम्बिका-
[-थो-]-रःसूत्रिका[b] [मौक्तिकैः कृता] ।
हारो मुक्तावली
देवच्छन्दो [ऽसौ] शतयष्टिकः ॥ ६ ॥
[हारभेदा यष्टिभेदा] गुत्स[c]-गुत्सार्द्ध[d]-गोस्तनाः ।
अर्द्धहारो माणवक
एकावल्य्[e] [एकयष्टिका] ॥ ७ ॥
[सैव] नक्षत्रमाला [स्यात् सप्तविंशतिमौक्तिकैः] ।
आवापकः पारिहार्यः[f] कटको वलयो [ऽस्त्रियां] ॥ ८ ॥
केयूरम् अङ्गदं [तुल्ये]
अङ्गुलीयकम्[g] ऊर्मिका ।
[साक्षरा-]-ङ्गुलिमुद्रा[h] [सा]

(1) Collier court. — (2) Collier long descendant au dessous du sein. — (3) Collier d'or. — (4) Collier de perles. — (5) Guirlande de perles. — (6) Guirlande composée de 100 fils quelques-uns disent 103]. — (7, 8) Guirlandes de diverses sortes; la première [*goutsa*] de 32 rangs, la seconde [*goutsârdha*] de 24 rangs, la troisième [*gostana*] composée de 4 ou de 34 fils, la quatrième [*ardhahâra*] de 64 fils, la cinquième [*mânavaka*] composée de 20 rangs. — (9) Guirlande d'un seul fil. — (10) Collier de 27 perles. — (11) Bracelet d'or ou de coquillages etc. — (12) Ornement du bras, porté au-dessus du coude. — (13) Bague. — (14) Bague portant un sceau.

[a] Également ग्रैवेयं et ग्रैवं. — [b] उरःसूत्रिका. — [c] Aussi गुच्छः. — [d] Ou गुच्छार्द्धः. — [e] एकावली. — [f] Aussi परिहार्यः (*Wils. Dict.*) — [g] Quelques-uns ajoutent अङ्गुरीयकं. — [h] अङ्गुलिमुद्रा.

कङ्कणं करभूषणं ॥ ९ ॥
[स्त्रीकट्यां] मेखला काञ्ची [a] सप्तकी रसना [b] [तथा] ।
[क्लीवे] सारसनं [चा-]
[-थ पुंस्कट्यां] शृंखलं [त्रिषु] ॥ १० ॥
पादाङ्गदं तुलाकोटिर् [c] मञ्जीरो नूपुरो [ऽस्त्रियां] ।
हंसकः पादकटकः
किङ्किणी [d] क्षुद्रघण्टिका ॥ ११ ॥
[त्वक्फलकृमिरोमाणि] वस्त्रयोनिर्
[दश त्रिषु [e]] ।
वाल्कं [क्षौमादि]
फालं [तु] कार्पासं बादरं [च तत्] ॥ १२ ॥
कौशेयं [f] कृमिकोशोत्थं
राङ्कवं मृगरोमजं ।

(1) Ornement du poignet; anneau large, solide, avec ou sans perles. — (2, 3) Ceinture d'une femme [les termes ici énoncés sont synonymes, mais ils signifient des ceintures de diverses sortes, différant pour le nombre des fils]. — (4) Ceinturon d'un homme. — (5, 6) Ornement des pieds, bagues portées à l'orteil [quelques-uns distinguent les deux derniers termes comme signifiant un ornement distinct]. — (7) Clochettes, ou ornements retentissants. — (8) Matières de quatre sortes propres à faire des vêtements [1° l'écorce des plantes, comme la crotalaire joncée, le lin, le chanvre, l'hibiscus, etc.; 2° les fruits, comme le coton, 3° les produits des insectes, comme la soie; 4° les poils et la laine]. — (10) Fait d'écorce comme de lin. — (11) Fait de coton. — (12) De soie. — (13) De laine [fait du poil d'un cerf appelé *rankou,* ou de toute autre espèce de poil ou

[a] Aussi काञ्चिः. — [b] Et रशना. — [c] Masc. ou तुलाकोटिः et तुलाकोटी f. — [d] Ou कङ्कणी. — [e] Les dix mots (ou pour mieux dire les onze mots) suivants prennent les trois genres. — [f] Aussi कौषेयं.

अनाहतं निष्प्रवाणि तन्त्रकं [च] नवाम्बरे [a] ॥ १३ ॥
[तत् स्याद्] उद्गमनीयं [यद् धौतयोर् वस्त्रयोर् युगं] ।
पत्रोर्णं धौतकौशेयं
बहुमूल्यं महाधनं [b] ॥ १४ ॥
क्षोमं [c] दुकूलं [स्याद्]
[द्वे तु] निवीतं [d] प्रावृतं [त्रिषु] ।
[स्त्रियां बहुत्वे वस्त्रस्य] दशाः [स्युर्] वस्तयो [e] [द्वयोः] ॥ १५ ॥
दैर्घ्यम् आयाम [f] आरोहः [g]
परिणाहो विशालता ।
पटच्चरं जीर्णवस्त्रं
[समौ] नक्तक [h] -कर्पटौ ॥ १६ ॥
वस्त्रम् आच्छादनं वासश् [i] चेलं [j] वसनम् अंशुकं ।
सुचेलकः पटो [k] [ऽस्त्री स्याद्]

de laine]. — (1) Tissu neuf et non blanchi. — (2) Paire de vêtements blanchis. — (3) Soie blanchie [ou soie sauvage]. — (4) Chose précieuse. — (5) Soie tissée. — (6) Voile ou manteau. — (7) Bords d'un vêtement. — (8) Longueur. — (9) Largeur. — (10) Vieux vêtement. — (11) Vêtement sale ou déchiré [les explications diffèrent beaucoup: quelques-uns font cet article synonyme du suivant; selon d'autres, ces deux mots signifient mouchoir, chiffon, chemise de nuit, etc.] — (12) Vêtement, tissu. — (13) Beau tissu [cet article est aussi considéré comme synonyme du précédent].

[a] Quelques-uns rangent ce mot parmi les adjectifs. — [b] Même observation pour ces deux mots. — [c] Aussi क्षौमं. — [d] Ou निवृतं. — [e] Aussi sing. वस्तिः. — [f] Également आयतिः f. — [g] Quelques-uns lisent आनाहः. — [h] Également लक्तक. — [i] Neut. aussi वासः m. — [j] Et चेली f. — [k] Aussi पटिः et पटी f. mais c'est un diminutif qui signifie proprement une sorte particulière de vêtement.

1 वराशिः [a] स्थूलशाटकः ॥ १७ ॥

2 निचोलः [b] प्रच्छदपटः

3 [समौ] रल्लक-कम्बलौ ।

4 अन्तरीयोपसंव्यान [c]-परिधानान्य् अधो ऽंशुके ॥ १८ ॥

5 [द्वौ] प्रावारोत्तरासङ्गौ [d] [समौ] वृहतिका [तथा] ।

6 संव्यानम् उत्तरीयं [च]

7 चोलः कूर्पासकः [स्त्रियाः [e]] ॥ १९ ॥

8 नीशारः [स्यात् प्रावरणे हिमानिलनिवारणे] ।

9 [अर्द्धोरुकं वरस्त्रीणां स्याच्] चण्डातकम् [अंशुकं] ॥ २० ॥

10 [स्यात् त्रिषु] आप्रपदीनं [तत् प्राप्नोत्य् आप्रपदं हि यत्] ।

11 [अस्त्री] वितानम् उल्लोचो

12 दूष्या [f]-[-द्यं वस्त्रवेश्मनि] ॥ २१ ॥

13 प्रतिसीरा जवनिका [g] [स्यात्] तिरस्करणी [h] [च सा] ।

14 परिकर्माङ्गसंस्कारः [i]

(1) Tissu grossier [quelques-uns font ces mots et les précédents synonymes]. — (2) Couverture ou enveloppe [aussi drap de lit, couverture de litière, etc. ou encore voile]. — (3) Couverture de lit, tapis. — (4) Vêtement inférieur. — (5, 6) Vêtement supérieur. — (7) Corset ou jaquette. — (8) Manteau chaud. — (9) Jupe. — (10) Habillement descendant jusqu'aux pieds. — (11) Dais, petite tente. — (12) Tente. — (13) Paravent ou tenture. — (14) Toilette pour la propreté; action de se parer en se frottant de sandal ou de parfums.

[a] Également वरासः. — [b] Et निचुलः. — [c] अन्तरीय-उपसंव्यान. — [d] प्रावार-उत्तरासङ्ग. — [e] कूर्पासको ऽस्त्रियां (*Éd. Calc.*) — [f] दूष्यं, quelques-uns lisent दूष्यं. — [g] Aussi यवनिका ou यमनिका. — [h] Et तिरस्कारिणी. — [i] परिकर्म [aussi प्रतिकर्म], अङ्गसंस्कारः.

1 [स्यान्] मार्ष्टिर् मार्जना मृजा ॥ २२ ॥

2 उद्वर्तनोत्सादने [a] [द्वे समे]

3 आप्लाव आप्लवः ।

4 स्नानं

5 चर्चा [तु] चार्चिक्यं स्थासको

6 [ऽथ] प्रबोधनं ॥ २३ ॥

7 अनुबोधः [b]

8 पत्रलेखा पत्राङ्गुलिर् [c] [इमे समे] ।

9 तमालपत्र-तिलक-चित्रकानि विशेषकं ॥ २४ ॥

10 [द्वितीयं च तुरीयं च न स्त्रियाम्]

11 [अथ] कुङ्कुमं ।

12 काश्मीरजन्माग्निशिखं [d] वरं [e] वाह्लीक [f]-पीतने ॥ २५ ॥

13 रक्त-संकोच-पिशुनं धीर-लोहितचन्दनं [g] ।

14 लाक्षा राक्षा [h] जतु [i] [क्लीवे] यावो ऽलक्तो द्रुमामयः ॥ २६ ॥

(1) Action de se nettoyer en s'essuyant, ou en se baignant et en se frottant d'huile et de bois de sandal. — (2) Action de se parfumer. — (3, 4) Bain. — (5) Action de parfumer quelqu'un en l'enduisant de sandal, etc. — (6, 7) Action de ranimer un parfum. — (8) Action de peindre le corps; lignes tracées avec du safran, du musc, etc. sur la poitrine, les joues, etc. — (9, 10) Cercle sur le front. — (11-13) Safran. [Les mots comme *rakta*, signifiant *rouge* ou *sang*, s'appliquent aussi à cet article]. — (14) Laque. [Quelques-uns distinguent les quatre derniers mots,

[a] उद्वर्तन-उत्सादन; aussi उच्छादनं. — [b] Écrit à tort par quelques-uns अनुरोधः. — [c] Aussi पत्रावली et autres synonymes. — [d] काश्मीरजन्म [ou कश्मीरजन्म], अग्निशिख. — [e] Ou बरं, aussi चारु. — [f] Également वाह्लिकं et वरवाह्लीकं. — [g] Aussi रक्तचन्दनं etc. — [h] Ou रक्ता. — [i] Un auteur sépare ce mot de ceux qui précèdent et qui suivent.

लवङ्गं देवकुसुमं श्री-[-संज्ञम्]
[अथ] जायकं [a] ।
कालीयकं [b] [च] कालानुसार्यं [चा-]
[-थ समार्थकं] ॥ २७ ॥
वंशिकागुरु [c]-राजार्ह-लोह-क्रिमिज-जोङ्गकं ।
कालागुर्व् [d] अगुरुः
[स्यात् तन्] मङ्गल्या [मल्लिगन्धि यत्] ॥ २८ ॥
यक्षधूपः सर्जरसोऽराल [e]-सर्वरसाव् [अपि] ।
वहुरूपो [ऽप्य्]
[अथ] वृकधूप [f]-कृत्रिमधूपकौ ॥ २९ ॥
तुरुष्कः पिण्डकः सिह्लो [g] यावनो [ऽप्य्]
[अथ] पायसः ।
श्रीवासो [h] वृकधूपो [ऽपि] श्रीवेष्ट-सरलद्रवौ ॥ ३० ॥
मृगनाभिर् [i] मृगमदः [j] कस्तूरी [k] [चा-]

d'autres les trois derniers de ceux qui précèdent; la distinction semble être établie entre la gomme ou résine et la teinture fournie par l'insecte]. — (1) Clous de girofle. [Les autres synonymes de *Lakchmî* s'appliquent aussi à cet article]. — (2, 3) Bois jaune odorant [peut-être le bois de sandal jaune]. — (4, 5) Bois d'aloès [*amyris agallocha*, R.] — (6) Espèce noire. — (7) Espèce très-odorante. — (8, 9) Résine. — (10) Parfum composé. — (11) Encens. — (12, 13) Térébenthine. — (14) Musc.

[a] Et जाषकं. — [b] Ou कालेयकं et कालियकं. — [c] वंशिक [et वंशक neut. aussi वंशिका fém.], अगुरु. — [d] कालागुरु. — [e] Également राल:. — [f] Ou वकधूप. — [g] Un auteur lit शिह्लु. — [h] Masc. aussi श्रीवासस् n. — [i] Également मृगः et नाभि: f. — [j] Aussi मदः. — [k] कस्तूरि (*Wils. Dict.* — *Éd. Calc.* — *MSS.*) कस्तुरी (*Éd. Ser.*).

[-थ] कोलकं ।
कक्कोलकं कोशफलम्
[अथ] कर्पूरम् [अस्त्रियां] ॥ ३१ ॥
घनसारश् [a] चन्द्र-[-संज्ञः] सिताभ्रो [b] हिमवालुका ।
गन्धसारो मलयजो भद्रश्रीश् चन्दनो [ऽस्त्रियां] ॥ ३२ ॥
तैलपर्णिक-गोशीर्षे हरिचन्दनम् [अस्त्रियां] ।
तिलपर्णी [तु] पत्राङ्गं [c] रञ्जनं रक्तचन्दनं ॥ ३३ ॥
कुचन्दनं [चा-]
[-थ] जातीकोश [d]-जातीफले [e] [समे] ।
[कर्पूरागुरुकस्तूरीकक्कोलैर्] यक्षकर्दमः ॥ ३४ ॥
गात्रानुलेपनी वर्तिर् [f] वर्णकं [स्याद्] विलेपनं ।

(1, 2) Bdellium. — (3, 4) Camphre [tous les synonymes de la lune s'appliquent aussi au camphre]. — (5) Bois de sandal. — (6) Variétés. de bois de sandal [qui prennent le nom des contrées qui les produisent, ou d'autres circonstances suivant l'explication de quelques-uns; la première est blanche; la seconde de la couleur du laiton et très-odorante; la troisième est jaune et dite avoir l'odeur d'une mangue mure]. — (7, 8) Sandal rouge, *pterocarpus santalinus* [selon quelques-uns il s'agit du vermillon, ou *minium*, mais les écrivains médicaux séparent ces termes et font du *patranga* le bois de *sappan, cæsalpina sappan*]. — (9) Macis. — (10) Pâte parfumée composé de camphre, de bois d'aloès, de musc et de bdellium, en proportions égales, ou bien des trois premières substances avec du safran et du bois de sandal]. — (11) Parfum pour la personne [broyé ou non broyé; mais quelques-uns distinguent les deux derniers mots comme restreints aux parfums broyés].

[a] घनसारः (*Wils. Dict.* — *MSS.* — *Éd. Calc.*) धनसारः (*Éd. Ser.*). — [b] Ou सिताभः. — [c] Aussi पत्रंगं et पत्तंगं. — [d] Et जातीकोषं. — [e] Également जातिफलं et जातिः ou जाती et फलं. — [f] Ou वर्ती.

चूर्णानि [a] वासयोगाः [स्युर्]
भावितं वासितं [त्रिषु] ॥ ३५ ॥
[संस्कारो गन्धमाल्याद्यैर् यः स्यात् तद्] अधिवासनं ।
माल्यं माला-स्रजौ [b] [मूर्ध्नि]
[केशमध्ये तु] गर्भकः ॥ ३६ ॥
प्रभ्रष्टकं [शिखालम्बि]
[पुरो न्यस्तं] ललामकं ।
प्रालम्बम् [ऋजुलम्बि स्यात् कण्ठाद्]
वैकक्षकं [तु तत् ॥ ३७ ॥
यत् तिर्यक् क्षिप्तम् उरसि]
[शिखास्व्] आपीड-शेखरौ ।
रचना [स्यात्] परिस्पन्द [c]
आभोगः परिपूर्णता ॥ ३८ ॥
उपधानं [तु-]-पवर्हः [d]
शय्यायां शयनीय-[-वत्] ।
शयनं
मञ्च-पर्यङ्क-पल्यङ्काः खट्वया [e] [समाः] ॥ ३९ ॥

(1) Poudre à jeter sur les étoffes [poudre rouge, etc.] — (2) Parfumé. — (3) Action de parfumer [de parer de guirlandes odorantes, etc.] — (4) Guirlande. — (5) Guirlande portée sur les cheveux. — (6) Guirlande qui pend de la mèche du milieu de la tête; — (7) — tombant sur le front; — (8) — qui pend autour du cou; — (9, 10) — portée en guise d'écharpe; — (11) — attachée sur le sommet de la tête. — (12) Ornement, arrangement de la chevelure. — (13) Achèvement, accomplissement. — (14) Coussin. — (15, 16) Lit. — (17) Bois de lit.

[a] Sing. चूर्णं. — [b] Sing. स्रक्. — [c] Ou परिस्पन्दः. — [d] उपवर्हः. — [e] खट्वा.

गेण्डुकः [a] कन्दुको
दीपः प्रदीपः
पीठम् आसनं ।
समुद्गकः [b] संपुटकः
प्रतिग्राहः [c] पतद्ग्रहः ॥ ४० ॥
प्रसाधनी [d] कङ्कतिका [e]
पिष्टातः पटवासकः ।
दर्पणे मुकुरादर्शौ [f]
व्यजनं तालवृन्तकं [g] ॥ ४१ ॥

CHAPITRE VII.

RACE, CLASSES, ORDRES, CLASSE SACERDOTALE, SACRIFICE, AUSTÉRITÉ, HYPOCRISIE, MARIAGE.

सन्ततिर् गोत्र-जनन-कुलान्य् [h] अभिजनान्वयौ [i] ।
वंशो ऽन्ववायः सन्तानो
वर्णाः [स्युर् ब्राह्मणाद्यः] ॥ १ ॥
राजबीजी राजवंश्यो

(1) Balle pour jouer. — (2) Lampe. — (3) Chaise ou siége. — (4) Cassette. — (5) Pot à cracher. — (6) Peigne. — (7) Poudre parfumée. — (8) Miroir. — (9) Éventail. — (10, 11) Race ou lignage. — (12) Classes [la sacerdotale et les trois autres]. — (13) Issu d'une maison royale.

[a] Aussi गेण्डूकः. — [b] Et समुद्गः. — [c] Ou प्रतिग्रहः. — [d] Aussi प्रसाधनं. — [e] Également कङ्कती et कङ्कतं. — [f] मुकुर [et मकुर et मंकुर] अदर्श, et आदर्श. — [g] Ou तालवृन्तं. — [h] Sing. कुलं. — [i] अभिजन-अन्वय.

वीज्यस् [तु] कुलसम्भवः।
महाकुल[a]-कुलीनार्य[b]- सभ्य-सज्जन-साधवः[c] ॥ २ ॥
ब्रह्मचारी गृही वानप्रस्थो भिक्षुश् [चतुष्टये]।
आश्रमो [ऽस्त्री]
द्विजात्य्[d]-अग्रजन्म-भूदेव[e]-वाडवाः ॥ ३ ॥
विप्रश् [च] ब्राह्मणो
[ऽसौ] षट्कर्मा [यागादिभिर् युतः]।
विद्वान् विपश्चिद् दोषज्ञः सन् सुधीः कोविदो बुधः ॥ ४ ॥
धीरो मनीषी ज्ञः प्राज्ञः[f] संख्यावान् पण्डितः कविः।
धीमान् सूरिः[g] कृती कृष्टिर् लब्धवर्णो विचक्षणः ॥ ५ ॥
दूरदर्शी दीर्घदर्शी
श्रोत्रिय-छान्दसौ [समौ]।
उपाध्यायोऽध्यापको

(1) Issu d'une famille. — (2) De parentage honorable. — (3) Hommes des quatre ordres énumérés successivement : 1° le *brahmatchârî* ou l'étudiant en théologie qui a reçu l'investiture et qui n'est pas marié; 2° le *grihî* ou maître de maison; 3° le *vânaprastha* ou anachorète; 4° le *bhikchou* ou mendiant, dévot ascétique. — (4) Ordre ou état religieux [l'un des quatre ci-dessus énumérés]. — (5, 6) Homme de la classe sacerdotale. — (7) Brâhmane pratiquant les six actes qui lui sont alloués : [le sacrifice, l'étude, l'action de faire du bien, celle d'assister au sacrifice, celle d'enseigner, celle de recevoir des aumônes]. — (8-11) Sage ou instruit [quelques-uns séparent les deux derniers termes comme signifiant prévoyant]. — (12) Prêtre versé dans la sainte écriture. — (13) Maître.

[a] Ou माहाकुल. — [b] कुलीन-[aussi कुल्यः, कौलेयः et कौलेयकः] आर्य. — [c] Sing. साधुः. — [d] द्विजातिः, aussi द्विजः et द्विजन्मा. — [e] Ou भूमिदेवः. — [f] Aussi प्रज्ञः. — [g] Aussi सूरिन् [-री].

[ऽथ स्यान् निषेकादिकृद्] गुरुः ॥ ६ ॥
[मन्त्रव्याख्याकृद्] आचार्य
[आदेष्टा त्व् अध्वरे] व्रती।
यष्टा [च] यजमानश् [च]
[स सोमवति] दीक्षितः ॥ ७ ॥
इज्याशीलो यायजूको
यज्वा [तु विधिनेष्टवान्]।
[स गीष्पतीष्ट्या] स्थपतिः
सोमपीती [तु] सोमपः[a] ॥ ८ ॥
सर्ववेदाः [स येनेष्टो यागः सर्वस्वदक्षिणः]।
अनूचानः [प्रवचने साङ्गेऽधीती]
[गुरोस् तु यः ॥ ९ ॥
लब्धानुज्ञः] समावृत्तः

(1) Père spirituel [soit le père naturel, soit le précepteur spirituel]. — (2) Maître qui enseigne la sainte écriture. — (3, 4) Homme qui emploie des prêtres à un sacrifice. — (5) Homme qui emploie des prêtres pour des cérémonies particulières dans lesquelles on boit le jus de l'asclépiade acide [quelques-uns font ce mot synonyme des deux précédents]. — (6) Homme qui sacrifie fréquemment; — (7) — qui sacrifie suivant la règle; — (8) — qui le fait suivant la règle de *Vrihaspati;* — (9) — qui a bu le jus de l'asclépiade acide; — (10) — qui a donné toute sa fortune aux prêtres employés par lui pour un sacrifice nommé *Vis'wajit* [dans ce sacrifice tout le bien de celui qui fait la cérémonie doit être distribué en honoraires]; — (11) — qui a complétement appris la science sacrée [étant versé dans les *Védas* et les six *Védângas*]. — (12, 13) Élève qui a pris congé de son précepteur [pour devenir maître de maison].

[a] Aussi सोमपा [-पाः].

सुत्वा [त्व् अभिषवे कृते]।
छात्रान्तेवासिनौ [a] शिष्ये
शैक्षाः प्राथमकल्पिकाः॥ १० ॥
[एकब्रह्मव्रताचारा मिथः] सब्रह्मचारिणः [b]।
सतीर्थ्याश् [c] [चै-]-कगुरवः [d]
[चितवान् अग्निम्] अग्निचित्॥ ११ ॥
[पारंपर्योपदेशे स्याद्] ऐतिह्यम् इतिहा-[-व्ययं [e]]।
उपज्ञा [ज्ञानम् आद्यं स्याज्]
[ज्ञात्वारम्भ] उपक्रमः॥ १२ ॥
यज्ञः सवोऽध्वरो यागः सप्ततन्तुर् मखः क्रतुः।
[पाठो होमश् चातिथीनां सपर्या तर्पणं बलिः॥ १३ ॥
एते पञ्च] महायज्ञा [ब्रह्मयज्ञादिनामकाः]।

(1) Homme qui a fait des ablutions [pour se préparer à un sacrifice]. — (2) Élève. — (3) Novices [ou élèves qui ont récemment commencé l'étude des *Védas*]. — (4) Compagnons d'études [suivant ensemble les mêmes études, avec de semblables austérités]. — (5) Frères spirituels [élèves du même précepteur]. — (6) Adorateur du feu [homme qui a pris et placé ou consacré un feu du sacrifice]. — (7) Instruction traditionnelle. — (8) Connaissance non enseignée. — (9) Entreprise commencée après examen. — (10) Sacrifice [ou cérémonie dans laquelle sont faites des oblations]. — (11, 12) Grands sacrifices [devoirs pieux au nombre de cinq, nommés actes religieux des *Védas*, des Dieux, des hôtes, des mânes et des êtres de ce monde; savoir : 1° l'étude de l'écriture; 2° les oblations faites aux dieux; 3° l'accueil hospitalier fait aux hôtes; 4° la libation d'eau adressée aux mânes des ancêtres; 5° la nourriture jetée sur la terre ou dans l'eau pour les Dieux ou les êtres de ce monde; voyez Manou,

[a] छात्र-अन्तेवासिन्. — [b] Sing. सब्रह्मचारी. — [c] सतीर्थ्यः et सतीर्थः. — [d] Sing. एकगुरुः. — [e] इतिह, अव्ययं.

समज्या-परिषद्-गोष्ठी-सभा-समिति-संसदः [a] ॥ १४ ॥
आस्थानी [क्लीवम्] आस्थानं [स्त्रीनपुंसकयोः] सदः।
प्राग्वंशः [प्राग्घविर्गेहात्]
सदस्या विधिदर्शिनः॥ १५ ॥
सभासदः सभास्ताराः सभ्याः सामाजिकाश् [च ते]।
अध्वर्यूद्गातृ-होतारो [b] [यजुःसामर्ग्विदः क्रमात्]॥ १६ ॥
[आग्नीध्राद्या [c] धनैर् वार्या] ऋत्विजो [d] याजकाश् [च ते]।
वेदिः [e] [परिष्कृता भूमिः]
[समे] स्थण्डिल-चत्वरे॥ १७ ॥
चषालो यूपकटकः
कुम्बा [सुगहनावृतिः [f]]।
यूपाग्रं तर्म

liv. iii, st. 69 et suiv.] — (1, 2) Assemblée ou réunion. — (3) Chambre en face de celle dans laquelle les oblations sont mises en réserve [elle est allouée au sacrificateur, à sa famille et aux assistants]. — (4) Assistants dont l'office est de remarquer et de corriger les erreurs. — (5) Membres de l'assemblée. — (6) Prêtres récitant des prières, versés chacun dans un des trois *Védas*, savoir : le prêtre nommé *Adhwaryou*, versé dans le *Yadjous*; l'*Oudgâtri*, dans le *Sâma*, et le *Hotri*, dans le *Rig-véda*. — (7) Prêtres officiants, payés pour accomplir un sacrifice [et nommés, suivant leur office respectif, *Agnidhra*, etc.; seize prêtres semblables sont employés sous différentes désignations]. — (8) Autel [ou lieu préparé pour attacher la victime ou placer les vases]. — (9) Lieu du sacrifice [terrain aplani pour cet objet]. — (10) Anneau de bois au sommet du poteau du sacrifice [selon quelques-uns, anneau de fer à sa base]. — (11) Enceinte placée autour de la place du sacrifice [pour écarter les profanes]. — (12) Sommet du poteau du sacrifice appelé *yoûpa*. [Ce poteau est une colonne octangulaire

[a] Sing. संसत्. — [b] अध्वर्यु-उद्गातृ-होतृ. — [c] आग्नीध्रः ou अग्नीध्रः. — [d] Sing. ऋत्विक्. — [e] Aussi वेदी. — [f] Quelques-uns font de ce mot un synonyme.

1 [निर्मन्थ्य दारुणि त्व्] अरणिर् [a] [द्वयोः] ॥ १८ ॥
2 दक्षिणाग्निर् गार्हपत्याहवनीयौ [b] [त्रयो ऽग्नयः] ।
3 [अग्नित्रयम् इदं] त्रेता
4 प्रणीतः [संस्कृतो ऽनलः] ॥ १९ ॥
5 समूह्यः परिचाय्योपचाय्याव् [c] [अग्नौ प्रयोगिणः] ।
6 [यो गार्हपत्याद् आनीय दक्षिणाग्निः प्रणीयते ॥ २० ॥
7 तस्मिन्न्] आनाय्यो
8 [ऽथा-]-ग्नायी [d] स्वाहा [च] हुतभुक्प्रिया ।
9 [ऋक्] सामिधेनी [e] धाय्या [च या स्याद् अग्निसमिन्धने] ॥ २१ ॥
10 [गायत्रीप्रमुखं] [f] छन्दो

de bambou ou de bois de *khadira* (*mimosa catechu*) auquel la victime est attachée pour marquer la fin du sacrifice.] — (1) Bois pour allumer du feu [par l'attrition de deux morceaux de bois]. — (2) Trois sortes de feux consacrés nommés : *Dakchinâgni*, *gârhapatya* et *âhavanîya*. [Le premier est le feu pris d'un feu consacré ou d'un feu domestique et placé vers le sud; le second, le feu entretenu sans cesse par un maître de maison, et le troisième le feu pris de celui-là et préparé pour recevoir des oblations, le feu consacré.] — (3) Les trois feux sacrés collectivement. — (4) Feu consacré par des prières. — (5) Feu du sacrifice en général [ou, suivant d'autres interprétations, feux de sacrifices particuliers]. — (6, 7) Sorte de feu sacré [le feu du midi, pris au foyer d'un maître de maison et consacré]. — (8) Épouse du feu [déesse qui préside aux prières qu'on récite en faisant les offrandes]. — (9) Prières récitées pour exciter le feu [et qui sont usitées en mettant du bois au feu]. — (10) Mètre.

[a] Masc. et fém. aussi अरणी f. — [b] गार्हपत्य-आहवनीय. — [c] परिचाय्य-उपचाय्य. — [d] अग्नायी. — [e] सामिधेनी (*Wils. Dict.* — *Éd. Calc.* — *MS. dev.*) सामधेनी (*Éd. Ser.* — *MS. beng.*) — [f] Mesures de vers dans les Védas de diverses sortes : comme गायत्री ou गायत्त्री 24 syllabes (6 × 4); उष्णिक् 28 syll. (7 × 4); अनुष्टुप् 32 syll. (8 × 4); बृहती 36 syllabes (9 × 4); पंक्तिः 40 syllabes. (10 × 4) etc.

1 [हव्यपाके] चरुः [पुमान्] ।
2 आमिक्षा [a] [सा शृतोष्णे या क्षीरे स्याद् दधियोगतः] ॥ २२ ॥
3 धुवित्रं [b] [व्यजनं तद् यद् रचितं मृगचर्मणा] ।
4 पृषदाज्यं [सदध्याज्ये]
5 परमान्नं [तु] पायसः ॥ २३ ॥
6 हव्य-कव्ये [दैवपित्र्ये अन्ने]
7 पात्रं [स्रुवादिकं] ।
8 ध्रुवोपभृज् [c] जुहूर् [d] [ना तु] स्रुवो [e] [भेदाः] स्रुचः [स्त्रियः] ॥ २४ ॥
9 उपाकृतः [पशुर् असौ यो ऽभिमन्त्र्य क्रतौ हतः] ।
10 परम्पराकं शमनं [f] प्रोक्षणं [च वधार्थकं] ॥ २५ ॥
11 [वाच्यलिङ्गाः] प्रमीतोपसम्पन्न [g]-प्रोक्षिता [हते] ।

(1) Oblation préparée pour les dieux [ou pour les mânes; selon quelques-uns, vase dans lequel les oblations sont préparées]. — (2) Caillé mêlé de petit-lait. — (3) Écran de peau d'antilope [et servant à éventer le feu du sacrifice]. — (4) Oblation de beurre et de caillé; — (5) — de riz, de lait et de sucre. — (6) *Havia*, oblation aux dieux; *kavia*, oblation aux mânes. — (7) Vase de toute sorte [comprenant les espèces ci-après mentionnées, outre d'autres, comme le mortier avec son pilon, la cuiller, la jarre, etc.] — (8) Vases de diverses sortes employés dans le sacrifice, et nommés *dhrouva*, *oupabhrit*, *jouhoû*, *srouva* et *srouk*. [Le premier est un vase ayant la forme d'une feuille de figuier d'Inde (*ficus indica*), et fait de bois de *flacourtia sapida;* le second, un vase rond fait avec le bois du figuier sacré (*ficus religiosa*); le troisième, un vase demi-circulaire fait avec du bois de *butea frondosa;* le quatrième, une cuiller de bois de *khadira* (*mimosa catechu*); le cinquième ne diffère pas du précédent, quoique quelques-uns le distinguent.] — (9) Victime tuée ou que l'on va tuer. — (10) Immolation. — (11) Tué ou immolé.

[a] Quelques-uns écrivent आमीक्षा. — [b] Aussi धवित्रं. — [c] ध्रुवा, उपभृत्. — [d] Ou जुहुः. — [e] स्रुवः m. ou स्रूः f. — [f] Aussi शसनं ou संसनं. — [g] प्रमीत-उपसम्पन्न.

1 सान्नाय्यं हविर्
2 [अग्नौ तु हुतं त्रिषु] वषट्कृतं ॥ २६ ॥
3 [दीक्षान्तो [a]] ऽवभृथो [यज्ञः]
4 [तत्कर्मार्हं तु] यज्ञियं ।
5 [त्रिष्व्]
6 [अथ क्रतुकर्मे-]-ष्टं [b]
7 पूर्तं [खाताादिकर्मणि] ॥ २७ ॥
8 अमृतं विघसो [यज्ञशेषभोजनशेषयोः] ।
9 त्यागो विहापितं दानम् उत्सर्जन-विसर्जने ॥ २८ ॥
10 विश्राणनं वितरणं स्पर्शनं प्रतिपादनं ।
11 प्रादेशनं निर्वपणम् अपवर्जनम् अंहतिः [c] ॥ २९ ॥
12 [मृतार्थं तदहदानं त्रिषु स्याद्] और्द्धदेहिकं [d] ।
13 पितृदानं निवापः [e] [स्यात्]

(1) Oblation destinée [chose à sacrifier ou à offrir; ordinairement du beurre clarifié]. — (2) Brûlé comme en sacrifice [sacrifié dans le feu] — (3) Sacrifice supplémentaire [qui a pour objet d'expier toute faute commise dans le principal]. — (4, 5) Qui convient à un sacrifice, *adj.* — (6) Acte de sacrifice [oblation ou autre acte d'un sacrifice ou le sacrifice lui-même]. — (7) Acte de libéralité pieuse [comme de creuser un étang ou un puits, de construire un temple ou une maison, de planter un jardin, etc.] — (8) *Amrita,* reste d'un sacrifice [comme du beurre clarifié]; *vighasa,* reste d'une oblation [reste de la nourriture offerte aux dieux, aux mânes, à un hôte vénérable, à un parent spirituel, etc.] — (9-11) Don ou donation. — (12) Obsèques d'une personne décédée. — (13) Dons en l'honneur des morts.

[a] Quelques-uns font de ce mot un synonyme. — [b] इष्टं. — [c] Ou अंहती; aussi अंहितिः. — [d] Aussi और्द्धदैहिकं et और्द्ध्वदेहिकं. — [e] Et निर्वापः.

1 श्राद्धं [तत्कर्म शास्त्रतः] ॥ ३० ॥
2 अन्वाहार्यं [a] मासिके
3 [ऽंशो ऽष्टमो ऽह्नः] कुतपो [ऽस्त्रियां] ।
4 पर्येषणा परीष्टिश् [चा-]-न्वेषणा [b] [च] गवेषणा ॥ ३१ ॥
5 सनिस् [c] [त्व्] अध्येषणा
6 याच्ञाभिशस्तिर् [d] याचनार्थना [e] ।
7 [षट् तु त्रिष्व् [f]]
8 अर्घ्यम् [अर्घार्थे]
9 पाद्यं [पादाय वारिणि] ॥ ३२ ॥
10 [क्रमाद्] आतिथ्यातिथेये [g] [अतिथ्यर्थे ऽत्र साधुनि] ।
11 [स्याद्] आवेशिक आगन्तुर् [h] अतिथिर् [i] [ना गृहागते [j]] ॥ ३३ ॥
12 पूजा नमस्या पचितिः सपर्यार्चार्हणाः [k] [समाः] ।

(1) Repas funèbre [nourriture donnée aux prêtres, et autres cérémonies prescrites en l'honneur des ancêtres]. — (2) Service funèbre mensuel [repas funèbre en l'honneur des ancêtres, le jour de la nouvelle lune; quelques-uns restreignent cela aux cérémonies mensuelles pour une personne récemment décédée]. — (3) Huitième heure du jour [vers midi, car le jour ou la période du jour éclairé comprend quinze heures (*mouhoûrtas*); l'offrande aux mânes faite vers midi est réputée la meilleure]. — (4) Recherche ou enquête [particulièrement, recherche du devoir par le raisonnement]. — (5) Requête ou sollicitation. — (6) Action de demander ou de mendier. — (8) Oblation respectueuse [d'eau seulement, ou d'herbes et de fleurs, etc. avec de l'eau]. — (9) Eau pour laver les pieds. — (10) Convenable pour un hôte, *adj.* — (11) Hôte. — (12) Culte [adoration

[a] Aussi अन्वाहार्यकं et अनुहार्यः. — [b] अन्वेषणा. — [c] Aussi सनी. — [d] याच्ञा, अभिशस्तिः. — [e] याचना, अर्थना. — [f] Les six mots qui suivent prennent les trois genres. — [g] आतिथ्य-आतिथेय. — [h] Également आगान्तुः. — [i] Aussi अतिथिः ou अतिथी f. — [j] Quelques-uns comprennent ce mot parmi les synonymes. — [k] सपर्या-अर्चा-अर्हणा.

वरिवस्या [तु] शुश्रूषा परिचर्या [a]-[-प्य्] उपासनं [b] ॥ ३४ ॥
व्रज्याटाट्या [c] पर्यटनं
चर्या [त्व् ईर्यापथस्थितिः] ।
उपस्पर्शस् [त्व्] आचमनम्
[अथ] मौनम् अभाषणं ॥ ३५ ॥
आनुपूर्वी [d] [स्त्रियां वा-]-वृत् [e] परिपाटी [f] अनुक्रमः ।
पर्यायश् [चा-]
-तिपातस् [g] [तु स्यात्] पर्यय उपात्ययः ॥ ३६ ॥
नियमो व्रतम् [अस्त्री तच् चोपवासादि] पुण्यकं ।
उपवस्तं [तू-]-पवासो [h]
विवेकः पृथगात्मता ॥ ३७ ॥
[स्याद्] ब्रह्मवर्चसं वृत्ताध्ययनर्द्धिर्
[अथाञ्जलिः ।

ou respect]. — (1) Service. — (2) Action d'errer pour recueillir des aumônes [de voyager par austérité]. — (3) Persévérance dans les austérités. — (4) Action de buvoter [de prendre dans la bouche sans avaler]. — (5) Silence. — (6, 7) Ordre, méthode. — (8) Négligence de ce qui est prescrit ou habituel. — (9) Acte méritoire [comme de jeûner]. — (10) Jeûne. — (11) Différence. — (12) Sainteté résultant de l'étude de l'écriture et de l'observation de ses préceptes. — (13, et page 168, lig. 1.) Action de joindre les deux mains en lisant les *Védas* [acte d'humilité accompagné d'une courte prière au commencement et à la fin de la leçon; ou bien mouvement des mains ainsi jointes, servant à marquer l'accentuation, lorsqu'on lit le *Sâmavéda*].

[a] Également परिसर्या. — [b] Aussi उपासना ou उपास्तिः. — [c] व्रज्या, अटाट्या; aussi अटा et अट्या. — [d] Également au neutre आनुपूर्व्यं, आनुपूर्वं, ou आनुपूर्वकं. — [e] आवृत्. — [f] Et परिपाटिः. — [g] अतिपातः. — [h] उपवासः, ou उपोषितं, उपोषणं, औपवस्तं. etc.

पाठे] ब्रह्माञ्जलिः
[पाठे विप्रुषो] ब्रह्मविन्दवः [a] ॥ ३८ ॥
[ध्यानयोगासने] ब्रह्मासनं
कल्पे विधि-क्रमौ ।
मुख्यः [स्यात् प्रथमःकल्पो]
ऽनुकल्पस् [तु ततोऽधमः] ॥ ३९ ॥
[संस्कारपूर्वं ग्रहणं स्याद्] उपाकरणं [b] [श्रुतेः] ।
[समे तु] पादग्रहणम् [c] अभिवादनम् [इत्युभे] ॥ ४० ॥
भिक्षुः परिव्राट् [d] कर्मन्दी पाराशर्य् [e] [अपि] मस्करी ।
तपस्वी तापसः पारिकांक्षी
वाचंयमो मुनिः ॥ ४१ ॥

(2) Salive sanctifiée [gouttes de salive crachées en lisant les *Védas*]. — (3) Posture sainte adaptée au recueillement de la pensée et à la méditation [action d'être assis les pieds levés ou les doigts entrelacés, etc.] — (4) Précepte sacré, pratique prescrite par les *Védas* pour amener certaines conséquences. — (5) Injonction principale relative à un acte religieux [comme : « sacrifiez avec du riz, répandez de l'herbe *kous'a* »]. — (6) Injonction secondaire [comme : « au défaut du riz, servez-vous de *nibâri*; au défaut du *kous'a*, employez du *kâs'a* ou de la *dourvâ* »]. — (7) Étude sacrée [lecture des *Védas* après l'initiation]. — (8) Révérence [inclination ou prosternation devant une personne à laquelle on s'adresse par son nom]. — (9) Mendiant ou *sannyâsî*, homme qui est entré dans le quatrième ordre, celui de la dévotion, et qui suit les règles de *Karmanda* ou *Pârâs'arya*. — (10) Ascétique voué à la dévotion et cherchant la sagesse spirituelle. [quelques-uns font cet article et le précédent synonymes]. — (11) Religieux pratiquant une taciturnité rigide [entièrement exempt de passions et insensible au plaisir et à la peine].

[a] Sing. ब्रह्मविन्दुः. — [b] Aussi उपाकर्म et उपग्रहणं. — [c] Également उपसंग्रहणं. — [d] Et परिव्राजकः. — [e] पाराशरी et पराशरी.

1 तपःक्लेशसहो दान्तो
2 वर्णिनो ब्रह्मचारिणः [a] ।
3 ऋषयः सत्यवचसः [b]
4 स्नातकस् [त्व्] आप्लवव्रती [c] ॥ ४२ ॥
5 [ये] निर्जितेन्द्रियग्रामा [d] यतिनो यतयश् [e] [च ते] ।
6 [यः स्थण्डिले व्रतवशात् शेते] स्थण्डिलशाय्य् [f] [असौ] ॥ ४३ ॥
7 स्थाण्डिलश् [g] [चा-]
8 [-थ] विरजस्तमसस् [h] [स्युर्] द्वयातिगाः ।
9 पवित्रः प्रयतः पूतः

(1) Homme qui supporte les austérités. — (2) Étudiants en théologie [pratiquant les austérités pendant l'étude des *Védas*]. — (3) Saints infaillibles [on en compte sept classes; savoir : les *Maharchis*, les *Dévarchis*, comme *Nârada*, les *Brahmarchis*, comme *Kas'yapa*, les *Paramarchis*, les *Kandarchis*, les *S'routarchis* et les *Râdjarchis*]. — (4) Maître de maison initié [homme qui est entré dans le second ordre après avoir passé par le premier; lorsqu'il a terminé son noviciat, mais sans avoir acquis la connaissance des *Védas*, il est appelé *Vratasnâtaka*; lorsqu'il a acquis cette connaissance avant l'expiration du temps prescrit pour ses études, il est dit *Vidyâsnâtaka*, et lorsqu'il a terminé à la fois ses études et son noviciat, il est appelé *Oubhayasnâtaka*]. — (5) Sages qui ont dompté leurs sens [qui répriment leurs organes et s'abstiennent de tout ce qui est blâmable, comme *Vas'ichtha* et autres]. — (6, 7) Homme qui se couche sur la terre nue par mortification. — (8) Hommes parfaitement vertueux, exempts de toute mauvaise qualité [ayant acquis la connaissance de Dieu, et obtenu la béatitude pendant leur vie, comme *Vyâsa* et autres, etc.] — (9) Personne purifiée par les austérités et la mortification.

[a] Sing. वर्णी, ब्रह्मचारी. — [b] Sing. ऋषिः [aussi रिषिः], सत्यवाक्. — [c] Et आप्लुतव्रती. — [d] Quelques-uns excluent ce mot des synonymes. — [e] Sing. यती et यतिः. — [f] -शायी. — [g] स्थाण्डिलः (*MSS. — Wils. Dict.*) स्थण्डिलः (*Éd. Ser. — Éd. Calc.*) — [h] Sing. -तमाः.

1 पाषण्डाः [a] सर्वलिङ्गिनः [b] ॥ ४४ ॥
2 [पालाशो दण्ड] आषाढो [c] [व्रते]
3 राम्भस् [तु वैणवः] ।
4 [अस्त्री] कमण्डलुः कुण्डी [d]
5 [व्रतिनाम् आसनं] वृषी [e] ॥ ४५ ॥
6 अजिनं चर्मकृत्तिः [स्त्री]
7 भैक्षं [भिक्षाकदम्बकं] ।
8 स्वाध्यायः [स्याज्] जपः [f]
9 सुत्याभिषवः [g] सवनं [च सा] ॥ ४६ ॥
10 [सर्वैनसाम् अपध्वंसि जप्यं त्रिषु] अघमर्षणं ।

(1) Hérétiques et imposteurs [qui prennent les insignes des quatre tribus et ordres, mais dont les pratiques sont contraires aux *Védas*, comme par exemple (disent les commentateurs) les Bouddhistes, etc.] — (2) Bâton d'un étudiant, coupé sur un arbre appelé *pâlâsa* [*butea frondosa*] et porté par certains ascétiques pendant la pleine lune du mois *achâd'ha*. — (3) Bâton coupé sur un bambou et porté par les étudiants avec de l'herbe *kous'a* [tout autre bâton de bambou est nommé *vain'ava*]. — (4) Pot à l'eau de bois ou de terre [l'étudiant, aussi bien que l'ascétique du troisième ou du quatrième ordre, était anciennement obligé de porter un pot à l'eau]. — (5) Coussin d'un étudiant, siége fait d'herbe *kous'a* [*poa cynosuroides*]. — (6) Peau à son usage [communément une peau d'antilope]. — (7) Amas d'aumônes. — (8) Action de lire ou de marmoter des prières. — (9) Bain religieux préparatoire, lors d'un sacrifice [aussi, selon l'explication de quelques-uns, action d'extraire le jus de l'asclépiade acide et de le boire]. — (10) Prière expiatoire [méditée pendant qu'une goutte d'eau tient au nez; le nom de la prière, qui est aussi celui de son auteur, signifie expiatoire; elle est supposée expier même les fautes en pensée].

[a] पाषण्डः ou पाखण्डः. — [b] -लिङ्गिन्. — [c] Et अषाढः. — [d] Également कुण्डिका. — [e] Ou वृसी. — [f] Ou जापः. — [g] सुत्या, अभिषवः.

दर्शश् [च] पौर्णमासश् [च यागौ पक्षान्तयोः पृथक्] ॥ ४७ ॥
[शरीरसाधनापेक्षं नित्यं यत् कर्म तद्] यमः ।
नियमस् [तु स यत् कर्मानित्यम् आगन्तुसाधनं] ॥ ४८ ॥
उपवीतं [यज्ञसूत्रं[a] प्रोद्धृते दक्षिणे करे] ।
प्राचीनावीतम् [अन्यस्मिन्]
निवीतं [कण्ठलम्बितं] ॥ ४९ ॥
[अङ्गुल्यग्रे तीर्थं] दैवं
[स्वल्पाङ्गुल्योर् मूले] कायं ।
[मध्ये ऽङ्गुष्ठाङ्गुल्योः] पैत्रं
[मूले त्व् अङ्गुष्ठस्य] ब्राह्मं ॥ ५० ॥
[स्याद्] ब्रह्मभूयं ब्रह्मत्वं ब्रह्मसायुज्यम् [इत्यपि] ।
देवभूया[b]-[-दिकं तद्वत्]

(1) Sacrifice de chaque demi-mois, de la nouvelle lune et de la pleine lune respectivement [accompli par les personnes qui entretiennent un feu perpétuel]. — (2) Devoir perpétuel [comme la véracité, etc. Voyez Manou, liv. x, st. 63]. — (3) Devoir volontaire [comme le pèlerinage, le jeûne, etc.] — (4) Cordon passé sur l'épaule gauche et sous le bras droit [voyez Manou, liv. ii, st. 63; c'est le mode ordinaire de le porter]. — (5) Cordon passé sur l'épaule droite et sous le bras gauche [on le porte ainsi pendant certaines cérémonies particulières]. — (6) Cordon suspendu au cou. — (7) Partie de la main consacrée aux Dieux; bouts des doigts [quelques-uns excluent le pouce. Voyez Manou, liv. ii, st. 59]. — (8) — au créateur [*Pradjâpati*] la base des deux plus petits doigts; — (9) — aux Mânes; entre le pouce et l'index; — (10) — aux *Védas*, sous la base du pouce. — (11) État de déification, union avec *Brahma*. — (12) Déification inférieure, identification avec un Dieu.

[a] Ce terme général pour le cordon sacerdotal, est considéré par quelques-uns comme un synonyme du mot précédent. — [b] देवभूयं, देवत्वं ou देवसायुज्यं.

कृच्छ्रं [सान्तपनादिकं] ॥ ५१ ॥
[संन्यासवत्यनशने पुमान्] प्रायो
[ऽथ] वीरहा ।
नष्टाग्निः
कुहना [लोभान् मिथ्येर्यापथकल्पना] ॥ ५२ ॥
व्रात्यः संस्कारहीनः [स्याद्]
अस्वाध्यायो निराकृतिः ।
धर्मध्वजी लिङ्गवृत्तिर्
अवकीर्णी क्षतव्रतः ॥ ५३ ॥
[सुप्ते यस्मिन्न् अस्तम् एति सुप्ते यस्मिन्न् उदेति च ।
अंशुमान्] अभिनिर्मुक्ताभ्युदितौ[a] [तौ यथाक्रमं] ॥ ५४ ॥
परिवित्ता-[-नुजो[b] ऽनूढे ज्येष्ठे दारपरिग्रहात्] ।
परिवित्तिस्[c] [तु तज्ज्यायान्]

(1) Pénitence [celle du *Sântapana*, ou toute autre comme le *Tchândrâyana*, ou le *Prâdjâpatya*, etc. voy. Manou, l. xi, st. 212 etc.] — (2) Action de jeûner jusqu'à la mort. — (3, 4) Homme qui a laissé son feu sacré [qui l'a éteint ou négligé, ou qui s'est absenté en confiant l'entretien du feu à sa famille]. — (5) Hypocrisie [action de pratiquer des austérités religieuses par avarice, ou par orgueil, etc.] — (6) Personne non initiée [pour qui les cérémonies prescrites n'ont pas été accomplies, qui n'a pas reçu l'investiture]. — (7) Homme qui n'a pas fait ses études [qui n'a pas lu les *Védas* selon la règle]. — (8) Hypocrite ou imposteur [homme qui prend l'extérieur de la religion, et s'en fait un métier]. — (9) Homme qui viole son vœu [qui interrompt par incontinence les austérités qu'il a commencé à pratiquer]. — (10, 11) Homme qui est endormi au coucher du soleil ou à son lever, respectivement. — (12) Homme marié avant son frère aîné [cela regarde le premier mariage]. — (13) Frère aîné non

[a] अभिनिर्मुक्त-अभ्युदित. — [b] अनुज. — [c] Aussi परिवृत्तिः et परिवृत्तिः.

विवाहोपयमौ [a] [समौ] ॥ ५५ ॥
[तथा] परिणयोद्वाहोपयमाः [b] पाणिपीडनं [c] ।
व्यवायो ग्राम्यधर्मश् [च] रतं [d] निधुवनं [e] [च सः] ॥ ५६ ॥
त्रिवर्गो [f] [धर्मकामार्थैश्]
चतुर्वर्गः [समोक्षकैः] ।
[सबलैस् तैश्] चतुर्भद्रं
जन्याः [स्निग्धा वरस्य ये] ॥ ५७ ॥

CHAPITRE VIII.

SECTION PREMIÈRE.

CLASSE MILITAIRE, ROIS, MINISTRES, ENNEMIS, ALLIÉS, MOYENS DE DÉFENSE ET DE SUCCÈS.

मूर्द्धाभिषिक्तो राजन्यो बाहुजः क्षत्रियो [g] विराट् ।
राजि [h] राट्-पार्थिव-क्ष्माभृत् [i]-नृप [j]-भूप [k] महीक्षितः [l] ॥ १ ॥
[राजा तु प्रणताशेषसामन्तः स्याद्] अधीश्वरः ।

marié. — (1, 2) Mariage. — (3) Copulation. — (4) Les trois objets des désirs de l'homme [le devoir, l'amour et la richesse]. — (5) Les quatre objets [les trois ci-dessus mentionnés et la béatitude finale, ou l'exemption de transmigration]. — (6) Les mêmes également puissants. — (7) Parents du marié. — (8) Homme de la classe militaire. — (9) Roi. — (10) Empereur, souverain de tous les princes voisins [quelques-uns font cet article

[a] विवाह-उपयम. — [b] परिणाय-उद्वाह-उपयम. — [c] Aussi पाणिग्रहणं etc. — [d] Aussi रमणं, सुरतं et रतिः. — [e] Également मैथुनं — [f] Et त्रिगणः. — [g] Aussi क्षत्रिन्, क्षत्रः et क्षत्रः. — [h] राजन्. — [i] Également महीभृत्. — [j] Aussi नृपतिः, नरपतिः etc. — [k] Aussi भूपालः, भूमिपालः etc. — [l] Sing. महीक्षित्.

चक्रवर्ती सार्वभौमो
[नृपोऽन्यो] मण्डलेश्वरः ॥ २ ॥
[येनेष्टं राजसूयेन मण्डलस्येश्वरश् च यः ।
शास्ति यश् चाज्ञया राज्ञः स] सम्राड् [a]
[अथ] राजकं ॥ ३ ॥
राजन्यकं [च नृपतिक्षत्रियाणां गणे क्रमात्] ।
मन्त्री धीसचिवोऽमात्यो
[ऽन्ये] कर्मसचिवास् [b] [ततः] ॥ ४ ॥
महामात्राः प्रधानानि
पुरोधास् [तु] पुरोहितः ।
[द्रष्टरि व्यवहाराणां] प्राड्विवाकाक्षदर्शकौ [c] ॥ ५ ॥
प्रतीहारो [d] द्वारपाल-द्वास्थ [e]-द्वास्थित-दर्शकाः [f] ।
रक्षिवर्गस् [त्व्] अनीकस्थो
[ऽथा]-ध्यक्षाधिकृतौ [g] [समौ] ॥ ६ ॥

synonyme du suivant]. — (1) Monarque universel, souverain de la terre, d'une mer à l'autre. — (2) Tout autre prince. — (3, 4) Prince souverain qui a accompli un sacrifice appelé *râdjasoûya*, et qui exerce une autorité despotique sur les autres [ou prince qui a l'une de ces qualifications]. — (5) Réunion de princes; — (6) — d'hommes de la classe militaire. — (7) Ministre ou conseiller. — (8) Autres ministres. — (9) Compagnons du roi. — (10) Prêtre ou chapelain. — (11) Juge. — (12) Garde ou portier. — (13) Garde armé. — (14) Surintendant d'un département quelconque [selon d'autres, de celui des recettes et des dépenses].

[a] सम्राड् (*Éd. Calc.* — *Wils. Dict.* — *MSS.*) संम्राड् (*Éd. Ser.*) — [b] कर्मसचिवः; aussi अमात्यः. — [c] प्राड्विवाक-अक्षदर्शक. — [d] Aussi प्रतिहारः. — [e] Ou द्वाःस्थः; aussi द्वारिन् [-री], द्वारिकः, दौवारिकः. — [f] Aussi उपदर्शकः et द्वास्थितदर्शकः. — [g] अध्यक्ष-अधिकृत.

1 स्थायुको [ऽधिकृतो ग्रामे]
2 गोपो [ग्रामेषु भूरिषु] ।
3 भौरिकः कनकाध्यक्षो
4 रूप्याध्यक्षस् [तु] नैष्किकः[a] ॥ ७ ॥
5 [अन्तःपुरे त्व् अधिकृतः स्याद्] अन्तर्वंशिको [जनः] ।
6 सौविदल्लाः कञ्चुकिनः[b] स्थापत्याः[c] सौविदाश्[d] [च ते] ॥ ८ ॥
7 शंढो[e] वर्षवरस् [तुल्यौ]
8 सेवकार्थ्यनुजीविनः[f] ।
9 [विषयानन्तरो राजा] शत्रुर्
10 मित्रम्[g] [अतः परं] ॥ ९ ॥
11 उदासीनः [परतरः]
12 पार्ष्णिग्राहस् [तु पृष्ठतः] ।
13 रिपौ[h] वैरि-सपत्नारि-[i] द्विषद्-द्वेषण-दुर्हृदः[j] ॥ १० ॥

(1) Inspecteur d'un village. — (2) Inspecteur d'un district. — (3) Trésorier, surintendant de l'or. — (4) Directeur de la monnaie, surintendant du monnoyage d'argent [ou de l'argent en général]. — (5) Chambellan, surintendant des appartements des femmes. — (6) Serviteurs des femmes [hommes qui gardent les appartements des femmes du roi]. — (7) Eunuque, serviteur châtré [quelques-uns font cet article synonyme du précédent]. — (8) Domestique, serviteur. — (9) Ennemi, prince voisin [car l'inimitié s'élève fréquemment entre voisins]. — (10) Allié, prince plus éloigné. — (11) Étranger ou neutre [prince éloigné qui ne témoigne ni amitié ni inimitié]. — (12) Ennemi qui reste en arrière. — (13, et p. 177, lig. 1 et 2.) Ennemi quelconque.

[a] Aussi टङ्कपतिः. — [b] Sing. कञ्चुकी. — [c] स्थापत्यः ou स्थपतिः. — [d] सौविदः ou सुविदः. — [e] Un commentateur lit षण्ढ: mais à tort, car le terme est षण्ड: et signifie impuissant. — [f] सेवक-अर्थि-अनुजीविन्. — [g] Ou मित्रं. — [h] रिपु. — [i] सपत्न [ou सापत्न्य]-अरि. — [j] Sing. दुर्हृत्.

1 द्विड्[a]-विपक्षाहितामित्र[b]-दस्यु-शात्रव-शत्रवः[c] ।
2 अभिघाति[d]-परारातिं[e]-प्रत्यर्थि-परिपन्थिनः ॥ ११ ॥
3 वयस्यः स्निग्धः सवया
4 [अथ] मित्रं[f] सखा सुहृत् ।
5 सख्यं साप्तपदीनं [स्याद्]
6 अनुरोधो ऽनुवर्तनं ॥ १२ ॥
7 यथार्हवर्णः प्रणिधिर् अपसर्पश्[g] चरः स्पशः ।
8 चारश् [च] गूढपुरुषश्
9 [चा-]-प्तः[h] प्रत्ययितस् [त्रिषु] ॥ १३ ॥
10 सांवत्सरो ज्यौतिषिको[i] दैवज्ञ-गणकाव् [अपि] ।
11 [स्युर्] मौहूर्तिक-मौहूर्त-ज्ञानि-कार्तान्तिका [अपि] ॥ १४ ॥
12 तान्त्रिको ज्ञातसिद्धान्तः
13 सत्री[j] गृहपतिः [समौ] ।
14 लिपिकारो[k] ऽक्षरचणो ऽक्षरचञ्चुश्[l] [च] लेखके ॥ १५ ॥

(3) Ami, contemporain. — (4) Ami. — (5) Amitié. — (6) Complaisance [action d'accomplir une chose désirée; selon quelques-uns, service.] — (7, 8) Espion [les deux premiers, d'autres disent les trois premiers termes, signifient un agent secret sous un déguisement; et le reste, un émissaire occasionnel ou bien un espion en général]. — (9) Fidèle, digne de confiance. — (10, 11) Astrologue. (12) Homme versé dans une science. — (13) Maître de maison généreux [qui donne constamment des aumônes et qui accomplit des sacrifices]. — (14) Écrivain, scribe.

[a] Aussi द्विषः. — [b] विपक्ष-अहित-अमित्र. — [c] Sing. शत्रुः. — [d] अभिघातिन् [-ती] et अभियातिन्; aussi अभियातिः. — [e] पर-अराति [ou आराति]. — [f] Ou मित्रं invariablement neutre; quelques-uns cependant le font masculin et féminin. — [g] Ou अवसर्पः. — [h] आप्तः. — [i] Ou ज्योतिषिकः. — [j] Aussi सत्त्री. — [k] Ou लिपिकरः et लिबिंकरः. — [l] Aussi अक्षरचुञ्चुः.

1 लिखिताक्षरसंस्थाने [a] लिपिर् लिविर् [b] [उभे स्त्रियौ]।
2 [स्यात्] सन्देशहरो दूतो
3 दूत्यं [c] [तद्भावकर्मणि] ॥ १६ ॥
4 अध्वनीनोऽध्वगोऽध्वन्यः पान्थः पथिक [d] [इत्यपि]।
5 [स्वाम्यमात्यसुहृत्कोशराष्ट्रदुर्गबलानि च] ॥ १७ ॥
6 राज्याङ्गानि [e] प्रकृतयः
7 [पौराणां श्रेणयोऽपि च]।
8 [सन्धिर् ना विग्रहो यानम् आसनं द्वैधम् आश्रयः] ॥ १८ ॥
9 [षड्] गुणाः
10 शक्तयस् [f] [तिस्रः प्रभावोत्साहमन्त्रजाः]।
11 [क्षयः स्थानं च वृद्धिश् च] त्रिवर्गो [नीतिवेदिनां] ॥ १९ ॥

(1) Écriture. — (2) Messager ou ambassadeur. — (3) Ambassade ou message. — (4) Voyageur. — (5, 6) Parties nécessaires d'une administration royale, savoir ; 1° le roi ou seigneur [*swâmî*], 2° son conseiller ou ministre [*amâtya*], 3° un ami ou allié [*souhrit*], 4° un trésor [*kos'a*]; 5° un territoire [*râchtra*], 6° une forteresse [*dourga*]; 7° une armée [*bala*]. — (7) Compagnies [*s'rén'i*] de citoyens [quelques-uns comptent huit parties nécessaires de l'administration royale, en y comprenant les compagnies de citoyens, d'autres neuf, avec le conseiller spirituel, etc.]. — (8, 9) Six moyens de défense énumérés l'un après l'autre, savoir : la pacification, la guerre, la marche, la halte ou la défense d'un poste, une double ressource ou un stratagème, le recours à une protection. — (10) Pouvoir de trois sortes comme résultant de la majesté, de la persévérance et du conseil. — (11) Triple objet de considération, la perte, l'égalité et le gain [ou la mauvaise chance, la continuation du même état, et le succès; ou bien

[a] लिखित [et लिखनं ou लेखनं]-अक्षरसंस्थान; suivant une autre leçon [अक्षरविन्यासे] ce terme et le précédent sont l'interprétation des deux mots qui suivent. — [b] Également लिपी et लिवी. — [c] Et दौत्यं. — [d] Aussi पथकः. — [e] Sing. राज्याङ्गं et प्रकृतिः. — [f] Sing. शक्तिः.

1 [स] प्रतापः प्रभावश् [च यत् तेजःकोषदण्डजं]।
2 [भेदो दण्डः साम दानम् इत्य्] उपाय-[-चतुष्टयं] ॥ २० ॥
3 साहसं [तु] दमो दण्डः
4 साम सान्त्वम् [a]
5 [अथो समौ]।
6 भेदोपजापाव् [b]
7 उपधा [धर्माद्यैर् यत् परीक्षणं] ॥ २१ ॥
8 [पञ्च त्रिष्व्] [c]
9 अषडक्षीणो [यस् तृतीयाद्यगोचरः]।
10 विविक्त-विजन-छन्न [d]-निःशलाकास् [तथा] रहः [e] ॥ २२ ॥
11 रहश् [चो-]-पांशु [f] [चालिङ्गे]
12 रहस्यं [तद्भवे त्रिषु]।
13 [समौ] विस्रम्भ [g]-विश्वासौ
14 भ्रेषो [भ्रंशो यथोचितात्] ॥ २३ ॥

encore la dépense, l'égalité, et le profit]. — (1) Majesté, dignité que donnent des trésors, des forces et le pouvoir de punir [fierté et impatience des outrages]. — (2) Moyens de succès au nombre de quatre pour réduire l'ennemi, savoir : l'action de semer la division, les mesures de rigueur, la conciliation et les présents. — (3) Châtiment. — (4) Conciliation. — (5, 6) Désunion. — (7) Épreuve de l'honnêteté [épreuve de la loyauté, du désintéressement, de la continence et de l'intrépidité]. — (9) Secret inconnu à une troisième personne. — (10, 11) Solitaire ou retiré. — (12) Qui a lieu en secret. — (13) Assurance, confiance. — (14) Action de s'écarter de ce qui est juste.

[a] Également शाम et शान्त्वं. — [b] भेद-उपजाप. — [c] Les cinq mots suivants prennent les trois genres. — [d] Aussi छन्द. — [e] Neut. aussi रह [-हः] m. — [f] उपांशु. — [g] Et विस्रम्भः.

अभ्रेष-न्याय-कल्पास् [तु] देशरूपं समञ्जसं ।
युक्तम् औपयिकं लभ्यं भजमानाभिनीत[a]-[-वत्] ॥ २४ ॥
न्याय्यं [च त्रिषु षट्]
संप्रधारणा [तु] समर्थनं ।
अववादस् [तु] निर्देशो निदेशः शासनं [च सः] ॥ २५ ॥
शिष्टिश्[b] [चा-]-ज्ञा[c] [च]
संस्था [तु] मर्यादा धारणा स्थितिः ।
आगो ऽपराधो मन्तुश् [च]
[समे तू-]-द्दान[d]-बन्धने ॥ २६ ॥
द्विपाद्यो[e] [द्विगुणो दण्डो]
भागधेयः करो[f] वलिः ।
[घट्टादिदेयं] शुल्को [ऽस्त्री]
प्राभृतं [तु] प्रदेशनं ॥ २७ ॥
उपायनम् उपग्राह्यम् उपहारस् [तथो-]-पदा[g] ।

(1) Propriété, justesse. — (2, 3) Équitable, juste ou convenable. — (4) Délibération sur la convenance ou l'inconvenance d'une chose [détermination qui en est la suite]. — (5, 6) Ordre ou commandement. — (7) Action de se maintenir dans le droit chemin. — (8) Offense ou transgression. — (9) Action d'attacher. — (10) Peine doublée [deux fois l'amende prescrite ou la punition de la faute]. — (11) Revenu royal. — (12) Péage [droit payable aux bacs et aux passages]. — (13, 14) Présent. [Quelques-uns donnent aux deux premiers termes la signification particulière d'oblation des premiers fruits aux dieux; ou de présent à un ami; et aux quatre derniers termes la signification d'humble offrande au roi, etc.; ou de cadeau ou de présent quelconque. D'autres restreignent tous ces termes à l'un ou l'autre de ces divers sens.]

[a] भजमान-अभिनीत. — [b] Aussi शास्तिः. — [c] आज्ञा. — [d] उद्दान. — [e] द्विपाद्यं (*Éd. Calc.* — *MS. beng.* — *Wils. Dict.*) — [f] Ou कारः. — [g] उपदा.

[यौतकादि तु यद् देयं] सदायो[a] हरणं [च तत्] ॥ २८ ॥
तत्कालस् [तु] तदात्वं[b] [स्याद्]
[उत्तरः काल] आयतिः[c] ।
सांदृष्टिकं [फलं सद्यः]
उदर्कः [फलम् उत्तरं] ॥ २९ ॥
अदृष्टं [वह्नितोयादि]
दृष्टं [स्वपरचक्रजं] ।
[महीभुजाम्] अहिभयं [स्वपक्षप्रभवं भयं] ॥ ३० ॥
प्रक्रिया [त्व्] अधिकारः [स्यात्]
चामरं[d] [तु] प्रकीर्णकं ।
नृपासनं [यत् तद्] भद्रासनं
सिंहासनं [तु तत्] ॥ ३१ ॥
[हैमं]
छत्रं[e] [त्व्] आतपत्रं

(1) Don spécial, comme un présent nuptial [*yautaka*], ou des aumônes faites à un étudiant lors de son initiation, etc. (2) Temps présent, [temps où un acte a lieu]. — (3) Temps futur. — (4) Conséquence immédiate. — (5) Conséquence future. — (6) Danger accidentel et imprévu [comme celui d'un incendie, d'une inondation, etc.]. — (7) Danger apparent [comme le désastre causé par le pillage des armées]. — (8) Danger latent [pouvant naître du propre parti d'une personne; et comparé à un serpent aux aguets]. — (9) Action de porter les insignes de la royauté. — (10) Queue de vache [queue du *bos grunniens*, employée comme éventail]. — (11) Trône. — (12, 13) Trône d'or. — (14) Parasol.

[a] Également सुदायः. — [b] Neutre; indéclinable suivant quelques-uns. — [c] Fém. aussi आयतः m. — [d] Aussi चमरं et चामरा, -री f. — [e] Ou छत्त्रं.

[राज्ञस् तु] नृपलक्ष्म [तत्]।
भद्रकुम्भः पूर्णकुम्भो
भृङ्गारः कनकालुका ॥ ३२ ॥

SECTION II.

CAMP, ARMÉE, GUERRE; FUNÉRAILLES, PRISON, VIE.

निवेशः शिविरं [शण्ढे]
सज्जनं [तू-]-परक्षणं [a]।
[हस्त्यश्वरथपादातं] सेनाङ्गं [स्याच् चतुष्टयं] ॥ १ ॥
दन्ती दन्तावलो हस्ती द्विरदोऽनेकपो द्विपः।
मतङ्गजो गजो नागः [b] कुञ्जरो वारणः करी ॥ २ ॥
इभः स्तम्बेरमः पद्मी [c]
यूथनाथस् [तु] यूथपः।
मदोत्कटो मदकलः
कलभः करिशावकः ॥ ३ ॥

(1) Parasol royal [porté sur une canne d'or]. — (2) Jarre propice [jarre d'or remplie d'eau à une place consacrée, et employée pour le sacre d'un roi]. — (3) Vase d'or. — (4) Camp [ou, selon quelques-uns, résidence royale]. — (5) Sentinelle ou garde. — (6) Corps faisant partie d'une armée. [On en distingue quatre; les éléphants, la cavalerie, les chars et l'infanterie, outre les bateaux, les buffles, etc.] — (7-9) Éléphant. — (10) Chef d'un troupeau sauvage. — (11) Éléphant en rut [des tempes duquel commence à couler une liqueur particulière]. — (12) Jeune éléphant [jusqu'à vingt ans; quelques-uns restreignent le terme à un petit au-dessous de cinq ans].

[a] उपरक्षणं. — [b] Aussi नगजः. — [c] Et पद्मः.

प्रभिन्नो गर्जितो मत्तः
[समाव्] उद्वान्त-निर्मदौ।
हास्तिकं गजता [वृन्दे]
करिणी धेनुका वशा [a] ॥ ४ ॥
गण्डः कटो [b]
मदो दानं
वमथुः करशीकरः।
कुम्भौ [c] [तु पिण्डौ शिरसः]
[तयोर्मध्ये] विदुः [d] [पुमान्] ॥ ५ ॥
अवग्रहो [e] ललाटं [स्याद्]
इषीका [f] [त्व् अक्षिकूटकं]।
[अपाङ्गदेशो] निर्याणं
[कर्णमूलं तु] चूलिका ॥ ६ ॥
[अधः कुम्भस्य] वाहित्थं

(1) Éléphant furieux [des tempes duquel la liqueur coule]. — (2) Éléphant hors du rut [la liqueur ayant cessé de couler]. — (3) Troupeau d'éléphants. — (4) Éléphant femelle. — (5) Tempes. — (6) Liqueur des tempes [qui exsude lorsque l'éléphant est en rut]. — (7) Eau jetée par la trompe de l'éléphant. — (8) Globes frontaux de l'éléphant [bosses qu'il a sur la tête, et qui suintent dans la saison du rut]. — (9) Creux qui se trouve entre ces globes. — (10) Front de l'éléphant. — (11) Prunelle de son œil. — (12) Coin de son œil. — (13) Racine de son oreille. — (14) Partie au-dessous des globes frontaux [ou plutôt au-dessous des protubérances en bas du front, qui sont nommées *vâtakoumbha*].

[a] De même हस्तिनी, पद्मिनी etc. Aussi करेणुः, वासिता etc. — [b] Également करटः. — [c] Sing. कुम्भः. — [d] Quelques-uns ajoutent विटूः [विदुः *Éd. Calc.* — *MSS.* — *Wils. Dict.*] — [e] Aussi अवग्राहः. — [f] Et इषिका ou ईषिका; aussi इशीका.

प्रतिमानम् [अधो ऽस्य यत्] ।
आसनं स्कन्धदेशः [स्यात्]
पद्मकं [a] बिन्दुजालकं ॥ ७ ॥
पक्षभागः पार्श्वभागो
दन्तभागस् [तु यो ऽग्रतः] ।
[द्वौ पूर्वपश्चाज्जंघादिदेशौ] गात्रावरे [b] [क्रमात्] ॥ ८ ॥
तोत्रं वैणुकं [c]
आलानं बन्धस्तम्भे
[ऽथ] शृङ्खले ।
अन्दुको [d] निगडो [ऽस्त्री स्याद्]
अंकुशो [ऽस्त्री] सृणिः [e] [स्त्रियां] ॥ ९ ॥
चूषा [f] कक्ष्या [g] वरत्रा [स्यात्]
कल्पना सज्जना [समे] ।

(1) Partie au-dessous de la précédente, entre les défenses. — (2) Le garot de l'éléphant [sur lequel son cornac s'assied]. — (3) Marques sur sa face et sur sa trompe [rouges, blanches ou jaunes]. — (4) Son côté ou flanc. — (5) Son front. — (6) Son épaule et sa cuisse [la première partie de sa jambe de devant et de sa jambe de derrière, respectivement]. — (7) Pique pour le conduire [bambou muni de fer à l'extrémité]. — (8) Poteau auquel il est attaché [ou le poteau et le lien]. — (9, 10) Chaîne pour ses pieds. — (11) Crochet pour le conduire. (12) Sangle de cuir. — (13) Action d'arranger un éléphant [de le parer avec du minium, etc.; ou de le caparaçonner pour que son maître puisse le monter].

[a] Ou पद्मं. — [b] गात्र-अवर. — [c] Quelques-uns lisent वेणुकं. — [d] Aussi अन्दूकः. — [e] Ou सृणिः fém.; il est aussi masculin, au dire de quelques-uns, mais d'autres considèrent les exemples de ce genre comme erronés. — [f] Également बूषा et दूष्या ou दूष्या. — [g] Aussi कक्षा.

प्रवेण्य् [a] आस्तरणं वर्णः परिस्तोमः [b] कुथो [c] [द्वयोः] ॥ १० ॥
वीतं [त्व् असारं हस्त्यश्वं]
वारी [तु] गजबन्धनी ।
घोटके [d] पीति [e]-तुरग-तुरङ्गाश्व [f]-तुरङ्गमाः ॥ ११ ॥
वाजि-वाहार्व [g]-गन्धर्व-हय-सैन्धव-सप्तयः [h] ।
आजानेयाः [i] कुलीनाः [स्युर्]
विनीताः साधुवाहिनः [j] ॥ १२ ॥
वानायुजाः [k] पारशीकाः [l] काम्बोजाः वाह्लिका [m] [हयाः] ।
ययुर् [अश्वो] ऽश्वमेधीयो
जवनस् [n] [तु] जवाधिकः ॥ १३ ॥
पृष्ठ्यः स्थौरी [o]
[सितः] कर्को

(1) Harnais [housse en laine de couleur, qu'on met sur le dos de l'éléphant. — (2) [Éléphant ou cheval] impropre à être monté [impropre à la guerre, etc.]. — (3) Étable d'éléphants. — (4, 5) Cheval. — (6) Chevaux d'une bonne race. — (7) Chevaux dressés. — (8) Chevaux de certaines races des différentes contrées mentionnées [mais quelques-uns font les deux premiers termes synonymes, et aussi les deux derniers]. — (9) Cheval propre à être sacrifié dans un *as'wamédha*. — (10) Cheval léger, coursier. — (11) Cheval de somme. — (12) Cheval blanc.

[a] प्रवेणी ou प्रवेणिः. — [b] Quelques-uns écrivent परिष्टोमः. — [c] Masc. et fém. aussi neut. — [d] Aussi घोटः. — [e] Ou पीतिन् [-ती]; aussi वीतिः. — [f] तुरङ्ग-अश्व. — [g] वाह-अर्वन्. — [h] Sing. सप्तिः. — [i] आजानेयः ou अजानेयः. — [j] Sing. साधुवाही. — [k] वानायुजः cheval de Vânâyou; et वनायुजः cheval de Vanâyou. — [l] पारशीकः ou पारसीकः cheval persan. — [m] वाह्लिकः ou बाह्लीकः. — [n] Quelques-uns ajoutent यवनः; aussi प्रजविन् [-वी]. — [o] Aussi स्थूरिन् et स्थौरिन्; selon quelques-uns, cela signifie *fort*.

1 रथ्यो [वोढा रथस्य यः]।
2 बालः किशोरो
3 वाम्य्[a] अश्वा वडवा
4 वाडवं [गणे] ॥ २४ ॥
5 [त्रिषु] आश्वीनं [यद् अश्वेन दिनेनैकेन गम्यते]।
6 कश्यं [तु मध्यम् अश्वानां]
7 ह्रेषा ह्रेषा[b] [च निस्वनः] ॥ १५ ॥
8 निगालस् [तु] गलोद्देशो
9 [वृन्दे त्व्] अश्वीयम् आश्व-[-वत्]।
10 आस्कन्दितं धौरितकं[c] रेचितं वल्गितं प्लुतं ॥ १६ ॥
11 [गतयो ऽमूः पञ्च] धारा
12 घोणा [तु] प्रोथम् [अस्त्रियाम्]।
13 कविका[d] [तु] खलीनो[e] [ऽस्त्री]
14 शफं [क्लीबे] खुरः[f] [पुमान्]।१७।
15 पुच्छो [ऽस्त्री] लूम-लाङ्गूले[g] बालहस्तश् [च] बालधिः।

(1) Cheval de char. — (2) Poulain. — (3) Jument. — (4) Haras. — (5) Chemin qu'un cheval peut faire en un jour. — (6) Flanc du cheval. — (7) Hennissement. — (8) Cou du cheval. — (9) Multitude de chevaux. — (10) Pas du cheval, savoir : le pas, le trot, l'amble [cantering, *Haughton's Dict.* — moving in the longe, some say sidling, *Colebrooke*], le galop, la voltige, dans l'ordre où ils sont énumérés. — (11) Les pas du cheval en général. — (12) Nez [ou extrémité du museau; ou bien un des termes signifie les naseaux, et l'autre le museau]. — (13) Mors de la bride.. — (14) Sabot du cheval. — (15) Sa queue [suivant quelques-uns les deux derniers termes ne s'appliquent qu'à une queue bien fournie].

[a] वामी. — [b] Aussi ह्लेषा. — [c] Aussi धोरितकं (*Éd. Calc. — Wils. Dict.*) — [d] Et कविः ou कवी. — [e] Également खलिनः. — [f] Et क्षुरः. — [g] Aussi लाङ्गुलं.

1 [त्रिषू-]-पावृत्त[a]-लुठितौ [परावृत्ते मुहुर् भुवि] ॥ १८ ॥
2 [याने चक्रिणि युद्धार्थे] शताङ्गः स्यन्दनो रथः।
3 [असौ] पुष्यरथश्[b] [चक्रयानं न समराय यत्] ॥ १९ ॥
4 कर्णीरथः प्रवहणं[c] डयनं[d] [च समं त्रयं]।
5 [क्लीबे] ऽनः शकटो [ऽस्त्री स्याद्]
6 गन्त्री[e] [कम्बलिवाह्यकं]।२०।
7 शिबिका याप्ययानं [स्याद्]
8 दोला-प्रेङ्खा-[-दिकाः[f] स्त्रियां]।
9 [उभौ तु] द्वैप[g]-वैयाघ्रौ [द्वीपिचर्मावृते रथे] ॥ २१ ॥
10 [पाण्डुकम्बलसंवीतः स्यन्दनः] पाण्डुकम्बली।
11 [रथे] काम्बल-वास्त्रा-[-द्याः[h] कम्बलादिभिर् आवृते] ॥ २२ ॥
12 [त्रिषु द्वैपादयो]
13 रथ्या रथकड्या [रथव्रजे]।

— (1) Un cheval se roulant. — (2) Chariot de guerre. — (3) Tout autre char [pour voyager, etc.] — (4) Char couvert [pour le transport des femmes; suivant quelques-uns : petit char couvert pour la promenade; ou plutôt, une litière portée à épaules d'hommes]. — (5) Chariot. — (6) Chariot traîné par des bœufs. — (7) Litière. — (8) Hamac ou escarpolette [soit pour le voyage, soit pour l'amusement]. — (9) Char couvert de peau de tigre; — (10) — d'étoffe de laine blanche; — (11) — de tapis ou de toile. — (13) Multitude de chars.

[a] उपावृत्त. — [b] Aussi पुष्परथः. — [c] Et प्रहरणं. — [d] Ou डयनं. — [e] Également गान्त्री. — [f] Outre d'autres termes comme खट्वा etc. — [g] द्वैप et les autres mots des deux lignes suivantes sont employés adjectivement; ex. : द्वैपः रथः. — [h] De même चार्मः couvert de cuir, क्षौमः d'étoffe de lin, दौकूलः d'étoffe de soie.

धूः [a] [स्त्री क्लीबे] यानमुखं
[स्याद्] रथाङ्गम् अपस्करः ॥ २३ ॥
चक्रं रथाङ्गं
[तस्यान्ते] नेमिः [b] [स्त्री स्यात्] प्रधिः [पुमान्] ।
पिण्डिका [c] नाभिर् [d]
अक्षाग्रकीलके [तु द्वयोर्] अणिः [e] ॥ २४ ॥
रथगुप्तिर् वरूथो [ना]
कूबरस् [तु] युगन्धरः ।
अनुकर्षो [f] [दार्व अधः स्थं]
प्रासङ्गो [ना युगाद् युगः] ॥ २५ ॥
[सर्वं स्याद्] वाहनं [g] यानं युग्यं पत्त्रं [h] [च] धोरणं [i] ।
[परम्परावाहनं यत् तद्] वैनीतकम् [अस्त्रियां] ॥ २६ ॥
आधोरणा हस्तिपका हस्त्यारोहा निषादिनः ।

(1) Partie antérieure d'une voiture [timon, ou partie où le joug est fixé]. — (2) Partie quelconque d'une voiture. — (3) Roue. (4) Circonférence d'une roue. — (5) Moyeu [ou bien partie centrale du char lui-même]. — (6) Cheville de l'essieu [ou cheville à l'extrémité du timon]. — (7) Défense d'une voiture [pièce de bois qui l'entoure pour la mettre à l'abri de toute collision]. — (8) Timon [ou bois auquel le joug est fixé]. — (9) Fond d'une voiture. — (10) Joug séparé [pour dresser de jeunes bœufs, ou pour de semblables motifs]. — (11) Moyen de transport quelconque [cheval, éléphant, chariot, etc.] — (12) Moyen de transport médiat [comme le porteur d'une litière, ou un cheval traînant une voiture]. — (13) Conducteurs d'éléphants [quelques-uns restreignent les deux premiers

[a] धुर् aussi धुरा. — [b] Et नेमी. — [c] Aussi पिण्डी et पिण्डिः — [d] Et नाभी. — [e] Aussi आणिः et अणी f. — [f] Aussi अनुकर्षन् [-र्षः]. — [g] Et वाहनं. — [h] Aussi पत्नं. — [i] धोरणं (*Éd. Cal. — MSS. — Wils. Dict.*) धारणं (*Éd. Sér. lettre brisée?*).

नियन्ता [a] प्राजिता यन्ता सूतः क्षत्ता [च] सारथिः ॥ २७ ॥
सव्येष्ठृ [b]-दक्षिणस्थौ [च संज्ञा रथकुटुम्बिनः] ।
रथिनः [c] स्यन्दनारोहाः
अश्वारोहास् [तु] सादिनः [d] ॥ २८ ॥
भटा योधाश् [च] योद्धारः [e]
सेनारक्षास् [तु] सैनिकाः ।
[सेनायां समवेता ये] सैन्यास् [ते] सैनिकाश् [च ते] ॥ २९ ॥
[बलिनो ये सहस्रेण] साहस्रास् [ते] सहस्रिणः ।
परिधिस्थः परिचरः
सेनानीर् वाहिनीपतिः ॥ ३० ॥
कञ्चुको वारवाणो [f] [ऽस्त्री]
[यत् तु मध्ये सकञ्चुकाः ।
बध्नन्ति तत्] सारसनाधिकाङ्ग [g]
[अथ] शीर्षकं ॥ ३१ ॥
शीर्षण्यं [च] शिरस्त्रे
[ऽथ] तनुत्रं वर्म दंशनं [h] ।

termes au cornac, et les deux derniers au guerrier qui monte l'éléphant]. — (1, 2) Cocher [quelques-uns par erreur font signifier aux deux derniers termes : chevaux du char attelés à droite et à gauche]. — (3) Guerriers en chars. — (4) Cavaliers. — (5) Guerriers en général. — (6) Gardes ou sentinelles. — (7) Troupes rangées en bataille. — (8) Soldats au nombre de mille. — (9) Garde ou soldat d'escorte [garde du corps]. — (10) Général. — (11) Armure, haubert. — (12, 13) Ceinturon sur la cotte de mailles. — (14, 15) Heaume. — (16, et p. 190, lig. 1.) Cotte

[a] नियन्तृ. — [b] Et सव्येष्ठः. — [c] Sing. रथी. — [d] Sing. सादी. — [e] Sing. योद्धृ [-द्धा]. — [f] Aussi वाणवारः. — [g] सारसन-अधिकाङ्ग. — [h] Ou दंसनं.

उरश्छदः कङ्कटको जागरः[a] कवचो [ऽस्त्रियां] ॥ ३२ ॥
आमुक्तः प्रतिमुक्तश् [च] पिनद्धश् [चा-]-पिनद्ध[b]-[-वत्]।
सन्नद्धो वर्मितः सज्जो दंशितो व्यूढकङ्कटः[c] ॥ ३३ ॥
[त्रिष्वामुक्तादयो][d]
[वर्मभृतां] कावचिकं [गणे]।
पदाति-पत्ति-पदग-पादातिक[e]-पदाजयः[f] ॥ ३४ ॥
पद्गश् [च] पदिकश् [चा-]
[-थ] पादातं पत्तिसंहतिः।
शस्त्राजीवे[g] काण्डस्पृष्टायुधीयायुधिकाः[h] [समाः] ॥ ३५ ॥
कृतहस्तः सुप्रयोगविशिखः कृतपुंख-[-वत्]।
अपराद्धपृषत्को [ऽसौ लक्ष्याद्यश्च्युतसायकः] ॥ ३६ ॥
धन्वी धनुष्मान् धानुष्को निषंग्य्[i] अस्त्री[j] धनुर्धरः।
[स्यात्] काण्डवांस् [तु] काण्डीरः
शाक्तीकः शक्तिहेतिकः ॥ ३७ ॥

de mailles. — (2) Habillé, accoutré. — (3) Armé ou revêtu d'une cotte de mailles. — (5) Multitude de soldats revêtus de cottes de mailles. — (6, 7) Fantassin. — (8) Infanterie. — (9) Soldat de profession. — (10) Habile archer. — (11) Maladroit, manquant le but. — (12) Archer. — (13) Homme combattant avec des flèches seulement. — (14) Guerrier armé d'une lance.

[a] Et जागरः. — [b] अपिनद्ध. — [c] Ou suivant une autre leçon ऊढकंकटः. — [d] आमुक्तः et les suivants sont des trois genres. — [e] Aussi पादातः पादातिकः et पादाविकः. — [f] Sing. पदातिः. — [g] Ces mots et les suivants jusqu'au sl. 45 inclusivement peuvent être employés adjectivement. — [h] काण्डस्पृष्ट [ou काण्डपृष्ठः] आयुधीय-आयुधिक [*Wils. Dict.* — L'édition de Sérampour porte अयुधीय et अयुधिक]. — [i] निषङ्गी — [j] अस्त्रिन्.

याष्टीक-पारश्वधिकौ [यष्टिपरशुहेतिकौ]।
नैस्त्रिंशिको ऽसिहेतिः [स्यात्]
[समौ] प्रासिक-कौन्तिकौ ॥ ३८ ॥
चर्मी फलकपाणिः [स्यात्]
पताकी वैजयन्तिकः।
अनुप्लवः सहायश् [चा-]-नुचरो[a] ऽभिसरः [समाः] ॥ ३९ ॥
पुरोगाग्रेसर[b]-प्रष्ठाग्रतःसर[c]-पुरःसराः।
पुरोगमः पुरोगामी
मन्दगामी [तु] मन्थरः ॥ ४० ॥
जङ्घालो[d] ऽतिजवः[e]
[तुल्यौ] जङ्घाकरिक-जाङ्घिकौ।
तरस्वी त्वरितो वेगी प्रजवी जवनो जवः ॥ ४१ ॥
जय्यो [यः शक्यते जेतुं]
जेयो [जेतव्यमात्रके]
जैत्रस् [तु] जेता
[यो गच्छत्यलं विद्विषतः प्रति ॥ ४२ ॥

(1) Guerrier armé d'une masse d'armes ou d'une hache, respectivement; — (2) — d'une épée; — (3) — d'un javelot; — (4) — portant un bouclier. — (5) Porte-étendard. — (6) Compagnon, camarade. — (7, 8) Conducteur. — (9) Marchant lentement. — (10) Marchant vite. — (11, 12) Courrier, exprès. — (13) Capable de conquérir. — (14) Sujet à être conquis. — (15) Conquérant [ou selon une autre interprétation, qui résiste à l'ennemi avec succès.] — (16, et p. 192, lig. 1.) Homme qui fait

[a] अनुचरः. — [b] पुरोग-अग्रेसर ou अग्रसर. — [c] प्रष्ठ-अग्रतःसर. — [d] Ou जंघिलः. — [e] Et अतिबलः.

[सो]ऽभ्यमित्र्यो ऽभ्यमित्रीयो [ऽप्य्] अभ्यमित्रीण [इत्यपि] ।
ऊर्जस्वलः [स्याद्] ऊर्जस्वी [य ऊर्जातिशयान्वितः] ॥ ४३ ॥
[स्याद्] उरस्वान् उरसिलो
रथिको रथिरो[a] रथी ।
कामगाम्य्[b] अनुकामीनो [ह्य्]
अत्यन्तीनस् [तथा भृशं] ॥ ४४ ॥
शूरो वीरस्[c] [च] विक्रान्तो
जेता जिष्णुश् [च] जित्वरः ।
सांयुगीनो [रणे साधुः]
[शस्त्राजीवाद्यस् त्रिषु[d]] ॥ ४५ ॥
ध्वजिनी वाहिनी[e] सेना पृतनानीकिनी[f] चमूः ।
वरूथिनी बलं[g] सैन्यं चक्रं [चा-]-नीकम्[h] [अस्त्रियां] ॥ ४६ ॥
व्यूहस् [तु] बलविन्यासो

face à l'ennemi avec vigueur]. — (2) Fort, puissant. — (3) Qui a la poitrine large [fort, selon quelques-uns.] — (4) Propriétaire d'un char [ou homme qui monte dans un char]. — (5) Homme qui marche comme il veut [selon quelques-uns, le second mot signifie : agissant comme il veut]. — (6) Homme qui se meut beaucoup. — (7) Héros. — (8) Victorieux, habitué à conquérir. — (9) Habile à la guerre. — (11, 12) Armée, forces [quelques-uns distinguent les quatre derniers termes des sept précédents, comme signifiant un corps d'armée; d'autres comme signifiant soit un corps, soit une armée en général]. — (13) Ordre ou disposition de troupes.

[a] Quelques-uns lisent रथिन: mais d'autres condamnent cette variante. — [b] Aussi कामंगामी. — [c] Ou वीरः. — [d] Les précédents à partir de शस्त्राजीव du sloka 35 prennent les trois genres. — [e] Quelques-uns écrivent बाहिनी et ajoutent बाहना. — [f] पृतना [aussi पूतना] अनीकिनी. — [g] Ou वलं. — [h] अनीकं.

[भेदा दण्डाद्यो युधि] ।
प्रत्यासारो[a] व्यूहपार्ष्णिः
[सैन्यपृष्ठे] प्रतिग्रहः[b] ॥ ४७ ॥
[एकेभैकरथा[c] त्र्यश्वा] पत्तिः [पञ्चपदातिका] ।
[पत्त्यङ्गैस् त्रिगुणैः सर्वैः क्रमाद् आख्या यथोत्तरं] ॥ ४८ ॥
सेनामुखं गुल्म-गणौ वाहिनी पृतना चमूः ।
अनीकिनी
[दशानीकिन्य्] अक्षौहिण्य्[d]
[अथ] सम्पदि[e] ॥ ४९ ॥
सम्पत्तिः श्रीश् [च] लक्ष्मीश् [च]
विपत्त्यां[f] विपद्-आपदौ[g] ।

(1) Dispositions de troupes de plusieurs sortes [comme : *dand'a* en ligne, *bhoga* en colonne, *mand'ala* en cercle, *asanhata* en ordre séparé (renfermant une demi-lune, etc.) Ces dispositions admettent des distinctions secondaires énumérées dans les traités sur la guerre.] — (2) Arrière-garde. — (3) Réserve [corps séparé posté, avec le général, à quatre cents verges en arrière de la ligne]. — (4) Peloton [comprenant un éléphant, un char, trois cavaliers et cinq fantassins]. — (5-7) Corps plus considérables [croissant dans une proportion géométrique ; trois *pattis* font un *sénâmoukha*, trois de ces corps un *goulma*, etc. ; de sorte que le septième, l'*anîkinî*, consiste en 2,187 éléphants, autant de chars, trois fois autant de cavaliers, et cinq fois autant de fantassins ; faisant en tout 21,870, tant éléphants que chars, que cavaliers et que fantassins]. — (8) Armée complète [ou dix fois la dernière, ou 109,350 fantassins, 65,610 cavaliers, 21,870 chars, 21,870 éléphants]. — (9, 10) Succès ou prospérité [accroissement de richesses, etc.] — (11) Adversité.

[a] Ou प्रत्यासरः. — [b] Et परिग्रहः ou पतद्ग्रहः. — [c] एकेभा एकरथा, — [d] अक्षौहिणी.
[e] सम्पद् et सम्पदा. — [f] विपत्तिः. — [g] Aussi विपदा et आपदा.

आयुधं [तु] प्रहरणं शस्त्रम् अस्त्रं
[अथास्त्रियौ] ॥ ५० ॥
धनुश्[a]-चापौ धन्व[b]-शरासन-कोदण्ड-कार्मुकं।
इष्वासो [ऽप्य्]
[अथ कर्णस्य] कालपृष्ठं [शरासनं] ॥ ५१ ॥
[कपिध्वजस्य] गाण्डीव-गाण्डिवौ [पुन्नपुंसकौ]।
[कोटिर् अस्या-]-टनी[c]
गोधा-तले[d] [ज्याघातवारणे] ॥ ५२ ॥
लस्तकस् [तु] धनुर्मध्यं
मौर्वी ज्या शिञ्जिनी गुणः।
[स्यात्] प्रत्यालीढम् आलीढम् [इत्यादि स्थानपञ्चकं] ॥ ५३ ॥
लक्ष्यं लक्षं शरव्यं [च][e]
शराभ्यास उपासनं।
पृषत्क-बाण-विशिखा अजिह्मग-खगाशुगाः[f] ॥ ५४ ॥

(1) Arme [quelques-uns restreignent le dernier terme à une arme lancée, et le terme précédent à une arme qu'on garde à la main]. — (2-4) Arc. — (5) Arc de *Karn'a*. — (6) Arc d'*Ardjouna*. — (7) Extrémité entaillée d'un arc. — (8) Garde en cuir pour le bras. — (9) Milieu de l'arc. — (10) Corde d'arc. — (11) Deux attitudes en décochant : 1° *pratyâlîdh'a*, le pied gauche étant en avant, et le droit en arrière; 2° *âlîdh'a*, le genou droit en avant, et la jambe gauche en arrière. [Il y en a trois autres : 1° *samapada*, les deux pieds étant rapprochés; 2° *vis'âkha*, un pied étant écarté d'un empan; 3° *mand'ala*, les deux genoux étant courbés.] — (12) But, marque. — (13) Art de tirer de l'arc. — (14, et p. 195, lig. 1.) Flèche.

[a] Masc. धनुस् ou धनु et धनू, également fém. धनु etc. — [b] धन्वन् et धन्वं; aussi masc. धन्वा. — [c] अटनी et अटनिः. — [d] तला ou तलं. — [e] Également सरव्यं. — [f] खग-आशुग.

कलम्ब[a]-मार्गण-शराः[b] पत्री रोप इषुर् [द्वयोः]।
प्रक्ष्वेडनास्[c] [तु] नाराचाः
पक्षो वाजः
[त्रिषूत्तरे[d]] ॥ ५५ ॥
निरस्तः [प्रहिते वाणे]
[विषाक्ते] दिग्ध-लिप्तकौ।
तूणोपासङ्ग[e]-तूणीर- निषङ्गा इषुधिर् [द्वयोः] ॥ ५६ ॥
तूण्यां[f]
खड्गे [तु] निस्त्रिंश-चन्द्रहासासि[g]-रिष्टयः[h]।
कौक्षेयको मण्डलाग्रः करपालः[i] कृपाण-[-वत्] ॥ ५७ ॥
त्सरुः[j] [खड्गादिमुष्टौ स्यात्]
मेखला [तन्निबन्धनं]।
फलको [ऽस्त्री] फलं[k] चर्म[l]
संग्राहो [मुष्टिर् अस्य यः] ॥ ५८ ॥
द्रुघणो[m] मुद्गर-घनौ

(2) Flèches de fer. — (3) Plume d'une flèche. (5) Décoché comme une flèche. — (6) Flèche empoisonnée. — (7, 8) Carquois. — (9, 10) Cimeterre. — (11) Garde ou poignée. — (12) Nœud d'épée [courroie ou chaîne qui passe de la garde sur le poignet pour assurer l'épée; suivant quelques-uns, la garde de la poignée]. — (13) Bouclier. — (14) Poignée du bouclier. — (15) Maillet [arme ayant la forme du marteau d'un charpentier].

[a] Aussi कादम्ब. — [b] शारः ou सरः. — [c] Sing. प्रक्ष्वेडनः, aussi प्रक्ष्वेडना et प्रक्ष्वेदना, f. — [d] Les mots suivants prennent les trois genres. — [e] तूण [aussi तूणा f.] -उपासङ्ग [également अपासङ्ग]. — [f] तूणी. — [g] चन्द्रहास-असि. — [h] रिष्टिः ou ऋष्टिः. — [i] Aussi करबालः. — [j] Quelques-uns ajoutent सरुः. — [k] Ou फरं. — [l] Aussi चर्मं. — [m] Aussi द्रुघनः.

1 [स्याद्] ईली [a] करपालिका [b] ।

2 भिन्दिपालः सृगस् [तुल्यौ]

3 परिघः परिघातनः ॥ ५९ ॥

4 [द्वयोः] कुठारः स्वधितिः परशुश् [c] [च] परश्वधः [d] ।

5 [स्यात्] शस्त्री [चा-]-सिपुत्री [e] [च] छुरिका [चा-]
-सिधेनुका [f] । ६० ।

6 [वा पुंसि] शल्यं शङ्कुर् [ना]

7 सर्वला [g] तोमरो [ऽस्त्रियां] ।

8 प्रासस् [h] [तु] कुन्तः

9 कोणस् [तु स्त्रियः] पाल्यश्रि [i] -कोटयः [j] । ६१ ।

10 सर्वाभिसारः सर्वौघः सर्वसन्नहना-[-र्थकः] ।

11 लोहाभिहारो [k] [ऽस्त्रभृतां राज्ञां नीराजनाविधिः] ॥ ६२ ॥

12 [यत् सेनयाभिगमनम् अरौ तद्] अभिषेणनं ।

(1) Gourdin [suivant quelques-uns c'est une épée courte; suivant d'autres, un bâton ayant la forme d'une épée]. — (2) Flèche courte [qu'on jette avec la main, ou, comme d'autres l'expliquent, qu'on lance par un tube]. — (3) Massue [ou bien bâton garni de fer, ayant la forme d'un pilon]. — (4) Hache. — (5) Couteau. — (6) Javeline. — (7) Levier de fer. — (8) Dard barbelé. — (9) Côté affilé d'une épée [selon quelques-uns, la pointe]. — (10) Réunion d'une armée complète. — (11) Purification des armes [cérémonie religieuse qui a lieu le 19 du mois *âs'wina*, avant l'ouverture de la campagne]. — (12) Marche pour repousser un ennemi.

[a] Également इली et ईलिः. — [b] Aussi करवालिका. — [c] Aussi पर्शुः. — [d] Également परस्वधः et पर्श्वधः. — [e] असिपुत्री. — [f] असिधेनुका. — [g] Ou शर्वला. — [h] Et प्राशः. — [i] पाली [ou पालिः]-अश्रि [ou अश्री]. — [j] कोटिः ou कोटी. — [k] Quelques-uns écrivent लोहाभिसारः.

1 यात्रा व्रज्याभिनिर्याणं [a] प्रस्थानं गमनं गमः ॥ ६३ ॥

2 [स्याद्] आसारः प्रसरणं [b]

3 प्रचक्रं चलिता-[-र्थकं] ।

4 [अहितान् प्रत्यभीतस्य रणे यानम्] अतिक्रमः [c] ॥ ६४ ॥

5 वैतालिका बोधकराश्

6 चाक्रिका घाण्टिका [d] -[-र्थकाः] ।

7 [स्युर्] मागधास् [तु] मगधा [e]

8 वन्दिनः [f] स्तुतिपाठकाः ॥ ६५ ॥

9 संशप्तकास् [तु समयात् संग्रामाद् अनिवर्तिनः] ।

10 रेणुर् [द्वयोः स्त्रियां] धूलिः [g] पांशुर् [h] [ना न द्वयो] रजः [i] ॥ ६६ ॥

11 चूर्णे क्षोदः

12 समुत्पिञ्ज-पिञ्जलौ [भृशमाकुले] ।

(1) Marche d'un assaillant [ou marche en général]. — (2) Action d'entourer un ennemi. — (3) Armée en mouvement [ou fourrageant, selon quelques-uns]. — (4) Action d'attaquer avec courage. — (5) Moniteurs [hommes dont le devoir est d'éveiller le prince, à l'aurore, avec de la musique ou des chansons]. — (6) Choristes [bardes qui chantent en chœur, ou qui sonnent des cloches devant les idoles]. — (7) Bardes de naissance [qui récitent les louanges des rois en leur présence; quelques-uns font cet article et le suivant synonymes]. — (8) Panégyristes [qui suivent une armée en marche et chantent les actions glorieuses]. — (9) Soldats d'élite [qui ont juré de ne pas reculer, et dont le devoir est de rappeler les fuyards]. — (10) Poussière. — (11) Poudre [formée par la pulvérisation; quelques-uns font cet article et le précédent synonymes]. — (12) Armée

[a] व्रज्या, अभिनिर्याणं. — [b] Aussi प्रसरणी, प्रसरणिः et प्रसारणी. f. — [c] Ou अभिक्रमः car on trouve les deux leçons. — [d] Sing. घाण्टिकः; aussi घाटिकः. — [e] Sing. मागधः; aussi मधुकः. — [f] Sing. वन्दी. — [g] Ou धूली; aussi धूलिः m. — [h] Et पांसुः. — [i] रजस् n. aussi रज [-जः] m.

1 पताका वैजयन्ती [स्यात्] केतनं ध्वजम् [अस्त्रियां] ॥ ६७ ॥
2 [सा] वीराशंसनं [युद्धभूमिर् यातिभयप्रदा] ।
3 [अहं पूर्वम् अहं पूर्वम् इत्य्] अहंपूर्विका [स्त्रियां] ॥ ६८ ॥
4 आहोपुरुषिका [दर्पाद् या स्यात् संभावनात्मनि] ॥ ६९ ॥
5 अहमहमिका [तु सा स्यात् परस्परं यो भवत्यहंकारः] ।
6 द्रविणं तरः सहो[a]-बल-शौर्याणि स्थाम शुष्मं[b] [च] ॥ ७० ॥
7 शक्तिः पराक्रम-प्राणौ
8 विक्रमस् [त्व्] अतिशक्तिता ।
9 वीरपाणं[c] [तु यत् पानं वृत्ते भाविनि वा रणे] ॥ ७१ ॥
10 युद्धम् आयोधनं जन्यं प्रधनं प्रविदारणं ।
11 मृधम् आस्कन्दनं संख्यं समीकं[d] साम्परायिकं[e] ॥ ७२ ॥
12 [अस्त्रियां] समरानीक[f]-रणाः कलह-विग्रहौ ।
13 सम्प्रहाराभिसम्पात[g]-कलि-संस्फोट[h]-संयुगाः ॥ ७३ ॥
14 अभ्यामर्द-समाघात-संग्रामाभ्यागमाहवाः[i] ।
15 समुदायः [स्त्रियः] संयत्-समित्य्-आजि-समिद्-युधः[j] ॥ ७४ ॥

en grand désordre. — (1) Bannière, étendard [quelques-uns donnent aux deux derniers termes, d'autres aux quatre, la signification de bâton du drapeau]. — (2) Poste dangereux. — (3) Attaque à l'envi [action de courir en avant avec émulation]. — (4) Vanterie. — (5) Prétention à la supériorité. — (6, 7) Force ou puissance. — (8) Grande puissance [ou valeur héroïque]. — (9) Boisson des guerriers [prise pendant le combat pour se rafraîchir, ou auparavant dans le but de se donner du cœur]. (10-15) — Guerre, bataille, combat.

[a] सहस् n. aussi सह [-हः] m. — [b] शुष्मं (*Éd. Calc. — Wils. Dict. — MSS.*) aussi शुष्मन्; शुष्मं (*Ed. Sér.*) — [c] Quelques-uns admettent वीरपानं. — [d] Aussi शमीकं. — [e] Ou सम्परायकं. — [f] समर्-अनीक. — [g] सम्प्रहार्-अभिसम्पात. — [h] Égalemen. संस्फेटः. — [i] संग्राम-अभ्यागम-आहव. — [j] Sing. युत्.

1 नियुद्धं बाहुयुद्धे
2 [ऽथ] तुमुलं[a] रणसंकुले ।
3 क्ष्वेडा [तु] सिंहनादः [स्यात्]
4 [करिणां] घटना घटा ॥ ७५ ॥
5 क्रन्दनं योधसंरावो
6 बृंहितं करिगर्जितं ।
7 विस्फारो[b] [धनुषः स्वानः]
8 पटहाडम्बरौ[c] [समौ] ॥ ७६ ॥
9 प्रसभं[d] [तु] बलात्कारो हठो
10 [ऽथ] स्खलितं छलं ।
11 अजन्यं [क्लीवम्] उत्पात उपसर्गः [समं त्रयं] ॥ ७७ ॥
12 मूर्च्छा [तु] कश्मलं[e] मोहो [ऽप्य्]
13 अवमर्दस् [तु] पीडनं ।
14 अभ्यवस्कन्दनं [त्व्] अभ्यासादनं
15 विजयो जयः ॥ ७८ ॥

(1) Rixe, batterie. — (2) Mêlée. — (3) Cri de guerre. — (4) Troupe d'éléphants réunis en bataille. — (5) Défi mutuel des combattants se provoquant au combat. — (6) Rugissement des éléphants. — (7) Retentissement d'un arc. — (8) Tambour employé dans le combat. — (9) Violence. — (10) Fraude, supercherie, stratagème. — (11) Prodige [comme un tremblement de terre, etc.] — (12) Pamoison, défaillance. — (13) Dévastation. — (14) Action de frapper l'ennemi de manière à le mettre hors de combat [selon d'autres, action de faire face à l'ennemi]. — (15) Victoire.

[a] Et तुमूलं, aussi तुमुरं. — [b] Et विष्फारः. — [c] पटह-आडम्बर.. — [d] Ou कस्मलं. — [e] प्रसभः (*Éd. Calc. — MS. Beng.*)

वैरशुद्धि: प्रतीकारो वैरनिर्यातनं [च सा]।
प्रद्रावोद्द्राव[a]-सन्द्राव-सन्दावा विद्रवो द्रवः॥ ७९॥
अपक्रमोऽपयानं [च]
[रणे भङ्गः] पराजयः।
पराजित-पराभूतौ [त्रिषु]
नष्ट-तिरोहितौ॥ ८०॥
प्रमापणं[b] निबर्हणं[c] निकारणं निशारणं[d]।
प्रवासनं परासनं निषूदनं[e] निहिंसनं॥ ८१॥
निर्वासनं संज्ञपनं निर्ग्रन्थनम्[f] अपासनं।
निस्तर्हणं निहननं क्षणनं परिवर्जनं॥ ८२॥
निर्वापणं विशसनं मारणं प्रतिघातनं।
उद्वासन-प्रमथन-क्रथनोज्ज्ञासनानि[g] [च]॥ ८३॥
आलम्भ-पिञ्ज-विशर-घातोन्मन्थ[h]-बधा [अपि]।
[स्यात्] पञ्चता[i] कालधर्मो दिष्टान्तः प्रलयोऽत्ययः॥ ८४॥
अन्तो नाशो [द्वयोर्] मृत्युर्[j] मरणं निधनो [ऽस्त्रियां]।
परासु-प्राप्तपञ्चत्व-परेत-प्रेत-संस्थिताः॥ ८५॥

(1) Vengeance [action de rendre le mal pour le mal]. — (2, 3) Fuite, retraite [quelques-uns interprètent les six premiers termes par *fuite*, et les deux autres par *retraite*]. — (4) Défaite. — (5) Défait, vaincu. — (6) Manquant, perdu, qui a disparu. (7-13) Carnage. — (14, 15) Mort, trépas. — (16, et p. 201, lig. 1.) Trépassé, ayant expiré.

[a] प्रद्राव-उद्द्राव. — [b] Quelques-uns ajoutent प्रमापनं. — [c] Ou निर्बर्हणं. — [d] Et विशारणं. — [e] Aussi निसूदनं (*Éd. Calc. — MSS.*) — [f] Quelques-uns lisent निर्गन्धनं. — [g] क्रथन-उज्ज्ञासन. — [h] घात-उन्मन्थ. — [i] Également पञ्चत्वं. — [j] Aussi मृत्यु n. également मृतं et मृतिः f.

मृत-प्रमीतौ [त्रिष्वेते]
चिता चित्या चितिः [स्त्रियां]।
कबन्धो [ऽस्त्री क्रियायुक्तम् अपमूर्द्धकलेवरं]॥ ८६॥
श्मशानं [स्यात्] पितृवनं[a]
कुणपः शवम् [अस्त्रियां]।
प्रग्रहोपग्रहौ[b] वन्द्यां[c]
कारा [स्याद्] बन्धनालये॥ ८७॥
[पुंसि भूम्न्य्] असवः[d] प्राणाश् [चैवं]
जीवो[e]ऽसुधारणं।
आयुर्[f] जीवितकालो [ना]
जीवातुर् जीवनौषधं॥ ८८॥

(2) Bûcher funéraire [ou place préparée pour brûler un corps]. — (3) [*] Tronc sans tête doué de vie. — (4) Cimetière [ou place où les corps sont brûlés]. — (5) Corps mort. — (6) Prisonnier [ou tout être, homme ou bête, enfermé]. — (7) Prison, geôle. — (8) Haleine [inspiration et respiration de cinq sortes, collectivement. Voyez livre I, chapitre 1, sl. 59.] — (9) Vie. — (10) Age, durée de la vie. — (11) Drogue qui peut faire revivre un mort.

[a] Aussi पितृकाननं, पितृवसतिः, etc. — [b] प्रग्रह-उपग्रह. — [c] वन्दिः ou वन्दी. — [d] Sing. असुः. — [e] Aussi जीवा f. et जीवनं n. — [f] आयुस् n. ou आयु [-युः] m.

CHAPITRE IX.

TROISIÈME CLASSE, PROFESSIONS, LABOUREUR, CHAMP, GRAINS, USTENSILES, NOURRITURE, BESTIAUX, COMMERCE, POIDS ET MESURES.

ऊरव्या ऊरुजा अर्या वैश्या भूमिस्पृशो [a] विश: [b] ।
आजीवो जीविका वार्ता वृत्तिर् वर्तन-जीवने ॥ १ ॥
[स्त्रियां] कृषि: पाशुपाल्यं वाणिज्यं [c] [चेति वृत्तय:] ।
सेवा श्ववृत्तिर्
अनृतं [d] कृषिर्
उञ्छशिलं [e] [त्व्] ऋतं ॥ २ ॥
[द्वे याचितायाचितयोर् यथासंख्यं] मृतामृते [f] ।
सत्यानृतं वणिग्भाव:
[स्याद्] ऋणं पर्युदंचनं ॥ ३ ॥
उद्धारो
ऽर्थप्रयोगस् [तु] कुसीदं [g] वृद्धिजीविका ।

(1) Hommes de la troisième classe [de la classe des marchands et des laboureurs]. — (2) Métier, profession. — (3) Diverses professions énumérées successivement : l'agriculture, l'éducation des bestiaux et le commerce. — (4) Service, domesticité. — (5) Agriculture. — (6) Glanage. — (7) Aumônes sollicitées ou non sollicitées, énoncées successivement. — (8) Trafic, commerce. — (9, 10) Dette. — (11) Profession d'usurier.

[a] Sing. भूमिस्पृक्. — [b] Sing. विट्. — [c] Et वणिज्या f. — [d] Quelques-uns lisent प्रसृतं. — [e] Aussi उञ्छसिलं, également उञ्छ: ou उञ्छं l'action de recueillir les grains, et शिलं l'action de glaner des épis. — [f] मृत-अमृत. — [g] Et कुशीदं ou कुषीदं.

[याञ्चाप्राप्तं] याचितकं
[नियमाद् [a]] आपमित्यकं ॥ ४ ॥
उत्तमर्णाधमर्णौ [b] [द्वौ प्रयोक्तृग्राहकौ क्रमात्] ।
कुसीदिको वार्द्धुषिको वृद्ध्याजीवश् [च] वार्द्धुषि: ॥ ५ ॥
क्षेत्राजीव: कर्षकश् [c] [च] कृषिकश् [च] कृषीबल: ।
[क्षेत्रं] व्रैहेय-शालेयं [व्रीहिशाल्युद्भवोचितं] ॥ ६ ॥
यव्यं यवक्यं षष्टिक्यं [यवादिभवनं हि यत्] ।
तिल्यं [d] तैलीन-[-वन् माषोमाणुभङ्गाद् द्विरूपता [e]] ॥ ७ ॥
मौद्गीनं कौद्रवीणा-[-दि [f] शेषधान्योद्भवोचितं] ।
वीजाकृतं [तू-]-प्तकृष्टं [g]
सीत्यं [h] कृष्टं [च] हल्य-[-वत्] ॥ ८ ॥

(1) Chose empruntée pour l'usage [commodatum]. — (2) Chose obtenue par échange. — (3) Créancier et débiteur nommés l'un après l'autre. — — (4) Usurier. — (5) Laboureur. — (5) [Champs] propres à la culture du blé et du riz [mentionnés successivement]. — (7) [Champ] produisant de l'orge et du riz croissant rapidement ; — (8) — produisant du sésame ; — — (9) [Champs] propres à la culture des fèves [*phaseolus max* et *ph. mungo*] et du *paspalum frumentaceum* [mentionnés l'un après l'autre]. — (10) Terre labourée après l'ensemencement. — (11) Terre labourée.

[a] नियमाद् (*Éd. Sér. — Éd. Calc.*) निमयाद् (*MSS.*) — [b] यत्तमर्णा-अधमर्णा. Ces mots et les suivants jusqu'à la stance 10 prennent les trois genres. — [c] Ou कार्षक:. — [d] तिल्यं (*Éd. Calc.—Wils. Dict.—MSS.*) तिल्तं (*Éd. Sér.*) — [e] De même माष्यं, माषीणं [champ] produisant de la fève noire (*phaseolus radiatus*), उम्यं, औमीनं produisant du lin, अणव्यं, आणवीनं produisant du panic, भंग्यं, भांगीनं produisant du chanvre. — [f] De même कौलत्थीनं convenable pour le *dolichos biflorus* ; चाणकीनं convenable pour les pois chiches. — [g] उप्तकृष्टं. — [j] Ou शीत्यं.

त्रिगुणाकृतं तृतीयाकृतं त्रिहल्यं त्रिसीत्यम् [अपि तस्मिन्] ।
द्विगुणाकृते[a] [तु सर्वं पूर्वं] सम्बाकृतम्[b] [अपीह] ॥ ९ ॥
[द्रोणाढकादिवापादौ] द्रौणिकढकिका-[-दय:[c]] ।
[खारीवापस् तु] खारीक
[उत्तमर्णादयस् त्रिषु[d]] ॥ १० ॥
[पुन्नपुंसकयोर्] वप्र: केदार: क्षेत्रम्
[अस्य तु] ।
कैदारकं [स्यात्]. कैदार्यं क्षैत्रं कैदारिकं[e] [गणे] ॥ ११ ॥
लोष्टानि लेष्टव:[f] [पुंसि]
कोटिशो[g] लोष्टभेदन:[h] ।
प्राजनं[i] तोदनं तोत्रं[j]
खनित्रम् अवदारणं ॥ १२ ॥
दात्रं लवित्रम्
आबन्धो योत्रं योक्त्रम्

(1) Terre labourée trois fois; — (2) — deux fois; — (3, 4) — ensemencée avec certaines mesures de graine appelées *dron'a, âdh'aka* et *khârî* [ou pouvant les recevoir]. — (6) Champ. — (7, 8) Multitude de champs. — (9) Mottes de terre. — (10) Herse. — (11) Aiguillon. — (12) Bêche, houe. — (13) Faucille. — (14) Lien du joug [avec lequel le bœuf est attelé à la charrue, ou par le moyen duquel le joug est attaché].

[a] Aussi द्वितीयाकृतं, द्विहल्यं, द्विसीत्यं. — [b] Aussi शंबाकृतं. — [c] Ainsi द्रौणिक: contenant un *dron'a*, आढकिक:, आढकीन: contenant un *âdh'aka*. De même प्रास्थिक: contenant un *prastha* et कौडविक: contenant un *koud'ava*. — Mais खारीक: contenant une *khârî*. — [d] Les mots précédents depuis la stance 5 prennent les trois genres. — [e] Aussi कैदारं. — [f] Sing. लोष्टं et लेष्टु:. — [g] Ou कोटीश:. — [h] Également लोष्टघ्न: et लेष्टुघ्न:. — [i] Et प्रवयणं. — [j] Ou तोत्त्रं.

[अथो] फलं[a] ।
निरीषं[b] कूटकं
फाल: कृषिको[c]
लाङ्गलं हलं[d] ॥ १३ ॥
गोदारणं [च] सीरो[e]
[ऽथ] शम्या [स्त्री] युगकीलक: ।
ईषा[f] लाङ्गलदण्ड: [स्यात्]
सीता[g] लाङ्गलपद्धति: ॥ १४ ॥
[पुंसि] मेधि: [खले दारु न्यस्तं यत् पशुबन्धने] ।
आशु व्रीहि:[h] पाटल:[i] [स्यात्]
सितशूक[j]-यवौ [समौ] ॥ १५ ॥
तोक्मस् [तु तत्र हरिते]
कलायस् [तु] सतीलक:[k] ।
हरेणु-खण्डिकौ [चास्मिन्]

(1, 2) Corps de la charrue [le bois à l'exclusion du timon et du soc]. — (3) Soc de la charrue [quelques-uns font l'article précédent synonyme de celui-ci]. — (4, 5) Charrue. — (6) Cheville du joug. — (7) Timon de la charrue. — (8) Sillon. — (9) Poteau de l'aire à battre le grain [autour duquel les bestiaux tournent pour fouler le grain]. — (10) Riz mûrissant dans la saison des pluies. — (11) Orge. — (12) Orge vert ou non mûr. — (14, 15) Pois [quelques écrivains distinguent les trois premiers termes comme noms de trois espèces de légumes].

[a] Quelques-uns lisent हलं et le font explicatif. — [b] Ou निरीशं. — [c] Ou कृषक:, aussi कृषिका f. — [d] Et हाल: m. — [e] Ou शीर:. — [f] Également ईशा. — [g] Et शीता. — [h] Quelques-uns lisent d'un seul mot आशुव्रीहि:. — [i] Aussi पाटलि:. — [j] Et शितशूक:. — [k] Ou सतील:; aussi सीतीनक: ou सतीनक: et सातीनक:.

कोरदूषस् [तु] कोद्रवः[a] ॥१६॥
मङ्गल्यको मसूरो[b]
[ऽथ] मकुष्ठक[c]-मपुष्ठकौ[d]।
वनमुद्गे
सर्षपे[e] [तु द्वौ] तन्तुभ[f]-कदम्बकौ[g] ॥ १७ ॥
सिद्धार्थस् [त्व् एष धवलो]
गोधूमः सुमनः[h] [समौ]।
[स्याद्] यावकस् [तु] कुल्माषश्[i]
चणको हरिमन्थकः[j] ॥ १८ ॥
[द्वौ तिले] तिलपेजश् [च] तिलपिञ्जश् [च निष्फले]।
क्षवः क्षुधाभिजननो[k] राजिका कृष्णिकासुरी[l] ॥ १९ ॥

(1) Sorte de grain, *paspalum frumentaceum*, Kœn. ou *P. kora*, Willd. — (2) Lentille, *ervum lens* ou *cicer lens*. — (3, 4) Espèce de haricot, *phaseolus lobatus*. — (5) Espèce de moutarde, *sinapis dichotoma*, Roxb. — (6) Espèce blanche, *sinapis glauca*, Roxb. — (7) Froment. — (8) Orge à moitié mûr [les interprétations diffèrent beaucoup, selon les uns il s'agit ici de l'orge sans balle, selon d'autres, d'une espèce de riz (*forced rice*) vulg. *bor*, selon d'autres encore, de diverses espèces de haricot, *râdjamâcha*, ou de dolichos, *koulattha*.] — (9) Pois chiche, *cicer arietinum*. [Quelques-uns font à tort cet article synonyme du précédent, d'autres du *tchînaka* ou *panicum pilosum*, Roxb.] — (10) Sésame stérile [ne portant pas de fleurs, ou dont les graines ne contiennent pas d'huile]. — (11) Moutarde noire, *sinapis ramosa*, Roxb.

[a] Et कुद्रवः. — [b] Ou मसुरः aussi मसूरा, मसुरा fém. — [c] Et मुकुष्ठकः ou मुद्गष्ठकः aussi मकुष्टकः. — [d] Et मयष्टकः ou मपष्टकः; également मयुष्टकः. — [e] Ou सरिषपः. — [f] Et तन्तुकः. — [g] Aussi कटुस्नेहः. — [h] Aussi सुमनस् [-नाः]. — [i] Ou कुल्मासः. — [j] Et हरिमन्थजः. — [k] Ou क्षुताभिजननः. — [l] कृष्णिका, आसुरी ou असुरी.

[स्त्रियौ] कङ्गु[a]-प्रियङ्गू[b] [द्वे]
अतसी [स्याद्] उमा क्षुमा।
मातुलानी [तु] भङ्गायां
व्रीहिभेदस् [त्व्] अणुः [पुमान्] ॥ २० ॥
किंशारुः शस्यशूकं [स्यात्]
कणिशं[c] शस्यमञ्जरी।
धान्यं व्रीहिः स्तम्बकरिः
स्तम्बो गुच्छस्[d] [तृणादिनः] ॥ २१ ॥
नाडी नालं[e] [च] काण्डो [ऽस्य]
पलालो [ऽस्त्री स निष्फलः]।
कडङ्गरो बुसं[f] [क्लीबे]
[धान्यत्वचि पुमांस्] तुषः[g] ॥ २२ ॥
शूको [ऽस्त्री श्लक्ष्णतीक्ष्णाग्रे]
शमी सिम्बा[h]
[त्रिषूत्तरे][i]।

(1) Espèce de panic, *panicum italicum*. — (2) Lin et graine de lin, *linum usitatissimum* [quelques-uns confondent cette plante avec le *san'a* ou *crotalaria juncea*]. — (3) Chanvre, *cannabis sativa* [il y a d'autres interprétations, et quelques-uns confondent cette plante avec le lin, d'autres avec la crotalaire]. — (4) *Tchîna, panicum pilosum*, Roxb. [d'autres interprétations sont aussi données]. — (5) Barbe du blé. — (6) Épi. — (7) Blé ou riz. — (8) Masse d'herbes, etc. — (9) Tige ou chaume. — (10) Paille. — (11) Fétu. — (12) Balle du riz ou du blé. — (13) Cosse. — (14) Légume ou cosse.

[a] Ou कङ्गूः. — [b] Sing. प्रियङ्गुः. — [c] Et कणिषं. — [d] Ou गुत्सः. — [e] Aussi नाली et नाडं. — [f] Ou बुषं. — [g] Ou तुसः. — [h] Aussi शिम्बा et शिम्बिः. — [i] Les mots suivants prennent les trois genres.

ऋद्धम् आवसितं [a] [धान्यं]
पूतं [तु] बहुलीकृतं ॥ २३ ॥
[माषाद्यः] शमीधान्ये
शूकधान्ये [यवाद्यः] ।
शालयः [b] [कलमाद्याश्च षष्टिकाद्याश्च पुंस्यमी [c]] ॥ २४ ॥
तृणधान्यानि [d] नीवाराः
[स्त्री] गवेडुर् [e] गवेधुका ।
अयोग्रं मुसलो [f] [ऽस्त्री स्याद्]
उदूखलम् उलूखलं ॥ २५ ॥
प्रस्फोटनं शूर्पम् [g] [अस्त्री]
चालनी [h] तितउः [पुमान्] ।
स्यूत [i] -प्रसेवौ
काण्डोल-पिटौ [j]

(1) Amassé comme du grain [après qu'on l'a nettoyé, d'autres disent auparavant]. — (2) Grain battu et vanné. — (3) Graine en cosse [comme pois et autres légumes]. — (3) Grain barbu [comme orge, blé, etc.]. — (5) Riz [de deux classes, savoir : le riz blanc, etc. croissant dans l'eau, et le riz rouge, etc. demandant seulement un sol humide]. — (6) Grains sauvages [croissant naturellement ou exigeant peu de culture, comme le *nîvâra*, ou riz sauvage; outre d'autres comme le *s'yâmâka*, *panicum frumentaceum*, Roxb.]. — (7) *Coix barbata*, Roxb. — (8) Pilon pour nettoyer le riz. — (9) Mortier. — (10) Van. — (11) Crible. — (12) Sac. — (13) Grenier construit en bambous [selon quelques-uns, corbeille à mettre le grain].

[a] Aussi अवसितं. — [b] Sing. शालिः. — [c] Les noms d'espèces de graines et de légumes ci-dessus mentionnés sont masculins. — [d] Sing. तृणधान्यं. — [e] Et गवेधुः ou गवेडुका. — [f] Également मुषलः. — [g] Ou सूर्पं. — [h] Aussi चालनं neut. — [i] Également स्योतः et स्यूनः ou स्योनः. — [j] Aussi पिटकः et पेटकः.

कट-किलिञ्जकौ ॥ २६ ॥
[समानौ]
रसवत्यां [तु] पाकस्थान-महानसे ।
पौरोगवस् [तदध्यक्षः]
सूपकारास् [तु] बल्लवाः ॥ २७ ॥
आरालिका आन्धसिकाः सूदा औदनिका गुणाः ।
आपूपिकः कान्दविको भक्ष्यकार [a] [इमे त्रिषु [b]] ॥ २८ ॥
अश्मन्तम् [c] उद्धानम् [d] अधिश्रयणी चुल्लिर् [e] अन्तिका [f] ।
अङ्गारधानिकाङ्गारशकट्य् [g] [अपि] हसन्त्य् [h] [अपि] ॥ २९ ॥
हसन्य् [i] [अप्य्]
[अथ न स्त्री स्याद्] अङ्गारोऽलातम् उल्मुकं ।
[क्लीबे] ऽम्बरीषं [j] भ्राष्ट्रो [ना]
कन्दूर् [k] [वा] स्वेदनी [स्त्रियां] ॥ ३० ॥

(1, 2) Natte [ou écran fait avec de l'herbe, ou tresse de paille]. — (3) Cuisine. — (4) Inspecteur de la cuisine. — (5, 6) Cuisiniers [quelques-uns restreignent les deux premiers termes à la signification d'*homme qui prépare des sauces*, etc.] — (7) Boulanger. — (8) Fourneau, endroit à mettre du feu. — (9, 10) Fourneau portatif. — (11) Tison [brûlant ou éteint; suivant quelques-uns, le premier terme signifie *charbon*, et les deux derniers, *bois à moitié brûlé*]. — (12) Poêle à frire. — (13) Plat de fer ou poêlon [quelques-uns font cet article et le précédent synonymes].

[a] Ou भक्ष्यंकारः. — [b] Les mots précédents, depuis पौरोगवः, peuvent être employés adjectivement. — [c] Et अस्मन्तं. — [d] Et उध्मानं ou उद्धारं. — [e] Aussi चुल्ली. — [f] Ou अन्दिका. — [g] अङ्गारधानिका, अङ्गारशकटी. — [h] हसन्ती. — [i] हसनी. — [j] Et अम्बरिषं. — [k] कन्दुः (*Éd. Calc. — Wils. Dict. — MSS.*) कन्दूः (*Éd. Sér.*)

अलिञ्जरः[a] [स्यान्] मणिकं
कर्कर्य्[b] आलुर्[c] गलन्तिका।
पिठरः[d] स्थाल्य्[e] उखा[f] कुण्डं[g]
कलशस्[h] [तु त्रिषु द्वयोः]॥३१॥
घटः कुट-निपाव्
[अस्त्री] शरावो[i] वर्द्धमानकः।
ऋजीषं[j] पिष्टपचनं
कंसो[k] [ऽस्त्री] पानभाजनं॥ ३२॥
कुतूः [कृत्तेः स्नेहपात्रं]
[सैवाल्पा] कुतुपः [पुमान्]।
[सर्वम्] आवपनं[l] भाण्डं पात्रामत्रे[m] [च] भाजनं॥ ३३॥
दर्विः कम्बिः[n] खजाका[o] [च स्यात्]
तर्दूर् दारुहस्तकः।
[अस्त्री] शाकं हरितकं शिग्रुर्[p]

(1) Jarre. — (2) Cruche. — (3) Pot. — (4, 5) Pot à eau. — (6) Couvercle. — (7) Pot à cuire, marmite. — (8) Gobelet [tasse en métal pour boire]. — (9) Outre, bouteille de cuir pour l'huile. — (10) Petite outre, bouteille. — (11) Vase quelconque. — (12) Cuiller. — (13) Cuiller de bois. — (14) Herbe potagère.

[a] Ou अलञ्जरः. — [b] कर्करी. — [c] Et अलुः ou आलूः. — [d] Aussi पिठरी. — [e] स्थाली et neut. स्थालं. — [f] Et उषा. — [g] Ou कुपडी fém. — [h] Ou कलसः. — [i] Et सरावः. — [j] Aussi ऋचीषं. — [k] Ou कंशः; aussi कांस्यं. — [l] Quelques-uns placent ce mot dans l'explication. — [m] पात्र-अमत्र. — [n] Aussi दर्वी et कम्बी. — [o] Également खजः m. — [p] Ou सिग्रुः.

[अस्य तु नाडिका]॥ ३४॥
कडम्बश् [च] कलम्बश् [च]
वेसवार[a] उपस्करः।
तिन्तिडीकं [च] चुक्रं [च] वृक्षाम्लम्
[अथ] वेल्लजं॥ ३५॥
मरीचं[b] कोलकं कृष्णम् ऊषणं[c] धर्मपत्तनं।
जीरको जरणोऽजाजी कणा
[कृष्णे तु जीरके]॥ ३६॥
सुषवी[d] कारवी पृथ्वी पृथुः कालोपकुञ्चिका[e]।
आर्द्रकं शृङ्गवेरं [स्याद्]
[अथ] छत्रा वितुन्नकं॥ ३७॥
कुस्तुम्बुरु[f] [च] धन्याकम्[g]
[अथ] शुण्ठी[h] महौषधं[i]।
[स्त्रीनपुंसकयोर्] विश्वं नागरं विश्वभेषजं॥ ३८॥
आरनालक-सौवीर-कुल्माषाभिषुतानि[j] [च]।

(1, 2) Tige d'herbe potagère. — (3) Condiment. — (4) Assaisonnement acide. — (5, 6) Poivre. — (7) Cumin. — (8, 9) *Kalondjî* (vulg.) *Nigella indica*, Roxb. — (10) Gingembre. — (11, 12) Coriandre. — (13, 14) Gingembre sec. — (15, et pag. 212, lig. 1.) Gruau aigre.

[a] Aussi वेशवारः ou वेषवारः. — [b] Ou मरिचं. — [c] Et उषणं. — [d] Aussi सुशवी et सुसवी. — [e] काला, उपकुञ्चिका. — [f] Également तुम्बुरु et fém. कुस्तुम्बुरी et तुम्बुरी. — [g] Aussi धान्यकं, धनिकं, धनीयकं, धनेयकं, धान्यं et धन्या fém. — [h] Ou शुण्ठिः. — [i] Aussi fém. महौषधी. — [j] कुल्माष-[n. ou कुल्मासः, कुल्माषः m. et कल्माषाभिषुतं n.] -अभिषुत.

अवन्तिसोम-धान्याम्ल-[a] कुञ्जलानि [च] काञ्जिके[b] ॥ ३९ ॥
सहस्रवेधि जतुकं वाह्लीकं[c] हिङ्गु रामठं[d] ।
तत्पत्री[e] कारवी पृथ्वी वाष्पिका[f] कवरी[g] पृथुः ॥ ४० ॥
निशाह्वा[h] काञ्चनी पीता हरिद्रा वरवर्णिनी ।
सामुद्रं [यत् तु] लवणम् अक्षीवं[i] वसिरं[j] [च तत्] ॥ ४१ ॥
सैन्धवो [ऽस्त्री] सितशिवं[k] माणिमन्थं[l] [च] सिन्धुजे ।
रौमके[m] वसुकं
पाक्यं विडं [च] कृतके [द्वयं] ॥ ४२ ॥
सौवर्चलेऽक्ष-रुचके
तिलकं [तत्र मेचके] ।
मत्स्यण्डी फाणितं [खण्डविकारे]

(2) Assa fœtida. — (3) *Hingoupatrî.* — (4) Curcuma. — (5) Sel marin. (6) Sel de roche. — (7) Autre espèce [la même que le sel *sâmbhar*, nommé *raumaka*, selon quelques-uns, d'une montagne de sel appelée *roumâ*, ou selon d'autres, d'une rivière ou d'un lac du même nom]. — (8) Sel factice [obtenu en faisant bouillir l'argile trouvée sur le bord de la mer ou toute autre terre imprégnée de sel; selon quelques-uns les deux premiers termes sont les noms d'espèces de sel différentes, mais également factices.] — (9) Sel *sochal*, blanc. — (10) Le même, noir. [Il paraît être le même que le sel noir ou *vit'alanava*, sel factice contenant du soufre]. — (11) Sucre brut [le premier terme signifie *sucre granulé*, et le second *jus de la canne*

[a] धान्याम्लं (*Édit. Calc. — Wils. Dict. — MSS.*) — धन्याम्लं (*Édit. Sér.*) — [b] Aussi काञ्चिकं et काञ्जीकं et fém. काञ्जिका. — [c] Ou वाह्लिकं. — [d] Et रमठं. — [e] C'est-à-dire हिंगुपत्री; mais quelques-uns lisent त्वक्पत्री. — [f] Ou वाष्पीका. — [g] Aussi कर्वरी. — [h] Ou निशा et d'autres termes signifiant *nuit*. — [i] Ou अक्षिवं. — [j] Aussi वशिरं. — [k] Et सितसिवं, शीतशिवं ou शीतसिवं et शितशिवं. — [l] Aussi माणिबन्धं. — [m] Aussi रौमं.

शर्करा सिता ॥ ४३ ॥
कूर्चिका[a] क्षीरविकृतिः [स्याद्]
रसाला [तु] मार्जिता ।
[स्यात्] तेमनं [तु] निष्ठानं
[त्रिलिङ्गा वासितावधेः][b] ॥ ४४ ॥
शूलाकृतं भटित्रं [स्यात्] शूल्यं
ऊख्यं [तु] पैठरं ।
प्रणीतम् उपसम्पन्नं
प्रयस्तं [स्यात्] सुसंस्कृतं ॥ ४५ ॥
[स्यात्] पिच्छिलं [तु] विजिलं[c]
संमृष्टं शोधितं [समे] ।
चिक्कणं मसृणं स्निग्धं
[तुल्ये] भावित-वासिते ॥ ४६ ॥
आपक्वं पौलिर् अभ्यूषो[d]

à sucre épaissi; quelques-uns mettent le troisième terme au nombre des termes énoncés, et font trois synonymes de sirop]. — (1) Sucre raffiné [sucre terré, d'autres disent candi]. — (2) Lait épaissi. — (3) Caillé mêlé avec du sucre et des épices. — (4) Sauce ou condiment. — (6) Rôti sur une broche, *adj.* — (7) Bouilli dans un chaudron. — (8) Apprêté. — (9) Assaisonné. — (10) Sauce mêlée avec du gruau de riz [ou bien toute sauce ou condiment avec du jus, autrement encore légumes coupés et trempés dans l'eau]. — (11) Coulé, passé. — (12) Doux, tendre. — (13) Parfumé. — (14) Nourriture à moitié préparée [pour être mangée avec la main;

[a] Et कुर्चिका. — [b] Les mots suivants, jusqu'à la stance 46 inclusivement, prennent les trois genres. — [c] Aussi विज्ञिलं et विज्जलं ou विज्ञयिलं. — [d] Aussi अभ्युषः et अभ्योषः.

1 लाजा: [a] [पुंभूम्नि चा-]-क्षतं [b]।
2 पृथुक: [स्याच्] चिपिटको [c]
3 धाना [भृष्टयवे स्त्रियां] ॥ ४७ ॥
4 पूपोऽपूप: पिष्टक: [स्यात्]
5 करम्भो [d] दधिसक्तव: [e]।
6 भिस्सा [f] [स्त्री] भक्तम् अन्धोऽन्नम् ओदनो [ऽस्त्री स] दीदिवि: ॥४८॥
7 भिस्सटा [g] दग्धिका
8 [सर्वरसाग्रे] मण्डम् [अस्त्रियां]
9 मासराचाम-[h]निस्रावा [i] [मण्डे भक्तसमुद्भवे] ॥ ४९ ॥
10 यवागूर् उष्णिका श्राणा विलेपी तरला [च सा]।
11 गव्यं [त्रिषु गवां सर्वं]
12 गोविड् गोमयम् [अस्त्रियां] ॥ ५० ॥
13 [तत् तु शुष्कं] करीषो [ऽस्त्री]
14 दुग्धं क्षीरं पय: [समं]।

selon quelques-uns c'est du pain, selon d'autres c'est de l'orge vert frit]. — (1) Grain frit. — (2) Riz ou grain aplati. — (3) Riz ou orge frit. — (4) Gâteau; — (5) — mêlé avec du lait caillé. — (6) Riz bouilli. — (7) Le même grillé. — (8) Écume. — (9) Écume du riz bouilli. — (10) Gruau de riz. — (11) Qui appartient à une vache, *adj.* — (12) Bouse de vache. — (13) Bouse sèche. — (14) Lait.

[a] Ou fém. लाजा. — [b] अक्षतं ou selon une autre leçon अक्षता: masc. pl. Cela signifie, selon quelques-uns, riz entier. — [c] Et चिपिट: ou चिपुट:; également चिविट: etc. — [d] Aussi करम्ब:. — [e] Pl. de दधिसक्तु. — [f] Un commentateur écrit भिष्मा. — [g] Et भिस्सिटा ou भिष्मिटा, भिष्मिष्टा, भिष्मिका. — [h] मासर-आचाम. — [i] Également विस्राव:.

1 पयस्यम् [आज्यदध्यादि]
2 द्रप्स्यं [a] [दधि घनेतरत्] [b] ॥ ५१ ॥
3 घृतम् आज्यं हवि: सर्पिर्
4 नवनीतं नवोद्धृतं।
5 [तत् तु] हैयङ्गवीनं [यत् ह्योगोदोहोद्भवं घृतं] ॥ ५२ ॥
6 दण्डाहतं कालशेयम् [c] अरिष्टम् [अपि] गोरस:।
7 तक्रं [ह्य्] उदश्विन् मथितं [पादाम्ब्व् अर्धाम्बु निर्जलं] ॥ ५३ ॥
8 [मण्डं दधिभवं] मस्तु
9 पीयूषो [d] [ऽभिनवं पय:]।
10 अशनाया बुभुक्षा क्षुद् [e]
11 ग्रासस् [तु] कवला-[-र्थक:] ॥ ५४ ॥
12 सपीति: [स्त्री] तुल्यपानं
13 सग्धि: [स्त्री] सहभोजनं।

(1) Préparé avec du lait [comme le beurre, le caillé, etc.]. — (2) Caillé clair ou délayé. — (3) Beurre clarifié. — (4) Beurre frais. — (5) Beurre du lait de la veille [selon quelques-uns, beurre du lait nouveau]. — (6) Babeurre. — (7) Babeurre avec un quart d'eau (*takra*), avec moitié d'eau (*oudaswit*), sans eau (*mathita*). — (8) Petit-lait du caillé. — (9) Lait d'une vache qui a récemment mis bas [pendant les sept premiers jours]. — (10) Faim. — (11) Bouchée. — (12) Action de boire ensemble. — (13) Action de manger ensemble.

[a] Aussi द्रप्स्यं et द्रप्सं; quelques-uns lisent सरं et interprètent cela par *caillé flottant*. — [b] तक्रं दधि घृतेतरत् (*Éd. Calc.*); l'autre leçon est confirmée par les *MSS.* — [c] Ou कालसेयं. — [d] Aussi पेयूष:, -षं et पीयूषं. Selon quelques-uns ce dernier mot signifie: *lait après le septième jour qui a suivi le vêlement.* — [e] Aussi क्षुधा.

उदन्या [तु] पिपासा तृट्[a] तर्षो
जग्धिस् [तु] भोजनं ॥ ५५ ॥
जेमनं[b] लेप[c] ग्राहारो निघसो[d] न्याद [इत्यपि] ।
सौहित्यं तर्पणं तृप्तिः
फेला[e] भुक्तसमुज्झितं ॥ ५६ ॥
कामं प्रकामं पर्याप्तं निकामेष्टं[f] यथेप्सितं ।
गोपे गोपाल-गोसंख्य-गोधुग्[g]-ग्राभीर[h]-वल्लवाः ॥ ५७ ॥
[गोमहिष्यादिकं] पादबन्धनं[i]
[द्वौ] गवीश्वरे ।
गोमान् गोमी
गोकुलं [तु] गोधनं[j] [स्याद्] गवांव्रजः ॥ ५८ ॥
[त्रिष्व्] ग्राशितंगवीनं[k] [तद् गावो यत्राशिताः पुरा] ।
उक्षाभद्रो बलीवर्द[l] ऋषभो वृषभो वृषः ॥ ५९ ॥
ग्रनडान्[m] सौरभेयो गौर्

(1) Soif. — (2, 3) Nourriture. — (4) Satiété. — (5) Bribes, restes [ce qu'on a laissé après le repas, ou, suivant une autre interprétation, ce qui est tombé de la bouche]. — (6) Volontairement. — (7) Pâtre. — (8) Race de bestiaux. — (9, 10) Propriétaire de vaches. — (11) Troupeau. — (12) Récemment brouté par des bestiaux, *adj.*—(13, 14) Bœuf ou taureau.

[a] Ou तृषा, aussi तृष्णा. — [b] Ou जमनं. — [c] Aussi लेहः (*Éd. Calc.*). — [d] Également विघसः. — [e] Et फेलिः; aussi masc. फेलकः. — [f] निकामं इष्टं. — [g] Aussi गोदुहः. — [h] Ou ग्रभीरः. — [i] Ou, suivant une autre leçon, यादवं. — [j] Quelques-uns ajoutent धनं comme synonyme. — [k] ग्राशितंगवीनः, ou ग्रशितंगवीनः; aussi उषितंगवीनः où les bestiaux ont séjourné. — [l] Et वरीवर्दः ou वलीवर्दः. — [m] Fém. ग्रनडाही et ग्रनडुही.

[उक्ष्णां संहतिर्] ग्रौक्षकं ।
गव्या गोत्रा [गवां]
[वत्सधेन्वोर्] वात्सक-धैनुके ॥ ६० ॥
[वृषो महान्] महोक्षः [स्याद्]
वृद्धोक्षस् [तु] जरद्गवः ।
[उत्पन्न उक्षा] जातोक्षः
[सद्योजातस् तु] तर्णकः ॥ ६१ ॥
शकृत्करिस्[a] [तु] वत्सः [स्याद्]
दम्य-वत्सतरौ [समौ] ।
ग्रार्षभ्यः [षण्डतायोग्यः]
षण्डो[b] गोपतिर् इट्चरः[c] ॥ ६२ ॥
[स्कन्धप्रदेशस् तु] वहः
सास्ना [तु] गलकम्बलः ।
[स्यान्] नस्तितस् [तु] नस्योतः
प्रष्ठवाड् युगपार्श्वगः[d] ॥ ६३ ॥
[युगादीनां च वोढारो] युग्य-प्रासंग्य-शाकटाः ।

(1) Troupeau de bœufs; — (2) — de vaches; — (3) — de veaux et de vaches laitières [respectivement]. — (4) Taureau ou bœuf de haute stature. — (5) Vieux taureau. — (6) Jeune taureau. — (7) Veau nouveau-né. — (8) Veau. — (9) Bouvillon; — (10) — propre à être mis en liberté. — (11) Taureau en liberté. — (12) Épaules d'un taureau; — (13) — son fanon. — (14) Bœuf ayant une bride dans le nez. — (15) Jeune animal que l'on dresse. — (16) Bœuf attelé au joug, bœuf que l'on dresse en lui mettant au cou un travail, bœuf dressé pour le trait [énumérés successivement].

[a] Ou सकृत्करिः. — [b] Et शण्ढः ou शण्डः. — [c] Aussi इड्वरः. — [d] Ou युगपार्श्वकः.

[खनति तेन तद्वोढास्येदं] हालिक-सैरिकौ ॥ ६४ ॥
धुर्वहे[a] धुर्य-धौरेय-धुरीणाः [स-]-धुरंधराः ।
[उभाव्] एकधुरीणैकधुराव्[b] एकधुरावहे ॥ ६५ ॥
[स तु] सर्वधुरीणः [स्याद् यो वै] सर्वधुरावहः ।
माहेयी सौरभेयी गौर् उस्रा माता [च] शृङ्गिणी ॥ ६६ ॥
अर्जुन्य् अघ्न्या[c] रोहिणी [स्याद्]
[उत्तमा गोषु] नैचिकी[d] ॥ ६७ ॥
[वर्णादिभेदात् संज्ञाः स्युः] शबली-धवला-[e] [-दयः][f] ।
द्विहायनी द्विवर्षा [गौर्]
एकाब्दा [त्व्] एकहायनी ॥ ६८ ॥
चतुरब्दा चतुर्हायण्य्[g]
[एवं] त्र्यब्दा त्रिहायणी ।
वशा वन्ध्या-
-वतोका[h] [तु] स्रवद्गर्भा

(1) Laboureur, animal propre à être mis à la charrue [la troisième acception des deux mots est : appartenant à une charrue]. — (2) Bête de somme; — (3) — pour des fardeaux particuliers. — (4) Bête pour toute espèce de voiture. — (5, 6) Vache. — (7) Vache excellente. — (8) Vache tachetée, blanche etc. — (9) Génisse de deux ans; — (10) — d'un an; — (11) — de quatre ans; — (12) — de trois ans. — (13) Vache stérile. — (14) Vache avortant par accident.

[a] Ou धूर्धरः. — [b] एकधुरीण-एकधुर. — [c] अघ्न्या (*Éd. Sér. — MS. Beng.*) — अघ्ना (*Éd. Calc. — Wils. Dict.*). — [d] Aussi नोचिकी ou नोचिका et निचिकी. — [e] Également शवला et धवली. — [f] Aussi कृष्णा *noire*, कपिला *brune*, ou distinguée par d'autres circonstances, comme ह्रस्वा et वामनी *de petite taille*, लम्बकर्णा *à longues oreilles*, वक्रशृङ्गी *à cornes recourbées*, etc. — [g] चतुर्हायणी. — [h] अवतोका et वतोका.

[-थ] सन्धिनी ॥ ६९ ॥
[आक्रान्ता वृषभेणा-]
[-थ] वेहद् गर्भोपघातिनी ।
काल्योपसर्या[a] [प्रजने]
प्रष्ठौही बालगर्भिणी ॥ ७० ॥
[स्याद्] अचण्डी [तु] सुकरा
बहुसूतिः परेष्टुका ।
चिरसूता वष्कयणी[b]
धेनुः [स्यान्] नवसूतिका ॥ ७१ ॥
सुव्रता सुखसंदोह्या[c]
पीनोध्नी पीवरस्तनी ।
द्रोणक्षीरा द्रोणदुघा
धेनुष्या [बन्धके स्थिता] ॥ ७२ ॥
समांसमीना [सा यैव प्रतिवर्षं प्रसूयते] ।
ऊधस्[d] [तु क्लीबम्] आपीनं

(1, 2) Vache qui a été au taureau [selon quelques-uns, vache ayant un veau]. — (3) Vache qui avorte pour avoir été au taureau en temps non convenable. — (4) Vache propre au taureau. — (5) Génisse pleine [ou vache ayant un veau pour la première fois]. — (6) Vache d'un naturel doux. — (7, 8) Vache produisant beaucoup de veaux; — (9) — ayant récemment vêlé; — (10) — facile à traire; — (11) — ayant un pis très-fort; — (12) — produisant un *drona* de lait; — (13) — restant à la laiterie [selon quelques-uns, vache mise en gage]; — (14) — donnant un veau tous les ans. — (15) Pis d'une vache.

[a] काल्या, उपसर्या. — [b] Également वस्कयनी et वष्कयिणी ou अवष्कयणी; aussi बष्कयणी etc. — [c] Et सुखसंदुह्या. — [d] Aussi उधः et ओधः.

1 [समौ] शिवक-कीलकौ ॥ ७३ ॥
2 [नपुंसि] दाम [a] सन्दानं
3 पशुरज्जुस् [तु] दामनी [b] ।
4 वैशाख-मन्थ-मन्थान-मन्थानो मन्थदण्डके ॥ ७४ ॥
5 कुठरो [c] दण्डविष्कम्भे
6 मन्थनी गर्गरी [समे] ।
7 उष्ट्रे क्रमेलक-मय-महाङ्गाः
8 करभः शिशुः ॥ ७५ ॥
9 [करभाः स्युः] शृङ्खलका [दारवैः पादबन्धनैः] ।
10 अजा छागी
11 स्तुभ [d]-छाग [e]-वस्त-छगलका [f] अजे ॥ ७६ ॥
12 मेढ्रोरभ्रोरणोर्णायु-मेष [g]-वृष्णय [h] एडकाः ।
13 [उष्ट्रोरभ्राजवृन्दे स्याद्] औष्ट्रकौरभ्रकाजकं [i] ॥ ७७ ॥

(1) Pilier contre lequel les vaches se frottent [ou, suivant d'autres, servant à attacher les vaches et les veaux]. — (2) Corde à laquelle les vaches sont attachées, ou qui sert à leur attacher les jambes de derrière pendant qu'on les trait. — (3) Cordon, attache pour lier les jambes des bestiaux, ou pour attacher les bestiaux eux-mêmes. — (4) Batte à beurre. — (5) Poteau autour duquel s'entortille la corde de la batte [ou bien : couvercle de la baratte, pratiqué pour soutenir la batte]. — (6) Baratte. — (7) Chameau. — (8) Jeune chameau [ou tout autre jeune animal]. — (9) Jeunes chameaux entravés, ayant des anneaux de fer aux pieds. — (10) Chèvre. — (11) Bouc. — (12) Bélier. — (13) Troupeaux de chameaux,

[a] Fém. दामन् [-मा] ou दामा [-मा]. — [b] Également सामनी et बन्धनी. — [c] Aussi कटरः. — [d] Aussi तुभः et स्तभः ou शुभः. — [e] Et छगः. — [f] Aussi छगलः et छागलः. — [g] मेढ्र- [ou मेंढ्र] उरभ्र-उरण-ऊर्णायु. — [h] Sing. वृष्णिः. — [i] औष्ट्रक-औरभ्रक-

1 चक्रीवन्तस् [तु] बालेया रासभा [a] गर्दभाः खराः ।
2 वैदेहकः [b] सार्थवाहो नैगमो वाणिजो [c] वणिक् ॥ ७८ ॥
3 पण्याजीवो [ऽथ] आपणिकः क्रयविक्रयिकश् [च सः] ।
4 विक्रेता [स्याद्] विक्रयिकः
5 क्रायक-क्रयिकौ [समौ] ॥ ७९ ॥
6 वाणिज्यं [d] [तु] वणिज्या [स्यान्]
7 मूल्यं वस्नो [ऽप्य्] अवक्रयः ।
8 नीवी [e] परिपणं मूलधनं
9 लाभो [ऽधिकं] फलं ॥ ८० ॥
10 परिदानं [f] परीवर्तो [g] नैमेय-निमयाव् [h] [अपि] ।
11 [पुमान्] उपनिधिर् न्यासः
12 प्रतिदानं [i] [तदर्पणं] ॥ ८१ ॥
13 [क्रये प्रसारितं] क्रय्यं
14 क्रेयं क्रेतव्य-[-मात्रके] ।
15 विक्रेयं पणितव्यं [च] पण्यं [क्रय्यादयस् त्रिषु] [j] ॥ ८२ ॥

de moutons et de chèvres [respectivement]. — (1) Anes. — (2, 3) Marchand. — (4) Vendeur. — (5) Acheteur. — (6) Commerce. — (7) Prix. — (8) Capital, principal. — (9) Gain, profit. — (10) Échange. — (11) Dépôt. — (12) Remise d'un dépôt. — (13) Mis en vente, *adj.* — (14) Achetable. — (15) Qui est à vendre.

अाजक. — [a] Aussi रासभः. — [b] Ou वैदेहः. — [c] Et वणिजः ou वाणिजिकः; aussi बाणिजः. — [d] Ou वणिज्यं. — [e] Et नीविः. — [f] Quelques-uns lisent प्रतिदानं. — [g] Et परिवर्तः. — [h] Également वैमेयः, विमयः et विनिमयः. — [i] Quelques-uns lisent परिदानं. — [j] Les mots précédents, à compter de क्रय्य, prennent les trois genres.

[क्लीवे] सत्यापनं [a] सत्यङ्कारः सत्याकृतिः [स्त्रियां]।
विपणो विक्रयः
[संख्याः संख्येये ह्यादश [b] त्रिषु ॥ ८३ ॥
विंशत्याद्याः सदैकत्वे सर्वाः संख्येयसंख्ययोः।
संख्यार्थे द्विबहुत्वे स्तः तासु चानवतेः स्त्रियः ॥ ८४ ॥
पंक्तेः शतसहस्रादि क्रमाद् दशगुणोत्तरं]।
यौतवं [c] द्रुवयं पाय्यम् [इति] माना-[-र्थकं त्रयं] ॥ ८५ ॥
[मानं] तुलाङ्गुलि [d]-प्रस्थैर्
[गुञ्जाः पञ्चा-]-द्यमाषकः [e]।
[ते षोडशा-]-क्षः [f] कर्षो [ऽस्त्री]
पलं [कर्षचतुष्टयं] ॥ ८६ ॥
सुवर्ण-बिस्तौ [हेम्नोऽक्षे]
कुरुविस्तस् [तु तत्पले]।
तुला [स्त्रियां पलशतं]

(1) Ratification d'un marché. — (2) Contrat de vente. — (3) [Les noms de nombre de 1 à 18 s'accordent en genre avec le sujet nombré]. — (4, 5) [Les autres, (19) 20 etc., sont du singulier, mais peuvent être du duel ou du pluriel s'ils sont employés d'une manière distributive, comme, par exemple, *vins'atî* 20. Les noms de nombre de 20 à 90 sont invariablement féminins.] — (6) [La numération procède dans une proportion décuple.] — (7) Mesure; — (8) — de trois sortes [de poids, de longueur et de capacité]. — (9) *Mâcha* égal à 5 *rettis* ou semences de l'*abrus precatorius*. — (10) *Karcha*, 16 *mâchas*. — (11) *Pala*, 4 *karchas*. — (12) *Karcha* d'or. — (13) *Pala* d'or. — (14) *Toulâ*, 100 *palas*.

[a] Aussi fém. सत्यापना. — [b] अष्टादश (*MS. dév.*) — [c] Ou यौवतं. — [d] तुला-अङ्गुलि. — [e] आद्यमाषक, aussi माषः ou मासः. — [f] अक्षः.

भारः [a] [स्याद् विंशतिस्तुलाः] ॥ ८७ ॥
आचितं [दशभाराः स्युः]
[शाकटो भार] आचितः।
कार्षापणः [b] कार्षिकः [स्यात्]
[कार्षिके ताम्रिके] पणः ॥ ८८ ॥
[अस्त्रियाम्] आढक [c]-द्रोणौ खारी [d] वाहो निकुञ्चकः।
कुडवः [e] प्रस्थ [इत्याद्याः परिमाणार्थकाः पृथक्] ॥ ८९ ॥
पादस् [तुरीयो भागः स्याद्]
अंश [f]-भागौ [तु] वण्टकः।
द्रव्यं वित्तं स्वापतेयं रिक्थम् ऋक्थं धनं वसु ॥ ९० ॥
हिरण्यं द्रविणं द्युम्नम् अर्थ-रै-विभवा [अपि]।
[स्यात्] कोशश् [g] [च] हिरण्यं [च हेमरूप्ये कृताकृते] ॥ ९१ ॥

(1) *Bhâra*, 20 *toulâs*. — (2) *Atchita*, 10 *bhâras*. — (3) Charge d'une voiture. — (4) *Kârcha* d'argent [le même que le *pourâna*, équivalant à 16 *panas* de cauris]. — (5) *Pana* de cuivre [valant 80 *cauris*]. — (6, 7) [*] Diverses mesures de capacité énumérées l'une après l'autre, savoir : le *nikountchaka*, qui est le quart du *koud'ava*; le *koud'ava*, qui contient environ 12 doubles poignées; le *prastha*, qui se compose de 4 *koud'avas*; l'*âdh'aka*, de 4 *prasthas*; le *dron'a*, de 4 *âdha'kas*; la *khârî*, de 16 *dron'as*, et qui répond à 3 boisseaux anglais; le *vâha*, qui se compose de 10 *koumbhas*, le *koumbha* répondant à 20 *dron'as*. — (8) Quart. — (9) Part, portion. — (10, 11) Substance, chose ou richesse. — (12) Or, etc., travaillé ou non travaillé [quelques-uns séparent les termes, et expliquent ainsi : *kôcha*, or travaillé; *hiranya*, argent non travaillé].

[a] Ou भरः. — [b] Quelques-uns ajoutent कार्षापणकः. — [c] Aussi आढकी et आढकिका fém. — [d] Également खारिः et masc. खारः. — [e] Et कुडपः ou कुटपः. — [f] Ou अंसः. — [g] Et कोषः ou कोषं.

[ताम्यां यद् अन्यत् तत्] कुप्यं[a]

रूप्यं [तद् द्वयम् आहतं] ।

गारुत्मतं मरकतम् अश्मगर्भो हरिन्मणिः ॥ ९२ ॥

शोणरत्नं लोहितकः पद्मरागो

[ऽथ] मौक्तिकं ।

मुक्ता

[-थ] विद्रुमः [पुंसि] प्रबालं [पुंनपुंसकं] ॥ ९३ ॥

रत्नं मणिर्[b] [द्वयोर् अश्मजातौ मुक्तादिकेऽपि च] ।

स्वर्णं सुवर्णं कनकं हिरण्यं हेम हाटकं ॥ ९४ ॥

तपनीयं शातकुम्भं[c] गाङ्गेयं भर्म[d] कर्बुरं[e] ।

चामीकरं जातरूपं महारजत-काञ्चने ॥ ९५ ॥

रुक्मं[f] कार्तस्वरं जाम्बूनदम् अष्टापदो [ऽस्त्रियां] ।

[अलङ्कारसुवर्णं यत्] शृङ्गीकनकम्[g] [इत्यदः] ॥ ९६ ॥

दुर्वर्णं रजतं रूप्यं खर्जूरं[h] श्वेतम् [इत्यपि] ।

रीतिः[i] [स्त्रियाम्] आरकूटो[j] [न स्त्रियां]

[अथ] ताम्रकं ॥ ९७ ॥

(1) Métaux de bas aloi. — (2) Or et argent en lingots. — (3) Émeraude. — (4) Rubis. — (5, 6) Perle. — (7) Corail. — (8) Pierre précieuse. — (9-12) Or. — (13) Or pour ornements. — (14) Argent. — (15) Airain. — (16, et pag. 225, lig. 1.) Cuivre.

[a] Ou अकुप्यं. — [b] Aussi मणी fém. — [c] Ou शातकौम्भं. — [d] Aussi भर्मं. — [e] Et कर्बूरं; également कर्चुरं. — [f] Ou रुग्मं. — [g] Quelques-uns divisent les termes शृङ्गी [ou शृङ्गिः; aussi शृङ्गि neut.] et कनकं. — [h] Ou खर्जुरं. — [i] Aussi रीती, et रैत्यं n. — [j] Également आरः.

शुल्वं[a] म्लेच्छमुखं द्व्यष्ट[b]-वरिष्ठोदुम्बराणि[c] [च]

लोहो[d] [ऽस्त्री] शस्त्रकं तीक्ष्णं पिण्डं कालायसायसी[e] ॥ ९८ ॥

अश्मसारो

[ऽथ] मण्डूरं सिंहानम्[f] [अपि तन्मले] ।

[सर्वं स्यात् तैजसं] लौहं[g]

[विकारस् त्व् अयसः] कुशी ॥ ९९ ॥

क्षारः काचो

[ऽथ] चपलो रसः सूतश् [च] पारदे[h] ।

गवलं [माहिषं शृङ्गम्]

अभ्रकं गिरिजामले[i] ॥ १०० ॥

स्रोतोऽञ्जनं [तु] सौवीरं कापोताञ्जन[j]-यामुने ।

तुत्थाञ्जनं[k] शिखिग्रीवं वितुन्नक-मयूरके ॥ १०१ ॥

कर्परी[l] दार्विका [क्वाथोद्भवं] तुत्थं

रसाञ्जनं ।

(2, 3) Fer. — (4) Rouille du fer. — (5) Substance métallique quelconque. — (6) Fer travaillé, fer en barre. — (7) Verre. — (8) Vif-argent. — (9) Corne d'un buffle. — (10) Talc. — (11) Antimoine. — (12) Vitriol bleu. — (13) Collyre [extrait de l'*amomum xanthorrhizon*, Roxb.]. — (14, et pag. 226, lig. 1). — Autre espèce [quelques-uns réunissent cet article au précédent, en séparant *karparî* des synonymes; cela s'accorde avec les livres de médecine].

[a] Ou शुल्बं. — [b] Et द्विष्टं. — [c] वरिष्ठ-उदुम्बर [et उडुम्बरं ou औदुम्बरं]. — [d] Et लोहं ou लौहः. — [e] कालायस-[aussi कृष्णायसं] अयस् [aussi आयसं]. — [f] Et शिंघाणं ou सिंहाणं et सिंघाणं. — [g] Et लोहं. — [h] Aussi पारतः ou पारः. — [i] गिरिज-अमल. — [j] Et कपोताञ्जनं. — [k] Aussi तुत्थं. — [l] Quelques grammairiens placent ce mot

रसगर्भं तार्क्ष्यशैलं
गन्धाश्मनि [तु] गन्धकः [a] ॥ १०२ ॥
सौगन्धिकम् [b] [च]
चक्षुष्या-कुलाल्यौ [तु] कुलत्थिका [c] ।
रीतिपुष्पं पुष्पकेतु पौष्पकं [d] कुसुमाञ्जनं [e] ॥ १०३ ॥
पिञ्जरं पीतकं तालम् ग्रालं [f] [च] हरितालके ।
गैरेयम् ग्रर्थ्यं गिरिजम् ग्रश्मजं [च] शिलाजतु ॥ १०४ ॥
वोल-गन्धरस [g]-प्राण-पिण्ड-गोप [h]-रसाः [i] [समाः] ।
डिण्डीरो [j] ऽब्धिकफः [k] फेनः
सिन्दूरं नागसम्भवं ॥ १०५ ॥
नाग-सीसक-योगेष्ट-वप्राणि [l]
त्रपु पिच्चटं ।
रङ्ग-वङ्गे [ऽप्य्]

(2, 3) Soufre. — (4) Pierre bleue employée comme collyre [quelques-uns font ces trois mots synonymes des suivants]. — (5) Chaux d'airain. — (6) Orpiment jaune. — (7) Crayon rouge [suivant une autre explication : bitume]. — (8) Myrrhe. — (9) Arète de la sèche. — (10) Minium ou vermillon. — (11) Plomb. — (12, 13) Étain [quelques-uns réunissent les deux premiers termes aux précédents comme synonymes de plomb].

parmi les synonymes de *vitriol bleu*. Les auteurs médicaux écrivent खर्परी ou खर्परं, et en font une espèce distincte de *collyre*. — [a] Et गन्धिकः. — [b] Ou सुगन्धिकः. — [c] Et कुलत्था; également कुलं. — [d] Et पुष्पकं. — [e] Aussi पुष्पाञ्जनं. — [f] Ou ग्रलं; aussi नालं. — [g] Ou रसगन्धः. — [h] Et गोसः; aussi पिण्डगोसः. — [i] Ou प्रशः; aussi गोसप्रशः. — [j] Et दिण्डीरः ou पिण्डीरः; aussi हिण्डिरः. — [k] Ou समुद्रफेनः. — [l] Sing. वप्रं; quelques-uns lisent वर्ध्रं; aussi त्रप्रं.

[ग्रथ] पिचुस् तूलो [a]
[ऽथ] कमलोत्तरं ॥ १०६ ॥
[स्यात्] कुसुम्भं वह्निशिखं महारजनम् [इत्यपि] ।
मेषकम्बल ऊर्णायुः
शशोर्णं शशलोमनि [b] ॥ १०७ ॥
मधु क्षौद्रं माक्षिका-[-दि]
मधूच्छिष्टं [तु] सिक्थकं ।
मनःशिला [c] मनोगुप्ता मनोह्वा [d] नागजिह्विका ॥ १०८ ॥
नैपाली कुनटी [e] गोला [f]
यवक्षारो यवाग्रजः ।
पाक्यो
[ऽथ] सर्जिकाक्षारः [g] कापोतः सुखवर्चकः ॥ १०९ ॥
सौवर्चलं [स्याद्] रुचकं [h]
त्वक्क्षीरा वंशरोचना [i] ।

(1) Coton. — (2, 3) Faux safran, carthame. — (4) Couverture de laine. — (5) Poil du lapin et du lièvre. — (6) Miel. — (7) Cire. — (8, 9) Arsenic rouge. — (10, 11) Nitre, salpêtre. — (12, 13) Natron, alcali. — (14) Manne de bambous.

[a] Et पिचुलः; aussi पिचुतूलः ou तूलपिचुः. — [b] शशलोमन्. — [c] Également मनःसिला; aussi masc. मनःशिलः. — [d] Et मनोज्ञा. — [e] Quelques-uns lisent कुलटी ou कनटी. — [f] Quelques-uns font de ce dernier mot le nom d'une espèce différente, et considèrent les deux mots suivants comme l'explication. — [g] Ou सृज्जिकाक्षारः; aussi सर्ज्जिका et क्षारः. — [h] Quelques-uns séparent ces deux termes et en font les noms du borax. — [i] Ou वंशलोचना.

शिग्रुजं श्वेतमरिचं
मोरटं [मूलम् ऐक्षवं] ॥ ११० ॥
ग्रन्थिकं पिप्पलीमूलं चटिकाशिर[a] [इत्यपि] ।
गोलोमी भूतकेशो [ना]
पत्राङ्गं रक्तचन्दनं ॥ १११ ॥
त्रिकटु त्र्यूषणं[b] व्योषं
त्रिफला[c] [तु] फलत्रिकं ॥ ११२ ॥

CHAPITRE X.

QUATRIÈME CLASSE, CLASSES MÊLÉES, ARTISANS, JONGLEURS, MUSICIENS, CHASSEURS, CHIENS, CHASSE, VOLS, INSTRUMENTS, ARTS, LIQUEURS SPIRITUEUSES, JEU.

शूद्राश्च् [चा-]-वरवर्णाश्च्[d] [च] वृषलाश्च् [च] जघन्यजाः ।
[आचण्डालात् तु] सङ्कीर्णा [अम्बष्ठकरणादयः] ॥ १ ॥
[शूद्राविशोस् तु] करणो

(1) Graine de *morunga hyperanthera* ou *guilandina morunga*. — (2) Racine de la canne à sucre. — (3) Racine du poivre long. — (4) Racine du glayeul doux. — (5) Bois rouge [*sandal rouge ou sappan rouge, *Wils. Dict.*]. — (6) Trois épices [le poivre noir, le gingembre sec et le poivre long]. — (7) Les trois myrobolans. — (8) *S'oûdras*, hommes de la quatrième classe. — (9) Hommes d'origine mélée [nés du mariage des autres classes entre elles]. — (10) *Karan'a* ou scribe [homme né d'une *s'oûdrâ* et d'un *vais'ya*].

[a] Et चटकाशिरस् ou masc. चटिकाशिरः. Aussi चटका et शिरः. — [b] Ou त्र्युषणं. — [c] Et त्रिफली ou तृफला. — [d] अवरवर्णा.

ऽम्बष्ठो [वैश्याद्द्विजन्मनोः] ।
[शूद्राक्षत्रिययोर्] उग्रो
मागधः [क्षत्रियाविशोः] ॥ २ ॥
माहिष्यो [ऽर्याक्षत्रिययोः] ।
क्षत्ता[a]-[-र्याशूद्रयोः सुतः] ।
[ब्राह्मण्यां क्षत्रियात्] सूतः
[तस्यां] वैदेहको [विशः] ॥ ३ ॥
रथकारस् [तु माहिष्यात् करण्यां यस्य सम्भवः] ।
[स्यात्] चाण्डालस्[b] [तु जनितो ब्राह्मण्यां वृषलेन यः] ॥ ४ ॥
कारुः[c] शिल्पी
[संहतैस् तैर् द्वयोः] श्रेणिः[d] [सजातिभिः] ।
कुलकः[e] [स्यात्] कुलश्रेष्ठी[f]
मालाकारस् [तु] मालिकः ॥ ५ ॥

(1) *Ambachth'a* ou médecin [homme né d'une femme de la troisième classe et d'un brâhmane]. — (2) *Ougra* [né d'une *s'oûdrâ* et d'un *kchâtriya* ou guerrier]. — (3) *Mâgadha* ou barde [né d'une *kchâtriyâ* et d'un homme de la classe commerciale]. — (4) *Mâhichya* [né d'une femme de la troisième classe et d'un *kchâtriya*]. — (5) *Kchattri* [issu d'une *vais'yâ* et d'un *s'oûdra*]. — (6) *Soûta* ou conducteur de char [né d'une *brâhmanî* et d'un *kchâtriya*]. — (7) *Vaidehaka* ou marchand [né d'une *brâhmanî* et d'un homme de la troisième classe]. — (8) *Rathakâra* ou charron [issu d'un *mâhichya* et d'une *kâranî*]. — (9) *Tchândâla* [issu d'une *brâhmanî* et d'un homme de la quatrième classe]. — (10) Artisan. — (11) Compagnie d'artisans. — (12) Homme de haute naissance. — (13) Fleuriste.

[a] क्षत्तृ. — [b] Aussi चण्डालः. — [c] Également fém. कारुः. — [d] Aussi fém. श्रेणी. — [e] Ou कुलिकः. — [f] Également कुलः et श्रेष्ठी.

1 कुम्भकारः कुलालः [स्यात्]

2 पलगण्डस् [तु] लेपकः ।

3 तन्तुवायः[a] कुविन्दः[b] [स्यात्]

4 तुन्नवायस् [तु] सौचिकः ॥ ६ ॥

5 रङ्गाजीवश् चित्रकरः

6 शस्त्रमार्जो ऽसिधावकः ।

7 पादूकृच्[c] चर्मकारः[d] [स्याद्]

8 व्योकारो लोहकारकः ॥ ७ ॥

9 नाडीन्धमः[e] स्वर्णकारः कलादो[f] रुक्मकारके ।

10 [स्यात्] शाङ्खिकः काम्बविकः

11 शौल्विकस्[g] ताम्रकुट्टकः ॥ ८ ॥

12 तक्षा [तु] वर्द्धकिस् त्वष्टा रथकारश् [च] काष्ठतट् ।

13 [ग्रामाधीनो] ग्रामतक्षः

14 कौटतक्षो [ऽनधीनकः] ॥ ९ ॥

15 क्षुरि-मुण्डि-दिवाकीर्ति-नापितान्तावसायिनः[h] ।

(1) Potier. — (2) Maçon ou plâtrier. — (3) Tisserand. — (4) Tailleur. — (5) Peintre. — (6) Armurier. — (7) Cordonnier. — (8) Forgeron [quelques-uns séparent les deux mots comme signifiant, l'un *fondeur*, l'autre *forgeron*]. — (9) Orfévre. — (10) Ouvrier travaillant l'écaille. — (11) Ouvrier travaillant en cuivre. — (12) Charpentier; — (13) — qui travaille pour un village; — (14) — indépendant. — (15) Barbier.

[a] Et तन्त्रवायः ou तन्दूवायः; aussi तन्त्रवापः. — [b] Ou कुपिन्दः. — [c] Ou पादुकृत्. — [d] Aussi चर्मारः. — [e] नाडीन्धमः (*Éd. Sér.* — *Éd. Calc.*) नाडिन्धमः (*Wils. Dict.* — *MSS.*) — [f] Ou कपादः. — [g] Et सौल्विकः. — [h] नापित-अन्तावसायिन्.

1 निर्णेजकः [स्याद्] रजकः

2 शौण्डिको मण्डहारकः ॥ १० ॥

3 जाबालः [स्याद्] अजाजीवो

4 देवाजीवी[a] [तु] देवलः ।

5 [स्यान्] माया शाम्बरी[b]

6 मायाकारस्[c] [तु] प्रातिहारिकः[d] ॥ ११ ॥

7 शैलालिनस् [तु] शैलूषा जायाजीवाः कृशाश्विनः[e] ।

8 भरता[f] [इत्यपि] नटाश्

9 चारणास् [तु] कुशीलवाः ॥ १२ ॥

10 मार्दङ्गिका मौरजिकाः

11 पाणिवादास् [तु] पाणिघाः ।

12 वेणुध्माः [स्युर्] वैणविका

13 वीणावादास् [तु] वैणिकाः ॥ १३ ॥

14 जीवान्तकः[g] शाकुनिको

15 [द्वौ] वागुरिक-जालिकौ ।

(1) Blanchisseur. — (2) Distillateur. — (3) Chevrier. — (4) Prêtre d'une idole. — (5) Jongleur femelle. — (6) Jongleur. — (7, 8) Danseurs et sauteurs. — (9) Danseurs et mimes. — (10) Joueurs de tambour. — (11) Hommes qui frappent avec leurs mains seulement. — (12) Joueurs de flûte. — (13) Joueurs de luth. — (14) Oiseleur. — (15) Chasseur se servant de filets.

[a] Ou देवाजीवः. — [b] Et साम्बरी ou शांवरी etc. — [c] Et मायाविन् [-वी] ou मायिन्. — [d] Et प्रतिहारः, प्रातिहारः ou प्रातिहारकः. — [e] Sing. शैलाली et कृशाश्वी. — [f] Ou भारतः. — [g] Ou जीवन्तिकः.

वैतंसिकः कौटिकश् [च] मांसिकश् [च समं त्रयं] ॥ १४ ॥
भृतको भृतिभुक् कर्मकरो वैतनिको [ऽपि सः] ।
वार्तावहो वैवधिको[a]
भारवाहस् [तु] भारिकः[b] ॥ १५ ॥
विवर्णः पामरो नीचः प्राकृतश् [च] पृथग्जनः ।
निहीनोऽपसदो[c] जाल्मः क्षुल्लकश्[d] [चे-]-तरश्[e] [च सः] ॥ १६ ॥
भृत्ये दासेर-दासेय-दास[f]-गोप्यक[g]-चेटकाः[h] ।
नियोज्य-किङ्कर-प्रैष्य[i]-भुजिष्य-परिचारकाः ॥ १७ ॥
पराचित-परिस्कन्द[j]-परजात[k]-परैधिताः ॥ १८ ॥
मन्दस् [तु] तुन्दपरिमृज[l] आलस्यः शीतकोऽलसोऽनुष्णः ।
दक्षे [तु] चतुर-पेशल[m]-पटवः[n] सूत्थान उष्णश् [च] ॥ १९ ॥
चण्डाल-प्लव-मातङ्ग-दिवाकीर्ति-जनङ्गमाः[o] ।

(1) Vendeur de viande [qui vend la viande des animaux ou des oiseaux]. — (2) Mercenaire, esclave ou ouvrier. — (3) Marchand épicier, chandelier. — (4) Porteur. — (5, 6) Homme vil [exerçant une profession dégradante]. — (7, 8) Domestique ou esclave. — (9) Homme nourri par un étranger [quelques-uns comprennent les mots de cette ligne parmi les synonymes d'esclave]. — (10) Homme paresseux. — (11) Homme adroit. — (12, et pag. 253, lig. 1.) *Tchandâla*.

[a] Et विवन्धिकः. — [b] Également भारिन्. — [c] Ou अपशदः. — [d] Également खुल्लकः. — [e] इतरः. — [f] Ou दाशः. — [g] Et गोप्यः. — [h] Ou चेटः; également चेडः et चेडकः. — [i] Aussi प्रैषः ou प्रेष्यः. — [j] Également परिष्कन्दः, परिष्कन्नः, परिस्कन्नः, पारस्कन्दः. — [k] Et परजितः. — [l] Aussi तुन्दपरिमार्जः. — * J'ai suivi le ms. bengali; l'édition de Sérampour, par la suppression de la particule तु, offre une faute contre la quantité de ce vers, qui appartient au mètre *âryâ;* l'édition de Calcutta donne une leçon incorrecte. — [m] Et पेसलः ou पेषलः. — [n] Sing. पटुः. — [o] Aussi जलङ्गमः.

निषाद[a]-श्वपचाव्[b] अन्तेवासि-चाण्डाल-पुक्कसाः[c] ॥ २० ॥
[भेदाः किरातशबरपुलिन्दा] म्लेच्छ-[-जातयः] ।
व्याधो मृगवधाजीवो मृगयुर् लुब्धको [ऽपि सः] ॥ २१ ॥
कौलेयकः सारमेयः कुक्कुरो[d] मृगदंशकः ।
शुनको[e] भषकः श्वा[f] [स्याद्]
अलर्कस्[g] [तु स योगितः] ॥ २२ ॥
[श्वा] विश्वकद्रुर् [मृगयाकुशलः]
सरमा शुनी ।
विट्चरः शूकरो ग्राम्यो[h]
वर्करस् [तरुणः पशुः] ॥ २३ ॥
आच्छोदनं[i] मृगव्यं [स्याद्] आखेटो मृगया [स्त्रियां] ।
[दक्षिणारुर् लुब्धयोगाद्] दक्षिणेर्मा [कुरङ्गकः] ॥ २४ ॥
चौरैकागारिक-[j]स्तेन[k]-दस्यु-तस्कर-मोषकाः ।

(2) *Mletchhas* ou barbares [de diverses tribus, montagnards, sauvages, etc., comme le *kirâta,* vivant dans les forêts et armé d'un arc; le *s'avara* ou *patras'avara,* portant des plumes (une queue de paon, etc.); le *poulinda* ou *poumlinda,* ne parlant pas de langage intelligible]. — (3) Chasseur, ou tueur de bêtes fauves. — (4, 5) Chien; — (6) — enragé; — (7) — dressé pour la chasse. — (8) Chienne. — (9) Chien de village. — (10) Jeune animal quelconque, ou agneau en particulier. — (11) Chasse. — (12) Bête fauve blessée dans le côté droit. — (13, et p. 234, ligne 1.) Brigand ou

[a] Et निशादः. — [b] Sing. श्वपचः; également श्वपक्. — [c] Aussi पुक्कशः, पुक्कषः. — [d] Et कुर्कुरः. — [e] Ou शुनः et शुनिः. — [f] Aussi श्वानः. — [g] Également अलकः. — [h] Quelques-uns font le premier terme explicatif; d'autres, le second. — [i] आच्छोदनं (*Éd. Calc. — MSS. — Wils. Dict.*) आच्चोदनं (*Édit. Sér.*). — [j] चौर-ऐकागारिक. — [k] Ou स्त्येनः; aussi स्त्यैन्यः.

1 प्रतिरोधि[a]-परास्कन्दि-पाटच्चर[b]-मलिम्लुचाः ॥ २५ ॥
2 चौरिका[c] स्तैन्य-चौर्ये [च] स्तेयं
3 लोप्त्रं[d] [तु तद्धनं]।
4 वीतंसस्[e] [तूपकरणं[f] बन्धने मृगपक्षिणां] ॥ २६ ॥
5 उन्माथः कूटयन्त्रं [स्याद्]
6 वागुरा मृगबन्धिनी।
7 शुल्वं[g] वराटकः[h] [स्त्री तु] रज्जुस् [त्रिषु] वटी गुणः[i] ॥ २७ ॥
8 उद्घाटनं घटीयन्त्रं [सलिलोद्वाहनं प्रहेः]।
9 [पुंसि] वेमा[j] वायदण्डः[k]
10 सूत्राणि[l] [नरि] तन्तवः[m] ॥ २८ ॥
11 वाणिर्[n] व्यूतिः[o] [स्त्रियौ तुल्ये]
12 पुस्तं [लेप्यादिकर्मणि]।

voleur. — (2) Vol, Brigandage. — (3) Butin. — (4) Filets, chaîne ou cage [instrument quelconque pour attacher ou retenir des oiseaux ou des bêtes]. — (5) Piége ou trappe [selon quelques-uns, l'article précédent est synonyme de celui-ci.] — (6) Rets pour prendre les bêtes fauves. — (7) Corde ou ficelle. — (8) Corde et seau d'un puits [corde et jarre pour tirer l'eau d'un puits, ou toute machine pour élever l'eau]. — (9) Métier de tisserand. — (10) Fils. — (11) Tissure. — (12) Action d'enduire [ou de peindre des images, etc.].

[a] Et प्रतिरोधकः. — [b] Également पटच्चरः. — [c] Aussi चोरिका. — [d] Et लोत्रं ou लोतं. — [e] Aussi वितंसः. — [f] उपकरणं. — [g] Et शुल्वं ou शुल्लं; aussi शुल्वः et fém. शुल्वा ou शुल्वी; également सुष्मं suivant une autre leçon. — [h] Ou वराटः; mais quelques-uns lisent वराकरः. — [i] Également वटीगुणः. — [j] Également वेमः. — [k] Ou वापदण्डः. — [l] Sing. सूत्रं. — [m] Sing. तन्तुः; aussi सूत्रतन्तुः. — [n] Et वेणिः. — [o] Ou व्युतिः.

1 पाञ्चालिका[a] पुत्रिका [स्याद् वस्त्रदन्तादिभिः कृता] ॥ २९ ॥
2 पिटकः पेटकः पेटा[b] मञ्जूषा[c]
3 [-थ] विहङ्गिका[d]।
4 भारयष्टिस्
5 [तदालम्बि] शिक्यं[e] काचो
6 [ऽथ] पादुका ॥ ३० ॥
7 पादूर् उपानत् [स्त्री]
8 [सैवा-]-नुपदीना[f] [पदायता]।
9 नद्ध्री बर्ध्री[g] वरत्रा [स्याद्]
10 [अश्वादेस् ताडनी] कशा[h] ॥ ३१ ॥
11 चाण्डालिका[i] [तु] कण्डोलवीणा[j] चण्डालवल्लकी।
12 नाराची [स्याद्] एषणिका
13 शाणस् [तु] निकषः कषः[k] ॥ ३२ ॥
14 व्रश्चनः पत्रपरशुर्

(1) Poupée ou marionnette [ou figure formée d'étoffe ou d'ivoire, etc.]. — (2) Panier [les deux derniers de ces quatre termes sont séparés par quelques-uns, comme signifiant un grand panier]. — (3, 4) Perche pour porter des fardeaux. — (5) Corde de cette perche. — (6, 7) Soulier. — (8) Botte. — (9) Courroie. (10) Fouet. — (11) Luth vulgaire. — (12) Balance ou trébuchet d'un orfévre. — (13) Pierre de touche. — (14) Ciseau de fer [ou bien petite scie].

[a] Et पञ्चालिका. — [b] Et पेडा ou पोडा. — [c] Quelques-uns ajoutent मञ्जूषा à tort. — [d] Ou विहङ्गमा. — [e] Également शिक्. — [f] अनुपदीना. — [g] Et बार्ध्री ou बध्री. — [h] Aussi कषा ou कसा. — [i] Et चण्डालिका. — [j] Également कटोलवीणा. — [k] Quelques-uns lisent शानः, निकसः et कसः.

ईषिका [a] तूलिका [b] [समे]।
तैजसावर्तनी मूषा [c]
भस्त्रा चर्मप्रसेविका [d] ॥ ३३ ॥
आस्फोटनी [e] वेधनिका
कृपाणी कर्तरी [समे]।
वृक्षादनो वृक्षभेदी
टङ्कः [f] पाषाणदारणः ॥ ३४ ॥
क्रकचो [g] [ऽस्त्री] करपत्रं
[स्याद्] आरा चर्मप्रभेदिका।
सूर्मी [h] स्थूणा लोहप्रतिमा
शिल्पं [कर्म कलादिकं] ॥ ३५ ॥
प्रतिमानं प्रतिबिम्बं प्रतिमा प्रतियातना प्रतिच्छाया।
प्रतिकृतिर् अर्चा [पुंसि] प्रतिनिधिर्

(1) Pinceau ou brosse [selon quelques-uns, c'est un bâton fibreux; selon d'autres, un moule pour les lingots, ou bien ce qu'on jette dans un creuset pour essayer si un métal est fondu]. — (2) Creuset. — (3) Soufflet. — (4) Perçoir, foret ou tarière. — (5) Ciseaux ou forces [aussi une dague]. — (6) Ciseau d'un charpentier. — (7) Hachette [également : ciseau d'un tailleur de pierre]. — (8) Scie. — (9) Tranchet d'un cordonnier. — (10) Image de fer [telle est l'explication de la plupart des commentaires; selon un d'eux, il s'agit d'*une enclume*]. — (11) Art. — (12, 13) Image, statue ou peinture.

[a] Aussi इषीका et ईषीका ou इषिका. — [b] Également तुलिः, तुली. — [c] Aussi मुषा et मूषी ou मूषिका. — [d] Ou चर्मप्रसेवकः. — [e] Et लास्फोटनी. — [f] Ou तङ्कः. — [g] Et क्रकरः. — [h] Ou सूर्मिः; aussi स्युर्मी ou स्युर्मिः; et शूर्मी, शूर्मिः ou शूर्मः.

उपमोपमानं [a] [स्यात्] ॥ ३६ ॥
[वाच्यलिङ्गाः] समस् तुल्यः सदृक्षः सदृशः सदृक्।
साधारणः समानश् [च]
[स्युर् उत्तरपदे त्वमी [b]] ॥ ३७ ॥
निभ-सङ्काश-नीकाश [c]-प्रतीकाशोपमा [d]-[-द्यः [e]]।
कर्मण्या [तु] विधा-भृत्या-भृतयो [f] भर्म वेतनं ॥ ३८ ॥
भरण्यं [g] भरणं मूल्यं निर्वेशः पण [इत्यपि]।
सुरा हलिप्रिया हाला परिस्रुद् वरुणात्मजा ॥ ३९ ॥
गन्धोत्तमा-प्रसन्नेरा [h]-कादम्बर्यः [i] परिस्रुता।
मदिरा कश्य-मद्ये [चाप्य्]
अवदंशस् [तु] भक्षणं ॥ ४० ॥
शुण्डापानं मदस्थानं
मधुवारा मधुक्रमाः।
मध्वासवो माधवको [j] मधु माध्वीकम् [k] [अद्वयोः] ॥ ४१ ॥

(1) Ressemblance [quelques-uns réunissent cet article au précédent]. — (2, 3) Semblable, pareil. — (5) Semblable (en composition). — (6, 7) Gages, salaire. — (8, 9, 10) Liqueur spiritueuse. — (11) Action de manger ce qui excite la soif. — (12) Taverne. — (13) Ivrognerie. — (14) Esprit distillé des fleurs de l'arbre appelé *bassia latifolia* [quelques-uns

[a] उपमा, उपमानं. — [b] Les mots suivants ne sont employés qu'en composition, *ex.* : पितृनिभः « comme son père. » — [c] Aussi निकासः. — [d] प्रतीकाश-[et प्रतिकाशः, प्रतिकासः ou प्रतीकासः]-उपम. — [e] Outre d'autres mots également employés en composition dans cette acception, comme भूतः, रूपः, कल्पः. — [f] Sing. भृतिः. — [g] Aussi fém. भरण्या. — [h] प्रसन्ना-इरा; aussi प्रसन्नेरा. — [i] Sing. कादम्बरी. — [j] Et माध्वकं ou माद्वीकं. — [k] Aussi मधुमाध्वीकं.

1 मैरेयम् आसवः शीधुर्
2 मेदको जगलः [समौ]।
3 सन्धानं [स्याद्] अभिषवः
4 किण्वं [पुंसि तु] नग्नहूः [a] ॥ ४२ ॥
5 कारोत्तरः [b] सुरामण्ड
6 आपानं पानगोष्ठिका।
7 चषको [ऽस्त्री] पानपात्रं सरको [ऽप्य्] अनुतर्षणं [c] ॥ ४३ ॥
8 धूर्तो ऽक्षदेवी कितवो ऽक्षधूर्तो द्यूतकृत् [समाः]।
9 [स्युर्] लग्नकाः प्रतिभुवः [d]
10 सभिका द्यूतकारकाः ॥ ४४ ॥
11 द्यूतो [ऽस्त्रियाम्] अक्षवती कैतवं पण [इत्यपि]।
12 पणो [ऽक्षेषु] ग्लहो
13 ऽक्षास् [तु] देवनाः पाशकाश् [च ते] ॥ ४५ ॥

divisent les synonymes, donnant aux deux derniers termes la signification de *vin extrait du raisin*]. — (1) Rhum [les trois termes désignent trois espèces différentes: la première, distillée des fleurs du *lythrum fruticosum* avec du sucre etc.; la seconde, du jus brut de la canne à sucre; la troisième, de la mélasse; quelques-uns réunissent le dernier terme à l'article suivant]. — (2) Liqueur vineuse à distiller. — (3) Distillation. — (4) Ferment, drogue employée pour favoriser la fermentation. — (5) Levure, écume. — (6) Endroit où l'on se réunit pour boire. — (7) Vase à boire [quelques-uns séparent les deux derniers termes de la ligne, et les interprètent par *distribution de liqueur*]. — (8) Joueur. — (9) Cautions, répondants. — (10) Maîtres de maisons de jeu. — (11, 12) Jeu. — (13) Dés.

[a] Aussi नग्नहु neut. — [b] Et कारोत्तमः. — [c] Aussi अनुतर्षः. — [d] Sing. प्रतिभूः.

1 परिणायस् [a] [तु शारीणां समन्तान्नयने]
2 [ऽस्त्रियौ]।
3 अष्टापदं शारिफलं
4 प्राणिद्यूतं समाह्वयः ॥ ४६ ॥
[उक्ता भूरिप्रयोगत्वाद् एकस्मिन् ये ऽत्र यौगिकाः।
ताद्धर्म्याद् अन्यतो वृत्ताव् ऊह्या लिङ्गान्तरे ऽपि ते] ॥ ४७ ॥

(1) Action de faire mouvoir une pièce, au jeu. — (3) Tapis ou table d'échiquier. — (4) Combat de coqs, etc.

[a] Aussi परीणायः.

LIVRE III.

CHAPITRE PREMIER.

ÉPITHÈTES DES PERSONNES.

विशेष्यनिघ्नैः सङ्कीर्णैर् नानार्थैर् अव्ययैर् अपि ।

लिङ्गादिसंग्रहैर् वर्गाः सामान्ये वर्गसंश्रयाः ॥ १ ॥

स्त्रीदाराद्यैर् यद् विशेष्यं यादृशैः प्रस्तुतं पदैः ।

गुणद्रव्यक्रियाशब्दास् तथा स्युस् तस्य भेदकाः ॥ २ ॥

1 सुकृती पुण्यवान् धन्यो

2 महेच्छस् [तु] महाशयः ।

3 हृदयालुः सुहृदयो [a]

4 महोत्साहो महोद्यमः ॥ ३ ॥

5 प्रवीणे निपुणाभिज्ञ[b]-विज्ञ-निष्णात-शिक्षिताः ।

6 वैज्ञानिकः[c] कृतमुखः कृती कुशल[d] [इत्यपि] ॥ ४ ॥

7 पूज्यः प्रतीक्ष्यः

8 सांशयिकः संशयापन्नमानसः ।

(1) Heureux, fortuné. — (2) Magnanime. — (3) Doué d'un bon cœur. — (4) Persévérant, diligent. — (5, 6) Habile, expérimenté. — (7) Vénérable. — (8) Douteux [incertain, à mettre en question; selon quelques-

[a] Ou सहृदयः; aussi हृदयी, हृदयिकः, हृदयवान्. — [b] निपुण-अभिज्ञ. — [c] Ou विज्ञानिकः. — [d] Également कुषलः.

1 दक्षिणीयो दक्षिणार्हस् [तत्र] दाक्षिण्य[a] [इत्यपि] ॥ ५ ॥

2 [स्युर्] वदान्य[b]-स्थूललक्ष्य[c]-दानशौण्डा बहुप्रदे ।

3 जैवातृकः [स्याद्] आयुष्मान्

4 अन्तर्वाणिस् [तु] शास्त्रवित् ॥ ६ ॥

5 परीक्षकः कारणिको

6 वरदस् [तु] समर्द्धकः ।

7 हर्षमाणो विकुर्वाणः प्रमना[d] हृष्टमानसः ॥ ७ ॥

8 दुर्मना विमना अन्तर्मनाः [स्याद्]

9 उत्क उन्मनाः ।

10 दक्षिणे सरलोदारौ[e]

11 सुकलो [दातृभोक्तरि] ॥ ८ ॥

12 [तत्परे] प्रसितासक्ताव्[f]

13 इष्टार्थोद्युक्त[g] उत्सुकः ।

uns, cela signifie irrésolu, peu affermi dans son opinion]. — (1) Méritant des honoraires ou une récompense. — (2) Libéral, généreux. — (3) Destiné à une longue vie. — (4) Versé dans les sciences sacrées. — (5) Qui observe avec finesse. — (6) Exauçant une prière [comme une divinité cédant à la prière de celui qui adresse un vœu.] — (7) Joyeux, content. — (8) Triste, chagrin. — (9) Qui regrette. — (10) Sincère, candide. — (11) Libéral, soit à donner, soit à dépenser. — (12) Assidu, appliqué. — (13) Empressé [qui tend avec ardeur vers un but désiré].

[a] Et दक्षिणयः. — [b] Ou वदन्यः. — [c] Et स्थूललक्षः. — [d] Aussi प्रमणाः. — [e] सरल-उदार. — [f] प्रसित-आसक्त; quelques-uns réunissent les deux termes suivants à cet article comme synonymes, d'autres, d'après une leçon différente, ajoutent आविष्टः à cet article. — [g] Selon une autre leçon, उद्युक्तः.

1 प्रतीते प्रथित-ख्यात-वित्त-विज्ञात-विश्रुताः ॥ ९ ॥
2 [गुणैः प्रतीते तु] कृतलक्षणाहृतलक्षणौ [a] ।
3 इभ्य आढ्यो धनी
4 स्वामी [त्व्] ईश्वरः पतिर् ईशिता ॥ १० ॥
5 अधिभूर् नायको नेता प्रभुः परिवृढोऽधिपः ।
6 अधिकर्द्धिः समृद्धः [स्यात्]
7 कुटुम्बव्यापृतस् [तु यः] ॥ ११ ॥
8 [स्याद्] अभ्यागारिकस् [तस्मिन्] उपाधिर् [b] [हि पुमान् अयं]।
9 [वराङ्गरूपोपेतो यः] सिंहसंहननो [हि सः] ॥ १२ ॥
10 निर्वार्यः [c] [कार्यकर्ता यः सम्पन्नः सत्वसम्पदा] ।
11 अवाचि [d] मूको
12 [ऽथ] मनोजवः [e] [स] पितृसन्निभः ॥ १३ ॥
13 [सत्कृत्यालंकृतां कन्यां यो ददाति स] कूकुदः [f] ।
14 लक्ष्मीवान् लक्ष्मणः श्रीलः [g] श्रीमान्
15 स्निग्धस् [तु] वत्सलः ॥१४॥
16 [स्याद्] दयालुः कारुणिकः कृपालुः सूरतः [h] [समाः] ।

(1) Connu, célèbre, fameux. — (2) Noté pour ses bonnes qualités. — (3) Opulent, riche. — (4, 5) Maître. — (6) Heureux en tout point. — (7, 8) Ayant soin de sa famille. — (9) Beau, bien fait. — (10) Agissant avec courage. — (11) Muet. — (12) Paternel. (13) Donnant une fille en mariage [dans la forme prescrite, en l'ornant de parures]. — (14) Heureux, prospère. — (15) Affectionné. — (16) Qui a compassion.

[a] कृतलक्षण-आहतलक्षण; quelques-uns lisent आहितलक्षणः. — [b] Invariablement masculin. — [c] Quelques-uns lisent निर्द्धार्यः. — [d] अवाक्. — [e] Quelques-uns lisent à tort मनोज्ञवसः. — [f] Ou कुकुदः. — [g] Et श्लीलः. — [h] Aussi सुरतः.

1 स्वतन्त्रो ऽपावृतः स्वैरी [a] स्वच्छन्दो निरवग्रहः [b] ॥ १५ ॥
2 परतन्त्रः पराधीनः परवान् नाथवान् [अपि] ।
3 अधीनो निघ्न आयत्तो ऽस्वच्छन्दो गृह्यको [ऽप्यसौ] ॥ १६ ॥
4 खलपूः [स्याद्] बहुकरो
5 दीर्घसूत्रश् चिरक्रियः ।
6 जाल्मोऽसमीक्ष्यकारी [स्यात्]
7 कुण्ठो [मन्दः क्रियासु यः] ॥ १७ ॥
8 कर्मक्षमो ऽलङ्कर्मीणः
9 क्रियावान् कर्मसूद्यतः ।
10 [स] कार्मः कर्मशीलो [यः]
11 कर्मशूरस् [तु] कर्मठः ॥ १८ ॥
12 भरण्यभुक् [c] कर्मकरः
13 कर्मकारस् [तु] तत्क्रियः ।
14 अपस्नातो मृतस्नात
15 आमिषाशी [तु] शौष्कलः [d] ॥ १९ ॥

(1) Libre, qui jouit de l'exercice de sa volonté. — (2) Dépendant. — (3) Docile [quelques-uns font cet article et le précédent synonymes]. — (4) Balayeur. — (5) Lent, qui tarde. — (6) Qui agit inconsidérément. — (7) Indolent. — (8) Capable d'un acte. — (9) Engagé dans une besogne. — (10) Laborieux. — (11) Qui finit avec soin. — (12) Qui travaille pour un salaire. — (13) Qui travaille sans gages. — (14) Qui se baigne après le deuil [selon quelques-uns, ces mots signifient : qui meurt après les ablutions, avant que la cérémonie soit complète]. — (15) Qui mange du poisson et de la chair.

[a] Et स्वैरः. — [b] Aussi निर्यन्त्रणः et निरंकुशः. — [c] Ou कर्मण्यभुक्. — [d] Et शाष्कलः ou शुष्कलः.

1 बुभुक्षित: [स्यात्] क्षुधितो जिघत्सुर् अशनायित: ।
2 परान्न: परपिण्डादो
3 भक्षको घस्मरो ऽद्मर: ॥ २० ॥
4 आद्यून: [स्याद्] औदरिको [विजिगीषाविवर्जिते] ।
5 [उभाव्] आत्मम्भरि: कुक्षिम्भरि: [स्वोदरपूरके] ॥ २१ ॥
6 सर्वान्नीनस् [तु] सर्वान्नभोजी
7 गृध्नुस् [तु] गर्द्धन: ।
8 लुब्धो ऽभिलाषुकस् तृष्णक्[a]
9 [समौ] लोलुप-लोलुभौ ॥ २२ ॥
10 उन्मदस्[b] [तू-]-न्मदिष्णु:[c] [स्याद्]
11 अविनीत: समुद्धत: ।
12 मत्ते शौण्डोत्कट[d]-क्षीवा:
13 कामुके कमितानुक:[e] ॥ २३ ॥
14 कम्र: कामयिताभीक:[f] कमन: कामनो ऽभिक: ।
15 विधेयो विनयग्राही[g] वचनेस्थित आश्रव: ॥ २४ ॥

(1) Affamé. — (2) Qui se nourrit aux dépens d'un autre. — (3) Glouton. — (4) Impudemment vorace. — (5) Égoïste et vorace [sans égard pour ceux qu'il est tenu de nourrir]. — (6) Qui mange de tout [qui mange toute espèce de nourriture, ou la nourriture particulière à diverses classes]. — (7, 8) Avide, intéressé. — (9) Très-avide [quelques-uns font cet article et le précédent synonymes]. — (10) Fou, insensé. — (11) Qui se comporte mal. — (12) Ivre. — (13, 14) Lascif. — (15) Complaisant.

[a] Aussi तृष्णाक: et तृषित: ou तर्षित:. — [b] Ou उन्माद:; quelques-uns lisent सोन्माद: ou सून्माद: et सून्मद:. — [c] उन्मदिष्णु:. — [d] शौण्ड-उत्कट. — [e] कमिता [-तृ] अनुक:. — [f] कामयिता [-तृ] अभीक:. — [g] Ou वचनग्राही.

1 वश्य: प्रणेयो
2 निभृत-विनीत-प्रश्रिता:[a] [समा:] ।
3 धृष्टे धृष्णग्[b] वियातश्च् [च]
4 प्रगल्भ: प्रतिभान्वित: ॥ २५ ॥
5 [स्याद्] अधृष्टे [तु] शालीनो
6 विलक्षो विस्मयान्विते ।
7 अधीरे कातरस्
8 त्रस्नौ भीरु[c]-भीरुक-भीलुका: ॥ २६ ॥
9 आशंसुर् आशंसितरि[d]
10 गृह्यालुर् गृहीतरि[e] ।
11 श्रद्धालु: [श्रद्धया युक्ते]
12 पतयालुस् [तु] पातुके ॥ २७ ॥
13 [लज्जाशीले] ऽपत्रपिष्णुर्
14 वन्दारुर् अभिवादके ।
15 शरारुर् घातुको हिंस्र:
16 [स्याद्] वर्द्धिष्णुस् [तु] वर्द्धन: ॥ २८ ॥

(1) Docile [quelques-uns font cet article synonyme du précédent]. — (2) Modeste [ayant réprimé ses passions; ou bien : humble, dépourvu d'arrogance]. — (3) Impudent, éhonté. — (4) Hardi, qui a de l'assurance. — (5) Honteux. — (6) Étonné. — (7) Interdit, confus. — (8) Timide, craintif. — (9) Qui désire des bénédictions. — (10) Disposé à prendre. — (11) Fidèle, qui a foi, croyant. — (12) Sujet à tomber. — (13) Pudique. — (14) Civil, poli. — (15) Méchant. — (16) Qui augmente, qui croît.

[a] Ou प्रसृत:. — [b] Aussi धृष्णु:. — [c] Aussi त्रस्त:, भीत: etc. — [d] आशंसितृ. — [e] गृहीतृ ou ग्रहीतृ.

उत्पतिष्णुस् [तू-]-त्पतिता-[a]
-लङ्करिष्णुस्[b] [तु] मण्डनः।
भूष्णुर् भविष्णुर् भविता
वर्तिष्णुर् वर्तनः [समौ] ॥ २९ ॥
निराकरिष्णुः क्षिप्नुः[c] [स्यात्]
सान्द्रस्निग्धस् [तु] मेदुरः।
ज्ञाता [तु] विदुरो विन्दुर्
विकासी[d] [तु] विकस्वरः ॥ ३० ॥
विसृत्वरो विसृमरः प्रसारी [च] विसारिणि[e]।
सहिष्णुः सहनः क्षन्ता तितिक्षुः क्षमिता क्षमी ॥ ३१ ॥
क्रोधनोऽमर्षणः कोपी[f]
चण्डस् [त्व्] अत्यन्तकोपनः।
जागरूको जागरिता
घूर्णितः प्रचलायितः ॥ ३२ ॥
स्वप्नक् शयालुर् निद्रालुर्
निद्राण[g]-शयितौ [समौ]।

(1) Qui saute. — (2) Enclin à la parure. — (3) Qui se porte bien. — (4) Stationnaire. — (5) Obstructif. — (6) Très-doux, onctueux. — (7) Savant, intelligent. — (8) Qui étend. — (9) Coulant ou rampant. — (10) Patient, content [selon quelques-uns, les trois premiers termes signifient *patient*, et les trois derniers, *content*]. — (11) Colère, furieux. — (12) Très-colère. — (13) Qui veille. — (14) Roulant, s'agitant comme dans le sommeil. — (15) Endormi, qui aime à dormir. — (16) Endormi, qui dort.

[a] उत्पतितृ. — [b] अलङ्करिष्णुः. — [c] Ou क्षिप्णुः. — [d] Aussi विकाशी et विकश्वरः ou विकाषी et विकष्वरः. — [e] विसारिन्. — [f] Aussi कोपनः. — [g] Également निद्रितः.

पराङ्मुखः पराचीनः
[स्याद्] अवाङ् [अप्य्] अधोमुखः ॥ ३३ ॥
[देवान् अञ्चति] देवद्र्यङ्
विष्वद्र्यङ्[a] [विष्वग् अञ्चति]।
[यः सहाञ्चति] सध्र्यङ्[b] [स]
[स] तिर्यङ् [यस् तिरोऽञ्चति] ॥ ३४ ॥
वदो वदावदो वक्ता
वागीशो वाक्पतिः [समौ]।
वाचोयुक्तिपटुर्[c] वाग्मी[d] वावदूकश् [च] वक्तरि[e] ॥ ३५ ॥
[स्याज्] जल्पाकस् [तु] वाचालो[f] वाचाटो बहुगर्ह्यवाक्।
दुर्मुखे मुखराबद्धमुखौ[g]
शक्लः[h] प्रियंवदे ॥ ३६ ॥
लोहलः [स्याद्] अस्फुटवाक्

(1) Qui détourne le visage. — (2) Qui a les regards baissés [ou qui a la tête en bas]. — (3) Qui adore les divinités [ou qui s'approche des idoles]. — (4) Qui va partout. — (5) Qui accompagne. — (6) Qui va de travers. — (7) Qui parle sensément [ou qui sait bien parler; selon quelques-uns, cela signifie simplement *parlant* ou *parleur*]. — (8) Éloquent. — (9) Qui parle beaucoup [quelques-uns séparent les deux premiers termes comme signifiant *qui parle à propos*, et les deux autres, comme signifiant *bavard*]. — (10) Qui parle mal à propos [ou simplement bavard, ou bien, disant beaucoup de choses blâmables]. — (11) Qui a une méchante langue, injurieux. — (12) Qui parle poliment. — (13) Qui grasseye.

[a] Aussi विश्वद्र्यङ्. — [b] Aussi सम्यङ्. — [c] Ou वाचोयुक्तिः et पटुः. — [d] Ou वाग्ग्मी. — [e] वक्तृ; — अतिवक्तृ (*Édit. Calc.*) — [f] Ce mot se prend aussi en bonne part. — [g] मुखर-अबद्धमुख. — [h] Aussi शक्नः, शक्लः, et शक्तः.

गर्ह्यवादी [तु] कद्वद: ।
[समौ] कुवाद-कुचरौ
[स्याद्] असौम्यस्वरो ऽस्वर: ॥ ३७ ॥
रवण: शब्दनो
नान्दीवादी नान्दीकर:[a] [समौ] ।
जडो ऽज्ञ
एडमूकस्[b] [तु वक्तुं श्रोतुम् अशिक्षिते] ॥ ३८ ॥
तूष्णींशीलस् [तु] तूष्णीको[c]
नग्नो ऽवासा दिगम्बरे ।
नि:कासितो[d] ऽवकृष्ट: [स्याद्]
अपध्वस्तस् [तु] धिक्कृत: ॥ ३९ ॥
आत्तगर्वो ऽभिभूत:[e] [स्याद्]
दापित:[f] साधित: [समौ]
प्रत्यादिष्टो निरस्त: [स्यात्] प्रत्याख्यातो निराकृत: ॥ ४० ॥

(1) Qui parle mal. — (2) Critique, médisant. — (3) Qui a une vilaine voix. — (4) Sonore. — (5) Homme qui débite le prologue [selon quelques-uns, l'acteur de l'ouverture; le prologue d'un drame indien est une bénédiction avec des compliments pour l'auditoire]. — (6) Idiot, stupide. — (7) Sourd et muet. — (8) Silencieux. — (9) Nu. — (10) Chassé. (11) Maudit. — (12) Humilié, soumis [selon quelques-uns, cet article est synonyme du précédent]. — (13) Condamné ou adjugé [applicable, soit à une personne en jugement, soit à une chose adjugée; selon quelques-uns, cela signifie *mis à l'amende*; selon d'autres, *la personne par laquelle ou à laquelle un payement est fait*]. — (14, et p. 249, lig. 1.) Éloigné, mis de côté.

[a] Ou नान्दिकर:. — [b] Aussi अनेडमुख:. — [c] तूष्णोंशील:, तूष्णीक: (*Wils. Dict. — MSS.*) — तुष्णोंशील:, तुष्णीक: (*Éd. Sér. — Éd. Calc.*) — [d] Un commentateur lit : नि:क्रामित:. — [e] Aussi अभिहत:. — [f] Également दायित:.

निकृत: [स्याद्] विप्रकृतो
विप्रलब्धस् [तु] वञ्चित: ।
मनोहत: प्रतिहत: प्रतिबद्धो हतश् [च स:] ॥ ४१ ॥
अधिक्षिप्त: प्रतिक्षिप्तो
बद्धे कीलित-संयतौ ।
आपन्न आपत्प्राप्त: [स्यात्]
कान्दिशीको भयद्रुत: ॥ ४२ ॥
आक्षारित: क्षारितो ऽभिशस्ते
सङ्कसुको ऽस्थिरे ।
व्यसनार्तोपरक्तौ[a] [द्वौ]
विहस्त-व्याकुलौ [समौ] ॥ ४३ ॥
विक्लवो विह्वल:
[स्यात् तु] विवशो ऽरिष्टदुष्टधी: ।
कश्य: कशार्हे •
सन्नद्धे [त्व्] आततायी बधोद्यते[b] ॥ ४४ ॥

(2) Trompé, dupé. — (3) Désappointé. — (4) Congédié [selon quelques-uns, envoyé, dépêché]. — (5) Détenu attaché [selon quelques-uns, *mis aux fers, aux ceps;* suivant d'autres, *emprisonné*]. — (6) Qui est dans la détresse [accablé par le malheur]. — (7) Mis en fuite. — (8) Calomnié [particulièrement par une fausse accusation d'adultère; selon quelques-uns, *accusé d'adultère*, suivant d'autres, *coupable d'un crime*]. — (9) Inconstant [selon d'autres, *incertain*]. — (10) Affligé [ayant du chagrin par une cause humaine ou divine]. — (11) Troublé, perplexe, embarrassé. — (12) Éperdu, saisi par la peur, etc. [incapable de se contenir]. — (13) Qui craint la mort. — (14) Qui mérite la fustigation. — (15) Meurtrier, félon [ce qui comprend les assassins, les incendiaires,

[a] व्यसनार्त-उपरक्त. — [b] La plupart des commentateurs excluent le dernier;

1 द्वेष्ये [त्व्] अक्षिगतो
2 बध्यः शीर्षच्छेद्य [इमौ समौ]।
3 विष्यो [विषेण यो बध्यो]
4 मुसल्यो[a] [मुसलेन यः]॥ ४५ ॥
5 शिश्विदानो ऽकृष्णकर्मा[b]
6 चपलश् चिकुरः [समौ]।
7 दोषैकदृक् पुरोभागी
8 निकृतस् [त्व्] अनृजुः शठः॥ ४६ ॥
9 कर्णेजपः सूचकः [स्यात्] पिशुनो[c]
10 दुर्जनः खलः।
11 नृशंसो घातुकः क्रूरः पापो
12 धूर्तस् [तु] वञ्चकः॥ ४७ ॥
13 अज्ञ-मूढ[d]-यथाजात-मूर्ख-वैधेय-बालिशाः।
14 कदर्ये कृपण-क्षुद्र-किम्पचान-मितम्पचाः[e] ॥ ४८ ॥

les brigands, etc.].—(1) Haïssable, détestable.—(2) Qui mérite d'être décapité.—(3) Qui mérite de mourir par le poison;—(4)—à coups de massue.—(5) Innocent.—(6) Coupable inconsidérément [qui commet un crime sans en considérer le tort].—(7) Malveillant, critique [qui ne remarque que les mauvaises qualités].—(8) Méchant, pervers.—(9) Délateur, rapporteur.—(10) Malicieux, méchant.—(11) Qui détruit, pernicieux.—(12) Trompeur, rusé.—(13) Idiot.—(14) Avare.

d'autres, le premier et le dernier de ces termes, des synonymes.—[a] Ou मुषल्यः.—[b] Plusieurs commentateurs lisent कृष्णकर्मा, et font signifier à ce terme et au précédent, *coupable, criminel.*—[c] Quelques-uns joignent ce mot à l'article suivant; d'autres font les cinq mots synonymes.—[d] Aussi मुग्धः.—[e] Quelques-uns lisent किंपच et अनमितपच.

1 निःस्वस् [तु] दुर्विधो दीनो दरिद्रो दुर्गतो[a] [ऽपि सः]।
2 वनीयको[b] याचनको मार्गणो याचकार्थिनौ[c] ॥ ४९ ॥
3 अहङ्कारवान्[d] अहंयुः [स्यात्]
4 शुभंयुस् [तु] शुभान्वितः[e]।
5 दिव्योपपादुका [देवा]
6 [नृगवाद्या] जरायुजाः॥ ५० ॥
7 स्वेदजाः [कृमिदंशाद्याः]
8 [पक्षिसर्पाद्यो] ऽण्डजाः॥ ५१ ॥

CHAPITRE II.

QUALITÉS DES CHOSES.

9 उद्भिदस्[f] [तरुगुल्माद्या]
10 उद्भिद् उद्भिज्जम्[g] उद्भिदं।
11 सुन्दरं रुचिरं चारु सुषमं साधु शोभनं॥ १॥

(1) Pauvre, indigent.—(2) Mendiant, gueux.—(3) Orgueilleux.—(4) Heureux.—(5) D'origine divine [êtres divins produits sans aucune cause apparente].—(6) Vivipares [produits par un être vivipare, comme l'homme, le cheval, le taureau, etc.].—(7) Êtres engendrés par l'humidité [comme les vers et les insectes].—(8) Ovipares [qui naissent d'un œuf, comme les oiseaux, les serpents, etc.].—(9) Végétaux [comme les arbres, les buissons, etc.].—(10) Qui pousse, qui bourgeonne.—(11, et pag. 252, lig. 1.) Beau, agréable.

[a] Aussi दुःस्थः.—[b] Ou वनीपकः.—[c] याचक-अर्थिन्.—[d] Selon quelques-uns ce mot est seulement l'explication du suivant.—[e] Ce mot est aussi considéré par quelques-uns comme explicatif.—[f] Sing. उद्भिद्.—[g] Ou bien उद्भिज्ज.

कान्तं मनोरमं[a] रुच्यं मनोज्ञं मञ्जु मञ्जुलं[b] ।
[तद्] असेचनकं[c] [तृप्तेर् नास्त्यन्तो यस्य दर्शनात्] ॥ २ ॥
अभीष्टेऽभीप्सितं हृद्यं दयितं वल्लभं प्रियं ।
निकृष्ट-प्रतिकृष्टार्व[d]-रेफ[e]-याप्यावमाधमाः[f] ॥ ३ ॥
कुपूय-कुत्सितावद्य[g]-खेट-गर्ह्याणकाः[h] [समाः] ।
मलीमसं [तु] मलिनं[i] कच्चरं मलदूषितं ॥ ४ ॥
पूतं पवित्रं मेध्यं [च]
वीध्रं [तु] विमला-[-त्मकं] ।
निर्णिक्तं शोधितं मृष्टं निःशोध्यम् अनवस्करं ॥ ५ ॥
असारं फल्गु
शून्यं[j] [तु] वशिकं तुच्छ-रिक्तके ।
[क्लीवे] प्रधानं[k] प्रमुख-प्रवेकानुत्तमोत्तमाः[l] ॥ ६ ॥
मुख्य[m]-वर्य-वरेण्याश् [च] प्रवर्हो ऽनवरार्ध्य-[-वत्] ।

(2) Charmant. — (3) Aimé, désiré. — (4, 5) Inférieur. — (6) Sale, fangeux [quelques-uns distinguent les deux premiers termes comme signifiant simplement *sale*, et les deux autres *souillé par de la fange*]. — (7) Purifié. — (8) Propre. — (9) Nettoyé. — (10) Qui n'a point de moelle. — (11) Vide. — (12, 13, et p. 253, lig. 1.) Chef principal [quelques-uns restreignent les synonymes à la première ligne, d'autres aux huit premiers termes; tandis que d'autres les étendent à trois lignes, et même à quatre].

[a] Aussi मनोहरं et मनोहारि. — [b] Quelques-uns ajoutent सौम्यं, भद्रकं, रमणीयं, et रामणीयकं. — [c] Ou आसेचनकं. — [d] प्रतिकृष्ट-अर्व. — [e] Ou रेपः; aussi रेफस् et रेपस्. — [f] याप्य-अवम-अधम. — [g] कुत्सित-अवद्य. — [h] गर्ह्य-अणक ou आणकः; aussi अनकः. — [i] Également म्लानं. — [j] Ou शुन्यं. — [k] Invariablement neutre; des exemples de ce mot employé au masculin et au féminin sont des licences poétiques. — [l] प्रवेक-अनुत्तम-उत्तम. — [m] Aussi मुखः.

परार्ध्याग्र[a]-प्राग्रहर-प्राग्र्याग्र्याग्रीयम्[b] अग्रियं ॥ ७ ॥
श्रेयान् श्रेष्ठः पुष्कलः [स्यात्] सत्तमश् [चा-]-तिशोभने[c] ।
[स्युर् उत्तरपदे] व्याघ्र-पुङ्गवर्षभ[d]-कुञ्जराः ॥ ८ ॥
सिंह-शार्दूल-नागा-[-द्याः[e] पुंसि श्रेष्ठार्थगोचराः] ।
अप्राग्र्यं [द्वयहीने द्वे] अप्रधानोपसर्जने[f] ॥ ९ ॥
विशङ्कटं पृथु वृहद् विशालं पृथुलं महत् ।
वड्रोरु[g] विपुलं
पीन-पीव्नी [तु] स्थूल-पीवरे ॥ १० ॥
स्तोकाल्प[h]-क्षुल्लकाः सूक्ष्मं श्लक्ष्णं दभ्रं कृशं तनु ।
[स्त्रियां] मात्रा त्रुटी[i] [पुंसि] लव[j]-लेश-कणाणवः[k] ॥ ११ ॥
अत्यल्पेऽल्पिष्ठम् अल्पीयः कणीयो[l]ऽणीय [इत्यपि] ।

(2) Excellent [quelques-uns réunissent cet article au précédent; d'autres y comprennent les deux dernières lignes du même précédent article; d'autres, la dernière ligne et une demie: ce qui fait en tout quatorze mots]. — (3, 4) Prééminent [en composition, comme *pouroucha-vyâghra*, homme supérieur; *mouni-poungava*, sage éminent]. — (5) Secondaire, subordonné. — (6, 7) Grand. — (8) Épais, large. — (9, 10) Petit, mince [un auteur divise cet article en quatre, faisant signifier aux trois premiers termes *petit*, aux cinq suivants *menu*, aux deux suivants *très-menu*, et aux quatre derniers *atomistique*]. — (11) Très-petit [quelques-uns omettent

[a] परार्घ्य-अग्र. — [b] प्राग्र्य-अग्र्य-अग्रीय [aussi अग्रणीः]. — [c] अतिशोभने. — [d] पुङ्गव-ऋषभ. — [e] Outre d'autres termes comme मुखः, चन्द्रः, etc. — [f] अप्रधान-उपसर्जन. — [g] वड्र-[également वभ्रं]-उरु. — [h] स्तोक-अल्प. — [i] Ou त्रुटिः; ce mot et le précédent sont invariablement féminins. — [j] Ce mot et les trois suivants sont invariablement du masculin, mais quelques-uns les font changer de genre; d'autres restreignent les trois premiers mots au sens abstrait. — [k] कण-[aussi कणी ou कणिका fém.] अणु. — [l] Aussi कनीयस्.

प्रभूतं प्रचुरं प्राज्यम् अदभ्रं बहुलं बहु ॥ १२ ॥
पुरुहं[a] पुरु भूयिष्ठं स्फिरं भूयश्[b] [च] भूरि [च] ।
परःशता[c]-[-द्यास् ते येषां परा संख्या शताधिकात्] ॥ १३ ॥
गणनीये [तु] गणेयं
संख्याते गणितम्
[अथ] समं सर्वं ।
विश्वम् अशेषं कृत्स्नं समस्त-निखिलाखिलानि[d] निःशेषं ॥ १४ ॥
समग्रं सकलं पूर्णम्[e] अखण्डं [स्याद्] अनूनके[f] ।
घनं निरन्तरं सान्द्रं
पेलवं विरलं तनु ॥ १५ ॥
समीपे निकटासन्न[g]-सन्निकृष्ट-सनीड-[-वत्] ।
सदेशाभ्यास[h]-सविध-समर्याद-सवेश[i]-[-वत्] ॥ १६ ॥
उपकण्ठान्तिकाभ्यर्णाभ्यग्रा[j] [अप्य्] अभितो [ऽव्ययं] ।
संसक्ते [त्व्] अव्यवहितम् अपटान्तरम्[k] [इत्यपि] ॥ १७ ॥

cette ligne]. — (1, 2) Beaucoup, nombreux. — (3) Qui excède cent. — (4) Qui se compte. — (5) Compté, énuméré. — (6-8) Tout, entier. — (9) Épais, gros [sans interstices]. — (10) Délicat, fin [avec interstices]. — (11-13) Près, prochain. — (14) Contigu, qui touche.

[a] Également पुरुहू. — [b] Aussi भूमन्. — [c] Dans ce mot composé, le premier est indéclinable, ce qui fait परःशतः, परःशता, परःशतं m. f. n., mais d'autres le font varier avec le genre; *ex.* neut. परं शतं plus de cent; de même : परः सहस्राः [परं सहस्रं] plus de mille, परोलक्षाः plus de cent mille. — [d] निखिल-अखिल. — [e] Également पूर्वं. — [f] Aussi अनूनं. — [g] निकट-आसन्न. — [h] सदेश-अभ्यास [ou अभ्याशः]. — [i] Aussi सवेषः. — [j] उपकण्ठ-अन्तिक-अभ्यर्ण-अभ्यग्र. — [k] Également अपदान्तरं.

नेदिष्ठम् अन्तिकतमं[a]
[स्याद्] दूरं विप्रकृष्टकं[b] ।
दवीयश् [च] दविष्ठं [च] सुदूरं
दीर्घम् आयतं ॥ १८ ॥
वर्तुलं निस्तलं वृत्तं
बन्धुरं[c] [तू-]-न्नतानतं[d] ।
उच्च-प्रांशून्नतोदग्रोच्छ्रितास्[e] तुङ्गे[f]
[ऽथ] वामने ॥ १९ ॥
न्यङ्-नीच-खर्व[g]-ह्रस्वाः [स्युर्]
अवाग्रेऽवनतानतं[h] ।
अरालं वृजिनं जिह्मम् ऊर्मिमत् कुञ्चितं नतं ॥ २० ॥
आविद्धं कुटिलं भुग्नं वेल्लितं वक्रम् [इत्यपि] ।
ऋजाव्[i] अजिह्म-प्रगुणौ
व्यस्ते [त्व्] अप्रगुणाकुलौ[j] ॥ २१ ॥
शाश्वतस् [तु] ध्रुवो नित्य-सदातन-सनातनाः ।

(1) Très-proche. — (2) Éloigné. — (3) Très-éloigné. — (4) Long. — (5) Rond [soit circulaire, soit globuleux]. — (6) Inégal, onduleux [selon quelques-uns, naturellement égal, mais déprimé dans quelques endroits artificiellement]. — (7) Haut, élevé [quelques-uns font l'article précédent synonyme de celui-ci]. — (8, 9) Court. — (10) Qui penche, qui se baisse. — (11, 12) Courbé [selon quelques-uns, l'article précédent est synonyme de celui-ci]. — (13) Droit. — (14) Confondu. — (15) Éternel.

[a] Aussi अन्तिमं. — [b] Et विप्रकृष्टं. — [c] Et बन्धूरं. — [d] उन्नतानतं. — [e] प्रांशु-उन्नत-उदग्र-उच्छ्रित. — [f] Aussi उत्तुङ्गः. — [g] Ou खर्व. — [h] अवनत-आनतं; aussi नतं. — [i] ऋजुः. — [j] अप्रगुण-आकुल.

स्थास्नुः स्थिरतरः स्थेयान्
[एकरूपतया तु यः ॥ २२ ॥
कालव्यापी स] कूटस्थः
स्थावरो [जङ्गमेतरः] ।
चरिष्णुर् जङ्गम-चरं त्रसम् इङ्गं चराचरं ॥ २३ ॥
चलनं [a] कम्पनं कम्प्रं चलं लोलं चलाचलं ।
चञ्चलं तरलं [चैव] पारिप्लव-परिप्लवे ॥ २४ ॥
अतिरिक्तः समधिको
दृढसन्धिस् [तु] संहतः ।
कक्खटं [b] कठिनं क्रूरं कठोरं [c] निष्ठुरं दृढं ॥ २५ ॥
जठरं [d]
मूर्तिमन् मूर्त
प्रवृद्धं प्रौढम् एधितं ॥ २६ ॥
पुराणे प्रतनं प्रत्न-पुरातन-चिरन्तनाः ।

(1) Permanent, ferme [selon quelques-uns, cet article est synonyme du précédent]. — (2, 3) Uniforme, perpétuellement le même [comme l'âme, l'espace éthéré]. — (4) Immobile. — (5) Mobile, qui se meut. — (6, 7) Qui tremble, qui remue [selon quelques-uns, les trois premiers termes signifient *sujet à trembler*, et les sept derniers *tremblant*; selon d'autres, les trois premiers termes signifient *qui se meut*, et les sept derniers *qui branle*]. — (8) Qui excède. — (9) Fortement lié [quelques-uns appliquent ces termes à un homme dont les membres sont fortement attachés, d'autres, à une chose qui n'a pas d'interstices]. — (10, 11) Fort, solide. — (12) Matériel, corporel [quelques-uns réunissent cet article au précédent]. — (13) Qui a fait toute sa crue. — (14) Vieux, ancien.

[a] Aussi चपलं et चटलं. — [b] Aussi खक्खटं. — [c] Ou कठोलं. — [d] Ou ज्ररठं.

प्रत्यग्रो ऽभिनवो नव्यो नवीनो नूतनो नवः ।
नूत्नश् [च]
सुकुमारं [तु] कोमलं मृदुलं मृदु ॥ २७ ॥
अन्वग् अन्वक्षम् अनुगे ऽनुपदं [क्लीवम् अव्ययं] ।
प्रत्यक्षं [a] [स्याद्] ऐन्द्रियकं
अप्रत्यक्षम् [b] अतीन्द्रियं ॥ २८ ॥
एकतानो ऽनन्यवृत्तिर् एकाग्रैकायनाव् [c] [अपि] ।
[अप्य्] एकसर्ग एकाग्र्यो [ऽप्य्] एकायनगतो [ऽपि च] ॥ २९ ॥
[पुंस्य्] आदिः [d] पूर्व-पौरस्त्य-प्रथमाद्या [e]
[अथास्त्रियां] ।
अन्तो [f] जघन्यं चरमम् अन्त्य-पाश्चात्य [g]-पश्चिमाः [h] ॥ ३० ॥
मोघं निरर्थकं
स्पष्टं स्फुटं प्रव्यक्तम् उल्वणं ।
साधारणं [तु] सामान्यम्
एकाकी [त्व्] एक एककः ॥ ३१ ॥

(1, 2) Nouveau. — (3) Doux. — (4) Suivant. — (5) Perceptible [ou perçu, présent]. — (6) Imperceptible [ou inaperçu, absent]. — (7, 8) Parfaitement attentif [ayant l'esprit fixé attentivement sur un seul objet]. — (9) Premier, initial. — (11) Dernier. — (12) Vain, inutile. — (13) Apparent, évident. — (14) Commun. — (15) Seul, solitaire.

[a] Également समक्षं. — [b] Aussi अनध्यक्षं; également परोक्षं. — [c] एकाग्र - एकायन. — [d] Invariablement masculin. — [e] प्रथम-आद्य; aussi आदिमः et अग्रिमः. — [f] Même avec un nom féminin, ce mot reste masculin ou neutre. — [g] Quelques-uns écrivent पाश्चात्त्य. — [h] Aussi अन्तिमः.

1 भिन्ना-[-र्थका] अन्यतर[a] एकस् त्वो[b]ऽन्येतराव्[c] [अपि]।
2 उच्चावचं नैकभेदं
3 उच्चण्डम् अविलम्बितं[d] ॥ ३२ ॥
4 अरुन्तुदस् [तु] मर्मस्पृग्
5 अबाधं [तु] निरर्गलं।
6 प्रसव्यं प्रतिकूलं [स्याद्] अपसव्यम् अपष्ठु [च] ॥ ३३ ॥
7 वामं [शरीरं] सव्यं [स्याद्]
8 अपसव्यं[e] [तु] दक्षिणं।
9 सङ्कटं [ना तु] सम्बाधः[f]
10 कलिलं गहनं [समे] ॥ ३४ ॥
11 सङ्कीर्णे[g] सङ्कुलाकीर्णे[h]
12 मुण्डितं परिवापितं।
13 ग्रन्थितं[i] सन्दितं[j] दृब्धं
14 विसृतं विस्तृतं ततं ॥ ३५ ॥
15 अन्तर्गतं विस्मृतं [स्यात्]

(1) Autre, différent. — (2) Divers, varié. — (3) Vif, expéditif. — (4) Aigu, corrosif. — (5) Inobstrué. — (6) Contraire. — (7) Gauche. — (8) Droit. — (9) Étroit. — (10) Impraticable. — (11) Mêlé, confus [quelques-uns font cet article et le précédent synonymes]. — (12) Rasé. — (13) Attaché, lié. — (14) Répandu, étendu. — (15) Oublié.

[a] Quelques-uns lisent एकतरः. — [b] त्वः, résultant des deux pronoms radicaux त्व et त्वत् qui diffèrent dans l'accentuation. — [c] अन्य-इतर. — [d] Ou अविलम्बनं. — [e] Ou अवसव्यं; selon quelques-uns, l'un des termes explique l'autre. — [f] Invariablement masculin. — [g] Aussi शङ्कीर्ण. — [h] संकुल-आकीर्ण. — [i] Ou ग्रथितं; aussi गुम्फितं et गुफितं. — [j] Ou मर्दितं, également मवितं.

1 प्राप्त-[a]प्रणिहिते [समे]।
2 वेल्लितं प्रेङ्खिताधूत[b]-चलिताकम्पिता[c] धुते ॥ ३६ ॥
3 नुत्त-नुन्नास्त[d] निष्ठूताविद्ध[e]-क्षिप्तेरिताः[f] [समाः]।
4 परिक्षिप्तं [तु] निवृतं
5 मूषितं मुषिता-[-र्थकं] ॥ ३७ ॥
6 प्रवृद्ध-प्रसृते
7 न्यस्त-निसृष्टे
8 गुणिताहते[g]।
9 निदिग्धोपचिते[h]
10 गूढ-गुप्ते
11 गुण्डित[i]-रूषिते ॥ ३८ ॥
12 द्रुतावदीर्णे[j]
13 उद्गूर्णोद्यते[k]
14 काचित-शिक्यिते।
15 घ्राण-घ्राते
16 दिग्ध-लिप्ते

(1) Placé [aussi, obtenu]. — (2) Ébranlé. — (3) Jeté, lancé, envoyé. — (4) Retranché, entouré. — (5) Volé. — (6) Étendu, dispersé. — (7) Déposé. — (8) Multiplié. — (9) Enduit. — (10) Caché. — (11) Pilé, broyé. — (12) Fondu. — (13) Levé, élevé. — (14) Suspendu dans un filet. — (15) Senti, flairé. — (16) Barbouillé, oint.

[a] Et व्याप्त. — [b] प्रेंखित-आधूत. — [c] चलित-आकम्पित. — [d] नुन्न-आस्त. — [e] निष्ठूत-आविद्ध. — [f] क्षिप्त-ईरित. — [g] गुणित-आहत. — [h] निदिग्ध-उपचित. — [i] Ou गुपिठत. — [j] द्रुत-अवदीर्ण. — [k] उद्गूर्ण-उद्यत.

समुदक्तोद्धृते[a] [समे] ॥ ३९ ॥
वेष्टितं [स्याद्] बलयितं संवीतं रुद्धम् आवृतं ।
रुग्न-भुग्ने
[ऽथ] निशित-क्ष्णुत-शातानि[b] तेजिते ॥ ४० ॥
[स्याद्] विनाशोन्मुखं पक्वं
ह्रीण-ह्रीतौ [तु] लज्जिते ।
वृते [तु] वृत्त-वावृत्तौ[c]
संयोजित[d] उपाहितः ॥ ४१ ॥
प्राप्यं गम्यं समासाद्यं
स्यन्नं रीणं स्नुतं स्रुतं ।
संगूढः [स्यात्] सङ्कलितो
ऽवगीतः ख्यातगर्हणः ॥ ४२ ॥
विविधः [स्याद्] बहुविधो नानारूपः पृथग्विधः ।
अवरीणो धिक्कृतश् [चाप्य्]
अवध्वस्तो[e] ऽवचूर्णितः ॥ ४३ ॥

(1) Tiré d'un endroit profond. — (2) Entouré [quelques-uns restreignent aux deux premiers termes la signification d'*entouré*, et aux trois autres celle de *mis à l'abri des approches*]. — (3) Penché, courbé. — (4) Aiguisé. — (5) Mûr. — (6) Honteux. — (7) Choisi, appointé. — (8) Joint, annexé. — (9) Qu'on peut atteindre. — (10) Qui coule, qui dégoutte. — (11) Arrangé, amassé [ou, suivant une autre interprétation, mis en contact]. — (12) Mal famé, qui a une mauvaise réputation. — (13) Varié, multiforme. — (14) Censuré, blâmé. — (15) Grossièrement broyé.

समुदक्त-उद्धृत. — [b] Aussi निशातं. — [c] Quelques-uns, désapprouvant la racine de ce mot, lisent व्यावृत्तः; aussi आवृत्तः. — [d] Ou संयोगितः. — [e] Aussi अपध्वस्तः.

अनायासकृतं फाण्टं
स्वनितं ध्वनितं [समे] ।
बद्धे सन्दानितं मूतम्[a] उद्दितं[b] सन्दितं सितं ॥ ४४ ॥
निष्पक्वे क्वथितं
[पाके क्षीराज्यपयसां] श्रृतं ।
निर्वाणो [मुनिवह्न्यादौ]
निर्वातस् [तु गते ऽनिले] ॥ ४५ ॥
पक्वं परिणते
गूनं हन्ने
मीढं [तु] मूत्रिते ।
पुष्टे [तु] पुषितं
सोढे क्षान्तं
उद्वान्तम्[c] उद्गते ॥ ४६ ॥
दान्तस् [तु] दमिते
शान्तः शमिते

(1) Décoction délayée [faite par une préparation simple et sur-le-champ]. — (2) Qui résonne, qui fait du bruit. — (3) Attaché, lié. — (4) Préparé en décoction. — (5) Bouilli [comme l'eau, le lait, ou le beurre liquide]. — (6) Parvenu au terme [comme : un saint parvenu à la béatitude, un feu qui s'est éteint, un animal qui est infirme, etc.]. — (7) Devenu calme [comme le vent qui cesse de souffler]. — (8) Mûr, qui est à sa maturité. — (9) Évacué [comme les excréments]. — (10) Évacué [comme l'urine]. — (11) Nourri. — (12) Porté [aussi, patient]. — (13) Vomi. — (14) Dompté, dressé, formé. — (15) Pacifié, apaisé.

[a] Et मूर्णं. — [b] Et उद्दितं. — [c] Également उद्वानं et उड्डानं ou उड्डान्तं.

1 प्रार्थितेऽर्दितः । .

2 ज्ञप्तस् [तु] ज्ञपिते

3 छन्नश् छादिते

4 पूजितेऽञ्चितः[a] ॥ ४७ ॥

5 पूर्णस् [तु] पूरिते

6 क्लिष्टः क्लिशिते

7 ऽवसिते सितः ।

8 प्रुष्ट-प्लुष्टोषिता[b] दग्धे

9 तष्ट-त्वष्टौ तनूकृते ॥ ४८ ॥

10 वेधित-छिद्रितौ विद्धे

11 विन्न-वित्तौ विचारिते ।

12 निःप्रभे विगतारोकौ[c]

13 विलीने विद्रुत-द्रुतौ ॥ ४९ ॥

14 सिद्धे निर्वृत्त-निष्पन्नौ

15 दारिते भिन्न-भेदितौ ।

16 ऊतं स्यूतम् उतं [चेति त्रितयं तन्तुसन्तते] ॥ ५० ॥

17 [स्याद्] अर्हिते नमस्यित-नमसितम् अपचायितार्चितापचितं[d] ।

(1) Demandé, requis. — (2) Qu'on a fait connaître. — (3) Couvert. — (4) Adoré, révéré. — (5) Rempli, plein. — (6) Las, fatigué. — (7) Fini. — (8) Brûlé. — (9) Coupé, aminci. — (10) Percé. — (11) Jugé, discuté. — (12) Obscurci, ténébreux. — (13) Liquide. — (14) Accompli. — (15) Fendu. — (16) Tissu. — (17) Salué, honoré.

[a] Et अर्चितः. — [b] प्लुष्ट-उषित. — [c] विगत-अरोक. — [d] अपचायित-अर्चित-अपचित.

[[*] Cette stance et toutes celles qui suivent appartiennent au mètre appelé *âryâ* ou *gâthâ*, à l'exception de la 57[e] que je ne puis rapporter qu'au mètre appelé

1 वरिवसिते वरिवस्यितम् उपासितं [चो-]-पचरितं[a] [च] ॥ ५१ ॥

2 सन्तापित-सन्तप्तौ धूपित-धूपायितौ [च] दूनश् [च] ।

3 हृष्टे मत्तस् तृप्तः प्रह्लन्नः प्रमुदितः प्रीतः ॥ ५२ ॥

4 छिन्नं छातं लूनं कृत्तं दातं दितं छितं वृक्णं ।

5 स्रस्तं ध्वस्तं भ्रष्टं स्कन्नं पन्नं च्युतं गलितं ॥ ५३ ॥

6 लब्धं प्राप्तं विन्नं भावितम् आसादितं [च] भूतं [च] ।

7 अन्वेषितं गवेषितम् अन्विष्टं मार्गितं मृगितं ॥ ५४ ॥

8 आर्द्रं सार्द्रं क्लिन्नं तिमितं स्तिमितं समुन्नम् उत्तं [च] ।

9 त्रातं त्राणं रक्षितम् अवितं गोपायितं गुप्तं ॥ ५५ ॥

10 अवगणितम् अवमतावज्ञाते[b] ऽवमानितं [च] परीभूते[c] ।

11 त्यक्तं हीनं विधुतं समुज्झितं धूतम् उत्सृष्टं ॥ ५६ ॥

12 उक्तं भाषितम् उदितं जल्पितम् आख्यातम् अभिहितं लपितं ।

13 बुद्धं बुधितं मनितं विदितं प्रतिपन्नम् अवसितावगते[d] ॥ ५७ ॥

14 ऊरीकृतम्[e] उररीकृतम् अङ्गीकृतम् आश्रुतं प्रतिज्ञातं ।

15 संगीर्ण-विदित-संश्रुत[f]-समाहितोपश्रुतोपगतं[g] ॥ ५८ ॥

(1) Servi, adoré. — (2) Qui souffre de la peine. — (3) Satisfait, joyeux, content. — (4) Coupé. — (5) Tombé. — (6) Obtenu. — (7) Cherché. — (8) Humide, moite. — (9) Préservé, sauvé, gardé. — (10) Dédaigné, méprisé. — (11) Abandonné, laissé. — (12) Dit, énoncé. — (13) Connu, compris. — (14, 15) Promis.

gîti. L'édition de Sérampour offre plusieurs vers incorrects que j'ai rectifiés avec le secours de l'édition de Calcutta ou des manuscrits.] — [a] उपचरितं. — [b] अवमत-अवज्ञात. — [c] Le mètre exige परीभूते, mais les éditions et les *MSS.* donnent परिभूते. — [d] अवसित-अवगत. — [e] Et उरीकृतं. — [f] Aussi प्रतिश्रुत. — [g] समाहित-उपश्रुत-उपगत; j'ai suivi pour ce vers le *MS.* bengali.

ईलित-शस्त-पणायित-पनायित-प्रणुत-पणित-पनितानि ।
अपिगीर्ण[a]-वर्णिताभिष्टुतेडितानि[b] स्तुता-[-र्थानि] ॥ ५९ ॥
भक्षित-चर्वित-लिप्त[c]-प्रत्यवसित-गिलित[d]-खादित-प्सातं ।
अभ्यवहृतान्न[e]-जग्ध[f]-ग्रस्त-ग्लस्ताशितं[g] भुक्तं ॥ ६० ॥
क्षेपिष्ठ[1]-क्षोदिष्ठ[2]-प्रेष्ठ[3]-वरिष्ठ[4]-स्थविष्ठ[5]-बंहिष्ठाः[6] ।
[क्षिप्र-क्षुद्राभीप्सित-पृथु-पीव-बहु[h]-प्रकर्षार्थाः] ॥ ६१ ॥
साधिष्ठ[7]-द्राघिष्ठ[8]-स्फेष्ठ[9]-गरिष्ठ[10]-ह्रसिष्ठ[11]-वृन्दिष्ठाः[12] ।
[वाढ-व्यायत-बहु-गुरु-वामन-वृन्दारकातिशये] ॥ ६२ ॥

CHAPITRE III.

MOTS DIVERS.

[प्रकृतिप्रत्ययाद्यर्थैः[i] सङ्कीर्णे लिङ्गम् उन्नयेत्] ।
कर्म[j] क्रिया
[तत्सातत्ये गम्ये स्युर्] अपरस्पराः[k] ॥ १ ॥

(1, 2) Loué. — (3, 4) Mangé. — (5-9) Superlatifs irréguliers : [1] très-vite; [2] très-petit; [3] très-cher; [4] très-large; [5] très-corpulent; [6] très-nombreux; [7] très-solide; [8] très-long; [9] très-ferme; [10] très-lourd; [11] très-court; [12] très-abondant. — (10) Action. — (11) Continuel [sous le rapport de l'action].

[a] Et गीर्ण. — [b] वर्णित-अभिष्टुत-ईडित. — [c] Également लीढं. — [d] Et गिरितं. — [e] अभ्यवहृत-अन्न. — [f] Aussi जग्ड. — [g] ग्लस्त-ग्रसित. — [h] वहु (*MS. beng.*), बहुल (*Édit. Ser.*). — [i] पकृतिप्रत्ययार्थैः (*Édit. Calc. — MSS.*) — [j] Une autorité fait ce mot masculin et neutre dans ses deux acceptions d'*action* et d'*acte*; d'autres ajoutent, dans les deux genres, कर्मः et कर्मं. — [k] S'emploie adjectivement et adverbialement अपरस्परं.

[साकल्यासङ्गवचने] पारायण-[a]
-परायणे[b] ।
यदृच्छा स्वरिता[c]
[हेतुशून्या त्व् आस्था] विलक्षणं ॥ २ ॥
शमथस् [तु] शमः शान्तिर्
दान्तिस् [तु] दमथो दमः ।
अवदानं[d] [कर्मवृत्तं]
काम्यदानं प्रवारणं[e] ॥ ३ ॥
वशक्रिया संवदनं[f]
मूलकर्म [तु] कार्मणं ।
विधूननं विधुवनं[g]
तर्पणं प्रीणनावनं[h] ॥ ४ ॥
पर्याप्तिः [स्यात्] परित्राणं हस्तवारणम्[i] [इत्यपि] ।

(1) Totalité. — (2) Adhérence, attachement. — (3) Obstination, indépendance. — (4) État vain et inutile. — (5) Repos [absence de passion]. — (6) Action de se maîtriser [de supporter les austérités]. — (7) Occupation approuvée [selon quelques-uns, acte accompli]. — (8) Don désirable. — (9) Action de soumettre par des charmes [de mettre quelqu'un en sa puissance par des drogues, charmes ou incantations, ou drogues et charmes par le moyen desquels on effectue cela]. — (10) Magie. — (11) Tremblement. — (12) Satisfaction [action de plaire, ou état d'une personne satisfaite]. — (13) Action de parer un coup.

[a] Invariablement neutre, même avec des noms d'un autre genre. — [b] Quelques-uns lisent तुरायणं et त्वरायणं. — [c] Aussi स्वैरता et स्वैरिता (*Wils. Dict. — MSS.*). — [d] Aussi अपदानं. — [e] Également प्रहारणं. — [f] Ou संवदनं; aussi संवननं. — [g] Et विधुननं. — [h] प्रीणन-अवनं. — [i] Ou हस्तधारणं.

सेवनं सीवनं स्यूतिर्
विदरः स्फुटनं [a] भिदा ॥ ५ ॥
आक्रोशनम् अभीषङ्गः [b]
संवेदो वेदना [न ना]।
सम्मूर्च्छनम् अभिव्याप्तिर्
याच्ञा भिक्षार्थनार्दना [c] ॥ ६ ॥
वर्द्धनं छेदने
[ऽथ द्वे] आनन्दन [d]-सभाजने [e]।
आप्रच्छनम्
[अथा-]-म्नायः [f] सम्प्रदायः
क्षये क्षिया ॥ ७ ॥
ग्रहे ग्राहो
वशः कान्तौ [g]
रक्षणस् [h] त्राणे
रणः [i] क्वणे।

(1) Action de coudre; — (2) — de déchirer, de rompre. — (3) Malédiction, imprécation. — (4) Sensation, perception. — (5) Action de s'étendre, de pénétrer; — (6) — de demander; — (7) — de couper. — (8, 9) Courtoisie, bienvenue ou adieu [civilité faite à un ami en le recevant ou en prenant congé de lui; action de l'embrasser, de s'enquérir de ses nouvelles, de lui dire adieu]. — (10) Doctrine reçue [traditionnelle et juste]. — (11) Perte. — (12) Action de prendre [soit par saisie, soit par acceptation]. — (13) Souhait, désir. — (14) Protection, défense. — (15) Bruit, vacarme.

[a] Et स्फोटनं. — [b] Ou अभिषङ्गः. — [c] भिक्षा, अर्थना, अर्दना. — [d] Et आमन्त्रणं. — [e] Aussi स्वभाजनं. — [f] आम्नायः. — [g] कान्ति. — [h] Quelques-uns lisent रक्षा. — [i] Et व्रणः.

व्यधो वेधे
पचा पाके
ह्वो हूतौ
वरो वृतौ ॥ ८ ॥
ओषः प्लोषे [a]
नयो नाये
ज्यानिर् जीर्णौ
भ्रमो भ्रमौ।
स्फातिर् वृद्धौ
प्रथा ख्यातौ
स्पृष्टिः पृक्तौ
स्नवः स्नवे [b] ॥ ९ ॥
एधा [c] समृद्धौ
स्फुरणं [d] स्फरणे [e]
प्रमितौ प्रमा।

(1) Action de perforer, de percer. — (2) Maturité. — (3) Appel, défi. — (4) Action d'engager, de prescrire [d'obtenir d'une personne d'entreprendre une affaire; les deux termes signifient aussi l'action de requérir et d'environner]. — (5) Combustion, brûlement. — (6) Action de guider, de diriger; — (7) — de s'user, de devenir vieux; — (8) — de tourner, d'aller autour. — (9) Accroissement, crue. — (10) Renommée, notoriété. — (11) Toucher, contact. — (12) Action de couler, de dégoutter; — (13) — de prospérer. — (14) Palpitation, battement de cœur. — (15) Connaissance véritable.

[a] Aussi प्रोषः. — [b] Et स्रावः; aussi स्रवः. — [c] Quelques-uns lisent विधा. — [d] Et स्फुलनं ou स्फोरणं; aussi स्फुरः et स्फुरणा. — [e] Également स्फारणं.

प्रसूतिः प्रसवे
श्च्योते[a] प्राघारः
क्लमथः क्लमे ॥ १० ॥
उत्कर्षोऽतिशये
सन्धिः श्लेषे
विषय आशये[b] ।
क्षिपायां क्षेपणं
गीर्णिर् गिरौ[c]
गुरणम्[d] उद्यमे ॥ ११ ॥
उन्नाय उन्नये
आयः अयणे
जयने जयः[e] ।
निगादो निगदे
मादो मदे
उद्वेग उद्भ्रमे ॥ १२ ॥
विमर्दनं परिमले

(1) Action de mettre bas, d'accoucher; — (2) — de verser, aspersion. — (3) Fatigue. — (4) Prééminence. — (5) Union, jonction. — (6) Refuge, asile. — (7) Action d'envoyer, de diriger [aussi, de passer le temps]; — (8) — d'avaler. — (9) Effort, opération. — (10) Action d'élever; — (11) — de chercher un refuge. — (12) Conquête, victoire. — (13) Discours, harangue. — (14) Orgueil [aussi, joie]. — (15) Regret. — (16) Trituration de parfums.

[a] Et च्योतः. — [b] Ou आश्रयः. — [c] Aussi गिलिः et गिलनं. — [d] Également गूरणं et गोरणं. — [e] Selon une autre lecture, ज्ञपनं, ज्ञपः «répétition à voix basse.»

ऽभ्युपपत्तिर् अनुग्रहः ।
निग्रहस्[a] [तद्विरुद्धः स्याद्]
अभियोगस् [त्व्] अभिग्रहः ॥ १३ ॥
मुष्टिबन्धस् [तु] संग्राहो
डिम्बे डमर[b]-विप्लवौ ।
बन्धनं प्रसितिश् चारः[c]
स्पर्शः[d] स्प्रष्टोपतप्तरि[e] ॥ १४ ॥
निकारो विप्रकारः [स्याद्]
आकारस् [त्व्] इङ्ग इङ्गितः[f] ।
परिणामो विकारो [द्वे समे] विकृति-विक्रिये ॥ १५ ॥
अपहारस् [त्व्] अपचयः
समाहारः समुच्चयः ।

(1) Action de procurer un avantage [en faisant le bien ou en empêchant le mal]. — (2) Défaveur. — (3) Attaque, charge [selon quelques-uns, défi, provocation]. — (4) Action de fermer le poing. — (5) Tumulte, assaut [combat sans armes; aussi, action d'effrayer l'ennemi par des clameurs et des gestes; également, dévastation et guerre irrégulière et de déprédation]. — (6) Lien, fers. — (7) Chaleur morbide [quelques-uns séparent le vers entier en trois articles au lieu de deux, savoir : lien, devoir d'un espion (*tchârah spas'ah*), chaleur morbide. — (8) Injustice, tort [aussi méchanceté]. — (9) Signe, marque [indication d'un sentiment]. — (10) Changement de forme [quelques-uns, distinguant les termes, font signifier aux deux premiers *changement total*, et aux deux autres, *altération partielle* et *temporaire*]. — (11) Perte. — (12) Assemblage [action d'as-

[a] Ou विग्रहः; aussi, suivant une autre leçon, निरोधः et विरोधः avec la signification de *contrainte* ou *emprisonnement*. — [b] Et डामरः. — [c] Quelques-uns lisent स्वारः et réunissent ce mot à l'article suivant. — [d] Aussi स्पश्रः. — [e] स्प्रष्टृ [ou स्पर्ष्टृ] उपतप्तृ. — [f] Aussi neutre (*Wils. Dict. — MSS.*).

1 प्रत्याहार उपादानं
2 विहारस् [तु] परिक्रमः ॥ १६ ॥
3 अभिहारो[a]ऽभिग्रहणं
4 निर्हारो ऽभ्यवकर्षणं ।
5 अनुहारोऽनुकारः [स्याद्]
6 [अर्थस्यापगमे] व्ययः ॥ १७ ॥
7 प्रवाहस् [तु] प्रवृत्तिः [स्यात्]
8 प्रवहो [गमनं वहिः] ।
9 वियामो वियमो यामो यमः संयाम-संयमौ ॥ १८ ॥
10 हिंसाकर्माभिचारः[b] [स्याज्]
11 जागर्या[c] जागरा [द्वयोः] ।
12 विघ्नो ऽन्तरायः प्रत्यूहः
13 [स्याद्] उपघ्नोऽन्तिकाश्रये ॥ १९ ॥
14 निर्वेश उपभोगः [स्यात्]

sembler en fait ou en pensée]. — (1) Abstraction [répression des organes des sens; aussi, abrégé]. — (2) Promenade par partie de plaisir. — (3) Brigandage [ou saisie d'une chose en présence du propriétaire]. — (4) Extraction, action d'extraire. — (5) Imitation. — (6) Dépense. — (7) Courant [ou flux continuel; également, commencement d'action]. — (8) Action de sortir, d'aboutir. — (9) Patience [cette ligne est divisée par quelques-uns en trois articles; les deux premiers termes signifiant *détresse diverse*, les deux autres *décès*, et les deux derniers *patience*]. — (10) Charme magique pour détruire quelqu'un. — (11) Action de veiller, de s'éveiller. — (12) Obstacle, empêchement. — (13) Soutien contigu [comme un arbre pour une plante grimpante]. — (14) Jouissance.

[a] Également अभ्याहारः. — [b] हिंसाकर्म, अभिचारः. — [c] Aussi जाग्रिया et जागर्तिः; également जागरणं.

1 परिसर्पः परिक्रिया ।
2 विधुरं [तु] प्रविश्लेषो
3 ऽभिप्रायश् छन्द[a] आशयः ॥ २० ॥
4 संक्षेपणं समसनं
5 पर्यवस्था[b] विरोधनं ।
6 परिसर्या[c] परीसारः
7 [स्याद्] आस्या [त्व्] आसना स्थितिः ॥२१॥
8 विस्तारो[d] विग्रहो व्यासः
9 [स च शब्दस्य] विस्तरः ।
10 [स्यान्] मर्दनं संवाहन
11 विनाशः [स्याद्] अदर्शनं ॥ २२ ॥
12 संस्तवः [स्यात्] परिचयः
13 प्रसरस् [तु] विसर्पणं ।
14 नीवाकस् [तु] प्रयामः [स्यात्]
15 सन्निधिः[e] सन्निकर्षणं ॥ २३ ॥
16 लवोऽभिलावो लवने

(1) Action d'environner, d'entourer. — (2) Séparation. — (3) Intention, projet. — (4) Abrégé. — (5) Contradiction. — (6) Perambulation [action de se mouvoir autour, sur le terrain; selon quelques-uns, action de s'approcher très-près]. — (7) Séjour, demeure. — (8) Diffusion. — (9) Prolixité. — (10) Action de frotter une personne. — (11) Disparition. — (12) Connaissance. — (13) Action d'étendre. — (14) Disette, rareté. — (15) Proximité. — (16) Action de moissonner.

[a] Masc. aussi neutre छन्दस्. — [b] Et प्रत्यवस्था. — [c] Ou परीसर्या. — [d] Et विस्तरः. — [e] Aussi सन्निधं.

निष्पावः पवने पवः ।
प्रस्तावः [स्याद्] अवसरः
त्रसरः [a] सूत्रवेष्टनं ॥ २४ ॥
प्रजनः [स्याद्] उपसरः
प्रश्रय [b]-प्रणयौ [समौ] ।
धीशक्तिर् निष्क्रमो
[ऽस्त्री तु] संक्रामो [c] दुर्गसञ्चरः [d] ॥ २५ ॥
प्रत्युत्क्रमः [e] प्रयोगार्थः [f]
प्रक्रमः [स्याद्] उपक्रमः ।
[स्याद्] अभ्यादानम् उद्घात [g] आरम्भः
सम्भ्रमस् त्वरा [h] ॥ २६ ॥

(1) Action de vanner, de nettoyer. — (2) Occasion, opportunité. — (3) Navette de tisserand [aussi, action de tisser]. — (4) Première grossesse d'une vache [selon quelques-uns, saison de l'imprégnation; selon d'autres, premier accouplement d'une vache et d'un taureau, ou première imprégnation, ou simplement imprégnation par le taureau, ou gestation d'une vache]. — (5) Sollicitation affectionnée. — (6) Faculté intellectuelle [pouvoir de l'entendement, comme l'attention, la compréhension, le raisonnement, etc.]. — (7) Passage difficile [par un endroit presque impraticable]. — (8) Acte tendant à un objet principal. — (9, 10) Commencement [quelques-uns divisent cet article, faisant signifier aux deux premiers termes *premier commencement*, et aux trois derniers *commencement en général*; selon d'autres, les deux premiers signifient *commencement*, et les trois derniers *chose commencée*]. — (11) Hâte, précipitation.

[a] Ou तसरः. — [b] Aussi प्रसरः. — [c] Et संक्रमः. — [d] Également सञ्चारः. — [e] Ou प्रत्युत्क्रान्तिः. — [f] Quelques-uns lisent प्रयुद्धार्थः et font signifier à cet article *commencement d'une bataille*; d'autres, *guerre* ou *combat*. — [g] Également उपोद्घातः. — [h] Et त्वरिः.

प्रतिबन्धः प्रतिष्टम्भो [a]
ऽवनायस् [b] [तु] निपातनं [c] ।
उपलम्भस् [त्व्] अनुभवः
समालम्भो विलेपनं ॥ २७ ॥
विप्रलम्भो विप्रयोगो
विलम्भस् [त्व्] अतिसर्जनं ।
विश्रावस् [तु] प्रविख्यातिर् [d]
अवेक्षा प्रतिजागरः ॥ २८ ॥
निपाठ-निपठौ पाठे
तेम-स्तेमौ समुन्दने ।
आदीनवास्रवौ [e] क्लेशे
मेलके सङ्ग-सङ्गमौ [f] ॥ २९ ॥
संवीक्षणं [g] विचयनं मार्गणं मृगणा मृगः [h] ।
परिरम्भः [i] परिष्वङ्गः संश्लेष उपगूहनं ॥ ३० ॥

(1) Empêchement. — (2) Action de faire descendre. — (3) Imagination [acte de concevoir autrement que par la mémoire]. — (4) Action de frotter [avec du safran, du bois de sandal, etc.]. — (5) Séparation de deux amants [aussi, solitude et désunion]. — (6) Libéralité [selon quelques-uns, action d'appointer, d'engager]. — (7) Célébrité. — (8) Attention. — (9) Lecture, action de lire. — (10) Humidité [selon une explication, humide]. — (11) Détresse causée par la maladie, etc. — (12) Union, assemblée. — (13) Recherche. — (14) Embrassement.

[a] Également विष्टम्भः. — [b] Et अवनयः. — [c] Ou नियातनं. — [d] Aussi प्रतिख्यातिः. — [e] आदीनव-आस्रव [ou आश्रवः.] — [f] Masc. aussi संङ्गमं et साङ्गमः. — [g] Également अन्वीक्षणां et अन्वेषणां ou गवेषणां. — [h] Quelques-uns lisent मृगया. — [i] Ou परीरम्भः.

निर्वर्णनं [तु] निध्यानं दर्शनालोकनेक्षणं[a] ।
प्रत्याख्यानं निरसनं प्रत्यादेशो निराकृतिः ॥ ३१ ॥
उपशायो विशायश् [च पर्यायशयनार्थकौ] ।
अर्तनं [च] ऋतीया[b] [च] हृणीया[c] [च] घृणा-[-र्थके] ॥ ३२ ॥
[स्याद्] व्यत्यासो विपर्यासो व्यत्ययश् [च] विपर्यये[d] ।
पर्ययो[e] ऽतिक्रमस् [तस्मिन्न्] अतिपात उपात्ययः ॥ ३३ ॥
[प्रेषणं यत् समाहूय तत्र स्यात्] प्रतिशासनं ।
[स] संस्तावः [क्रतुषु या स्तुतिभूमिर् द्विजन्मनां] ॥ ३४ ॥
[निधाय तक्ष्यते यत्र काष्ठे काष्ठं स] उद्घनः ।
स्तम्बघ्नस् [तु] स्तम्बघनः[f] [स्तम्बो येन निहन्यते] ॥ ३५ ॥
आविधो [विध्यते येन तत्र]

(1) Vue, regard, action de regarder. — (2) Action de rejeter, désapprobation. — (3) Action de veiller alternativement. — (4) Censure, reproche. — (5) Contrariété, opposition [selon un commentateur, malentendu]. — (6) Transgression [quelques-uns font ces quatre termes, et d'autres les deux premiers seulement, synonymes des précédents]. — (7) Mission après appel [action d'envoyer un serviteur accomplir un message après l'avoir appelé]. — (8) Place où les prêtres se tiennent à un acte solennel de religion, récitant des hymmes et des prières. — (9) Banc de travail d'un charpentier. — (10) Outil pour couper le blé et l'herbe [pour arracher des touffes de plantes graminées; quelques-uns disent, pour couper les tiges; selon d'autres, il s'agit d'un panier destiné à recevoir les épis de blé indien, etc.]. — (11) Tarière [que l'on fait tourner au moyen d'une corde].

[a] दर्शन-आलोकन-ईक्षण [selon une autre leçon, आलोकः et लक्षणं]. — [b] Aussi ऋतीया. Un commentateur remarque que les deux mots ऋतीया et हृणीया, qui, à proprement parler, signifient *honte*, sont insérés ici par erreur. — [c] Également हृणिया ou ह्रिणीया ou ह्रणीया. — [d] Et विपर्यायः. — [e] Et पर्यायः. — [f] Aussi स्तम्बहननं, -नी.

[विष्वक्समे] निघः ।
उत्कारश् [च] निकारश् [च द्वौ धान्योत्क्षेपणार्थकौ] ॥ ३६ ॥
निगारोद्गार[a]-विक्षावोद्ग्राहास्[b] [तु गरणादिषु[c]] ॥ ३७ ॥
आरत्य्-अवरति-विरतय[d] उपरामे[e]
[वा स्त्रियां तु] निष्ठेवः[f] ।
निष्ठ्यूतिर् निष्ठेवन-निष्ठीवनम् [इत्यभिन्नानि] ॥ ३८ ॥
जवने जूतिः[g]
सातिस् [तु] अवसाने [स्याद्]
[अथ] ज्वरे जूर्तिः ।
उदजस् [तु] पशुप्रेरणम्
अकरणिर् [इत्यादयः[h] शापे] ॥ ३९ ॥
[गोत्रान्तेभ्यस् तस्य वृन्दम् इत्य्] औपगवका-[दिकं[i]] ।

(1) Rond, cercle. — (2) Vannage du blé [ou action de le mettre en tas]. — (3) Les quatres termes cités ont chacun une signification différente : *nigâra*, action d'avaler; *oudgâra*, vomissement; *vikchâva*, toux, quelques-uns disent bruit; *oudgrâha*, action d'enlever, aussi de répliquer dans l'argumentation. — (4) Action de s'arrêter, de cesser; — (5, 6) — de cracher. — (7) Rapidité. — (8) Conclusion [fin d'une action]. — (9) Fièvre. — (10) Action de conduire des bestiaux. — (11) Malédiction. — (12) Nom

[a] निगार-उद्गार. — [b] विक्षाव-उद्ग्राह. — [c] [*Ce vers, dont j'ai fait un *ardhas'loka*, est joint au suivant dans l'édition de Sérampour et dans celle de Calcutta, ce qui est une faute évidente, ce dernier vers appartenant au mètre *ârya*, et devant former avec le suivant la stance 38. La stance 39 appartient au même mètre]. — [d] आरति-विरति. — [e] Ou उपरमः. — [f] Masculin et féminin; aussi neutre selon quelques-uns. — [g] Également यूतिः; quelques-uns ajoutent ऊतिः et अवनं. — [h] Et autres termes semblables d'imprécation, comme अजननिः, अजीवनिः, अवग्राहः, निग्राहः, etc.; तस्याजीवनिर् एवास्तु «Puisse-t-il ne pas vivre!» — [i] De même गार्गकं, une multi-

1 [आपूपिकं शाष्कुलिकम्] [एवमाद्यम् अचेतसां] ॥ ४० ॥

2 [माणवानां तु] माणव्यं [a]

3 [सहायानां] सहायता ।

4 हल्या [हलानां]

5 ब्राह्मण्य-वाडव्ये [तु द्विजन्मनां] ॥ ४१ ॥

6 [द्वे पर्शुकानां पृष्ठानां] पार्श्वं पृष्ठ्यम् [अनुक्रमात्] ।

7 [खलानां] खलिनी खल्या-[-प्य्]

8 [अथ] मानुष्यकं [नृणां] ॥ ४२ ॥

9 ग्रामता जनता धूम्या पाश्या गल्या [पृथक् पृथक्]

10 [अपि] साहस्र-कारीष-चार्मणाथर्वणा [b]-[-दिकं [c]] ॥ ४३ ॥

patronymique d'agrégation donné pour exemple dans le texte : *Aupagavaka*, multitude de descendants d'*Oupagou*. — (1) Multitude de pains et de pâtés [respectivement; donné pour exemple de noms de multitude de choses inanimées]. — (2) Multitude d'enfants. (3) — d'associés; — (4) — de charrues; — (5) — de brâhmanes; — (6) — de côtes et d'épines dorsales [respectivement]; — (7) — d'aires; — (8) — d'hommes; — (9) — de villages; — d'individus; — accumulation de fumée; — grande quantité de fers; — de roseaux [ou de cordes et de gorges, car *gala* a tous ces sens]; dans l'ordre. — (10) Millier; — abondance de bouse de vache; — de peaux ou de boucliers; — collection de prières ou de charmes donnés par le sage Atharva.

tude de descendants de Garga, दाक्षकं, — de Dakcha. — [a] Quelques-uns lisent मानव्यं. — [b] चार्मण-आथर्वण. — [c] Outre d'autres termes semblables, comme वार्मणं, assemblage de cottes de mailles; वार्मिणं, multitude d'hommes en armure; चार्मिणं, — d'hommes portant des boucliers; आङ्गारं, — de charbons brûlants ou brûlés; चैत्रं, — de champs.

CHAPITRE IV.

SECTION PREMIÈRE.

HOMONYMES SE TERMINANT PAR LA LETTRE क.

[नानार्थाः के ऽपि कान्तादिवर्गेष्वेवात्र कीर्तिताः ।
भूरिप्रयोगा ये येषु पर्यायेष्वपि तेषु ते] ॥ १ ॥

1 [आकाशे त्रिदिवे] नाको

2 लोकस् [तु भुवने जने] ।

3 [पद्ये यशसि च] श्लोकः

4 [शरे खड्गे च] सायकः [a] ॥ २ ॥

5 जम्बुकौ [क्रोष्टुवरुणौ]

6 पृथुकौ [चिपिटार्भकौ] ।

7 आलोकौ [दर्शनाद्योतौ]

8 [भेरीपटहम्] आनकौ ॥ ३ ॥

9 [उत्सङ्गचिह्नयोर्] अङ्कः

(1) 1° Ciel, éther; 2° paradis. — (2) 1° Monde; 2° peuple. — (3) 1° Vers; 2° gloire. — (4) 1° Flèche; 2° épée. — (5) 1° Chacal; 2° dieu de l'eau. — (6) 1° Riz frit, aplati; 2° enfant. — (7) 1° Vue, regard; 2° lumière. — (8) 1° Double tambour; 2° large tambour [quelques-uns renversent les explications : l'un des instruments est un grand tambour qu'on peut battre des deux côtés, l'autre d'un seul côté]. — (9) 1° Marque; 2° flanc [partie au-dessus de la hanche où les femmes placent leurs enfants en les portant; 3° chiffre ou figure; 4° acte d'un drame; 5° moucheté ou mar-

[a] Ou शायकः; quelques-uns lisent शारुकः.

1 कलङ्को [ऽङ्कापवादयोः] ।

2 तक्षको [नागवर्द्धक्योर्]

3 अर्कः [स्फटिकसूर्ययोः] ॥ ४ ॥

4 [मारुते वेधसि ब्रध्ने पुंसि] कः

5 कं [शिरोऽम्बुनोः] ।

6 [स्यात्] पुलाकस् [तुच्छधान्ये संक्षेपे भक्तसिक्थके] ॥ ५ ॥

7 [उलूके करिणः पुच्छमूलोपान्ते च] पेचकः ।

8 [कमण्डलौ च] करकः

9 [सुगते च] विनायकः ॥ ६ ॥

10 किष्कुर् [हस्ते वितस्तौ च]

11 [शूककीटे च] वृश्चिकः ।

12 [प्रतिकूले] प्रतीकस् [त्रिषु एकदेशे च पुंस्य् अयं] ॥ ७ ॥

qué. *N. B.* Les explications précédées de deux astérisques ne se trouvent ni dans le dictionnaire de M. Wilson, ni dans celui de M. Haughton]. — (1) 1° Marque; 2° diffamation. — (2) 1° Chef des serpents ou demi-dieux sous forme de serpents habitant les régions infernales; 2° charpentier; [3° orateur du prologue d'un drame]. — (3) 1° Cristal; 2° soleil; [3° *asclepias gigantea;* 4° cuivre; 5° titre d'*Indra*]. — (4) 1° Vent; 2° *Brahmâ;* 3° soleil; 4° âme. — (5) 1° Tête; 2 °eau; [3° joie]. — (6) 1° Grain grésillé; 2° brièveté [d'autres disent célérité]; 3° bouchée de riz bouilli. — (7) 1° Chat-huant; 2° racine de la queue d'un éléphant. — (8) 1° m. Pot à l'eau [spécialement, noix de coco creuse, ou gourde; 2° m. f. grêle; 3° m. grenade; 4° oiseau (le courlieu); ** 5° masc. neutre, boîte à renfermer le bétel]. — (9) 1° *Bouddha* ou saint; [2° titre de *Ganes'a;* **3° titre de *Yama;* 4° nom de l'aigle de *Vichn'ou;* 5° maître spirituel; 6° obstacle, difficulté]. — (10) 1° Coudée [soit la mesure, soit l'avant-bras]; 2° empan. — (11) [1° Scorpion, l'insecte aussi bien que le signe du zodiaque; 2° mois durant lequel le soleil est dans le scorpion; 3° crabe]; 4° chenille velue; [5° nom de l'arbre appelé *vangueria spinosa*]. — (12) 1° m. Partie intégrante; 2° m.

1 [स्याद्] भूतिकं [तु भूनिम्बे कत्तृणे भूस्तृणे ऽपि च] ।

2 [ज्योत्स्निकायां च घोषे च] कोषातक्य्[a]

3 [ऽथ कट्फले ॥ ८ ॥

4 सिते च खदिरे] सोमवल्कः [स्याद्]

5 [ऽथ सिह्लके ।

6 तिलकल्के च] पिण्याको

7 वाह्लीकं[b] [रामठे ऽपि च] ॥ ९ ॥

8 [महेन्द्रगुग्गुलूलूकव्यालग्राहिषु] कौशिकः[c] ।

9 [रुक्तापशङ्कास्व्] आतङ्कः

10 [स्वल्पे ऽपि] क्षुल्लकस्[c] [त्रिषु] ॥ १० ॥

f. n. contraire, qui ne s'accorde pas; [3° inverse]. — (1) 1° Gentiane, *gentiana chirayta,* Roxb.; 2° herbe odorante *andropogon schœnanthus,* et une autre espèce [quelques-uns, par une autre interprétation, en font un nom du *kâyaphal*]. — (2) Espèces de plantes cucurbitacées, savoir : 1° *trichosanthes diœca;* 2° *luffa pentandra* et *luffa acutangula,* Roxb. également; 3° *achyranthes aspera;* [4° nuit]. — (3, 4) 1° Espèce blanche de mimosie; 2° *kâyaphal.* — (5, 6) 1° Encens; ** 2° farine de sésame; [3° marc de graines de sésame, après qu'on en a extrait l'huile; 4° *asa-fœtida;* 5° safran]. — (7) 1° n. *Asa-fœtida* [2° safran; 3° masc. nom d'une contrée, Balkh (*Wils.*); 4° cheval élevé dans cette contrée; ** 5° homme d'une basse classe]. (8) 1° *Indra;* 2° *bdellium;* 3° chat-huant; 4° homme qui prend des serpents; [5° ichneumon ou *viverra mungo;* 6° titre de *Vis'wamitra;* 7° versé dans la connaissance des dictionnaires; 8° fém. (*Kaus'iki*); nom de *Gaurî;* 9° nom d'une rivière dans le Bengale]. — (9) 1° Maladie; 2° peine; 3° crainte; [4° bruit du tambour]. — (10) 1° Petit; [2° rude; 3° bas, vil; 4° pauvre, indigent; 5° le plus jeune].

[a] Et कोशातकी. — [b] Et वाह्लिकं, वाह्लिकं ou वह्लीकं. — [c] Ou कौषिकः. — [d] Ou खुल्लकः.

जैवातृकः [शशाङ्के ऽपि]
[खुरे ऽप्य् अश्वस्य] वर्तकः ।
[व्याघ्रे ऽपि] पुण्डरीको [ना]
[यवान्याम् अपि] दीपकः[a] ॥ ११ ॥
शालावृकाः [कपिक्रोष्टुश्वानः]
[स्वर्णे ऽपि] गैरिकं ।
[पीडार्थे ऽपि] व्यलीकं [स्याद्]
अलीकं [त्व् अप्रिये ऽनृते] ॥ १२ ॥
[शीलान्वयाव्] अनूके [द्वे]
शल्के [शकलवल्कले] ।
[साष्टे शते सुवर्णानां हेम्न्य् उरोभूषणे पले ॥ १३ ॥
दीनारे ऽपि च] निष्को [ऽस्त्री]

(1) 1° m. Lune; [2° m. f. n. qui vit longtemps; 3° maigre, mince]. — (2) 1° m. Sabot d'un cheval; [2° m. f. caille]. — (3) 1° masc. Léopard; [2° l'éléphant placé au sud-est pour soutenir le monde; ** 3° nom de l'auteur d'un dictionnaire; 4° variété de canne à sucre; 5° n. lotus blanc; 6° ombrelle blanche; 7° drogue médicinale]. — (4) 1° m. Semence aromatique, *ligusticum ajowan*, Roxb. [ou bien *apium involucratum*, Roxb.; 2° cumin (*cuminum cyminum*); 3° *celosia cristata;* 4° lampe; 5° en rhétorique, certaine élégance de construction : — *dipyaka*, m. n. 1° *ligusticum ajowan*, R., 2° *apium involucratum*, 3° *celosia cristata*]. — (5) 1° Singe; 2° chacal; 3° chien. — (6) 1° Or; [2° orpiment rouge; 3° crayon rouge]. — (7) 1° neut. Peine; [2° toute chose déplaisante; 3° qui n'est pas à faire; 4° étrange; 5° opposé, contraire; 6° m. adonné à un crime contre nature]. (8) 1° Toute chose déplaisante; 2° mensonge; [3° front]. — (9) 1° n. Disposition; 2° race, famille; [3° m. état précédent d'existence]. — (10) 1° Partie; [2° écaille d'un poisson]; 3° écorce. — (11, 12) 1° Poids de 108 *souvar-*

[a] Ou दीप्यकः.

कल्को [ऽस्त्री समलैनसोः ।
दम्भे ऽप्य्]
[अथ] पिनाको [ऽस्त्री शूलशङ्करधन्वनोः] ॥ १४ ॥
धेनुका [तु करेण्वां च]
[मेघजाले च] कालिका ।
कारिका [यातनावृत्त्योः]
कर्णिका [कर्णभूषणे ॥ १५ ॥
करिहस्ताङ्गुलौ पद्मबीजकोश्यां]
[त्रिषूत्तरे[a]] ।
वृन्दारकौ [रूपिमुख्याव्]

nas; 2° or; 3° ornement porté sur la poitrine; 4° poids de 4 *souvarnas;* 5° poids de 2 *karchas.* — (1, 2) 1° m. Ordure, excrément; 2° faute; 3° fraude; [4° boue; 5° sédiment; 6° poudre fine; 7° myrobolan belleric; 8° m. f. n. coupable, méchant]. — (3) 1° arc de *S'iva;* 2° trident [de *S'iva;* selon quelques-uns : trident quelconque; 3° pluie de poussière]. — (4) 1° f. Éléphant femelle; [2° vache laitière, spécialement celle qui a récemment vêlé; ** 3° dague, poignard; 4° masculin, nom d'un démon tué par *Krichn'a;* ** 5° neutre, troupeau de vaches; 6° geste d'une femme]. — (5) 1° Temps couvert, multitude ou succession de nuages; [2° nuage sombre annonçant de la pluie; 3° brouillard; 4° noirceur; 5° noir; 6° la déesse *Gauri;* 7° nom d'une déesse terrible; 8° corneille femelle; ** 9° scorpion noir; 10° nard-épi; 11° sorte d'herbe potagère; 12° branche de la plante du concombre; 13° ligne de poil qui remonte jusqu'au nombril; 14° prix d'une marchandise à crédit; 15° intérêt fixé par mois; 16° liqueur spiritueuse; 17° tache ou défaut dans l'or, etc.]. — (6) 1° Agonie; 2° vers explicatif [ou selon une autre lecture : 3° intérêt à un taux stipulé; 4° action en général; 5° art ou profession; 6° danseuse de corde ou sauteuse]. — (7, 8) 1° Boucle d'oreille; 2° bout de la trompe d'un éléphant; 3° doigt du milieu; 4° péricarpe d'un lotus. — (10) 1° m. f. n. Beau;

[a] **Les mots suivants prennent les trois genres.**

एके [मुख्यान्यकेवलाः] ॥ १६ ॥
[स्याद् दाम्भिकः] कौक्कुटिको [यश् चादूरेरितेक्षणः] ।
लालाटिकः [प्रभोर् भालदर्शी कार्याक्षमश् च यः] ॥ १७ ॥
[भूभृन्नितम्बवलयचक्रेषु] कटको [ऽस्त्रियां] ।
[सूच्यग्रे क्षुद्रशत्रौ च लोमहर्षे च] कण्टकः ॥ १८ ॥

SECTION II.

HOMONYMES TERMINÉS EN ख.

मयूखस् [त्विट्कराज्वालास्व्]
[अलिवाणौ] शिलीमुखौ ।
शङ्खो [निधौ ललाटास्थ्नि कम्बौ न स्त्री-]
[-न्द्रिये ऽपि] खं ॥ १९ ॥
[घृणिज्वाले अपि] शिखे

2° chef principal; [3° m. un dieu; 4° général ou commandant d'une armée]. — (1) 1° Chef; 2° autre; 3° seul; 4° un. — (2) 1° Hypocrite; 2° homme qui ne regarde jamais loin devant lui, mais qui marche avec précaution, dans la crainte d'écraser des insectes. — (3) 1° m. f. Attentif, qui observe les regards de son maître; 2° indolent, insouciant ou incapable de tout travail; [3° m. manière d'embrasser]. — (4) 1° Flanc d'une montagne; 2° bracelet; 3° cercle; [4° anneau mis à la dent d'un éléphant; 5° armée; 6° métropole; 7° sel marin]. — (5) 1° Épine ou pointe d'une aiguille; 2° chétif ennemi; 3° cheveux hérissés, [4° arête de poisson; 5° action de trouver une faute. — Cette ligne et la précédente sont omises par la plupart des commentaires]. — (6) 1° Éclat; 2° rayon de lumière; 3° flamme; [4° beauté]. — (7) 1° Abeille; 2° flèche. — (8) 1° Pierre précieuse aurifère; 2° m. n. os du front; 3° coquille, conque; [4° en arithmétique, cent billions]. — (9) 1° Organe de sens; [2° espace vide; 3° chiffre; 4° paradis; 5° ciel; 6° bonheur, félicité]. — (10) 1° Rayon de lumière;

SECTION III.

HOMONYMES TERMINÉS EN ग.

[शैलवृक्षौ] नगाव् अगौ ।
आशुगौ [वायुविशिखौ]
[शरार्कविहगाः] खगाः ॥ २० ॥
पतङ्गौ [पक्षिसूर्यौ च]
पूगः [क्रमुकवृन्दयोः] ।
[पशवो ऽपि] मृगा
वेगः [प्रवाहजवयोर् अपि] ॥ २१ ॥
परागः [कौसुमे रेणौ स्नानीयादौ रजस्य् अपि] ।
[गजे ऽपि] नाग-मातङ्गाव्
अपाङ्गस् [तिलके ऽपि च] ॥ २२ ॥

2° flamme; [3° branche; 4° branche radicale; 5° crête d'un paon; 6° boucle de cheveux sur la tête; 7° chef, principal]. — (1) 1° Montagne; 2° arbre; [3° serpent; 4° soleil]. — (2) 1° m. Vent; 2° flèche; [3° m. f. n. vite, qui se meut avec rapidité]. — (3) 1° flèche; 2° soleil; 3° oiseau; [4° planète; 5° sauterelle; 6° dieu, divinité; 7° air, vent]. — (4) 1° Oiseau; 2° soleil; [3° sauterelle; 4° bois du Brésil]. — (5) 1° *Areca* [masc. le palmier, *areca faufel*; n. sa noix]; 2° multitude. — (6) 1° Bestiaux; [2° bête fauve; 3° éléphant ayant des marques blanches sur le front; 4° constellation, la tête d'Orion; 5° recherche]. — (7) 1° Courant; 2° rapidité; [3° passage rapide, comme de la pensée ou du vent; 4° besoin naturel]. — (8) 1° Pollen des fleurs; 2° poussière; 3° poudre odorante; [4° éclipse; 5° corail]. — (9) 1° Éléphant; [2° *nâga*, serpent, le *coluber nâga* et une espèce de demi-dieu ayant la forme d'un serpent; 3° personne cruelle; 4° nom d'une contrée; 5° (en composition) prééminent; 6° *mesua ferrea;* 7° *rottleria tinctoria*, R., 8° *cyperus pertenuis*, R.; — 2° *mâtanga*, race de montagnards; 3° figuier sacré, *ficus religiosa*]. — (10) 1° Petit cercle sur le

1 सर्गः [स्वभावनिर्मोक्षनिश्चयाध्यायसृष्टिषु]।

2 योगः [सन्नहनोपायध्यानसङ्गतियुक्तिषु] ॥ २३ ॥

3 भोगः [सुखे स्त्र्यादिभृताव् अहेश् च फणकाययोः]।

4 [चातके हरिणे पुंसि] सारङ्गः[a] [शवले त्रिषु] ॥ २४ ॥

5 [कपौ च] प्लवगः

6 [शापे त्व्] अभिषङ्गः [पराभवे]।

7 [यानाद्यङ्गे] युगः [पुंसि]

8 युगं [युग्मे कृतादिषु] ॥ २५ ॥

9 [स्वर्गेषुपशुवाग्वज्रदिङ्नेत्रघृणिभूजले।

10 लक्ष्यदृष्ट्या स्त्रियां पुंसि] गौर्[b]

11 लिङ्गं [चिह्नशेफसोः] ॥ २६ ॥

front; [2° coin de l'œil; 3° individu boiteux ou mutilé]. — (1) 1° Nature; 2° abandon; 3° certitude; 4° chapitre ou section; 5° création; [6° persévérance]. — (2) 1° Armure; 2° moyen; 3° méditation; 4° union; 5° jonction; [6° action de se tenir dans une posture déterminée; 7° conjoncture heureuse; 8° en astrologie, moyen de déterminer la longitude de la lune]. — (3) 1° jouissance; 2° salaire; 3° tête étendue d'un serpent; 4° corps d'un serpent; [5° action de manger; 6° nourriture, éducation]. — (4) 1° m. Espèce d'oiseau, *cuculus melanoleucus;* 2° bête fauve; 3° m. f. n. bigarré; [4° m. éléphant; 5° abeille; 6° paon]. — (5) 1° Singe; [2° grenouille; 3° espèce d'oiseau, le plongeur; 4° l'aurore, le conducteur du char du soleil]. — (6) 1° malédiction, imprécation; 2° défaite; [3° serment; 4° accusation sans fondement; 5° embrassement]. — (7, 8) 1° Joug; 2° paire; 3° âge, *Krita, Trétâ, Dwâpara* et *Kali;* [4° mesure de quatre coudées]. — (9, 10) 1° Paradis; 2° flèche; 3° taureau; 4° langage; 5° tonnerre; 6° région ou quartier; 7° œil; 8° rayon de lumière; 9° terre; 10° eau; [11° soleil]. — (11) 1° Marque; 2° membre viril; [3° signe ou

[a] Ou शारङ्गः. — [b] Masculin dans quelques sens, et féminin, et même neutre dans d'autres.

1 शृङ्गं [प्राधान्यसान्वोश् च]

2 वराङ्गं [मूर्द्धगुह्ययोः]।

3 भगं [श्रीकाममाहात्म्यवीर्ययत्नार्ककीर्तिषु] ॥ २७ ॥

SECTION IV.

HOMONYMES TERMINÉS EN घ.

4 परिघः [परिघाते ऽस्त्रे ऽप्य्]

5 ओघो [वृन्दे ऽम्भसां रये]।

6 [मूल्ये पूजाविधाव्] अर्घो[a]

7 [ऽंहोदुःखव्यसनेष्व्] अघं ॥ २८ ॥

8 [त्रिष्व् इष्टे ऽपि] लघुः

SECTION V.

HOMONYMES TERMINÉS EN च.

9 काचाः [शिक्यमृद्भेदृग्रुजः]।

indice; 4° symbole de *S'iva*]. — (1) 1° n. Supériorité; 2° sommet d'une montagne; [3° logis; 4° fémin. espèce de poisson, *silurus pungentissimus;* 5° plante vénéneuse]. — (2) 1° Tête; 2° parties naturelles de la femme. — (3) 1° n. Prospérité; [2° beauté]; 3° amour, désir; [4° parties naturelles de la femme]; 5° excellence (vertu, savoir, etc.); 6° force, vigueur; 7° soin; 8° gloire, renommée; 9° m. n. un des douze soleils; [10° la lune]. — (4) 1° Destruction; 2° massue de fer; 3° massue garnie de fer; [4° en astrologie, un des *Yogas*]. — (5) 1° Multitude; 2° courant d'eau; [3° succession]. — (6) 1° Prix; 2° mode d'adoration [ou de témoigner du respect]. — (7) 1° Faute; 2° peine; 3° passion. — (8) 1° m. f. n. agréable; [2° petit; 3° léger; 4° n. vite]. — (9) 1° Courroie ou corde adaptée à chaque

[a] अर्घो (*MSS.*) — अर्घः (*Éd. Sér.*).

1 [विपर्यासे विस्तरे च] प्रपञ्चः

2 [पावके] शुचिः ॥ २९ ॥

3 [मास्य् अमात्ये चात्युपधे पुंसि मेध्ये सिते त्रिषु]।

4 [अभिषङ्गे स्पृहायां च गभस्तौ च] रुचिः [स्त्रियां] ॥ ३० ॥

SECTION VI*.

HOMONYMES TERMINÉS EN छ.

5 [प्रसन्ने भल्लुके ऽप्य्] अच्छो

6 गुच्छः [स्तवकहारयोः]।

7 [परिधानाञ्चले] कच्छो [जलप्रान्ते त्रिलिङ्गकः] ॥ ३१ ॥

SECTION VII.

HOMONYMES TERMINÉS EN ज.

8 [केकिताक्ष्याव्] अहिभुजौ

extrémité d'une perche pour suspendre un fardeau; 2° verre, cristal; 3° maladie de l'œil. — (1) 1° Contraire, opposé; 2° profusion; [3° erreur ou illusion; 4° prolixité; 5° abondance; 6° tromperie]. — (2, 3) 1° m. Feu; 2° mois, celui d'*âchâdh'a* ou de *djyechth'a;* 3° ministre éprouvé; [4° la saison chaude; 5° sentiment de l'amour]; 6° m. f. n. pur; 7° blanc. — (4) 1° Passion; 2° désir; 3° rayon de lumière; [4° attention soutenue, application; 5° splendeur; 6° beauté]. — (5) 1° Clair; 2° ours; [3° cristal]. — (6) 1° Grappe de fleurs; 2° sorte de collier; [3° motte de gazon; 4° multitude, amas]. — (7) 1° m. Ourlet ou bord d'un vêtement; 2° m. f. n. (quelques-uns disent m.), banc, ou rivage; [3° m. espèce d'arbre, *hibiscus populneoïdes*]. — (8) 1° Paon; 2° oiseau de *Vichn'ou*.

* La stance qui compose cette section est omise par la plupart des commentateurs.

1 [दन्तविप्राण्डजा] द्विजाः।

2 अजा [विष्णुहरच्छागा]

3 [गोष्ठाध्वनिवहा] व्रजाः ॥ ३२ ॥

4 धर्मराजौ [जिनयमौ]

5 कुञ्जो [दन्ते ऽपि न स्त्रियां]।

6 बलजे [क्षेत्रपूर्द्वारे]

7 बलजा [वल्गुदर्शना] ॥ ३३ ॥

8 [समे क्ष्मांशे रणे ऽप्य्] आजिः

9 प्रजा [स्यात् सन्ततौ जने]।

10 अब्जौ [शङ्खशशाङ्कौ च]

11 [स्वके नित्ये] निजं [त्रिषु] ॥ ३४ ॥

SECTION VIII.

HOMONYMES TERMINÉS EN ज्ञ.

12 [पुंस्य् आत्मनि प्रवीणे च] क्षेत्रज्ञो [वाच्यलिङ्गकः]।

13 संज्ञा [स्याच् चेतना नाम हस्ताद्यैश् चार्थसूचना] ॥ ३५ ॥

(1) 1° Dent; 2° homme régénéré des trois premières classes; 3° animal ovipare, oiseau, etc. — (2) 1° *Vichn'ou;* 2° *S'iva;* 3° bouc; [4° *Brahmâ;* 5° *Kâma;* 6° mouton; 7° nom d'un fils de *Raghou*]. — (3) 1° Étable à vaches; 2° chemin; 3° multitude. — (4) 1° Saint déifié; 2° *Yama;* [3° titre de *Youdhichth'ira*]. — (5) 1° Dent d'éléphant; [2° berceau, cabinet de verdure]. — (6) 1° Champ; 2° porte d'une ville; [3° guerre]. — (7) Femme jolie. — (8) 1° Terrain uni; 2° guerre. — (9) 1° Progéniture; 2° peuple. — (10) 1° m. Conque; 2° lune; [3° *Dhanwantari;* 4° arbre, *eugenia acutangula, barringtonia acutangula,* Wils.; 5° n. lotus]. — (11) 1° propre, particulier; 2° éternel. — (12) 1° m. Ame; 2° m. f. n. habile. — (13) 1° Pensée;

दोषज्ञौ [वैद्यविद्वांसौ]
ज्ञो [विद्वान् सोमज्ञो ऽपि च]।

SECTION IX.

HOMONYMES TERMINÉS EN ट.

[काकेभगण्डौ] करटौ
[गजगण्डकटी] कटौ[a] ॥ ३६ ॥
शिपिविष्टस्[b] [तु खलतौ दुश्चर्मणि महेश्वरे]।
[देवशिल्पिन्यपि] त्वष्टा[c]
दिष्टं [दैवे ऽपि न द्वयोः] ॥ ३७ ॥
[रसे] कटुः
कटु [अकार्ये त्रिषु मत्सरतीक्ष्णयोः]।
रिष्टं [क्षेमाशुभाभावेषु]

2° nom; 3° avis, signe; [4° nom de l'épouse du soleil]. — (1) 1° Médecin; 2° homme sensé. — (2) 1° Homme sensé; 2° *Boudha*, premier prince de la race lunaire. — (3) 1° Corneille; 2° joue d'un éléphant; [3° personne parlant d'une manière peu sensée; 4° homme qui exerce une profession blâmable]. — (4) 1° m. Joue d'un éléphant; 2° sa hanche; [3° natte; 4° corps mort; 5° f. *kat'i*, poivre long]. — (5) 1° Chauve; 2° né sans prépuce; [3° lépreux]; 4° *S'iva*; [5° *Krichn'a*]. — (6) 1° *Vis'wakarma*, artiste divin; [2° charpentier; 3° dans la mythologie, un des douze soleils]. — (7) 1° n. Destinée; [2° m. temps]. — (8) m. Qualité de ce qui est piquant. — (9) 1° n. Acte impropre; 2° m. f. n. envieux; 3° piquant, âpre; [4° déplaisant; 5° f. moutarde; 6° plante médicinale, vulg. *katoukî*]. — (10) 1° Bonheur, prospérité; 2° mauvaise fortune; 3° bonne fortune;

[a] Nom. करटः; quelques-uns, par une légère variation dans la lecture et l'interprétation, adoptent करटिः pour les deux acceptions, ou bien करटिः et करटः. — [b] Et शिपविष्टः ou शिविपिष्टः. — [c] Ou तष्टा [-ष्टृ].

अरिष्टे [तु शुभाशुभे] ॥ ३८ ॥
[मायानिश्चलयन्त्रेषु कैतवानृतराशिषु।
अयोघने शैलशृङ्गे शीराङ्गे] कूटम् [अस्त्रियां] ॥ ३९ ॥
[सूक्ष्मैलायां] त्रुटिः [स्त्री स्यात् काले ऽल्पे संशये ऽपि सा]।
[अत्युत्कर्षाश्रयः] कोट्यो[a]
[मूले लग्नकचे] जटा ॥ ४० ॥
व्युष्टिः [फले समृद्धौ च]
दृष्टिर् [ज्ञाने ऽक्ष्णि दर्शने]।
इष्टिर् [यागेच्छयोः]
सृष्टिर्[b] [निश्चिते वहुले त्रिषु] ॥ ४१ ॥
कष्टे [तु कृच्छ्रगहने]
[दक्षामन्दागदेषु तु]।
पटुर् [द्वौ वाच्यलिङ्गौ च]

[4° destruction; 5° faute]. — (1) 1° n. Bonheur; 2° adversité; [3° signe de mort; 4° liqueur spiritueuse; 5° m. ail; 6° *melia azadiracta*; 7° corneille]. — (2, 3) 1° Illusion; 2° substance uniforme élémentaire; 3° trappe pour les bêtes fauves; 4° fraude; 5° mensonge; 6° amas, assemblage; 7° marteau; 8° sommet d'une montagne; 9° soc d'une charrue; 10° corps d'une charrue; [11° jarre; 12° nom d'une plante]. — (4) 1° Petit cardamome; 2° instant; 3° atome; 4° doute. — (5) 1° Extrémité d'un arc; 2° excellence; 3° tranchant d'une arme; [ou 4° coin, angle; 5° en numération, dix millions]. — (6) 1° Racine; 2° cheveux mêlés, comme les portent les ascétiques; [3° nard-épi]. — (7) 1° Conséquence; 2° opulence; [3° éloge]. — (8) 1° Savoir; 2° œil; 3° vue. — (9) 1° Sacrifice; 2° désir; [3° vers mémoratif]. — (10) 1° fém. Certain, objet de la certitude; 2° m. f. n. beaucoup; [3° fém. création, 4° m. f. n. créé, fabriqué]. — (11) 1° Pénible; 2° difficile, qu'on ne peut pas atteindre aisément. — (12, 13) 1° Habile;

[a] Sing. कोटिः. — [b] Ou सृष्टं.

SECTION X.

HOMONYMES TERMINÉS EN ठ.

1 नीलकण्ठः [शिवे ऽपि च] ॥ ४२ ॥
2 [पुंसि] कोष्ठो [अन्तर्जठरं कुसूलो ऽन्तर्गृहं तथा] ।
3 निष्ठा [निष्पत्तिनाशान्ताः]
4 काष्ठो[a]-[त्कर्षे स्थितौ दिशि] ॥ ४३ ॥
5 [त्रिषु] ज्येष्ठो [ऽतिशस्ते ऽपि]
6 कनिष्ठो [ऽतियुवाल्पयोः] ।

SECTION XI.

HOMONYMES TERMINÉS EN ड.

7 दण्डो [ऽस्त्री लगुडे ऽपि स्याद्]

2° diligent; 3° fort, bien constitué; [4° farouche; 5° cruel; 6° m. plante, *trichosanthes dioica*; 7° n. sel]. — (1) 1° *S'iva*; [2° paon; 3° geai bleu, *coracias indica*, etc.; 4° gallinule]. — (2) 1° m. Estomac; 2° grenier; 3° appartement; [4° masc. f. n. propre, particulier]. — (3) 1° Confirmation; 2° disparition; 3° destruction; [4° action de s'arrêter; 5° pratique constante]. — (4) 1° f. Excellence; 2° limite; 3° région ou quartier; [4° mesure de temps, dix-huit clins d'œil; 5° place; 6° plante, *amomum xanthorhizon*, *curcuma zanthorhiza*, R. W.; 7° n. bois]. — (5) 1° m. f. n. Prééminent; [2° le plus âgé; 3° très-vieux; 4° m. mois de *jyechth'a*; 5° f. constellation ainsi nommée]. — (6) 1° Très-jeune; 2° petit; [3° le plus jeune; 4° f. le petit doigt]. — (7) 1° Bâton; [2° mesure de quatre coudées; 3° batte à beurre; 4° mesure de temps, vingt-quatre minutes; 5° punition; 6° *Yama*, le juge de l'autre monde; 7° compagnon du soleil; 8° colonne de troupes;

[a] काष्ठा उत्कर्षे.

1 गुडो [गोलेक्षुपाकयोः] ॥ ४४ ॥
2 [सर्पमांसात्पशू] व्याडौ
3 [गोभूवाचस् त्व्] इडा इलाः[a] ।
4 क्ष्वेडा [वंशशलाकापि]
5 नाडी [काले ऽपि षट्क्षणे] ॥ ४५ ॥
6 काण्डो [ऽस्त्री दण्डबाणार्ववर्गावसरवारिषु] ।
7 [स्याद्] भाण्डम् [अश्वाभरणे ऽमत्रे मूलवणिग्धने] ॥ ४६ ॥

SECTION XII.

HOMONYMES TERMINÉS EN ढ.

8 [भृशप्रतिज्ञयोर्] वाढं[b]
9 प्रगाढं [भृशकृच्छ्रयोः] ।
10 [शक्तस्थूलौ त्रिषु] दृढौ
11 व्यूढौ [विन्यस्तसंहतौ] ॥ ४७ ॥

9° tige ou tronc]. — (1) 1° Globe ou balle; 2° sucre brut; [3° f. *euphorbia tirucalli*, etc.]. — (2) 1° Serpent; 2° bête carnivore, comme le tigre, etc. [3° méchant homme]. — (3) 1° Vache; 2° la terre; 3° parole; [4° *Ilâ*, épouse de *Boudha*, fille d'*Ikchwâkou*]. — (4) 1° f. Baguette de bambou; [2° cri de guerre; 3° n. venin]. — (5) 1° Heure indienne de vingt-quatre minutes; [2° tuyau ou tube; 3° veine ou artère; 4° intestins; 5° plaie fistuleuse; 6° tige creuse d'un lotus, etc.]. — (6) 1° Tige; 2° flèche; 3° méchant, vil [ou 4° cheval]; 5° chapitre [ou 6° multitude]; 7° opportunité; 8° eau; [9° buisson ou arbrisseau; 10° branche d'un arbre]. — (7) 1° Harnais d'un cheval [selon quelques-uns, la selle]; 2° vase; 3° fonds ou capital; [4° ornement]. — (8) 1° Beaucoup; 2° promesse. — (9) 1° Beaucoup; 2° difficile [ou 3° peine; 4° ferme]. — (10) 1° Capable; 2° gros; [3° fort; 4° ferme; 5° confirmé; 6° beaucoup]. — (11) 1° Arrangé; 2° com-

[a] Le mot s'écrit des deux manières. — [b] Ce mot est neutre; quelques-uns le font indéclinable.

SECTION XIII.

HOMONYMES TERMINÉS EN ण.

1 भ्रूणो [ऽर्भके स्त्रैणगर्भे]

2 वाणो [वलिसुते शरे]।

3 कणो [ऽतिसूक्ष्मे धान्यांशे]

4 [संघाते प्रमथे] गणः ॥ ४८ ॥

5 पणो [द्यूतादिषूत्सृष्टे भृतौ मूल्ये धने ऽपि च]।

6 [मौर्व्यां द्रव्याश्रिते सत्वशुक्लसन्ध्यादिके] गुणः ॥ ४९ ॥

7 [निर्व्यापारस्थितौ कालविशेषोत्सवयोः] क्षणः।

8 वर्णो [द्विजादौ शुक्लादौ स्तुतौ]

9 वर्णं [तु वाक्षरे] ॥ ५० ॥

10 अरुणो [भास्करे ऽपि स्याद् वर्णभेदे ऽपि च त्रिषु]।

pact; [3° large]. — (1) 1° Enfant; 2° fœtus humain. — (2) 1° m. *Vâna*, fils de *Bali;* 2° flèche; [3° son, bruit; 4° masc. fém. plante, barlerie bleue; 5° gages d'un tisserand]. — (3) 1° m. Parcelle; 2° grain de blé; [3° étincelle ou facette d'une pierre précieuse; 4° f. poivre long; 5° cumin, *cuminum cyminum*]. — (4) 1° Multitude; 2° serviteurs de *S'iva*. — (5) 1° Enjeu, 2° gages; 3° prix; 4° richesse; [5° denrée, marchandise; 6° affaire; 7° poids de deux *tolas;* 8° en compte, vingt *gandas* de cauris]. — (6) 1° Corde d'arc; 2° attribut, qualité; 3° propriété de l'âme; 4° propriété du corps; 5° moyen de défense; [6° corde; 7° cuisinier]. — (7) 1° État de celui qui est sans emploi; 2° minute de temps, sixième partie d'une *ghâtî*, d'autres disent, douzième partie d'un *mouhoûrta;* 3° moment; 4° fête; [5° danse et musique]. — (8, 9) 1° m. Classe, tribu; 2° couleur; 3° louange; [4° narration]; 5° m. n. lettre de l'alphabet. — (10) 1° m. Le soleil; 2° m. f. n. rouge obscur; [3° m. conducteur du char du soleil; 4° l'aurore; 5° f. garance].

1 स्थाणुः [शर्वे ऽप्य्]

2 [अथ] द्रोणः [काके ऽपि च]

3 [स्त्रे] रणः ॥ ५१ ॥

4 ग्रामणीर् [नापिते पुंसि श्रेष्ठे ग्रामाधिपे त्रिषु]।

5 ऊर्णा [a] [मेषादिलोम्नि स्याद् आवर्ते चान्तराभ्रुवौ] ॥ ५२ ॥

6 हरिणी [स्यान् मृगी हेमप्रतिमा हरिता च या]।

7 [त्रिषु पाण्डौ च] हरिणः

8 स्थूणा [स्तम्भे ऽपि वेश्मनः] ॥ ५३ ॥

9 तृष्णे [स्पृहापिपासे द्वे]

10 [जुगुप्साकरुणे] घृणे।

11 [वणिक्पथे ऽपि] विपणिः

12 [सुरा प्रत्यक् च] वारुणी ॥ ५४ ॥

13 करेणुर् [b] [इभ्यां स्त्री नेभे]

(1) 1° m. *S'iva;* [2° m. n. têtard ou tronc d'un arbre ébranché; 3° lance; 4° nid de fourmis blanches]. — (2) 1° Corbeau; [2° mesure de capacité; 3° nom du précepteur militaire des *Pândavas*]. — (3) 1° m. Son, bruit; [2° m. n. guerre, bataille. Cette stance est omise par la plupart des commentateurs.] — (4) 1° m. Barbier; 2° m. f. n. excellent; 3° chef d'un village. — (5) 1° Laine, feutre, etc.; 2° cercle de poils entre les deux sourcils, qui est considéré comme un signe de grandeur. — (6) 1° Daine; 2° image ou statue d'or; 3° vert; [4° espèce de vers ou mètre; 5° sorte de femme]. — (7) 1° m. f. n. Blanc jaunâtre; [2° m. bête fauve]. — (8) 1° Poteau d'une maison; [2° statue de fer]. — (9) 1° Désir; 2° soif. — (10) 1° Blâme; 2° pitié. — (11) 1° Place de marché; [2° boutique ou échoppe. Voyez liv. II, chap. 11, sl. 2; 3° marchandise à vendre]. — (12) 1° Liqueur spiritueuse; 2° ouest. — (13) 1° f. Éléphant femelle; 2° m. éléphant mâle.

[a] Ou उर्णा. — [b] Ou करेणू.

द्रविणं [तु बलं धनं]।
शरणं [गृहरक्षित्रोः]
श्रीपर्णं [कमले ऽपि च] ॥ ५५ ॥
[विषाभिमरलोहेषु] तीक्ष्णं [क्लीवे खरे त्रिषु]।
प्रमाणं [हेतुमर्यादाशास्त्रेयत्ताप्रमातृषु] ॥ ५६ ॥
करणं [साधकतमं क्षेत्रगात्रेन्द्रियेष्वपि]।
[प्राण्युत्पादे] संसरणम् [असम्बाधचमूगतौ ॥ ५७ ॥
घण्टापथे]
[ऽथ वान्तान्ने] समुद्धरणम्[a] [उन्नये]।
[अतस् त्रिषु][b]
विषाणं [स्यात् पशुशृङ्गेभदन्तयोः] ॥ ५८ ॥
प्रवणः [क्रमनिम्नोर्व्यां प्रह्वे ना तु चतुष्पथे]।

(1) 1° Force; 2° richesse; [3° or]. — (2) 1° Maison; 2° conservateur; [3° préservation; 4° action de tuer]. — (3) 1° Lotus, *nelumbium speciosum;* [2° *premna spinosa* et *premna longifolia*]. — (4) 1° n. Poison; 2° guerre, [ou 3° mort]; 4° fer; [5° arme; 6° substance métallique; 7° hâte; 8° sel marin]; 9° m. f. n. aigu; [10° prompt, vif; 11° m. nitre]. — (5) 1° Preuve; 2° limite; 3° ordonnance sacrée; 4° quantité; 5° autorité. — (6) 1° n. Instrument; 2° champ; 3° corps; 4° organe des sens; [5° cause; 6° masc. tribu née du mélange de la troisième classe et de la quatrième]. — (7, 8) 1° Naissance; 2° marche de troupes qui ne rencontre pas de résistance; [ou 3° commencement de guerre]; 4° grande route; [5° endroit de repos]. — (9) 1° Nourriture vomie; 2° action de lever, de tirer, comme de l'eau d'un puits; [3° — de déraciner un arbre]. — (11) 1° Corne; 2° dent d'éléphant. — (12) 1° m. f. n. Pente, penchant; 2° humble; 3° m. place où quatre routes se rencontrent; [4° m. f. n. généreux; 5° principal].

[a] Et उद्धरणं. — [b] Les suivants prennent les trois genres.

सङ्कीर्णौ [निचिताशुद्धाव्]
ईरिणं[c] [शून्यम् ऊषरं] ॥ ५९ ॥

SECTION XIV.

HOMONYMES TERMINÉS EN त.

[देवसूर्यौ] विवस्वन्तौ
सरस्वन्तौ [नद्यर्णवौ]।
[पक्षितार्क्ष्यौ] गरुत्मन्तौ
शकुन्तौ [भासपक्षिणौ] ॥ ६० ॥
[अग्न्युत्पातौ] धूमकेतू
जीमूतौ [मेघपर्वतौ]।
हस्तौ [तु पाणिनक्षत्रे]
मरुतौ[a] [पवनामरौ] ॥ ६१ ॥
यन्ता [हस्तिपके सूते]

(1) 1° Mélangé; 2° impur; [ou 3° mêlé; 4° qui est d'une classe mêlée ou impure]. — (2) 1° Désert; 2° sol salin et stérile. — (3) 1° Dieu; 2° le soleil. — (4) 1° m. Rivière; 2° la mer; [3° m. f. n. plein de jus; 4° fém. déesse du langage; 5° rivière]. — (5) 1° Oiseau; 2° oiseau de Vichnou. — (6) 1° Vautour indien; 2° oiseau; [3° insecte]. — (7) 1° Feu; 2° comète; [3° étoile qui file]. — (8) 1° Nuage; 2° montagne; [3° la plante appelée *déotar*]. — (9) 1° Main; 2° treizième astérisme lunaire; [3° trompe d'un éléphant; 4° coudée; 5° (en composition avec *kés'a*) multitude, prééminence]. — (10) 1° m. Vent, 2° divinité d'un ordre particulier; 3° n. *medicago esculenta.* — (11) 1° Conducteur d'un éléphant; 2° charretier; cocher; [3° m. f. n.

[a] ईरिणं (*Éd. Calcut. — Wils. Dict. — MSS.*) — इरिणं (*Édit. Sér.*) — Aussi ईरिणं. — [b] मरुत् ou मरुतः.

1 भर्ता [धातरि पोष्टरि] ।

2 [यानपात्रे शिशौ] पोतः

3 प्रेतः [प्राण्यन्तरे मृते] ॥ ६२ ॥

4 [ग्रहभेदे ध्वजे] केतुः

5 [पार्थिवे तनये] सुतः ।

6 स्थपतिः [कारुभेदे ऽपि]

7 भूभृद् [भूमिधरे नृपे] ॥ ६३ ॥

8 मूर्द्धाभिषिक्तो [भूपे ऽपि]

9 ऋतुः [स्त्रीकुसुमे ऽपि च] ।

10 [विष्णाव् अप्य्] अजिताव्यक्तौ[a]

11 सूतस् [त्वष्टरि सारथौ] ॥ ६४ ॥

12 व्यक्तः [प्राज्ञे ऽपि]

toute personne qui retient]. — (1) 1° m. f. n. Qui soutient; 2° qui nourrit; [3° m. mari]. — (2) 1° Bateau; 2° jeune animal; [3° site d'une maison]. — (3) 1° m. Âme trépassée; 2° m. f. n. mort. — (4) 1° Nœud descendant de la lune, considéré comme une neuvième planète; 2° drapeau, étendard; [ou 3° marque, symbole; 4° comète; 5° ennemi]. — (5) 1° m. Roi; 2° fils; [ou 3° fils de roi; 4° f. fille]. — (6) 1° Architecte; [ou 2° charpentier en chef; 3° personne qui accomplit un sacrifice à la planète de Jupiter; 4° m. f. n. chef]. — (7) 1° Montagne; 2° roi. — (8) 1° Roi; [ou 2° homme de la classe militaire; 3° classe mêlée issue de la première et de la seconde; 4° premier ministre]. — (9) 1° Règles d'une femme; [2° saison, printemps, été, etc.]. — (10) 1° m. *Vichnou;* [2° *Adjita*, un des *djinas;* 3° I. m. f. n. non conquis; II. m. *Avyacta, S'iva;* III. n. l'âme suprême; IV. tout principe invisible; V. m. f. n. Indistinct]. — (11) 1° m. Charron; 2° cocher; [3° homme de la classe mêlée provenant de l'union d'un *Kchatriya* et d'un *Brâhmanî;* 4° vif-argent; 5° m. f. n. engendré]. — (12) 1° Sage,

[a] अजित-अव्यक्त.

1 दृष्टान्ताव् [उभे शास्त्रनिदर्शने] ।

2 क्षत्ता [स्यात् सारथौ द्वाःस्थे क्षत्रियायां च शूद्रजे] ॥ ६५ ॥

3 वृत्तान्तः [स्यात् प्रकरणे प्रकारे कात्स्न्र्यवार्तयोः] ।

4 आनर्तः [समरे नृत्यस्थाननीवृद्विशेषयोः] ॥ ६६ ॥

5 कृतान्तो [यमसिद्धान्तदैवाकुशलकर्मसु] ।

6 [श्लेष्मादि रसरक्तादि महाभूतानि तद्गुणाः ॥ ६७ ॥

7 इन्द्रियाण्य् अश्मविकृतिः शब्दयोनिश् च] धातवः[a] ।

8 [कक्षान्तरे ऽपि] शुद्धान्तो [नृपस्यासर्वगोचरे] ॥ ६८ ॥

9 [कासूसामर्थ्ययोः] शक्तिर्[b]

10 मूर्तिः [काठिन्यकाययोः] ।

savant; [2° évident; 3° assuré, certifié]. — (1) 1° Science; 2° exemple; [3° mort, trépas]. — (2) 1° Cocher; 2° portier; 3° homme d'une classe mêlée, produite par le mariage d'un *Soûdra* et d'une femme *Kchâtriya;* [4° homme d'une autre classe, provenant du mélange de la quatrième et de la troisième; 5° fils d'une femme esclave]. — (3) 1° Topique; 2° mode; 3° totalité; 4° rumeur, histoire. — (4) 1° Guerre; 2° scène ou théâtre; 3° nom d'une contrée sur la côte nord-ouest de l'Inde; [4° habitant de cette contrée]. — (5) 1° *Yama;* 2° conclusion juste, doctrine démontrée; 3° destinée; 4° acte coupable. — (6, 7) 1° Principes du corps : la pituite ou humeur lymphatique, le vent et la bile; 2° parties constitutives, comme le sang, la chair et la moelle, etc.; 3° éléments primitifs : la terre, l'eau, le feu, l'air et l'éther; 4° leurs qualités : l'odeur, le goût, la couleur, le toucher et le son; 5° les organes des sens : le nez, la langue, l'œil, la peau et l'oreille; 6° fossile; 7° métal; 8° racine des mots, radical du verbe. — (8) 1° Sérail, palais privé du roi ou de ses femmes; [2° femme ou concubine du roi]. — (9) 1° Lance de fer; 2° pouvoir; [3° énergie d'une divinité, comme *Gaurî* de *S'iva*]. — (10) 1° Matière; 2° corps ou forme définie.

[a] Sing. धातुः. — [b] Ou शक्ती.

[विस्तारवल्ल्योर्] व्रततिर्[a]
वसती [रात्रिवेश्मनोः] ॥ ६९ ॥
[क्षयार्चयोर्] अपचितिः
सातिर्[b] [दानावसानयोः] ।
अर्तिः[c] [पीडाधनुष्कोट्योर्]
जातिः [सामान्यजन्मनोः] ॥ ७० ॥
[प्रचारस्यन्दयो] रीतिर्
ईतिर् [डिम्बप्रवासयोः] ।
[उदये ऽधिगमे] प्राप्तिः
त्रेता [त्व् अग्नित्रये युगे] ॥ ७१ ॥
[वीणाभेदे ऽपि] महती
भूतिर् [भस्मनि सम्पदि] ।
[नदीनगर्योर् नागानां] भोगवत्य्

(1) 1° Expansion; 2° plante rampante. — (2) 1° Nuit; 2° maison; [3° séjour, demeure]. — (3) 1° Perte; 2° adoration; [3° dépense; 4° exclusion]. — (4) 1° Don; 2° destruction. — (5) 1° Peine; 2° extrémité d'un arc. — (6) 1° Espèce ou sorte; 2° naissance; [3° sorte de mètre poétique; 4° jasmin; 5° muscade; 6° lignage]. — (7) 1° Usage; 2° action de couler; [3° cuivre; 4° scories de métaux]. — (8) 1° Calamité, désastre; 2° voyage hors du pays. — (9) 1° Gain; 2° action d'obtenir; [3° élévation; 4° perfectionnement, succès]. — (10) 1° Les trois feux du sacrifice; 2° second âge du monde. — (10) 1° Harpe, luth de *Nârada*, à cent, d'autres disent sept cordes; [2° *solanum melongena*]. — (11) 1° Cendre; 2° succès; [3° pouvoir surhumain, comme de se rendre invisible, etc.; 4° production]. — (12) 1° Rivière des serpents; 2° ville des serpents, toutes deux situées dans les régions infernales; [3° m. (*Bogavân*) serpent].

[a] Ou व्रततिः. — [b] Quelques-uns ajoutent सतिः et सन्तिः. — [c] Ou आर्त्तिः.

[अथ सङ्गे ॥ ७२ ॥
सङ्गे सभायां] समितिः
[क्षयवासाव् अपि] क्षिती ।
[रवेर् अर्चिश् च शस्त्रं च वह्निज्वाला च] हेतयः[a] ॥ ७३ ॥
जगती [जगति छन्दोविशेषे ऽपि क्षिताव् अपि] ।
पंक्तिश् [छन्दो ऽपि दशमं]
[स्यात् प्रभावे ऽपि चा-]-यतिः[b] ॥ ७४ ॥
पत्तिर् [गतौ च]
[मूले तु] पक्षतिः [पक्षभेदयोः] ।
प्रकृतिर् [योनिलिङ्गे च]
[कैशिक्याद्याश्[c] च] वृत्तयः[d] ॥ ७५ ॥
सिकताः[e] [स्युर् वालुकापि]
[वेदे श्रवसि च] श्रुतिः ।

(1, 2) 1° Combat; 2° compagnie; 3° assemblée. — (3) 1° Déclin, perte; 2° séjour; [3° la terre; 4° période de destruction générale]. — (4) 1° Rayon du soleil; 2° arme; 3° flamme. — (5) 1° Monde; 2° sorte de mètre poétique; 3° la terre. — (6) 1° Mètre ou vers; 2° dix; [3° rang]. — (7) 1° Majesté ou dignité; [2° largeur; 3° temps futur; 4° contrainte de l'esprit]. — (8) 1° f. Action de se mouvoir; [2° peloton; 3° m. fantassin]. — (9) 1° Base d'une aile; 2° premier jour d'un mois lunaire. — (10) 1° Origine; 2° sexe; [3° parties naturelles de la femme; 4° disposition naturelle; 5° nature matérielle; 6° matière primitive (*original matter*); 7° racine d'un mot]. — (11) 1° Style de composition; [2° métier, profession, 3° exposition ou glose]. — (12) 1° Sable; [2° terrain sablonneux; 3° concrétions pierreuses]. — (13) 1° Sainte Écriture; 2° oreille; [3° action d'écouter;

[a] हेतिः. — [b] आयतिः. — [c] कैशिकी (*MSS. — Wils. Dict*) कौशिकी (*Édit. Sér. — Ed. Calc.*). — [d] Sing. वृत्तिः — [e] F. pl. Quelques-uns admettent le singulier.

1 वनिता [जनितात्यर्थानुरागायां च योषिति] ॥ ७६ ॥
2 गुप्तिः [क्षितिव्युदासे ऽपि]
3 धृतिर् [धारणधैर्ययोः] ।
4 बृहती [क्षुद्रवार्ताकी छन्दोभेदे महत्यपि] ॥ ७७ ॥
5 वासिता [a] [स्त्रीकरिण्योश् च]
6 वार्ता [वृत्तौ जनश्रुतौ] ।
7 वार्तं [फल्गुन्य् अरोगे च त्रिषु]
8 [अप्सु च] घृतामृते [b] ॥ ७८ ॥
9 कलधौतं [रूप्यहेम्नोर्]
10 निमित्तं [हेतुलक्ष्मणोः] ।
11 श्रुतं [शास्त्रावधृतयोर्]
12 [युगपर्याप्तयोः] कृतं ॥ ७९ ॥

4° nouvelle, bruit; 5° quart de ton musical]. — (1) 1° f. Femme aimée; [2° femme en général; 3° m. f. n. sollicité, demandé]. — (2) 1° Caverne [ou 2° trou dans la terre; 3° égoût; 4° prison; 5° action de celer, de cacher]. — (3) 1° f. Action de soutenir; 2° fermeté; [3° satisfaction; 4° un des *Yogas* astrologiques; 5° m. cérémonie religieuse]. — (4) 1° Herbe aux œufs, *solanum melongena;* 2° mètre, vers; 3° grand luth; [4° manteau]. — (5) 1° f. Femme; 2° éléphant femelle; [3° n. cri des oiseaux; 4° m. f. n. parfumé]. — (6) 1° Moyen d'existence; 2° bruit qui court [ou 3° profession; 4° nouvelle]. — (7) 1° n. Paille; 2° santé; 3° m. f. n. bien portant. — (8) 1° Eau; [2° beurre liquide; 3° *amrita,* nectar; 4° restes d'un sacrifice; 5° aumône non sollicitée; 6° béatitude, exemption de transmigration]. — (9) 1° Argent; 2° or. — (10) 1° Cause; 2° marque. — (11) 1° n. Science; 2° masc. f. n. entendu [ou 3° compris]. — (12) 1° n. Age d'or; 2° assez; [3° m. f. n. fait; 4° endommagé].

[a] Ou वाशिता. — [b] घृत-अमृत.

1 अत्याहितं [महाभीतिः कर्म जीवानपेक्षि च] ।
2 [युक्ते क्ष्मादाव् ऋते] भूतं [प्राण्यतीते समे त्रिषु] ॥ ८० ॥
3 वृत्तं [पद्ये चरित्रे त्रिष्व् अतीते दृढनिस्तले] ।
4 महद् [राज्यं चा-]
5 -वगीतं [a] [जन्ये स्याद् गर्हिते त्रिषु] ॥ ८१ ॥
6 श्वेतं [रूप्ये ऽपि]
7 रजतं [हारे रूप्ये सिते त्रिषु] ।
8 [त्रिष्वितो [b]]
9 जगद् [इङ्गे ऽपि]
10 रक्तं [नील्यादिरागि च] ॥ ८२ ॥
11 अवदातः [सिते पीते शुद्धे]
12 [बद्धार्जुनौ] सितौ ।
13 [युक्ते ऽतिसंस्कृते मर्षिण्य्] अभिनीतो

(1) 1° Grande crainte; 2° acte de vaillance. — (2) 1° n. Élément; 2° être vivant; 3° m. f. n. juste; 4° vrai; 5° passé; 6° (en composition) semblable; [7° qui a été; 8° m. n. démon; 9° m. classe de demi-dieux]. — (3) 1° n. Vers; 2° conduite; 3° m. f. n. passé; 4° ferme; 5° rond; [6° étudié; 7° couvert; 8° n. profession]. — (4) 1° n. royaume; 2° m. principe intellectuel; 3° m. f. n. grand; 4° f. harpe ou grand luth]. — (5) 1° n. Calomnie; 2° m. f. n. blâmé, censuré; [3° méchant]. — (6) 1° n. argent; [2° masc. f. n. blanc; 3° m. nom d'une île; 4° — d'une montagne; 5° f. cauri, petite coquille]. — (7) 1° Collier; 2° argent [ou suivant une autre leçon; 3° or, *mahâradjatam*]; 4° m. f. n. blanc. — (9) 1° m. f. n. Mobile, locomotif; [2° n. le monde; 3° m. air]. — (10) 1° Teint; [2° rouge; 3° passionné; 4° n. sang; 5° cuivre; 6° safran]. — (11) 1° Blanc; 2° jaune; 3° propre, net. — (12) 1° m. f. n. Lié; 2° blanc; [3° détruit; 4° f. sucre terré]. — (13) 1° Propre,

[a] अवगीतं. — [b] Les mots suivants prennent les trois genres.

1 [ऽथ] संस्कृतं ॥ ८३ ॥
2 [कृत्रिमे लक्षणोपेते ऽप्य्]
3 अनन्तो [ऽनवधाव् अपि]।
4 [ख्याते हृष्टे] प्रतीतो
5 ऽभिजातस् [तु कुलजे बुधे] ॥ ८४ ॥
6 विविक्तौ [पूतविजनौ]
7 मूर्च्छितौ [मूढसोच्छ्रयौ]।
8 [द्वौ चाम्लपरुषौ] शुक्तौ
9 शिती [a] [धवलमेचकौ] ॥ ८५ ॥
10 [सत्ये साधौ विद्यमाने प्रशस्ते ऽभ्यर्हिते च] सन्।
11 पुरस्कृतः [पूजिते ऽरात्यभियुक्ते ऽग्रतः कृते] ॥ ८६ ॥
12 निवाताव् [आश्रयावातौ शस्त्राभेद्यं च वर्म यत्]।

convenable; 2° excellent [ou 3° très-orné]; 4° patient [ou 5° impatient]. —(1, 2) 1° m. f. n. Travaillé, fini; 2° orné; [3° excellent; 4° préparé; 5° n. langage grammaticalement correct]. — (3) 1° m. f. n. Infini, sans fin; [2° m. *Vichnou;* 3° le roi des serpents, *Sécha;* 4° f. la terre; 5° la déesse *Pârvatî;* 6° herbe, *agrostis linearis;* 7° myrobolan; 8° n. ciel ou atmosphère]. —(4) 1° Fameux; 2° joyeux; [3° connu; 4° respectueux]. — (5) 1° noble; 2° instruit; [3° propre, convenable]. — (6) 1° Pur; 2° désert ou solitaire; [3° distingué, séparé]. — (7) 1° Fou; 2° haut, élevé; [3° insensible]. — (8) 1° aigre, vinaigre; 2° rude. — (9) 1° Blanc; 2° noir. — (10) 1° m. f. n. Vrai; 2° juste; 3° étant, existant; 4° excellent; 5° respecté, vénérable; [6° f. épouse fidèle; 7° la déesse *Pârvatî*]. — (11) 1° Révéré; 2° accablé par des ennemis, ou faisant face à l'ennemi et s'efforçant d'en triompher; 3° placé devant. — (12) 1° Sûr (comme un asyle); 2° calme, à l'abri du vent; 3° sauf (comme une forte armure).

[a] शितिः; aussi सितिः.

1 [जातोन्नद्धप्रवृद्धाः स्युर्] उच्छ्रिता
2 उत्थितास् [त्व् अमी ॥ ८७ ॥
3 वृद्धिमत्प्रोद्यतोत्पन्ना]
4 आदृतौ [सादरार्चितौ]।

SECTION XV.

HOMONYMES TERMINÉS EN थ.

5 अर्थो [ऽभिधेयरैवस्तुप्रयोजननिवृत्तिषु] ॥ ८८ ॥
6 [निपानागमयोस्] तीर्थम् [ऋषिजुष्टजले गुरौ]।
7 समर्थस् [त्रिषु शक्तिष्ठे सम्बद्धार्थे हिते ऽपि च] ॥ ८९ ॥
8 दशमीस्थौ [क्षीणरागवृद्धौ]
9 वीथी [पङ्क्त्यपि]।
10 [आस्थानीयत्नयोर्] आस्था
11 प्रस्थो [ऽस्त्री सानुमानयोः] ॥ ९० ॥

(1) 1° Produit; 2° élevé; 3° devenu large. — (2, 3) 1° Accru; 2° essayant, s'efforçant; 3° né ou produit. — (4) 1° Respectueux; 2° respecté. — (5) 1° Sens, signification; 2° richesse; 3° chose; 4° dessein; 5° prohibition; [6° objet; 7° cause; 8° requête]. — (6) 1° Pièce d'eau; 2° science sacrée; 3° saint lieu visité par les pèlerins, spécialement eau sacrée; 4° guide spirituel; [5° sacrifice]. — (7) 1° Puissant; 2° lié pour le sens; 3° bienveillant. — (8) 1° Impotent; 2° très-âgé. — (9) 1° Chemin; [2° ligne; 3° terrasse sur le devant d'une maison; 4° boutique; 5° espèce de drame]. — (10) 1° Assemblée; 2° soin; [3° considération, attention; 4° état]. — (11) 1° Plateau d'une montagne; 2° mesure de quantité.

SECTION XVI.

HOMONYMES TERMINÉS EN द.

[अभिप्रायवशौ] छन्दाव्[a]
अब्दौ[b] [जीमूतवत्सरौ] ।
अपवादौ[c] [तु निन्दाज्ञे]
दायादौ [सुतबान्धवौ] ॥ ९१ ॥
पादा [रश्म्यंघ्रितूर्यांशाश्]
[चन्द्राग्न्यर्कास्] तमोनुदः[d] ।
निर्वादो [जनवादे ऽपि]
शादो [जम्बालशष्पयोः] ॥ ९२ ॥
[आरावे रुदिते त्रातर्य्] आक्रन्दो [दारुणे रणे] ।
[स्यात्] प्रसादो [ऽनुरोधे ऽपि]
सूदः [स्याद् व्यञ्जने ऽपि च] ॥ ९३ ॥

(1) 1° Intention, opinion; 2° sujétion. — (2) 1° Nuage; 2° année. — (3) 1° Diffamation; 2° commandement. — (4) 1° Fils; 2° parent. — (5) 1° Rayon de lumière; 2° pied; 3° quatrième partie; [4° racine; 5° mesure d'un vers ou vers d'une stance]. — (6) 1° Lune; 2° feu; 3° le soleil. — (7) 1° Mauvais rapport; [2° mépris; 3° controverse décidée; 4° absence de contestation]. — (8) 1° Fange; 2° herbe nouvelle. — (9) 1° Cri, exclamation dans la peine, ou simplement cri; 2° lamentation avec ou sans bruit; 3° défenseur en général; [4° partisan d'un ennemi qui attaque les derrières de l'armée]; 5° guerre terrible. — (10) 1° Faveur; [2° éclat; 3° propreté]. — (11) 1° Sauce ou condiment; [2° pois fendu; 3° cuisinier.

[a] छन्द. — [b] Quelques-uns écrivent अब्द dans les deux acceptions, d'autres dans la dernière. — [c] Ou अववाद. [d] — Sing. तमोनुद्.

[गोष्ठाध्यक्षे ऽपि] गोविन्दो
[हर्षे ऽप्य्] आमोद-[-वन्] मदः ।
[प्राधान्ये राजलिङ्गे च वृषाङ्गे] ककुदो[a] [ऽस्त्रियां] ॥ ९४ ॥
[स्त्री] संविज्[b] [ज्ञानसम्भाषाक्रियाकाराजिनामसु] ।
[धर्मे रहस्य्] उपनिषत्
[स्याद् ऋतौ वत्सरे] शरत् ॥ ९५ ॥
पदं [व्यवसितित्राणस्थानलक्ष्मांघ्रिवस्तुषु] ।
गोष्पदं [सेविते माने]
[प्रतिष्ठाकृत्यम्] आस्पदं ॥ ९६ ॥
[त्रिषु इष्टमधुरौ] स्वादू
मृदू [चातीक्ष्णकोमलौ] ।
[मूढाल्पापटुनिर्भाग्या] मन्दाः [स्युर्]

(1) 1° Vacher; [2° *Krichna*]. — (2) 1° Joie; [2° *âmoda*, parfum, odeur agréable; — 2° *mada*, enthousiasme, transport; 3° liqueur enivrante; 4° folie; 5° orgueil; 6° humeur qui découle des tempes d'un éléphant en rut]. — (3) 1° Chef; 2° insignes de la royauté; 3° dos d'un taureau; [4° sommet d'une montagne]. — (4) 1° Savoir, science; 2° cri, comme dans une bataille; 3° convention, contrat; 4° guerre, combat; 5° nom. — (5) 1° Mérite religieux et moral; 2° secret; [3° portion théologique de l'Écriture Sainte; 4° principe]. — (6) 1° Saison étouffante; 2° année. — (7) 1° Industrie, travail; 2° défense; 3° place; 4° marque; 5° signe; 6° pied [ou 7° traces, vestiges]; 8° chose; [9° mot; 10° son]. — (8) 1° Lieu fréquenté par des vaches; 2° mesure égale à la trace du pied d'une vache. — (9) 1° Dignité; 2° affaire; [3° place]. — (10) 1° Désiré; 2° doux. — (11) 1° Émoussé; 2° doux; [3° gentil]. — (12) 1° m. f. n. Fou, stupide; 2° petit; 3° lent; 4° malheureux; [5° bas (ton); 6° m. la planète de Saturne].

[a] M. n., ou f. ककुत्. — [b] संविद्.

[द्वौ तु] शारदौ ॥ ९७ ॥
[प्रत्यग्राप्रतिभौ]
[विद्वत्सुप्रगल्भौ] विशारदौ ।

SECTION XVII.

HOMONYMES TERMINÉS EN ध.

[व्यामो वटश् च] न्यग्रोधाव्
उत्सेधः [काय उन्नतिः] ॥ ९८ ॥
[पर्याहारश् च मार्गश् च] विवधौ वीवधौ [च तौ] ।
परिधिर् [यज्ञियतरोः शाखायाम् उपसूर्यके] ॥ ९९ ॥
[बन्धकं व्यसनं चेतःपीडाधिष्ठानम्] आधयः[a] ।
[स्युः समर्थननीवाकनियमाश् च] समाधयः[b] ॥ १०० ॥
[दोषोत्पादे] ऽनुबन्धः [स्यात् प्रकृत्यादिविनश्वरे ।
मुख्यानुयायिनि शिशौ प्रकृतस्यानुवर्तने] ॥ १०१ ॥

(1, 2) 1° m. f. n. Nouveau; 2° modeste, défiant; [3° produit dans la saison brûlante; 4° m. année; 5° f. titre de *Dourgâ*]. — (3) 1° Instruit; 2° confiant. — (4) 1° Brasse, mesurée par les deux bras étendus; 2° figuier indien. — (5) 1° Corps; 2° hauteur. — (6) 1° Perche pour les fardeaux; 2° grand chemin; [ou 3° action de mettre en tas du blé, etc.; 4° charge, fardeau. Le mot cité s'orthographie des deux manières]. — (7) 1° Branche d'arbre enfoncée en terre, à un sacrifice, pour attacher la victime; 2° image du soleil. — (8) 1° Gage; 2° calamité; 3° agonie mentale; 4° site ou place; [5° attente]. — (9) 1° Action de rétablir l'accord; 2° silence; 3° promesse ou vœu; [4° action de ramasser du grain dans une famine; 5° méditation profonde; 6° action de persévérer dans une entreprise difficile]. — (10, 11) 1° Faute ou crime; 2° élément du langage, racine, affixe, augment

[a] Sing. आधिः. — [b] Sing. समाधिः.

विधुर् [विष्णौ चन्द्रमसि]
[परिच्छेदे विले] ऽवधिः ।
विधिर् [विधाने दैवे च]
प्रणिधिः [प्रार्थने चरे] ॥ १०२ ॥
बुध[a]-वृद्धौ [पण्डिते ऽपि]
स्कन्धः [समुदये ऽपि च] ।
[देशे नदविशेषे ऽब्धौ] सिन्धुर् [ना सरिति स्त्रियां] ॥ १०३ ॥
विधा [विधौ[b] प्रकारे च]
साधू [रम्ये ऽपि च त्रिषु] ।
बधूर् [जाया स्नुषा स्त्री च]
सुधा [लेपो ऽमृतं स्नुही] ॥ १०४ ॥

ou permutation; 3° en grammaire, lettre indicative qu'on ne prononce pas; 4° personne qui suit un exemple; 5° enfant; [on 6° enfant qui suit un exemple]; 7° continuation. — (1) 1° *Vichn'ou;* 2° la lune; [3° camphre]. — (2) 1° Limite; 2° trou; [3° période; ** 4° situation, place]. — (3) 1° Règle, forme; 2° destinée; [3° *Brâhma* ou la Providence; 4° commandement, injonction]. — (4) 1° Requête; 2° espion [** 3° situation, place]. — (5) 1° Savant; [2° *Boudha*, régent de la planète de Mercure, — 2° *Bouddha*, saint déifié; 3° connu, compris, — 2° *Vriddha*, vieux, 3° augmenté, accru]. — (6) 1° Multitude; [2° épaule; 3° bifurcation d'un arbre ou de sa principale branche; 4° partie d'une armée]. — (7) 1° m. Nom d'une contrée; 2° — d'une rivière; 3° la mer; [4° humeur qui exsude des tempes d'un éléphant en rut]; 5° fémin. rivière. — (8) 1° Formule ou règle; 2° manière, sorte; [3° fourrage; 4° prospérité, action de s'enrichir; 5° action de percer]. — (9) 1° m. f. n. Joli, agréable; [2° juste, convenable; 3° bon, vertueux; 4° m. usurier]. — (10) 1° Épouse; 2° belle-fille; 3° femme quelconque; [4° belle-sœur; 5° épousée]. — (11) 1° Enduit; 2° nectar; 3° espèce d'eu-

[a] Ou बुद्धः. — [b] Quelques-uns lisent विधाविधौ, et font de विधः un terme séparé avec les mêmes acceptions.

सन्धा [प्रतिज्ञा मर्यादा]
श्रद्धा [संप्रत्ययः स्पृहा] ।
मधु [मद्ये पुष्परसे क्षौद्रे चा-]
-न्धं [a] [तमस्यपि] ॥ १०५ ॥
[अतस् त्रिषु [b]]
समुन्नद्धौ [पण्डितम्मन्यगर्वितौ] ।
ब्रह्मबन्धुर् [अधिक्षेपे निर्देशे]
[ऽथावलम्बितः ॥ १०६ ॥
अविदूरो ऽप्य्] अवष्टब्धः
प्रसिद्धौ [ख्यातभूषितौ] ।

SECTION XVIII.

HOMONYMES TERMINÉS EN न.

[सूर्यवह्नी] चित्रभानू

phorbe, *euphorbia tirucalli*, etc. — (1) 1° Promesse; 2° stabilité, constance. — (2) 1° Croyance, confiance; 2° désir. — (3) 1° n. Liqueur spiritueuse; 2° nectar des fleurs; 3° miel [ou 4° eau; 5° lait; 6° m. arbre, *bassia latifolia;* 7° saison du printemps; 8° mois de *Tchaitra;* 9° nom d'un démon tué par *Vichn'ou;* 10° f. réglisse]. — (4) 1° n. Obscurité; [2° m. f. n. aveugle]. — (6) 1° Qui se croit savant; 2° orgueilleux; [3° élevé]. — (7) 1° Appellatif injurieux indiquant qu'un homme néglige son devoir et n'est brâhmane que de nom. On dit de même *hchatrabandhouh* en parlant d'un *kchatriya;* 2° dénomination vague pour éviter l'usage du nom. — (8, 9) 1° Qui se repose sur; 2° voisin; [3° enveloppé; 4° attaché; 5° entouré, assailli de tous côtés]. — (10) 1° Notoire; 2° orné. — (11) 1° Le soleil; 2° le feu.

[a] ग्रन्धं. — [b] Les mots suivants prennent les trois genres.

भानू [रश्मिदिवाकरौ] ॥ १०७ ॥
भूतात्मानौ [धातृदेहौ]
[मूर्खनीचौ] पृथग्जनौ ।
ग्रावाणौ [a] [शैलपाषाणौ]
पत्रिणौ [b] [शरपक्षिणौ] ॥ १०८ ॥
[तरुशैलौ] शिखरिणौ [c]
शिखिनौ [d] [वह्निबर्हिणौ] ।
प्रतियत्नाव् [उभौ लिप्सोपग्रहाव्]
[अथ] सादिनौ [e] ॥ १०९ ॥
[द्वौ सारथिहयारोहौ]
वाजिनो [f] [ऽश्वेषुपक्षिणः] ।
[कुले ऽप्य्] अभिजनो [जन्मभूम्याम् अप्य्]
[अथ] हायनाः ॥ ११० ॥
[वर्षार्चिर्व्रीहिभेदाः स्युर्]

(1) 1° Rayon de lumière; 2° le soleil. — (2) 1° *Brahmâ;* 2° corps [ou suivant une autre leçon, 3° partie constitutive d'un corps animé, comme le sang, la chair, etc.]. — (3) 1° Homme ignorant; 2° homme d'une classe basse. — (4) 1° Montagne; 2° rocher ou pierre. — (5) 1° Flèche; 2° oiseau; [3° faucon; 4° voiture]. — (6) 1° m. Arbre; 2° montagne; [3° *clitoria ternata;* 4° f. Sorte de mètre poétique]. — (7) 1° m. Feu; 2° paon; [3° oiseau gallinacé; 4° arbre; 5° flèche; 6° m. f. n. qui a une crête, un cimier]. — (8) 1° Désir; 2° action de faire prisonnier; [3° compréhension]. — (9, 10) 1° Cocher; 2° cavalier; [ou 3° personne montée sur un éléphant]. — (11) 1° Cheval; 2° flèche; 3° oiseau. — (12) 1° Famille; 2° lieu natal [ou 3° chef d'une famille; ** 4° place où la famille se trouve]. — (13, 14) 1° année;

[a] ग्रावन्. — [b] पत्रिन्. — [c] शिखरिन्. — [d] शिखिन्. — [e] सादिन्. — [f] वाजिन्.

[चन्द्राग्न्यर्का] विरोचना: ।
[केशे ऽपि] वृजिनो
विश्वकर्मा-[-र्कसुरशिल्पिनो:] ॥ १११ ॥
आत्मा [यत्नो धृतिर् बुद्धि: स्वभावो ब्रह्म वर्ष्म च] ।
[शक्रघातुकमत्तेभवर्षुकाब्दा] घनाघना: ॥ ११२ ॥
अभिमानो [ऽर्थादिदर्पे ज्ञाने प्रणयहिंसयो:] ।
घनो [मेघे मूर्तिगुणे त्रिषु मूर्ते निरन्तरे] ॥ ११३ ॥
इन: [सूर्ये प्रभौ]
राजा [मृगाङ्के क्षत्रिये नृपे] ।
वाणिन्यौ [a] [नर्तकीमत्ते]
[स्रवन्त्याम् अपि] वाहिनी ॥ ११४ ॥

2° rayon de lumière; 3° riz rouge; 4° riz sauvage. — (1) 1° La lune; 2° le feu; 3° le soleil; [4° nom du fils de *Prahlâda* et du père de *Bali*]. — (2) 1° m. Chevelure; [2° n. faute; 3° m. f. n. courbé, penché]. — (3) 1° Le soleil; 2° *Viswakarma*, l'artiste des dieux; [3° nom d'un sage]. — (4) 1° Soin, effort; 2° fermeté; 3° intellect; 4° disposition naturelle; 5° le suprême *Brahme;* 6° corps; [7° âme vivifiante; 8° âme sensible; 9° esprit, *mind*]. — (5) 1° *Indra;* 2° éléphant vicieux; [ou 3° malfaisant]; 4° éléphant en rut; 5° nuage pluvieux; [6° collision]. — (6) 1° Orgueil de la richesse, etc.; 2° connaissance; 3° affection; [ou 4° requête]; 5° action de tuer. — (7) 1° m. Nuage; 2° solidité; 3° m. f. n. solide, matériel; 4° uniformément étendu; [5° poli, uni; 6° m. extension; 7° assemblage; 8° enclume; 9° espèce de souchet, *cyperus rotundus;* 10° n. cymbale, cloche, etc.; 11° manière de danser]. — (8) 1° Le soleil; 2° maître; [3° roi; 4° mari]. — (9) 1° La lune; 2° homme de la tribu militaire; 3° roi; [4° maître; 5° *Indra;* 6° *Yakcha*, ou serviteur de *Kouvéra*]. — (10) 1° Danseuse; 2° femme enivrée; [3° femme avide de présents]. — (11) 1° Rivière; [2° armée].

[a] बाणिनी ou वाणिनी.

ह्रादिन्यौ [वज्रतडितौ]
[वन्द्यायाम् अपि] कामिनी ।
[त्वग्देहयोर् अपि] तनु:
सूना-[-धोजिह्विकापि च] ॥ ११५ ।
[क्रतुविस्तारयोर् अस्त्री] वितानं [त्रिषु तुच्छके ।
मन्दे]
[ऽथ] केतनं [कृत्ये केताव् उपनिमन्त्रणे] ॥ ११६ ॥
[वेदस् तत्वं तपो] ब्रह्म
ब्रह्मा [विप्र: प्रजापति:] ।
[उत्साहने च हिंसायां सूचने चापि] गन्धनं ॥ ११७ ॥
आतञ्चनं [प्रतीवापजवनाप्यायनार्थकं] ।

(1) 1° Tonnerre; 2° éclair. — (2) 1° fém. Plante grimpante; [2° femme amoureuse; 3° m. homme amoureux; 4° pigeon; 5° oie rouge, *anas casarca*]. — (3) 1° f. Peau; 2° corps; [3° m. f. n. mince; 4° petit; 5° séparé]. — (4) 1° Luette; [2° place d'exécution; 3° place de meurtre, comme l'âtre de la cuisine, etc., d'un maître de maison (*Manou*, III, 68); 4° fille; 5° n. action d'accoucher; 6° fleur; 7° m. f. n. qui est en fleurs]. — (5, 6) 1° m. n. Sacrifice; 2° expansion; 3° m. f. n. vide, vacant; [ou 4° méchant]; 5° sot, stupide; [6° n. sorte de mètre poétique; 7° m. n. tendelet]. — (7) 1° Acte indispensable; [ou 2° affaire]; 3° étendard ou symbole; 4° invitation; [5° séjour]. — (8) 1° Sainte Écriture; 2° vrai savoir; [ou 3° l'Être suprême]; 4° dévotion. — (9) 1° Brâhmane; 2° le Créateur; [3° prêtre surintendant aux rites religieux; 4° un des *yogas* astrologiques]. — (10) 1° Persévérance; 2° destruction; 3° information; [ou 4° signe; 5° manifestation]. — (11) 1° Calcination, action de jeter une poudre dans un métal en fusion; [ou 2° poudre employée à cet usage; 3° action de jeter quelque chose, comme par exemple du lait de beurre dans du lait frais pour le faire tourner; 4° danger, calamité, comme une peste, une épidémie]; 5° vitesse; 6° action de gratifier.

व्यञ्जनं [लाञ्छनं श्मश्रुनिष्ठानावयवेष्व् अपि] ॥ ११८ ॥
[स्यात्] कौलीनं [लोकवादे युद्धे पश्वहिपक्षिणां] ।
[स्याद्] उद्यानं [निःसरणे वनभेदे प्रयोजने] ॥ ११९ ॥
[अवकाशे स्थितौ] स्थानं
[क्रीडादाव् अपि] देवनं ।
उत्थानं [पौरुषे तन्त्रे सन्निविष्टोद्गमे ऽपि च] ॥ १२० ॥
व्युत्थानं [प्रतिरोधे च विरोधाचरणे ऽपि च] ।
[मारणे मृतसंस्कारे गतौ द्रव्ये ऽर्थदापने ॥ १२१ ॥
निर्वर्तनोपकरणानुव्रज्यासु च] साधनं ।
निर्यातनं [वैरशुद्धौ दाने न्यासार्पणे ऽपि च] ॥ १२२ ॥
व्यसनं [विपदि भ्रंशे दोषे कामजकोपजे] ।

(1) 1° Marque ou signe; 2° barbe; 3° sauce ou condiment; 4° parties secrètes du mâle et de la femelle; [5° consonne; ** 6° jour]. — (2) 1° Détraction; [ou 2° bruit, rapport]; 3° combat d'animaux, quadrupèdes, oiseaux, serpents, etc. [4° combat de coqs ou toute autre lutte d'animaux pour un pari; 5° haute naissance]. — (3) 1° Sortie; 2° jardin; 3° intention, motif. — (4) 1° Loisir; 2° place; [ou 3° état stationnaire, continuation sans accroissement ni diminution]. — (5) 1° n. Divertissement, jeu; [2° émulation, désir de surpasser; 3° splendeur; 4° louange; 5° mouvement; 6° affaire, besoin; 7° chagrin, peine; 8° m. dé à jouer]. — (6) 1° Acte viril; 2° armée; 3° affaire d'une famille ou d'un royaume, comme le soin des dépendants ou des sujets. — (7) [** 1° Action de congédier]; 2° opposition; 3° indépendance, * action de faire ce qui est défendu. — (8, 9) 1° Meurtre; 2° obsèques; 3° mouvement; 4° substance; 5° action de contraindre à livrer une chose; 6° accomplissement; 7° matériaux ou instruments; 8° action de suivre; [9° armée; 10° moyens; 11° cause; 12° organe générateur du mâle]. — (10) 1° Vengeance; 2° don; 3° action de remettre un dépôt; [4° payement d'une dette]. — (11) 1° Calamité; 2° chute; 3° faute née du désir, comme la chasse, le jeu, la boisson, la débauche, ou

पक्ष्मा-[-क्षिलोम्नि किंजल्के तंत्वाद्यंशे ऽप्य् अणीयसि] ॥ १२३ ॥
[तिथिभेदे क्षणे] पर्व
वर्त्म [नेत्रच्छदे ऽध्वनि] ।
[अकार्यगुह्ये] कौपीने
मैथुनं [सङ्गतौ रते] ॥ १२४ ॥
प्रधानं [परमात्मा धीः]
प्रज्ञानं [बुद्धिचिह्नयोः] ।
प्रसूनं [पुष्पफलयोर्]
निधनं [कुलनाशयोः] ॥ १२५ ॥
क्रन्दने [रोदनाह्वाने]
वर्ष्म [देहप्रमाणयोः] ।
[गृहदेहत्विट्प्रभावा] धामान्य्[a]

de l'aversion, comme la calomnie, la violence, le dommage pécuniaire; [4° péché; 5° mauvaise destinée; 6° conséquence prédestinée; 7° effort vain]. — (1) 1° Cil; 2° filament d'une fleur; 3° fil court; 4° chose petite quelconque; [5° aile]. — (2) 1° Certains jours du mois lunaire (savoir, la pleine lune et la nouvelle lune, et les sixième, huitième et dixième jours de chaque quinzaine); 2° fête; [3° jour de l'équinoxe, solstice, etc.; 4° livre ou chapitre; 5° nœud ou joint]. (3) 1° Paupière; 2° chemin. — (4) 1° Acte injuste ou inconvenant; 2° parties naturelles; [3° vêtement qui sert à les couvrir]. — (5) 1° Union; 2° copulation; [3° mariage]. — (6) 1° n. L'âme suprême; 2° intellect; [3° nature; 4° conducteur d'éléphant; 5° invariablement sing. : chef]. — (7) 1° Connaissance; 2° marque, signe. — (8) 1° Fleur; 2° fruit. — (9) 1° Famille; 2° disparition; [3° chef d'une famille; 4° mort]. — (10) * 1° Action de pleurer, de se lamenter; 2° — de crier, d'appeler. — (11) 1° Corps; 2° mesure; [3° belle forme; 4° hauteur, élévation]. — (12) 1° Maison; 2° corps; 3° lumière; 4° dignité ou majesté.

[a] धामन्.

[अथ चतुष्पथे ॥ १२६ ॥
सन्निवेशे च] संस्थानं
लक्ष्म [चिह्नप्रधानयोः] ।
आच्छादने [सम्पिधानम् अपवारणम् इत्युभे] ॥ १२७ ॥
आराधनं [साधने स्याद् अवाप्तौ तोषणे ऽपि च] ।
अधिष्ठानं [चक्रपुरप्रभावाध्यासनेष्व् अपि] ॥ १२८ ॥
रत्नं [स्वजातिश्रेष्ठे ऽपि]
वने [सलिलकानने] ।
तलिनं [विरले स्तोके]
[वाच्यलिङ्गास् तथोत्तरे [a]] ॥ १२९ ॥
समानाः [सत्समैके स्युः]
पिशुनौ [खलसूचकौ] ।
हीन-न्यूनाव् [ऊनगर्ह्यौ]

(1, 2) 1° Endroit où quatre chemins se rencontrent; 2° fabrication ou construction; [3° forme; 4° mort]. — (3) 1° Marque, signe; 2° chef — (4) 1° Couverture, habillement; 2° action de celer; [3° tromperie]. — (5) 1° Accomplissement; 2° action d'obtenir, acquisition; 3° action de gratifier. — (6) 1° Roue; 2° ville; 3° dignité, majesté; 4° action de demeurer, de se fixer; [** 5° approche; ** 6° accommodement]. — (7) 1° Chose excellente dans son genre; [2° perle]. — (8) 1° Eau; 2° forêt; [3° séjour; 4° maison ou demeure]. — (9) 1° Séparé, ayant des interstices; 2° petit; [3° clair, transparent; 4° inférieur, situé en dessous]. — (11) 1° m. f. n. Vertueux; 2° semblable; 3° même; [4° m. un des cinq airs vitaux]. — (12) 1° Méchant; 2° espion, dénonciateur; [3° corneille]. — (13) 1° Défectueux; 2° blâmable.

[a] Les mots suivants, jusqu'à la fin de la section XVIII, sont des adjectifs s'accordant en genre avec le sujet.

[वेगिशूरौ] तरस्विनौ ॥ १३० ॥
अभिपन्नो [ऽपराद्धो ऽभिग्रस्तव्यापद्गतावपि] ।

SECTION XIX.

HOMONYMES TERMINÉS EN प.

कलापो [भूषणे बर्हे तूणीरे संहते ऽपि च] ॥ १३१ ॥
[परिच्छेदे] परीवापः [पर्युप्तौ सलिलस्थितौ] ।
[गोधुग्गोष्ठपती] गोपौ
[हरविष्णू] वृषाकपी ॥ १३२ ॥
वाष्पाव् [ऊष्माश्रु]
कशिपू [त्व् अन्नम् आच्छादनं द्वयं] ।
तल्पं [शय्याट्टदारेषु]
[स्तम्बे ऽपि] विटपो [ऽस्त्रियां] ॥ १३३ ॥
प्राप्तरूप-स्वरूपाभिरूपा [a] [बुधमनोज्ञयोः ।

(1) 1° Rapide; 2° vaillant. — (2) 1° Coupable; 2° soumis; 3° accablé par le malheur; [4° fugitif; 5° cherchant refuge]. — (3) 1° Ornement; [2° cordon de grelots porté par les femmes autour de leur ceinture]; 3° œil de la queue d'un paon; 4° carquois; 5° multitude, assemblage. — (4) 1° Équipage; 2° action de semer autour; 3° — d'arrêter l'eau; [4° pièce d'eau]. — (5) 1° Pâtre; 2° maître d'une étable; [3° surintendant d'un district; 4° roi]. — (6) 1° *S'iva;* 2° *Vichn'ou;* [3° *Agni*]. — (7) 1° Vapeur; 2° larme. — (8) 1° Nourriture; 2° habillement; [3° au duel : nourriture et habillement]. — (9) 1° Lit; 2° étage supérieur; 3° épouse. — (10) 1° Amas, groupe; [2° branche au-dessus de la principale; 3° expansion]. — (11, et pag. 316, lig. 1.) 1° Instruit; 2° qui plaît.

[a] स्वरूप-अभिरूप.

1 मेघलिङ्ग अमी]

2 [कूर्मो वीणाभेदश्च] कच्छपी ॥ १३४ ॥

SECTION XX.

HOMONYMES TERMINÉS EN फ.

3 [स्वर्णे पुंसि] रेफः [स्यात् कुत्सिते वाच्यलिङ्गकः]।

SECTION XXI.

HOMONYMES TERMINÉS EN ब.

4 [अन्तराभवसत्वे ऽश्वे] गन्धर्वो [दिव्यगायने] ॥ १३५ ॥

5 कम्बुर् [ना वलये शंखे]

6 द्विजिह्वौ [सर्पसूचकौ]।

7 पूर्वा[a] [ऽन्यलिङ्गः प्राग् आह पुम्बहुत्वे ऽपि पूर्वजान्] ॥ १३६ ॥

SECTION XXII.

HOMONYMES TERMINÉS EN भ.

8 कुम्भो [घटेभमूर्धांशौ]

(2) 1° Tortue femelle; 2° espèce de luth, celui de *Saraswati*; [3° maladie de la rate; — maladie de la peau, *Wils.*]. — (3) 1° La lettre R; 2° m. f. n. vil, méchant. — (4) 1° L'esprit après la mort, avant qu'il renaisse de nouveau; 2° cheval; 3° musicien céleste; [4° esprits fréquentant le ciel; 5° coucou noir; 6° sorte de bête fauve]. — (5) 1° Bague; 2° conque ou coquille. — (6) 1° Serpent; 2° homme qui parle tout bas, dénonciateur. — (7) 1° Oriental; [2° premier]; 3° m. pl. aïeux. — (8) 1° m. Jarre,

[a] Ou पूर्वः.

1 डिम्भौ [तु शिशुबालिशौ]।

2 स्तम्भौ [स्थूणाजडीभावौ]

3 शम्भू [ब्रह्मत्रिलोचनौ] ॥ १३७ ॥

4 [कुक्षिभ्रूणार्भका] गर्भाः

5 विस्रम्भः [प्रणये ऽपि च]।

6 [स्याद् भेर्यां] दुन्दुभिः [पुंसि स्याद् अक्षे] दुन्दुभिः [स्त्रियां] ॥ १३८ ॥

7 [स्यान् महारजने क्लीबं] कुसुम्भं [करके पुमान्]।

8 [क्षत्रिये ऽपि च] नाभिर् [ना]

9 सुरभिर् [गवि च स्त्रियां] ॥ १३९ ॥

10 सभा [संसदि सभ्ये च]

11 [त्रिषु अध्यक्षे ऽपि] वल्लभः

2° globe frontal de la tête d'un éléphant; [aussi 3° le signe du verseau; 4° nom du neveu de *Râvana;* 5° amant d'une prostituée; 6° n. *bdellium;* 7° f. *bignonia chelonoides,* B. *suaveolens,* Wils.]. — (1) 1° Enfant; 2° homme ignorant. — (2) 1° Poteau ou pilier; 2° insensibilité. — (3) 1° *Brahmâ;* 2° *Siva;* [3° saint déifié ou *djina;* ** 4° *Vichn'ou*]. — (4) 1° Ventre; 2° fœtus; 3° enfant. — (5) 1° Connaissance; [2° sollicitation amoureuse; 3° foi, confiance; ** 4° dispute pour rire]. — (6) 1° m. Grand tambour; [2° *Varoun'a;* 3° nom d'un *daitya* ou démon]; 4° f. dé à jouer; [5° enjeu]. — (7) 1° n. espèce de carthame, *carthamus tinctorius,* Wils.; 2° or; 3° m. pot à l'eau; [** 4° grenade]. — (8) 1° m. *Kchatriya;* [2° empereur; 3° moyeu d'une roue; 4° m. f. nombril; 5° f. musc]. — (9) 1° fém. Vache; [2° vache merveilleuse qui donne tout ce qu'on désire lorsqu'on la trait; 3° m. printemps; 4° muscade; 5° *michelia champac;* 6° m. f. n. odorant; 7° plaisant, agréable]. — (10) 1° Assemblée, ** 2° personne de la compagnie; [3° maison; ** 4° jeu]. — (11) 1° Surintendant; [2° pâtre en chef; 3° bien-aimé; 4° cheval ayant de bons signes].

SECTION XXIII.

HOMONYMES TERMINÉS EN म.

[किरणप्रग्रहौ] रश्मी
[कपिभेकौ] प्लवङ्गमौ ॥ १४० ॥
[इच्छामनोभवौ] कामौ
[शक्त्युद्योगौ] पराक्रमौ ।
धर्माः [पुण्ययमन्यायस्वभावाचारसोमपाः] ॥ १४१ ॥
[उपायपूर्व आरम्भ उपधा चाप्य्] उपक्रमः ।
[वणिक्पथः पुरं वेदो] निगमो
[नागरो वणिक्] ॥ १४२ ॥
नैगमौ [द्वौ]
[बले] रामो [नीलचारुसिते त्रिषु] ।

(1) 1° Rayon de lumière; 2° rêne. — (2) 1° Singe; 2° grenouille. — (3) 1° m. Désir; 2° l'Amour, Cupidon; [3° n. liqueur séminale; 4° désirable; 5° (en composition) indépendant]. — (4) 1° Pouvoir; 2° effort pour vaincre un ennemi; [3° valeur]. — (5) 1° Mérite religieux et moral; 2° *Yama;* 3° justesse, propriété; 4° nature, caractère; 5° usage, pratique; 6° homme qui boit le jus de l'asclépiade acide à un sacrifice; [7° sacrifice quelconque; 8° ressemblance; 9° innocence; 10° arc; 11° *oupanichad* ou traité théologique tiré du *Véda;* 12° la vertu personnifiée; 13° le père de *Youdhichth'ira.* — Dans quelques-unes de ses acceptions, le mot prend le genre neutre.] — (6) 1° Entreprise prudente avec connaissance des moyens; 2° stratagème; [3° valeur]. — (7) 1° Place de marché; 2° ville; 3° la Sainte Écriture; [4° commerce]. — (8, 9) 1° Citoyen, homme de la ville; 2° commerçant; [3° portion théologique du *Véda*]. — (10) 1° masc. *Balarâma;* [2° *Paras'ourâma;* 3° *Râmatchandra;* 4° espèce de bête fauve]; 5° m. f. n. noir; 6° agréable; 7° blanc.

[शब्दादिपूर्वो वृन्दे ऽपि] ग्रामः
[क्रान्तौ च] विक्रमः ॥ १४३ ॥
गुल्मा [रुक्स्तम्बसेनाश्च् च]
जामिः [a] [स्वसृकुलस्त्रियोः] ।
[क्षितिक्षान्त्योः] क्षमा [युक्ते] क्षमं [शक्ते हिते त्रिषु] ॥ १४४ ॥
[त्रिषु] श्यामौ [हरित्कृष्णौ] श्यामा [स्यात् शारिवा निशा] ।
ललामं [a] [पुच्छपुण्ड्राश्वभूषाप्राधान्यकेतुषु] ॥ १४५ ॥
सूक्ष्मम् [अध्यात्मम् अप्य्]
[आद्यौ प्रधाने] प्रथमस् [त्रिषु] ।
वामौ [वल्गुप्रतीपौ द्वाव्]

(1) 1° (En composition) multitude; [2° village ou juridiction d'une ville; 3° octave en musique]. — (2) 1° Marche; [2° pouvoir; 3° valeur]. — (3) 1° Maladie de la rate; 2° touffe d'herbe, etc.; 3° corps de troupes consistant en neuf pelotons. — (4) 1° Sœur; 2° femme chaste. — (5) 1° f. terre; 2° patience; 3° n. justesse, propriété; 4° m. f. n. capable; 5° bienveillant; [6° patient]. — (6) 1° m. f. n. Vert; 2° noir; [3° m. coucou noir; 4° nuage; 5° figuier sacré à *Prayâga;* 6° espèce d'herbe potagère, *convolvulus argenteus;* 7° n. poivre noir]; 8° f. plante appelée vulgairement *syâmlatâ;* 9° nuit; [10° indigo; 11° femme ayant des qualités particulières]. — (7) 1° Queue; 2° marque sur le front d'un cheval, d'un taureau, etc. 3° cheval; 4° ornement; [ou 5° ornement d'un cheval]; 6° chef; 7° bannière ou symbole; [8° corne; 9° crinière]. — (8) 1° n. l'âme suprême; [2° m. atôme; 3° m. f. n. petit]. — (9) 1° Premier; 2° chef. — (10) 1° m. f. n. Plaisant, agréable; 2° contraire, opposé; [3° gauche, contraire de droit; 4° m. tétine; 5° Cupidon; 6° *S'iva;* 7° n. richesse; 8° fém. (*vâma*), femme; 9° (*vâmi*), jument; 10° ânesse; 11° chakal femelle; 12° jeune éléphant femelle].

[a] Ou यामिः. — [b] Ou ललाम.

अधमौ [न्यूनकुत्सितौ] ॥ १४६ ॥
[जीर्णं च परिभुक्तं च] यातयामम् [इदं द्वयम्] ।

SECTION XXIV.

HOMONYMES TERMINÉS EN य.

[तुरङ्गगरुडौ] तार्क्ष्यौ
[निलयापचयौ] क्षयौ ॥ १४७ ॥
श्वशुर्यौ [देवरश्यालौ]
भ्रातृव्यौ [भ्रातृजद्विषौ] ।
पर्जन्यौ [रसदब्देन्द्रौ]
[स्याद्] अर्यः [स्वामिवैश्ययोः] ॥ १४८ ॥
तिष्यः [पुष्ये कलियुगे]
पर्यायो [ऽवसरे क्रमे] ।
प्रत्ययो [ऽधीनशपथज्ञानविश्वासहेतुषु ॥ १४९ ॥
रन्ध्रे शब्दे]

(1) 1° Bas; 2° vil. — (2) 1° Vieux; 2° usé. — (3) 1° m. Cheval; 2° l'oiseau *Vichn'ou;* [3° *Aroun'a* ou l'aurore; 4° n. collyre]. — (4) 1° Maison; 2° diminution; [3° phthisie ou consomption; 4° destruction générale]. — (5) 1° Frère d'un mari; 2° frère d'une épouse. — (6) 1° Fils d'un frère; 2° ennemi. — (7) 1° Nuage tonnant; 2° *Indra;* [3° nuage quelconque; 4° tonnerre]. — (8) 1° Maître; 2° homme de la troisième classe; [3° m. f. n. excellent]. — (9) 1° m. Huitième astérisme; 2° quatrième âge du monde; [3° f. myrobolan emblic]. — (10) 1° Opportunité; 2° succession; [3° mode, manière, forme]. — (11, 12) 1° Sujet, dépendant; 2° serment, épreuve judiciaire, ordalie; 3° connaissance, conception; 4° confiance, assurance; 5° cause; 6° trou; 7° affixe; [8° célébrité; 9° pratique, usage].

[ऽथा-]-नुशयो[a] [दीर्घद्वेषानुतापयोः] ।
स्थूलोच्चयस् [त्व् असाकल्ये गजानां मध्यमे गते] ॥ १५० ॥
समयाः [शपथाचारकालसिद्धान्तसंविदः] ।
[व्यसनान्य् अशुभं दैवं विपद् इत्य्] अनयास् [त्रयः] ॥ १५१ ॥
अत्ययो [ऽतिक्रमे कृच्छ्रे दोषे दण्डे ऽप्य्]
[अथापदि ।
युद्धायत्योः] सम्परायः
पूज्यस् [तु श्वशुरे ऽपि च] ॥ १५२ ॥
[पश्चादवस्थायि बलं समवायश् च] सन्नयौ ।
[संघाते सन्निवेशे च] संस्त्यायः
प्रणयास् [त्वमी ॥ १५३ ॥
विस्रम्भयाञ्चाप्रेमाणो]
[विरोधे ऽपि] समुच्छ्रयः ।
विषयो [यस्य यो ज्ञातस् तत्र शब्दादिकेष्व् अपि] ॥ १५४ ॥

(1) 1° Vieille inimitié; 2° repentir. — (2) 1° État de ce qui est incomplet; 2° pas moyen d'un éléphant, ni rapide ni lent; [3° éminence au pied d'une montagne]. — (3) 1° Serment; 2° usage; 3° temps; 4° conclusion démontrée; 5° convention, marché; [6° avis, signe; 7° loisir]. — (4) 1° Vice; 2° mauvaise fortune; 3° calamité. — (5) 1° Transgression; 2° détresse; 3° faute, crime; 4° punition par l'amende, etc. — (6, 7) 1° Calamité; 2° guerre; 3° temps futur, avenir. — (8) 1° m. Beau-père; [2° précepteur; 3° m. f. n. digne de respect]. — (9) 1° Arrière-garde; 2° multitude. — (10) 1° Assemblage; 2° voisinage; [3° maison]. — (11, 12) 1° Connaissance; 2° sollicitation; 3° affection. — (13) 1° Inimitié; [2° élévation, hauteur]. — (14) 1° Fréquenté et connu; 2° objet des sens, comme

[a] अनुशयः.

[निर्यासे ऽपि] कषायो [ऽस्त्री]
[सभायां च] प्रतिश्रयः ।
प्रायो [भूम्न्य् अन्तगमने]
मन्युर् [दैन्ये क्रतौ क्रुधि] ॥ १५५ ॥
[रहस्योपस्थयोर्] गुह्यं
सत्यं [शपथतथ्ययोः] ।
वीर्य[a] [बले प्रभावे च]
द्रव्यं [भव्ये गुणाश्रये] ॥ १५६ ॥
धिष्ण्यं[b] [स्थाने गृहे भे ऽग्नौ]
भाग्यं [कर्म शुभाशुभं] ।
[कशेरुहेम्नोर्] गाङ्गेयं
विशल्या [दन्तिकापि च] ॥ १५७ ॥

le son, etc.; [3° contrée, province]. — (1) 1° Infusion, extrait; [ou 2° exsudation d'un arbre; 3° goût astringent; 4° parfum frotté sur le corps]. — (2) 1° Assemblée; [2° refuge; 3° maison]. — (3) 1° Abondance, multitude; 2° action de s'affamer jusqu'à la mort; [3° en composition, de même, semblable]. — (4) 1° Détresse; 2° sacrifice; 3° colère; [4° peine, chagrin]. — (5) 1° n. Secret; 2° parties secrètes; [3° masc. tortue; 4° orgueil, — hypocrisie, *Wils. Dict.*]. — (6) 1° n. Serment; 2° vérité; [3° le premier âge du monde; 4° m. f. n. vrai]. — (7) 1° Force; 2° dignité; [3° liqueur séminale; 4° splendeur; 5° valeur]. — (8) 1° m. f. n. Convenable, juste; 2° n. substance, réceptacle des qualités; [3° richesse; 4° drogue; 5° airain]. — (9) 1° n. Place; 2° maison; 3° astérisme; [4° vigueur]; 5° m. n. feu. — (10) 1° Destinée; 2° bonheur; 3° malheur. — (11) 1° n. Truffe, *scirpus kyssoor, Wils. Dict.*; 2° or; [3° masc. *Bhichma*, fils de *Gangâ*]. — (12) Plante nommée *dantî*; aussi d'autres plantes, comme le *menispermum*

[a] Ou बीर्य. — [b] Ou धिष्ट्र्यं et धिष्ट्यं.

वृषाकपायी [श्रीगौर्योर्]
अभिख्या [नामशोभयोः] ।
[आरम्भो निष्कृतिः शिक्षा पूजनं सम्प्रधारणं ॥ १५८ ॥
उपायः कर्म चेष्टा च चिकित्सा च नव] क्रियाः ।
छाया [सूर्यप्रिया कान्तिः प्रतिबिम्बम् अनातपः] ॥ १५९ ॥
कक्ष्या [प्रकोष्ठे हर्म्यादेः काञ्च्यां मध्येभबन्धने] ।
कृत्या [क्रियादेवतयोस् त्रिषु भेद्ये धनादिभिः] ॥ १६० ॥
जन्यः [स्याज् जनवादे ऽपि]
जघन्यो [ऽन्त्ये ऽधमे ऽपि च] ।
[गर्ह्याधीनौ च] वक्तव्यौ
कल्यौ [सज्जनिरामयौ] ॥ १६१ ॥

glabrum, etc. — (1) 1° La déesse *Lakchmî*; 2° *Gaurî*; [3° *Swâhâ*, épouse du régent du feu; 4° *Sâtchî*, épouse d'*Indra*]. — (2) 1° Nom; 2° beauté; [3° gloire]. — (3, 4) 1° Commencement, entreprise; 2° expiation; 3° étude; 4° adoration; 5° recherche exacte, enquête; 6° moyen, expédient; 7° acte; 8° action corporelle; 9° remède; [10° instrument; 11° cérémonie initiatoire religieuse; 12° obsèques]. — (5) 1° L'épouse du soleil; 2° beauté; 3° image réfléchie; 4° ombre. — (6) 1° f. Enceinte d'un édifice; [2° porte de cette enceinte]; 3° cordon de grelots ou sonnettes porté par les femmes autour du corps; 4° corde autour du corps d'un éléphant; [5° effort; 6° m. aisselle]. — (7) 1° f. Acte; 2° divinité particulière [à laquelle on offre des sacrifices magiques dans un but de destruction; ou 3° peste]; 4° m. f. n. retiré par séduction d'une alliance; [5° chose à faire]. — (8) 1° n. Bruit, nouvelle; [2° m. f. n. qui est à produire; 3° parent d'une mariée; 4° personne qui l'accompagne; 5° compagnon d'un marié; 6° n. foire, marché; 7° guerre; 8° météore; 9° masc. père; 10° f. mère; 11° compagne d'une mère]. — (9) 1° Dernier; 2° bas, vil. — (10) 1° Répréhensible; 2° sujet, dépendant; [3° propre à être dit]. — (11) 1° Prêt, préparé; 2° sain, qui se porte bien; [3° habile; 4° m. f. sourd et muet; 5° n. matin; 6° f. discours

1 [आत्मवान् अनपेतो ऽर्थाद्] अर्थ्यः
2 पुण्यं [तु चार्व् अपि] ।
3 रूप्यं [प्रशस्तरूपे ऽपि]
4 वदान्यो [वल्गुवाग् अपि] ॥ १६२ ॥
5 [न्याय्ये ऽपि] मध्यं
6 सौम्यं [तु सुन्दरे सोमदैवते] ।

SECTION XXV.

HOMONYMES TERMINÉS EN र.

7 [निवहावसरौ] वारौ[a]
8 संस्तरौ [प्रस्तराध्वरौ] ॥ १६३ ॥
9 गुरू [गीष्पतिपित्राद्यौ]
10 द्वापरौ [युगसंशयौ] ।
11 प्रकारौ [भेदसादृश्याव्]

favorable]. — (1) 1° m. f. n. Intelligent; 2° riche; [ou 3° juste, raisonnable; 4° n. crayon rouge]. — (2) 1° Agréable, qui plaît; [2° n. bonne action; 3° vertu, mérite religieux et moral]. — (3) 1° Beau; [2° n. argent; 3° or ou argent travaillé]. — (4) 1° Éloquent; [2° généreux, magnifique]. — (5) 1° m. f. n. Juste, raisonnable; [2° moyen; 3° bas, vil; 4° n. milieu]. — (6) 1° Beau; 2° consacré à la lune; [3° doux; 4° masc. patronymique de *Boudha* ou Mercure]. — (7) 1° masc. Multitude; 2° occasion; [3° jour de la semaine; 4° n. vase pour les liqueurs spiritueuses]. — (8) 1° Lit d'herbe ou d'écorce; 2° sacrifice. — (9) 1° masc. *Vrihaspati*; 2° parent ou autre allié digne du respect; [3° maître spirituel; 4° m. f. n. pesant; 5° grand]. — (10) 1° Troisième âge du monde; 2° doute. — (11) 1° Différence; 2° similitude.

[a] वारः ou बारः.

1 आकाराव् [इङ्गिताकृती] ॥ १६४ ॥
2 किंशारू [धान्यशूकेषू]
3 मरू [धन्वधराधरौ] ।
4 अद्रयो[a] [द्रुमशैलार्काः]
5 [स्त्रीस्तनाब्दौ] पयोधरौ ॥ १६५ ॥
6 [ध्वान्तारिदानवा] वृत्रा
7 [बलिहस्तांशवः] कराः ।
8 प्रदरा [भङ्गनारीरुग्वाणा]
9 अस्राः[b] [कचा अपि] ॥ १६६ ॥
10 [अजातशृङ्गो गौः काले ऽप्य् अश्मश्रुर् ना च] तूवरः ।
11 [स्वर्णे ऽपि] राः
12 परिकरः [पर्यङ्कपरिवारयोः] ॥ १६७ ॥
13 [मुक्ताशुद्धौ च] तारः [स्यात्]

(1) 1° Signe; 2° forme. — (2) 1° Barbe de blé; 2° flèche. — (3) 1° Contrée privée d'eau; 2° montagne. — (4) 1° Arbre; 2° montagne; 3° soleil. (5) 1° Poitrine d'une femme; 2° nuage; [3° noix de coco]. — (6) 1° Obscurité; 2° ennemi; 3° démon qui fut tué par *Indra*. — (7) 1° Taxe; 2° main; 3° rayon de lumière; [4° trompe d'un éléphant; *5° grêle]. — (8) 1° Action de fendre; [ou 2° fracture]; 3° maladie féminine, excès de menstruation; 4° flèche. — (9) 1° m. Chevelure; [2° coin, angle; 3° n. larme; 4° sang]. — (10) 1° Taureau sans cornes, bien qu'en âge d'en être pourvu; 2° homme sans barbe, quoiqu'en âge d'en avoir; [3° goût astringent]. — (11) 1° Or; [2° richesse; 3° nuage]. — (12) 1° Lit; 2° qui dépend de quelqu'un, ou fait partie de sa maison; [3° commencement; 4° multitude; 5° ceinturon]. — (13) 1° m. Élégance d'une perle; [ou 2° belle perle; 3° pu-

[a] Sing. अद्रिः. — [b] अस्राः (*Édit. Calcut. — Wils. Dict.*); अश्राः (*Ms. Beng.*); अस्त्राः (*Édit. Séramp.*).

शारो [वायौ स तु त्रिषु ।
कर्बुरे]
[ऽथ प्रतिज्ञाजिसंविदापत्सु] सङ्गरः ॥ १६८ ॥
[वेदभेदे गुप्तिवादे] मन्त्रो
मित्रो [रवाव् अपि] ।
[मखेषुयूपखण्डे ऽपि] स्वरुर्[a]
[गुह्ये ऽप्य्] अवस्करः ॥ १६९ ॥
आडम्बरस् [तूर्यरवे गजेन्द्राणां च गर्जिते] ।
अभिहारो [ऽभियोगे च चौर्ये सन्नहने ऽपि च] ॥ १७० ॥
[स्याज् जङ्गमे] परीवारः[b] [खड्गकोशे परिच्छदे] ।
विष्टरो [विटपी दर्भमुष्टिः पीठाद्यम् आसनं] ॥ १७१ ॥
[द्वारि द्वाःस्थे] प्रतीहारः

pille de l'œil; 4° note haute; 5° m. f. n. haut (comme une note en musique); 6° n. argent; 7° f. n. étoile; 8° f. l'épouse de *Vrihaspati;* 9° celle de *Sougrîva;* 10° déesse des *Bauddhas*]. — (1, 2) 1° m. Air, vent; 2° m. f. n. bigarré; [3° masc. pièce du jeu d'échecs]. — (3) 1° Promesse; 2° guerre; 3° marché, convention; 4° calamité, détresse. — (4) 1° Prières des *Védas;* 2° consultation secrète, avis particulier; [3° incantation ou charme]. — (5) 1° m. Soleil; [2° n. ami]. — (6) 1° Sacrifice; 2° flèche; 3° copeaux du bois dont on a fait un poteau de sacrifice. — (7) 1° Parties naturelles; [2° ordure, excrément; 3° balayures]. — (8) 1° Charge sonnée par des trompettes; 2° rugissement de grands éléphants; [3° commencement; 4° préparatifs pompeux]. — (9) 1° Assaut vigoureux; 2° brigandage; 3° action de s'armer, de prendre les armes. — (10) 1° Serviteur; 2° fourreau d'épée; 3° train, équipage, insignes d'une dignité. — (11) 1° Arbre; 2° poignée d'herbe sacrée; 3° chaise ou coussin. — (12) 1° Porte; 2° portier.

[a] स्वरु ou स्वरुस्. — [b] Ou परिवारः.

प्रतिहार्य् [अप्य् अनन्तरे] ।.
[विपुले नकुले विष्णौ] बभ्रुः [स्यात् पिङ्गले त्रिषु] ॥ १७२ ॥
सारो [बले स्थिरांशे च न्याय्ये क्लीवं वरे त्रिषु] ।
दुरोदरो [द्यूतकारे पणे द्यूते] दुरोदरं[a] ॥ १७३ ॥
[महारण्ये दुर्गपथे] कान्तारः [पुन्नपुंसकं] ।
मत्सरो [ऽन्यशुभद्वेषे तद्वत्कृपणयोस् त्रिषु] ॥ १७४ ॥
[देवाद्वृते] वरः[b] [श्रेष्ठे त्रिषु क्लीवे मनाक्प्रिये] ।
[वंशाङ्कुरे] करीरो [ऽस्त्री तरुभेदे घटे च ना] ॥ १७५ ॥
[ना चमूजघने हस्तसूत्रे] प्रतिसरो [ऽस्त्रियां] ।
[यमानिलेन्द्रचन्द्रार्कविष्णुसिंहांशुवाजिषु ॥ १७६ ॥
शुकाहिकपिभेकेषु] हरिर् [ना कपिले त्रिषु] ।

(1) Portier femelle. — (2) 1° m. Grand ichneumon; 2° *Vichn'ou;* [3° *S'iva;* 4° *Agni;* 5° nom d'un sage]; 6° m. f. n. brun, basané; [7° large]. — (3) 1° m. Force; 2° essence; 3° moelle; 4° n. propriété; [5° eau; 6° richesse]; 7° m. f. n. excellent. — (4) 1° m. Joueur; 2° enjeu; 3° n. jeu, action de jouer. — (5) 1° m. n. Forêt; 2° chemin difficile; [3° m. sorte de canne à sucre]. — (6) 1° m. Envie; 2° m. f. n. envieux; 3° avare, vilain; [4° f. moucheron]. — (7) 1° m. Faveur, grâce; 2° m. f. n. excellent; 3° n. (indéclinable, selon quelques-uns) mieux, préférable; [4° m. beau-fils; 5° action de choisir, de désigner; 6° n. safran; 7° f. (*Varâ*) les trois myrobolans; 8° (*Varî*) *asparagus racemosus*]. — (8) 1° m. n. scion de bambou; 2° m. sorte de plante commune dans les déserts secs; 3° jarre. — (9) 1° m. Arrière-garde; 2° m. n. cordon porté sur le poignet aux noces, etc. [** 3° m. conseil; 4° bracelet; 5° couronne ou guirlande; ** 6° m. n. territoire; 7° m. f. n. propre à être employé, * servile, dépendant]. — (10, 11) 1° m. *Yama;* 2° le vent; 3° *Indra;* 4° la lune; 5° le soleil; 6° *Vichn'ou;* 7° lion; 8° rayon de lumière; 9° cheval; 10° perroquet; 11° serpent; 12°

[a] Ou दरोदरः, -रं. — [b] Ou बरः.

1 शर्करा [कर्पराांशेऽपि]
2 यात्रा [स्याद् यापने गतौ] ॥ १७७ ॥
3 इरा [भूवाक्सुराप्सु स्यात्]
4 तन्द्री [a] [निद्राप्रमीलयोः] ।
5 धात्री [स्याद् उपमातापि क्षितिर् अप्य् आमलक्य् अपि] ॥ १७८ ॥
6 क्षुद्रा [व्यङ्गा नटी वेश्या सरघा कण्टकारिका ।
7 त्रिषु क्रूरे ऽधमे ऽल्पे ऽपि] क्षुद्रो
8 मात्रा [परिच्छदे ॥ १७९ ॥
9 अल्पे च परिमाणे सा] मात्रं [कार्त्स्न्ये ऽवधारणे] ।
10 [आलेख्याश्चर्ययोश्] चित्रं
11 कलत्रं [श्रोणिभार्ययोः] ॥ १८० ॥

singe; 13° grenouille; 14° m. f. n. brun, basané; [15° vert; ou 16° jaune].
(1) 1° Tesson; [2° concrétion pierreuse, gravier; 3° contrée abondante en telles substances; 4° maladie (la gravelle); 5° sucre terré ou candi]. — (2) 1° Action de passer le temps; [2° profession]; 3° voyage; [4° fête, procession]. — (3) 1° Terre; 2° langage; 3° liqueur spiritueuse; 4° eau. (4) 1° Somnolence; 2° lassitude. — (5) 1° Nourrice; 2° la terre; [3° mère]; 4° myrobolan emblic. — (6, 7) 1° f. Femme à qui il manque un membre; 2° danseuse; 3° courtisane, fille publique; 4° abeille; 5° plante aux œufs; 6° m. f. n. cruel; 7° bas; 8° petit; [9° avare; 10° pauvre; 11° fém. mouche]. — (8, 9) 1° f. Choses requises ou nécessaires, matériaux; 2° un peu; 3° quantité; 4° n. totalité; 5° seulement (impliquant exclusion et identité); [6° f. boucle d'oreille; 7° instant; 8° syllabe brève]. — (10) 1° n. Peinture, dessin; 2° étonnement; [3° petit cercle ou marque sur le front; 4° couleur bigarrée; 5° m. f. n. bigarré; 6° étonnant, surprenant; 7° fém. *Tchitrâ*, étoile dans l'épi de la Vierge; 8° titre de *Soubhadrâ*]. — (11) 1° Hanches et reins; 2° épouse; [3° forteresse, citadelle].

[a] Ou तन्द्रा et तन्द्रिः

1 [योग्यभाजनयोः] पात्रं
2 पत्रं [वाहनपक्षयोः] ।
3 [निदेशग्रन्थयोः] शास्त्रं
4 शस्त्रम् [आयुधलोहयोः] ॥ १८१ ॥
5 [स्याज् जटांशुकयोर्] नेत्रं
6 क्षेत्रं [पत्नीशरीरयोः] ।
7 [मुखाग्रे क्रोडहलयोः] पोत्रं
8 गोत्रं [तु नाम्नि च] ॥ १८२ ॥
9 सत्रम् [आच्छादने यज्ञे सदादाने वने ऽपि च] ।
10 अजिरं [विषये काये ऽप्य्]
11 अम्बरं [व्योम्नि वाससि] ॥ १८३ ॥
12 चक्रं [राष्ट्रे ऽप्य्]

(1) 1° Propre, capable; 2° vase; [3° ministre d'un roi; 4° canal d'une rivière ou espace entre les deux rives; 5° vase employé dans un sacrifice, comme une cuiller, etc.; 6° feuille; 7° personnage ou rôle d'un drame]. — (2) 1° Voiture; 2° aile; [3° feuille; 4° plume d'une flèche]. — (3) 1° Commandement; 2° écriture, science, préceptes. — (4) 1° n. Arme; 2° fer; [3° f. *sastri*, couteau]. — (5) 1° n. Racine d'un arbre; 2° soie tissée ou blanchie; [3° œil; 4° corde d'une baratte; 5° char; 6° m. f. n. guide]. — (6) 1° Épouse; 2° corps; [3° champ; 4° lieu sacré; 5° figure géométrique]. — (7) 1° Groin d'un porc; 2° partie antérieure d'une charrue; [3° espèce d'étoffe]. — (8) 1° n. Nom; [2° famille, race, lignée; 3° richesse; 4° m. montagne; 5° f. la terre; 6° troupeau de vaches]. — (9) 1° Vêtement; 2° sacrifice; 3° aumônes constantes; 4° forêt; [5° richesse]. — (10) 1° Objet des sens; 2° corps; [3° cour ou basse-cour; 4° vent]. — (11) 1° Éther, ciel; 2° habillement; [3° ambre gris]. — (12) 1° n. Royaume; [2° roue; 3° arme de jet circulaire, disque aiguisé; 4° roue d'un potier; 5° moulin; 6° multitude; 7° armée; 8° gouffre, tournant d'eau; 9° orgueil; 10° m. oie rouge, *anas casarca*].

1 अक्षरं [तु मोक्षे ऽपि]
2 क्षीरम् [अप्सु च]।
3 [स्वर्णे ऽपि] भूरि-चन्द्रौ [द्वौ]
4 [द्वारमात्रे ऽपि] गोपुरं ॥ १८४ ॥
5 [गुह्यादम्भौ] गह्वरे [द्वे]
6 [रहो ऽन्तिकम्] उपह्वरे।
7 [पुरो ऽधिकम् उपर्य्] अग्राण्य[a]
8 [आगारे नगरे] पुरं ॥ १८५ ॥
9 मन्दिरं [चा-
10 -थ] राष्ट्रो [ऽस्त्री विषये स्याद् उपद्रवे]।
11 दरो [ऽस्त्रियां भये श्वभ्रे]
12 वज्रो [ऽस्त्री हीरके पवौ] ॥ १८६ ॥

(1) 1° n. Exemption de transmigration; [2° lettre ou caractère écrit; 3° *Brahme;* 4° m. *S'iva;* 5° m. f. n. inaltérable]. — (2) 1° Eau; [2° lait]. — (3) 1° m. Or; [2° m. f. n. (*bhûri*), fréquent, nombreux; 3° m. *Brahmâ;* 4° *Vichn'ou;* 5° *S'iva;* — 2° masc. (*tchandra*), la lune; 3° camphre; 4° eau; 5° m. f. n. qui plaît]. — (4) 1° Porte; [2° porte de ville; 3° espèce de souchet, *cyperus rotundus, Wils. Dict.*]. — (5) 1° n. Caverne; 2° orgueil, hypocrisie, *Wils. Dict.*; [3° forêt; 4° m. berceau de jardin]. — (6) 1° Solitude; 2° voisinage, proximité. — (7) 1° n. Front, partie antérieure; 2° m. f. n. plus, beaucoup; 3° n. haut, sommet; [4° pointe, extrémité; 5° assemblage, multitude; 6° place de repos, fin d'un voyage; 7° quantité d'un *pala;* 8° aumônes limitées, quatre bouchées; 9° m. f. n. chef principal; 10° premier]. — (8, 9) 1° n. Maison; 2° ville; [3° (*poura*), corps; 4° *Pâtalipoutra* ou *Patna;* 5° m. *bdellium;* — 3° m. (*mandira*), mer]. — (10) 1° Contrée ou royaume; 2° calamité. — (11) 1° m. Crainte, terreur; 2° trou dans la terre; [3° (indécl.) un peu; 4° f. (*darî*), caverne]. — (12) 1° m. n.

[a] अग्रं.

1 तन्त्रं [प्रधाने सिद्धान्ते सूत्रवापे परिच्छदे]।
2 औशीरश् [चामरे दण्डे ऽप्य्] औशीरं [शयनासने] ॥ १८७ ॥
3 पुष्करं [करिहस्ताग्रे वाद्यभाण्डमुखे जले।
4 व्योम्नि खड्गफले पद्मे तीर्थौषधिविशेषयोः] ॥ १८८ ॥
5 अन्तरम् [अवकाशावधिपरिधानान्तर्द्धिभेदतादर्थ्ये।
6 छिद्रात्मीयविनावहिरवसरमध्ये ऽन्तरात्मनि च] ॥ १८९ ॥
7 [मुस्ते ऽपि] पिठरं
8 [राजकशेरुण्य् अपि] नागरं।
9 शार्वरं [त्व् अन्धतमसे घातुके भेद्यलिङ्गकः] ॥ १९० ॥
10 गौरो [ऽरुणे सिते पीते]

Diamant; 2° tonnerre; [3° m. un des vingt-huit *yogas* astrologiques]. — (1) 1° Chef; 2° conclusion démontrée; 3° métier d'un tisserand; 4° vêtement; [5° action de veiller au salut d'un royaume; 6° dépendance; 7° livre sacré; 8° médicament excellent]. — (2) 1° m. Poignée d'un émouchoir fait avec la queue d'une vache; 2° n. lit; 3° chaise ou siége; [4° racine odorante de l'herbe appelée *andropogon muricatum*]. — (3, 4) 1° n. Bout de la trompe d'un éléphant; 2° haut d'un tambour, ou partie sur laquelle on frappe un instrument de musique; 3° eau; 4° ciel; 5° lame d'un cimeterre; [ou 6° foureau]; 7° lotus; 8° nom d'un lieu sacré; 9° drogue, *costus arabicus;* [10° un des *dwîpas* ou continents; 11° m. cigogne indienne]. — (5, 6) 1° Intervalle; 2° période; 3° action d'habiller; 4° — de couvrir; 5° différence; 6° égard, considération; 7° trou ou fente; 8° propre, particulier; 9° sans, excepté; 10° dehors; 11° temps opportun; 12° milieu; 13° âme suprême; [14° semblable; 15° autre. Ce mot est aussi un pronom dans la troisième acception et dans la dixième]. — (7) 1° Racine odoriférante du *cyperus rotundus;* [2° batte à beurre; 3° marmite ou bouilloire]. — (8) 1° n. Autre espèce de racine, celle du *cyperus pertenuis;* [2° gingembre; 3° m. f. n. d'une cité ou appartenant à une cité; 4° adroit, fin]. — (9) 1° m. f. n. Très-obscur; 2° malin, malfaisant, destructeur; [suivant une autre leçon: 3° m. éléphant vicieux]. — (10) 1° m. f. n. Rouge

[व्रणकार्ये ऽप्य्] अरुष्करः।
जठरः [कठिने ऽपि स्याद्]
[अधस्ताद् अपि चा-]-धरः[a] ॥ १९१ ॥
[अनाकुले ऽपि चै-]-काग्रो[b]
व्यग्रो [व्यासक्त आकुले]।
[उपर्युदीच्यश्रेष्ठेष्व् अप्य्] उत्तरः [स्याद्]
अनुत्तरः ॥ १९२ ॥
[एषां विपर्यये श्रेष्ठ]
[दूरानात्मोत्तमाः] पराः।
[स्वादुप्रियौ तु] मधुरौ
क्रूरौ [कठिननिर्दयौ] ॥ १९३ ॥
उदारो [दातृमहतोर्]

pâle; 2° blanc; 3° jaune; [4° propre; 5° masc. moutarde blanche; 6° la lune; 7° n. filament de lotus; 8° f. déesse épouse de *S'iva;* 9° — de *Varoun'a;* 10° la terre; 11° nom d'une rivière; 12° jeune fille; 13° curcuma]. (1) 1° Aigu, corrosif; [2° m. *semecarpus anacardium*] — (2) 1° Dur; [2° vieux; 3° m. n. ventre]. — (3) 1° Inférieur, bas; [2° moindre, pire; 3° lèvre inférieure]. — (4) 1° Qui n'est pas perplexe; [2° fixe, attentif]. — (5) 1° Distrait; 2° inquiet, perplexe; [ou 3° effrayé]. — (6) 1° m. f. n. Supérieur, haut; 2° septentrional; 3° excellent; [4° n. réponse; 5° m. nom du fils de *Virata;* 6° f. femme d'*Abhimanyou;* 7° nord]. — (7, 8) 1° Inférieur, 2° méridional; 3° moindre; 4° excellent; [5° silencieux, incapable de répondre]. — (9) 1° Distant, éloigné; 2° autre; 3° prééminent; [ou 4° subséquent; 5° ennemi; 6° n. (ou ind. selon quelques-uns) seulement]. — (10) 1° m. f. n. Doux; 2° agréable, qui plaît; [3° m. saveur douce; 4° n. poison; 5° f. espèce de fenouil]. — (11) 1° Dur; 2° sans pitié, cruel; [3° terrible; 4° destructeur]. — (12) 1° Généreux;

[a] अधरः. — [b] एकाग्रः.

इतरस् [त्व् अन्यनीचयोः]।
[मन्दस्वच्छन्दयोः] स्वैरः
शुभ्रम् [उद्दीप्तशुक्लयोः] ॥ १९४ ॥

SECTION XXVI.

HOMONYMES TERMINÉS EN ल.

[चूडाकिरीटं केशाश् च संयता] मौलयस्[a] [त्रयः]।
[द्रुमप्रभेदमातङ्गकाण्डपुष्पाणि] पीलवः[b] ॥ १९५ ॥
[कृतान्तानेहसोः] कालश्
[चतुर्थे ऽपि युगे] कलिः।
[स्यात् कुरङ्गे ऽपि] कमलः
[प्रावारे ऽपि च] कम्बलः ॥ १९६ ॥
[करोपहारयोः पुंसि] बलिः[c] [प्राण्यङ्गजे स्त्रियां]।

2° grand; [3° gentil; 4° qui n'est pas perplexe]. — (1) 1° Autre; 2° bas, vil. — (2) 1° Indolent; 2° indépendant, qui n'est point contrôlé. — (3) 1° m. f. n. Splendide; 2° blanc; [3° n. talc]. — (4) 1° m. f. Boucle de cheveux sur la couronne de la tête; 2° diadême; 3° cheveux attachés sur la tête; [4° tête; 5° m. *jonesia asoca;* 6° terre]. — (5) 1° L'arbre *pilou;* 2° éléphant; 3° flèche; 4° fleur; [ou 5° fleur du *saccharum sara;* 6° atome]. — (6) 1° m. *Yama;* 2° temps mesuré; [3° mort; 4° temps infini; 5° couleur noire; 6° f. (*kâlâ*), garance; 7° indigo; 8° (*kâli*), la déesse *Gaurî;* 9° une des *Mâtris;* 10° nuages amoncelés]. — (7) 1° Quatrième âge; [2° querelle, dispute; 3° guerre, bataille; 4° myrobolan belleric; 5° fleur non épanouie]. — (8) 1° m. Bête fauve; [2° n. lotus; 3° eau; 4° cuivre; 5° f. la déesse *Lakchmî;* 6° femme excellente]. — (9) 1° m. Couverture de lit; [2° fanon; 3° chef fabuleux des serpents; 4° n. eau]. — (10) 1° m. Taxe, revenu; 2°

[a] Sing. मौलिः. — [b] Sing. पीलुः. — [c] Masc. aussi fém. वलिः, ou बलिः, ou वली.

1 [स्थौल्यसामर्थ्यसैन्येषु] बलं [ना काकसीरिणोः] ॥ १९७ ॥
2 वातूलः[b] [पुंसि वात्यायाम् अपि वातासहे त्रिषु]।
3 [भेद्यलिङ्गः शठे] व्यालः [पुंसि श्वापदसर्पयोः] ॥ १९८ ॥
4 मलो [ऽस्त्री पापविट्किट्टान्य्]
5 [अस्त्री] शूलं [रुगायुधं]।
6 [शङ्काव् अपि द्वयोः] कीलः
7 पालिर् [अश्र्यङ्कपंक्तिषु] ॥ १९९ ॥
8 कला [शिल्पे कालभेदे ऽप्य्]
9 आली[b] [सख्यावली अपि]।

oblation; [3° nom d'un géant; 4° manche d'un émouchoir]; 5° fém. ride; [6° faîte d'un toit]. — (1) 1° n. Carrure, grosseur; 2° vigueur; 3° armée, forces; 4° m. corneille; 5° nom de *Bala-râma;* [6° nom d'un démon tué par *Indra;* 7° m. f. n. fort; 8° f. *sida cordifolia,* etc.]. — (2) 1° Tourbillon de vent; 2° goutteux, incommodé d'un rhume; [3° fou]. — (3) 1° m. f. n. Méchant; 2° m. bête de proie, tigre, etc.; 3° serpent; [4° éléphant vicieux; 5° roi]. — (4) 1° m. n. Péché; 2° saleté; 3° excrétion, comme la sueur, le mucus du nez, la cire des oreilles, etc.; 4° lie; [5° rouille; 6° m. f. n. Avare, vilain]. — (5) 1° Colique; 2° arme, trident ou pique; [3° f. courtisane]. — (6) 1° Lance; [2° aiguille d'un cadran; 3° pieu; 4° poteau; 5° flamme; 6° coude; 7° coup sur la poitrine; 8° coup de coude; 9° f. coup]. — (7) 1° Coin, angle; 2° creux au-dessus de la hanche; [ou 3° côté tranchant; 4° marque]; 5° rang ou cordon; [** 6° ligne tracée avec du sandal, etc., sur l'oreille; 7° contiguïté, * borne, limite, *Wils. Dict.;* ** 8° pension faite à un serviteur; 9° femme masculine, ayant de la barbe; 10° poignée; 11° louange]. — (8) 1° Art mécanique; 2° mesure du temps; [3° doigt de la lune; 4° intérêt d'un capital; 5° partie; ** 6° collection]. — (9) 1° f. Compagnon; 2° rangée; [3° pont, * levée de terre, chaussée, *Wils. Dict.*; 4° m. f. n. intelligent, sage, * pur, honnête, *Wils. Dict.*]. —

[a] Ou वातुलः. — [b] आलिः ou आली.

1 [अब्ध्यम्बुविकृतौ] वेला[a] [कालमर्यादयोर् अपि] ॥ २०० ॥
2 बहुलाः[b] [कृत्तिकागावो] बहुलो [ऽग्निः शितौ त्रिषु]।
3 लीला [विलासक्रिययोर्]
4 उपला [शर्करापि च] ॥ २०१ ॥
5 [शोणिते ऽम्भसि] कीलालं
6 मूलम् [आद्ये शिफाभयोः]।
7 जालं [समूह आनायो गवाक्षक्षारकाव् अपि] ॥ २०२ ॥
8 शीलं [स्वभावे सद्वृत्ते]
9 [सस्ये हेतुकृते] फलं।
10 [छदिर्नेत्ररुजोः क्लीवं समूहे] पटलं [न ना] ॥ २०३ ॥
11 [अधः स्वरूपयोर् अस्त्री] तलं
12 [स्याच् चामिषे] पलं।

(1) 1° Marée; 2° temps; 3° limite; [4° bord de la mer; 5° mort prompte et soudaine]. — (2) 1° f. plur. Les pléiades; 2° f. vache; 3° m. feu; 4° m. f. n. noir; [5° cardamome; 6° m. quinzaine obscure de la lune; 7° n. ciel]. — (3) 1° Délassement, plaisir; 2° geste. — (4) 1° f. Gravier, concrétion pierreuse; [2° sucre manufacturé; 3° m. pierre; 4° pierre précieuse]. — (5) 1° Sang; 2° eau. — (6) 1° n. Origine; [ou 2° principal, capital]; 3° racine; 4° m. n. astérisme, la queue du scorpion. — (7) 1° n. Multitude; 2° filet; 3° fenêtre, treillis; 4° fleur non ouverte; [5° magie, illusion; 6° orgueil; 7° f. — 2° (*djâlî*), *trichosanthes dioica*]. — (8) 1° Disposition; 2° bonne conduite. — (9) 1° Fruit; 2° résultat; [3° tranchant d'une arme, * lame d'un couteau ou d'une épée, *Wils. Dict.*; 4° noix muscade; 5° perle; 6° profit; 7° bouclier]. — (10) 1° n. toit; 2° taie sur l'œil; 3° f. n. multitude; [4° n. suite, cortége]. — (11) 1° n. Fond; 2° caractère essentiel; [3° f. n. garde pour le bras d'un archer; 4° m. empan; 5° paume de la main avec les doigts étendus]. — (12) 1° Viande; [2° mesure de quatre *karchas*].

[a] Ou बेला. — [b] Ou बहुलाः.

1 [और्वानले ऽपि] पातालं
2 चेलं [वस्त्रे ऽधमे त्रिषु] ॥ २०४ ॥
3 कुकूलं [शङ्कुभिः कीर्णे श्वभ्रे ना तु तुषानले] ।
4 [निर्णीते] केवलम् [इति त्रिलिङ्गं त्व् एककृत्स्नयोः] ॥ २०५ ॥
5 [पर्याप्तिक्षेमपुण्येषु] कुशलं [शिक्षिते त्रिषु] ।
6 प्रबालम् [अङ्कुरे ऽप्यस्त्री]
7 [त्रिषु] स्थूलं [जडे ऽपि च] ॥ २०६ ॥
8 करालो [दन्तुरे तुङ्गे]
9 [चारौ दक्षे च] पेशलः[a] ।
10 [मूर्खे ऽर्भके ऽपि] बालः [स्याल्]
11 लोलश् [चलसतृष्णयोः] ॥ २०७ ॥

(1) 1° Feu sous-marin; [2° régions infernales; 3° trou]. — (2) 1° n. Habillement, vêtement; 2° m. f. n. inférieur, bas en situation. — (3) 1° Creux rempli de pieux; 2° m. conflagration de balles de blé. — (4) 1° n. Absolument, certainement; 2° m. f. n. seul, solitaire; 3° entier, tout. — (5) 1° n. Proportion, conformité; 2° sûreté, salut; 3° vertu; 4° m. f. n. habile, expert. — (6) 1° Pousse, bourgeon; [ou 2° nouvelle feuille; 3° corail; 4° manche d'un luth]. — (7) 1° Stupide; [2° gros, épais]. — (8) 1° Ayant des dents saillantes; 2° haut; [3° terrible]. — (9) 1° Beau; 2° expert; [3° doux]. — (10) 1° m. f. n. Ignorant; 2° jeune, enfant; [3° m. chevelure; 4° queue d'un cheval; 5° — d'un éléphant; 6° m. n. *andropogon schœnanthus*]. — (11) 1° m. f. n. Tremblant; 2° altéré, qui a soif; [3° f. langue; 4° la déesse *Lakchmî*].

[a] Ou पेसलः.

SECTION XXVII.

HOMONYMES TERMINÉS EN व.

1 दव-दावौ [वनारण्यवह्नी]
2 [जन्महरौ] भवौ ।
3 [मन्त्री सहायः] सचिवौ
4 [पतिशाखिनरा] धवाः ॥ २०८ ॥
5 अवयः[a] [शैलमेषार्काः]
6 [आज्ञाह्वानाध्वरा] हवाः ।
7 भावः [सत्वस्वभावाभिप्रायचेष्टात्मजन्मसु] ॥ २०९ ॥
8 [स्याद् उत्पादे फले पुष्पे] प्रसवो [गर्भमोचने] ।
9 [अविश्वासे ऽपह्नवे ऽपि निकृताव् अपि] निह्नवः ॥ २१० ॥
10 [उत्सेकामर्षयोर् इच्छाप्रसवे मह] उत्सवः ।
11 अनुभावः [प्रभावे स्यात् सतां च मतिनिश्चये] ॥ २११ ॥

(1) 1° Forêt; 2° feu dans une forêt; [3° feu en général]. — (2) 1° Naissance; 2° *S'iva;* [3° existence; 4° acquisition; 5° le monde; 6° sûreté, bien-être]. — (3) 1° Conseiller; 2° compagnon. — (4) 1° Mari; 2° *lythrum fruticosum, grislea tomentosa, Wils. Dict.*; 3° homme; [4° trompeur]. — (5) 1° Montagne; 2° mouton; 3° soleil; [4° chèvre à châle]. — (6) 1° Commandement; 2° appel; 3° sacrifice. — (7) 1° Être vivant; [ou 2° existence, état]; 3° nature, disposition; 4° pensée, intention; 5° geste, mouvement; 6° âme; 7° naissance; [8° chose; 9° vénérable; 10° (dans le langage dramatique) savant; 11° état, condition]. — (8) 1° Production; 2° fruit; 3° fleur; 4° action d'accoucher, de mettre bas; [5° progéniture]. — (9) 1° Défiance; 2° déni, refus; 3° action de celer. — (10) 1° Élévation; 2° impatience; 3° formation d'un souhait; 4° fête, jubilé. — (11) 1° Dignité, au-

[a] Sing. अविः.

1 [स्याज् जन्महेतुः] प्रभवः [स्थानं चाद्योपलब्धये]।
2 [शूद्रायां विप्रतनये शस्त्रे] पारशवः [पुमान्] ॥ २१२ ॥
3 ध्रुवो [भभेदे क्लीवं तु निश्चिते शाश्वते त्रिषु]।
4 स्वो [ज्ञाताव् आत्मनि] स्वं [त्रिष्व् आत्मीये] स्वो [ऽस्त्रियां धने]।२१३।
5 [स्त्रीकटीवस्त्रबन्धे ऽपि] नीवी [a] [परिपणे ऽपि च]।
6 शिवा [गौरीफेरवयोर्]
7 द्वन्द्वं [कलहयुग्मयोः] ॥ २१४ ॥
8 [द्रव्यासुव्यवसायेषु] सत्वम् [b] [अस्त्री तु जन्तुषु]।
9 क्लीवं [c] [नपुंसके षण्ढे वाच्यलिङ्गम् अविक्रमे] ॥ २१५ ॥

torité; 2° opinion arrêtée; [ou 3° certitude; 4° indication, signe]. — (1) 1° Cause générative; [2° origine; 3° source]; 4° endroit où une chose est aperçue pour la première fois; [5° vigueur]. — (2) 1° Fils d'un brâhmane par une *S'oudrâ;* 2° hache d'armes; [3° fils né dans l'adultère]. — (3) 1° m. Étoile polaire; 2° n. certitude; 3° m. f. n. perpétuel, constant; [4° m. pieu; 5° axe ou pôle; 6° *S'iva;* 7° f. refrain d'une chanson; 8° cuiller ou spatule; 9° n. raisonnement; 10° m. f. n. immobile, fixe]. — (4) 1° m. Parent; 2° âme; 3° (pronom) m. f. n. propre, particulier; 4° m. n. richesse. — (5) 1° Habillement porté par les femmes autour de la taille; 2° capital mercantile; [3° enjeu]. — (6) 1° f. *Gaurî;* 2° chacal; [3° m. *Mahâdéva;* 4° un des *Yogas* astrologiques; 5° les *Védas;* 6° n. plaisir, aise; 7° qualité de ce qui est propice, bien-être; 8° eau; 9° f. myrobolan jaune]. — (7) 1° Dispute, querelle; 2° paire; [3° union des sexes]. — (8) 1° n. Substance; 2° respiration; 3° vigueur; 4° m. n. animal; [5° n. qualité; 6° nature; 7° force; 8° démon; 9° existence; 10° essence; 11° action de commander à soi-même]. — (9) 1° n. Genre neutre; 2° eunuque; 3° m. f. n. faible; [4° paresseux].

[a] Ou नीविः. — [b] Ou सत्त्वं. — [c] Ou क्लीबं.

SECTION XXVIII.

HOMONYMES TERMINÉS EN श.

1 [द्वौ] विशौ [a] [वैश्यमनुजौ]
2 [द्वौ चराभिमरौ] स्पशौ।
3 [द्वौ] राशी [पुञ्जमेषाद्यौ]
4 [द्वौ] वंशौ [कुलमस्करौ] ॥ २१६ ॥
5 [रहःप्रकाशौ] वीकाशौ [b]
6 निर्वेशो [भृतिभोगयोः]।
7 [कृतान्ते पुंसि] कीनाशः [क्षुद्रकर्षकयोस् त्रिषु] ॥ २१७ ॥
8 [पदे लक्ष्ये निमित्ते] ऽपदेशः
9 [स्यात्] कुशम् [अप्सु च]।
10 दशा-[ऽवस्थानेकविधाप्य्]
11 आशा [तृष्णापि चायता] ॥ २१८ ॥

(1) 1° m. Homme de la classe commerçante; 2° homme en général; [3° f. entrée]. — (2) 1° Espion; 2° guerre; [3° lutte avec un animal dangereux dans l'espoir d'une récompense]. — (3) 1° Amas; 2° signe du zodiaque. — (4) 1° Famille, race; 2° bambou; [3° épine du dos; 4° multitude]. — (5) 1° Solitude; 2° exposition, explication. — (6) 1° Gages, salaire; 2° jouissance; [ou 3° nourriture]. — (7) 1° m. *Yama;* 2° m. f. n. petit; [ou 3° avare]; 4° cultivateur; [5° tueur de bestiaux; 6° m. singe]. — (8) 1° Place, lieu; 2° but; 3° cause. — (9) 1° n. Eau; [2° masc. nom d'un fils de *Râma;* 3° plante du sacrifice (*poa cynosuroides*); 4° un des *dwîpas* ou continents; 5° joug; 6° f. (*kous'î*), soc d'une charrue]. — (10) 1° Age, comme la jeunesse, etc.; [2° mêche d'une lampe; 3° (invariablement plur.) bord d'un manteau, d'un vêtement]. — (11) 1° Espoir, désir;

[a] Sing. विट्. — [b] Ou विकाशाः.

वशा [स्त्री करिणी च स्याद्]
दृग् [ज्ञाने ज्ञातरि त्रिषु]।
[स्यात्] कर्कशः [साहसिकः कठोरामसृणाव् अपि]॥ २१९॥
प्रकाशो [ऽतिप्रसिद्धे ऽपि]
[शिशाव् अज्ञे च] वालिशः।

SECTION XXIX.

HOMONYMES TERMINÉS EN ष.

[सुमत्स्याव्] अनिमिषौ
पुरुषाव् [आत्ममानवौ]॥ २२०॥
[काकमत्स्यात्खगौ] ध्वांक्षौ
कक्षौ [तु तृणवीरुधौ]।
अभीषुः[a] [प्रग्रहे रश्मौ]
प्रैषः [प्रेषणमर्दने]॥ २२१॥

2° largeur; [3° région, quartier]. — (1) 1° fém. Femme; 2° éléphant femelle; [3° vache stérile; 4° fille; 5° n. sujétion; 6° désir, vœu; 7° m. f. n. sujet, dépendant]. — (2) 1° f. Connaissance; 2° m. f. n. qui voit ou qui connaît; [3° f. vue; 4° œil]. — (3) 1° Violent; 2° dur; 3° intangible; [4° âpre; 5° cruel; 6° impitoyable; 7° avare]. — (4) 1° m. f. n. Notoire; [2° lumière; 3° exposition, explication; 4° gros rire]. — (5) 1° Jeune; 2° ignorant. — (6) 1° Dieu; 2° poisson. — (7) 1° Âme; 2° homme. — (8) 1° Corneille; 2° oiseau vivant de poisson; [3° mendiant]. — (9) 1° m. Herbe, gazon; 2° plante grimpante; [3° aisselle; 4° forêt d'arbres morts; 5° mur; 6° côté; 7° m. f. n. bout d'un vêtement fixé dans la ceinture; 8° f. cordon passé autour du cou d'un éléphant; 9° objection dans l'argumentation; 10° émulation]. — (10) 1° Bride ou rêne; 2° rayon de lumière. — (11) 1°

[a] Ou अभीशुः.

पक्षः [सहाये ऽप्य्]
उष्णीषः [शिरोवेष्टकिरीटयोः]।
[शुक्रले मूषिके श्रेष्ठे सुकृते वृषभे] वृषः॥ २२२॥
कोषो[a] [ऽस्त्री कुड्मले खड्गपिधाने ऽर्थौघदिव्ययोः]।
[द्यूते ऽक्षे सारिफलके ऽप्य्] आकर्षो
[ऽथा-]-क्षम्[b] [इन्द्रिये]॥ २२३॥
[ना द्यूताङ्गे कर्षे चक्रे व्यवहारे कलिद्रुमे]।
कर्षूर् [वार्ता करीषाग्निः] कर्षूः [कुल्याभिधायिनी]॥ २२४॥
[पुंभावे तत्क्रियायां च] पौरुषं

Dépêche, mission; 2° peine, souffrance; [3° fatigue]. — (1) 1° Partisan; [2° côté; 3° alternative; 4° moitié d'un mois lunaire; 5° armée, forces; 6° amis; 7° aile; 8° thèse, doctrine à soutenir; 9° contradiction; 10° sujet d'une induction; 11° (en composition avec *kés'a*) grande quantité]. — (2) 1° Turban; 2° diadème. — (3) 1° Impudique, lascif; 2° rat; 3° (en composition) chef, prééminent; 4° la vertu personnifiée sous la forme d'un taureau; 5° taureau; [6° signe du zodiaque, le taureau; 7° nom propre, titre de *Karn'a*; 8° f. (*vrichâ*), plante, *dolichos* ou *carpopogon pruriens;* 9° (*vrichî*), coussin employé par les ascétiques]. — (4) 1° Bouton, bourgeon; 2° gaîne, fourreau; 3° trésor; 4° serment ou épreuve judiciaire; [5° vase employé dans les sacrifices; 6° cocon de ver à soie; 7° prunelle de l'œil; 8° testicule; 9° dictionnaire]. — (5) 1° Jeu avec des dés; 2° dés; 3° table ou échiquier pour jouer; [4° organe des sens; 5° attraction; 6° action de tendre un arc]. — (6, 7) 1° n. Organe des sens; 2° m. dé à jouer; 3° mesure (un *karcha* ou seize *mâchas*); 4° roue; 5° procès; 6° myrobolan belleric; [7° bois d'un char; 8° affaire, transaction; 9° nom d'un fils de *Râvana;* 10° n. espèce de sel]. — (8) 1° m. Agriculture; 2° feu avec de la bouse de vache; 3° f. rivière; [ou 4° canal]. — (9) 1° n. Virilité; 2° acte viril; [3° liqueur séminale; 4° m. f. n. mesuré par la stature humaine ou par la hauteur à laquelle un homme parvient].

[a] Ou कोशः. — [b] अत्तं.

1 विषम् [अप्सु च] ।
2 [उपदाने[a] ऽप्य्] आमिषं [स्याद्]
3 [अपराधे ऽपि] किल्विषं ॥ २२५ ॥
4 [स्याद् वृष्टौ लोकधात्वंशे वत्सरे] वर्षम् [अस्त्रियां] ।
5 प्रेक्षा [नृत्येक्षणं प्रज्ञा]
6 भिक्षा [सेवार्थना भृतिः] ॥ २२६ ॥
7 त्विट् [शोभापि]
8 [त्रिषु परे[b]]
9 न्यक्षं [कात्स्न्यनिकृष्टयोः] ।
10 [प्रत्यक्षे ऽधिकृते] ऽध्यक्षो
11 रूक्षस् [त्व् अप्रेम्णय् अचिक्कणे] ॥ २२७ ॥

SECTION XXX.

HOMONYMES TERMINÉS EN स.

2 [रविश्वेतच्छदौ] हंसौ

(1) 1° n. Eau; [2° poison; 3° f. (*vichâ*), plante, espèce de *betula?* — (2) 1° Don, présent; [2° viande; 3° aliment]. — (3) 1° Offense; [2° maladie]. — (4) 1° m. n. Pluie; 2° contrée; 3° année; [4° nuage; 5° f. plur. saison pluvieuse]. — (5) 1° Danse; 2° vue; [ou 3° vue d'un spectacle de danse]; 4° intellect. — (6) 1° Action de servir; 2° mendicité; 3° salaire, gages; [4° aumônes]. — (7) 1° Splendeur; [ou 2° rayon de lumière]. — (9) 1° Entier; 2° inférieur. — (10) 1° Perceptible; 2° surintendant. — (11) 1° Peu obligeant; 2° rude. — (12) 1° Soleil; 2° oie ou cygne; [3° *Vichn'ou;* 4° *Brahme*, l'Être suprême; ** 5° âme; 6° respiration; 7° espèce de vie ascétique; 8° prince exempt de cupidité; 9° qui n'est pas envieux; 10° roi;

[a] Ou उपादाने (*Éd. Calc.* — *MSS.*). — [b] Les suivants prennent les trois genres.

1 [सूर्यवह्नी] विभावसू ।
2 वत्सौ [तर्णकवर्षौ द्वौ]
3 [सारङ्गाश्च] दिवौकसः[a] ॥ २२८ ॥
4 [शृङ्गारादौ विषे वीर्ये गुणे रागे द्रवे] रसः ।
5 [पुंस्य्] उत्तंसावतंसौ[b] [द्वौ कर्णपूरे ऽपि शेखरे] ॥ २२९ ॥
6 [देवभेदे ऽनले रश्मौ] वसू [रत्ने धने] वसु ।
7 [विष्णौ च] वेधाः
8 [स्त्री त्व्] आशीर् [हिताशंसाहिदंष्ट्रयोः] ॥ २३० ॥
9 लालसे [प्रार्थनौत्सुक्ये]
10 हिंसा [चौर्यादि कर्म च] ।
11 प्रसूर् [अश्वापि]
12 [भूद्यावौ] रोदस्यौ रोदसी[c] [च ते] ॥ २३१ ॥

11° cheval sacrifié par *Youdhichth'ira*]. — (1) 1° Soleil; 2° feu. — (2) 1° m. Veau; 2° année; [3° nom amical donné à un fils ou à un petit-fils; 4° n. poitrine. — (3) 1° Oiseau, *cuculus melanoleucus, Wils. Dict.;* [2° Dieu; 3° abeille; 4° antilope]. — (4) 1° m. Goût ou sentiment dans les drames, l'amoureux, l'héroïque, le tendre, etc.; 2° poison; [ou 3° eau]; 4° liqueur séminale; [ou 5° vif-argent]; 6° qualité du goût, saveur, comme doux, aigre, etc.; 7° zèle, ardeur, passion; 8° jus, liquide; [9° fluides du corps; 10° myrrhe; 11° f. langue; 12° la terre]. — (5) 1° Boucle d'oreilles; 2° crête. — (6) 1° m. Classe de divinités; 2° feu; 3° rayon de lumière; [ou 4° rêne ou licou]; 5° n. pierre précieuse; 6° richesse; [7° or; 8° m. lien d'un joug; 9° plante, *vakapouchpa*]. — (7) 1° *Vichn'ou;* [2° *Brahmâ;* 3° intelligent, sage]. — (8) 1° Bénédiction; 2° dent d'un serpent. — (9) 1° Requête; 2° désir ardent. — (10) 1° Tort, dommage, comme le brigandage, etc.; [2° meurtre]. — (11) 1° Jument; [2° mère]. — (12) 1° Terre et ciel; [2° terre; 3° ciel, collectivement au duel, séparément au singulier].

[a] दिवौकाः ou दिवोकाः. — [b] उत्तंस-अवतंस ou वतंसः. — [c] Sing. रोदसी et रोदः.

[ज्वालाभासोर् न पुंस्य्] अर्चिर्
ज्योतिर् [भद्योतदृष्टिषु]।
[पापापराधयोर्] आगः
[खगबाल्यादिनोर्] वयः ॥ २३२ ॥
[तेजःपुरीषयोर्] वर्चो
मह्स्[a] [तूत्सवतेजसोः]।
रजो[b] [गुणे स्त्रीपुष्पे च]
[राहौ ध्वान्ते गुणे] तमः ॥ २३३ ॥
छन्दः [पद्ये ऽभिलाषे च]
तपः [कृच्छ्रादिकर्म च]।
सह्नो[c] [बलं] सहा [मार्गे]
नभः [खं श्रावणे] नभाः ॥ २३४ ॥

(1) 1° Flamme; 2° lumière. — (2) 1° n. Étoile; 2° lumière; 3° pupille de l'œil; [4° m. le soleil; 5° *Agni*]. — (3) 1° Faute; 2° offense. — (4) 1° Oiseau; 2° âge; 3° jeunesse. — (5) 1° Splendeur; 2° ordure; [3° couleur, forme, figure, *Wils. Dict.*]. — (6) 1° Fête; 2° lumière. — (7) 1° Qualité de passion; 2° mois d'une femme; [3° poussière; 4° pollen des fleurs, poussière fécondante]. — (8) 1° Nœud ascendant de la lune; 2° obscurité; 3° troisième qualité, suivant le système *sânkhya*, obscurité ou illusion, opposée à la vérité et à la passion; [4° chagrin]. — (9) 1° Mètre poétique; 2° désir (aussi dans cette acception, *tchandam*); [3° *Véda;* 4° conduite non contrôlée]. — (10) 1° n. Austérité, pénitence; [2° vertu, mérite moral; 3° un des mondes supérieurs; 4° m. (*tapâs*), mois de *mâgha;* 5° saison froide]. — (11) 1° n. Force; 2° m. mois d'*agrahâyan'a;* [3° hiver; 4° n. luminaire]. — (12) 1° n. Ciel; 2° masc. mois de *srâvan'a;* [3° pluie; 4° nuage].

[a] Neut. ou masc. मह [-हः]. — [b] Neut. ou masc. रजः. — [c] सहस् ou सहं; n. e masc. सहाः ou सहः.

ओकः[a] [सद्माश्रयश् चौ-]-काः[b]
पयः [क्षीरं] पयो [ऽम्बु च]
ओजो[c] [दीप्तौ बले]
स्रोत[d] [इन्द्रिये निम्नगारये] ॥ २३५ ॥
तेजः [प्रभावे दीप्तौ च बले शुक्रे ऽप्य्]
[अतस् त्रिषु[e]]।
विद्वान् [विद्वँश्च]
बीभत्सो [हिंस्रो ऽप्य्]
[अतिशये त्व् अमी] ॥ २३६ ॥
[वृद्धप्रशस्ययोर्] ज्यायान्
कनीयाँस् [तु युवाल्पयोः]।
वरीयाँस् [तूरुवरयोः[f]]
साधीयान् [साधुवाढयोः] ॥ २३७ ॥

SECTION XXXI.

HOMONYMES TERMINÉS EN ह.

[दले ऽपि] वर्ह

(1) 1° n. Maison; 2° m. asile. — (2) 1° Lait; 2° eau. — (3) 1° Splendeur; 2° force. — (4) 1° Organe des sens; 2° courant d'une rivière. — (5) 1° Dignité; 2° splendeur; 3° force; 4° liqueur séminale. — (7) 1° Intelligent; [2° instruit; 3° ayant une véritable connaissance de l'âme]. — (8) 1° Méchant, cruel; [2° envieux; 3° m. *Arjouna*]. — (10) 1° Très-vieux; 2° très-bon. — (11) 1° Très-jeune; 2° très-petit. — (12) 1° Très-grand; 2° très-excellent. — (13) 1° Très-juste; 2° très-ferme. — (14) 1° Feuille; [2° train;

[a] ओकस् ou ओकं. — [b] ओकाः. — [c] Ou ओजं. — [d] Ou स्रोतं. — [e] Les suivants prennent les trois genres. — [f] उरु-वर.

[निर्बन्धोपरागार्काद्यो] ग्रहाः।
[द्वार्य् आपीडे क्वाथरसे] निर्यूहो [नागदन्तके] ॥ २३८ ॥
[तुलासूत्रे ऽश्वादिरश्मौ] प्रग्राहः प्रग्रहो [ऽपि च]।
[पत्नीपरिजनादानमूलशापाः] परिग्रहाः ॥ २३९ ॥
[दारेषु अपि] गृहाः
[श्रोण्याम् अप्य्] आरोहो [वरस्त्रियाः]।
व्यूहो [वृन्दे ऽप्य्]
अहिर् [वृत्रे ऽप्य्]
[अग्नीन्द्वर्कास्] तमोपहाः ॥ २४० ॥
[परिच्छदे नृपार्हे ऽर्थे] परिबर्हो
[ऽव्ययाः परे [a]] ॥ २४१ ॥

cortége; 3° queue d'un paon]. — (1) 1° Action de prendre; 2° éclipse; 3° planète; [4° nœud de la lune; 5° effort dans la bataille; 6° classe de lutins]. — (2) 1° Porte; 2° chapelet; 3° suc extrait; 4° pièce de bois en saillie hors d'un mur; [5° bois placé dans un mur pour que les pigeons y puissent bâtir leurs nids]. — (3) 1° Corde qui suspend une balance; 2° rêne ou licou pour les chevaux, etc.; [3° prisonnier; 4° contrainte; 5° bras; 6° rayon de lumière]. — (4) 1° Épouse; 2° famille, dépendant; 3° acceptation; 4° origine, [ou 5° racine]; 6° serment; [7° querelle; 8° le soleil, près du nœud de la lune]. — (5) 1° Épouse (masc. pl. invariablement); 2° maison (aussi sing. neutre). — (6) 1° Milieu du corps d'une femme; [2° ascension, comme celle d'une plante grimpante; 3° homme qui monte un éléphant ou un cheval; 4° longueur; 5° hauteur]. — (7) 1° Multitude; [2° ordre de troupes; 3° fabrication; 4° raisonnement]. — (8) 1° Démon nommé *Vritra;* [2° serpent]. — (9) 1° Feu; 2° lune; 3° soleil; [4° saint déifié ou prophète]. — (10) 1° Suite, cortége; 2° insignes de la royauté; [3° chose].

[a] Les mots suivants sont indéclinables.

SECTION XXXII.

HOMONYMES INDÉCLINABLES.

आङ् [a] [ईषदर्थे ऽभिव्याप्तौ सीमार्थे धातुयोगजे]।
आ [b] [प्रगृह्यः स्मृतौ वाक्ये ऽप्य्]
आस् [तु स्यात् कोपपीडयोः] ॥ १ ॥
[पापकुत्सेषदर्थे] कु
धिङ् [c] [निर्भर्त्सननिन्दयोः]।
चा [d]-[-न्वाचये समाहारेतरेतरसमुच्चये] ॥ २ ॥
स्वस्त्य् [e] [आशीः क्षेमपुण्यादौ]
[प्रकर्षे लङ्घने ऽप्य्] अति।
स्वित् [प्रश्ने च वितर्के च]

(1) 1° Un peu; 2° jusqu'à, renfermant la limite; ou 3° sans borne ni limite; 4° préposition jointe aux verbes et altérant leur sens, ou leur donnant de l'intensité. — (2) 1° Oh! (de ressouvenir); 2° mais, indiquant un changement; [3° et, collectif]. — (3) 1° Ah! (avec colère); 2° hélas! (avec chagrin). — (4) 1° Coupable; 2° mauvais; 3° peu. — (5) 1° Fi! (avec menace); 2° fi! (en signe de reproche). — (6) 1° De plus; 2° et; 3° mutuellement; 4° aussi. [Dans la première acception, la particule lie un objet secondaire avec un objet principal; dans la seconde, elle joint deux objets égaux; dans la troisième, elle indique réciprocité; dans la quatrième elle unit différents actes avec le même sujet. Elle a d'autres acceptions, comme : 5° mais (indiquant une proposition opposée); 6° mais (en excuse); 7° incontinent; 8° explétive.] — (7) 1° Bien (bénédiction); 2° sauf; 3° juste; [4° propice]. — (8) 1° Très; 2° surpassant. — (9) 1° Quoi? (interrogatif); 2° marque de doute.

[a] आ, car la consonne finale est supprimée. — [b] Inaltérable dans son orthographe, même devant des voyelles. — [c] धिक्. — [d] च. — [e] स्वस्ति.

1 तु [स्याद् भेदे ऽवधारणे] ॥ ३ ॥
2 सकृत् [सहैकवारे स्याद्]
3 आराद् [दूरसमीपयोः] ।
4 [प्रतीच्यां चरमे] पश्चाद्
5 उता[a]-[-प्य् अर्थविकल्पयोः] ॥ ४
6 [पुनः सदार्थयोः] शश्वत्[b]
7 साक्षात् [प्रत्यक्षतुल्ययोः] ।
8 [खेदानुकम्पासन्तोषविस्मयामन्त्रणे] वत ॥ ५ ॥
9 हन्त [हर्षे ऽनुकम्पायां वाक्यारम्भविषादयोः] ।
10 प्रति [प्रतिनिधौ वीप्सालक्षणादौ प्रयोगतः] ॥ ६ ॥
11 इति [हेतुप्रकरणप्रकर्षादिसमाप्तिषु] ।

(1) 1° Mais (indiquant une différence); 2° certainement; [3° et; 4° de nouveau; 5° explétif]. — (2) 1° Ensemble; 2° une fois; [3° toujours]. — (3) 1° Loin; 2° proche. — (4) 1° A l'ouest; 2° derrière. — (5) 1° Aussi; 2° quoi? (interrogatif); 3° quoi? (avec doute); [4° ou, soit; 5° explétif]. — (6) 1° De nouveau, souvent; 2° toujours; [3° ensemble; 4° perpétuellement]. — (7) 1° Devant, en présence; 2° comme, de même. — (8) 1° Ah! expression de chagrin; 2° — de compassion; 3° — de joie; 4° — de surprise, ho! pour appeler. — (9) 1° Exclamation de joie; 2° — de pitié; 3° eh! début de phrase; 4° hélas! [5° certainement, en vérité; 6° don, présent, ex. : *hantakâra*, généreux]. — (10) 1° Au lieu de; 2° chacun, respectivement; 3° vers, du côté de; [4° pour; 5° qui appartient à, qui fait partie de; 6° en échange; 7° un peu]. — (11) 1° C'est pourquoi; 2° ainsi, indiquant une sorte ou une série; 3° de même, bien connu comme tel; 4° *et cætera;* 5° ainsi, exactement tel; 6° indiquant que le son précédent est désigné; 7° indiquant le sens proposé; 8° comme cela, de cette opinion; 9° fin, marquant le terme; 10° ainsi, de cette forme.

[a] उत ou उत्. — [b] Ou सस्वत्.

1 [प्राच्यां] पुरस्तात्[a] [प्रथमे पुरार्थे ऽग्रत इत्यपि] ॥ ७ ॥
2 यावत् तावच् [च साकल्ये ऽवधौ माने ऽवधारणे] ।
3 [मङ्गलानन्तरारम्भप्रश्नकार्त्स्न्येष्व्] अथो अथ ॥ ८ ॥
4 वृथा [निरर्थकाविध्योर्]
5 नाना-[-नेकोभयार्थयोः] ।
6 नु [पृच्छायां विकल्पे च]
7 [पश्चात्सादृश्ययोर्] अनु ॥ ९ ॥
8 [प्रश्नावधारणानुज्ञानुनयामन्त्रणे] ननु ।
9 [गर्हासमुच्चयप्रश्नशङ्कासम्भावनास्व्] अपि ॥ १० ॥
10 [उपमायां विकल्पे] बा[b]

(1) 1° A l'est; 2° premier; 3° auparavant; 4° en avant. — (2) 1° Autant que (la totalité); 2° jusqu'à; 3° aussi nombreux que; 4° autant qu'il y a; 5° autant (affirmatif). — (3) 1° Particule favorable; 2° après; 3° maintenant (partic. initiale); 4° quoi? (interrogatif); 5° tout (en résumé); [6° maintenant (partic. exposante); 7° partic. impérative; 8° et]. — (4) 1° En vain; 2° à tort. — (5) 1° Beaucoup; 2° tous deux; [3° sans excepté]. — (6) 1° Quoi? (interrogatif); 2° ou, soit; 3° indication de doute. — (7) 1° Après; 2° comme; [3° le long de; 4° sous, au-dessous de; 5° avec; 6° près; 7° vers; 8° en considération de; 9° signe de portion; 10° l'un après l'autre, respectivement]. — (8) 1° Particule interrogative; 2° certainement; 3° signe d'assentiment; 4° expression de consolation et d'amitié; 5° particule vocative; [6° partic. vocative conciliatoire; 7° particule initiale; 8° — de reproche; 9° — de réponse]. — (9) 1° Partic. de réprimande; 2° — interrogative; 3° — qui marque une enquête empressée; 4° — le doute ou le soupçon; 6° — la possibilité et la vraisemblance; [7° — la poursuite ou la recherche; 8° partic. corroborative d'une affirmation; 9° même; 10° quoique]. — (10) 1° Comme, semblable; 2° ou, soit; [3° et; 4° explétif; 5° seulement, non autre; 6° indication de doute et d'examen].

[a] Ou पुरस्. — [b] Plus proprement वा.

1 सामि [त्व् अर्द्धे जुगुप्सने] ।

2 अमा [सह समीपे च]

3 कं [वारिणि च मूर्द्ध्नि च] ॥ ११ ॥

4 [इवेत्यमर्थयोर्] एवं

5 नूनं [तर्के ऽर्थनिश्चये] ।

6 [तूष्णीमर्थे सुखे] जोषं

7 किं [पृच्छायां जुगुप्सने] ॥ १२ ॥

8 नाम [प्राकाश्यसम्भाव्यक्रोधोपगमकुत्सने] ।

9 अलं [भूषणपर्याप्तिशक्तिवारणवाचकं] ॥ १३ ॥

10 हूं [वितर्के परिप्रश्ने]

11 समया-[-न्तिकमध्ययोः] ।

12 पुनर् [अप्रथमे भेदे]

(1) 1° A moitié; 2° d'une manière blâmable. — (2) 1° Avec, ensemble; 2° près. — (3) 1° Eau; 2° tête; [** 3° mauvais, méchant; 4° aise, plaisir; 5° explétif]. — (4) 1° Comme, de même; 2° ainsi; [3° expression de consentement; 4° certainement; 5° marque de commandement]. — (5) 1° Peut-être; 2° certainement; [3° indication de ressouvenir; 4° explétif]. — (6) 1° Silencieusement; 2° à l'aise. — (7) 1° Quoi? (interrogatif); 2° part. de dédain; [3° indication de doute ou de réflexion; ** 4° — de prohibition]. — (8) 1° Évidemment; 2° peut-être; 3° partic. indiquant le ressouvenir; 4° — la colère; 5° — le consentement malgré soi; 6° — le reproche; [7° — la prétention; 8° — la surprise]. — (9) 1° Ornement; 2° assez; 3° capable; 4° expression de défense; 5° — qui marque l'inutilité. — (10) 1° Part. impliquant le doute et la réflexion; 2° — interrogative; [3° — d'assentiment : oui; 4° — indiquant la peur; 5° — la colère; 6° — l'aversion et le dégoût; 7° — le reproche]. — (11) 1° Près; 2° dans, au milieu. — (12) 1° De nouveau; 2° mais, au contraire; [3° partic. indiquant un changement de sujet].

1 निर् [निश्चयनिषेधयोः] ॥ १४ ॥

2 [स्यात् प्रबन्धे चिरातीते निकटागामिके] पुरा ।

3 ऊररी[a] उररी[b] [चो-]-ररी[c] [च विस्तारे ऽङ्गीकृतौ त्रयं] ॥ १५ ॥

4 [स्वर्गे परे च लोके] स्वर्

5 [वार्तासम्भाव्ययोः] किल ।

6 [निषेधवाक्यालङ्कारजिज्ञासानुनये] खलु ॥ १६ ॥

7 [समीपोभयतः शीघ्रसाकल्याभिमुखे] ऽभितः ।

8 [नामप्राकाश्ययोः] प्रादुर्

9 मिथो [ऽन्यो ऽन्यं रहस्यपि] ॥ १७ ॥

10 तिरो [ऽन्तर्द्धौ तिर्यगर्थे]

11 हा [विषादशुगर्तिषु] ।

12 अहहे[d]-[-त्य् अद्भुते खेदे]

13 हि [हेताव् अवधारणे] ॥ १८ ॥

(1) 1° Certainement; 2° négation. — (2) 1° Ancienne histoire; 2° vieux; 3° passé; ou 4° autrefois, jadis; 5° près; 6° futur; 7° avenir prochain. — (3) Partic. exprimant 1° la dilatation; 2° le consentement. — (4) 1° Ciel, paradis; 2° l'autre monde; [3° le ciel ou l'atmosphère]. — (5) 1° Nouvelles (ainsi rapportées); 2° probablement; [3° expression conciliatoire; 4° en vérité; ** 5° indication fausse de déplaisir]. — (6) 1° Partic. de prohibition; 2° — explétive; 3° — indiquant enquête; 4° expression conciliatoire; 5° en vérité, certainement. — (7) 1° Près; 2° des deux côtés; 3° promptement; 4° entièrement; 5° au devant. — (8) 1° Nom; 2° apparence. — (9) 1° Mutuellement; 2° en particulier. — (10) 1° Action de celer, de cacher; 2° de travers; 3° partic. de mépris. — (11) 1° * Hélas! expression de fatigue; 2° — de chagrin; 3° — de douleur. — (12) 1° Indication d'étonnement; 2° — de peine ou de fatigue. — (13) 1° A cause de, pour; 2° en vérité; [3° partic. inter-

[a] ऊररी. — [b] Ou उरी; aussi उररी. — [c] उररी. — [d] अहह ou अहहा.

CHAPITRE V.

SYNONYMES INDÉCLINABLES.

चिराय चिररात्राय चिरस्या[a]-[-द्याश् चिरार्थकाः]।
मुहुः पुनःपुनः शश्वद् अभीक्ष्णम्[b] असकृत् [समाः] ॥ १ ॥
स्राग् झटित्य्[c] अञ्जसाह्नाय[d] द्राङ् मंक्षु[e] सपदि [द्रुते]।
बलवत् सुष्ठु किमुत स्व्[f] अत्यतीव[g] [च निर्भरे] ॥ २ ॥
पृथग् विनान्तरेणर्ते[h] हिरुङ् नाना [च वर्जने]।
यत् तद् यतस् ततो [हेताव्]
[असाकल्ये तु] चिच्[i] चन[j] ॥ ३ ॥
कदाचिज् जातु
सार्धं [तु] साकं[k] सत्रा समं सह[l]।
[आनुकूल्यार्थकं] प्राध्वं

rogative; 4° part. explétive; 5° — indiquant une différence]. — (1) Longtemps. — (2) A plusieurs reprises, fréquemment. — (3) Aussitôt, à l'instant. — (4) Beaucoup, très. (5) Sans, excepté. — (6) A cause, en conséquence; corrélatifs *yat yatah, yéna,* à cause; *tat, tatah, tèna,* en conséquence. — (7) Quelque. — (8) Quelquefois. — (9) Ensemble, avec. — (10) Conformité.

[a] चिरस्य; aussi चिरं, चिरेण, चिरात्, चिरे. — [b] Ce mot est aussi déclinable. — [c] कटिति. — [d] अञ्जसा, अह्नाय. — [e] Un commentateur ajoute, mais à tort, संज्ञु. — [f] सु. — [g] अति, अतीव. — [h] विना, अन्तरेण [aussi अन्तरा] ऋते. — [i] चित्. — [j] En composition avec le pronom किम् et ses dérivatifs; exemple : किंचित्, quelque chose; कश्चन, quelqu'un. — [k] Un commentateur ajoute प्राकं à tort. — [l] Aussi सत्रुस् [-त्रूः].

[व्यर्थके तु] वृथा मुधा[a] ॥ ४ ॥
आहो[b] उताहो किमुत [विकल्पे] किं किमूत[c] च।
तु हि च स्म ह वै [पादपूरणे]
[पूजने] स्व[d] अति ॥ ५ ॥
दिवा-[-ह्नीत्य्]
[अथ] दोषा [च] नक्तं [च रजनाव् इति]।
[तिर्यगर्थे] साचि[e] तिरो ऽप्य्]
[अथ सम्बोधनार्थकाः] ॥ ६ ॥
[स्युः] प्याट् पाड् अङ्ग हे है भोः
समया निकषा हिरुक्।
[अतर्किते तु] सहसा
[स्यात्] पुरः पुरतो ऽग्रतः ॥ ७ ॥
स्वाहा[f] [देवहविर्दाने] श्रौषड् वौषड् वषट् स्वधा।
किञ्चिद् ईषन् मनाग् [अल्पे]

(1) En vain. — (2) Soit, ou (impliquant délibération). — (3) Particules explétives. — (4) — de louanges et de respect. — (5) De jour. — (6) De nuit. — (7) Courbé, penché, de travers. — (8, 9) Particules vocatives. — (10) 1° Près; 2° au milieu. [Les termes sont synonymes dans les deux acceptions.] — (11) Inconsidérément, soudainement. — (12) Devant, en avant. — (13) Oblations aux dieux et aux mânes. [Les termes sont employés comme invocations avec les offrandes susdites. Le premier terme s'emploie pour les dieux, les autres pour les mânes; exemples : *Indrâya swâhâ,* oblation à Indra; *pitribhyah swadhâ,* oblation aux mânes.] — (14) Un

[a] Quelques-uns lisent मृषा. — [b] Ou अहो; aussi आहोस्वित् et उताहोस्वित्. — [c] किमु, उत. — [d] सु. — [e] Ce mot est aussi déclinable et fém. — [f] Dans une autre acception, ce terme est aussi déclinable et fém. Voyez liv. II, chap. VII, sl. 21.

प्रेत्यामुत्र[a] [भवान्तरे] ॥ ८ ॥
वद्[b] वा यथा तथैवैवं[c] [साम्ये]
ऽहो ही [च विस्मये]।
[मौने तु] तूष्णीं तूष्णीकां
सद्यस् सपदि [तत्क्षणे] ॥ ९ ॥
दिष्ट्या शम् उपजोषं[d] [चेत्य् आनन्दे]
[ऽथा-]-न्तरे[e] ऽन्तरा।
अन्तरेण [च मध्ये स्युः]
प्रसह्य [तु हठार्थकं] ॥ १० ॥
[युक्ते द्वे] साम्प्रतं स्थाने
ऽभीक्ष्णं शश्वद् [अनारते]।
[अभावे] नह्य्[f] अ नो[g] ना[h]-[-पि]
मास्म मालं[i] [च वारणे] ॥ ११ ॥
[पक्षान्तरे] चेद् यदि [च]
[तत्वे त्व्] अद्धाञ्जसा[j] [द्वयं]।
[प्राकाश्ये] प्रादुर् आविः [स्याद्]

peu. — (1) Dans l'autre vie. — (2) Comme, de même. — (3) Ah! (expression de surprise). — (4) Silencieusement. — (5) A l'instant. — (6) Indication de joie. — (7, 8) Entre, au milieu. — (9) Forcément, violemment. — (10) A propos, d'une manière convenable. — (11) Perpétuellement, continuellement. — (12) Non. — (13) Particules négatives et prohibitives. — (14) Si, part. dubitative. — (15) Vraiment. — (16) Appa-

[a] प्रेत्य, अमुत्र. — [b] वत्; un commentateur lit व. — [c] तथा, इव, एवं; aussi एव. — [d] Aussi समुपजोषं; quelques-uns lisent उपयोषं. — [e] अन्तरे. — [f] नहि. — [g] Ou अनो; aussi अन. — [h] न ou ना. — [i] मा, अलं. — [j] अद्धा, अञ्जसा.

ओम्[a] एवं परमं [मते] ॥ १२ ॥
समन्ततस् [तु] परितः सर्वतो विष्वग्[b] [इत्यपि]।
[अकामानुमतौ] कामं
[असूयोपगमे] ऽस्तु [च] ॥ १३ ॥
ननु[c] [च स्याद् विरोधोक्तौ]
कच्चित् [कामप्रवेदने]।
निःषमं दुःषमं [गर्ह्ये]
यथास्वं [तु] यथायथं ॥ १४ ॥
मृषा मिथ्या [च वितथे]
यथार्थं [तु] यथातथं[d]।
[स्युर्] एवं तु पुनर् वै वे[e]-[-त्यवधारणवाचकाः] ॥ १५ ॥
प्राग् [अतीतार्थकं]
नूनम् अवश्यं [निश्चये द्वयं]।

rent. — (1) Oui. — (2) De tous côtés, tout autour. — (3) Volontiers [ce qui implique un éloignement en premier lieu, et en dernier le consentement. Aussi, suivant une autre leçon, 2° consentement volontaire, et (synonyme de l'article suivant) 3° action de consentir avec répugnance]. — (4) Qu'il soit ainsi (ce qui implique regret dans l'aveu ou l'acquiescement]. — (5) Partic. indiquant contradiction. — (6) — précédant une question amicale [impliquant le désir que la chose demandée puisse être ainsi]. — (7) Improprement, non à propos. — (8) Comme il appartient à. — (9) Faussement. — (10) Proprement, convenablement. — (11) Assurément. — (12) Avant, auparavant. — (13) Certainement, nécessairement.

[a] Ou आं. — [b] Aussi विष्वतः, समन्तात्, etc. — [c] Ou न नु. — [d] यथातथं (*Éd. Calc.* — *MS. Beng.* — *Wils. Dict.*); यथायथं (*Édit. Séramp.*). — [e] वा, ou suivant une autre leçon, एव et च.

संवद् [वर्षे]
[ऽवरे त्व्] अर्वाग्
आम् एवं
स्वयम् [आत्मना] ॥ १६ ॥
[अल्पे] नीचैः
[महत्य्] उच्चैः
प्रायो [भूम्न्य्]
[अद्रुते] शनैः ।
सना [a] [नित्ये]
वहिर् [वाह्ये]
स्मा [b] -[-तीते]
ऽस्तम् [अदर्शने] ॥ १७ ॥
अस्ति [सत्वे]
[रुषोक्ताव्] ऊम्
उं [प्रश्ने]
[ऽनुनये त्व्] अयि ।

(1) Année. — (2) Premier, précédent. — (3) Part. indiquant consentement, promesse. — (4) Même, de soi-même. — (5) Petit, bas. — (6) Grand, haut, fort. — (7) Fréquemment, généralement. — (8) Lentement. — (9) Perpétuellement, toujours. — (10) Extérieur, dehors. — (11) Précédemment. [Cette particule, qui indique le passé, change le présent en prétérit.] — (12) Disparition. — (13) Présent, maintenant, étant. — (14) Interjection qui marque la colère. — (15) Particule interrogative. [Selon quelques-uns, indiquant aussi le chagrin.] — (16) Exclamation d'encoura-

[a] Aussi सनात् et सनत्. — [b] स्म.

हूं [a] [तर्के स्याद्]
उषा [b] [रात्रेर् अवसाने]
नमो [नतौ] ॥ १८ ॥
[पुनरर्थे] ऽङ्ग
[निन्दायां] दुष्ठु
सुष्ठु [प्रशंसने] ।
सायं [साये]
प्रगे प्रातः [प्रभाते]
निकषा-[-न्तिके] ॥ १९ ॥
परुत् परार्य् ऐषमो [ऽब्दे पूर्वे पूर्वतरे यति] ।
अद्या [c] -[-त्राह्न्]
[अथ पूर्वे ऽह्नीत्यादौ पूर्वोत्तरापरात् ॥ २० ॥
तथाधरान्यान्यतरेतरात्] पूर्वेद्युर्-[-आदयः] ।
उभयद्युश् [चो-]-भयेद्युः [d]
[परे त्व् अह्नि] परेद्यवि ॥ २१ ॥

gement. — (1) Particule qui indique la réflexion. — (2) Fin de la nuit, matin, lever du jour. — (3) Salut! salutation, révérence. — (4) De nouveau [indiquant toutefois une différence en mieux]. — (5) Mal. — (6) Bien. — (7) Soir, fin du jour. — (8) Matin. — (9) Près. — (10) Dernière année (*parout*), pénultième (*parâri*), année courante (*aichama*). — (11) Aujourd'hui. — (12, 13) *Poûrvédyouh*, jour précédent, hier; *outtarédyouh*, jour subséquent, demain; *aparédyouh*, autre jour, jour d'après-demain; *adharédhyouh*, jour passé, jour d'avant-hier; *anyédyouh*, autre jour; *anyatarédyouh*, l'un de deux jours; *itarédyouh*, jour différent. — (14) Deux jours; le jour passé et le jour à venir. — (15) Jour prochain.

[a] Aussi हुं; quelques-uns lisent नु. — [b] Et उषस्. — [c] अद्य. — [d] उभयेद्युस्.

1 श्वो [गते]

2 [ऽनागते ऽह्नि] श्वः

3 परश्वस्[a] [तत्परे ऽहनि] ।

4 तदा तदानीं

युगपद् एकदा

6 सर्वदा सदा ॥ २२ ॥

7 एतर्हि सम्प्रतीदानीम्[b] अधुना साम्प्रतं [तथा] ।

8 [दिग्देशकाले पूर्वादौ] प्रागुदक्प्रत्यग्-[-आदयः[c]] ॥ २३ ॥

(1) Hier. — (2) Demain. — (3) Jour d'après-demain. — (4) Alors, dans ce temps. — (5) A la fois, en même temps. — (6) Toujours, dans tous les temps. — (7) Maintenant, dans ce temps. — (8) *Prâk*, est, de l'est, ou dans l'est, ou contrée de l'est, ou temps précédent. *Oudak*, nord, du nord, subséquent. *Pratyak*, ouest, occidental ou subséquent.

[a] Ou परःश्वः. — [b] सम्प्रति, इदानीं. — [c] Outre d'autres termes, comme अवाक्, sud, du sud, ou précédent; दक्षिणात्, -णतः, -णेन, au sud; उत्तरात्, -रतः, -रेण, au nord; अधरात्, -रतः, -रेण, -स्तात्, dessous; पुरस्तात्, devant; उपरि, उपरिष्टात्, dessus; अधस्तात्, derrière.

CHAPITRE VI.

SECTION PREMIÈRE.

RÈGLES POUR LA DÉTERMINATION DU GENRE DES NOMS.

NOMS FÉMININS.

सलिङ्गशास्त्रैः सन्नादिकृत्तद्धितसमासजैः ।
अनुक्तैः संग्रहे लिङ्गं संकीर्णवद् इहोन्नयेत् ॥ १ ॥
लिङ्गशेषविधिर् व्यापी विशेषैर् यद्यबाधितः ।

1 स्त्रियाम् ईदूद्विरामैकाच्

2 सयोनिप्राणिनाम च ॥ २ ॥

3 नाम विद्युन्निशावल्लीवीणादिग्भूनदीह्रियां ।

4 अदन्तैर् द्विगुर् एकार्थो न च पात्रयुगादिभिः ॥ ३ ॥

5 तल् वृन्दे येनिकट्यत्रा वैरमैथुनकादिवुन् ।

(1) Les mots suivants sont féminins, savoir : les monosyllabes en ई et en ऊ, [comme श्रीः prospérité; भ्रूः sourcil]; — (2) — les noms des êtres du sexe féminin [à l'exception de कलत्रं et de गृहं n. et de दाराः m. pl. signifiant *une épouse*]; — (3) — les mots signifiant *éclair, nuit, plante grimpante, luth* (quelques-uns lisent वाणी langage), *espace* ou *quartier, terre, rivière, modestie* (quelques-uns lisent धी intellect); — (4) — un mot en अ en composition avec un nom de nombre, pourvu que le sens soit singulier [ex. : त्रिलोकी *la réunion des trois mondes*], à l'exception de quelques composés formés avec les mots पात्र, युग, etc. [ex. : चतुर्युगं *le total des quatre âges*]; — (5) — les noms terminés par l'affixe तल्, qui marque l'état, la multitude, ou est pléonastique [ex. : देवता *divinité*]; — par les affixes य, इनि, कट्यच् et त्र, signifiant *multitude*, [comme पाश्या *assemblage de chaînes* ou *d'entraves*, पद्मिनी *étang abondant en lotus*, रथकट्या *multitude de voitures*, गोत्रा *troupeau de*

स्त्रीभावाद्यवनिक्तिण्वुल्णच्क्यपोयुजिजङिशाः ॥ ४ ॥
उणादिषु निरूरीश्च
ञ्याबृङन्तं चरं स्थिरं ।
तत्क्रीडायां प्रहरणं चेन् मौष्टा पाल्लवा ण ढिक् ॥ ५ ॥
घञोञः साक्रियास्यां चेद् दाण्डपाता हि फाल्गुनी ।
श्यैनम्पाता हि मृगया तैलम्पाता स्वधेति ढिक् ॥ ६ ॥

vaches]; — वुन् (ou वु avec वुण् ou वुञ् qui peuvent tous être convertis en अक, et finalement en इका), signifiant *inimitié, union nuptiale,* etc. [ex. : काकोलूकिका *inimitié des corneilles et des hibous*]; — (1) — les noms terminés par un des onze affixes énumérés, signifiant l'action d'*être*, etc.; savoir : अनि, qui est la marque d'une imprécation; क्तिन् [ति], pour le sens abstrait [ex.: स्मृतिः *souvenir*]; ण्वुन् (qui se convertit en इका), désignant une maladie ou impliquant le sens du verbe [comme जीविका *moyen de vivre*]; ण्वुच्, णच् [अ, ई], impliquant réciprocité [comme व्याक्रोशी *imprécation mutuelle*]; क्यप् [य], déterminant le sens abstrait [comme ब्रह्महत्या *sacrilége*]; युच् [अना], avec le sens abstrait [comme मण्डना *décoration*]; इञ् [इ], indiquant question et réponse; अङ् [आ], pour le sens abstrait, ex.: पचा *cuisine*: नि, avec la signification abstraite [ex.: ग्लानिः *fatigue*]; अ, aussi dans le sens abstrait [comme चिकीर्षा *désir d'agir*. — mais quelques-uns omettent cet affixe; d'autres l'interposent après क्यप्; d'autres transposent quelques-uns des derniers affixes]; श [आ], de même avec le sens abstrait [ex.: क्रिया *action*]; — (2) — les mots finissant par certains affixes *oun'âdi*, savoir : नि [comme श्रेणिः *cordon* ou *rangée*, — quelques-uns lisent अनिः, comme अवनिः *la terre*]; ऊ, [comme चमूः *armée*]; ई, [comme लक्ष्मीः *prospérité*]; — (3) — les mots terminés par un affixe dénotant le genre féminin : ङी, आप् ou ऊङ्, [soit que le mot signifie une chose mobile ou immobile, soit qu'il varie de genre ou soit restreint au féminin]; — (4) — les mots terminés en णा, indiquant un jeu dans lequel la chose est employée comme une arme; ex.: मौष्टा *action de boxer, de se battre à coups de poing;* — (5, 6) — ou en ञ, suivant घञ् et indiquant que tel acte a lieu dans tel temps et dans telles circonstances; ex.: श्यैनम्पाता *chasse, fauconnerie;*

स्त्री स्यात् काचिन्मृणाल्यादिर् विवक्षापचये यदि ।
लङ्का[a] शेफालिका[b] टीका[c] धातकी[d] पञ्जिकाढकी[e f] ॥ ७ ॥
सिध्रका[a] सारिका[b] हिक्का[c] प्राचिकोल्का[d e] पिपीलिका[f] ।
तिन्दुकी[a] कणिका[b] भङ्गिः[c] सुरुङ्गा[d] -सूचि[e] -माढयः[f] ॥ ८ ॥
पिच्छा[a] -वितण्डा[b] -काकिण्यश्[c] चूर्णिः[d] शाणी[e] द्रुणी[f] दरत्[g] ।
सातिः[a] कन्था[b] [तथा-]-सन्दी[c] नाभी[d] राजसभा[e] -[-पि च] ॥ ९ ॥
झल्लरी[a] चर्चरी[b] पारी[c] होरा[d] लट्वा[e] [च] सिध्मला[f] ।

(1) — les diminutifs formés en donnant la terminaison féminine à un nom masculin, comme मृणाली *petite fibre du lis d'eau;* — (2) — et les mots particuliers énumérés, et signifiant : [a] la ville de *Lanka;* — [b] *nyctanthes arbor tristis;* — [c] commentaire, annotations; — [d] *grislea tomentosa;* — [e] पञ्जिका, 1° commentaire perpétuel; 2° livre de notes, journal; 3° calendrier, almanach; — [f] आढकी *cytisus cajan.* — (3) [a] La plante ainsi nommée; — [b] espèce d'oiseau : *turdus salica*, Buch.; — [c] hoquet; — [d] प्राचिका, espèce d'oiseau, d'autres disent de moucheron; — [e] उल्का, tison; — [f] fourmi. — (4) [a] *Diospyros melanoxylon,* [a] *D. glutinosa*, Wils.; — [b] 1° atome; 2° étincelle; — [c] 1° fracture; 2° déception; 3° vague, flot; 4° ironie; — [d] trou fait en tournant dans la terre, mine; ouverture par la sape comme en font les gens qui forcent une maison; — [e] aiguille; — [f] माढिः, bourgeon des feuilles, jeunes feuilles non épanouies. — (5) [a] 1° Gomme du *bombax heptaphyllum;* 2° écume du riz bouilli, etc.; — [b] action de critiquer; — [c] काकिणी ou काकिनी, quart d'un *pana*, selon quelques-uns, d'un *mâcha;* — [d] चूर्णिः ou चूर्णी, choix d'un argument sans réplique; — [e] 1° meule, pierre à broyer; 2° paravent fait avec la crotalaire joncée; — [f] centipède; — [g] tribu de barbares. — (6) [a] 1° Peine extrême; 2° destruction; — [b] étoffe grossière, haillons; — [c] आसन्दी, petit lit ou couchette, chaise, siége; — [d] नाभी ou नाभिः, nombril [il est aussi masculin]; — [e] cour d'un roi. — (7) [a] Cymbales; — [b] action de se réjouir, de célébrer par des chants, etc. [selon une autre leçon, कर्करी petite jarre]; — [c] vase à boire, coupe, gobelet; [selon une autre leçon, वारी, 1° vase pour traire; 2° corde pour attacher un élé-

1 लाक्षा[a] लिक्षा[b] [च] गण्डूषा[c] गृध्रसी[d] चमसी[e] मसी[f] ॥ १० ॥

SECTION II.

NOMS MASCULINS.

2 पुंस्त्वे सभेदानुचराः सपर्यायाः सुरासुराः ।

3 स्वर्गयागाद्रिमेघाब्धिद्रुकालासिशरारयः ॥ ११ ॥

4 करगण्डौष्ठदोर्दन्तकण्ठकेशनखस्तनाः ।

5 अह्नाह्नान्ताः

6 क्ष्वेडभेदा

phant]; — [d] 1° lever d'un signe du zodiaque; 2° partie d'un signe, *heure; 3° signe du zodiaque; 4° astrologie; — [e] 1° nom d'une plante; 2° — d'un oiseau; 3° boucle de cheveux sur le front; 4° — sur le côté de la figure; — [f] 1° pustule de la peau; 2° espèce de lèpre. — (1) [a] Laque; — [b] lente, œuf de pou; — [c] gorgée d'eau pour se rincer la bouche; — [d] goutte ou rhumatisme à la jambe; — [e] 1° petite cuiller ou spatule; 2° lentilles réduites en farine; — [f] encre [aussi मसिः m.]. — (2, 4) Sont masculins les mots ci-après, savoir : ceux dont les significations sont les suivantes : — dieux de différents ordres, et leurs serviteurs (avec quelques exceptions); — démons, et leurs serviteurs (avec quelques exceptions). — Également (avec certaines exceptions) les mots signifiant : paradis, paradis particuliers; — sacrifices, espèces de sacrifices; — montagne, montagnes particulières; — nuage, espèces particulières de nuages; — mer, mers particulières; — arbre, espèces particulières d'arbres; — temps, mesures du temps; — épée, espèces d'épées; — flèches, sortes diverses de flèches; — ennemi, sortes d'ennemis; — revenu [ou taxe; rayon de lumière; main]; — joue; — lèvre; — bras; — dent [l'édition de Sérampour porte à tort दण्ड au lieu de दन्त dans le texte]; — gosier; — chevelure; — ongle; — sein [les exceptions sont énoncées en leur lieu]; — (5) — les mots terminés en अह्न ou अह [comme पूर्वाह्नः: *matin, matinée;* द्व्यहः: *couple de jours*]; — (6) — les noms de poisons [avec certaines exceptions];

1 रात्रान्ताः प्रागसंख्यकाः ॥ १२ ॥

2 श्रीवेष्टाद्याश् च निर्यासा

3 असन्नन्ता अबाधिताः

4 कशेरुजतुवस्तूनि हित्वा तुरुविरामकाः ॥ १३ ॥

5 कषणभमरोपान्ता यद्यदन्ता अमी अथ ।

6 पथनयसटोपान्ता

7 गोत्राख्याश्

8 चरणाह्वयाः ॥ १४ ॥

9 नाम्न्य् अकर्तरि भावे च घञजब्नङ्णघाथुचः ।

10 ल्युः कर्तरीमनिज्भावे को घोः किः प्रादितो ऽन्यतः । १५ ॥

(1) — les mots composés en रात्र [comme वर्षारात्रः *nuit pluvieuse*], excepté en composition avec un nom de nombre [ex. : पञ्चरात्र *cinq nuits*]; — (2) — les noms des résines ou gommes, ou des autres exsudations des arbres, ou des autres extraits des végétaux [selon une autre leçon, श्रीपिष्टः]; — (3) — les mots en अस् et en अन् avec quelques exceptions [quelques-uns lisent à tort उस् et अस्]; — (4) — les noms terminés en तु ou रु, à l'exception de कशेरु, racine du *scirpus maximus* (masc. et neutre, d'autres disent fém.) जतु *laque*, वस्तु *chose*, tous deux neutres [outre d'autres exceptions]; — (5) — les noms en अ ayant pour pénultième क, ष, ण, भ, म, र; — (6) — ou प, थ, न, य, स, ट; [selon quelques-uns cela n'est pas limité à l'अ final, mais la meilleure opinion le restreint ainsi; même avec cette restriction, la règle admet de nombreuses exceptions]; — (7) — les noms de famille qui tirent leur dénomination d'un patriarche; — (8) — les noms des portions du *Véda;* — (9) — les noms démonstratifs terminés par les affixes घञ्, अच्, अप् (tous convertibles en अ), नङ् [न] ण, घ (tous deux convertibles en अ), et अथुच् [अथु] avec le sens abstrait, ou tout autre sens que celui d'agent, ou même avec ce sens si le nom n'est pas dénominatif; la règle admet des exceptions; — (10) — ceux qui sont terminés en ल्यु (convertible en अन), avec la si-

1 द्वन्द्वे ऽश्ववडवाव् अश्ववडवा न समाहृते ।
2 कान्तः सूर्येन्दुपर्यायः पूर्वो ऽयः पूर्वको ऽपि च ॥ १६ ॥
3 वटकश्[a] [चा]-नुवाकश्[b] [च] रल्लकश्[c] [च] कुटुङ्गकः[d] ।
4 पुङ्खो[a] न्युङ्खः[b] समुद्गश्[c] [च] विट[d]-पट्ट[e]-घटाः[f] खटः[g] ॥ १७ ॥
5 कोट्टारघट्ट[a b]-हट्टाश्[c] [च] पिण्ड[d]-गोण्ड[e]-पिचिण्ड[f]-[-वत्] ।
6 गडुः[a] करण्डो[b] लगुडो[c] वरण्डश्[d] [च] किणो[e] घुणः[f] ॥ १८ ॥

gnification active; en इमनिच् [इमन्] avec le sens abstrait (d'autres disent aussi le passif); en क (convertible en अ), avec le sens abstrait; en कि [इ], mis comme affixe aux verbes appelés घु (savoir दा, etc.), avec une préposition ou un nom préfixé; — (1) — le mot composé अश्ववडव, du. अश्ववडवौ un cheval et une jument, pl. अश्ववडवाः chevaux et juments; mais on dit aussi अश्ववडवं haras de chevaux et de juments; — (2) — le mot कान्त, en composition avec les noms du soleil et de la lune, ou avec le mot अयस् [ex. : सूर्यकान्तः lentille de cristal]; — (3) — les mots ci-dessous énoncés : [a] pois ou féves broyés et frits avec de l'huile ou du beurre; — [b] अनुवाकः hymne des *Védas*; — [c] 1° espèce de bête fauve; 2° paupière; — [d] (ou कुटङ्गकः) 1° berceau formé par des plantes grimpantes courant sur un arbre; 2° toit ou chaume; 3° maison ou hutte. — (4) [a] Partie emplumée d'une flèche; — [b] (ou न्यूङ्खः) action de répéter six fois le nom trilitéral de Dieu (*Aum*); 2° *Sâmavéda*; 3° agréable; — [c] boîte avec un couvercle; — [d] sodomite; — [e] 1° vêtement; 2° soie tissée; 3° patente royale; 4° pierre pour broyer avec une molette; — [f] balance; — [g] 1° gazon; 2° puits couvert. — (5) [a] कोट्टः forteresse (selon une autre explication; कोट्टारः 1° puits d'une ville; 2° escalier d'une citerne); — [b] अरघट्टः machine pour tirer de l'eau (selon une autre interprétation : घट्टः quai, degrés, marches); — [c] marché; — [d] 1° boule de nourriture; 2° viande; 3° corps; 4° oblation de nourriture aux mânes des ancêtres; — [e] 1° tribu de montagnards; 2° personne ayant le nombril saillant [quelques-uns lisent गौडः, d'autres गोडः, et interprètent le mot par : *excroissance de chair sur le nombril*]; — [f] abdomen. — (6) [a] 1° Goitre; 2° bosse sur le dos; — [b] 1° boîte avec un couvercle;

1 दृति[a]-सीमन्त[b]-हरितो[c] रोमन्थोद्गीथ[d e]-बुद्बुदाः[f] ।
2 कासमर्दो[a] ऽर्बुदः[b] कुन्दः[c] फेन[d]-स्तूपौ[e] [स-]-यूपकौ[f] ॥ १९ ॥
3 आतपः[a] [क्षत्रिये] नाभिः[b] कणप[c]-क्षुर[d]-केदराः[e] ।
4 पूर[a]-क्षुरप्र[b]-चुक्राश्[c] [च] गोल[d]-हिंगुलु[e]-पुद्गलाः[f] ॥ २० ॥
5 वेताल[a]-मल्ल[b]-भल्लाश्[c] [च] पुरोडाशो[d] [ऽपि] पट्टिशः[e] ।
6 कुल्माषो[a] रभसश्[b] [चैव स-]-कटाहः[c] पतद्ग्रहः[d] ॥ २१ ॥

2° corbeille; — [c] 1° bâton; 2° massue garnie de fer, ou qui est en fer; — [d] 1° multitude; 2° boutons sur la figure; 3° portique; — [e] 1° verrue; 2° escarre; — [f] insecte qui mange le bois. — (1) [a] soufflet pour le feu; — [b] ajustement de la coiffure, action de séparer les cheveux de manière à laisser une raie sur le dessus de la tête; — [c] हरित् couleur verte; — [d] रोमन्थ action de ruminer, de remâcher; — [e] उद्गीथ 1° désignation du nom trilitéral de Dieu; — 2° portion du *Sâmavéda*; — [f] bulle d'eau. — (2) [a] (Ou काशमर्द) 1° *cassia esculenta*; 2° préparation acide de tamarin et de moutarde; — [b] 1° en numération, cent millions; 2° en médecine, enflure indolente [quelques-uns lisent अर्दनिः 1° feu; 2° maladie]; — [c] 1° plante (*jasminum multiflorum*); 2° tour d'un tourneur; — [d] écume; — [e] butte de terre; — [f] यूपः poteau du sacrifice auquel une victime est attachée [selon une autre leçon पूपः pain]. — (3) [a] Clarté du soleil; — [b] soldat ou homme de la classe militaire; — [c] pique ou lance [suivant une autre leçon कुणपः 1° corps mort; 2° puanteur; 3° lance, pique]; — [d] (Ou खुरः) 1° rasoir; 2° *barleria* (ou *ruellia*) *longifolia*; — [e] nom d'une plante. — (4) [a] vague, flot; — [b] (ou खुरप्रः) sorte de flèche; — [c] 1° sauce acide; 2° oseille; — [d] 1° globe; 2° bâtard d'une veuve; — [e] हिंगुलुः m. n. ou हिंगुलः m. vermillon; — [f] ou पुद्गलः 1° âme; 2° corps. — (5) [a] Corps mort occupé par un malin esprit; — [b] lutteur ou boxeur; — [c] 1° Ours; 2° m. f. sorte de flèche; — [d] (ou पुरोडाः) 1° reste d'une oblation; 2° espèce d'oblation; — [e] ou पट्टिसः hache d'armes. — (6) [a] (Ou कुल्मासः) mets composé de riz à moitié bouilli avec des pois, ou d'orge à moitié bouillie, etc.; — [b] 1° joie; 2° opération mentale; — [c] 1° bouilloire peu profonde; 2° écaille d'une tortue; 3° jeune buffle; —

SECTION III.

NOMS NEUTRES.

द्विहीने ऽन्यच्च खारण्यपर्णश्वभ्रहिमोदकं ।
शीतोष्णमांसरुधिरमुखाक्षिद्रविणं बलं ॥ २२ ॥
फलहेमशुल्वलोहसुखदुःखशुभाशुभं ।
जलपुष्पाणि लवणं व्यञ्जनान्य् अनुलेपनं ॥ २३ ॥
कोट्याः शतादिसंख्यान्या वा लक्षानियुतं च तत् ।
द्व्यच्कम् असिसुसन्नन्तं
यद्नान्तम् अकर्तरि ॥ २४ ॥
त्रान्तं सलोपधं शिष्टं

[d] pot à cracher. — (1-5) Sont neutres les mots suivants, savoir : ceux qui signifient (avec diverses exceptions) : ciel, atmosphère, élément éthéré [ou organe des sens], — forêt, — feuille, — trou, — gelée, — eau, — froid, — chaleur, — viande, — sang, — face, — œil, — richesse, substance, — force, vigueur [ou forces, armée], — fruits de diverses sortes [ou suivant une autre leçon, हल charrue], — or, — cuivre, — fer [ou métal], — plaisir, — peine, — bonne fortune, — mauvaise fortune, — fleurs aquatiques, — sel de diverses sortes, — sauce ou condiment et diverses sortes de condiments, — parfums de diverses sortes, — noms de nombre depuis cent et au-dessus, excepté कोटि dix millions, qui est féminin, et लक्ष fém. et neut. et नियुत masc. et neut. signifiant tous deux *cent mille;* — (6) — les disyllabes en अस्, इस्, उस् ou अन्, [ex. : यशस् gloire, हविस् oblation de beurre, वपुस् corps, नामन् nom]; — (7) — les noms en अन, ayant tout autre sens que celui d'agent [ex. : गमनं action d'aller, mouvement]; — (8) — les noms en त्र, स et ल [ex. : मित्रं ami, बुसं paille, कुलं famille]; la règle est sujette à beaucoup d'exceptions [quelques-uns lisent न au lieu de ल, et interprètent la règle comme

रात्रं प्राक्संख्ययान्वितं
पात्राद्यदन्तैर् एकार्थो द्विगुर् लक्ष्यानुसारतः ॥ २५ ॥
द्वन्द्वैकत्वाव्ययीभावौ
पथः संख्याव्ययात्परः ।
षष्ठ्याश् छाया बहूनां चेद् विच्छायं
संहतौ सभा ॥ २६ ॥
शालार्थापि परा राजामनुष्यार्थादराजकात् ।
दासीसभं नृपसभं रक्षःसभमिमादिशः ॥ २७ ॥
उपज्ञोपक्रमान्तश् च तदादित्वप्रकाशने ।
कोपज्ञं कोपक्रमादि

restreinte aux noms en त्र avec स् ou न् préfixé, ex. : वस्त्रं vêtement, यन्त्रं machine]; — (1) — les noms en रात्र avec un nom de nombre [ex. : त्रिरात्रं la durée de trois nuits]; — (2) — les mots composés en अ formés de पात्र et de certains autres mots avec des noms de nombre, et signifiant une totalité [ex. : चतुर्युगं la période entière des quatre âges]; — (3) — les mots composés copulativement ou adverbialement [les premiers indiquant une totalité, ex. : शिरोग्रीवं la tête et le cou; les seconds joignant un nom à une particule, ex. : यथाशक्ति autant que possible]; — (4) — पथिन् avec un nom de nombre ou une particule [ex. : कापथं mauvaise route]; — (5) — छाया avec un mot au sixième cas, pourvu que ce mot soit au pluriel, ex. : विच्छायं ombre d'une troupe d'oiseaux; — (6-8) — सभा en composition avec un mot au sixième cas, pourvu qu'il soit employé dans le sens d'*assemblée*, ex. : दासीसभं multitude d'esclaves femelles, ou soit que le mot signifie *assemblée* ou *maison*, si le terme auquel il est joint signifie *roi* (à l'exception du mot राजा) ou *démon*, ou être semblable (ni homme ni dieu), exemples : नृपसभं palais d'un roi, रक्षःसभं multitude de démons; — (9-10) — de même उपज्ञा et उपक्रम en composition avec le sixième cas, pourvu que le sens soit *commencement*, ex. : कोपज्ञं et कोपक्रमं création opérée par *Brahmâ;*

कन्योशीनरनामसु ॥ २८ ॥
भावे नणकचिद्भ्यो ऽन्ये समूहे भावकर्मणोः ।
अदन्तप्रत्ययाः
पुण्यसुदिनाभ्यां त्व् अह्नः परः ॥ २९ ॥
क्रियाव्ययानां भेदकान्य् एकत्वे ऽप्य्
उक्थ[a]-तोटके[b] ।
चोचं[a] पिच्छं[b] गृह्यस्थूणं[c] तिरीटं[d] मर्म[e]-योजने[f] ॥ ३० ॥
राजसूयं[a] वाजपेयं[b] गद्य[c]-पद्ये[d] [कृतौ कवेः] ।
माणिक्य[a]-भाष्य[b]-सिन्दूर[c]-चीर[d]-चीवर[e]-पञ्जरं[f] ॥ ३१ ॥

(1) — कन्या, pourvu que le mot composé soit le nom d'une ville dans la province d'*Ous'inara*, autrement il est féminin [ex. : सौसमिकन्यं et दाक्षिकन्या noms de villes, la première située dans l'*Ous'inara*, l'autre hors de cette province]; — (2, 3) — les mots ayant un sens abstrait, terminés par des affixes en अ, formant des dérivatifs verbaux, à l'exception de न [नङ्] पा, क (aussi bien que घञ्), convertibles en अ, et ceux qui sont distingués par un च् indicateur (comme अच्, etc.); de même les affixes en अ avec le sens abstrait ou passif, ou celui de multitude, formant des dérivatifs des noms; — (4) — les noms en अह avec पुण्य ou सुदिन [ex. : पुण्याहं jour de fête]; — (5) — les adverbes et épithètes des indéclinables; — (6) — les noms énoncés ci-après : [a] 1° portion du *Sâmavéda*, 2° vers monosyllabique; — [b] 1° nom d'un mètre poétique; 2° espèce de drame. — (7) [a] 1° Fruit à demi mangé; 2° fruit du palmier; 3° noix de coco [ou मोचं bananier; aussi selon une autre leçon, खेटं chasse, action de chasser]; — [b] queue d'un paon [selon quelques-uns, masc. fém. vers monosyllabique; aussi selon d'autres leçons, उक्तं, उक्थं et मुक्तं délivré]; — [c] pilier d'une maison; — [d] 1° turban; 2° diadème; — [e] jointure ou place de jonction des parties du corps; — [f] longue mesure, quatre *kros'as*. — (8) [a] Grand sacrifice par un empereur escorté de ses rois tributaires [ce mot est aussi masc.]; — [b] nom d'un sacrifice; — [c] prose; — [d] vers. — (9) [a] Pierre pré-

लोकायतं[a] हरितालं[b] विदलं[c] स्थाल[d]-बाह्लिकं[e] ।

SECTION IV.

NOMS MASCULINS ET NEUTRES.

[पुन्नपुंसकयोः] शेषो[a] ऽर्द्धर्च[b]-पिण्याक[c]-कण्टकाः[d] ॥ ३२ ॥
मोदकस्[a] तण्डकष्[b] टङ्कश्[c] शाटकः[d] कर्वटो[e] ऽर्बुदः[f] ।
पातकोद्योग[a b]-चरक[c]-तमालामलका[d e] नडः[f] ॥ ३३ ॥

cieuse; — [b] 1° commentaire; 2° espèce de bâtiment; — [c] minium; — [d] 1° écorce; 2° lambeau, haillon; 3° habit d'un prêtre de la secte de *Bouddha;* — [e] 1° vêtement d'un mendiant; 2° vêtement d'un prêtre de la secte de *Bouddha;* — [f] ou पिञ्जरं 1° volière; 2° côtes du corps [aussi masc.]. — (1) [a] Système de philosophie athée enseigné par *Tchârvâka;* — [b] orpiment jaune; — [c] 1° corbeille faite avec des bambous fendus; 2° écorce de la grenade; 3° pois écossés; — [d] chaudron; — [e] 1° nom d'une contrée; 2° production de cette contrée [aussi बाह्लवं espèce de safran]. — (2) Les noms ci-après énumérés sont masculins et neutres : [a] quelques-uns renferment ce mot parmi les termes énumérés comme masculins et neutres dans le sens de *reste;* il est masculin comme nom de l'éternel serpent *Séchanâga;* — [b] demi-vers des *Védas;* — [c] marc d'huile; — [d] 1° épine ou pointe; 2° faute ou défaut; 3° horripilation. — (3) [a] Espèce de confiture; — [b] accomplissement [suivant une autre leçon, दण्डकः espèce de mètre poétique]; — [c] hache, cognée, ciseau d'un tailleur de pierre [ou suivant une autre leçon, तङ्कः 1° chagrin à la séparation d'avec un objet aimé; 2° terreur]; — [d] jupe; — [e] capitale d'un district ou de deux ou quatre cents villages, non une cité ni un village, mais entre les deux; [quelques-uns écrivent खर्वटः, mais une autre leçon donne कर्पटः vêtement]; — [f] 1° en numération, un million; 2° en médecine, ophthalmie. — (4) [a] पातक faute, crime; — [b] उद्योग tentative, effort; — [c] nom d'un livre sur la médecine ainsi nommé de son auteur [ou बरकः vêtement cousu]; — [d] तमाल 1° nom d'un arbre; 2° écorce de bambou; — [e] अमलक myrobolan emblic, ou आमालक place inhabitée sur le

1 कुष्ठं[a] मुण्डं[b] शीधु[c] बुस्तं[d] क्ष्वेडितं[e] क्षेम[f]-कुट्टिमं[g]।
2 सङ्गमं[a] शतमानार्म[b c]-शंवलाव्यय[d e]-ताण्डवं[f] ॥ ३४ ॥
3 कवियं[a] कन्द[b]-कार्पासं[c] पारावारं[d e] युगन्धरं[f]।
4 यूपं[a] प्रग्रीव[b]-पात्रीवे[c] यूषं[d] चमस[e]-चिक्कसौ[f] ॥ ३५ ॥
5 अर्द्धर्चादौ घृतादीनां पुंस्त्वाद्यं वैदिकं ध्रुवं।
6 तन्नोक्तम् इह लोके ऽपि तच्चेदस्त्यस्तु शेषवत् ॥ ३६ ॥

sommet d'une montagne; — [f] roseau creux. — (1) [a] 1° Lèpre; 2° *costus speciosus*; — [b] 1° tête; 2° m. f. n. rasé ou tondu; — [c] rhum; — [d] 1° godiveau; 2° aliment frit [quelques-uns lisent चुस्तं; aussi selon différentes leçons, पुस्तं enduit, तुस्तं poussière, प्रस्तं excellence]; — [e] cri de guerre; — [f] bien-être; — [g] 1° mine de pierres précieuses; 2° terrain uni et enduit; 3° demeure d'un pauvre homme, cabane. — (2) [a] Confluent de rivières, etc.; — [b] शतमान 1° *pala* d'argent; 2° *âdh'aka*; — [c] अर्म maladie de l'œil; — [d] शंवल ou संवल fonds pour les dépenses d'un voyage; — [e] अव्यय, mot indéclinable; — [f] danse accompagnée de gestes violents. — (3) [a] Bride; — [b] racine bulbeuse ou tubéreuse [ou कर्म acte]; — [c] vêtement de coton [ou कर्पासं coton]; — [d] पार bord ou rivage opposé; — [e] अवार bord ou rivage prochain [selon une autre leçon, वारं 1° multitude; 2° opportunité; 3° succession; 4° action d'aller en espion]; — [f] 1° joug; 2° nom d'une montagne. — (4) [a] Poteau auquel une victime est attachée à un sacrifice [ou पूयं pus]; — [b] 1° fenêtre; 2° maison de plaisance; 3° sommet d'un arbre; — [c] [ou पात्रीबं], sorte de vase employé dans des cérémonies religieuses; — [d] [ou तूषं], soupe aux pois, eau du haricot bouilli (*phaseolus mungo*, etc.); — [e] cuiller ou vase pour boire l'extrait de l'*asclépiade acide*; — [f] farine d'orge. — (5-6) Certains autres termes, comme घृत, etc. qui sont masculins et neutres dans les *Védas*, sont exclusivement neutres dans le langage populaire. D'autres termes, usités dans les deux genres, peuvent être appris par la pratique.

SECTION V.

NOMS MASCULINS ET FÉMININS.

1 स्त्रीपुंसयोर् अपत्यान्ता
2 द्विचतुःषट्पदोरगाः।
3 जातिभेदाः
4 पुमाख्याश्च स्त्रीयोगैः सह
5 मल्लकः[a] ॥ ३७ ॥
6 मुनिर्[a] वराटकः[b] स्वातिर्[c] वर्णको[d] जाटलिर्[e] मनुः[f]।
7 मूषा[a] सृपाटी[b] कर्कन्धूर्[c] यष्टिः[d] शाटी[e] कटी[f] कुटिः[g] ॥ ३८ ॥

(1) Sont masculins et féminins les mots suivants, savoir : les patronymiques; — (2, 3) — les noms génériques des animaux, comme bipèdes, quadrupèdes, insectes, reptiles; de même les poissons, etc. [cette règle est cependant sujette à des exceptions, exemples : मक्षिका mouche, शिवा chacal, लूता araignée, पिपीलिका fourmi, qui sont toujours féminins, quel que soit le sexe désigné]; — (4) — les noms des mâles, et par association des femelles [ex. : गोप: nourrisseur de vaches, गोपी femme d'un nourrisseur de vaches]; — (5) — les termes ci-après spécifiés : [a] vase contenant de l'huile, burette. — (6) [a] Dévot ou ascétique; — [b] cauri; — [c] étoile, l'arcture; — [d] matière de teinture, comme l'indigo, l'orpiment, etc. [mais m. f. n. parfum, comme le bois de sandal]; — [e] nom d'un arbre [quelques-uns lisent पाटलिः *bignonia chelonoides*]; — [f] nom de *Manou* ou de sa femme. — (7) [a] Creuset; — [b] m. सृपाट: mesure [aussi असृपाटः, -टी ruisseau de sang]; — [c] jujube; — [d] bâton; — [e] juppe; — [f] masc. कटिः, et fém. कटिः, कटी creux au-dessus du giron [ou masc. कटः, fém. कटी natte]; — [g] hutte, maison.

SECTION VI.

NOMS FÉMININS ET NEUTRES.

1 स्त्रीनपुंसकयोर् भावक्रिययो: ष्यञ् क्वचिच्च वुञ् ।
2 औचित्यम् औचिती मैत्री मैत्र्यं वुञ् प्राग् उदाहृत: ॥ ३९ ॥
3 षष्ठ्यन्तप्राक्पदा: सेनाछायाशालासुरानिशा: ।
4 स्याद्वा नृसेनं श्वनिशं गोशालम् इतरे च टिक् ॥ ४० ॥
5 आबन्नन्तोत्तरपदो द्विगुश् चापुंसि नश्च लुप् ।
6 त्रिखट्वं च त्रिखट्वी च त्रितक्षं च त्रितक्ष्य् अपि ॥ ४१ ॥

SECTION VII.

NOMS DES TROIS GENRES.

7 [त्रिषु] पात्री[a] पुटी[b] वाटी[c] पेटी[d] कुवल[e]-दाडिमौ[f] ।

(1, 2) Les noms en ष्यञ् [य] ou वुञ् [अक], avec le sens abstrait ou passif, sont communément féminins et neutres, mais quelquefois féminins seulement, et quelquefois neutres, ex. : औचित्यं, -ती propriété, मैत्र्यं, मैत्री amitié, वार्द्धकं, -का vieillesse. — (3, 4) De même les composés en सेना, etc., avec un mot au sixième cas, comme नृसेनं armée d'hommes, श्वनिशं nuit pendant laquelles les chiens aboyent et hurlent, गोशालं parc pour les vaches. — (5, 6) De même les mots composés finissant par des noms terminés en आप् (आ marque du féminin), ou par अन्, joints avec des noms de nombre, et désignant un seul tout, le न् final est supprimé dans ces composés; ex. : त्रिखट्वं ou -ट्वी réunion de trois lits, त्रितक्षं ou -क्षी association de trois charpentiers. — (7) Les noms ici énumérés prennent les trois genres : [a] पात्र:, -त्री, -त्रं vase; — [b] 1° couvercle ou couverture; 2° plat de feuilles [ou पटो couverture, vêtement]; — [c] 1° pièce de terrain entourée, cour;

SECTION VIII.

CHANGEMENT DE GENRE.

1 परं लिङ्गं स्वप्रधाने द्वन्द्वे तत्पुरुषे ऽपि तत् ॥ ४२ ॥
2 अर्थान्ता: प्राद्यलंप्राप्तापन्नपूर्वा: परोपगा: ।
3 तद्धितार्थो द्विगु:
4 संख्यासर्वनामतदन्तका: ॥ ४३ ॥
5 बहुव्रीहिर् अदिङ्नाम्नाम् उन्नेया तदुदाहृति: ।

2° verger ou place pour planter des arecas, etc.; 3° route; — [d] 1° multitude, assemblée; 2° corbeille; 3° cortége, suite; — [e] 1° jujube; 2° jujubier [quelques-uns distribuent ainsi les genres : m. f. l'arbre, n. le fruit]; — [f] grenade [ou bien : m. f. l'arbre, n. le fruit]. — (1) Le genre du mot final est conservé dans certains mots composés, savoir : les composés conjonctifs dans lesquels les divers termes sont principaux, et les composés formés d'un terme principal avec un autre qui en est la modification [ex. (fém.) : कुक्कुटमयूर्यौ un coq domestique et la femelle d'un paon, (masc.) मयूरीकुक्कुटौ une paonne et un coq domestique, कुलविप्र: le prêtre d'une famille, (neut.) विप्रकुलं la famille d'un prêtre]. — (2-3) Le genre d'un autre mot est suivi dans certains composés, savoir : ceux qui sont terminés en अर्थ [comme ब्राह्मणार्थ:, -र्था, -र्थं, destiné à un Brâhmane], et les mots composés commençant par प्र, et certains autres termes [ex. : अलञ्जीविक:, -का, -कं, qui suffit à l'existence], et les termes composés contenant un nom de nombre, et terminés par un affixe particulier aux dérivatifs des noms [ex. : पञ्चपाल:, -ला, -लं, pourvu de cinq poteaux]; ils s'accordent en genre avec un autre mot; — (4) — dans les noms de nombre et les pronoms, et les mots terminés par un nom de nombre ou un pronom [cependant la plupart des noms de nombre peuvent être exceptés, et la règle n'est applicable qu'à ceux, de un jusqu'à quatre, qui s'accordent en genre avec le sujet]. — (5) De même pour les épithètes composées, comme बहुधन:, -ना, -नं, opulent, à l'exception des noms des régions de l'espace.

1 गुणद्रव्यक्रियायोगोपाधयः परगामिनः ॥ ४४ ॥
2 कृतः कर्तर्यसंज्ञायां कृत्याः कर्तरि कर्मणि ।
3 अणाद्यन्तास्तेनरक्ताद्यर्थे नानार्थभेदकाः ॥ ४५ ॥
4 षट्संज्ञकास् त्रिषु समायुष्मदस्मत्तिङव्ययं ।
5 परं विरोधे शेषं तु ज्ञेयं शिष्टप्रयोगतः ॥ ४६ ॥

इत्यमरसिंहकृतौ नामलिङ्गानुशासने
सामान्यस्तृतीयः काण्डः
साङ्ग एव समर्थितः

(1) — les épithètes exprimant une qualité, une chose, une action, ex. m. f. n. : शुक्लः [पटः], शुक्ला, शुक्लं, vêtement blanc, etc. (mais शुक्लः couleur blanche, le blanc), दण्डी, दण्डिनी, दण्डि, homme qui porte un bâton; याचकः, -का, -कं, mendiant; — (2) — les noms verbaux actifs terminés par les affixes nommés कृत्, et distinguant l'agent, mais ne formant pas des dénominatifs [ex. : कर्ता, -त्रीं, -र्तृ, agent; कुर्वन्, -ती, -त्, agissant], ou terminés par les affixes nommés कृत्य avec le sens actif ou passif [non le neutre ou l'abstrait, ex. : भव्यः [तरुः], -व्या, -व्यं, arbre qui doit croître; गन्तव्यः [ग्रामः], -व्या, -व्यं, village où l'on peut aller et voyager]; — (3) — les adjectifs dérivés des noms, c'est-à-dire suivant le sens littéral de la règle les dérivés des noms avec les terminaisons अण्, etc. (parmi les affixes nommés तद्धित), et qui sont des épithètes de divers objets, ou dont les sujets sont divers, [ex. : कौसुम्भः, -म्भी, -म्भं, teint avec le carthame; हैमः, -मी, -मं, fait en or; ऐन्द्रः, -न्द्री, -न्द्रं, consacré à Indra]. — (4, 5) Les noms de nombre nommés षट्, savoir de cinq à dix, ne changent pas de genre, non plus que les pronoms personnels, les verbes conjugués et les particules indéclinables. — Dans les exemples où quelques-unes des règles précédentes diffèrent entre elles, la dernière est une exception de la première; et ce qui a été laissé sans être dit peut être appris par l'étude des bons écrivains.

FIN DE L'AMARAKOCHA.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 9, ligne 7, *au lieu de* उच्चैः श्रवाः, *lisez* उच्चैः श्रवाः.

Page 24, ligne 10, *au lieu de* काष्टाः, *lisez* काष्ठाः.

Page 27, ligne 11, *au lieu de* quatre cent trente-deux millions d'années des mortels, *lisez dans la traduction :* quatre billions trois cent vingt millions d'années des mortels; — le *youga* ou âge des dieux répond à quatre millions trois cent vingt mille années humaines. Voyez Manou, liv. I, sl. 69-74.

Page 48, note [c], *au lieu de* इहा, *lisez* ईहा.

Page 55, *supprimez* sing. *à la note* [d].

Page 60, ligne 4, M. de Schlegel, dans son mémoire sur le zodiaque (*Commentatio de zodiaci origine et antiquitate,* pag. 20), rapporte le *makara* au poisson *scie.*

Page 61, note [b], *au lieu de* जलैकाः, *lisez* जलौकाः.

Page 62, note [d], *au lieu de* पष्करिणी, *lisez* पुष्करिणी.

Page 67, note [e], *au lieu de* ऊर्वी, *lisez* उर्वी.

Page 77, note [b], *au lieu de* ग्राव, *lisez* ग्रावन्, et note [d], *au lieu de* ग्राव-उपाल, *lisez* ग्रावन्-उपल.

Page 79, note [g], *au lieu de* अङ्कुर, *lisez* अङ्कूर, et note [h], *au lieu de* अभिनवोद्भिद्, *lisez* अभिनवोद्भिद्.

Page 82, ligne 11, *lisez* कलिका.

Page 87, ligne 10, *lisez* विकङ्कतः.

Page 89, ligne 7, *au mot* मृदुत्वचौ, *ajoutez en note* मृदुत्वच *et* मृदुत्वच्.

Page 93, ligne 11, *au lieu de* appliqué, *lisez dans la traduction,* les mots sanskrits sont appliqués; *et faites la même correction* à la page 94, ligne 1.

Page 93, ligne 12, *ajoutez en note* au mot तापिच्छ, le mot तापिञ्छ, que donnent l'édition de Calcutta et le dictionnaire de M. Wilson.

Page 97, note [j], *au lieu de* मुर्वी (*Éd. Sér.*), *lisez* मूर्वी.

Page 98, note [a], कटुम्भरा (*Édit. Sér.*). Le dictionnaire de M. Wilson ne donne

que कटम्भरा, qui est préférable. — Note [d], शुकशिम्बी, शुकशिम्बा (*Éd. Sér.*), शूकशिम्बी, शूकशिम्बा (*Wils. Dict.*).

Page 108, ligne 1, *au lieu de* वधुः, *lisez* वधूः, *et supprimez la note* [a].

Page 111, note [d], *ajoutez* aussi अग्रसनपर्णी. — Note [h], *au lieu de* भृङ्गराजस्, *lisez* भृङ्गरजस्.

Page 112, ligne 9, *au lieu de* कष्माण्डकस्, *lisez* कुष्माण्डकस्.

Page 113, ligne 3, *au lieu de* उपोदिका [स्त्री तु], *lisez* उपोदिका-[-स्त्री तु].

Page 123, ligne 9, *au mot* नगौको, *ajoutez en note* नगौकस् ou नगौक. — Note [k], *supprimez* masculin.

Page 124, note [f], *supprimez* la femelle, *ce qui doit être reporté à la* note [j] *de la* page 123. — Note [h], *au lieu de* अग्रोध, *lisez* अग्रोघ.

Page 125, ligne 6, *au lieu de* मयूर *lisez* मायूर.

Page 127, note [f], *au lieu de* तलनी, *lisez* तलुनी.

Page 130, note [f], *au lieu de* अग्रवोः, *lisez* अग्रवो.

Page 140, ligne 1, *lisez dans la traduction* rhume *au lieu de* rhumatisme.

Page 142, note [k], *au lieu de* तनु *et* तनुस्, *lisez* तनु f. aussi तनुस् n.

Page 144, ligne 7, *au lieu de* कुत्तौ, *lisez* कुचौ.

Page 146, ligne 9, *lisez* मुष्टिना.

Page 174, ligne 2, *au lieu de* परिणायोद्वाहोपयमाः, *lisez* परिणायोद्वाहोपयामाः, et dans la note [b], *lisez* उपयाम *au lieu de* उपयम.

Page 189, ligne 2, *au lieu de* सव्येष्टृ, *lisez* सव्येष्ठृ.

Page 199, *renversez l'ordre de la note* [d] *et de la note* [e].

Page 204, ligne 3, *au lieu de* द्रौणिकढकिका, *lisez* द्रौणिकाढकिका.

Page 220, note [c], *au lieu de* कटर, *lisez* कुटर.

Page 224, note [g], *au lieu de* शाङ्गी, *lisez* शृङ्गी.

Page 225, note [b], *au lieu de* द्विष्ठं, *lisez* द्विष्टं.

Page 231, note [e], *au lieu de* शेलाली, *lisez* शैलाली.

Page 236, ligne 9. — Ce *pâda* a une syllabe de trop, mais les deux manuscrits le donnent ainsi; on pourrait supprimer स्याद्. L'édition de Calcutta supprime ऽस्त्री du premier *pâda*.

Page 240, lignes 7 et 8. Ce vers, que toutes les autorités donnent de la même manière, a une syllabe de trop.

Page 254, ligne 4. गणेयं; l'*errata* de l'édition de Sérampour substitue à ce mot गाणेयं, mais cette dernière leçon est fautive et pèche contre la mesure du vers.

Page 263, ligne 10. Dans l'édition de Sérampour et dans celle de Calcutta, il manque à ce vers une syllabe brève, et j'avais proposé de lire परीभूते; mais cette correction place un dactyle au sixième pied, ce qui est contre la règle: il faut lire avec les deux manuscrits : अवमानितं च परिभूते, leçon que j'avais négligée à tort.

Page 265, ligne 3. Le mot स्वरिता n'est pas adopté par M. Wilson dans son dictionnaire, et paraît une leçon incorrecte; cependant M. Haughton le donne, ce qui me l'a fait conserver.

Page 295, lignes 2 et 10, *au lieu de* [c] *et* [a], *lisez* [a] *et* [b].

Page 328, ligne 7. L'*errata* de l'édition de Sérampour substitue अधने à अधमे; cette dernière leçon étant donnée par l'édition de Calcutta et le manuscrit bengali, j'ai cru pouvoir la conserver; la traduction de Colebrooke autorise l'une et l'autre.

Page 352, ligne 3. J'ai suivi pour le second *pada* de ce vers l'édition de Calcutta; l'édition de Sérampour et les deux manuscrits portent सपदि द्राङ् मंत्तु [च द्रुते], ce qui donne un pied de trop. — Ligne 4. सुष्ठु; l'*errata* de l'édition de Sérampour y substitue à tort सुष्ठु.

Page 364, ligne 3. Colebrooke donne à रल्लक le sens de *paupière;* MM. Wilson et Haughton lui donnent le sens de *cil.* L'*Amarakocha-Kaumoudi* porte रल्लकः कम्बलभेदः मृगभेदः. (Voyez ci-dessus, page 154, ligne 3.)

Page 365, ligne 4. Le dictionnaire de M. Wilson ne donne à पूर que le sens de *pièce d'eau;* les gloses प्रवाहः et जलप्रवाहः autorisent ce sens et celui de *flot* adopté par Colebrooke.

TABLE.

LIVRE PREMIER.

LIVRE II.